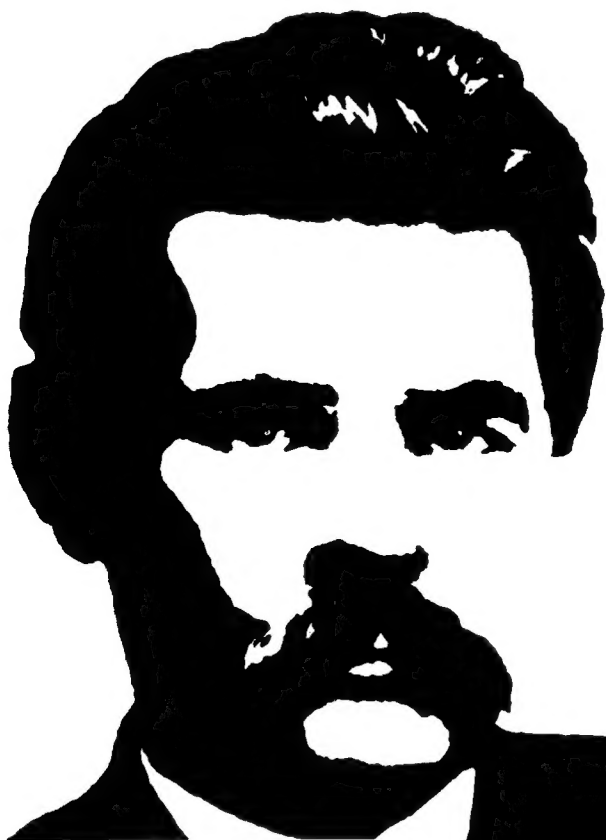


مکسیم غورکی



BTJ System AB

800 18 90 8535 74



«مسرحية «البرجوازيون الصغار»
متألفة جدا ، مكتوبة بأسلوب خاص
بفوري فلان ، أصيلة . وممتعة
جدا . . . البطل الرئيسي للمسرحية -
لهل - عكس بصورة رائعة للغاية !»
انطون تشيخوف
«لقد أخذتم حلقة زمنية ذات تركيب
سياسي هام وبينتوها . . . خلال عدد
من الشخصيات الفنية . . . «أعداء» في
اعتقادي أجود مسرحية درامية عصرية ،
وواحدة من أحسن المسرحيات في تاريخ
«المسرح الفني» .
فلاديمير نيمروفيتش-دانتشينكو

INTERNATIONELLA BIBLIOTEKET

Hsg.02

GORKIJ
Masrahiyat

مكسيم غوركى

المؤلفات المختارة في ٦ مجلدات

المجلد ٦

مسرحيات

ترجمة المحامى سهيل ايوب



دار «رادوغا»

موسكو

М. ГОРЬКИЙ

Собрание сочинений

в 6-ти томах

т. VI

Пьесы

На арабском языке

Orientalia
Bok & Biblioteksservice

المكتبة العربية الخريفية

أورينتاليا

Surbrunnsgatan 13

114 21 Stockholm

Tel. 08-612 04 35

© حقوق الترجمة الى اللغة العربية محفوظة لدار التقدم ، ١٩٨٣

© دار «رادوغا» ، ١٩٨٨

طبع في الاتحاد السوفييتي

Г 4702010200 513
031(01) 88 070 88

ISBN 5-05-001726-2

ISBN 5-05-001732-7

البرجوازيون الصغار

كتب غوركي هذه المسرحية في عام ١٩٠١ . عرضت لأول مرة في ٢٥ آذار (مارس) ١٩٠٢ في بطرسبورغ يؤديها مسرح موسكو الفني .

الشخصيات

فاسيلي فاسيليفيتش بيسيمينوف ، ٥٨ عاماً ، برجوازي صغير موسر ، كبير جمعية الدهانين .

أكولينا ايغانوفنا ، ٥٢ عاماً ، زوجته .

بيوتر (بيتيا) ، ٢٦ عاماً ، ولده ، طالب سابق .

تاتيانا (تانيا) ، ٢٨ عاماً ، ابنته ، معلمة مدرسة .

نيل ، ٢٧ عاماً ، ولده بالتبني ، سائق قاطرة .

بيرتشيخين ، ٥٠ عاماً ، من أقربائه الأبعد ، تاجر بطيور مغرّدة .

بوليا ، ٢١ عاماً ، ابنة بيرتشيخين ، خياطة تعمل بالاجرة لدى العائلات .

يلينا نيقولايفنا (لينا) كريفتسوفا ، ٢٤ عاماً ، أرملة ناظر السجن تستأجر غرفة في بيت عائلة بيسيمينوف .

تيتيريف ، مرتل في جوقة الكنيسة } مستأجران لدى عائلة شيشكين ، طالب } بيسيمينوف

تسفيتايفنا ، ٢٥ عاماً ، معلمة مدرسة وصديقة تاتيانا . ستينايدا ، الطامية .

امراة عابرة .

غلام ، دهان .

طبيب .

تجري الأحداث في مدينة افليمية صغيرة .

المشهد

حجرة في منزل برجوازي صغير موسر . الزاوية اليمنى في مؤخرة المسرح معزولة بحاجزين أصمين يشكلان الزاوية القائمة مما يضيق خلفية المسرح ويؤلف غرفة صغيرة في مقدمته اليمنى تفصلها عن الغرفة الكبيرة قوس خشبية كبيرة ثبت بها سلك معلقة به ستارة من قماش قطني موّرد . ثمة باب في الجدار الخلفي للغرفة الكبيرة يؤدي الى المدخل والى النصف الآخر من المنزل ، حيث تقوم غرف المستأجرين والمطهى . والى يسار الباب ينتصب صوان ضخم للوانى ، وفي الزاوية صندوق . وهناك ساعة عتيقة الطراز خشبية القاعدة عن يمين الباب ، وبندولها ، الكبير مثل القمر ، يتأرجح في بطء في صندوقه الزجاجي ، وحين يرين السكون على الغرفة يمكن سماع صوته البارد الخامد : تيك-تاك ! وفي الجدار الايسر بابان يوصل أحدهما الى غرفة بيسيمينوف وزوجته ، والاخر الى غرفة ولدهما بيوتر . وبين هذين البابين مدفأة مطلية بترايع بيضاء . وامام المدفأة كنبّة عتيقة منجدة بمشمع ، الى جانبها منضدة كبيرة تتناول الاسرة عليها الطعام والشاي . وهناك عدد من مقاعد خشبية رخيصة خفيفة مصفوفة بفواصل منتظمة دقيقة للغاية عند الجدران . وثمة خزانة زجاجية عند مقدمة المسرح الى اليسار فيها علب متعددة الألوان ، وبيض عيد الفصح ، وشمعدانان برونزيان ، وملاعق للشاي والحساء ، وعدة أكواب وكؤوس فضية . وفي

الغرفة الصغيرة المفصولة بالقوس ، عند الجدار المواجه
للنظارة ، بيانو وخزانة ذات رفوف عليها نوتات موسيقية .
في الزاوية اليمنى برميل فيه زهور الفيلودندرون .
وفي الجدار الايمن نافذتان وضعت على افريزيهما أصص
للزهور ، وتحتهما اريكة والى جانبها ، في مقدمة المسرح ،
منضدة صغيرة .

الفصل الاول

الساعة تقارب الخامسة مساء ، ومن النافذتين يطل غسق خريفي . الغرفة الكبيرة تكاد ان تكون مظلمة . تاتيانا تقرأ في كتاب وهي نصف مضطجعة على الارىكة . وبوليا جالسة الى المنضدة تخط .

تاتيانا (تقرأ) : «ونهض القمر . وكان من الغرابة ان ترى مثل هذا القمر الصغير الحزين يغمر الارض بكل ذلك الفيض من الضياء الازرق الفضي الحنون» . . . (تلقي بالكتاب في حجرها .) الدنيا تظلم .

بوليا : هل أشعل المصباح ؟

تاتيانا : لا تزعجي نفسك! ضجرت من القراءة . . .

بوليا : ما اعذب كتابته ! بسيطة بسيطة . . . وحزينة . . . تؤثر في النفس . . . (صمت .) لكم أتوق الى معرفة النهاية . هل انهما سيتزوجان ام لا ؟

تاتيانا (مغتاظة) : وما أهمية هذا ؟ . . .

بوليا : ليس في مقدوري قط ان أحب مثل هذا الرجل !

تاتيانا : لماذا ؟

بوليا : انه يبعث على الضجر . . . لا يكف عن الشكوى . . . ذلك لانه متردد . . . على الرجل ان يعرف مبتغاه في الحياة . . .

تاتيانا (في صوت رقيق) : وهل . . . نيل يعرف ؟

بوليا (بصوت واثق) : يعرف من دون ريب !

تاتيانا : وما هو مبتغاه ؟

بوليا : لا أستطيع ان اقص عليك ذلك . . . بالاسلوب البسيط الذي يوضح هو الامور به . . . ولكنني اعرف امراً واحداً : لسوف يسيىء الى الناس الاشرار . . . الجشعين والخبثاء منهم ! فهو يكرههم . . .

تاتيانا : من هو الشرير ومن هو الخير ؟

بوليا : انه عارف بذلك (تصمت تاتيانا دون ان تنظر الى بوليا التي تتناول ، مبتسمة ، الكتاب عن حجرها .)
لقد كُتِبَ على اروع صورة ! لكم هي جذابة - بسيطة وصريحة ، لها قلب ابيض ! عندما تقرئين عن مثل هذه المرأة الخلافة يخيّل اليك انك غدوت انت نفسك احسن حالا . . .

تاتيانا : لكم انت ساذجة . . . وتبعثين على الضحك ، يا بوليا ! اما انا فقصص من هذا النوع تثير ثائرتي ! لم يكن هنالك مثل هذه الفتاة قط ! ولا مثل ذلك البيت ، والنهر ، والقمر ! انه مجرد خيال . الكتب لا تصوّر الحياة قط على ما هي عليه عندنا . . . حياتك مثلاً . . .

بوليا : انهم يكتبون عما يبعث على الاهتمام . اما نحن فماذا يبعث على الاهتمام في حياتنا ؟

تاتيانا (متضايقّة ومتجاهلة ما نطقت به) : يتراءى لي كثيراً ان الناس الذين يكتبون الكتب . . . يكرهونني ويطيّب

لهم الخصام معي دائماً . كما لو انهم يقولون لي : هذا أحسن مما تظنين ، وهذا أسوأ . . .

بوليا : وانا اظن ان الكتاب جميعاً طيبون ولطيفون من دون ريب . . . كم أود ان أرى احد الكتاب ! . .

تاتيانا (كانها تخاطب نفسها) : هم لا يصفون الاشياء السيئة المحزنة مثلما أراها أنا . . . هم يصورونها بصورة خاصة . . . يضخمونها . . . ويجعلونها تبدو مأسوية . أما الاشياء الطيبة - فهم يخلقونها . ليس هنالك من يعترف بحبه مثلما تصف الكتب ذلك ! والحياة ليست مأسوية أبداً . . . بل هي تتدفق في هدوء ورتابة ، . . . أشبه بنهر كبير موحد . تتعب عيناك من مراقبة النهر ، وتتضجر نفسك . . . ويتبدل ذهنك فلا تتكلفين عناء التساؤل عما يجعله يتدفق .

بوليا : (ترسل النظر الى امام غارقة في تفكيرها) : اما انسا فأحب ان ارى كاتباً ! طوال الفترة التي كنت تقرئين فيها كانت تخطر لي فكرة بين الفينة والفينة : كيف تراه يبدو ؟ أهو شاب ؟ عجوز ؟ أسود الشعر ؟ . . .

تاتيانا : من ؟

بوليا : المؤلف . . .

تاتيانا : انه ميت . . .

بوليا : وأسفاه ! أطوي منذ زمن بعيد ؟ هل كان شاباً يوم مات ؟

تاتيانا : كان متوسط العمر . وكان يشرب الفودكا . . .

بوليا : يا للمسكين . . . (صمت .) ما الذي يهيب بالاذكياء

ان ينغمسوا في الشراب ؟ خذي هذا المستاجر
لديكم ، المنشد في جوقة الكنيسة . . . انه
ذكي ، وهو يُقبل على الشراب . . . وأتساءل لماذا ؟
تاتيانا : لان الحياة تبعث على الضجر . . .

بيوتر (يخرج من غرفته وقد بدا عليه انه استيقظ. للتو) :
اي ظلمة كثيفة هنا ! من يجلس هناك ؟
بوليا : أنا . . . وتاتيانا فاسيلييفنا . . .

بيوتر : لمَ لا تشعلان المصباح ؟

بوليا : نحن نستمتع بالغسق . . .

بيوتر : رائحة زيت الايقونات تتسرب الى غرفتي من غرفة
الوالدين . . . لعل هذا هو السبب في انني رأيت في
حلمي اني اسبح في نهر مياهه دبكة مثل القطران . . .
كانت السباحة صعبة . . . كان عليّ ان اسبح وأنا
فقدت الاتجاه . . . ولا أرى الشاطئ . وكانت قطع من
اشياء تطفو حواليّ ، لا اكاد اتشبت بها حتى تتفتت
هباء منثوراً . . . فهي رخوة ومتعفنة . حلم
سخيّف . . . (يرواح ويغادي وهو يصفر .) حانت
ساعة الشاي ، أليس كذلك ؟

بوليا (تشعل المصباح) : سأهتم بتحضيره . . . (تخرج .)
بيوتر : منزلنا هذا يبدو لسبب ما في المساء كشيء مقبضاً
لللغاية . وكل هذه الاشياء العتيقة تلوح وكأنما تنتفخ
وتغدو اكبر واثقل . . . تزيح الهواء وتحول دون
التنفس . (يدق على الصوان بقبضته .) خذي الصوان
هذا - فلقد ظل رابضاً في هذا المكان . . . لا يتزحزح

ثمانية عشر عاماً . . . ثمانية عشر عاماً . . . يقولون ان الحياة تتحرك قدماً بسرعة ، ولكن هذا الصوان لم يتزحزح انملة واحدة منذ اليوم الذي وضع فيه هنا : ظلمت اضرب رأسي به غير مرة حين كنت صغيراً . . . والآن ايضاً يقف في طريقي عثرة لسبب ما . انه شيء سخيف . . . انه رمز اكثر منه صواناً . . . ليأخذه الشيطان !

تاتيانا : انت مضجر كثيراً ، يا بيوتر . . . ومن المضر بك ان تعيش بهذه الطريقة . . .

بيوتر : أي طريقة ؟

تاتيانا : لا تذهب الى اي مكان . . . فيما عدا صعودك كل مساء الى فوق لرؤية لنا * . . . وهذا يثير قلق والوالدين كثيراً . . . (بيوتر لا يجيب ، بل يراوح ويغادي وهو يصفر .) اسمع ، بدأت اشعر بتعب شديد . . . في المدرسة يرهقني الضجيج والفوضى . . . وفي البيت هنا هدوء ونظام ، رغم ان الجو ازداد مرحاً منذ قدوم لنا . اجل ، أنا اشعر بتعب شديد ! واعيايد الشتاء لا تزال بعيدة . . . نوفمبر . . . ديسمبر . (تلق الساعة معلنة السادسة .)

بيسيمينوف (يطل برأسه من باب غرفته) : انت تصفر مثل القوزاق ! لا أحسبك كتبت ذلك الالتماس بعد .

* التدليل من اسم ايلينا . الناشر .

بيوتر : فعلت ذلك ، فعلت . . .
بيسينوف : لقد وجدتَ وقتاً لذلك بجهد جهيد . . . اوه ،
اوه ! (يختفي)

تاتيانا : اي التماس ؟

بيوتر : بشأن استحصال سبعة عشر روبلاً وخمسين كوبيكاً
من التاجر سيزوف - تكاليف دهان سطح سقيفته . . .
اكوлина ايفانوفنا (تدخل حاملة مصباحاً آخر) : المطر مرة
أخرى . (تمضي الى الصوان وتخرج منه أدوات الشاي
وتضعها على المنضدة .) الجو بارد هنا . أشعلنا
المدفأة ، ولكن الجو بارد . البيت عتيق . . . تهب
الريح عبر الشقوق . . . اوه ، اوه ، اوه ! ابوكما غضبان
مرة أخرى ، ايها الولدان . . . يقول ان ظهره يوجعه .
انه عجوز . . . اما اموره فكلها خاطئة وفوضى . . .
ونفقات كثيرة . . . وهموم .

تاتيانا : (الى شقيقها) : هل كنت عند لنا ليلة البارحة ؟ . .
بيوتر : أجل . . .

تاتيانا : أقضيتم وقتاً طيباً ؟

بيوتر : كالعادة . . . شربنا الشاي ، وغنينا . . .
وتجادلنا . . .

تاتيانا : من ضد من ؟

بيوتر : نيل وشيشكين ضدي أنا .

تاتيانا : كالعادة . . .

بيوتر : نعم . عبر نيل عن اعجابه بالحياة . كان يشير أعصابي
جداً بدعايته للنشاط والحيوية والحب للحياة . . .

شيء مضحك ! عندما تصغين اليه تتصورين هذه الحياة
التي لم يشاهدها أحد شبيهة بالعمة الاميركية التي قد
تجىء في أية لحظة وتغدق البركات المختلفة عليك . . .
اما شيشكين فأكثر من الحديث عن التأثيرات النافعة
للحليب والتأثيرات الضارة للتبغ . . . واتهمني ان
لديّ نظرة برجوازية .

تاتيانا : الشيء القديم ذاته .

بيوتر : تماماً . كالعادة . . .

تاتيانا : اتعجبك لينا كثيراً ؟

بيوتر : لا بأس بها . . . فهي مرحة . . . وطيبة . . .
اكولينا ايفانوفنا : انها طائشة ! ولا فائدة من حياتها !
تستقبل ضيوفاً كل يوم - شرب واكل ، وغناء
ورقص . . . ولا تستطيع ان تبتاع لنفسها حوضاً
للغسيل ! - فهي تغتسل في الطست وترش الماء على
الارض . . . انها تضر بالمنزل . . .

تاتيانا : ذهبت الى حفلة عائلية في النادي ليلة البارحة .
كان سوموف هناك - فهو عضو في مجلس بلدية
المدينة وراعي مدرستي - حيّاني بايماة خفيفة من
رأسه . . . هكذا . ولم تكذ عشيقة القاضي رومانوف
تدلف الى الغرفة حتى اندفع اليها ، وانحنى أمامها كما
لو كانت زوجة المحافظ ، وقبل يدها . . .

اكولينا ايفانوفنا : يا له من عديم الحياء ! ما ؟ بدلاً من ان
يتأبط ذراع فتاة شريفة ويتبخر معها في اعتزاز على
طول القاعة تحت أنظار الجميع . . .

تاتيانا (الى شقيقتها) : كلا ! فكّر في الامر اذن ! ان معلمة المدرسة في نظر هؤلاء الناس اقل مدعاة للاحترام من المومس المملوطة بالاصباغ . . .

بيوتر : لا تعيري هذه الدناءة التفاتاً . . . ينبغي ان تكوني اسمى منها . . . اما بالنسبة الى تلك المرأة فهي قد تكون مومساً ، ولكنها لا تستعمل الاصباغ . . .

اكولينا ايفانوفنا : وكيف تعرف ذلك ؟ هل لعقت خدهما ؟ أهينت شقيقتك وأنت تدافع عن المرأة التي كانت سبباً في الاهانة . . .

بيوتر : اماء ! كفى عن ذلك . . .

تاتيانا : يستحيل ان نتحدث في حضور أمنا . . . (تسمع خطوات ثقيلة من وراء الباب المؤدي الى المدخل .)

اكولينا ايفانوفنا : تهاجمون امكم ! بدلاً من ان تروح وتجيء على هذا الغرار ، يا بيوتر ، يحسن أن تأتي بالسماور . . . ستبيانيدا تشكو من أنه ثقيل بالنسبة اليها . . .

ستيبانيدا (تدخل بالسماور ، وتضعه على الأرض الى جانب المنضدة ، وتنهض جذعها ، وتغاطب سيدتها في صوت لاهث) : أحببت ذلك أم لا ، فأنا أكرر القول مرة أخرى اني لا اقوى على حمل مثل هذا الثقل . فساقاي ترتعشان من ثقله . . .

اكولينا ايفانوفنا : يغال لي أنك تريدننا ان نستأجر شخصاً خاصاً يحمل عنك هذا السماور ؟

ستيبانيدا : هذا من شأنك ! فليحمله منشد الجوقة - فذلك

لا يؤذيه . بيوتر فاسيلييفيتش ، تلتطف برفع هذا
السماور على المنضدة . فأنا لا أقوى على ذلك ، أقسم
بالله !

بيوتر : حسناً . هوب !

ستيبانيدا : لك شكري . (تخرج .)

اكولينا ايغانوفنا : يالها من فكرة ، يا بيتيا * . قل ذلك
لمنشد الجوقة . وليحملن السماور . في الحقيقة . . .

تاتيانا (متنهدة في كآبة) : أوه ، يا ربي . . .

بيوتر : لعلني أطلب اليه جلب الماء ، ومسح الأرض ،
وتنظيف المدخنة ، وغسل الثياب ايضاً ؟

اكولينا ايغانوفنا (تلوِّح بيدها في قنوط) : فيم تتكلم
عبتاً ؟ هذه الامور كلها تُنجز في أوقاتها دون مساعدة
منه . . . أما بالنسبة الى السماور . . .

بيوتر : يا اماء ! أنت تثيرين هذه القضية المشؤومة كل
عشية بخصوص مَنْ يحمل السماور ، صدقيني ان هذه
القضية لن تجد حلاً لها ما لم تستأجري
كناساً . . .

اكولينا ايغانوفنا : ما حاجتنا الى هذا الرجل ؟ فوالدك يكتس
فناء البيت بنفسه . . .

بيوتر : هذا ما يسمونه تقثيراً . ولا يحسن بالمرء ان يقتّر
وهو يملك في المصرف . . .

اكولينا ايغانوفنا : صه ! أمسك لسانك ! اذا سمعك أبوك

* التدليل من اسم بيوتر . الناشر .

أذاقك طعم المال في المصرف ! فهل أنت الذي وضع
النقود هناك ؟

بيوتر : اسمعي !

تاتيانا (واثبة) : يا بيوتر ، كفّ عن ذلك . . . فصبري
ينفذ . . .

بيوتر (يذهب إليها) : آسف . لا تصرخي ! فالمرء ينغمس في
مثل هذا الشجار قبل ان ينتبه اليه . . .

أكولينا ايغانوفنا : بدأت الشكاوى ! والام لا تستطيع التفوه
بكلمة واحدة . . .

بيوتر : الأمر ذاته يوماً بعد يوم . . . ان هذا الشجار يغطي
نفس المرء بالصدأ والهباب . . .

أكولينا ايغانوفنا (منادية نحو باب غرفتها) : أبتاه ! تعال
واشرب الشاي . . .

بيوتر : حينما تنتهي فترة حرمانني من الجامعة أعود أدراجي
الى موسكو ولن آتي الى هنا لأكثر من أسبوع واحد كل
مرة كما اعتدت أن أفعل . ان ثلاث سنوات في الجامعة
أنستني ماهية الحياة في البيت بجميع . . . هذا التقدير
وهذا البهرج التافه الحقيير . . . حلوة هي حياة
الوحدة ، بعيداً عن مفاتن بيتي العزيز !

تاتيانا : أما انا فاني لا أملك مكاناً اذهب اليه . . .

بيوتر : قلت لك ان ترحلي وتدرسي . . .

تاتيانا : آه ! وفيما أفعل هذا ؟ لا أريد أن ادرس - بل أريد
أن أحيا . أريد أن أحيا . . . ألا تفهم ذلك ؟

أكولينا ايغانوفنا (تحرق يدها وهي ترفع الابريق عن

السماور) : أف ! أخذك الشيطان !
تاتيانا (الى شقيقها) : أنا لا أدرك ولا أتصور معنى أن يحيا
الإنسان حقاً . كيف أستطيع أنا ان أحيا ؟
بيوتر (متفكراً) : ١ . . . جل . ينبغي على المرء ان يحيا
بحق . . . وبحذر . . .
بيسيمينوف (يخرج من غرفته ، يمعن النظر في ابنه وابنته ،
ويجلس الى المنضدة) : هل ناديتم على المستأجرين ؟
اكولينيا ايفانوفنا : يا بيتيا ! اذهب ناديهما !

(يخرج بيوتر ، وتتجه تاتيانا الى المنضدة)

بيسيمينوف : اشتريتم قطعا من السكر مرة أخرى ؟ كم مرة
قلت لكم . . .
تاتيانا : ما الفارق في ذلك ، يا ابتاه ؟
بيسيمينوف : أنا لا أخاطبك ، بل أنا أخاطب أمك . فالأمور
كلها سيان لديك ، وأنا أعرف هذا . . .
اكولينيا ايفانوفنا : اشتريت رطلاً واحداً ، يا ابتاه . هنالك
قمع كامل لم نمسسه بعد ، لم يكن لدينا وقت
لتكسيه . . . فلا تغضب !
بيسيمينوف : لست غاضباً . . . بل أنا أقول ان السكر
المقطع ثقيل جداً وحلاوته قليلة ، وهذا معناه أن لا
توفير فيه . يجب أن نشترى دائماً أقمعاً من
السكر . . . وتكسيها قطعاً صغيرة بأنفسنا .
وسيتخلف عن ذلك فتات ، وهذه الفتات يمكن

استخدامها في الطبخ . والسكر نفسه يكون خفيفاً
شديد الحلاوة . . . (الى ابنته .) ما الذي يجعلك
تزفرين وتمتعضين ؟

تاتيانا : لا شيء ، لا شيء . . .

بيسيمينوف : تقولين : لا شيء ، فلا ضرورة للزفات اذن .
أم يصعب عليك حتى هذه الدرجة الاصغاء الى ما يقول
والدك ؟ أنا لا أحدث من أجلي ، بل من أجلكم أنتم
الشبان . لقد عشت أيام حياتي ، أما أنتم فأياكم
أمامكم ، وحينما أنظر اليكم أروح أتساءل كيف
تعيشون في هذا العالم . ما هو هدفكم ؟ أنتم لا تحبون
نمط حياتنا ، وأنا أستطيع رؤية هذا بوضوح كامل ،
لكن ما هو النمط الجديد الذي يخطر في أذهانكم ؟ هذه
هي القضية ! . . . جل . . .

تاتيانا : ابتاه ! أتعلم عدد المرات التي كررت فيها هذا
الكلام ذاته ؟

بيسيمينوف : وسأكرره مرة أخرى ، واظل أكرره وأكرره
دائماً حتى يضمني اللحد ! فانا لا أعرف الراحة في
حياتي - وكل ذلك بسبب منكم . . . عبثاً أتحت لكم
فرصة الدراسة ، هذا لم امعنت الفكر فيه
جيداً . . . والنتيجة - هذا يطرد من الجامعة ،
وأنت . . . غدوت عانساً . . .

تاتيانا : ان لديّ عملي . . . فانا . . .

بيسيمينوف : هذا ما سمعت ، لكن ما الفائدة من ذلك ؟

ليس من هو في حاجة الى الخمسة والعشرين روبلاً التي
تتقاضينها - حتى ولا أنت . كان يحسن ان تتزوجي
وتستقري حالك حال اية امرأة محترمة . وكنت نفسي
أعطيك اذن خمسين روبلاً في الشهر .

اكوлина ايفانوفنا (وقد كانت طوال حديث الوالد والابنة
تتململ في مقعدها في عصبية ، وتحاول بين فترة وأخرى
أن تقول كلمة ، وأخيراً سألت في لطف) : يا أبتاه !
أتريد شيئاً من الفطائر بالقريش ؟ لقد تبقى قليل منها
من الغداء . . . أتريدها ؟

بيسيمينوف : (يستدير اليها ، ويحلق فيها برهة في غيظ ،
ثم يبتسم ابتسامة تخفيها لحيته) : حسناً . هاتي ما
لديك من الفطائر بالقريش . . . هاتيها . . . (تسرع
اكوлина ايفانوفنا الى الصوان ، ويلتفت ببسيمينوف
الى ابنته .) أترين كيف أمك تردعني ؟ مثل أوزة تطرد
الكلاب عن صغارها . . . لا تزال تخاف من أن أقول
شيئاً يجرح احساساتكم . . . آه ، تاجر العصافير !
ها أنت هنا بعد غياب طويل !

بيرتشين (يظهر عند الباب وبوليا تدخل وراءه صامتة) :
السلام على صاحب هذا البيت الشائب ، وزوجته
الوسيمة وذريته المحترمة ، الآن والى أبد الابدين !

بيسيمينوف : وهكذا عدت تتعاطى الشراب من جديد ؟

بيرتشين : اني أغرق متاعبي .

بيسيمينوف : اية متاعب ؟

بيرتشيخين (ينحني امام الجميع وهو يقول) : بعث هذا النهار
شرشوراً . . بقي عندي ثلاث سنوات ، كان يصيح
بصوت رافع ، لكنني بعته ! كان ذلك عملاً دنيئاً
ارتكبته ، وهكذا أغرقت همومي في الشراب ، لكم
آسف على ذلك العصفور . فقد أفتته . . .
وأحببته . . .

(تبتسم بوليا وتومي لوالدها)

بيسيمينوف : وفيما بعته اذن ؟
بيرتشيخين (يستند على ظهور المقاعد وهو يدور حول
المنضدة) : قبضت عنه ثمناً محترماً . . .
اكولينا ايفانوفنا : وما قيمة المال بالنسبة اليك ؟ فانت
تنفقه عبثاً مهما يكن الامر . . .
بيرتشيخين (وهو يجلس) : صحيح يا ام ! فانا لا امسك
نقوداً . . . صحيح تماماً !
بيسيمينوف : وهكذا لم يكن ثمة سبب يدعوك الى بيعه بعد
ذلك كله . . .
بيرتشيخين : بلى ، كان هنالك سبب . فقد كان العصفور يفقد
البصر . . . وهذا يعني انه سيموت قريباً . . .
بيسيمينوف (يبتسم ساخراً) : وهكذا فلست ذلك الغبي كما
تبدو . . .
بيرتشيخين : أتحسب ان ذكائي دفعني الى ذلك ؟ ابدأ - بل
هي حقارة نفسي . . .

(يدخل بيوتر وتيتيريف)

ثانياً : أين نيل ؟

بيوتر : ذهب وشيشكين الى التمرين .

بيسيمينوف : وأين ستعرض المسرحية ؟

بيوتر : في ميدان الركوب . انه عرض خاص بالجنود .

بيوتشينين (الى تيتيريف) : احتراماتي للمزمارة الالهية !

أترافقني لصيد عصافير القرقف يا رجل ؟

تيتيريف : فليكن . متى ؟

بيوتشينين : غداً اذا طاب لك .

تيتيريف : ليس غداً . فينبغي ان أرتل في جنازة .

بيوتشينين : فلنذهب قبل القداس اذن .

تيتيريف : موافق . مرّ بي . ألم يتبق شيء من الغداء ، يا

أكولينا ايغانوفنا ؟ قليل من العصيدة ، او شيء آخر ؟

أكولينا ايغانوفنا : بلى يا سيدي . اذهبي ، يا بوليا ،

وجيئه به . . .

(تخرج بوليا)

تيتيريف : شكراً جزيلاً . فاليوم ، كما تعرفين ، حالت جنازة

وحفل زفاف بيني وبين تناول الغداء . . .

أكولينا ايغانوفنا : أعرف ، أعرف . . .

(يتناول بيوتر قدحاً من الشاي ويمرّ تحت القوس الى الغرفة

الصغيرة ، تلاحقه نظرة أبيه الثاقبة ونظرة تيتيريف

العدائية . يأكل الجميع ويشربون في صمت عدة لحظات .)

بيسيمينوف : سوف تكسب كثيراً من المال في هذا الشهر ،
يا تيرينتي خريسانفوفيتش . فلا يمرّ يوم دون ميت .
تيتيريف : الحظ الى جانبي . . . لا بأس .
بيسيمينوف : وحفلات زفاف كثيرة . . .
تيتيريف : صحيح . فهم يتزوجون بلا كلل . . .
بيسيمينوف : ادخر نقودك وتزوج بدورك .
تيتيريف : لا أرغب في ذلك . . .

(تتجه تاتيانا الى شقيقتها ويشرعان في الحديث همساً)

بيرتشيخين : هذا صحيح ، حذار من الزواج . فالزواج لم
يخلق للبطل الغريب من أمثالنا . الاخرى بنا ان نذهب
لصيد طيور الدغناش . . .
تيتيريف : هيا بنا . . .

بيرتشيخين : في صيد طيور الدغناش متعة خالصة ! الثلجة
الاولى سقطت للتو ، فتكسو الأرض بوشى يشبه ثياب
الكاهن في عيد الفصح . . . كل شيء حواليك نقي براق
وساكن في السكون الناعم . . . واذا اتفق أن كان
النهار مشمساً - فان قلبك ليرقص نشوة اذن !
وأوراق الخريف لا تبرح تتلألأ على الاشجار كالذهب ،
والفصون قد فضّضها الثلج بطبقة رخوة . . . وعلى
حين فجأة وسط هذه الروعة المؤثرة كلها - ورر !
ورر ! - من قلب السماء الصافية ينطلق سرب من
الطيور الحمر اللامعة تروح تجثم على الفصون مثل نبات

الغشخاش - تشيرب ! تشيرب ! تشيرب ! يا للطيور
الصغيرة ، الطيور السمينة ، الرزينة مثل الجنرالات ،
تروح تزقزق وتسقسق - انه منظر يخلب اللب حقاً !
يجعلك تتمنى ان تنقلب أنت نفسك طيراً كيما تستمتع
باللهو معها على الثلج . . . ما أروع هذا ! . .

بيسيمينوف : الدغناش طائر أحق .

بيرتشيخين : وأنا نفسي أحق . . .

تيتيريف : لقد أحسنت الصورة . . .

اگولينا ايفانوفنا (الى بيرتشيخين) : انك مثل طفل
صغير . . .

بيرتشيخين : أنا مولع بصيد الطيور ! أهناك في الدنيا ما
هو افضل من طائر صداح ؟

بيسيمينوف : صيد الطيور خطيرة . أفلا تعرف ذلك ؟
بيرتشيخين : أعرف ذلك ، ولكن لا حيلة لي فيه . فهو الشيء
الوحيد الذي أحب ان أفعله وأعرف كيف أفعله .
ويخال لي ان الحب يجعل اي عمل كان كريماً . . .

بيسيمينوف : أي عمل كان ؟

بيرتشيخين : أي عمل !

بيسيمينوف : وماذا لو أحببت ان تدس في جيبك أشياء
الناس الآخرين ؟

بيرتشيخين : هذا لا يعتبر عملاً ، هذا سرقة .

بيسيمينوف : أجل . . . لعله كذلك . . .

اگولينا ايفانوفنا (متثابئة) : أوه - هو - هو ! ذلك
مضجر . . . اي مضجر في العشيات دائماً . . . ماذا لو

أحضرت قيثار ترك وعزفت شيئاً ، يا تيرينتي
خريسانفوفيتش ؟
تيتيريف (في رباطة جأش) : حين استأجرت غرفة منك ، أيتها
المحترمة أكوлина ايفانوفنا ، لم ألتزم بالترويج
عنك . . .

أكوлина ايفانوفنا (لم تستوعب كلامه) : ماذا قلت ؟
تيتيريف : لقد قلت ما قلت بصوت مرتفع وبوضوح .
بيسيمينوف (مشدوهاً ساخطاً) : أنظر اليك ، يا تيرينتي
خريسانفوفيتش ، وأندهش . أنت رجل تافه ، اذا
صفحت عن تعبيري هذا ، رجل لا فائدة منه ، ولكن
فيك من الفخار ما في سيد نبيل . فمن أين لك هذا ؟
تيتيريف (في رباطة جأش) : ولدت على هذه الخصال . . .
بيسيمينوف : بماذا تراك تفاخر اذا سمحت باخباري ؟
أكوлина ايفانوفنا : انه غريب الاطوار . ما الذي يمكن أن
يعتز به رجل مثله ؟

تاتيانا : أمه !

أكوлина ايفانوفنا (منتفضة) : ايه ؟ ما هذا ؟

(تهزّ تاتيانا رأسها مؤنبة)

أكوлина ايفانوفنا : هل قلت من جديد شيئاً ما كان ينبغي ان
أتفوه به ؟ حسناً ، سأبقي فمي مغلقاً . . . والله
المسامح !

بيسيمينوف (مغضباً) : انتبهي لما تقولين ، يا أم . نحن

نعيش وسط أناس مثقفين . يمكن أن ينتقدوا كل شيء ، لهم معرفة وذكاء . أما أنا وانت فنحن عجوزان أحماقان ليس غير . . .

أقولنا إيقانوفنا (مسترضية) : ليس لي ما أقوله ! فهم في الحقيقة يعرفون أموراً كثيرة
بيرتشيخين : صدقت في هذا ، يا أخي . نطقت به مازحاً ، ولكنك صدقت فيه . . .

يسيمينوف : لم أمزح . . .
بيرتشيخين : لحظة ! فالشيوخ فعلاً حمقى . . .
يسيمينوف : وخاصة بعد أن يروك انت .

بيرتشيخين : أنا لا أهمية لي وأكثر من ذلك أظن انه لا يمكن ان تكون هنالك حماقة لو لم يكن هنالك شيوخ . . . فالعجوز يفكر مثلما تحترق شجرة رطبة - لا تعطي لهباً بقدر ما تطلق من دخان . . .
تيتيريف (مبتسماً) : أنت على حق !

(تحدث بوليا في أبيها برقة ، وتربت على كتفه .)
يسيمينوف (متجهماً) : حسناً ! واصل أكاذيبك . . .
(يكفّ بيوتر ونايانا عن الحديث ويراقبان بيرتشيخين)

(مبتسمين)

بيرتشيخين (في حيوية) : الشيوخ عنيدون - هذا هو الأمر الرئيسي فالشيخ يعرف أنه على خطأ ، وانه لا يفقه شيئاً من شيء ، ولكنه لا يستطيع ان يعترف بذلك . انه متكبر جداً ! فهو يقول في نفسه : أيمن اني

عشت هذه السنوات كلها وأبليت أربعين بنطالا" او ما شابهه ، وأجد نفسي فجأة لا أفقه شيئا ؟ كيف يمكن هذا ؟ فيؤلمه هذا الأمر كثيراً ! ولذلك فهو لا يكف عن ترديد نفس الشيء : أنا شيخ ! أنا على صواب ! بيد ان الأمر بعيد عن ذلك ! فقد أصبح ذهنه ثقيلًا . . . أما الشبان - فذهنهم متوقد وسريع . . . بيسيميثوف (في جفوة) : ليس هنالك من هو اكذب منك . . . لكن قل ، ما دمنا حمقى أفما كان من الضروري أن نلقن الحكمة ؟

بيرتشيخين : أبدأ ! لا جدوى من اطلاق السهام على صخرة . . . بيسيميثوف : مهلاً ، لا تقاطعني - فأنا أكبر منك سنًا . اليك ما أقول : فيم يهرب منا أصحاب العقول المتوقدة السريعة ، نحن الشيوخ ، ويختبئون في الزوايا ويقطبون في وجوهنا ويسخرون منا ويرفضون حتى مجرد مخاطبتنا ؟ فكّر في هذا . . . سأخرج أنا لأفكر فيه أيضاً - لوحدي ، طالما أنني أحقق بالنسبة الى جماعتكم هذه (يدفع كرسيه الى الورا في صخب ، ويمضي الى غرفته ويقول عند المدخل) . . . يا ولدي المثقفين . . .

(صمت)

بيرتشيخين (الى بيوتر وتاتيانا) : فيم جرحتما أحاسيس والدكما العجوز ، - يا شباب ؟

بوليا (مبتسمة) : أنت الذي جرحت أحاسيسه . . .
بيرتشيخين : أنا ؟ أنا لم أغضب في حياتي برغوثاً . . .
أكولينا ايفانوفنا : أوه ، يا أصحاب ! الأمور عندنا ليست
على ما يرام . . . فيم تغضبون الرجل العجوز ؟ جميعكم
مقطبون غابسون . . . وهو عجوز . يحتاج الى السلام
والهدوء . . . والاحترام . . . فهو والدكم . . .
سأذهب اليه . وأنت اغسلي أدوات الشاي ، يا
بوليا . . .

تاتيانا (تقترب من المنضدة) : لماذا يغضب والدنا منا ؟
أكولينا ايفانوفنا (عند الباب) : لانك تبتعدين عنه طوال
الوقت . . . أيتها الذكية !

(بينما بوليا تغسل أدوات الشاي يرتفق تيتيريف المنضدة
ويرنو الى وجهها بنظرة قاسية . يتجه بيرتشيخين الى بيوتر
ويقعد المنضدة الصغيرة . تنصرف تاتيانا الى غرفتها في
خطوات متأنية .)

بوليا (الى تيتيريف) : فيم تنظر اليّ مثل . . . مثل هذه
النظرة ؟

تيتيريف : هكذا . . .

بيرتشيخين : فيم تفكر ، بيتيا ؟

بيوتر : أياّن عليّ ان أذهب من هنا لو فعلت . . .

بيرتشيخين : ثمة أمر كنت أريد ان أسألك عنه منذ زمن
طويل . قل لي من فضلك ما هي «شبكة المجاري» ؟

بيوتر : وفيّ اهتمامك بها ؟ ان الحديث عن ذلك بحيث تفهم

بوضوح - حديث طويل . . . وممل . . .

بيوتريشغين : وأنت نفسك ، هل تعرف معناها ؟

بيوتر : دون ريب . . .

بيوتريشغين (يتطلع في وجهه متشككاً) : هم . . .

بوليا : ما الذي أطل غيا ب نيل فاسيليفيتش هكذا . . .

تيتيريف : ما أجمل عينيك . . .

بوليا : أخبرني بذلك نهار أمس .

تيتيريف : وسأخبرك به غداً . . .

بوليا : لماذا ؟

تيتيريف : لست أدري . . . قد يخطر لك أني متيم في هواك ؟

بوليا : يا للسموات ، أبداً ! لا يخطر في بالي شيء من هذا .

تيتيريف : أبداً ؟ يا للأسف ! حاولي أن تفكري . .

بوليا : في ماذا ؟

تيتيريف : في أي شيء - ما الذي يحدوني الى مغازلتك مثلاً .

فكري في الأمر ، وأخبريني . . .

بوليا : ما أغرب أطوارك !

تيتيريف : أعرف هذا . . . فقد سبق إخباري به . سأقول لك مرة أخرى : ارحلي عن هذا المكان ! من المضر بك أن تجيئي الى هذا البيت . . . اذهبي !

بيوتر : هل هذا مشهد الاعتراف بالحب ؟ أتريد أن أنصرف ؟

تيتيريف : أبداً ! لا تزعج نفسك ! فانا أصنفك مع الأشياء الجامدة . . .

بيوتر : دعابة سخيفة . . .

بوليا (الى تيتيريف) : لكم تحبّ الخصام !

(يبتعد تيتيريف وينصت في اهتمام الى حديث بيوتر
وبيرتشيخين)

تاتيانا (تخرج من غرفتها وهي تلف نفسها بشال ، وتجلس
الى البيان . تسأل وهي تقلب النوتات الموسيقية) :
ألم يصل نيل بعد ؟

بوليا : كلا . . .

بيرتشيخين : الجو مقنط . . . على فكرة ، يا بيتيا : قبل فترة
وجيزة قرأت في الصحيفة أنهم بنوا سفناً طائرة في
انجلترا . تبدو مثل السفن الأخرى ، لكن اذا ركبتها
وضغطت على زر معين - زينغ ! - تحلق في الفضاء
مثل العصفور في قلب السحب ، وتحمل الناس الى حيث
لا يعلم الا الله . . . ويقولون ان كثرة من الانكليز
اختفوا على هذا الغرار . أهذا صحيح ، يا بيتيا ؟

بيوتر : هراء !

بيرتشيخين : ولكنه نشر في الصحف . . .

بيوتر : ما ينشر من الهراء في الصحف غير قليل .

بيرتشيخين : كثير اذن ؟

(تعرف تاتيانا لحناً حزيناً خافتاً)

بيوتر (مغتاظاً) : كثير منه بالطبع !

بيرتشيخين : لا تغضب . وفي الحقيقة ، لماذا تكونون ، انتم
الشبان ، على هذا القدر من الغرور بالنسبة الينا نحن

الكهول ؟ حتى انكم لا تودون مخاطبتنا ؟ هذا لا يليق !
بيوتر : ماذا بعد هذا ؟

بيرتشيخين : بعد هذا أقول : حان أوان انصرافي طالما أنكم
تضايقتهم مني . هل ستذهبن الى المنزل عن قريب ،
يا بوليا ؟

بوليا : حالما أنظف المكان . . . (تغادر الغرفة . يتبعها
تيتيريف بعينيه .)

بيرتشيخين : أجل . . . نسيت ، يا بيتيا ، كيف كنا أنا
وأنت نصيد طيور السميلي معاً . كنت تحبني هاتيك
الأيام . . .

بيوتر : وحتى الآن أنا . . .

بيرتشيخين : أرى وأشعر . . . ما في قلبك الآن !

بيوتر : كنت أحب كعك الزنجبيل والكراميل في هاتيك
الأيام ، أما هذه الايام فأكرهها . . .

بيرتشيخين : مفهوم . . . ياعم تيرينتي ! هل نذهب لتناول
جرعة من البيرة ؟

تيتيريف : ليست لديّ رغبة . . .

بيرتشيخين : سأذهب وحدي اذن . الحانة هي المرح ،

والبسطة . أما هنا ، فالمرء قد يموت من الكآبة

بينكم ، وهذا القول ليس في صالحكم . أنتم لا تفعلون

شيئاً . . . ولا تريدون شيئاً . . . ماذا لو لعبنا

بالورق ؟ لعبة القاشوش ؟ فنحن أربعة . . . (ينظر

تيتيريف الى بيرتشيخين ويبتسم .) لا تشعرون برغبة

في ذلك ؟ كما تهوون . . . اذن وداعاً ! (فيما هو

يقترّب من تيتيريف يأتي بحركة من يده دلالة على
اغتياب الشراب . هل تأتي ؟
تيتيريف : كلا . . .

(يأتي بيرتشيخين بحركة يائسة من يده ، ويدلف خارجاً .
صمت . تسمع الأنغام المنفردة الخافتة التي تعزفها تاتيانا
على البيان ، وهي تقرأ النوتات ، في وضوح جلي . يصغي
بيوتر من حيث اضطجع على الأريكة ، ويبدأ يصفر اللحن .
ينهض تيتيريف ويجوس أرض الغرفة . وراء الباب المؤدي إلى
المدخل يسقط شيء ما حديدي : دلو أو أنبوب سماور
محدثاً ضجة ، يسمع صوت ستيبانيدا يقول : «إلى أين ،
ياخذك الشيطان» . . .)

تاتيانا (تسترسل في عزفها) : ما أطول غياب نيل . . .

بيوتر : لا أحد يأتي . . .

تاتيانا : أنتظر يلينا ؟

بيوتر : أنتظر أي انسان . . .

تيتيريف : لن يأتي أحد لرؤيتكم . . .

تاتيانا : أنت دائماً عبوس . . .

تيتيريف : لن يأتي أحد فليس لديكم ما تعطون . . .

بيوتر : هكذا تكلم تيرينتي الملهم . . .

تيتيريف (في أصرار) : أفلم يخطر لكما ان ذلك «الساقط» ،

تاجر الطيور السكير ، كائن حي ، روحاً وجسداً ، في

حين أنكما ، وأنتما على عتبة الحياة بعد ، أصبحتما

شبه ميتين ؟

بيوتر : وأنت ؟ ما هو تقديرك لنفسك ؟
تاتيانا (تنهض عن مقعد البيان) : ايها السادة ! كفى ! سبق
ان قيل الشيء ذاته ! تحدثتما في هذا الموضوع من
قبل . . .

بيوتر : يروقني أسلوبك ، يا تيرينتي خريسانوفيتش . . .
وأنا أحب الدور الذي تلعبه - دور القاضي الذي
يحاكمنا جميعاً . . . لكنني أود ان أعرف : فيم اختيارك
هذا الدور بالذات ؟ أنت تتحدث دائماً وكأنك ترتل
مدائح للراحل . . .

تيتيريف : ليست ثمة مثل هذه المدائح . . .
بيوتر : الامر سيان . ما أردت أن أقول هو أنك لا
تحبنا . . .

تيتيريف : جداً . . .
بيوتر : شكراً على هذه الصراحة .

(تدخل بوليا)

تيتيريف : هنيئاً لك !
بوليا : بم تضيف يا ترى ؟
تاتيانا : اهانات . . .
تيتيريف : بل الحقيقة . . .
بوليا : أريد الذهاب الى المسرح . . . هل يأتي احدكم
معي ؟

تيتيريف : أنا . . .

بيوتر : ماذا يعرضون الليلة ؟

بوليا : «الشباب الثاني» . . . لن ترافقينا أيضاً ، يا تاتيانا
فاسيليفنا ؟

تاتيانا : كلا . . . يخال لي اني لن أذهب الى المسرح هذا
الشتاء . فقد مللته . أنا لا اطيع كل تلك الدرامات
بما يتراكم فيها من طلاقات وصيحات وبكاء . انها تثير
أعصابي وتغيظني . (يدق تيتيريف بأصبعه على أحد
مفاتيح البيان ، فتنتلق منه نغمة حزينة خفيفة) كل
شيء مزيف . والحياة تسحق الناس دون ضجيج أو
صراخ . . . ودون عبرات . . . ودون أن يحس أحد
بذلك . . .

بيوتر (مكتئباً) : انهم يمسرحون عذابات الحب ، لكن أحداً
لا يهتم بمأساة الانسان الممزق بين الواجب
والرغبة . . .

(يتابع تيتيريف ، مبتسماً ، الضرب على مفاتيح الصوت
الجهر ٠)

بوليا (تبتسم في خجل) : أما أنا فمجنونة بالمسرح . خذوا
دون سيزار ده بازان ، ذلك النبيل الاسباني . . . انه
رائع في منتهى الروعة ! انه بطل حقيقي . . .

تيتيريف : هل أشبهه ؟

بوليا : اوه ! ماذا تقول ! على الاطلاق !

تيتيريف (يطلق ضحكة قصيرة) : يا للأسف !
تاتيانا : يضجرني الاصغاء الى الممثلين وهم يمثلون عن
الحب على المسرح . الحب في الحياة الحقيقية لا يشبه
ذلك أبداً ! . . .

بوليا : حسناً ، أنا ذاهبة . . . هل ستأتي ، يا تيرينتي
خريسانفوفيتش ؟
تيتيريف (يكف عن ضرب المفاتيح) : لن اذهب بعدما قيل لي
اني لا أشبه نبيلاً اسبانياً . . .

(تخرج بوليا ضاحكة)

بيوتر (يراقبها وهي تخرج) : ما هو النبيل الاسباني بالنسبة
اليها ؟

تيتيريف : انها ترى فيه انساناً صحيحاً . . .
تاتيانا : ملابسه جميلة . . .
تيتيريف : ومزاجه مرح . . . الناس المرحون طيبون على
الدوام . . . والأوغاد يندر أن يكونوا مرحين .
بيوتر : عطفاً على نظريتك هذه لا بدّ أنك أعظم وغد على
وجه البسيطة . . .

تيتيريف (يضرب على مفاتيح البيان ، من جديد ، فتدوي
أنغاماً ثرية عذبة) : أنا مجرد سكير . أتعرفون لماذا
تمتليّ روسيانا بالسكاري ؟ يلائم المرء ان يكون
سكيراً . وهم يحبون السكاري عندنا ويكرهون
المبتكرين والناس الجسورين . ذلكم أنه أسهل ان

تحبّ شيئاً صغيراً لا قيمة له من أن تحبّ شيئاً
عظيماً وصالحاً . . .

بيوتر (يجوس أرض الغرفة) : روسيانا . . . روسيانا . . .
ما أغرب وقع هذه الكلمة ! ما أغرب وقع هذه الكلمة !
هل روسيا لنا حقاً ؟ هل هي لي ؟ هل هي لك ؟ ومن
«نحن» ؟ ما «نحن» ؟

تيتيريف (يفني) : نحن طيور حرة . . .
تاتيانا : يا ترينتي خريسانفوفيتش ! كفّ عن الضرب على
البيان ، فعزفك أشبه بأجراس لحن جنازتي !
تيتيريف (يستمر في العزف) : انني أعزف لحناً ينسجم
والمزاج العام . . .

(تخرج تاتيانا غاضبة الى الباب المؤدي الى المدخل)

بيوتر (متأملاً) : اجل . . . كفّ حقاً عن هذا الضرب ، فهو
يثير الأعصاب . . . يخيّل اليّ أنه حين يقول الفرنسي
أو الانكليزي : فرنسا ! أو انكلترا ! فان هذه الكلمة
تعني بالنسبة اليه شيئاً ملموساً ، شيئاً محسوساً
ومفهوماً . . . أما حينما أقول أنا - روسيا - فهذه
الكلمة لا تعني شيئاً بالنسبة لي . وليست لديّ
القدرة على تضمينها أي مضمون واضح . (صمت .
يستمر تيتيريف في الضرب على مفاتيح البيان .) ثمة
كلمات كثيرة نستخدمها بتأثير العادة ، دون أن نفكر
فيما وراءها من معنى . . . الحياة . . . حياتي . . .

ما الذي يختبئ وراء هاتين الكلمتين من معنى ؟ . .
(يذرع أرض الغرفة في صمت . تيتيريف يضرب على
مفاتيح البيان في عذوبة ، فيملاً الغرفة أنغاماً حزينة ،
فيما هو يلاحق بيوتر بابتسامة متجمدة على وجهه .)
أي شيطان دفعني الى الاشتراك في تلك الاضرابات
الطالبة ! ذهبت الى الجامعة لأدرس ، وهذا ما كنت
أفعله . . . أرجوك ، كفّ عن هذا الرنين ! . . لم
أكن واعياً أن أي نظام للحكم يحول بيني وبين دراسة
القانون الروماني - لم أكن أشعر بذلك حقاً ، اذا
أردنا أن نكون صريحين . غير أنني كنت أشعر بضغط
زملائي . . وقد خضعت له . وهكذا ضاع من عمري
سنتان . . . أجل ! وهذا ما أسميه العنف ! العنف
بحقي - أليس كذلك ؟ كنت أحلم أن أنهي دراستي ،
وأصبح محامياً ، وأحصل على عمل ، وأطالع ، وأدرس
الحياة - وبكلمة : أن أعيش !

تيتيريف (يكمل في سخرية) : في سبيل اسعاد والديك ، وخير
الكنيسة والوطن ، مثلما يليق بخادم مطيع
للمجتمع . . .

بيوتر : المجتمع ؟ هذا هو الشيء الذي أمقته ! فهو لا يبرح
يزيد من متطلباته من الفرد دون أن يمنحه فرصة
للتطور بصورة صحيحة ودون عوائق . . . المجتمع ،
بلسان رفاقي ، صرخ في وجهي : على المرء أن يكون ،
قبل أي شيء آخر ، مواطناً ! حسناً ، كنت مواطناً . . .
لعنة الله عليهم . . . لم تكن بي رغبة . . . ولم أكن

مرغماً على الخضوع لمتطلبات المجتمع ! أنا فرد !
والفرد حر . . . اسمع ! كفّ عن هذا . . . عن هذا
الزنين الملعون . . .
تيتيريف : اني اصاحبك . . . ايها البورجوازي المحترم الذي
كان مواطناً - الى متى ؟ - نصف ساعة ؟

(صخب وراء الباب المؤدي الى المدخل)

بيوتر (مغتاظاً) : لا . لا تسخر مني !

(يتابع تيتيريف ، وقد ألقى على بيوتر نظرة متحدية ضربه
على مفاتيح البيان . يدخل نيل ، ويلينا ، وشيشكين ،
وتسفيتايفا ، وفي اثرهم تاتيانا .)

يلينا : ما معنى هذا القرع الجنائزي ؟ عمت مساء ، ايها
الدب الرهيب ! مساء سعيداً ، ايها المدعي العام
العتيد ! ماذا تفعلان هنا ؟

بيوتر (مقطباً) : نهرف في الحديث .

تيتيريف : أعزف لحسن الوداع للرجل الذي ارتحل عن
الحياة قبل أن تأتي ساعته . . .

نيل (الى تيتيريف) : اسمع ! هلا أسديتني خدمة ؟ (يهمس في
أذنه شيئاً . يوميّ تيتيريف برأسه .)

تسفيتايفا : اه ، ايها السادة ! كان التمرين رائعاً !
يلينا : كان ينبغي أن ترى كيف كان الملازم بيكوف يغازلني

بعنف هذه الليلة ، ايها المدعى العام !
 شيشكين : صاحبك بيكوف حمار . . .
 بيوتر : ما الذي يجعلك تظنين اني أبدي اهتماماً بمن
 يغازلك وكيف يفعل ذلك ؟
 يلينا : اوه ! انت خارج عن طورك ؟
 تسفيتايف : بيوتر فاسيلييفيتش خارج عن طوره دائماً .
 شيشكين : هذه حالته الروحية الطبيعية . . .
 يلينا : يا تانيتشكا ! وهل أنت ، ايضاً ، في حالتك
 الطبيعية ؟ حزينة مثل ليلة خريفية ؟
 تاتيانا : نعم . أنا مثلما قلت . . .
 يلينا : أما أنا فأحسّ اني أطيّر من الفرح ! لماذا تروني
 دائماً أطيّر من الفرح ايها السادة ؟
 نيل : لا أستطيع جواباً عن هذا . فانا ايضاً أشعر بالمرح
 على الدوام !
 تسفيتايف : وأنا كذلك ! . . .
 شيشكين : أنا لست دائماً ، ولكن . . .
 تاتيانا : . . . طوال الوقت .
 يلينا : اهذه محاولة للهزل ، يا تانيتشكا ؟ ما أروعك !
 أخبرني ، ايها الدب ، فيما أنا أمرح مرحاً على الدوام ؟
 تيتيريف : يا للطيش المجسّد !
 يلينا : هكذا ! حسناً ! سأذكرك بهذه الكلمات حينما تعترف
 بحبك لي !
 نيل : لا أمانع في الحصول على شيء آكله . . . عليّ ان
 اذهب الى العمل بعد فترة قصيرة . . .

تسفييتاييفا : وستعمل الليل بطوله ؟ يا للمسكين العزيز !
نيل : الليل والنهار معاً . . . يفضل أن أذهب الى المطبخ
وأتوسل بستييانيدا . . .

ثاتيانا : سأطلب اليها أن تطعمك . . . (تخرج برفقة نيل .)
تيتيريف (الى يلينا) : لحظة ! أيجب عليّ أن أقع أسير
هواك ؟

يلينا : أجل ، يجب ، أيها الرجل الجسور ! أجل ، يجب ،
أيها المسخ النكد ! يجب ، يجب !
تيتيريف (يتراجع الى الخلف) حاضر . . . لن يصعب عليّ
ذلك . . . فقد كنت مرة أحب فتاتين وامرأة متزوجة في
وقت واحد . . .

يلينا (تواصل التقدم نحوه) : وماذا نجم عن ذلك ؟
تيتيريف : لا شيء . . .
يلينا (بصوت خافت ، وهي تومئ بعينها ناحية بيوتر) :
ماذا حدث بينكما ؟

(يضحك تيتيريف . يتحدثان هامسين .)

شيشكين (الى بيوتر) : إسمع يا اخ ! هلا اعطيتني روبلاً
لثلاثة أيام ؟ فقد تمزق حذائي . . .
بيوتر : خذ . . . صرت مديناً لي بسبعة روبلات . . .
شيشكين : لم أنس هذا . . .
تسفييتاييفا : بيوتر فاسيلييفيتش ! لِمَ لا تشتترك في
مسرحتنا ؟
بيوتر : لا أستطيع التمثيل . . .

شيشكين : أعتقد أننا نستطيعه ؟
تسفيتاييفا : في مقدورك على أقل تقدير أن تحضر تمريننا .
فالجند يستدعون اهتماماً كبيراً . بينهم واحد يدعى
شيركوف - مضحك الى أبعد الحدود ! ساذج وبريء ،
له ابتسامة خجول لطيفة جداً . . . لكنه لا يفهم
شيئاً . . .

بيوتر (يراقب يلينا من طرف عينه) : كيف تجددين ما يبعث
على الاهتمام في شخص لا يفهم شيئاً ؟ هذا أمر يفوق
مداركي !

شيشكين : ليس شيركوف هو الشخص الوحيد . . .
بيوتر : لا أرتاب في أن الفرقة بأسرها على هذا الغرار . . .
تسفيتاييفا : كيف يمكن أن تقول هذا ؟ لا أفهم . ما الذي
يجعلك على هذه الصورة ؟ أهذا ما تسميه
أرستقراطية ؟

تيتيريف (يتحدث فجأة في صوت عال) : أنا لا أعرف ان
أشفق . . .

يلينا : صه !
بيوتر : وكما هو معروف لديكم ، فأنا فرد من الطبقة
الوسطى .

شيشكين : وهذا ما يعسر فهم موقفك تجاه عامة
الناس . . .

تيتيريف : لم يشفق أحد عليّ قط . . .
يلينا (بصوت خافت) هلا عرفت ان على المرء ان يقابل الشر
بالخير ؟

تيتيريف : ليس لديّ ما اقابل به . . .

يلينا : آه ! هدىّ صوتك ! . .

بيوتر (يرهف سمعه الى ما يتبادلّه تيتيريف ويلينا من

حديث) : لكنّ هناك شيئاً لا أفهمه : فيم تدعون

العطف على عامة الناس ؟

تسفيتايفا : نحن لا ندّعي . فنحن نقاسمهم ما يتوفر

لدينا . . .

شيشكين : بل هذا الأمر ليس سبباً . . . فنحن نشعر

بالسرور لأننا بينهم . . . فهم صادقون لا يتكلفون . . .

وثمة شيء يريح الأعصاب فيهم كالهواء في الغاب . . .

عشاق الكتب من أمثالنا يحتاجون الى ملء رئاتهم بهواء

عليل بين فترة وأخرى . . .

بيوتر (في اصرار وضيق مكظوم) : تحبون خداع أنفسكم . . .

ثمة حوافز لا تعترفون بها تدفعكم الى التعويض على

هؤلاء الجنود . وذلك شيء سخيف اذا عذرتهم صراحتي !

البحث عن الهواء العليل بين الجنود . . . هذا . . .

أستميحكم العذر . . .

تسفيتايفا : ليس بين الجنود وحسب ! فنحن نقدم عروضنا

المسرحية في مستودع السكك الحديدية أيضاً ، كما

تعرف . . .

بيوتر : الأمر سيان . ما أقوله هو انكم تخدعون أنفسكم

حين تسمون جلبتكم وضجيجكم عملاً حيويّاً ، وتؤمنون

أنكم تساعدون على رقي الفرد . . . وما شابه

ذلك . . . انكم لا تفعلون أكثر من خداع أنفسكم .

غداً يحضر ضابط أو رئيس للعمال ويعطي هذا «الفرد»
الذي تنادون به لكمة على فكه . تنتزع من رأسه كل
ما حشرتم فيه - ان كنتم حقاً قد حشرتم فيه شيئاً . . .
تسفيتاييفا : من المؤسف ان يسمعك المرء تقول مثل هذه
الأمور !

شيشكين (مكتئباً) : اجل . . . هذا الكلام غير مناسب . . .
وليست هي المرة الأولى التي أسمعك تنطق بهذه
الأمور ، وفي كل مرة أسمعها أزداد منها نفوراً . . .
سيأتين يوم نتحدث فيه أنت وأنا حديثاً حاسماً ، يا
بيوتر - ونتفارق الى الأبد !

بيوتر (في برودة وبطء) : أنا خائف من هذا اللقاء ! ولكنني
تواق اليه . . .

يلينا (في حمية) : ما هذا الذي يجعلك تتظاهر بهذا الشكل ؟
ايها السادة ! لماذا يريد أن يعتبره الناس خبيثاً ؟
بيوتر : من أجل التميز كما أظن .

تسفيتاييفا : طبعاً ! هو يريد أن يبدو متميزاً عن الآخرين .
جميع الرجال يحاولون ان يبدووا متميزين في حضرة
النساء . بعضهم يتظاهرون أنهم متشائمون ، وآخرون
أنهم على غرار مفيستوفيل . بينا هم في الحقيقة مجرد
كسالى . . .

تيتيريف : كلمة مختصرة واضحة . ومعبرة جداً !
تسفيتاييفا : تريدين أجامل الرجال ؟ لسوف تنتظر طويلاً
اذن ! انا أعرفهم اطيب معرفة !
تيتيريف : انك تعرفين الأمر أفضل مما أعرفه أنا .

وبالمناسبة ، ان كنت تعرفين كثيراً ، فلعلك تعرفين
ما يلي : هل ينبغي على المرء أن يقابل الشر بالخير ؟
وبكلمات أخرى ، هل تعتبرين الخير والشر عملة
متساوية في القيمة ؟

تسفيتايفا : أنت تلوي الأمور دائماً بصورة متناقضة !
شيشكين : مهلاً ، لا تقاطعيه ! هذا ممتع . أنا ، أيها
السادة ، أحب أن أصغي الى تيتيريف ! فهو يحشر بين
الفينة والفينة في رؤوسكم فكرة جديدة مقلقة . . .
بينما نحن جميعاً نفكر - اذا قلنا الصراحة - أفكاراً
عادية جداً - مسطحة وممسوحة كالعملات القديمة . . .
بيوتر : أنت في غاية الكرم . تضيفي على الآخرين فضائلك
الخاصة . . .

شيشكين : هيا ، هيا ، علينا ان نقول الحقيقة يا أخ ! ينبغي
أن نكون صادقين حتى في التفاهات ! أما بالنسبة اليّ ،
فأنا أعترف صراحة أنني لم أعبر قط عن أية فكرة
أصيلة ، ولكم أتوق الى ذلك أيها السادة !

تيتيريف : لقد فعلت ذلك لتوّك !
شيشكين : (في حماسة) : ما هذا ؟ ألا تكذب ؟ أتعني ذلك
حقاً ؟

تيتيريف : حقاً يا أخ ! لقد نطقت بواحدة ، وسأترك تخمين
بنفسك ماهيتها .

شيشكين : لا ريب أنها كانت مصادفة أفلتت بمحض
الصدفة . . .

تيتيريف : لا يمكن أن يكون الانسان أصيلاً عن عمد .

جربّت أنا ذلك . . .

يلينا : اسمعنا ماذا تريد أن تقول عن الخير والشر ، أنت ،
يا معذّبنا ، أنت .

شيشكين : هيا ، ولتطلقنّ أبخرة الفلسفة !

تيتريف (يتخذ وضعاً مسرحياً) : أيها المحترمون من أصحاب
القائمتين ! ! تخطؤون كثيراً حين تقولون انه يجب أن
تقابلوا الشر بالخير . الشر صفة وراثية فيكم ، ولذلك
فهو قليل القيمة . والخير شيء اكتسبتموه بأنفسكم ،
ودفعتم فيه ثمناً غالياً جداً ، ولذلك صار نادراً
وعزيزاً وأحب الى قلوبكم من أي شيء آخر على وجه
هذه البسيطة . ومن هنا النتيجة انه ليس ثمة منفعة
أو جدوى بالنسبة لكم من مقابلة الشر بالخير . أقول
لكم : الخير يجب أن يقابل بالخير وحده . أبداً لا يجوز
أن تقابلوا أكثر مما حصلتم عليه ان كنتم لا تريدون
ان توقظوا في الآخرين غريزة المراهبة . الانسان مخلوق
جشع . اذا أخذ مرة أكثر مما هو له فلسوف يطالب
بعدئذ بالمزيد باستمرار . وكذلك لا ينبغي ان تعطوه
أقل من حقه لأنكم ان غالطتموه الحساب مرة -
وتذكروا أن الانسان لا ينسى الاساءات ! - فلسوف
يعلمن افلاسكم . ولسوف يفقد كل احترام لكم ومن
بعد ، وبدلاً من مقابلة الخير الذي تستأهلون ، سوف
يعرض عليكم الصدقات . راعوا الدقة في مقابلة الخير
بالخير ، أيها الأخوة ، لان أحداً على الأرض ليس أكثر
مدعاة للأسى والاشمئزاز من ذلك الذي يعرض على

جاره صدقة ! أما حين تتلقون الشر فردوه اضعافاً مضاعفة ! كونوا أسخياء بقوة في ردّ الشر الذي يبتليكم به جاركم ! وإذا طلبتم كسرة من خبز فأعطاكم حجراً فاهدموا على رأسه صخرة ! (يبدأ تيتيريف خطبته في غبطة خفيفة ، ويزداد حديثه جدية كلما انطلق فيه ، وينتهي منه في نبرات قوية ملتهبة . وحين يصمت يتعد في خطوات ثقيلة . يرين الصمت على الجميع . ويسيطر الوجوم عليهم ، ويشعرون بما في كلماته من صدق .)

يلينا (في عذوبة) : لا بدّ أنك قاسيت من الناس عنتاً رهيباً . . .

تيتيريف (مكشراً عن أسنانه) : ولكنني عامر بالأمس المرح أنهم ، في الوقت المناسب ، سيقاسون مني . . . او بالأحرى سيقاسون من أجلي . . .

نيل (يدخل وفي يديه قصعة وشريحة من خبز ، يتحدث وهو يراقب القصعة بعينه كيلا يهرق ما في داخلها . تدخل تاتيانا وراءه) : كل ذلك فلسفة ! ان لديك ، يا تانيا ، عادة سيئة في التفلسف بخصوص الأمور التافهة - المطر ، أو أصبع مجروح ، أو مدفأة تطلق دخاناً . حين أسمع الفلسفة تهدر على مثل هذه الأمور التافهة أجدني مرغماً على التفكير أن الثقافة تسبب أذى عظيماً لبعض الناس . . .

تاتيانا : أنت شديد الفظاظة ، يا نيل !

نيل (يجلس الى المنضدة ويشرع في الطعام) : لا شأن لهذا
بفظاظتي ! اذا ضجرت فايدئي عملاً ما فالمرء الذي يعمل
لا يجد للضجر وقتاً . اذا كانت حياتك في البيت غير
سعيدة فاذهبي الى الريف وعلّمي الأطفال هناك . أو
اذهبي الى موسكو وادرسى . . .

يلينا : نالت جزاءها ! هلا وبخت هذا الحقير أيضاً . (تشير
الى تيتيريف)

نيل (يرميه بنظرة جانبية) : نموذج آخر ! هيراقليطس
الثاني . . .

تيتيريف : سويفت الثاني اذا أذنت !

نيل : هذا كثير عليك !

بيوتر : كثير جداً !

تيتيريف : كم يطيب لي ان أسمعكم تسموني هكذا . . .

تسفيتايفنا : أنت تحب الاطايب كثيراً !

نيل (دون أن يرفع عينيه عن القصعة) : هيا ، لا تغضب .

وبالمناسبة ، هل . . . هل بوليا هنا ؟ أو بالأحرى

أين ذهبت ؟

تاتيانا : الى المسرح . لماذا ؟

نيل : لا شيء ، كنت أسأل فحسب .

تاتيانا : أحتاج اليها في أمر من الأمور ؟

نيل : كلا . لا أحتاج اليها . أعني ليس في هذه اللحظة ،

أما عموماً فانا . . . أنا . . . أحتاج اليها دائماً .

أوه ، يا لللعنة ! تورطت في الكلام !

(يبتسم الجميع عدا تاتيانا)

تاتيانا (في اصرار) : لماذا ؟ ما حاجتك اليها ؟

(يتابع نيل طعامه متجاهلاً سؤالها)

يلينا (تخاطب تاتيانا في نبرات سريعة) : فيم كان يوبخك ؟
أخبريني !

تسفيتايفا : أجل . هذا يبعث على الاهتمام !

شيشكين : أحب أسلوبه في التوبيخ . . .

بيوتر : وأحب أنا . . . أسلوبه في التهام الطعام . . .

نيل : كل ما أفعله ، فأنا أفعله جيداً . . .

يلينا : هيا ، يا تانيا ، أخبرينا !

تاتيانا : ليست بي رغبة . . .

تسفيتايفا : انها لا تريد القيام بشيء ابداً !

تاتيانا : وكيف تعرفين ؟ لعلّ عندي رغبة جامحة في . . .

الموت .

تسفيتايفا : هه ! اعاف السمع لهذا !

يلينا بررر ! لا أحب التحدث عن الموت !

نيل : ماذا يمكن أن يقول المرء عن الموت قبل أن يموت ؟

تيتيريف : ياله من فيلسوف حقيقي !

يلينا : فلنذهب الى غرفتي أيها السادة ! هيا بنا ! لا بدّ

وان السماور يغلي من زمان . . .

شيشكين : هذا هو المطلوب . . . قدح من الشاي ! وأرجو

أن يكون معه شيء يؤكل ؟

يلينا : دون ريب !

شيشكين (يشير الى نيل) : رؤيته تفعمني غيرة ، أنا
الغاطي !

نيل : ليس هنالك ما يستثير غيرتك - فلقد التهمت كل
ما هو موجود ! وسأذهب برفقتكم - فلدي أكثر من
ساعة من الزمن لا عمل لي فيها . . .

تاتيانا : ألا يفضل أن تستريح قليلاً قبل الذهاب الى عملك ؟
نيل : لست أحتاج ذلك . . .

يلينا : بيوتر فاسيلييفيتش ! هل تأتي معنا ؟

بيوتر : اذا سمحت لي بذلك . . .

يلينا : بكل سرور ! هات ذراعك !

تسفيتايففا : قفوا أزواجاً ! نيل فاسيلييفيتش ، تعال
معي . . .

شيشكين (الى تاتيانا) : وأنت معي .

تيتيريف : يقولون ان هنالك نساء أكثر من الرجال في العالم ،
ولكنني عشت في عديد من مدن هذا البلد ولم أجد ،
مرة واحدة ، امرأة واحدة تركت لي . . .

يلينا (ضاحكة ، وهي تتجه الى الباب وتغني) :

Allons, enfants de la patri-i-i-e!*

* بالفرنسية في الاصل . وتعني : هيا بنا ، أبناء الوطن !
الناشر .

شميشكين (يدفع بيوتر في ظهره) : هيا ، تحرك بسرعة ، يا ابن الوطن ! . .

(يخرجون في جلبة ، وهم يغنون ويضحكون . تبقى الغرفة خاوية لحظات . وينفتح باب غرفة الوالدين فتدلف منه أكولينا ايفانوفنا . تتشاءب وتطفئ المصابيح . من داخل الغرفة يذف صوت الرجل المعجوز يتلو صلواته بصوت رتيب . تتعثر المرأة المعجوز في الظلمة بالمقاعد وهي تشق طريقها الى حجرتها)

ستار

الفصل الثاني

(المشهد ذاته)

ظهيرة يوم خريفي . بيسيمينوف جالس الى المنضدة . تاتيانا تراوح وتغادي في الغرفة على مهل دون أن يندّ عنها صوت . بيوتر يقف عند القوس بين الغرفتين يمدّ بصره عبر النافذة .

بيسيمينوف : هذه ساعة كاملة وأنا أتحدث فيها اليكما ، يا ولدَيّ العزيزين ، لكن كلماتي فيما يبدو لا تجد لها في قلبكما صدى . أحكما يقف وقد أدار لي ظهره ، والأخرى تتمشى في غدوٍ ورواح كأنها غراب على سور .
تاتيانا : سوف أتخذ لنفسني مقعداً . (تجلس .)

بيوتر (يلتفت الى والده) : حدثنا صراحة : ماذا تبغي منا ؟
بيسيمينوف : أريد أن أعرف ماهيتكما . أما أنت فأودّ أن أعرف أي نوع من البشر أنت .

بيوتر : رويدك ! فسأجيبك في الوقت المناسب . سترى وتفهم ، لكن دعني أنهى دراستي أولاً .

بيسيمينوف : هه ، الدراسة . حسناً هيا وادرس ! ولكنك لا تفعل . أنت تهمل من حواليك . وتعلمت أن تشمخ بأنفك حيال كل شيء ، بيد أنك لم تتعلم قواعد السلوك . فقد طردوك من الجامعة . اتظنهم فعلوا ذلك ظلماً ؟ أبدأ . الطالب هو طالب ، وليس من شأنه

أن يحدد كيف ينبغي أن تكون الأمور . اذا راح كل طالب في العشرين من العمر يحاول ان يقر نظامه فلسوف يتشوش كل شيء ، ولا يبقى في هذه الدنيا مكان للناس العقلاء المعقولين . عليك أن تتعلم أولاً ، وحين تغدو في عملك خبيراً يحين الحين لتبدأ انتقاداتك . والى أن يأتي ذلك الوقت فلكل انسان الحق في أن يقول «بخ !» لانتقاداتك . لا أقول هذا تشفياً ، بل أقوله من أعماق قلبي لأنك ابني ، لحمي ودمي ، وما شابه ذلك . أنا لن أقوله لنيل ، بالرغم من أنني بذلت كثيراً من الجهد معه ، فهو وان يكن ابني بالتبني ، لكن دمه يختلف عن دمي . وكلما كبر كلما ابتعد عني . أعلم أنه خلق ليكون وغداً - ممثلاً أو شيئاً من هذا القبيل . . . ولعله يغدو اشتراكياً . حسناً ، فليصر اشتراكياً . هذا ما يستحقه !

أكولينا ايفانوفنا (تطل من الباب وتقول في صوت ذليل شاك) : ألم يحن وقت الطعام ، يا أبي ؟

بيسيمينوف (في حدة) : أخرجني من هنا ! لا تدسي أنفك فيما لا يخصك . (تغلق أكولينا ايفانوفنا الباب . تنظر تاتيانا الى والدها نظرة موبخة ، وتنهض على قدميها ، وتروح تتجول في الغرفة من جديد .) رأيتما ؟ أمكما لا تجد لحظة هدوء - فهي أبداً آخذة أهبتها لتحميكما - تخشى أن أرح شعوركما . لا أريد ان أرح أحداً . ولكنكما جرحتما مشاعري ، جرحتماها حتى الصميم . فانا أسير في بيتي باحتراس ، فكان الأرض

مفروشة بزجاج مكسور . وكفّ أصدقائي القدامى عن زيارتي ، فهم يقولون : نال ولدك ثقافة رفيعة ونخشي أن يسخرنا من أناس بسطاء من أمثالنا ! انتما سخرتما منهم أكثر من مرة ، مما ضررني ذلك خجلاً . لقد هجرني أصدقائي جميعاً ، فكان الابناء المثقفين طاعون . انتما لا تبديان بأبيكما اهتماماً ، ولا تغاطبانه قط بكلمة واحدة رقيقة ، ولا تخبرانه أبداً عما يجول في ذهنكما ، ولا تفضيان له بمشاريعكما البتة . أنا أشبه برجل غريب بالنسبة اليكما . ومع هذا فأنا أحبكما ! أجل ، أحبكما ! أتفهمان معنى هذا - ان تحب شخصاً ؟ طردوك من الجامعة ، فتعذبت أنا من جراء ذلك . بلا مبرر تذوي تاتيانا ، العانس ، وأنا - يملككني الأسى لذلك . بل لا أدري ماذا أقول للناس . فهل ابنتي تاتيانا أسوأ من الاخريات اللواتي تزوجن ولديهن كل ما يجب ان يكون ؟ أريد أن أراك رجلاً ، يا بيوتر - وليس طالباً . انظر الى ابن فيليب نازاروف - لقد أنهى دراساته ، وتزوج بفتاة لها بائنة طيبة ، وحصل على عمل راتبه الفان في السنة ، ولسوف 'ينتخب عاجلاً' عضواً في مجلس بلدية المدينة . . .

بيوتر : أنتظر ، لسوف أتزوج بدوري عندما يحين الاوان .
بيسيمينوف : أنا لا أشك في هذا ! أنت على استعداد للزواج غداً ، لكن ممن ؟ من امرأة طائشة خليعة ! اصف الى ذلك انها أرملة ! يا للأسف !

بيوتر (منفجراً) : ليس لك الحق ان تنعتها بهذه الصفات !
بيسيمينوف : انعتها بماذا ؟ بأرملة ؟ أم بخليعة ؟
تاتيانا : ابتاه ! أرجوك ، أرجوك ! كف عن هذا الموضوع !
بيوتر ، ابرح الغرفة أو اصمت ! أنا أسكت ، فلماذا لا تفعل أنت مثلي ؟ اسمعوا ! أنا لا أفهم شيئاً . حين تتحدث ، ياوالدي ، يخال لي أنت محق ! وأنت محق من دون ريب . أنا أشعر بذلك ، صدقني ! ولكن ما هو حق بالنسبة اليك ليس هو حق بالنسبة إلينا - بيوتر وأنا . ألا ترى ذلك ؟ ان لنا وجهات نظرنا الخاصة - رويديك ، يا أبي ، لا يأخذنك الغضب ! كل منا على حق يا ابتاه . . .

بيسيمينوف (ينتفض واثباً) : هذا كذب ! واحد منا فحسب على حق ! أنا على حق ! كيف يمكن أن تكونا على حق ؟ أريني كيف ! أثبتني ذلك !

بيوتر : لا تصح ، يا أبي ! أنا أقول ذلك أيضاً . أنت على حق ، ولكن طريقة رؤيتك للأمور طريقة ضيقة جداً بالنسبة إلينا . لقد كبرنا بالنسبة إليها مثلما كبرنا فضاقت علينا ثيابنا . انها تضايقنا ، تخنقنا . وان كل ما كان يشغل بالك وأسلوبك في الحياة لا يناسبنا . . .

بيسيمينوف : طبعاً ، لا يناسبكما ! من تحسبوا انفسكم ؟ مثقفين . أما أنا ؟ فانا أحمق . وانتم . . .

تاتيانا : ليس الأمر على هذا الغرار ، يا ابتاه . . . ما تقول ليس . . .

بيسيمينوف : أجل ، هو على هذا الغرار . هو على هذا الغرار
بالضبط ! زملاؤكما يحضرون لرؤيتكما - والبيت
يضجّ بالصخب فلا يقوى المرء حتى على النوم ليلاً .
(الى بيوتر) وانت تغازل تلك المرأة التي تسكن هنا
أمام باصرتي . (الى تاتيانا) وانت متجهة الوجه دائماً
وأنا وأمكما ننكمش في زاوية . . .

اكولينا ايفانوفنا (تندفع في الغرفة وتصيح في اسي) : آه ، يا
أحبائي ! وكأنني . . . هيا ، يا عزيزي ، أتراني
شكوت قط ؟ أنا في الزاوية ، أو هنالك في الحظيرة ،
شريطة ألا يدب بينكم اختصام ! لا تهبوا في وجوه
بعضكم بعضاً ، يا أحبائي !

بيسيمينوف (يمسك بها باحدى يديه ويدفعها عنه
بالأخرى) : أغربي من هنا ، أيتها العجوز ! فهما لا
يحتاجان اليك . هما لا يحتاجان أيّاً منا ! فهما أكثر
منا ذكاء ، نحن غريبان عنهما .

تاتيانا (مزجرة) : يا للعذاب ! يا للعذاب !
بيوتر (وقد أشعبه اليأس) : ألا ترى ، يا أبتاه ، أن هذا
سخيف ! سخيف بصورة مقبلة ! على حين فجأة ، ومن دون
أي سبب . . .

بيسيمينوف : على حين فجأة ؟ أبداً ! ليس على حين فجأة .
منذ أعوام كثيرة وهذا ينخر في فؤادي !
اكولينا ايفانوفنا : أتركه على سجيته ، يا بيتيا ، ولا
تناقشه ! يا تانيا ! اشفقا على أبيكما !

بيسيمينوف : سخيف ؟ أبداً ، أيها الأحمق ! ليس سخيفاً ، بل مرّوعاً ! على حين فجأة - الأب والولدان - جميعهم على حق ! حيوانان ، هذه حصاقتكما !
تاتيانا : بيوتر ، أخرج من الغرفة ! إهدأ ، يا أبي - إهدأ ، أرجوك .

بيسيمينوف : ليس في قلوبكما أية شفقة ! تعصران منّا الحياة . بماذا تفخران ؟ ماذا فعلتما كيما تفخران به ؟ أما نحن ، فنحن قد عشنا ! وعملنا . وبنينا البيوت - من أجلكما . ارتكبنا المعاصي - كثيراً من المعاصي ، كل ذلك من أجلكما !

بيوتر (صائحاً) : هل طلبت منك ذلك يوماً ؟
أكولينا ايفانوفنا : بيوتر ! وحقّ الله . . . !
تاتيانا : أخرج من الغرفة ، يا بيوتر ! أنا لا أطيق ذلك ! سأرحل ! (تتهالك على مقعد مرهقة .)

بيسيمينوف : آها ! تهربان من الحقيقة ! مثلما يهرب الشيطان من البخور . صحا ضميركما آخر الأمر !

فيل (يفتح الباب على مصراعيه ويقف عند المدخل . لقد رجع من العمل لتوه . وجهه قدر ملوث بالتراب والهباب . ويداه قدرتان أيضاً . يرتدي جزمة تصل حتى ركبتيه ملطخة بالوحل ، ومعطفاً قصيراً مشدوداً بحزام يلتصق بالاوساخ والشحوم . يمد يده خلال حديته .) : أعطوني عشرين كوبيكاً بسرعة أدفعها للحوذي ! (ينهي ظهوره المفاجئ وصدى صوته الهادي الصراخ في الغرفة في

الحال ، ويروح الجميع يحدقون فيه في صمت . يلحظ
الأثر الذي أحدثه حضوره فيخمن السبب بسرعة . يقول
وقد ارتسمت على وجهه ابتسامة موبخة) : مرة أخرى !
شجار جديد !

يسيمينوف (صائحاً في حدة) : انت ، ايها الكافر ! اين تحسب
نفسك ؟

نيل : كيف ، اين انا ؟

يسيمينوف : قبعتك ! اخلع قبعتك !

أكولينا ايفانوفنا : كيف تفعل هذا في الحقيقة ؟ تندفع في غرف
البيت بهذه الثياب القذرة ! كيف تفعله !

نيل : عجلوا واعطوني عشرين كوبيكاً !

بيوتر (في صوت خافت وهو يناوله النقود) : ارجع الى هنا
بأقصى سرعة . . .

نيل (مبتسماً) : تريد مساعدة مني ؟ موقف صعب ، ها ؟
سأرجع حالاً !

يسيمينوف : ها هو ! هذا واحد آخر يفعل كل شيء في نوبات
وانتفاضات ، يحشون رأسه أفكاراً غريبة . ولا يكن
احتراماً لأي انسان في الوجود . . .

أكولينا ايفانوفنا (تحاكي نبرته) : صحيح ما تقول !
مشاكس ، هذا ما هو عليه ! أسرعي ، يا تانيا ،
اذهبي . . . الى المطبخ . . . اذهبي الى المطبخ واخبري
ستيبانيدا أن تجلب طعام الغداء . . .

(تخرج تاتيانا)

بيسيمينوف (في ابتسامة جافة) : والى أين ستبعثن بيوتر ؟
آخ منك ، أيتها العجوز الغبية ! انت غبية حقاً . هل
تحسبنني وحشاً ؟ ألا ترين أن الأمر ليس بسبب أني
قاس ، بل بسبب أني قلق . . . قلق عليهما . ليس
الغضب ما يدفعني الى الصراخ على هذه الوتيرة ، بل
الآلام التي تحز في روحي . ففيم تظلين تبعدينهما عني ؟
أولينا ايغانوفنا : أنا أعرف ، ياعزيزي . أرى كيف هي
الأمر ، ولكنني أشفق عليهما ! أنت وأنا عجوزان .
نحن كما نحن ، أنت وأنا . ما حاجتهما إلينا ؟ يا الهي !
اي فائدة لهما منا ؟ أما هما فأمامهما الحياة بطولها !
وكذا جميع الضربات التي سببلمقياها من الغرباء ذاك
الحبيبان المسكينان !

بيوتر : لا أرى سبباً لاثارة القلق في نفسك ، يا أبتاه . لقد
أقحمت هذه الفكرة في ذهنك . . .

بيسيمينوف : أنا خائف ! خائف من الأيام . فهي أيام سيئة !
الأشياء جميعاً تتهاوى . تتحطم . والحياة جيشان ! وأنا
خائف عليك . ماذا لو . . . ؟ فمن يأخذ بيدنا في
شيخوختنا اذن ؟ أنت الذراع الوحيدة التي نعلم
عليها . أنظر الى نيل هذا . . . أنت تراه على حقيقته !
وتيتيريف أيضاً . فان له الريش ذاته ! حذار منهما
معاً ! فهما يكرهاننا ! فحذار !

بيوتر : هراء ! لن يصيبني مكروه . سأنتظر فترة أخرى

وعندها أكتب الى الجامعة واطلب اعادتي اليها .
أقولنا ايغانوفنا : عجل في ذلك ، يا بيتيا ، كيما يطمئن
أبوك . . .

بيسيمينوف : أنا أثق فيك ، يا بيوتر ، حين تتحدث على هذا
المنوال . . . في جدية وحكمة . أثق عندها أنك
ستقضي حياتك ليس أسوأ مما قضيت حياتي . وفي
أحيان أخرى . . .

بيوتر : فلنطوّل هذا الموضوع ! كفاية ! فنحن نكرره
ونكرره على الدوام !

أقولنا ايغانوفنا : يا حبيبي العزيزين !
بيسيمينوف : وهنالك تاتيانا أيضاً ! أه ! الأفضل ان تترك
مدرستها ! فماذا جنت منها ؟ التعب وحده . . .

بيوتر : انها في حاجة الى الراحة حقاً .
أقولنا ايغانوفنا : اوه ! دون ريب ، دون ريب !
نيل (وقد أبدل ثيابه فارتدى قميصاً أزرق ، ولكنه لم
يغتسل بعد) : متى سنتغدى ؟

(ينصرف بيوتر بسرعة الى الباب المؤدي الى المدخل فور
رؤيته نيل)

بيسيمينوف : كان يحسن أن تغسل بوزك قبل ان تسال عن
الطعام .

نيل : بوزي ليس كبيراً - أستطيع غسله في لحظات . ولكنني
جائع كالذئب ! مطر بارد وريح وقاطرة قديمة

معطوبة - ذقت فيها الامرَين الليلة الماضية ! لقد
خارت قواي ! أود ان أحمل رئيس قسمنا على ان يقوم
بجولة في هذه القاطرة وفي مثل هذا الجو . . .
بيسيمينوف : كفى ثرثرة ! أرى أنك أصبحت تتحدث بمزيد
من الحرية عن رؤسائك . حذار ، والا ساءت الأمور !
نيل : لن تسوء بالنسبة اليهم .
اكولينا ايفانوفنا : الأب لا يتحدث عنهم ، بل هو يفكر فيك .
نيل : آه ، يفكر فيّ .
بيسيمينوف : أجل ، أفكر فيك !
نيل : آه !
بيسيمينوف : لا تتأوه ! بل اسمعني .
نيل : انني اسمع .
بيسيمينوف : أنت متغطرس .
نيل : أنا متغطرس منذ زمن طويل ؟
بيسيمينوف : لا أسمع لك بالتحدث معي بهذا اللسان
السليط !
نيل : أنا عندي لسان واحد (يمدّ لسانه) . اتحدث به مع
الجميع . . .
اكولينا ايفانوفنا (وهي تلوّح بيديها) : يا لك من عديم
الحياء ! فكرر فيمن تخرج له لسانك !
بيسيمينوف : رويدك ، يا أم ، مهلاً ! (تخرج اكولينا
ايفانوفنا وهي تهز رأسها لائمة) . انت يا فتى جدّ
ذكي ! يروقني أن أتحدث معك قليلاً .
نيل : بعد الغداء ؟

بيسيمينوف : كلا ، الآن !

نيل : يفضل ان تتحدث بعد الغداء ! صدقني انني مرهق وجائع والبرد ينخر عظامي . هلاًّ أجلت الحديث من فضلك . ثم . . . ماذا تستطيع ان تقول لي ؟ أنت تبحث عن شجار ، وأنا لا يروقني الشجار معك . بل افضل أن . . . حسناً . . . اخبرني صراحة أنك لا تطيقني ، وانني سوف . . .

بيسيمينوف : فليخطفنيك الشيطان ! (يذهب الى غرفته ، ويفلق الباب وراءه بشدة واحكام .)

نيل (مغمماً) : حسن ! اني افضل رفقة الشيطان على رفقتك . . . (يتمشى في الغرفة مدندناً بينه وبين نفسه . تدخل تاتيانا .) هل تشاجرتم مرة أخرى ؟

تاتيانا : لا يمكن ان تتصور . . .

نيل : بلى ، اتصور جيداً جداً . مشهد مأسوي من ملهاة لا نهاية لها : «لا هنا ولا هناك» .

تاتيانا : سهل عليك الحديث على هذه الشاكلة ! ففي مقدورك التنحي جانباً .

نيل : في مقدوري ان أدفع هذا الهراء جانباً . وما أسرع ان أطرحه كله الى الابد . فانا أحاول الانتقال الى عمل ميكانيكي في الورشة . فلقد سئمت وتعبت من قيادة قطارات البضائع ليلة بعد أخرى ! كان الأمر يختلف لو كانت قطارات ركاب - سريعة - تطير في الهواء ، بأقصى سرعة الى الأمام ! أما هذه - فتزحف بطيئة وليس الى جانبك غير الوقاد ! شيء مجل ! أنا أحب

أن أعيش بين الناس . . .

ثانياً : ومع ذلك فانت تهرب منا .

نيل : صفحك عني ، لكن أي انسان كان يود أن يهرب منكم ! أنا أعشق الحياة ، والضجة ، والصخب ، والعمل ، والناس المرحين البسطاء ! أتحسبن أنكم تعيشون ؟ أنتم تتعلقون فحسب بجوانب الحياة ، ولسبب مجهول توالون الأنين والشكوى . . ممن ولماذا ومن أجل أي شيء ؟ هذا الامر يتجاوز ادراكي !

ثانياً : يتجاوزه حقاً ؟

نيل : حقاً ! حينما يرى المرء نفسه مستلقياً بصورة غير مريحة ينقلب على جنبه الآخر ، أما حين يجد الحياة غير مريحة فهو لا يفعل أكثر من التشكي والأنين . فلم لا يبذل جهداً للانقلاب على الجنب الآخر ؟

ثانياً : قال أحد الفلاسفة مرة ان الحمقى وحدهم يجدون الحياة بسيطة !

نيل : يبدو أن الفلاسفة يعرفون عن حماقة أموراً كثيرة . أنا لا أعتبر نفسي حكيماً . غير أنني أجد الحياة معكم كثيية بصورة لا تطاق ، ولا أعرف لماذا . قد يكون ذلك لانه يروق لكم ان تتذمروا على الدوام . وفيم ذلك ؟ ومن سيساعدكم ؟ لا أحد . ليس هنالك من يقوى على ذلك ، و . . . الأمر لا يستأهل هذا لو وجد ذلك الانسان .

ثانياً : ما الذي يجعلك على مثل هذه الجلافة ، يا نيل ؟

نيل : أتسمين هذا جلافة ؟

تاتيانا : قل : قسوة . اعتقد انك قد أصبت بالعدوى من
تيتيريف ، هذا الذي يكره الجميع لسبب من الأسباب .
نيل : ليس الجميع (مطلقاً ضحكة قصيرة) هل خطر لك مرة
أن تيتيريف يشبه الفأس ؟

تاتيانا : الفأس ؟ ماذا تقصد ؟
نيل : فأساً حديداً عادية لها مقبض خشبي .
تاتيانا : كلا . لا تمزح ، أرجوك لا تمزح . أود ان اقول
لك . . . يسرني التحدث اليك ، فأنت طاهر ، بيد
أنك قليل . . . قليل الاكتراث . . .

نيل : بماذا ؟
تاتيانا : بالناس . بي مثلاً .
نيل : هم . . . ليس بالجميع . . .
تاتيانا : بل بي . . .

نيل : أنت ؟ كذا (يجنحان الى الصمت . نيل يتفحص مقدمة
حذائه . تاتيانا تشخص اليه منتظرة شيئاً ما .) أنت
ترين ، فانا . . . أنت . . . (تاتيانا على وشك ان
تندفع اليه لكنه لا ينتبه اليها .) أنا . . . احترمك
جداً . . . واحبك ولكنني لا أرى فيم ينبغي أن تكوني
معلمة مدرسة . أنت لا تحيين عملك . انه يضجرك
وينهك قواك . والتدريس عمل عظيم ! فالأطفال هم
نساء المستقبل ورجاله . ويجب عليك أن تحبهم
وتعرفي قدرهم . يجب أن تحبي أي عمل اذا شئت أن
تؤديه بصورة جيدة . خذيني مثلاً . . . أنا احب أن
اعمل في طرق الحديد . يفتنني ان أهوي بالمطرقة على

كتلة حمراء لا شكل لها من الحديد لاذعة خبيثة . . .
فأجد متعة شديدة في الضرب عليها ! تروح تنفث
بصفات نارية لافحة محاولة أن تعمي عيني وأن تطير
من بين يدي . انها تتنفس ، انها حية ، مرنة ، وأنت
تهوي بضرباتك القوية عليها ، وتصنع منها ما يحلو
لك .

تاتيانا : يجب أن يكون المرء قوياً للقيام بهذا العمل .
نيل : وماهراً .

تاتيانا : اسمع يا نيل . . . ألا تشعر أحياناً بالشفقة . . .
نيل : على من ؟

يلينا (وهي تدخل) : لم تتناولوا غداءكم بعد ، أليس كذلك ؟
حسن . أرجوكم أن تذهبوا معي ! يجب أن تريا الكعكة
التي خبزت ! أين المدعي العام ؟ كعكة رائعة حقاً !
نيل (يقترّب من يلينا) : أنا ذاهب ! لسوف ألتهم كمكثك
الرائعة كلها . أنا أموت جوعاً ، وهم لا يعطونني ما
أأكل عن قصد ! غضبوا مني لسبب أو آخر .
يلينا : هذا بسبب من لسانك ، فيما يخال لي . تعالسي ،
يا تانيا !

تاتيانا : ينبغي أن أخبر أمي أولاً . (تخرج .)

نيل : كيف عرفت أنني أخرجت لسانك للرجل المعجوز ؟

يلينا : ماذا تقول ؟ لم أعرف شيئاً ! ماذا حدث ؟

نيل : في هذه الحال لن أخبرك شيئاً . أفضل أن تخبريني
عن كمكثك الرائعة .

يلينا : لسوف أعرف ما حدث هنا ! أما الكعكة - فقد علمني

صنعها سجين حكم بجريمة قتل . أجاز له زوجي
المساعدة في المطبخ . كان رجلاً نحيلاً يثير الرثاء . . .

نيل : زوجك ؟

يلينا : ماذا تقول يا سيدي المحترم ! كان زوجي يبلغ ١٢
فيرشوك * طولاً ، فضلاً عن متر ونصف .

نيل : أكان فتى واطئاً بهذا القدر ؟

يلينا : صه ! وكان له شاربان بهذا الطول . (تشير
بأصابعها .) ثلاثة فيرشوك طولاً في كل جانب . . .

نيل : أبدأ لم أسمع من قبل عن مزايا انسان تقاس
بفيرشوك !

يلينا : وأسفاه ! لم يكن له من مزايا غير شاربيه !

نيل : يا للحسرة ! وأصلي حديثك عن الكعكة . . .

يلينا : كان السجين طاهياً ، وقد قتل زوجته . ولكني كنت
معجبة به جداً . أنه قتلها ضمن ما . . .

نيل : ضمن ما كان يفعله . . . فاهم ذلك !

يلينا : أغرب عن وجهي ! لست أريد الحديث معك ! (تظهر

تاتيانا عند المدخل تراقبهما . يدخل بيوتر من باب

آخر .) أيها المدعي العام ! تعال ، وتذوق كعكتي !

بيوتر : بمنتهى السرور !

نيل : عنفه والده اليوم لعدم اظهاره الاحترام الواجب .

بيوتر : أوه ، كفى !

* فيرشوك مقياس روسي قديم للطول وهو يساوي ٤,٤

سم . الناشر .

نيل : انا مندهش كيف يجرؤ على زيارتك قبل الحصول على إذن أولاً .

بيوتر (ينظر الى باب غرفة والديه ويقول في عصبية) :
فلنذهب اذا كان ذلك مقراً !

تاتيانا : إسبقوني . سألق بكم سريعاً . . .

(نيل وبيوتر ويلينا يخرجون . تتجه تاتيانا الى غرفتها .
يناديهما صوت أكوлина ايفانوفنا من غرفة العجوزين في ذلك
الوقت .)

أكوлина ايفانوفنا : تانيا !

تاتيانا (تقف وترفع كتفها متضايقه) : ماذا ؟

أكوлина ايفانوفنا (عند المدخل) : تعالي ! (في شبه همس)
هل ذهب بيتروشا * لرؤية تلك المرأة من جديد ؟

تاتيانا : أجل . وسأذهب بدوري .

أكوлина ايفانوفنا : بلوى ! ستوقعه هذه الطائشة في

شباكها ! أحسّ بذلك في نخاعي ! هلاً نصحت له !

أخبريه أن ينأى عنها . أخبريه أنها ليست اهلاً له !

فهي لا تملك أكثر من ثلاثة آلاف وراتب زوجها

التقاعدى . اعرف ذلك حق المعرفة !

تاتيانا : لا تتدخل في هذا الموضوع ، يا أماء ! فيلينا لا

تبدي شيئاً من الاهتمام ببيوتر .

* اسم التديل من بيوتر . الناشر .

أكولينا ايفانوفنا : انها تفعل ذلك عامدة ! عامدة أقول لك !
كيما تلهبه حباً ! انها شيطانة تتصنع عدم الاهتمام
به ، ولكنها في الوقت ذاته تراقبه مثلما يراقب القط
فأرة .

تاتيانا : أم ! وما علاقتي أنا بذلك ؟ ما شأني وذلك ؟
أخبريه أنت اذا طاب لك ، لكن دعيني وشأني ! أنا
متعبة ، أفلا ترين ذلك ؟

أكولينا ايفانوفنا : لا ضرورة أن تحدثيه الآن . استلقي ،
يا عزيزتي ، واستريحي . . .

تاتيانا (في شبه صراخ) : لا مكان أستريح فيه ! انني متعبة
حتى البقية الباقية من عمري . . . حتى البقية الباقية من
عمري ! هل تسمعين ؟ متعبة منكم . متعبة من كل
شيء ! (تسرع الى باب المدخل . تخطو أكولينا
ايفانوفنا خطوة وكأنها تود ايقافها ، ولكنها تأتي
بيديها حركة يائسة ، وتقف في مكانها فاعرة فاهها في
حيرة .)

بيسيمينوف (يتطلع عبر الباب) : شجار جديد ؟
أكولينا ايفانوفنا (منتفضة) : كلا . لا شيء . . . لا
شيء . . .

بيسيمينوف : فهي ماذا ؟ هل أغلظت لك في القول ؟
أكولينا ايفانوفنا (في عجلة) : كلا ! ما الذي يدفعك الى هذا
الظن ؟ قلت ان الوقت حان لتناول الغداء ، وقالت انها
لا تريد أن تأكل ، فسألتها لماذا ، فأجابت . . .
بيسيمينوف : أنت لا تقولين الحقيقة ، أيتها الأم .

أكولينا ايفانوفنا : ولكنني أقول الحقيقة ، فعلاً !
بيسيمينوف : يا للأكاذيب التي تروين في مصلحتكما !
أنظري في عيني . لا تستطيعين ، أليس كذلك ؟ آخ !
(تقف أكولينا ايفانوفنا صامتة امام زوجها مطرقة رأسها ، ويقف هو صامتاً يمسد لحيته في تفكير .
يزفر متنهداً .) أخطأنا حين علمناهما .
أكولينا ايفانوفنا (في لطف) : ليس الأمر هكذا ، أيها الأب !
فبسطاء الناس في هذه الأيام ليسوا أفضل من
المثقفين . . .

بيسيمينوف : ليس من المناسب أن يعطي المرء أولاده
أكثر مما حصل عليه هو نفسه . وأكثر ما يحزنني هو
أنهما لا يملكان حزماً ولا أية شخصية . يجب على
الانسان ان يملك شيئاً يجعله يختلف عن الآخرين .
وهما لا يملكان مثل هذا الشيء . فليس لهما
شخصية ! خذي نيل مثلاً - انه صفيق ، وغد ، ولكن
له شخصيته ! انه خطير ، ولكنك تستطيعين فهمه .
(يرسل زفرة عميقة .) يوم كنت يافعاً أحببت الاناشيد
الكنسية كما أحببت أن أجمع الفطر من الغابات . فهل
هنالك شيء يحبه بيوتر ؟

أكولينا ايفانوفنا (في تنهيدة خجل) : لقد ذهب الى المرأة
المستأجرة . . .

بيسيمينوف : هكذا اذن ! ويلها ! سأرينّها ! (يدخل
تتبريف يبدو عليه النعاس والتجهّم أكثر من ذي
قبل . يحمل في احدى يديه زجاجة من الفودكا ، وفي

الأخرى قديماً .) عدت إليه من جديد ، يا تيرينتي

خريسانوفيتش ؟

تيتريف : الليلة الماضية ، بعدما انتهت صلاة الغروب . . .

بيسيمينوف : ما السبب ؟

تيتريف : ليس هناك سبب . هل سيجوز الغداء فوراً ؟

أكولينا ايفانوفنا : حالما أعد المائدة . (تشرع في اعدادها .)

بيسيمينوف : يا للأسف الشديد ، يا تيرينتي

خريسانوفيتش . رجل ذكي مثلك يدمر نفسه

بالشراب !

تيتريف : أنت على خطأ ، أيها البورجوازي المحترم جداً !

ليس الشراب ما يدمرني ، بل الافراط في الطاقة . قوة

فائضة جداً - تلك مصيبتني !

بيسيمينوف : ليس هنالك قوة فائضة . . .

تيتريف : تخطئ أيضاً ! القوة غير مفيدة في هذه الايام .

المكر والاحتياال هما المطلوب في هذه الأيام .

المراوغة . على المرء أن يكون مراوغاً كالثعبان . (يشمر

عن ساعديه عارضاً عضلاته .) أنظر الى هذا : ضربة

واحدة وتتحطم المنضدة قطعاً صغيرة . لكن في الحياة

ما من شيء أقوم به . في مقدوري أن أقطع الأخشاب

بهذه اليد ، ولكنني عاجز عن الكتابة بها مثلاً ، ومن

الحماقة أن أحاول ذلك . ماذا تراني فاعل بمثل هذه

القوة العظيمة ؟ الشيء الوحيد الذي أستطيع أن أفعله

بها هو أن أعرضها في سيرك السوق - أرفع الاثقال

واحطم السلاسل الحديد - الخ . . . لكنني كنت طالباً

مرة ، وطالباً متفوقاً - ولهذا طردوني من المعهد
اللاهوتي . كنت طالباً ، وأنا لا أريد الآن أن اتقلب
الى مادة معروضة على الناس من أمثالك يحدقون فيها
في رضى هادئ . أريد الجميع أن يحدقوا فيّ في
اضطراب جيّاش . . .

يسيمينوف : أنت رجل خبيث . . .
تيتريف : الحيوانات في مثل حجمي لا تكون خبيثة - أنت لا
تفقه شيئاً في علم الحيوان . الطبيعة شديدة الذكاء .
فلو أضافت الى حجمي الكثير شيئاً من الشر ، فكيف
يمكن أن تجد لنفسك مهرباً مني ؟

يسيمينوف : لم أكن لأحاول ذلك . أنا في بيتي .
أكولينا ايفانوفنا : يفضل ان تصمت ، أيها الأب .
تيتريف : صدقت ! أنت في بيتك . العالم بأسره هو بيتك .
أشدته بنفسك . ولهذا فليس هنالك متسع لي فيه ،
أيها البورجوازي المحترم جداً !
يسيمينوف : انت تحيا عبثاً . . . لا فائدة منك . ولو كنت
تريد . . .

تيتريف : لا أريد ان أريد . فأنا اكره ذلك . وأجد أنه من
الأفضل أن أشرب وأدمر نفسي عن أن أحيا وأعمل لك
ولأمثالك ايها البرجوازي . اتستطيع أن تتخيلني غير
مخمور ، أنيق الملبس ، أخطبك باللغة الذليلة التي
يخاطبك بها خادماك المطيع ؟ كلا ، لا تستطيع . . .
(تدلف بوليا الى الغرفة ، وحينما تقع عينها على
تيتريف تتقهقر مترجعة . يراها هو ، فيبتسم ابتسامة

عريضة ، ويهز رأسه ويمدّ لها يده) يا مرحباً ، لا
يستبدن بك الخوف . لن أقول كلمة أخرى لأنني
أعرف كل شيء !

بوليا (مرتبكة) : ماذا ؟ لا يمكن أنك عرفت . . .
أكولينا ايفانوفنا : أنت ! اذهبي وقولي لستيبانيدا أن تحضر
الحساء . . .

بيسيمينوف : حان الوقت . . . (الى تيتيريف) يؤنسني حقاً
الاصفاء اليك وأنت تطلق افكارك ، خاصة حين تكون
هذه الأفكار عن نفسك . أنظر اليك - لا بدّ لي من
القول انه مشهد مخيف ! حالما تشرع في التفاصح أميّز
جميع نقاط الضعف فيك . . . (يقهقه في هدوء
وحبور)

تيتيريف : أنت تروق لي أيضاً . فأنت نصف حصيف ونصف
أحمق ، نصف طيب ونصف شرير ، نصف صادق
ونصف كاذب ، نصف شجاع ونصف جبان .
وباختصار ، أنت بورجوازي نموذجي ! وجدت فيك
الحقارة تجسيدا مثالياً ، وهي قوة ينحني أمامها
الابطال أنفسهم - قوة تعيش وتزدهر . . . فلنشربن
اذن قبل حساء الملفوف ، أيها الغلد المحترم !

بيسيمينوف : رويدك ريثما يحضرونه . لكن ، فيم هذه
الخشونة ؟ لا ينبغي أن تجرح شعور الناس من دون
سبب . يجب أن تعبر عن رأيك في تواضع ولطف حتى
يسعدهم الاصفاء اليك . فليس هنالك من يروقه

الاصغاء الى الالهات ، ما لم يكن مغفلاً !

نيل (داخلاً) : هل جاءت بوليا ؟

تيتيريف (في ابتسامة مقتضبة) : جاءت . . .

أكولينا ايفانوفنا : وما شأنك بهذا ؟

نيل : (الى تيتيريف ، متجاهلاً سؤالها) : عدت اليه ثانية ؟
لقد أخذت تكثر منه . . .

تيتيريف : أن تشرب الفودكا أفضل من أن تشرب الدم
البشري ، خاصة في هذه الآونة حيث أصبح الدم
الانساني هزيلًا جدًا ورديئًا جدًا وعديم الطعم . الدم
الثري الطيب صار قليلًا جدًا . فقد امتصوه
بأكمله . . .

(تدخل ستيانيدا حاملة سلطانية الحساء ، وبوليا حاملة طبق
اللحم)

نيل (يتجه الى بوليا) : مرحباً . هل جوابك جاهز ؟

بوليا (بصوت خافت) : ليس هنا ، أمام الجميع .

نيل : سخافة ! ممّ نخاف ؟

بيسيمينوف : عمّن نتحدث ؟

نيل : عني . وعنّها .

أكولينا ايفانوفنا : ماذا هناك ؟

بيسيمينوف : لست أفهمك .

تيتيريف (في ضحكة مقتضبة) : أنا أفهم . (يصب لنفسه

قدحاً من الفودكا ويشرع في الشراب .)

بيسيمينوف : ماذا هناك ؟ ماذا حدث ، يا بيلاغيا * ؟

بوليا (مرتبكة في صوت خافت) : لا شيء . . .

نيل (يجلس الى المائدة) : انه سر - لغز !

بيسيمينوف : ان كان سرأ فامضيا وتهامسا به في احدى

الزوايا ، وليس هنا أمام الجميع . تسخران منا في

وجوهنا ! هذا يكفي ليطرد الانسان من بيته ! جميع

هذه الاشارات السريية ، والهمسات ، والمؤامرات ،

وانا جالس هنا فاغراً فمي كالابله . من تحسبني ،

يا نيل ؟

اكولينا ايفانوفنا : حقاً ، يا نيل ، فالأمر . . .

نيل (في هدوء) : انت والدي بالتبني . ولكن لا ضرورة

لللغضب وتهويل الأمور . فلم يحدث شيء خاص . . .

بوليا (ناهضة من المقعد الذي جلست عليه للتو) :

نيل . . . فاسيلييفيتش . . . عرض عليّ . . .

أخبرني الليلة الماضية . . . سألني . . .

بيسيمينوف : ماذا سألتها ؟ ماذا ؟

نيل (في هدوء) : لا تخيفها . . . سألتها ان كانت تقبلني

زوجاً . . .

(يحدق بيسيمينوف ، وقد توقفت ملعقته في الهواء ، في نيل

وبوليا في دهشة وارتياب . وتتصلب اكولينا ايفانوفنا .

يشخص تيتيريف في الفراغ وهو يطرف عينيه في بطة .

* الاسم الكامل لبوليا . الناشر .

ترتعش يده الموضوعه على ركبته ارتعاشاً متشنجاً . تنكس
بوليا رأسها .)

نيل (مواصلاً حديثه) : وقالت انها ستعطيني الجواب هذا
النهار . هذا كل شيء . . .

تيتيريف (ملوحاً بيده) : بسيط للغاية ، لا شيء غيره . . .
بيسيمينوف : هكذا . . . اذن . الأمر في الحقيقة بسيط
جدا ! (في مرارة) وعصري جداً . . . على آخر طراز !
وبعد . ماذا أستطيع ان اقول !

أكولينا ايفانوفنا : انت كافر ! أنت شاب طائش ! كان
يفضل ان تحدثنا عنه أولاً . . .

نيل (في أسى) : يا لها من زلة لسان !
بيسيمينوف : دعيه وشأنه ، أيتها الأم ! فهذا لا يعنيننا في
شيء ! تناولني غداءك ولا تقولي شيئاً . وأنا لن أقول
شيئاً أيضاً . . .

تيتيريف (وقد انتشى سكرًا) : أما أنا فسا قول . . . أو
يفضل أن امسك لسانى حالياً . . .

بيسيمينوف : اجل . . . يحسن أن يمسك الجميع السنتهم .
ولكنني لا أستطيع الامتناع عن القول انك تجحد بالخبز
والملح ، يا نيل وبكل ما صنعت من اجلك . فأنت ،
دائمًا ، ترتب أمورك خلصة على هذا المنوال . . .

نيل : لقد سددت لك جميع ما صنعت من أجلي عن طريق
العمل ، وسأتابع التسديد ، ولكنني لا أرغب في الانحناء
لرغباتك . اردت أن تزوجني تلك المرأة الغبيصة

المسماة سيدونا لانها تملك بائنة قدرها عشرة آلاف روبل . فماذا أفعل بها ؟ أنا أحب بوليا . وقد أحببتها طويلاً ، ولم أحاول اخفاء ذلك . دائماً عشت صريحاً واضحاً وسأظل كذلك ، وليس لديك ما تلومني عليه وما تغضب عليّ بسببه .

بيسيمينوف (متحفظاً) : هكذا . هكذا ! عظيم . . . حسناً ، إذن ، اذهبا وتزوجا . ولن نقف في طريقكما . لكن ، لعلك تخبرنا على حساب من ستعيشان ؟ أخبرنا ان لم يكن ذلك سرّاً .

نيل : سنعمل . أنتقل الى الورشة . وهي . . . هي ستجد لنفسها عملاً ايضاً . ولسوف تظل أنت تتلقى مني ثلاثين روبلاً شهرياً مثلما كنت أدفع لك .
بيسيمينوف : ان غداً لناظره قريب . فما أسهل صرف الوعود !

نيل : خذ مني ايضالاً بذلك اذا رغبت . . .
تيتيريف : أيها البورجوازي ، خذ منه ايضالاً ! خذه !
بيسيمينوف : ليس هنا أحد يطلب منك التدخل في هذا . . .
أكولينا ايفانوفنا : يا لك من ناصح رائع !
تيتيريف : خذه منه ، على أية حال ! لكنك لن تفعل - فضميرك واهن ، ولن تجرؤ على هذا . . . أعطه الايصال من تلقاء نفسك ، يا نيل ، واكتب فيه : اني ، الموقع أدناه ، اتعهد أن أدفع في كل شهر . . .
بيسيمينوف : أستطيع أن آخذه منه . ان لي الحق كما أظن ، فقد أطعمته وأسقيته ، وألبسته ، وأنعلته

منذ كان في العاشرة من عمره . وهو الآن في السابعة والعشرين . . . هكذا . . .

نيل : الا يحسن أن نسوي حساباتنا فيما بعد ؟
بيسيمثوف : يمكن هذا . (منفجراً) لكن تذكر شيئاً واحداً ، يا نيل . من الآن فصاعداً أنت وأنا عدوان ! أبداً لن تغيب عن بالي هذه الالهانة - أبداً ، ليس في مقدوري أن أغفر لك الالهانة . تذكر ذلك !
نيل : أية اهانة ؟ لم تكن تنتظر في أن أتزوجك أنت ، اليس كذلك ؟

بيسيمثوف (وقد أثاره الغضب فلم يسمع ما قال نيل له) : تذكر ! تسخر على هذا الغرار ممن أطعمك وأسقاك ! وتعمل في السر . حتى دون أن تسأل وتشاور (الى بوليا) وأنت ! أنت الوديعة الصغيرة الهادئة ! فيم تنكسين رأسك ؟ ليس لديك ما تقولين ؟ ما ؟ اتعرفين انني استطيع ان افعل بك ما . . .

نيل (ناهضاً) : لا تستطيع أن تفعل بها شيئاً ! كفّ عن الصراخ ! انا السيد في هذا البيت أيضاً . طوال عشر سنوات ظللت أعمل وأعطيك أجري كله . كثيراً من عملي وضعت هنا ! (يدق بقدمه على الأرض ويشير الى الجدران حوله بحركة واسعة من ذراعه .) الانسان الذي يعمل هو السيد . . .

(خلال حديث نيل تنهض بوليا وتخرج . تلتقي بيوتر وتأتيانا عند المدخل . يتطلع بيوتر الى الغرفة ويختفي ، وتقف قاتيانا مستندة الى دعامة الباب .)

بيسيمينوف (يحملق في نيل بعينين) : ما هذا ؟ انت ، السيد ؟

أكولينا ايفانوفنا : تعال ، أيها الأب . هيا بنا من فضلك !
(تهز قبضتها في وجه نيل .) ويلك ، يا نيل ! (باكياً)
ستحصل على ما كنت تبحث عنه !

نيل (في اصرار) : الانسان الذي يعمل هو السيد ، فلا تنس ذلك !

أكولينا ايفانوفنا (تحاول أن تسحب زوجها وراءها) : تعال ،
أيها العجوز ، تعال ! ليسامحهم الله . لا تتكلم ، ولا
تصرخ ، فليس ثمة من يصغي إلينا .
بيسيمينوف (يستسلم لها) : حسناً ! ابق هنا أيها السيد !
سنرى من هو السيد ! سنرى !

(يدخل ببسيمينوف وزوجته الى غرفتهما . يتمشى نيل في
الغرفة مضطرباً . في مكان بعيد في الشارع يرتفع صوت أرغن
يدوي)

نيل : هذا أنا فعلتها ! أي شيطان دفعني الى فتح فمـي
لأسألها ، أنا الغبي ! لا أقوى أبداً على أن أضغط سري
في جوانحي - فكل شيء يزلّ عن لساني رغماً عني !
يا للأسف . . .

تيتيريف : لا بأس ! مشهد صغير يبعث على الاهتمام الكبير ،
استفزني السرور مما راقبت وسمعت . شيء لا بأس
به ! لا تقلق ، أيها الاخ ! فأنت موهوب . في مقدورك
أن تلعب دور البطل . والأبطال مطلوبون في اللحظة

الراهنه . صدقني ! في زماننا يجب تقسيم الناس جميعاً
الى طبقتين : الأبطال ، يعني الحمقى ، والأنذال ، يعني
الاذكياء . . .

فيل : لماذا ألزمت بوليا بمثل هذا المشهد المقرف ؟ لقد
أرعبتها فيما يتراءى لي . بيد أنها ليست ممن يرتعون
بسهولة . هي أكثر استعداداً للغضب . . . تفو !

(حينما تسمع تاتيانا ، وقد وقفت عند المدخل ، اسم بوليا
تصيحها رعشة . يكف الارغن اليدوي عن ارسال ألحانه .)

تيتيريف : سهل جداً أن تقسم الناس الى حمقى وأوغاد . فالعالم
يعج بأوغاد لا حصر لهم ! وأذهانهم تعمل مثل أذهان
الحيوانات يا أخي ! فهم لا يعرفون غير القوة - قوة
ليست من صنف قوتي أنا - ليست القوة التي في
صدرى أو ذراعى ، لكن قوة الدهاء . . . فذهن الحيوان
مكر كله .

فيل (دون أن ينصت اليه) : علينا الآن أن نسرع بيوم
الزواج . فهذا أفضل . هي لم تعطني جوابها بعد ،
ولكنني أعرفه سلفاً ، فهي حبيبتى العزيزة ! لكم أكره
هذا الرجل ! وهذا البيت ! والحياة هنا - المتعقبة حتى
مخ عظامها ! جميع الناس الذين يعيشون هنا غير
طبيعيين . أنهم لا يشعرون أنهم ، هم أنفسهم ، من
جعلوا الحياة على ما هي عليه - جعلوها مقتصرة على
التفامات ، جعلوها سجناً ، عذاباً ، لعنة . وكيف

صنعوها على هذا الغرار شيء يفوق ادراكي ، ولكنني
أمقت كل مَنْ يفسد الحياة . . .

(تقوم تاتيانا بخطوة واحدة الى الأمام . تتوقف ثم تتجه دون
أن يندّ عنها صوت الى الصندوق فتجلس على زاويته .
تتكوّر على نفسها ، فتبدو صغيرة وأكثر مدعاة للشفقة منها
في أى وقت مضى .)

تيتيريف : الحمقى هم الذين يجعلون الحياة أكثر جمالاً . وهم
ليسوا كثيرين ، وما يبحثون عنه لا يبحثون عنه من
أجل أنفسهم فقط ، بل في الغالب من أجل الآخرين .
وهم مغرمون بالتفكير في مشروعات تحقق السعادة العامة
وغير ذلك من الهراء . وهم يحاولون أن يكتشفوا
بدايات الأشياء ونهاياتها . وبكلمة واحدة : هم يقومون
بحماقات . . .

فيل : (متأملاً) : نعم ، حماقات ! أنا أقوم بحماقات
كثيرة وهي أكثر رشداً مني . وهي ، أيضاً ،
تحب الحياة ، ولكن جبهة من نوع هادى ساكن .
ستكون حياتنا معاً رائعة ، هي وأنا . كلانا شجاع ،
وحين نريد شيئاً نحققه من دون ريب . وهي تذكرني
بـ . . . طفل وليد . (يضحك .) ستكون حياتنا معاً
رائعة ، هي وأنا !

تيتيريف : الأحق يقضي حياته بأسرها يتساءل ما الذي
يجعل الزجاج شفافاً ، لكن الوغد يأخذ الزجاج ويصنع
منه زجاجة . . .

(يتردد من جديد صوت الارغن اليدوي ، قريباً جداً هذه المرة ، يكاد أن يكون تحت النافذة .)

نيل : ذهنك لا تشغله غير الزجاجات !
تيتيريف : لا ، بل الحمقى . فالأحمق يتساءل أين تكون النار قبل أن تشتعل ، أين تذهب حين تنطفئ ، ولكن الوغد يجلس الى جانب النار يتدفأ . . .

نيل (مستغرقاً في التفكير) : أجل . . . يتدفأ . . .
تيتيريف : وفي الواقع فإن كلاهما أحمق ، لكن حماقة أحدهما جميلة وبطولية ، بينما حماقة الآخر دنيئة حقيرة . وطريق كل منهما يختلف عن طريق الآخر ، ولكن الطريقين تؤديان الى مكان واحد : القبر . ليس غير القبر ، يا صديقي . . . (يضحك . تهزّ تاتيانا رأسها بهدوء .)

نيل (الى تيتيريف) : ماذا أصابك ؟
تيتيريف : أنا أضحك . . . الحمقى الذين يبقون أحياء ينظرون الى أخيهام الميت ويسألون أنفسهم أين تراه رحل . أما الأوغاد فيرثون أملاك المرحوم ببساطة ويواصلون حياتهم الدافئة المريحة الشعبي . . . (يضحك .)

نيل : لقد سكرت حقاً . أفلا يحسن أن تذهب الى غرفتك ؟
تيتيريف : غرفتي ؟ ليس لي غرفة .
نيل : كفّ عن الحماقة . هل أوصلك اليها ؟
تيتيريف : لن تكون مساعدتي في مقدورك ، يا صديقي . فأنا

لا أنتسب الى المتهمين ولا الى المتهمين . أنا صنف
نسيج وحدي . أنا الدليل المادي على الجريمة ! لقد
فسدت الحياة ! فهي رسن سيئ صغير جداً بالنسبة
الى اللاتقين من الناس . برجوازيوك الصغار تبروها
واغتصبوها ، وغدت الآن ضيقة ضيقة . وهذا أنا ،
الدليل المادي على حقيقة أن الرجل اللائق لا مكان لديه
يعيش فيه ، وليس لديه ما يعيش به أو من
أجله . . .

فيل : تعال ، تعال !

تيتيريف : ارفع يديك عني ! أتخاف أن أتهاوى ؟ لقد هويت
منذ زمن بعيد ، أيها الاحمق ! وكنت على وشك النضال
للووقوف على قدمي من جديد ، ولكنك جئتني ، ودون
قصد منك صرعتني من جديد ! دون ان تلاحظ هذا .
لا بأس ! سر ! تابع خطواتك . فأنا لا أشكو . . .
أنت معافى وقوي ، وتملك الحق في الذهاب الى حيث
تريد . أما أنا ، الساقط ، فأتبعك بنظرة تشجيع .
تابع طريقك !

فيل : عمّ تهذي ؟ يبدو لي هذيانك باعثاً على الاهتمام ،
ولكنني لا أميز له رأساً من ذنب .

تيتيريف : لا تحاول ! ليس الحاجة في ذلك ! من المستحسن
ألا تستوعب بعض الأمور . فاستيعابها لا قيمة
له . . . سر ! تابع سبيلك !

فيل : حسناً ، سأذهب . (يخرج الى باب المدخل دون أن
يلحظ تاتيانا التي تكورت في الزاوية .)

تيتيريف : (ينحني له) : أطيّب تمنياتي ، أيها اللص ! لقد
سرقنتني آخر أمل دون أن تدري . فليأخذه الشيطان !
(يتجه الى المنضدة حيث ترك زجاجته ، وفي هذه الأثناء
يقع نظره على تاتيانا) ومن يمكن أن تكون هذه ؟
تاتيانا (في عذوبة) : أنا . . .

(يكف الأرغن اليدوي عن العزف فجأة)

تيتيريف : أنت ؟ هم . . . وقد خطر لي . . . خيل
الي . . .

تاتيانا : لا ، بل أنا . . .

تيتيريف : مفهوم . لكن . . . لماذا أنت ؟ ولماذا هنا ؟
تاتيانا (في عذوبة ، لكن في صوت واضح المقاطع) : لأنه
ليس لدي مكان أعيش فيه ، وما أعيش به او ما
أعيش من أجله . . . (يتجه تيتيريف اليها متمهلاً
وفي صمت .) لست أدري لماذا أنا متعبة حتى هذه
الدرجة ولماذا أشعر بالضجر حتى اليأس ! ان لي من
العمر ثمانية وعشرين عاماً فحسب . وأنا أشعر
بالخجل - أشعر بخجل مخيف - لأنني ضعيفة وتافهة .
أحسّ بالخواء في داخلي ، فكل شيء قد جفّ ، احترق
في قلبي ، وصار مؤلماً جداً . لم ألحظ قط كيف حصل
ذلك - كيف جاء هذا الخواء وسيطر عليّ . لكن ، فيم
أقول لك هذا ؟

تيتيريف : لست افهم . . . فانا جد سكران . . . لا افهمك

على الاطلاق . . .

تاتيانا : لا أحد يحدثني كما أشتهي . بالأسلوب الذي أشتهي
ان يحدثوني به . رجوت أن يفعل هو ذلك . وانتظرت
زمنًا طويلاً - دون أن أفوه بحرف واحد . وجاءت اثناء
ذلك هذه المشاجرات كلها ، والتفاهات ، والحقارات
والمضايقات - فخنقني ذلك كله . سحقني تمامًا .
شيئًا بعد شيء . والآن لا أملك القدرة على الاستمرار
بالعيش . حتى انه لا يوجد في يأسى شيء من قوة . أنا
خائفة . الآن - على حين فجأة - أنا خائفة .
تيتيريف (يهز رأسه ، يبتعد عنها ناحية الباب ، وحين يفتحه
يلتفت إليها ويقول بلسان ثقيل) : اللعنة على هذا
البيت ! لا شيء غير اللعنة . . .

(تنهض تاتيانا وتسير متماهلة الى غرفتها . يبقى المسرح
ساكنًا خاويًا برهة من زمن . تدخل بوليا بخطوات سريعة غير
مسموعة يتبعها نيل . يمضيان الى النافذة صامتين ، فيمسك
لها نيل يدها ويخاطبها في صوت خافت)

نيل : اغفري لي ما حدث هذا النهار . كان ذلك مني حماقة
وجنونًا . فانا لا أعرف كيف أطبق فمي وأنا الراغب في
الكلام !

بوليا (في صوت شبه مهموس) : الأمر سيان . . . الأمر
سيان حاليًا ! ماذا يعنيني منهم ؟ الأمر سيان بالنسبة
الي . . .

نيل : أعرف أنك تحبينني . أرى ذلك . بل لن أسألك .
أنت مضحكة جداً ! قلت البارحة : سأخبرك في الغداة ،
يجب أن أتروى في الأمر ! أنت مضحكة جداً ! فيم
ستتروين ، ترى ؟ أنت تحبينني ، أليس كذلك ؟
بوليا : نعم ، نعم ! أحببتك منذ زمن طويل !

(تسلسل تاتيانا من باب غرفتها وتقف وراء الستار متنصتة .)

نيل : ستكون حياتنا رائعة معاً ، سترين ! أنت رفيق طيب
جداً - لا تخشين الفقر - وتتغلبين على مصاعبك
دائماً . . .

بوليا (في بساطة) : ممّ أخاف وأنا معك ؟ حتى لوحدني لست
ضعيفة . أنا هادئة فقط .

نيل : وعنيدة . أنت قوية ، ليس من يقوى عليك . حسناً ،
أنا سعيد . عرفت أن الأمر سيكون على هذا الغرار ،
وأنا سعيد الى أبعد الحدود !
بوليا : عرفت ذلك ، أنا أيضاً .

نيل : حقاً ؟ عرفته حقاً ؟ جيداً . . . نعمة هي الحياة ، أليس
كذلك ؟

بوليا : أجل ، يا صديقي العزيز . انها لكذلك ، يا رجلي
الطيب .

نيل : ما أروع كلماتك . . . ما أجمل وقعها على الأذن !
بوليا : لا اطراءات من فضلك . لكن يجب ان نذهب . يجب
ان نذهب . قد يأتي أحدهم . . .

نيل : فليأتوا جميعاً .

بوليا : لا ، لا ، يجب أن نذهب ! تعال ، قبلني مرة أخرى !
(يقبلها ، ثم تتخلص من بين ذراعيه وتركض مجتازة
تاتيانا دون أن تلمحها . ولكن نيل ، الذي يتبعها
وابتسامة على شفتيه ، يشاهدها فيتوقف مذهولاً
متضايقاً . تشخص إليه في صمت بعينين ميتتين ، وعلى
شفتيها بسملة صغيرة شوهاء)

نيل (في احتقار) : تنصتين ؟ تختلسين النظر من ثقب الباب ؟
تباً لك ! (يخرج مسرعاً . تبقى تاتيانا واقفة كمن
تحوّل حجراً . يترك نيل باب المدخل مفتوحاً ، فيتسرب
منه صوت بيسيمينوف الخشن قائلاً : «ستيبانيدا !
من دلق هذا الفحم ؟ أعمياء أنت ؟ اجمعيه !»)

ستار

الفصل الثالث

(الغرفة ذاتها)

الوقت صباحاً . ستيانيدا تمسح الغبار عن الاثاث .

أكولينا إيفانوفنا (تغسل ادوات الشاي) : ليس ثمة كثرة من الدهن في لحم هذا النهار ، فخذيه من لحم البارحة المشوي وضعيه في حساء الملفوف . هذا يخلع عليه مظهراً جيداً ويبدو دسماً ، أسمعين ؟
ستيانيدا : أس . . . مع .

أكولينا إيفانوفنا : وعندما تقلين لحم العجل لا تسرفي في الزبدة . فقد ابتعت خمسة ارطال يوم الأربعاء ، والبارحة وجدت أنه ما تبقى إلا اقل من رطل . . .
ستيانيدا : واذن فقد استهلكت . . .

أكولينا إيفانوفنا : اعلم انها استهلكت . فاني أرى كمية كبرى منها على شعرك . انه مترع مثل صفيحة القطران عند الفلاح . . .

ستيانيدا : أبداً . فانا أدهن شعري بزيت قنديل الايقونات - ألا تشمين رائحته ؟

أكولينا إيفانوفنا : كفى ! (صمت) إلى أين أرسلتك تاتيانا هذا الصباح ؟

ستيانيدا : إلى الصيدلية لشراء قليل من ماء النشادر .

قالت اشترى لي بما يعادل عشرين كوبيكاً . . .
أكولينا إيفانوفنا : أعتقد أن الصداع عاودها . (تتنهد)
فهي تمرض دائماً . . .
ستيبانيدا : زوجها . . . فسرعان ما تشفى إذن . . .
أكولينا إيفانوفنا : ليس من السهل أن تزوجي بناتك في
هذه الأيام - خاصة المثققات منهن . . .
ستيبانيدا : قدمي لها بائنة كبيرة فيأخذها رجل ما ،
وبثقافتها . . .

(يطل رأس بيوتر لحظة من باب غرفته ثم يختفي)

أكولينا إيفانوفنا : لن أرى ذلك اليوم السعيد . . . فتانيا
لا ترغب في الزواج . . .
ستيبانيدا : أنها لراغبة . . . كيف لا ترغب وهي في مثل هذه
السن ؟
أكولينا إيفانوفنا (زافرة) : اوخ . . . خ . . . من كان لدى
تلك المرأة في الطابق الأعلى ليلة البارحة ؟
ستيبانيدا : المعلم . . . الأحمر الشعر .
أكولينا إيفانوفنا : هذا الذي هربت منه زوجته ؟
ستيبانيدا : هو بالذات ! ثم ذلك المحصل - النحيل الأصفر
الوجه . . .
أكولينا إيفانوفنا : اعرفه ! إنه زوج ابنة أخي بيمينوف ،
التاجر . وهو مريض بالسل .
ستيبانيدا : هكذا . . . يبدو عليه ذلك . . .

أكولينا إيفانوفنا : وهل كان مرتل الجوقة هنالك ؟
ستيبانيدا : أجل ، وكان بيوتر فاسيلييفيتش هنالك . ظل
مرتل الجوقة ينشد اغنياته . . . ويرفع عقيرته حتى
الساعة الثانية صباحاً . كان يخور مثل الثور .

أكولينا إيفانوفنا : ومتى رجع بيتيا ؟
ستيبانيدا : كان النور قد انبج حين فتحت له الباب .
أكولينا إيفانوفنا : اوخ ! اوخ !
بيوتر (داخلا) : أسرع ، يا ستيبانيدا ، أنهي ما تفعلين
وأخرجي . . .

ستيبانيدا : سأنتهيه حالا . . . انا نفسي راغبة ان أنتهيه
بأسرع وقت . . .

بيوتر : إذن أقلبي من الثروة واكثري من العمل . . .
(تبربر ستيبانيدا وتخرج .) أماء ! كم مرة ابتهمت
إليك ان تقللي من حديثك معها . لا يجدر بك أن
تفعلي ذلك - تناقشين شؤونك الخاصة مع
الطاهية . . . وتسألينها عن . . . عن . . . مختلف
الأمر ! لا يليق بك ان تفعلي ذلك ! فهل تفهمين هذا
أخيراً ؟

أكولينا إيفانوفنا (متضايقة) : وهل يتعين علي أن أسألك
مع من أستطيع ان أتحدث ؟ إذا كان ابني لا يريد أن
يحدثني ، أو يحدث والده أيضاً ، فلا بأس في أن
أتحدث مع الطاهية . . .

بيوتر : لكن ، ألا ترين أنها ليست لك نداء ؟ فأنت لن
تسمعين من فمها غير الأقاويل !

أكولينا إيفانوفنا : وماذا تراني أسمع منك ؟ لقد مرّ على وجودك في البيت ستة أشهر حتى الآن ، ولم تمض منها ساعة واحدة مع أمك . لم تخبرها كلمة واحدة عن موسكو ، أو عن امورك فيها . . .

بيوتر : لكن ، اسمعي . . .

أكولينا إيفانوفنا : وإذا تحدثت ، فكلامك يؤلمني جداً . . . أنا لا أسمع منك غير «لا تفعلي هذا» و«لا تفعلي ذلك» . أنت تعلّم وتوبخ وتسخر من أمك المسكينة وكأنها تلميذة ! (يلوح بيوتر بيده في يأس ويخرج بسرعة الى باب المدخل . تصرخ أكولينا إيفانوفنا في إثره .) أرايت ؟ كم كان حديثك قصيراً ! (تنشج ، وتمسح عينيها بطرف مئزرها .)

بيرتشيغين (يدخل الغرفة مرتدياً معطفاً قصيراً ممزقاً شديداً من وسطه بقطعة من حبل ، تبرز من ثقوبه قطع من القطن القذر . ينتعل صندلاً من لحاء الشجر ، ويضع على رأسه قبعة من الفراء .) : ما الذي يبكيك ؟ أقال بيتروخا شيئاً يؤلمك ؟ لقد مرق بجوارى مثل طائر الخطاف . بل لم يقل لي كيف حالك ! هل ابنتي بوليا هنا ؟

أكولينا إيفانوفنا (زافرة) : هي في المطبخ تقطع الملفوف . . .

بيرتشيغين : ما أروع النظام وسط الطيور ! ما أن تنبت أرياش صفارها حتى تطير حيثما تشاء من دون أي وعظ من أبويها . ألم تبق لي جرعة من الشاي ؟

أكولينا إيفانوفنا : وانت تسلك سلوك الطيور في حياتك ،
أليس كذلك ؟

بيرتشيخين : بالضبط ! وما أروع ذلك ! أنا لا أملك شيئاً
ولا أقف في طريق أحد . كما لو كنت أعيش في الهواء
بدلاً من أن أمشي على الأرض .

أكولينا إيفانوفنا (في احتقار) : ولذلك لا يكن لك الناس
أي احترام . خذ شايك إشرب ولكنه بارد ،
وخفيف بعض الشيء

بيرتشيخين (يحمل القدح صوب الضوء) : خفيف . ولكننا نقدم
شكرنا لكل شيء صغير ! لو أنه كان ثقيلاً فقد
يستنفد قواي . أما بخصوص احترام الناس - فانا لا
أرجوهم ان يحترموني أنا لا أحترم أحداً
بدوري

أكولينا إيفانوفنا : ومن ذا يحتاج إلى احترامك أنت ؟ لا
أحد

بيرتشيخين : عظيم ! لقد رأيت ان الناس ، وهم يحصلون
على خبزهم اليومي على الأرض ، يتخاطفونه من أفواه
بعضهم بعضاً . أما طعامي أنا فأحصل عليه من فوق ،
من الهواء ، من الطيور السماوية ، فان شغلني لنقي !
أكولينا إيفانوفنا : حسناً ، هل سيتم الزفاف قريباً ؟

بيرتشيخين : زفاف من ؟ زفافي ؟ الوقوة التي يمكن ان تكون
شريك حياتي لا تطير إلى غاباتنا بعد ، تلك المحتمالة !
يبدو لي انها تحضر بعد فوات الأوان : وسوف أموت
قبل أن تصل إلى هنا

أكوлина إيفانوفنا : كفى هراء واخبرني صراحة : متى تزفها ؟
 بيرتشيخين : أزفُ من ؟
 أكوлина إيفانوفنا : ابنتك ! وكأنك لا تعلم !
 بيرتشيخين : ابنتي ؟ حينما يطيب لها ، إذا كان لديها إنسان
 أزفها اليه . . .
 أكوлина إيفانوفنا : أكانا يخططان لذلك من طويل زمن ؟
 بيرتشيخين : ماذا ؟ من ؟
 أكوлина إيفانوفنا : دعك من المراوغة ! لا ريبة أنها
 أخبرتكَ . . .
 بيرتشيخين : تخبرني بماذا ؟
 أكوлина إيفانوفنا : بالزفاف . . .
 بيرتشيخين : زفاف مَنْ ؟
 أكوлина إيفانوفنا : تَباً لك ! رجل عجوز مثلك يجب أن يخجل
 من تمثيل دور الأبله !
 بيرتشيخين : مهلك ! لا تغضبي . . . ماذا يدور في خلدك ؟
 أكوлина إيفانوفنا : ليست لي رغبة في الحديث معك . . .
 بيرتشيخين : لكنك تتحدثين ، وتفعلين ذلك منذ فترة طويلة
 دون أن توضحني الأمور . . .
 أكوлина إيفانوفنا (في جفوة وحسد) : متى تزف بيلاغيا إلى
 نيل ؟
 بيرتشيخين (يشب مشدوهاً) : ماذا ؟ بوليا إلى نيل ؟ أصحيح
 هذا ؟
 أكوлина إيفانوفنا : أتعني حقاً أنها لم تخبرك ؟ شباب شطار !
 حتى والدها !

بيرتشيخين (جدلان) : هل أنت جادة ؟ لا ريب أنك تمزحين ؟
نيل ؟ لله در الأمور ! أهذا صحيح فعلاً ؟ يا
للنسناسين ! يا لبوليا من فتاة ! لكن ، اواثقة أنت
أنك لا تخدعيني ؟ عظيم ! وكنت أنا أقول في نفسي
إن نيل ينوي الزواج من تاتيانا . وربى ! كل الأمور
كانت تدل على ذلك . . .

أكولينا إيفانوفنا (في غضب) : وكأننا نزوج تاتيانا من نيل !
نحن لا نحتاج الى هذا المشاكس . . .

بيرتشيخين : نيل ؟ ماذا تقولين ! لو كان لدي عشر بنات
لأغمضت عيني وأعطيتهن جميعاً لنيل ! نيل ؟ وهو . . .
وهو قادر وحده على أن يطعم مائة فم ! نيل ؟ هو ،
هو !

أكولينا إيفانوفنا (ساخرة) : حين أنظر اليك أقول في
نفسي : يا لهذا الحمو الذي سيحصل نيل عليه ! انه
لحمو لطيف جداً !

بيرتشيخين : حمو ! هو ، هو ! هذا الحمو لا يريد أن يكون
عالة عليه أو على أي كان ! ان ساقى ترقصان من
ذاتهما ! أنا الآونة حرٌ مثل عصفور ! سوف أحيا الآن
على هواي ! ولن تقع عين أحد علي من الآن فصاعداً !
وسأطيرن إلى الغابات - وداعاً ، أيها الناس جميعاً !
يا لبوليا من فتاة ! حدث ان كنت أفكر أحياناً : ماذا
سيكون مصير ابنتي ؟ وكان ذلك يؤلمني ، يؤلمني
حقاً . لقد أنجبتها الى هذا العالم ، وهذا كل ما استطعت
أن أمنحها إياه ! أما الآن ؟ الآن أذهب حيثما يروقني !

أذهب إلى آخر الأرض أبحث عن طائر النار !
اكولينا إيفانوفنا : إلى حيث تذهب ؟ الناس لا يدرون
حين يعترض الحظ سبيلهم . . .

بيرتشيخين : الحظ ؟ أفضل حظ يمكن أن أحصل عليه هو أن
أذهب حيثما يروقني . . . ولسوف تكون بوليا
سعيدة . لا ريب أنها ستكون سعيدة ! مع نيل ؟
يا للفتى القوي المرح البسيط ! عقلي يشب من الغبطة
وقلبي تغني فيه القبثرات ! هل عرفت الدنيا عجوزاً
محظوظة مثلي ؟ (يضرب بالقدم على الأرض كأنه يرقص)
ترا - لا - لا ! ترا - لا - لا ! لقد حصلت بوليا على
نيل ، هورّاه !

بيسيمينوف (يدخل الغرفة . لا يبرح مرتدياً معطفه وحاملاً
قبعته في يده .) سكرت مرة أخرى !

بيرتشيخين : سكرت من الفرحّة ! أسمعيت عن بيلاغيا ؟
(يضحك جذلان .) لسوف تتزوج من نيل ! ها ؟
رائع ، اليس كذلك ؟

بيسيمينوف (في قسوة وبرودة) : هذا لا يعنيننا . . . سنأخذ
ما يخصنا ، على أية حال . . .

بيرتشيخين : وكنت أحسب دائماً أن نيل راغب في الزواج
من تاتيانا . . .

بيسيمينوف : . . . اذ . . . ؟

بيرتشيخين : وحق الله ! كان واضحاً أن تاتيانا كانت
تسعى إلى ذلك - كانت تنظر إليه بالعين الواحدة
مرة . . . وبالعين الثانية مرة أخرى - أنت تعرف كيف

يفعلن ذلك على العموم . . وما شابه ذلك . . ما ؟
ثم على حين فجأة . . .

بيسيمينوف (في هدوء وفي حقد) : إليك ما سأعالك به ،
أيها الرجل الطيب : قد تكون أحق ، ولكن الوقت قد
حان لتفهم أنه من المخزي أن تقول مثل هذه الأشياء
عن فتاة . هذا أولاً . (يرفع صوته شيئاً فشيئاً اثناء
كلامه .) لا يهمني أبداً إلى من تتطلع ابنتك ، أو كيف
تتطلع إليه ، أو مَنْ يتطلع إليها وكيف ، أو أي
صنف من الفتيات هي ، ولكنني أقول شيئاً واحداً :
إذا تزوجت نيل فلا ردّها الله ، لأنه لا فائدة من أي
منهما ، ومن الآن فصاعداً سأبصق عليهما معاً ، رغم
أن كلاهما غارق حتى ركبتيه في الدين لي . وهذا
ثانياً . واليك آخر شيء : قد تجمعنا ، أنا وأنت ، قرابة
بعيدة ، لكن أنظر إلى نفسك - فمن أنت ؟ متشرّد ،
هذه هي حالك ! من أذن لك أن تدخل إلى غرفة نظيفة
وأنت في هذه الحال ؟ في هذه الخرق المهلهلة ،
والصندل الفلاحي ؟

بيرتشينغين : ماذا دهاك ، يا فاسيلي فاسيليفيتش ؟
ماذا تقول يا أخ ؟ أهي المرة الأولى التي أجيء فيها إلى
هنا بهذه الحال ؟

بيسيمينوف : أنا لم أحص عدد هذه المرات ، وليس في نيتي
أن أفعل ذلك . ولكنني أعرف شيئاً واحداً : أنت لا
تحترم رب هذا البيت إذا جئت إلى هنا على هذا الغرار .
مرة أخرى أقول مَنْ أنت ؟ شحاذ ، لا شيء ، خرقعة

مهلهلة . . . أسمعته ما أقول ؟ هذا ثالثاً : وأخيراً :

أخرج من هنا !

بيرتشين (مذهولاً) : فاسيلي فاسيليفيتش ! ماذا فعلت ؟ ماذا . . .

بيسيمينوف : أخرج من هنا ! ولا تحاول أن تلف . . .

بيرتشين : أفق لنفسك ! فأنا لم أؤذ . . .

بيسيمينوف : حقاً ؟ ! أخرج قبل أن . . .

بيرتشين (في أسف ولوم ، وهو يخرج) : أوه ، أيها العجوز ! إنني أشفق عليك حقاً ! وداعاً !

(يشد بيسيمينوف قامته ويذرع أرض الغرفة صامتاً متجهماً الوجه في خطوات قاسية ثقيلة . تراقبه أكوлина إيفانوفنا خلسة وهي تغسل آنية الشاي . ترتعش يداها وتهمهم بينها وبين نفسها)

بيسيمينوف : بماذا تهمسين ؟ رقية ؟

أكوлина إيفانوفنا : انني أصلي ، أيها الأب ، أصلي . . .

بيسيمينوف : إسمعي . . . يبدو أنني لن أصبح رئيساً * هذه المرة ! يبدو ذلك واضحاً ، عليهم اللعنة !

أكوлина إيفانوفنا : ما هذا ؟ يا إلهي ، كيف يكون ذلك ؟ لماذا ؟ لعلك . . .

بيسيمينوف : لعلي* ماذا ؟ ان فيدكا دوسيكنين ، كبير جمعية

* المقصود هنا رئيس اتحاد الحرفيين . الناشر .

صانعي الأقفال ، يسعى إلى أن يكون الرئيس . ذلك
الولد المغرور ! ذلك الجرو !

أكولينا إيفانوفنا : قد لا ينتخبونه . لا تبتئس بعد . . .
بيسيمينوف : لسوف ينتخبونه . واضح أنهم سيفعلون .
حين وصلت إلى هنالك كان جالساً في مجلس الإدارة
يتشدد ويقول : الأيام صعبة . ويقول : جميعنا ينبغي
أن نتكاتف . ويقول : كل شيء يجب أن نقوم به نحن
جميعاً ، التعاونيات ، هذا ما يجب أن نفعل . ويقول :
وهذه المصانع التي تسيطر على السوق . نحن الحرفيين
لا يمكن أن نعمل فرادى . ولكنني قلت : اليهود هم
سبب البلاء ! اليهود هم الذين يجب أن نحدد من
نشاطهم ! يجب أن نقدم شكوى ضدهم إلى
المحافظ . . . نخبره فيها كيف يضيقون الخناق علينا
نحن الروس ، ونطلب إليه أن يعمل على طردهم .
(تفتح تاتيانا الباب في هدوء وتترنح في طريقها إلى
غرفتها .) فابتسم دوسيكيين ابتسامته تلك ، وقال :
وماذا نفعل بأولئك الروس الذين هم أسوأ من اليهود ؟
واتضح لي من كلماته الحذرة المختلفة أنه كان يغمز
من قناتي . تظاهرت أنني لم أفهم ، لكنني تبينت قصده
جيداً ، ابن الحرام ! أصغيت قليلاً ، ثم تنحيست
جانباً . وهمست في نفسي : رويدك فحسب ! سأردك
لك الصاع صاعين ! وعندها جاءني ميخائيل كريكوف
صانع الأفران ، وقال : يبدو أن دوسيكيين سوف
يصير الرئيس ، وصرف عني نظرتة خجلان . كنت على

وشك ان اقول له : ماذا تفعل يا يهوذا الاحول !
يلينا (تدخل الغرفة) : صباحك سعيد ، يا فاسيلسي
فاسيليفيتش ! صباحك سعيد ، يا أكوлина إيفانوفنا !
بيسيمينوف (في برودة) : آه ، هذه أنت ؟ أدخلني . ما وراءك ؟

يلينا : جئت أدفع أجرة غرفتي .
بيسيمينوف (في مزيد من التهذيب) : حسن جداً . كم معك
هنا ؟ خمسة وعشرون روبلاً ؟ أنت مدينة لي بعُدْ
بأربعين كوبيكاً ثمن لوحين من الزجاج في نافذة
المدخل ، و . . . لنقل عشرين كوبيكاً ثمن المفصلة
التي كسرتها طاهيتك في سقيفة الاحطاب .

يلينا (مطلقة ضحكة قصيرة) : يا لك من رجل دقيق !
تفضل . . . لكنني سأعطيك ورقة ثلاثة روبلات .
فلست أحمل عملة صغيرة .

أكوлина إيفانوفنا : لقد أخذت مني كيساً من الفحم - أعني
طاهيتك هي التي أخذته .

بيسيمينوف : وكم ثمنه ؟

أكوлина إيفانوفنا : الفحم ؟ خمسة وثلاثون كوبيكاً للكيس .
بيسيمينوف : وهذا يعني ان المجموع هو خمسة وتسعون
كوبيكاً . الباقي روبلان وخمسة كوبيكات - تفضلي !
أما بخصوص الدقة فقد أصبت ، يا سيدتي العزيزة .
الدقة هي التي تجعل العالم يدور . فالشمس نفسها
تشرق وتغيب بدقة مثلما هو مقدّر لها منذ بداية
العالم ، وما دامت الدقة هي القانون في السماء ، فمن

الواجب بكل تأكيد أن تكون القانون على الأرض . خذي نفسك مثلاً . . . فأنت دائماً تسددين الأجرة بانتظام ، وفي الموعد المحدد . . .

يلينا : أنا لا أحب أن أكون مدينة .

بيسيمينوف : شيء جدير بالثناء ! ولهذا يثق بك كل الناس .

يلينا : حسناً ، وداعاً ! يجب أن أنصرف .

بيسيمينوف : احتراماتي . (ينظر في اثرها ثم يقول) ما أجملها ، هذه الشيطانة ! ومع ذلك يطيب لي أن أفدق بها خارجاً !

أكولينا إيفانوفنا : تفعل حسناً اذن ، أيها الأب .
بيسيمينوف : حسناً ، ومن ناحية أخرى ، فطالما هي مقيمة هنا تتاح لنا مراقبتها . أما إذا انتقلت ، فلا بد أن بيوتر سيتردد عليها ، ويسهل عليها عندئذ أن توقعه في حائلها بعيداً عن أعيننا . ويجب ألا يغيب عن بالك أنها تدفع الأجرة في مواعيدها ، وهي تسدد بكل طيبة خاطر مقابل كل ما تلف في غرفتها . هكذا ! أما بيوتر . . . فهذا شيء خطر وخطر جداً . . .

أكولينا إيفانوفنا : لعله لا يفكر في الزواج منها . لعله يريد فقط . . . أنت تعرف .

بيسيمينوف : لو أتيح لنا التيقن من ذلك ما شغل بالنا شيء وما بقي هنالك ما يثير قلقنا . يحسن أن نبقه هنا في البيت بدلاً من التردد على بيوت الدعارة . (تدف من غرفة تاتيانا انة خسنة)

أَكولينا إيفانوفنا (في صوت خافت) : ماذا ؟
 بيسيمينوف (في صوت خافت مثلها) : ما هذا ؟
 أَكولينا إيفانوفنا (في همس وهي تتلفت حواليتها في قلق كمن
 يصغي الى شيء ما) : هنالك وراء باب المدخل . . .
 أليس كذلك ؟
 بيسيمينوف (في صوت عال) : لا بدّ أنها القطة .
 أَكولينا إيفانوفنا (متردة) : هنالك شيء أردت أن أفصي
 به إليك ، أيها الأب . . .
 بيسيمينوف : حسناً ، هاتي قوله .
 أَكولينا إيفانوفنا : ألا تظن أنك كنت قاسياً نوعاً ما على
 بيرتشيخين هذا النهار ؟ فهو إنسان طيب .
 بيسيمينوف : إذا كان طيباً فلن يتمكن منه الغضب ، وإذا
 غضب فلن نفقد شيئاً كثيراً . معرفتنا به لا تشرفنا
 كثيراً (يتردد الأنين مرة أخرى - أعلى منه قبلاً) . من
 هذا ؟ أيتها الأم . . .
 أَكولينا إيفانوفنا (مرتبكة) : لست أدري . . . حقاً . . .
 ماذا يمكن أن يكون . . .
 بيسيمينوف (يندفع ناحية غرفة بيوتر) : أثمة شيء هنا ؟
 بيوتر !
 أَكولينا إيفانوفنا (تندفع وراءه مذعورة) : بيتيا ! بيتيا . . .
 بيتيا . . .
 تاتيانا (تصرخ في صوت أجش) : اتقذوني ! أماء ! اتقذيني !
 اتقذيني ! (يندفع بيسيمينوف وأكولينا إيفانوفنا من
 غرفة بيوتر إلى غرفة تاتيانا صامتتين ، ويترددان عند

الباب لحظة كأنهما لا يجرؤان ان يدخلا ، ثم يدخلان
من الباب في وقت واحد . تقابلهما صرخات تاتيانا .
أو - و - وه ، لكم يحرقني ! كم يؤلمني ! اسقوني !
اسقوني ! أنقذوني !

أكولينا إيفانوفنا (تندفع خارج الغرفة تفتح باب المدخل
وتصرخ) : يا ربي ! أيها الطيبون ! بيتيا ! (يدف من
غرفة تاتيانا صوت بيسيمينوف الاجش قائلاً : «ماذا
أصابك ، يا ابنتي ؟ ماذا بك ؟ ماذا أصابك ، يا
ابنتي ؟»)

تاتيانا : ماء ، فأنا أموت . كل ما في داخلي يحترق . آه ، يا
ربي !

أكولينا إيفانوفنا : أسرعوا ! إلينا ! يا ربي !
بيسيمينوف (من داخل الغرفة) : اسرعي ، استدعي الطبيب .
بيوتر (يدخل راکضاً) : ما الأمر ؟ ماذا حدث ؟
أكولينا إيفانوفنا (تمسك به من رदन سترته وتلهث) :
تانيا . . . تموت !

بيوتر (يتخلص من قبضتها) : اتركيني ! اتركيني . . .
تيتيريف (يرتدي معطفه وهو يدخل) : ماذا هنالك ، حريق ؟
بيسيمينوف : الطبيب ! أسرع وراء الطبيب ، يا بيوتر !
اعرض عليه خمسة وعشرين روبلاً !

بيوتر (يندفع خارجاً من غرفة تاتيانا مخاطباً تيتيريف) :
الطبيب ! أسرع باستدعاء الطبيب ! قل له . . .
تسمت . امرأة صبية . النشادر . عجل ! عجل .

(يركض تيتيريف إلى باب المدخل)

ستيبانيدا (تدخل مهولة) : يا إلهي ! يا إلهي !
تاتيانا : بيتيا ! إنني احترق ! إنني أموت ! ولا أريد أن
أموت ! أريد أن أعيش ! اسقيني !
بيوتر : كم شربت ؟ ومتى فعلت ذلك ؟ قل لي !
بيسيمينوف : ابنتي ! ابنتي الصغيرة !
أكولينا إيفانوفنا : أهلكك نفسك ، يا حمامتي الصغيرة !
بيوتر : إذهبي ، يا أماء . خذيها من هنا ، يا ستيبانيدا .
إذهبي ، أقول لك ! (تركض يلينا إلى غرفة تاتيانا .)
أخرجي أمي . . .

(تدخل امرأة عجوز وتقف عند باب المدخل تسترق النظر إلى
الغرفة وتهتمهم لنفسها)

يلينا (تتأبط ذراع أكولينا إيفانوفنا وتخرج معها من غرفة
تاتيانا ، وتغمغم) : لا بأس ، لا تجزعي ، الأمر
بسيط . . .

أكولينا إيفانوفنا : كنزي ! ابنتي الحبيبة ! ماذا فعلت لك ؟
كيف أراني أسأت إليك ؟

يلينا : هذا الأمر سيزول . وسيكون كل شيء على ما يرام
عندما يأتي الطبيب . آه ! يا للمصيبة !

المرأة العجوز (تأبطت ذراع أكولينا إيفانوفنا الأخرى) : لا
تعزني يا سيدة ! هنالك مصائب أفجع ! آه يا

مسكينة ! سائق التاجر سيتانوف مثلاً - نفسه
الحصان في خاصرته . . .
اكوлина إيفانوفنا : يا حبيبتى ، ماذا افعل الآن ؟
ابنتي الوحيدة ! (يخرجونها)

(تختلط صيحات تاتيانا بصوت والدها الأجلش وكلمات بيوتر
العصبية الحادة . ينقلب كرسي . وتسمع قعقة صحن ،
وصرير نوابض سرير ، ووسادة تسقط على الأرض بلطف .
تركض ستيبانيدا عدة مرات خارجة من الغرفة ، شعرها مبعثر
وفمها مفتوح وعيناها ناتئتان ، لتختطف قدحاً أو صحناً من
الخوان ، تكسر في كل مرة شيئاً ما وتختفي من جديد . تشاهد
في باب المدخل وجوه مشدوهة ، لكن أحداً لا يجرؤ على
الدخول . ينطلق عبر الباب فتى ، مساعد دهان ، ويختلس
النظر إلى غرفة تاتيانا ويعود أدراجه راكضاً ، معلناً في همس
عال : «إنها تموت !» . الأرغن اليدوي في الشارع يعزف
لحناً ، سرعان ما ينقطع صوته . تنساب من باب المدخل
مهممة خفيضة : «هل قتلها ؟» . «أبوها ؟» . «لقد
حذّرها . . . انتبهى ، أيتها الفتاة» . «على رأسها» . «أعرف
بماذا ؟» . «هذا كذب - لقد ذبحت نفسها» . وصوت امرأة
يستفسر : «هل هي متزوجة ؟» . أحدهم يطقق بشفتيه في
شفقة)

المرأة العجوز (تخرج من غرفة الوالدين ، تختطف اثناء
عبورها كعكة محلاة عن المنضدة وتخفيها تحت شالها ،
ثم تقترب من باب المدخل) : هس ! إنها تموت !

صوت رجل : ما اسمها ؟

المرأة العجوز : ليزا .

صوت امرأة : ما الذي جعلها تفعل ذلك ؟

المرأة العجوز : منذ يوم انتقال العذراء قال لها : «ليزا» ،

وقال . . .

(حركة بين الحشد . يدخل الطبيب وتيتيريف . يتجه الطبيب مباشرة الى غرفة تاتيانا دون أن يخلع قبعته أو معطفه . ينظر تيتيريف عبر باب الغرفة ويبتعد عنه عابساً . تتردد من غرفة المريضة أنات وأصوات وأصداء أناس يتكلمون . وينطلق من غرفة بيسيمينوف عويل اكليننا إيفانوفنا وصراخها : «دعيني ! دعيني أذهب إليها !» . يرتفع من بين الأصداء الخفيضة وراء باب المدخل أصوات متميزة تقول : «رجل رزين . . . إنه مرتل الجوقة ! غير صحيح ! أجل هو نفسه . من جوقة كنيسة يوحنا المعمدان»)

تيتيريف (يتجه ناحية الباب) : ماذا تفعلون هنا ؟ انصرفوا ، جميعكم ! هيا !

المرأة العجوز (عند الباب) : تحركوا ، أيها الطيبون ، تحركوا . لا شأن لكم بهذا .

تيتيريف : من أنت ؟ ماذا تريدن ؟

المرأة العجوز : أنا يا محترم بائعة خضار - بصل أخضر ، وخيار . . .

تيتيريف : وبعد ؟ ماذا تفعلن هنا ؟

المرأة العجوز : كنت في سبيلي إلى بيت سيمياجينا . . .
إنها اشبيئة ولدي . . .

تيتيريف : وبعد ؟ أقول ماذا تفعلين هنا ؟

المرأة العجوز : كنت مارة وسمعت ضجة ، فحسبت أن النار
اشتعلت . . .

تيتيريف : وماذا ؟

المرأة العجوز : ودخلت . دخلت ألقى نظرة على المشكلة .
تيتيريف : اخرجي من هنا . انصرفوا جميعاً ! اخرجوا من هنا !
ستيبانيدا (تخرج من الغرفة راكضة تخاطب تيتيريف) : جئنا
بدلو من الماء . . . عجل ! (يطلُّ من الباب شيخ أشيب
اللحية معصوب الوجه بمندبل ، ويغمز لتيتيريف
قائلاً : «يا سيدى ! لقد سرقتُ كعكة من منضدتكم» .
يجتاز تيتيريف باب المدخل وهو يدفع الناس إلى
الشارع . صخب وجلبة . صبي يصيح : «آي !» .
أحدهم يضحك ، وآخر يقول موبخاً : «كفَّ عن
دفعي !» .

تيتيريف (دون أن يظهر) : إلى الشيطان ! هيا !

بيوتر (يمدُّ رأسه من الباب) : هدوءاً ! (يلتفت إلى الغرفة .)
إذهب ، يا أبتاه . فأمي تحتاج إليك . إذهب ! (ينادي
ناحية باب المدخل .) لا تدخلوا أحداً !

(يخرج بيسيمينوف من غرفة تاتيانا مترنحاً . حين يقترب من
المنضدة يتهالك على مقعد ويجلس يحدّق ببلادة في الفضاء

امامه عدة لحظات ، ثم ينهض ويدلف إلى غرفته حيث يسمع
منها صوتا اكوлина إيفانوفنا ويلينا .)

اكوлина إيفانوفنا : وكأنني لم اكن احبها ! وكأنني لم اكن
أرعاها جيداً !

يلينا : هوّني عليك . . . يا عزيزتي . . .
اكوлина إيفانوفنا : أيها الأب ! يا غا . . .

(لم تسمع نهاية الجملة نتيجة إغلاق الباب . الغرفة الكبيرة
خاوية الآن . من اليسار تتسلل أصوات مكتومة من غرفة
بيسيمينوف ، ومن اليمين أنين تاتيانا ، وحديث خافت ،
ولغظ قصير يحدثه أولئك الذين يلازمونها . يحضر تيتيريف
دلواً من الماء ، ويضعه عند باب غرفة تاتيانا ، وينقر على
الباب بأصبعه في لطف . تفتح ستيبانيدا الباب وتأخذ الدلو ،
ثم تخرج إلى الغرفة الكبيرة وهي تمسح العرق عن وجهها .)

تيتيريف : ماذا ؟

ستيبانيدا : لا بأس .

تيتيريف : أهذا ما يقوله الطبيب ؟

ستيبانيدا : أجل . لكن . . . (تلوح بيدها يائسة .) لقد أمر
بمنع أييها وأماها من الدخول .

تيتيريف : أهي أحسن حالاً ؟

ستيبانيدا : من يدري ؟ لقد كفت عن الأنين . وجهها أخضر
اللون ، وعيناها كبيرتان بهذا القدر ! وهي ترقد ساكنة

كالأموات . (تهمس موبخة .) قلت لهم ذلك . كم مرة
قلت لهم أن يزوجوها ! قلت أن يزوجوها ! لكنهم لم
يعيرونني اذناً صاغية ، وإليك ما أصابهم ! لكان الفتاة
يمكن أن تبقى في حالة سليمة حتى هذه السن من دون
زوج ! ثم هي لا تؤمن بالله . لا تصلي ولا ترسم
إشارة الصليب . وإليك ما حدث !

تيتيريف : أمسكي لسانك ، أيها الغراب !
يلينا (داخلت) : كيف حالها ؟
تيتيريف : لست أدري . يبدو أن الطبيب يعتقد أنها ليست
في خطر .
يلينا : يا للضربة التي نزلت بأبيها وأمها ! لكم أرثي لهما !

(يهز تيتيريف كتفيه في صمت)

ستيبانيدا (تهرول خارجة من الغرفة) : يا إلهي ! لقد نسيت
الفرن !

يلينا : ما الذي حدا بها إلى ذلك ؟ ماذا جرى ؟ يا لتانيسا
المسكينة ! يبدو أنها تشعر بآلام كبيرة . (تقطب وجهها
وتهز كتفها .) إنه يؤلم جداً ؟ جداً جداً ؟
تيتيريف : لست أدري . ماء النشادر شيء لم أشربه قط .
يلينا : كيف تجرؤ على المزاح في مثل هذه الحال ؟
تيتيريف : أنا لا أمزح .

يلينا (تقترب من غرفة بيوتر وتختلس النظر من الباب) :
هل به . . . بيوتر فاسيلييفيتش . . . في غرفتها بعد ؟

تيتيريف : لا بدّ أنه في غرفتها . إن لم يخرج منها .
يلينا (متفكرة) : اتخيّل كيف كان ذلك يؤثّر فيه ! (صمت .)
فكلما أنا . . . إذا صدف أن شاهدت شيئاً من هذا
القبيل فأنا . . . أكره البلايا !

تيتيريف (مبتسماً) : عاطفة محمودة !
يلينا : أتفهم ما قصدت إليه ؟ احسّ أني أريد أن اتناولها
وأسحقها تحت قدمي . . . أسحقها حتى الموت !

تيتيريف : ماذا ؟ البلايا ؟
يلينا : أجل ! أنا لا أخافها . أنا أكرهها ! هذا ما أقصده !
يعجبني أن أعيش حياة مرحة متنوعة ، أن يكون حولي
كثير من الناس . فأنا أعرف كيف أجعل الحياة سارة
سهلة بالنسبة إليّ وإلى من يحيطون بي .

تيتيريف : أمر محمود كثيراً !
يلينا : وثمة أمر آخر - سأعترف لك به : فأنا قاسية القلب
إلى حد مخيف ! ولا أحب الناس الذين تخيم عليهم
التعاسة ، وهنالك دائماً أناس تعساء ، مهما بذلت في
سبيلهم ! لو وضعت الشمس على رؤوسهم بدلاً من
قبة - وأي شيء أروع من هذا ؟ - فيظلون يزفرون
ويشتكون : «آه ، يا لتعاستي ! يا لوحدي ! ليس
من يحبني ! الحياة مملة معتمة ! آه ! أوه ! أوو !» .
وحيثما التقيت مثل هذا المرء فأنا أحس برغبة شديدة في
أن أجعله أكثر تعاسة منه قبلاً . . .

تيتيريف : يا سيدتي العزيزة ! لسوف أعترف لك أنا الآخر :
لا أطيع أن أسمع النساء يتفلسفن ، أما عندما

أسمعك تتفلسفين أنت فتراودني رغبة في تقبيل يديك .
يلينا (في دلال ومكر) : يدي فقط ؟ وحينما اتفلسف فقط ؟
(مستدركة .) لكن ، يا إلهي ! ماذا تراني أفعل ؟
أمزح . . . وألهو ، بينما هناك . . . إنسان
يتعذب . . .

تيتيريف (يوميّ ناحية غرفة بيسيمينوف) : وهناك أيضاً
من يتعذب . وانت أينما تشيرين بإصبعك تجددين من
يتعذب ! هذه هي عادته . . .

يلينا : ولكنه يتعذب فعلاً . . .
تيتيريف : دون ريب .

يلينا : وعلينا أن نرثي له اذن .

تيتيريف : ليس دائماً . بل ربما أبداً . لعل من الأفضل أن
نساعده من أن نرثي له .

يلينا : أنت لا تستطيع مساعدة الجميع . ان لم تشفق عليهم
أنت لا تستطيع مساعدتهم . . .

تيتيريف : يا سيدتي العزيزة ! إليك كيف أنظر إلى الأمر :
العذاب تولده الرغبة ، وهناك نوعان من الرغبة في
الانسان - رغبة جديرة بالاحترام ورغبة غير جديرة
به . والمرء يجب ان يمدّ بالمساعدة لإشباع الرغبات
التي تجعله سوياً وقوياً والتي ، حين تسمو به ،
ترفعه فوق مستوى الحيوان . . .

يلينا (دون أن تصغي إليه) : قد يكون ذلك . قد
يكون . . . لكن ، ماذا يحدث هناك ؟ لعلها نامت ؟
يا للهدوء ! إنهم يتهايمسون . والعجوزان أيضاً ذهباً . . .

إنهما يختبئان في ركنهما . يا للغرابة ! على حين
فجأة . . . ضجيج ، وصخب ، وصيحات ، وأنين ! ومن
بعد ، على حين فجأة - هدوء شامل ، وليس من يأتي
حركة .

تيتيريف : هكذا هي الحياة ! الناس يصيحون إلى أن يهدم
التعب ، فيخلدون إلى الراحة بعدئذ . وحين يستريحون
يباشرون الصياح من جديد . هنا ، في هذا البيت ،
يخيم الصمت على كل شيء بسرعة كبيرة - صيحات
الألم وضحكات المرح على حدّ سواء . وكل هزة هنا
تشبه ضربة بالعصا تنهال على بركة من الطين .
والصيحة الأخيرة هي دائماً صيحة الحقارة ، ساحرة هذا
البيت . هي التي تملك الكلمة الأخيرة هنا دائماً ،
سواء كانت كلمة الظفر أم كلمة الضغينة . . .

يلينا (متفكرة) : كانت الحياة أمتع يوم كنت في السجن حيث
كنت أعيش هنالك ! كان زوجي مقامراً . وكان يسكر
أيضاً ، وما أكثر ما يخرج إلى الصيد . وكانت بلدتنا
صغيرة نائية وكان سكانها من . . . من التافهين .
وكنت أملك كثيراً من أوقات الفراغ ، ولكنني لا أذهب
إلى أي مكان ولا اجتمع بأي كان غير المساجين . وكانوا
يحبونني . هم ظرفاء فعلاً حين تتعرف بهم عن كذب !
ظرفاء وبسطاء إلى حدّ بعيد ، صدقني ! حين كنت أنظر
اليهم أحياناً ما كنت أستطيع أن أصدق أن هذا لص
وان ذاك قاتل وان ثالثاً قد ارتكب شيئاً ما . قلت
مرة لواحد من القتلة : «صحيح أنك قتلت شخصاً؟»

فقال : «أجل ، يا سيدتي يلينا نيقولايفنا ، لقد قتلتي . ما فعلتُ فعلتُ !» وتراى لي أنه - أن ذلك القتال - حمل وزر غيره على عاتقه ، وأنه كان مجرد حجرلقى به سواء . هذا ما فكرت ! اشتريت لهم كتباً ، وحرصت على أن يكون هنالك ورق للعب والدومينو في كل زنزانة . وكنت أعطيهم تبغاً وقليلاً من الخمرة . وحين كانوا يخرجون للتنفس فهم يلعبون بالكرة والقضبان الخشبية . كانوا أشبه بالأطفال والله ! وحين كنت أقرأ عليهم قصصاً مسلية كانوا يضحون بالضحك - كالأطفال . واشتريت لهم طيوراً مغردة وأقفاصاً ووضعت واحداً منها في كل زنزانة . وأحبوا طيورهم مثلما أحبوني . وكانوا يحبون أن أرتدي ثياباً زاهية - بلوزة حمراء أو بلوزة صفراء . كانوا يعشقون الألوان البراقة المرححة ! صدقني ! وكنت أرتدي من أجلهم مثل هذه الثياب عن قصد . (تزفر .) كانت الحياة حلوة معهم ! وانقضت ثلاث سنوات دون أن أشعر بها . وحين قتل الحصان زوجي لم أبكه بقدر ما بكيت لأنه لا بد لي من مغادرة السجن . حزنت كثيراً ! وكان المساجين أسفين أيضاً . (تتلقت حواليتها في الغرفة .) وهنا في هذه المدينة حياتي أسوأ . . . هنالك شيء - شيء مشؤوم في هذا البيت . ليس الناس من هم سيئون ، بل شيء آخر . لكن ، إسمع ، لقد استسلمت للأسى - ونال مني

البؤس . هذان نحن نتحدث هنا ، أنت وأنا ، في حين
أن امرأة قد يطويها الردى في تلك الغرفة .
تيتيريف (في هدوء) : ولسنا آسفين عليها .

يلينا (في سرعة) : ألا تأسف ؟

تيتيريف : كلا . ولا أنت تأسفين .

يلينا (بصوت خافت) : كلا ، أنت على حق . قد يكون هذا
خطئاً ، أنا أعرف ، غير أنني لا أشعر بذلك . يحدث
هذا أحياناً : أنت تعرف أن هذا الشيء خطأ ، بيد أنه
لا يلوح كذلك . اسمع . . . فأننا أشفق عليه - على
بيوتر فاسيلييفيتش - أكثر مما أشفق عليها . أشفق
عليه عموماً . فهو بائس ههنا ، أليس كذلك ؟

تيتيريف : الجميع هنا بائسون .

بوليا (تدخل) : السلام . . .

يلينا (تثب على قدميها وتسرع نحوها) : هس ! صه !
أتعرفين ما جرى ؟ تناولت تانيا السم !

بوليا : م . . . ذ . . . ا ؟

يلينا : أجل ، تناولته . الطبيب وأخوها موجودان لديها
الآن .

بوليا : أهي تموت ؟ هل ستموت ؟

يلينا : لا أحد يدري .

بوليا : فيم فعلت ذلك ؟ هل قالت ؟

يلينا : لست أدري . لا أظن ذلك .

بيوتر (يطل برأسه المشعث من الباب) : يلينا نيقولايفنا ،
لحظة من فضلك . (تسرع يلينا إليه)

بوليا (إلى تيتيريف) : لماذا تنظر إليّ على هذا المنوال ؟
تيتيريف : كم مرة طرحت عليّ مثل هذا السؤال ؟
بوليا : هذا شيء طبيعي - اذا ظللت ترمقني بمثل هذه
النظرة الخاصة ، لماذا تفعل ذلك ؟ (تتجه ناحيته
وتتحدث في صرامة) أتحسبني مسؤولة عن هذا ؟
تيتيريف (يضحك ضحكة مبتسرة) : أ تشعرين بما يشبه
الذنب ؟

بوليا : أشعر أنني أكرهك أكثر وأكثر - هذا ما أشعر به !
لكن قل لي ، كيف حدث ذلك ؟
تيتيريف : البارحة تعرضت لهزة صغيرة ، ولما كانت ضعيفة
سقطت اليوم . هذا كل شيء !

بوليا : هذا ليس صحيحاً !
تيتيريف : ما هو غير الصحيح ؟
بوليا : أعرف هذا الذي تلمح إليه ، ولكنه ليس صحيحاً !
إن نيل . . .

تيتيريف : أهو نيل ؟ ما علاقة نيل بذلك ؟
بوليا : لا شيء . وليست لي علاقة أنا الأخرى . لا علاقة لأي
منا أنت . . . كلا ! أعرف أنه يتبادر إلى ذهنك أنها
خطيئتنا ، لكن ما العمل ؟ أنا أحبه وهو يحبني . وقد
بدأ ذلك منذ زمن بعيد !

تيتيريف (في رزانة) : أنا لا ألومك على الإطلاق . أنت . . .
أنت تتهمين نفسك بشيء ما ، وهذا ما يجعلك تحاولين
تبرير نفسك امام أول من تقابلين . فيم تفعلين
ذلك ؟ أنا . . . احترمك كثيراً . من كان يقول لك

مراراً وتكراراً - بصورة دائمة وفي اصرار - أن
تخرجي من هذا البيت في أسرع وقت ، أن تبتعدي عنه
وانه ثمة شيء مؤذ هنا يسمّ روحك ؟ انا الذي
قلت .

بوليا : اذن ؟

تيتيريف : لا شيء . أردت أن أقول فحسب إنك لو عملت
بنصيحتي لما كنت تعانين مما تعانين منه الآن . هذا
كل شيء !

بوليا : حسناً . لكن ، كيف استطاعت أن تفعل مثل هذا
الأمر ؟ هل حياتها في خطر ؟ ماذا شربت ؟
تيتيريف : لا علم لي .

(يخرج بيوتر والطبيب من الغرفة)

بيوتر : أرجو أن تذهبي وتساعدني يلينا نيقولايفنا ،
يا بوليا .

تيتيريف (إلى بيوتر) : كيف حالها ؟

الطبيب : لأمر بسيط ! لو لم تكن المريضة عصبية لما
حدثت أية نتائج سيئة . فقد شربت كمية قليلة -
وأحرقت المرء قليلاً وتسرب شيء من النشادر إلى
معدتها ، ولكنها لفظته فوراً .

بيوتر : أنت متعب ، يا دكتور . ففضل بالجلوس . . .

الطبيب : شكراً ستشعر بوعكة خلال أسبوع تقريباً . كانت

لدي حالة طريفة قبل أيام : فقد شرب أحد الدهانين
السكرارى قدحاً من الطلاء بدلاً من البجعة . . .
(يفتح بيسيمينوف باب غرفته ويقف هنالك دون أن ينطق
بكلمة ، محدقاً في الطبيب في تساؤل كئيب .)
بيوتر : اطمئن ، يا أبتاه . فليس هنالك خطر !
الطبيب : نعم نعم ! ليس ثمة خطر ، لا تدعر ! في غضون
يومين أو ثلاثة أيام ستقف على قدميها من جديد .
بيسيمينوف : أحقاً تقول ؟

الطبيب : أوكد لك ذلك !
بيسيمينوف : لك شكري ! إذا كان ما تقول حقاً ، إذا كان
صحيحاً ما تقول من أنه ليس ثمة خطر ، فأنا أجزى
لك مزيد الشكر ! بيوتر . . . تعال . . . إلى هنا .

(يذهب بيوتر إليه . يتراجع بيسيمينوف الى باب
غرفته . يسمع من هناك صدى همسات ورنين نقود .)

تيتريف (إلى الطبيب) : وماذا حدث للدهان ؟
الطبيب : إيه ؟ ماذا ؟

تيتريف : الدهان . . . ماذا حدث له ؟
الطبيب : هو ؟ لا شيء . تحسنت صحته . هم . يغيل إليّ
أننا التقينا سابقاً ، أليس كذلك ؟

تيتريف : محتمل .
الطبيب : ألم تكن . . . اهه . . . مرة نزيل المستشفى
مصاباً بالحمى التيفية ؟

تيتيريف : صحيح !

الطبيب (مسروراً) أرايت ؟ كنت واثقاً أنني شاهدتك من قبل . رويدك . . . كان ذلك في الربيع الماضي . اليس كذلك ؟ ويخال لي أنني أذكر اسمك ولقبك . . .

تيتيريف : وأنا أذكرك .

الطبيب حقاً ؟

تيتيريف : أجل . حين كنت أتماثل للشفاء سألتك أن تزيد نصيبي من الطعام ، فقطبت وجهك وقلت : «كن ممتناً لما يُعطى لك . إن أمثالك من المتشردين والسكرارى كثيرون» . . .

الطبيب (في ارتباك) : كيف هذا ! لكن ذلك . . . ذلك . . . عفوك ، لكن أنت . . . اسمك . . . إذن ، أنا الدكتور نيقولاي ترويروكوف ، و . . .

تيتيريف (يقترّب منه) : وأنا تيرينتي بوغوسلوفسكي سكير بالوراثة وفارس الزجاجة الخضراء . (يتراجع الطبيب من أمامه .) لا تخف ، فلن أؤذيك . (يمر تيتيريف الى جواره متجهاً صوب باب المدخل . يراقبه الطبيب في ارتباك ، يروّح وجهه بقبعته . يدخل بيوتر .)

الطبيب (يتلفت وراءه وينظر الى باب المدخل) : الا انني يجب أن أذهب . الى اللقاء ! فهناك من ينتظرونني . إذا شكت ألماً كرروا لها القطرات . لكنه لن يكون هنالك ألم شديد . الى اللقاء ! أوه . . . إذن . . . ذلك الرجل الغريب الذي كان هنا لتوّه . . . هل هو . . . من . . . أقربائكم ؟

بيوتر : كلا ، هو مستأجر عندنا .
الطبيب : كذا ! عظيم ! انه غريب جداً ! طاب نهاركم ! شكراً لكم ! (يرافقه بيوتر الى الخارج . يدخل بيسيمينوف وأكولينا إيفانوفنا قادمين من غرفتهما ، ويتجهان على أطراف أصابعهما ، وفي حذر ، ناحية باب غرفة تاتيانا .)

بيسيمينوف : رويدك . لا تدخل . ليس ثمة صوت . قد تكون نائمة . لا يجوز أن نوقظها . (يقود أكولينا إيفانوفنا ناحية الصندوق في الركن .) هذه هي الامور ، يا أمّ ، لقد عشنا لنرى يوم العيد ! ستنطلق الأقاويل والثرثرة في البلدة الآن ، ولن يكون لها انتهاء !
أكولينا إيفانوفنا : أيها الأب ! ماذا بك ؟ ماذا تقول ؟ فليثثروا ما طاب لهم . فليقرعوا الأجراس بهذا النبأ حسبنا ان تبقى حية !

بيسيمينوف : أجل ، أنا أعرف . . . هذا صحيح ! ولكنك . . . يا للخسارة ! انت لا تفهمين الأمر ! لقد لحق بنا العار انا وانت !

أكولينا إيفانوفنا : العار ؟ لماذا ؟
بيسيمينوف : ان تحاول ابنتك الانتحار بالسّم ! فاهمة ؟ هل أذيناها ؟ زعلناها ؟ هل كنا قساة معها ؟ اما هم فسوف يقولون عنا ما يشاؤون . لست أبالي ، أستطيع أن أحتمل كل شيء في سبيل أولادي ، لكن فيم يترتب عليّ ذلك ؟ ماذا فعلت لينوبني ذلك ؟ هذا ما أحب أن أعرفه . أولادي ! هم يعيشون

صامتين . ماذا في قلبيهما ؟ لست أدري . ماذا يدور
في خلدكما ؟ لا يمكنني أن أضمن ! وهذا ما يحزُّ في
نفسي !

أكولينا إيفانوفنا : أنا أعرف . وهو يحزُّ في نفسي أيضاً .
فأنا أمهما في نهاية المطاف . اليوم بطوله استنفد
نفسي في سبيلهما ، ولا أتلقى منهما كلمة شكر
واحدة . أنا أعرف ! لا أبالي كثيراً بذلك إذا كانا في
صحة جيدة وسعادة ، أما أن يقع ما وقع !

بوليا (تخرج من غرفة تاتيانا) : انها تستسلم للنوم . الزموا
الهدوء في كلامكم . . .

يسيمينوف (ناهضاً) : كيف حالها ؟ هل يمكن أن ندخل
ونراها ؟

أكولينا إيفانوفنا : ماذا لو دخلت في هدوء ؟ والدما وأنا
فقط . . .

بوليا : أمر الطبيب ألا يراها أحد .
يسيمينوف (متشككاً) : وكيف تعرفين هذا ؟ فأنت لم تجتمعي
بالطبيب .

بوليا : أخبرتني بذلك يلينا نيقولايفنا .
يسيمينوف : أهى هنالك في الغرفة ؟ ما رأيك في هذا ؟
الغرباء يرونها وأبواها ممنوعان . شيء مدهش حقاً .
أكولينا إيفانوفنا : سنتناول الطعام في المطبخ بحيث لا نسبب
لها ازعاجاً ، ابنتي الغالية ! وغير مسموح لي باختلاس
نظرة واحدة إليها ! (تخرج الى باب المدخل وهي تلوِّح
بيدها في يأس . تقف بوليا مستندة إلى الخوان محدقة

في باب غرفة تاتيانا . حاجباها مقطبان ، وشفتاهما
منطبقتان ، وجسدها مشدود . يجلس بيسيمينوف الى
المنضدة كمن ينتظر شيئا .)

بوليا (في لطف) : هل كان والدي هنا هذا النهار ؟
بيسيمينوف : أنت لا تسألين عن والدك . فما يهمك منه ؟
أعرف أنا عن تسألين . (تنظر إليه بوليا في
انشداه .) أجل كان والدك هنا . . . في ثيابه الرثة
القدرة ، مجرداً من كل ما يخلع عليه ذرة من اللياقة .
ومع هذا عليك أن تحترمي به باعتباره والدك .

بوليا : أنا احترمه . فيم تنبئني بذلك ؟
بيسيمينوف : لكي تعرفيه . والدك أفاق ، ومع هذا من
واجبك الخضوع لمشيتته . هل تعرفون انتم الشبان
قيمة الأب ؟ أنتسم الشبان جميعاً عاطلون من أي
شعور . انظري إلى نفسك - فتاة فقيرة ، لا تملكين
سقفاً . من المفترض أن تكوني متواضعة ، أن تكوني
لطيفة ورقيقة مع الجميع ، وبدلاً من هذا تحاولين أن
تتفلسفي كما تشائين وان تحاكي المثقفين . هكذا .
والآن ستتزوجين ، بينما في تلك الغرفة فتاة كادت
تفقد حياتها . . .

بوليا : ماذا تقصد ؟ فيم تقول مثل هذا الكلام ؟
بيسيمينوف (في اضطراب من فقسد الترابط في أفكاره
مفضب) : فكري في الأمر . حاولي أن تفهمي . لهذا
السبب أنا أقول هذا الكلام ، كيما تفهمي ! من أنت ؟
شيء ، ومع هذا . . . ستتزوجين ! اما ابنتي . . .

فيم وقوفك هنا ؟ اذهبي الى المطبخ ! اصنعي اي شيء ! سأتولى أنا المراقبة ، فاخرجي أنت ! (تنظر بوليا اليه في حيرة ، وتستدير للانصراف .) لحظة ! أنا . . . أنا . . . كنت قاسياً مع أبيك هذا النهار . . .

بوليا : لماذا ؟

بيسيمينوف : ليس هذا من شأنك ! اذهبي . . . اخرجي ! (تخرج بوليا مشدوهة . يتحرك ببسيمينوف في هدوء ناحية باب غرفة تاتيانا ، ويفتحه قليلاً ليسترق النظر من خلاله . تخرج يلينا وتبعده عن الباب)

يلينا : لا تدخل . يبدو أنها نائمة !

بيسيمينوف : هم . في مقدوركم جميعاً أن تزعجوننا كما تستطيعون ، هذا لا يهمكم ، ولا نملك نحن الحق في ازعاجكم .

يلينا (مشدوهة) : ماذا تقول ؟ انها مريضة !

بيسيمينوف : أعرف . . . أعرف كل شيء . (يخرج الى باب المدخل . تهزُّ يلينا كتفها وهي تلاحقه بنظراتها . ثم تخطو إلى النافذة ، وتجلس على الأريكة ، وتشبك يديها وراء رأسها ، وتستغرق في أفكارها . تلهو على شفيتها بسمة ، وتغلق عينيها حالمة . يدخل بيوتر كئيباً مشوش الهمدَام . ينفض رأسه كمن يريد أن يتخلص من شيء . يتوقف حين يرى يلينا)

يلينا (دون أن تفتح عينيها) : من هنا ؟

بيوتر : فيم تبسمين ؟ غريب أن أرى أحداً يبتسم الآن ،
بعد كل ما جرى .

يلينا (تنظر إليه) : غضبان ؟ تعبان ؟ يا للصبي المسكين !
لكم أرثي لك !

بيوتر (يجلس على الكرسي الى جانبتها) : أنا نفسي أشعر
بالرثاء على نفسي .

يلينا : يجب أن ترحل إلى مكان ما .

بيوتر : أعرف ذلك . حقاً ، ما الذي يبقيني هنا ؟ هذه الحياة
ترهقني الى حد بعيد .

يلينا : كيف تتمنى أن تعيش ؟ أخبرني ! ما أكثر ما طرحت
عليك هذا السؤال دون أن تعطيني عنه جواباً .

بيوتر : صعب أن أكون صريحاً .

يلينا : معي أنا ؟

بيوتر : حتى معك أنت . أنى لي أن أعرف رأيك فيّ ؟ او
كيف تتقبلين ما قد أقول لك ؟ يخيل إليّ أحياناً
أنك . . .

يلينا : أنني ماذا ؟

بيوتر : أنك طيبة . . .

يلينا : انني اضمر لك كثيراً من الطيبة يا صبيبي !
بيوتر (في حمية) : أنا لست صبيّاً ! كلا ! لقد أطلت التفكير .
فاسمعي ، واخبريني بصدق - أثير اهتمامك كل هذه
الهموم الصاخبة لنيل ، وشيشكين ، وتسفيتايفس ،
وجميع الآخرين من أصحاب الأصوات الطنانة ؟ كل تلك
القراءات المشتركة بأصوات عالية للكتب المفيدة وتلك

المسرحيات التي يقدمونها للعمال مما يعتقد انه أسلوب معقول لتزجية الوقت ونشاطاتهم الصاخبة كلها . . . هل هي نشاطات لها أهميتها حقاً ؟ هل هي جديرة أن يكرس المرء لها حياته كلها ؟ ما رأيك ؟

يلينا : أنا جاهلة ، عزيزي ! ولا أستطيع أن أحكم ، فانا لا أعرف . . . وأنا امرأة طائشة . وهم يبدون لطفاء في نظري - نيل وشيشكين والآخرين جميعاً . هم مرحون متالقون ودائماً يقومون بعمل من الأعمال . وأنا مغرمة بالناس المرحين . فأنا نفسي مرحة . لكن ، فيم تسأل ؟

بيوتر : لأنهم يثيرون أعصابي ! إن كانوا يستلذون هذه الحياة وتناسبهم فليعيشوها ! فلا اعتراض لديّ على ذلك . أنا لا أعارض على أحد ، مقابل ان لا يعترض على الطريقة التي أعيش بها . لماذا يمنحون عملهم أهمية خاصة ؟ فيم يسمونني جباناً وأناانياً . . .

يلينا (تلمس رأسه بيدها) : لقد عذّبوك . . . واتعبوك . . .

بيوتر : أبداً ، هذا غير صحيح . أنا متضايق فحسب . إن لي الحق في أن أعيش كما أهوى أنا ! أفلا أملك هذا الحق ؟

يلينا (تعبث بشعره) : هذا سؤال صعب أيضاً ، بالنسبة إليّ . انني أعرف امرأة واحداً وهو انني أعيش كما أهوى ، واتصرف حسب رغباتي ، ولا يستطيعن أحد ان يقنعني بالذهاب إلى الدير . لن اذهب إلى هناك

أبدأ ! وإذا أرغموني على ذلك هربت أو القيت بنفسي
في النهر . . .

بيوتر : أنت تقضين معهم من الوقت أكثر مما تقضين
برفقتي . ويعجبونك أكثر مما أعجبك أنا ! أنا أحس
ذلك . لكن ما وددت أن أقول لك - وبمقدوري أن
أقول هذا ! - أنهم براميل فارغة .

يلينا (مشدوهة) : هم ماذا ؟

بيوتر : براميل فارغة . هنالك أسطورة عن براميل
فارغة . . .

يلينا : أعرفها . ولكن . . . هل أنا أيضاً . . . يعني أنا
برميل فارغ أيضاً ؟

بيوتر : أوه كلا ! أما أنت فلا ! أنت تنبضين حياة . أنت
تنعشين المرء مثل جدول !

يلينا : كذا ! أييني هذا أنني باردة في نظرك ؟

بيوتر : أرجوك لا تمزحي ! هذه اللحظة . . . ولكنك
تضحكين . لماذا ؟ أمضحك أنا ؟ أريد أن أعيش ،
أعيش كما يطيب لي ، وكما أراه مناسباً !

يلينا : ولِمَ لا تفعل ؟ من يمنعك ؟

بيوتر : من ؟ هنالك شخص - أو شيء ! كلما فكرت أن
أعيش وحيداً مستقلاً هياً لي أن شخصاً يقول إن هذا
غير جائز لي !

يلينا : ضميرك ؟

بيوتر : وما شأن الضمير بهذا ؟ أنا لست راغباً في اقتراف

جريمة . أريد فقط ان اكون حراً . . . أريد ان أقول . . .

يلينا (تنحني نحوه) : هذه الاشياء لا تقال بهذه الطريقة ! ينبغي قولها ببساطة اكثر ! ولسوف أساعدك ، يا صغيري المسكين ، بحيث لا تختلط عليك هذه الأمور البسيطة .

بيوتر : انت تعذبيني بالمزاح ، يا يلينا نيقولايفنا ! هذه قسوة منك ! ما أريد ان أقول هو : هذا أنا ، أعري روحي أمامك !

يلينا : ليس هذا ما يجب ان تقوله !
بيوتر : قد اكون رجلاً ضعيفاً . فالحياة أقوى مني كثيراً !
وأنا أحسّ وضاعة ما يحدث بي ، ولكنني عاجز عن تبديله أو ان ادخل شيئاً فيه . أريد ان أرحل ، وان أعيش وحيداً . . .

يلينا (تأخذ رأسه في يديها) : ردد ورائي ما أقول : أنا أحبك !

بيوتر : أجل ، أجل ! ولكنك تهزلين !
يلينا : كلا ، أنا لا أهزل ، بل أنا أتحدث بجدية مطلقة .
لقد قررت منذ زمن طويل ان أتخذك زوجاً ! قد لا يكون هذا امرأ طيباً ، ولكنني أريده بصورة مرعبة .
بيوتر : ما أسعدني ! أحبك مثل . . . (يسمع أنين تاتيانا وراء الجدار . يشب بيوتر ويتطلع حواليه في ارتباك .
تنهض يلينا بدورها في هدوء . يقول بيوتر بصوت خافت .) أهذه تانيا ؟ وهذان نحن ها هنا . . .

يلينا : (تمر به متجهة الى غرفة تاتيانا) : نحن لا نرتكب
إنما .

صوت تاتيانا : ماء ! أعطوني ماء !
يلينا : أنا قادمة . (تبسم لبيوتر وتذهب . يقف بيوتر
ممسكا رأسه بيديه محدقا أمامه في حيرة . ينفتح
باب المدخل وتقف أكوлина إيفانوفنا عند المدخل .)
أكولينيا إيفانوفنا (في همسة مرتفعة) : بيتيا ! بيتيا ، أين
أنت ؟

بيوتر : هنا .
أكولينيا إيفانوفنا : تعال وتناول طعامك .
بيوتر : لا أريد . لن آتي .
يلينا (تخرج من غرفة تاتيانا) : انه ذاهب الى غرفتي .
(تلقى عليها أكوлина إيفانوفنا نظرة مستاءة ، وتخرج .)
بيوتر (يندفع ناحية يلينا) : ما أفظع ما حدث ! هناك هي
تضطجع أما نحن . . . نحن . . .
يلينا : هيا . ما وجه الفظاعة في هذا ؟ حتى في المسرح يقدمون
دائماً شيئاً خفيفاً بعد المسرحية الثقيلة . أما في الحياة
الحقيقية فنحن أخرج ما نكون الى ذلك .

(يلتصق بيوتر بها فتتأبط ذراعه وتقوده خارجاً)

تاتيانا (تئن بصوت خشن) : لينا ! لينا !

(تدخل بوليا راکضة)

ستار

الفصل الرابع

(الغرفة ذاتها)

المساء . مصباح على المنضدة يرسل ضوءه في الغرفة . بوليا تهبط أدوات الشاي . تاتيانا التي لا تزال مريضة مضطجعة على الكنبة في الركن بعيدة عن متناول ضوء المصباح . تسفيتايفيها تجلس على الكرسي الى جوارها .

تاتيانا (في رقة وعتاب) : اتحسبن أنني لا أريد أن أواجه الحياة بمرح وجرأة مثلك ؟ لكم أريد ذلك . . . ولكنني لا أستطيعه ! ولدت دون إيمان في قلبي . وتعلمت أن افكر .

تسفيتايفيها : أنت تفكرين يا عزيزتي أكثر من اللازم . وعليك الاعتراف ان الامر لا يستأهل من المرء ان يكون ذكياً لمجرد التفكير حسب . اليس كذلك ؟ بلى التفكير شيء طيب ، لكنه يترتب أن يكون لدى المرء شيء من الخيال أيضاً . وإلا كانت حياته مملة وعيئاً لا يطاق . ينبغي أن يكون قادراً على تكوين رؤيا عن المستقبل . . . ولو من حين الى حين على أقل تقدير .

(تبتسم بوليا في حنان وتأمل وهي تصغي الى تسفيتايفيها في انتباه)

تاتيانا : وماذا هنالك في المستقبل ؟

تسفيتايفنا : أي شيء تريد أن تنعمي برؤيته !

تاتيانا : ولكن . . . لا بد أن يكون لديك خيال واسع !

تسفيتايفنا : بل يجب أن يكون لديك الإيمان .

تاتيانا : الإيمان بماذا ؟

تسفيتايفنا : بالحلم الذي تحلمين . اسمعي . . . عندما أنظر

في عيون تلاميذي أروح أفكر : هذا نوفيكونوف - حينما

ينهي المدرسة سيذهب الى الثانوية وبعدها الى

الجامعة - وقد يغدون طبيباً كما يبدو لي ! إنه تلميذ

مجتهد ، طيب وجدّي ، وله جبين عريض . وهو قريب

من قلوب الناس . ولطيف . لسوف يعمل جاداً ، دون

أن يخطر له الربح في بال ، وسيحب الناس ويحترمونه

كثيراً ، وهذا ما أنا واثقة منه ! وذات يوم ، وهو

يستعيد ذكريات طفولته ، سيتذكر كيف أن معلمته

تسفيتايفنا أصابته في أنفه حين كانت تلاعبه في

الفرصة . أو لعله لا يتذكر . فالأمر سيان ! ولكنه

سيتذكر دون ريب . فهو يحبني كثيراً . كما أن هنالك

كلوكوف المهلهل الثياب القذر الوجه الشارد الذهن .

انه كثير الجدل مشاكس شيطان . هو يتيم - يعيش

مع عمه الحارس الليلي . وهذا فقير جداً ، ولكنه فتى

عزيز النفس جسر ! أظن أنه سيصير صحفياً عندما

يكبر . آه لو تعرفين عدد الأولاد الظرفاء في صفي !

وأنا على الدوام أفكر من غير قصد في مستقبلهم والدور

الذي سوف يلعبون في الحياة . ما أمتع أن أتصور كيف

سيعيش تلاميذي . شيء تافه ، يا تانيا ، لكنك لا
تصورين مقدار السعادة التي يمنحنيها !
تانيا : وانت ، أين أنت نفسك ؟ قد يكون لتلاميذك
مستقبل برّاق في انتظارهم ، أما انت فأين تكونين
يومها ؟

تسفيتايف : أتشيرين أنني قد أكون غدوت في القبر ؟ أبداً !
عزمت أن أعيش حياة مديدة !
بوليا (تنفّس الكلمات في رقة ولطف) : ما أعذبك ، يا
ماشيا ! ما أطيبك . . .

تسفيتايف (تبتسم لبوليا) : أخذتُ العصفورة الصغيرة
تغرد . . . أنا لست عاطفية ، يا تانيا ، لكنني حين
أفكر في المستقبل ، في أناس المستقبل ولون الحياة
التي سيعيشون ، تطفح في جوانحي أحاسيس عذبة
حزينة - كأن يوماً خريفاً منعشاً يشرق في قلبي . . .
تعرفين ما أعنيه بهذا القول ، ذلك حين تشرق في السماء
الصفاء شمس وديعة ، ويشفّ الهواء ويسكن ، ويسبغ
الوضوح على الأفق البعيد - فالجو منعش وليس
بارداً ؛ مشمس وليس حاراً .

تانيا : أحلام ! أحلام ! بالمناسبة ، أنا اعتقد انكم جميعاً ،
أنت ونيل وشيشكين والآخرين ، من ذلك الصنف الذي
يقدر أن يعيش فعلاً على الأحلام ، أما أنا فلا أستطيع .

تسفيتايف : رويدك ، فهي ليست مجرد أحلام . . .
تانيا : لم يبدُ لي أبداً أي شيء حقيقياً . لا شيء . فيما
عدا أن هذا الشخص هو أنا ، وهذه الجدران . حين

أقول «نعم» أو «لا» ، فلا أقول ذلك عن اقتناع ، بل أقول لمجرد أن أجيب فحسب . والله ! وأحياناً حين أقول «كلا» افكر بيني وبين نفسي فوراً : أكنت على صواب ؟ أمّا كان يجب أن أقول «نعم» ؟

تسفيتايفا : أنت تستمتعين بذلك . إمعني الفكر في نفسك : أفلست مفتونة حتى درجة ما بهذا «الازدواج في الشخصية» ؟ أو لعلك خائفة من أن تضعي إيمانك في أي شيء . فالإيمان يتطلب مسؤوليات .

تاتيانا : لست أدري . . . صدقيني لست أدري . اهدينني إلى إيمانك . فأنتم تهدون الآخرين . (تضحك في رقة .)

أرثي لأولئك الذين يصدقونكم . فأنتم تخدعونهم ! فالحياة كانت دائماً وستظل إلى الأبد كما هي الآن - دامسة خائفة !

تسفيتايفا (باسمة) : أحقاً ؟ قد لا يكون هذا ؟

بوليا (كمن تخاطب نفسها) : لن يكون !

تاتيانا : ماذا قلت ؟

بوليا : قلت لن يكون هذا !

تسفيتايفا : عظيم ، أيها العصفور الصغير الوديع !

تاتيانا : واحدة أخرى من المؤمنين المساكين ! لكن أسألها لماذا لن يكون هذا ؟ وما الذي سيبدلها ؟ أسألها . . .

بوليا (تقترب منهما في هدوء) : المشكلة هي أن . . . الحياة في الوقت الراهن ليست ملكاً للجميع ! فليلون مسن الناس يعيشون حقاً . والغالبية فيهم لا يجدون وقتاً

لذلك . الوقت الوحيد الذي يملكون هو في سبيل
العمل . . . الحصول على لقمة العيش . أما حينما هم
أيضاً . . .

شيشكين (يدخل مسرعاً) : مرحباً للجميع ! (الى بوليا) مساؤك
سعيد ، يا ابنة الملك دونكان ذهبية الشعر !

بوليا : ماذا ؟ أي ملك ؟

شيشكين : أها ! ضبطتك ! من الواضح انك لم تقرئي اذن
هايني الذي تركته لديك قبل أسبوعين . طاب
مساؤك ، يا تاتيانا فاسيلييفنا !

تاتيانا (تمدّ له يدها) : ليس لديها وقت للكتب الآن .
فلسوف تتزوج .

شيشكين : حقا ؟ تتزوج ؟ ممن ؟

تسفيتايفنا : من نيل .

شيشكين : نيل ! في هذه الحال بمقدوري حتى ان أهنتك ،
ولكنني بصورة عامة لا أرى شيئاً حكيماً في الزواج ،
وما يتبع ذلك من أمور . فالزواج في الظروف
الراهنة . . .

تاتيانا : أوه ، أسكت ! ارحمنا ! فلطالما سمعنا وجهات
نظرك في هذا الموضوع .

شيشكين : حسناً سأسكت ! فليس لديّ وقت ، على أية
حال . (الى تسفيتايفنا) هل تأتين معي ؟ عظيم ! أين
بيوتر ؟

بوليا : فوق .

شيشكين : هم . . . كلا ، لن اذهب إليه ! أخبريه أنت ،

يا تاتيانا فاسيلييفنا ، أو أنت ، يا بوليا ، أنني فعلتها من جديد . . . وأن . . . الدروس لدى بروخوروف شاعرة .

تسفيتايفنا : من جديد ؟ أنت سيي " الحظ حقاً !

تاتيانا : هل تشاجرتما ؟

شيشكين : في الحقيقة . . . ليس تماماً ! حاولت أن أكون مهذباً . . .

تسفيتايفنا : ما هو السبب ؟ أما كنت نفسك مسروراً من بروخوروف ؟

شيشكين : نعم ! كنت كذلك ، اللعنة على كل شيء ! وفي الحقيقة أنه افضل من كثيرين . هو ليس غيبياً ، لكنه متبجح بعض الشيء ، وثرثار ، وعموماً . . . (ينفجر فجأةً .) هو حيوان !

تاتيانا : أشك في أن يؤمن بيوتر لك تلميذاً آخر بعد هذا . . .

شيشكين : اجل . . ل . قد يستبدّ به الغضب مني .

تسفيتايفنا : ماذا حدث بينك وبين بروخوروف ؟

شيشكين : أتصورين ذلك ؟ لقد تبين أنه معادٍ للسامية !

تاتيانا : وما شأنك في ذلك ؟

شيشكين : ولكن هذا لا يليق ! لا يمكن ان ينطوي رجل مثقف على مثل هذه المشاعر ! وعموماً فهو برجوازي ، هذه حقيقته ! اليك هذه القصة على سبيل المثال : شرعت خادمته تداوم على مدرسة الأحد . رائع ! هو نفسه ألقى عليّ خطبة طويلة مملّة عن فائدة هذه

المدارس - رغم أنني لم أطلب منه ذلك ! بل لقد تباهى
بأنه واحد من مؤسسي هذه المدرسة . حسناً ، لقد
رجع ذاتَ يومٍ أحدٍ الى البيت ، و - يا للهول ! -
فتحت له البابِ المربية بدلاً من الخادمة . سأل أين
هي الخادمة ؟ فأجابته : في المدرسة . هكذا اذن ! وإذا
به منع الخادمة من الذهاب الى المدرسة ! ما رأيك في
هذا ؟

(تهزّ تاتيانا كتفيها ولا تقول شيئاً)

تسفييتاييفا : وجميع تلك الخطب التي كان يلقيها !
شيشكين : ان بيوتر يؤمن لي عموماً طلاباً من الجهلة ، كأنه
يسخر مني .
تاتيانا (في جفوة) : ان لم يُخطئني الظن فقد كنتَ مسروراً
من الصراف . . .

شيشكين : فعلاً . كان عجوزاً طيباً ، ولكنه من هواة جمع
النقود ! كان على الدوام يدسّ قطعاً نحاسية تحت
أنفي ويهذي عن القياصرة والباطرة والفراعنة في
عرباتهم الحربية . ملّكتُ منه حد انني لم استطع بعد
تحمل ذلك ، وعالنته ذات يوم قائلاً : «اسمع ، يا
فيكينتي فاسيلييفيتش ، ان كل هذا الاشياء محض
تفاهات في نظري ، وان أي حجر في الطريق اكثر قدماً
من قطعك النقدية» . فاثار ذلك غضبه . قال : «أترمي
الى أنني أضعت خمس عشرة سنة من حياتي على أشياء

تافهة؟» فأجبتة بالإيجاب ، وحين دفع حسابي استنزل نصف روبل . إحتفظَ به لمجموعته على ما أظن . ولكن ذلك قليل الشأن . أما هذه القضية مع بروخوروف فانا . . . هم . . . (في كآبة .) ان لي خلقاً سيئاً ! (في عجلة) ماريا نيكيتيشنا ، لقد أزف أوان ذهابنا ! هيا بنا !

تسفيتاييفا : أنا على استعداد . وداعاً ، يا تانيا ! غداً هو يوم الأحد ، وسأتي لرؤيتك صباحاً .

تاتيانا : أشكرك . أشعر فعلاً أنني نوع من العشب الزاحف تحت اقدامكم - فما فيَّ شيء جميل أو نافع - بل إنني أحول دون الناس الذين يسرون ، اذ أتشبهت

بهم . . .

شيشكين : ههه ! يا للفكرة المربعة !

تسفيتاييفا : من المؤلم أن يسمعك المرء تقولين مثل هذا الكلام ، يا تانيا .

تاتيانا : رويدك . اسمعي لقد عرفت . . . عرفت منطق الحياة القاسي : ليس بمقدور ذلك الذي لا يستطيع الايمان بشيء ، ان يعيش ، بل . . . وليس عليه الا ان يموت !

تسفيتاييفا (باسمة) : حقاً ؟ ولكنه قد لا يموت !

تاتيانا : أنت تسخرين مني . أليس لديك شيء أفضل تفعلينه ؟ أهنأك حاجة الى الضحك مني ؟

تسفيتاييفا : هذا غير صحيح ، يا عزيزتي ، فأنا في الحقيقة لا أسخر منك ! مرضك هو الذي يجعلك تقولين مثل

هذا الكلام - مرضك وتعبك ولست انت . . . حسناً ،
وداعاً ! ولا تحسبي أننا أشرار وغلاظ قلوب . . .
تاتيانا : اذهبوا ! وداعاً !

شيشكين (الى بوليا) : حسناً ، متى تشرعين في قراءة هايني ؟
أوه ، لقد نسيت ، فأنت ستتزوجين . هم ! كان في
مقدوري أن أقول شيئاً أو شيئين ضد هذا ، لكن . . .
وداعاً ! (ينصرف في اثر تسفيتايفا . صمت .)

بوليا : يخال لي أن صلاة الغروب ستنتهي قريباً . هل أطلب
جلب السماور ؟

تاتيانا : لا أحسب أن والدي سيشربان الشاي . لكن
افعلي ما تشائين . (صمت) في الماضي كان الصمت
يثقل على أعصابي ، أما الآن فأنا مسرورة من أن
السكون يسود بيتنا .

بوليا : أما حان وقت تناولك الدواء ؟

تاتيانا : كلا . كان الجو في بيتنا الايام الاخيرة صخباً وضجيجاً
كثيراً . ما أصعب شيشكين هذا . . .

بوليا (تقترب منها) : انه انسان لطيف حقاً .

تاتيانا : طيب القلب ، لكنه ليس ذكياً .

بوليا : انه طيب ، ولديه جرأة . ما ان يرى شيئاً غير عادل
حتى يقف ضده . أرايت كيف اهتم بحادثة الخادمة ،
فمن يهتم بحياة الخادmates وغيرهن من الناس الذين
يعملون لدى الأثرياء ؟ اما أبدى اُحدهم اهتماماً فهل
يجرؤ هذا ان يقف الى جانبهم ؟

تاتيانا (دون أن تنظر الى بوليا) : قل لي ، يا بوليا . . .

الست خائفة من الزواج من نيل ؟
بوليا (مشدوهة وفي هدوء) : لماذا أخاف ؟ لست خائفة
طبعاً .

تاتيانا : لماذا ؟ لو كنت مكانك لانتابني الخوف - أقول لك
هذا لأنني أحبك ! فأنت لست مثله . أنت فتاة بسيطة ،
أما هو فما أكثر ما قرأ من كتب ! هو مثقف . وقد
يضجر منك . هل فكرت في هذا ، يا بوليا ؟
بوليا : كلا ، أنا أعرف أنه يحبني .

تاتيانا (في مضض) : لا يمكن للمرء أن يعرف ذلك . . .

(يدخل تيتيريف حاملاً السماور)

بوليا : شكراً لك ! سأحضر الحليب . (تخرج .)
تيتيريف (وجهه منتفخ بتأثير الشراب) : في طريقي عبّر
المطبخ أوقفتني ستيبانيدا وطلبت اليّ قائلة : «يا
سيدي المحترم ! احمل السماور ! وسأعطيك لقاء ذلك
شيئاً من الخيار المخلل ومرق المخلل حين تحتاج
اليه . . .» . فاستجبت للاغراء ، أنا الشره .

تاتيانا : هل حضرت صلاة الغروب ؟
تيتيريف : كلا ، لم أذهب هذا اليوم . كنت أعاني صداعاً .
كيف حالك ، أتشعرين بتحسّن ؟

تاتيانا : لا بأس ، لك شكري . يطرحون عليّ هذا السؤال
عشرين مرة يومياً . سأشعر بمزيد من التحسن لو كان
هذا البيت أقل ضجيجاً . فهذا الهرج والمرج يثيرانني

قليلاً - فالجميع يصرخون ويتراکضون . ووالدي
يعنف نيل على الدوام ، وأمي تطلق زفرتها دون
توقف ، وأنا أستلقي هنا أراقبهم جميعاً ، عاجزة عن
رؤية أي معنى لما يسمونه - جميعهم - الحياة .
تيتيريف : كلا ، هذا شأن يثير الفضول ! أنا شخص غريب ،
ولا أشارك في شؤون هذه الأرض - بل أعيش بدافع
من الفضول - ومع هذا أجد أن الحياة طريفة جداً .
تاتيانا : أنت فيما أعرف لا تطالبها بشيء . فما هي الطرافة
التي تجدها هنا ؟

تيتيريف : الناس يضبطون أنفسهم لغرض ان يحياوا . وأنا
أحب أن أسمع الموسيقيين في المسرح وهم يضبطون
أبواقهم وكماناتهم . عندها تلتقطين نغمات صائبة
كثيرة - وأحياناً جملة موسيقية لطيفة . وتستبد بك
رغبة متسارعة في معرفة - أية معزوفة سيلعبون ، ومن
هو العازف المنفرد ، وما هي المقطوعة الموسيقية .
والشيء ذاته يحدث هنا - فالناس يضبطون أنفسهم .
تاتيانا : قد يكون هذا صحيحاً على المسرح . يدخل قائد
الفرقة ، يلوح بعصاه ، فيبدأ الموسيقيون يعزفون
شيئاً قديماً مبتدلاً خالياً من كل شعور ، وبصورة
سيئة . أما هنا ؟ . . . أما هؤلاء . . . فما الذي
يستطيعون أن يقدموا ؟ لا أعرف .

تيتيريف : سيقدمون نغماً صارخاً كما أظن . . .
تاتيانا : سنرى . (صمت . يشعل تيتيريف غليونه .) لماذا
تدخن الغليون بدلاً من الدخينة ؟

تيتيريف : هذا أنسب لي . أني جواب أفاق . أفضي معظم أيام السنة في الترحال . وعما قريب سأرحل - حالما يحلّ الشتاء .

تاتيانا : الى أين ؟

تيتيريف : لست أدري . فالأمر سيان .

تاتيانا : ستتجمد حتى الموت في مكان ما حين تكون سكران .

تيتيريف : أنا لا أشرب مطلقاً حين أنطلق على الطريق . وماذا

لو تجمدت حتى الموت ؟ من الأفضل أن يتجمد المرء وهو

يسير من أن يتعفن وهو قابع لا يأتي حركة .

تاتيانا : أنت تلمح اليّ ، أليس كذلك ؟

تيتيريف (يشب مهلوعاً) يا الهي الطيب ، أبدأ ! كيف يخطر

لك هذا في بال ! فلست وحشاً !

تاتيانا (باسمة) : لا يقلقنك الأمر . فلست أبالي . لقد

فقدت الاحساس بالألم . (في مرارة .) الجميع يعرفون

ذلك . نيل ، وبوليا ، ويلينا ، وماشا - يتصرفون

جميعاً كالأغنياء الذين يلتهمون النقل دون أن يلقوا

بالألم الى أحاسيس المستعطي الذي يراقبهم .

تيتيريف (يقطب وجهه ويتحدث من خلال أسنانه المطبقة) :

لماذا تهينين نفسك على هذا المنوال ؟ يجب ان تحترمي

نفسك . . .

تاتيانا : حسناً . . . فلنتحدث في موضوع آخر ! (صمت)

حدثني عن نفسك قليلاً . فأنت لا تتحدث أبداً عن

نفسك . لماذا ؟

تيتيريف : الموضوع كبير جداً ، ولكنه لا يثير اهتماماً .

ثانياً : بالعكس ! أخبرني ما يلي : لماذا اخترت هذا الأسلوب الغريب في الحياة ؟ أنت تبدو لي ذكياً موهوباً . فما الذي أصابك في الحياة وجعلك على هذا الشكل ؟

تيتيريف (مكشراً عن أسنانه) : ما الذي أصابني ؟ انها قصة طويلة مملة لو شئت أن أسردها عليك بكلماتي الخاصة .

خرجت أفتش عن فرحتي
فعدت بلا فرحة أو حذاء
تعريت ، والله ، من بدلي
ومن كل أمنية أو رجاء

هذا التوضيح جميل جداً بالنسبة الى حالتي رغم قصره . ويجب أن أضيف ان الانسب في روسييا ، والاهدا ، بالنسبة للمرأة ان يكون سكيراً جواباً آفاق ، عن ان يكون صاحباً شريفاً مجتهداً . (يدخل بيوتر ونيل .) وحدهم القساة الأصلاب كالسيوف يستطيعون أن يشقوا لأنفسهم درباً في هذه الحياة . آه ، يا نيل ! أين كنت ؟

نيل : في المحطة . لقد ربحت لتوي معركة وحقت انتصاراً باهراً . ان رئيسنا الأحق . . .

بيوتر : اعتقد انهم سوف يطردونك من العمل عما قريب . . .
نيل : فأجد لنفسي عملاً آخر .

ثانياً : إسمع ، يا بيوتر . لقد تشاجر شيشكين مع

بروخوروف ، ولم يجرؤ أن يخبرك بذلك بنفسه
و . . .

بيوتر (مغتاظاً) : اللعنة ! شيء فظيع ! ذلك يضعني في موقف
صعب امام بروخوروف الآن . ويحرمني أخيراً امكانية
مساعدة زميل آخر .

نيل : لا تغضب قبل الاوان ! فأنت تجهل من هو على حق
ومن هو على خطأ ؟

بيوتر : انا عارف !

قاتيانا : شيشكين لا يعجبه ان يكون بروخوروف معادياً
للسامية .

نيل (ضاحكاً) : آه ياله من ديك عزيز مشاكس !

بيوتر : هذا يلائمك بالطبع . فأنت ، ايضاً ، لا تحترم
وجهات نظر الاشخاص الآخرين . يا لكم من متوحشين !
نيل : مهلاً ! هل تستطيع أنت نفسك احترام المتعصبين ضد
اليهود ؟

بيوتر : أنا ليس لي أي حق لأخذ بتلابيب أي انسان بسبب
من أفكاره ، مهما يكن شكل هذه الأفكار !

نيل : أما أنا فأخذ بها . . .

تيتيريف (يجيل بصره بهدوء في الطرفين المتنازعين) : هيا ،
وافعل ذلك !

بيوتر : من . . . من أعطاك هذا الحق ؟

نيل : الحقوق لا تعطى ، بل تؤخذ . على الانسان أن ينتزع
حقوقه بنفسه اذا لم يكن يريد أن ينسحق تحت عبء
الالتزامات . . .

بيوتر : ولكن اسمع ! . . .
تاتيانا (في سأم) : يبدأ الشجار اذن ! يا لهذا الشجار الذي
لا نهاية له ! أفلا تمجّانه ؟
بيوتر (يكبح جماح نفسه) : آسف ، فلن أفعل ذلك ثانية !
حقاً فلقد وضعني شيشكين في . . .

تاتيانا : أعرف . فهو أحمق !
نيل : انه فتى رائع ! لن يسمح لأحد أن يدوس على أصابع
رجليه ، ولكنه أول من يفعل ذلك بالآخرين ايّاً
كانوا ! ما أروع ان يملك المرء هذا القدر من الكرامة
الانسانية . . .

تاتيانا : تقصد هذا القدر من التصرف الصبياني ؟
نيل : كلا . أقصد ما قلت . ولكن ذلك شيء رائع ، حتى ان
كان تصرفاً صبيانياً !
بيوتر : سخف .

نيل : لا . عندما يلقي امرؤ لآخر لقمة خبز لديه لمجرد أن
اليد التي نفتحته بها لم تكن على مزاجه . . .
بيوتر : من يفعل ذلك لا يعضه الجوع بنابه . أعرف
أنك ستنكر ذلك . فأنت نفسك مثله - صبياني ايضاً
همك الدائم ان تظهر لوالدنا انك لا تشعر نحوه باية
ذرة من الاحترام . فقيم تفعل ذلك ؟

نيل : وقيم لا أفعل ذلك ؟
تيتيريف : يا ولدي ! الأصول تقضي أن يكذب الناس . . .
بيوتر : وما فائدة ذلك ؟ أخبرني .
نيل : لن يفهم أحدنا الآخر ، أنت وأنا . فقيم أخبرك ؟ كل ما

يقوله أبوك أو يفعله يقرفني .
بيوتر : قد يكون كذلك بالنسبة اليّ أيضاً ، غير أنني
أكبح جماحي فلا أظهره ، أما أنت فتثير أعصابه
دائماً . ونحن ندفع ثمن ذلك - أنا وشقيقتي . . .
ناتيانا : كفاكما ! هذا امر ممل !

(ينظر نيل اليها ، ويتجه الى المنضدة)

بيوتر : أيقلقك حديثنا ؟
ناتيانا : انه يضجّرني ! فالشيء ذاته يتكرر ويتكرر !

(تدخل بوليا حاملة جرة فيها حليب ، ترى الابتسامة الحاملة
على وجه نيل . تنظر الى المتفرجين وتقول)

بوليا : انظروا اليه . يا له من سعيد !
تيتيريف : لماذا تضحك ؟
نيل : كنت أتذكر لسعات اللسان التي جلدت الرئيس بها .
ان حياتنا لمتعة !

تيتيريف : (في صوت خشن عميق) : آمين !
بيوتر (يهز كتفيه) : دهشة ! هل يولد المتفائلون عميانا أم
ماذا ؟

نيل : ليس مهماً ان اكون متفائلاً او غير هذا ولكن العيش
يعجبني ! (ينهض ويجوس أرض الغرفة .) متعة كبيرة
أن تعيش على هذه الأرض !

تيتيريف : صحيح . هذا مثير للفضول !
بيوتر : ممثلان هزليان - اذا كنتما مخلصين في هذا !
نيل : أما أنت ف... لا أعرف كيف أصفك ؟ أعرف - وهذا ليس سرّاً على أحد - أنك عاشق ، وأن مَنْ تهواها تهواك أيضاً . أفلا يكفي هذا ليعطيك الرغبة في الرقص والغناء ؟ أفلا يكفي هذا ليعث فيك الشعور بالفرحة ؟ (تنظر بوليا في فخار الى الجميع من وراء السماور . تنقلب تاتيانا على الأريكة محاولة رؤية وجه نيل . يتبسم تيتيريف وهو ينفذ الرماد عن غليونه .)
بيوتر : أنت تنسى شيئاً ما . اولاً : أن الطلاب غير مسموح لهم بالزواج ؛ ثانياً أنني مضطر أن أخوض معركة ضارية مع والدي ؛ وثالثاً ...
نيل : يا الهي الطيب ! ما هذه الاقوال ؟ لم يبق أمامك غير شيء واحد ، أن تهرب ! أهرب الى الصحراء .

(تبتسم بوليا)

تاتيانا : انت تتسأخف ، يا نيل !
نيل : أنت مخطئ ، يا بيوتر ! فالحياة شيء عظيم حتى اذا لم تكن عاشقاً ! حتى اذا كنت تسوق قاطرة خردة في ليلة خريفية تحت عاصف الريح والمطر - أو في الشتاء في عاصفة ثلجية مزمجرة ، والدنيا كلها عتمة ، والثلج يتكدس ويحجزك عن العالم . من المرهق ان تعمل في مثل هذه الليلة - هذا صعب وحتى خطر ! ومع هذا فان

لذلك سحره الخاص ! رغم كل شيء ! والشئ الوحيد الذي لا يحمل فتنة في نظري هو أن الخنازير من الحمقى والصوص هم من يهيمن علي وعلى الناس الشرفاء الآخرين . لكن الحياة ليست في صالحهم بكاملها ! لسوف يندثرون . لسوف يختفون مثلما تختفي القروح من الجسد المعافى . ليس هنالك جدول حركة لا يقبل التغير !

بيوتر : سمعت هذه الخطابات منك بما فيه الكفاية ! رويدك فترى ما تخبىء الحياة لك من جواب !

نيل : سأجعلها تعيبنني الاجابة التي أطلبها . لا تحاول اخافتي ! أنا أقرب الى الحياة وأعرف أفضل منك أن الحياة صعبة ، وأنها أحياناً قاسية الى درجة رهيبة ، وأن قوة غاشمة فظة تسحق الناس سحقاً . أعرف هذا كله ، وهو لا يروق لي . انه يستثيرني ! لا أريد ذلك التنظيم للحياة ! أعرف ان الحياة أمر جاد ، ولكنها غير منسقة . أعرف ان تنسيقها سيتطلب كل قواي وقدراتي . وأعرف أيضاً أنني لست بطلاً - أنا لست أكثر من مجرد انسان شريف قوي . ومع هذا أقول : رويدك فحسب ! لسوف ننتصر في النهاية ! وستنصرف قوة روحي كلها الى اشباع رغبتني في القاء نفسي في اعماق خضم الحياة - أدفعها هنا وهناك ، أقولها ، أساعد على شيء وأعرقل شيئاً آخر . . . هذه هي فرحة الحياة !

تيتيريف (يضحك ضحكة قصيرة) : هنا المعنى الاعمق

للعلم ! هنا مغزى الفلسفة كلها ! وأية فلسفة أخرى
عليها اللع . . . نة !

يلينا (عند الباب) : فيم هذا الصراخ والتلويع بالأيدي ؟
نيل (يندفع صوبها) : ستفهميني يا سيدتي ! كنت اغني الآن
ترنيمة للحياة ! أخبريهم كم هي الحياة ممتعة !
بوليا (في عذوبة) : انها ممتعة !

يلينا : أهنا لك من لديه ريبة في ذلك ؟
نيل (الى بوليا) : اواه ، يا صغيرتي الوديدة !
يلينا : هيا ، ممنوع الغزل في حضرتي !
بيوتر : وحده الشيطان يعرف ما أصابه ! لكأنه
سكران . . .

(تلقي تاتيانا رأسها على مسند الكنبه وترفع يديها في بطل
وتغطي وجهها بهما)

يلينا : لحظة ! كنتم تزمعون تناول الشاي ؟ وأنا جئت
أسألكم أن تشربوه عندي . حسناً ، اذن ، سأشربه
لديكم . فالجوء لديكم لطيف هنا . (الى تيتيريف) أنت
وحده ، ايها الغراب العجوز الحكيم ، تبدو لي
منقبضاً . فما الأمر ؟

تيتيريف : أنا مرح مثل الآخرين ، ولكنني أحب أن أكون
هادئاً حين أمرح وأكون صاخباً حين أحن .
نيل : مثل جميع الكلاب الكبيرة الذكية الكثيرة .
يلينا : لم أرك مطلقاً مرحاً أو كئيباً - ولكن متفلسفاً

فقط . اسمعوا أيها السادة ، إسمعي يا تانيا - انه يعلمني الفلسفة ! البارحة قرأ عليّ محاضرة طويلة عما يسمى قانون الأساس الكافي . خسارة ! لقد نسيت الكلمات التي تعبر عن هذا القانون المدهش ! ما هي هذه الكلمات ؟

تيتيريف : (مبتسماً) لا يوجد شيء دون اساس لان الاساس يوجد . . .

يلينا : أستمعون ؟ أنظروا الأشياء الحكيمة التي أتعلّمها ! لا أظن أحداً منكم سمع أن هذا القانون يمثل - يمثل هي كلمة فلسفية حقيقية بالضبط ! يمثل شيئاً مثل . . . مثل السن لأن له جذورا أربعة . أليست على صواب ؟

تيتيريف : لا أجرو أن أجادلك . . .

يلينا : تماماً ! حاول ذلك فحسب ! ان الجذر الأول ، أو لعله ليس الأول - هو الأساس الكافي لحضور - يعني المادة في الشكل . أنا مثلاً : أنا مادة إتخذت - ليس من دون أساس - شكل امرأة ، ولكن - وهذه المرة من دون اي أساس - محرومة من الوجود . الوجود خالد ، لكن المادة في الشكل تظهر على الأرض ، ثم - تتلاشى ! أليست على حق ؟

تيتيريف : لا بأس ، ماشي . . .

يلينا : وخلاف ذلك أعرف أن هنالك أشياء مثل العلاقات السببية ، والمسلمات والاستدلالات ، لكن ما هي هذه الأشياء هو أمر نسيته ! واذا لم أصبح صلعاء من

هذه الحكمة كلها فأنني سأصبح ذكية ! أما المشكلة
الاكثر أهمية وحكمة في كل هذه الفلسفة فهي : لماذا
تعلمني الفلسفة ، يا تيرينتي خريسانوفيتش ؟
تيتيريف : أولاً ، لأنني أمتلئ سروراً حين أنظر إليك . . .
يلينا : أشكرك على ذلك ! ثانياً ربما من غير الممتع . . .
تيتيريف : ثانياً ، لأن المرء لا يكذب حينما يتفلسف ،
فالفلسفة هي مجرد اختراع للمخيلة . . .
يلينا : لم أفهم شيئاً ! بالمناسبة ياتانيا ! كيف حالك ؟
(دون أن تنتظر جواباً) بيوتر . . . فاسيليفيتش ،
ماذا يضايقك ؟

بيوتر : نفسي .

نيل : وكل ما حولك ؟

يلينا : اسمعوا ، أشعر برغبة عارمة في الغناء ! لكم هو
مؤسف أن اليوم هو السبت ، وأن صلاة الغروب لم
تنته بعد ! (يدخل بيسيمينوف وأكولينا أيفانوفنا .)
آه ، ها قد جاء التقيان ! انعمتا مساء !

بيسيمينوف (في جفوة) : مساء سعيداً . . .

أكولينا أيفانوفنا (بالتبرة ذاتها) : مساء سعيداً ، يا
سيدتي ! لكنه سبق أن تبادلنا التحية هذا النهار .
يلينا : آه ، صحيح ! غاب ذلك عن بالي . . . وكيف . . .
كيف كانت الكنيسة ؟ هل كانت حارة ؟

بيسيمينوف : نحن لا نذهب الى الكنيسة لنقيس درجة
الحرارة .

يلينا (مرتبكة) : آه ، طبعاً . لكنني . . . ليس هذا ما
 قصدت . أردت أن أسأل إن كانت مزدحمة بالمصلدين ؟
أكولينا إيفانوفنا : لم نحصى عدد الناس ، يا سيدتي .
بوليا (إلى بيسيمينوف) : هل تريدان شايًا ؟
بيسيمينوف : سنتعشى أولاً . إذهبي وهيئي لنا شيئاً ،
 أيتها الأم . (تخرج أكولينا إيفانوفنا وهي تنخر من
 انفها . الجميع صامتون . تنهض تاتيانا وتساعدهما
 يلينا في الوصول إلى المنضدة . يأخذ نيل مكان تاتيانا
 على الأريكة . بيوتر يراوح في الغرفة ويغادي . تيتيريف
 وقد جلس إلى البيان يراقب الجميع مبتسماً . بوليا
 أمام السماور . بيسيمينوف يجلس على الصندوق في
 الركن .) يدهشني كيف غدا الناس لصوصاً ! قبل
 فترة ، حين كنت والأم في طريقنا الى الكنيسة ، وضعت
 لوحاً من الخشب عند البوابة - فوق الوحل . وحينما
 رجعنا كان اللوح قد إختفى . سرقه أحد اللصوص .
 لقد تفشى الفساد في الناس . (صمت .) في الماضي كان
 عدد اللصوص أقل - وكانت السرقات تقع على الطرق
 العامة حيث الناس كانوا اكبر نفوساً . فكانوا يدخلون
 أن يثقلوا ضمائرهم بأشياء تافهة . (صوت غناء وعزف
 على الاكورديون يدفان من الشارع .) أسمعون ؟
 غناء . عشية السبت ، وهم يغنون . (يقترب الغناء
 ويتميز فيه صوتان .) لا ريبة أنهم العمال . أسرعوا
 إلى الحانة فور الانتهاء من عملهم ، لينفقوا اموالهم على
 الخمر ، وهؤلاء هم يمزقون حناجرهم . (يُسمع الغناء

قرب النافذة ، يقرّب نيل وجهه من زجاجها ويتطلّع إلى الشارع .) سيعيشون على هذا الغرار عاماً آخر - او عامين في أبعد الحدود ، وينتهي كل شيء ! ويغدون متشردين ، او لصوصاً . . .

نيل : يبدو أنه بيرتشيخين . . .

أكولينا ايفانوفنا (عند الباب) : العشاء جاهز ، أيها الأب .
بيسيمينوف (ناهماً) : بيرتشيخين واحد آخر من أولئك الذين لا فائدة تُرجى منهم . (يخرج)

يلينا (تشيعه بنظراتها) : تناول الشاي في غرفتي اكشر راحة . . .

نيل : شيء ممتع حديثك مع الشيوخ .

يلينا : أنا . . . هو يربكني . فهو لا يحبني ، وهذا شيء مزعج . . . بل مؤلم ! وفيم تراه لا يحبني ؟

بيوتر : حقاً هو طيب القلب ، ولكنه عزيز النفس جداً .
نيل : وجشع نوعاً ما وخبيث نوعاً ما . . .

بوليا : صه . لا ينبغي أن تقولوا مثل هذا الكلام بحق انسان خلف ظهره . هذا لا يليق !

نيل : كلا . لا يليق أن يكون المرء جشعاً .

تاتيانا (في جفوة) : أقترح أن نترك بحث هذا الموضوع .
قد يأتي والدي في أية لحظة . وهو لم يعنّف أحداً طوال الأيام الثلاثة الأخيرة . . كان يحاول أن يكون لطيفاً مع الجميع . . .

بيوتر : وذلك ليس سهلاً عليه . . .

تاتيانا : يجب أن نقدر ذلك : فهو شيخ . وليست غلطته

إن كان وُلد قبلنا بسنوات وهو لا يرى الأمور مثلما
نراها نحن . (في غضب) يا للناس من قساة ! لكم
نحن قساة أجبفاء يعلموننا أن يجب أحداً الآخر ،
ويقولون لنا : كونوا ودعاء ولطفاء . . .
نيل (يحاكي نبرة صوتها) : كيما يركبوا ظهورنا
ويسوقونا . . .

(تنفجر يلينا ضحكاً . بوليا وتيتيريف يتسلمان . بيوتر
يتجه إلى نيل كمن يريد أن يقول شيئاً . تهز تاتيانا رأسها
مؤنية)

بيسيمينوف (يدخل ويلقي نظرة عدوانية إلى يلينا) :
بيلاغيا ! والدك في المطبخ . إذهبي واخبريه أن . . .
أن . . . يعود في وقت آخر ، حينما يكون . . .
يكون . . . صاحباً . هكذا ! قللي له أن يمضي إلى
البيت . . . او ما شابه !

(تخرج بوليا - ويتبعها نيل)

بيسيمينوف (في اثر نيل) : حم . . حم . . وأنت اذهب
بدورك . والقي نظرة على . . حميك المقبل . . .
و . . . (يصمت فجأة ، ويجلس إلى المنضدة .) فيم
هذا الصمت ؟ أرى الجميع يغلقون افواههم بمجرد
ظهوري في الغرفة .

تاتيانا : نحن لا نتحدث كثيراً في غيابك أيضاً .

بيسيمينوف (يشزر يلينا بنظرة) : فيمَ كنتم تضحكون ؟

بيوتر : لا شيء . . . على وجه الخصوص . إن نيل . . .

بيسيمينوف : نيل ! إنه سبب كل شيء . كنت أعرف هذا .

تاتيانا : هل أصبّ لك قدحاً من الشاي ؟

بيسيمينوف : أجل .

يلينا : دعيني ، يا تانيا ، أفل ذلك . . .

بيسيمينوف : لا تزعجي نفسك . ستفعل ذلك ابنتي .

بيوتر : لا أرى فارقاً فيمن يصب لك الشاي . فتانيا معتلة

الصحة .

بيسيمينوف : أنا لا أسألك رأيك في هذا الموضوع . إذا كان

الغرباء أقرب إليك من أهلِكَ . . .

بيوتر : أبتاه ! ألا تخجل من نفسك ؟

تاتيانا : ها قد بدأنا ! بيوتر ، يفضل أن تمسك لسانك .

يلينا (تغتصب ابتسامة) : أهنا لك مبرر لكل هذا . . .

(يفتح الباب على مصراعيه ويدخل بيرتشيخين ثملاً قليلاً)

بيرتشيخين : فاسيلي فاسيلييفيتش ! لقد جئت أنا إلى

هنا . . . انت خرجت من هناك . . . وها أنا أتبعك

إلى هنا . . .

بيسيمينوف (دون أن ينظر إليه) : حسناً ، إجلس ، طالما

أنك هنا . واشرب الشاي .

بيوتشيخين : انا لا اريد شايًا ! إشر به لصحتك . جئت
للحديث معك .

بيسيمينوف : حديث ؟ هراء !

بيوتشيخين : هراء ، اليس كذلك ؟ (يضحك) أنت رجل
غريب ! (يدخل نيل ويقف مستنداً الى الخوان محققاً في
بيسيمينوف في قسوة) منذ أربعة أيام وأنا أفكر في
المجيء اليك و . . . حسناً ، هانذا هنا !
بيسيمينوف : طيب اذن . . .

بيوتشيخين : لا ، ليس طيباً ! يا فاسيلي فاسيليفيتش !
انت رجل ذكي ، وكذا أنت ثري ، ولكن . . . ولكني
جئت قاصداً ضميرك !

بيوتر (يقترّب من نيل ويتحدث في صوت خفيض) لماذا تركته
يدخل إلى هنا ؟

نيل : دعه وشأنه ! فهذا ليس من شأنك .
بيوتر : أنت دائماً تثير المشاكل .

بيوتشيخين (يطغى صوته على صوت بيوتر) : أنت رجل
شيخ ايضاً ، أعرفك منذ ز . . . زمان طويل !
بيسيمينوف (غاضباً) : ماذا تبغي مني ؟

بيوتشيخين : أخبرني ، لماذا طردتني من بيتك منذ أيام ؟
لقد فكرت وفكرت ولكني لم أفهم لماذا . فأخبرني
لماذا ، يا أخي . لقد جئت إليك من دون حقد - بل
بحب يعمر قلبي .

بيسيمينوف : وضباب في رأسك !

تاتيانا : بيوتر ، ساعدني على النهوض - كلا ، ادع بوليا .
(يخرج بيوتر)

بيرتشيخين : خذ بوليا مثلاً . ابنتي العزيزة ، ذلك الطير الطاهر . أبسببها طردتني ؟ أليس كذلك ؟ لأنها أخذت من تاتيانا فتاها ؟

تاتيانا : يا للحماقة ! يا للوضاعة !
بيسيمينوف (ينهض على مهلة) : حذار ، يا بيرتشيخين ! لو قلت ذلك ثانية فلسوف . . .

يلينا (الى نيل في صوت خافت) : أخرجه ! سيتشاجران .
نيل : لا أريد اخراجه .

بيرتشيخين : أنت لن تطردني مرة أخرى ، يا فاسيلي فاسيليفيتش ! لن يكون لذلك سبب . بوليا فتاة طيبة وأنا أحبها ، غير انني لا أستحسن ما فعلت - لا ، يا أخي ، لا أستحسن لماذا أخذت شيئاً يخص" سواها ؟ هذا أمر رديء" . . .

تاتيانا : لينا ، انني عائدة الى غرفتي . (تساعدنها يلينا وتمسك بذراعها . يمران بجوار نيل فتقول تاتيانا له في صوت خافت) اخجل من نفسك ! أخرجه !

بيسيمينوف (يتمالك نفسه جاهداً) : اخرس ، يا بيرتشيخين ! اجلس واخرس ، وان لم تستطع ذلك فأذهب الى بيتك . . .

(تدخل بوليا يتبعها بيوتر .)

بيوتر (الى بوليا) : انتظري ، تمالكي نفسك . . . ارجوك !
بوليا : فاسيلي فاسيلييفيتش ! لماذا طردت والدي آخر مرة
كان هنا ؟

(يشخص بيسيمينوف صامتاً اليها في صرامة ثم يجول بانظاره
بين الحاضرين)

بيرتشيخين (يهز أصبعه) : صمتاً ، يا ابنتي ! ولا كلمة !
كان يجب أن تفهمي . لقد تناولت تاتيانا السم ، لماذا
فعلت هذا ؟ . . . أترين ؟ أترى يا فاسيلي
فاسيلييفيتش ؟ - اني أدين الجميع ها هنا كما ينبغي
ويجب ! كما يقتضي الضمير والحقيقة وبكل
بساطة . . .

بوليا : رويدك ، يا أبي .

بيوتر : لحظة يا بوليا . . .

نيل : لا تتدخل أنت .

بيسيمينوف : أما أنت ، يا بوليا ، فانت وقحة . . .

بيرتشيخين : هي ؟ أوه ، لا ، هي . . .

بيسيمينوف : اخرس انت ! يبدو أنني أضعت النهي . منزل

مَنْ هذا المنزل على أية حال ؟ من هو السيد هنا ؟

من يقول هذا خطأ وهذا صواب ؟

بيرتشيخين : أنا ! سأدين كل شيء . . . الجميع ، كلاً

حسب دوره ، لا تأخذي ما هو ليس لك . هذا اولاً !

واذا أخذته يجب أن ترديه . هذا ثانياً !

بيوتر (الى بيرتشيخين) : اسمع ! كفّ عن الشرثرة وتعال الى
غرفتي . . .

بيرتشيخين : انا لا احبك ، يا بيوتر ! انت فتى فارغ . ومتكبر
جداً . ولا تعرف شيئاً ايضاً . ما هي شبكة المجاري ؟
آها ! كانوا يستوضحونني يا اخ . . . (يشده بيوتر
من ردفه) ارفع يديك عني ! لا تلمسني !

نيل (الى بيوتر) : لا تلمسه . دعه وشأنه !
بيسيمينوف (الى نيل) : ماذا تفعل هنا ؟ توجع البغضاء ؟
ها ؟

نيل : أريد أن أعرف القصد من هذا كله . ما هو ذنب
بيرتشيخين ؟ لماذا طردته ؟ وما علاقة بوليا بالامر ؟
بيسيمينوف : هل تستجوبني ؟

نيل : وماذا اذا فعلت ذلك ؟ أنت كائن بشري مثلي .
بيسيمينوف (غاضباً) : لا ، أنت لست كائناً بشرياً ،
أنت . . . أنت سم ! أنت وحش !

بيرتشيخين : هس ! فلنتكلم في هدوء ، وفي عدالة . . .
بيسيمينوف (الى بوليا) : وأنت ، أنت ، أيتها الحقودة . . .
المتسوّلة !

نيل (من خلال أسنانه) : كفّ عن الصراخ ، أنت !
بيسيمينوف : ما هذا ؟ أخرج أيها الثعبان ! تنقلب عليّ انا
الذي أطعمك من عرق جبينني . . .

تاتيانا (من غرفتها) : ابتاه ! يا بابا !
بيوتر (الى نيل) : رأيت ؟ هل حصلت على ما كنت تريد ؟
تبّاً لك ! اخجل من نفسك !

بوليا (بصوت خافت) : حذار أن تصرخ في وجهي ! فانا لست
أمة عندك . ليس بوسعك ان تهين الجميع . أخبرني
لماذا طردت أبي من البيت ؟
نيل (في هدوء) : أخبرني أنا الآخر . فهذا ليس بيت مجانين .
وعلى المرء مهنا ان يجيب عن أفعاله .
بيسيمينوف (في مزيد من الهدوء ، متمالكا نفسه) : أخرج ،
يا نيل ! أخرج قبل أن يقع خطب ما . لا تنس . . .
أنا مَنْ أطعمك . أنا من ربيتك .
نيل : لا تؤذيني بلقمة خبزك ! لقد دفعت لك من عملي ثمن
كل ما أكلت .

بيسيمينوف : لقد أكلت روحي ، أيها الجاحد !
بوليا (تمسك يد نيل) فلنخرج من هنا !
بيسيمينوف : اذهبي . . . اذحفي أيتها الأنعي . أنت
الملومة . كل ما حدث أنت مسؤولة عنه . لقد لدغت
ابنتي . والآن تأخذينه يا ملعونة . بسببك أنت
صارت ابنتي . . .

بيروتشيخين : فاسيلي فاسيلييفيتش ! على رسلك ! بعدالة !
ناتيانا (تصرخ) : هذا ليس صحيحاً ، يا أبتاه ! بيوتر ، لماذا
تصمت ؟ (تظهر عند باب غرفتها وتترنح إلى داخل
الغرفة بأسطة ذراعيها في وهن) لا تسمح بهذا يا
بيوتر ! يا إلهي الطيب ! تيرينتي خريسانوفيتش !
أخبرهم . . . قل لهم . . . نيل ! بوليا ! بحق الله ،
أخرجوا ! اذهبوا ! لماذا يحدث كل هذا . . . (تمتلئ
الغرفة بحركات مضطربة . ينهض تيتيريف في بطة

مكشراً عن أسنانه . يتراجع بيسيمينوف أمام ابنته .
يمسك بها بيوتر من ذراعها يساعدها ويتطلع حواليه
مذهولاً)

بوليا : تعال !

نيل : حسناً ! (إلى بيسيمينوف) نحن ذاهبان . إذن !
يؤسفني أن ينتهي الأمر بكل هذا الضجيج .

بيسيمينوف : أخرج ! أخرج ! وخذها معك !

نيل : ساذهب ، ولن أعود .

بوليا (في صوت عال مرتجف) : هل يعقل أن تتهمني بمثل

هذا الأمر وتلومني بسبب تانيا ؟ هل أنا مسؤولة !

أنت عديم الحياء . . .

بيسيمينوف (نائراً) : أأنت ذاهبة ؟ !

نيل : لا تصرخ !

بيرتشيخين : لا تغضبنا ، يا ولدي . يجب أن نكون

حليمين . . .

بوليا : وداعاً ، تعال ، يا ابتاه !

نيل (إلى بيرتشيخين) : هيا بنا !

بيرتشيخين : لا ، لا أريد أن أذهب معكم ! أنا لي

طريقي . . . أنا أسير لحالي . وحيداً . تيرينتي ، اني

أقف وحيداً ! ليس لي ضلع في هذا الأمر .

تيتيريف : هيا إلى غرفتي .

بوليا : تعال ، تعال قبل أن تطرد من جديد .

بيرتشيخين : لا ، لن أذهب . تيرينتي ، لا مكان لي بينهم .

أنا أفهم . . .

بيوتر (الى نيل) : إذهبا إذن . . . اللعنة عليكما !
نيل : أنا ذاهب . . . وداعاً . . . ولكنك . . . يا لك
من . . .
بوليا : نحن ذاهبان . . .

(يخرجان)

يسيمينوف (يصيح في إثرهما) : ستعودان . . . ستعودان
زاحفين !
بيوتر : كفى ، يا ابتاه . كفى . . .
تاتيانا : يا ابتاه ! لا تصرخ ، يا عزيزي . . .
يسيمينوف : إنتظرا . . . مهلاً . . .
بيرتشيخين : حسناً ، لقد ذهبنا الآن ، عظيم ! فليذهبا !
يسيمينوف : كان بودي أن أقول لهما قبل الوداع رأيي
فيهما ، ذينك الشقيين ! أطعتهما ، أسقيتهما . .
(إلى بيرتشيخين) وأنت ، أنت أيها الشيطان العجوز !
أنت أيها الأحمق ! لقد جئت إلى هنا وبدأت
ثرثرتك . . . وراء ماذا تسعى ؟ وراء ماذا ، أنا
أسالك ؟

بيوتر : كفى ، يا أبي !
بيرتشيخين : فاسيلي فاسيليفيتش ! لا تصرخ في وجهي .
أنا أحترمك ، أيها الرجل الغريب ! أنا أحقق ، هذا
صحيح ، ولكني أفهم مَنْ يمضي إلى أين . . .
يسيمينوف : (يتهاك على الأريكة) : لقد تاهت افكاري .

أنا لا أفهم أمراً . ماذا حدث ؟ هذا يشبه حريق مفاجئ
في صيف قانظ لقد ذهب أحدهم . . . قائلاً إنه
لن يعود . يقولها بكل بساطة ! هكذا . . . لا ، لا
أستطيع أن أصدق . . .

تيتيريف (الى بيرتشيخين) : فيم وقوفك هنا ؟ وفيم تتكلم ؟
بيرتشيخين : كيما أوضح الامور . طريقتي بسيطة في النظر
الى الامور يا أخ . . . واحد إثنان ! وهذا كل شيء .
إنها إبنتي ، ليست كذلك ؟ حسناً جداً . هذا يعني
أنها ملزمة . . . (يصمت فجأة) كنت أباً سيئاً
بالنسبة إليها ، فهي ليست ملزمة إذن . فلتحيا عمرها
كما يحلو لها ! أما تانيا فأشعر بالأسف من أجلها .
أشعر بالأسف من أجلك يا تانيا ! أشعر بالأسف من
أجلكم جميعاً يا إخوان ! يا للأسف ! اذا أردتم الحقيقة
فأنتم جميعاً حمقى !

بيسيمينوف : إخرس أنت . . .

بيوتر : هل ذهبت يلينا نيقولايفنا ، يا تانيا ؟
يلينا (من غرفة تاتيانا) : أنا هنا ! إني أهيمى* الدواء .
بيسيمينوف : راسي في دوامة . لا أفهم شيئاً من شيء .
أذهب نيل حقاً على هذا الغرار ؟

أكولينا ايغانوفنا (تدخل مضطربة) : ماذا حدث ؟ نيل وبيلاغيا
في المطبخ . . . كنت في المخزن . . .

بيسيمينوف : هل ذهباً ؟

أكولينا ايغانوفنا : كلا ، فهما يدعوان بيرتشيخين . تقول

بيلاغيا : أخيري أبي . . . وترتجف شفتاها . . . ونيل
 يزجر مثل كلب غاضب . ماذا حدث ؟
 بيسيمينوف (ناهماً) : سأذهب الآن إليهما . . .
 بيوتر : لا تذهب ، يا ابتاه ! لا تفعل ذلك .
 تاتيانا : ابتاه ، أرجوك لا تفعل !
 بيسيمينوف : لا أفعل ماذا ؟
 أكولينا ايفانوفنا : ما الأمر ؟
 بيسيمينوف : أفهمين . . . نيل راحل . دون رجعة .
 بيوتر : وماذا في هذا ؟ إنه يرحل . جيد جداً ! فيم تحتاجه ؟
 لسوف يتزوج . يريد أن يعيش في أسرة خاصة به .
 بيسيمينوف : خاصة به ! من أنا إذن ، هل أنا غريب
 بالنسبة إليه ؟
 أكولينا ايفانوفنا : لماذا تنفعل ، أيها الأب ! أَللهَ معه !
 ليذهب . . . ان لدينا ولدينا نرعاهما . (إلى
 بيرتشيخين) ماذا تنتظر ؟ اذهب إليهما !
 بيرتشيخين : طريقهما ليست طريقي .
 بيسيمينوف : كلا . . . ليس الأمر في هذا . فليرحل إن كان
 يرغب في الرحيل ولكن أرايتموه كيف يرحل ؟ كيف ينظر
 الي ؟

(تخرج يلينا من غرفة تاتيانا)

تيتيريف (يمسك بيرتشيخين من ذراعه ويقوده ناحية الباب) :
 هيا بنا نشرب كأساً ، أنت وأنا .

بيرتشينين : هيا بنا يا مزار الله ! انت جاد حقاً . . .

(يخرجان)

يسيمينوف : كنت أعرف أنه سيرحل عنا ذات يوم ، لكن
أيرحل المرء بهذه الطريقة ؟ أما هي . . . هذه . . .
فكم صرخت ! تلك الفتاة الخادمة الحقيرة ! سأذهب
الآن لألقنهما . . .

أكولينا إيفانوفنا : كفى ! دعهما ، أيها ، الأب ! فهما غريبان
عنا ! فيم تشغل نفسك بهما ؟ لقد ذهبا - وانتهى
الأمر !

يلينا (تخاطب بيوتر في رقة) : تعال معي .
تاتيانا (الى يلينا) : وأنا أيضاً . خذيني معك !
يلينا : تعالي . . . هيا بنا .

يسيمينوف (وقد سمع دعوتها) : إلى أين ؟
يلينا : إلى غرفتي . . .

يسيمينوف : من دعوت ؟ بيوتر ؟
يلينا : نعم . . . وتانيا أيضاً . . .

يسيمينوف : تانيا لا دخل لها ! أما بيوتر فلا حاجة له
للذهاب اليك !

بيوتر : لكن ، يا والدي ، أنا لست طفلاً . سأذهب أو لا
أذهب ، حسبما أنا . . .
يسيمينوف : أنت لن تذهب !

أَكُولِينَا إِيْفَانُونَا : يَا بَيْتِيَا ! لَا تَعَانِدِ وَالِدَكَ . إِسْمَعِ ! لَا تَعَانِدِهِ . . .

يَلِينَا (ثَائِرَةٌ) : عَنْ إِذْنِكَ ، يَا فَاسِيلِي فَاسِيلِيْفَيْتَش ! . . .
بِيسِيمِينُوف : لَا ، بَلْ أَنَا أَطْلُبُ عَفْوَكَ . . . حَتَّى وَلَوْ كُنْتُمْ مِنْ الْمُثَقِّفِينَ ، وَلَوْ كُنْتُمْ فَقَدْتُمْ كُلَّ وَازِعٍ مِنْ ضَمِيرٍ ، وَكُلِّ إِحْتِرَامٍ لِأَحَدٍ . . .

تَاتِيَانَا (فِي صَوْتٍ هَسْتِيرِي) : أَبْتَاهُ ! كَفَى !
بِيسِيمِينُوف : إِمْسِكِي لِسَانَكَ ! إِذَا رَسْنُكَ لَيْسَ فِي يَدِكَ فَاسْكُتِي . . . مَهْلًا ، إِلَى أَيْنَ تَذْهَبِينَ ؟

(تَتَجَهَّ يَلِينَا نَاحِيَةَ الْبَابِ)

بِيُوتَر (يَسْرِعُ وَرَاءَهَا وَيُمْسِكُ يَدَهَا) : إِنْتَظِرِي ! لِحِظَةٍ !
يَنْبَغِي أَنْ نَوْضِحَ الْأَمْرَ . . . الْآنَ . . . وَفِي الْحَالِ !
بِيسِيمِينُوف : يَنْبَغِي أَنْ تَسْمَعُونِي . . . إِعْمَلُوا مَعْرُوفًا وَاسْمَعُونِي مَرَّةً . أَعْطُونِي فُرْصَةً لِأَفْهَمَ مَا يَجْرِي ؟
(يَدْخُلُ بِيَرْتَشِيخِينَ مَرَحًا مَبْتَسِمًا يَتْبَعُهُ تَيْتِيرِفٌ وَهُوَ يَبْتَسِمُ أَيْضًا . يَقْفَانِ عِنْدَ الْبَابِ وَيَتَبَادَلَانِ النُّظْرَاتِ . يَغْمَزُ بِيَرْتَشِيخِينَ نَاحِيَةَ بِيسِيمِينُوفِ وَيَلُوحُ بِيَدِهِ فِي إِسْتِخْفَافٍ) الْكُلُّ يَنْصَرِفُونَ عَلَى مَزَاجِهِمْ ! وَلَا أَحَدٌ مِنْهُمْ يَشْرَحُ سَبَبَ مَا يَفْعَلُ . . . يَنْصَرِفُونَ عِشَاءً بِصُورَةٍ مُؤَلِّمَةٍ وَمَشْهُوَةٍ ! إِلَى أَيْنَ بُوَسْعُكَ أَنْ تَذْهَبِ يَا بِيُوتَر ! أَنْتِ . . . مَنْ أَنْتِ ؟ كَيْفَ تَرِيدُ أَنْ تَعِيشَ ؟ وَمَاذَا تَرِيدُ أَنْ تَفْعَلَ ؟ (أَكُولِينَا إِيْفَانُونَا تَشْهَقُ فِي هَدُوءٍ .

يقف بيوتر ويلينا وتاتيانا جنباً إلى جنب مشكلين
جماعة متكاثفة ازاء بيسيمينوف ، وحين يقول : «إلى
أين بوسعك أن تذهب» تبتعد تاتيانا ذاهبة إلى
المنضدة حيث وقفت أمها . يومئذ بيرتشيخين إلى
تيتيريف - يهز رأسه ويلوح بيديه كما لو كان يطرد
سرباً من العصافير .) إن لي الحق أن أستوضح . فما
برحت أنت صغيراً أحق ! طوال ثمانية وخمسين عاماً
ظللت أنك قواي في سبيل ولدي . . .

بيوتر : سمعت هذا من قبل ، يا أبي . مائة مرة . . .
بيسيمينوف : كفى ، إخرس !
أكولينا إيفانوفنا : آه ، بيتيا ! بيتيا !
تاتيانا : أواه يا أماء . . . أنت لا تفهمين شيئاً !

(تهز أكولينا إيفانوفنا رأسها)

بيسيمينوف : ولا كلمة ! ماذا بوسعك أن تقول؟ ماذا
بوسعك أن تستند إليه ؟ لا شيء !
بيوتر : أنت تعدّ بني ، يا أبي . ماذا تبغني مني ؟ ماذا
تريد ؟

أكولينا إيفانوفنا (تصرخ فجأة) : مهلاً ! أنا أيضاً لي قلب
يشعر . أنا أيضاً لي الحق الكلام ! يا ولدي الحبيب !
ماذا تفعل ؟ ماذا تريد أن تفعل ؟ إنني أكلّمك أنت !
تاتيانا : هذا فظيع ! مثل منشار مثلوم . (إلى أمها .) أنت
تمزقيني إرباً - جسداً وروحاً .

أكولينا إيفانوفنا : أمك . . . منشار مثلوم ؟ أمك ؟
بيسيمينوف : رويدك ، أيتها العجوز ! ها هو . . . دعيه
يتكلم .

يلينا (إلى بيوتر) : كفى اذن ! لم اعد احتمل المزيد بعد .
سأرحل .

بيوتر : لحظة واحدة ، برَبِّك ! سيتَّضح كل شيء حالا .
يلينا : هذا مستشفى للمجانين ، و . . .

تيتيريف : إرحلي ، يايلينا نيقولايففنا ! فليذهبوا إلى
الجحيم . . . جميعهم !

بيسيمينوف : أنت أيها السيد - أنت . . .

تاتيانا : ألن ينتهي هذا ؟ اذهب ، يا بيوتر !
بيوتر (في صوت يشبه صرخة) : أبتاه ! أنظر ! أماء ! هذه
هي عروستي !

(صمت . تنصب العيون على بيوتر . ثم تهز أكولينا إيفانوفنا
يديها وتنظر في رعب إلى زوجها . يميل ببسيمينوف إلى
الوراء بكل جسده فكأن أحداً دفعه ، ويترك برأسه على
صدره . تطلق تاتيانا زفرة عميقة وتخطو في تَوْدَة ناحية
البيان ، وقد تهافت ذراعاها إلى جانبيها)

تيتيريف (بصوت خافت) : اختار اللحظة المناسبة .
بيرتشيغين (يخطو متقدما) : هذا كل شيء ! إذن ! هذا هو
الأمر . الطيور كلها تطير ! هيا ، أيها الفتیان ! طيروا
من أقفاصكم كالطيور في عيد العذراء !

يلينا (تخلّص يدها من قبضة بيوتر) : دعني ! فانا لا أطيق . . .

بيوتر (مهمباً) : وضع كل شيء الآن . وفوراً بشكل نهائي .
يسيمينوف (ينحني أمام ولده) : شكراً لك ، يا بني ، على هذا النبأ الطيب !

اكولينا إيفانوفنا (دامعة العينين) : أهلك نفسك ، يا بيتينكا ! فهي ليست لك ندّاً .

بيرتشيخين : هي ؟ ليست ندّاً لبيوتر ؟ ماذا تقولين ، أيتها العجوز ؟ ماذا يساوي هو ؟

يسيمينوف (يخاطب يلينا في بطة) : شكراً لك أيضاً ، أيتها السيدة ! لقد انتهى الآن ! عليه ان يكمل دراسته ، . . . أما الآن . . . إنها براعة منك ! ولكنني توقعت هذا الأمر . (في حقد .) تهاني على هذا الصيد ! يا بيتكا ! لن تنال بركتي ! وهكذا أقتنصته ، أليس كذلك ؟ تسللت واقتنصته ، أيتها القطة الملعونة !
يلينا : كيف تجرؤ !

بيوتر : أبتاه ! هل فقدت صوابك !

يلينا : كلا ! لحظة ! أجل ، هذا صحيح ! أجل ، أنا أخذته منك بنفسني ! أنا بنفسني . . . وأنا بنفسني قلت له . . . أجل ، فعلت ذلك ! أنا التي عرضت عليه الزواج ! أسمع هذا ، أيها اليوم العجوز ؟ أسمع ؟ أنا التي إنترعته منكم ! شفقة عليه ! لقد عذبتموه ! أنتم لستم من البشر ، أنتم نوع من صدا يأكل الناس ! كان حبكم هلاكاً بالنسبة اليه ! أنتم تظنون -

أواه ، وأنا أعلم ما تظنون ! - تظنون اني فعلت ذلك
من أجلي ؟ حسنًا ، ظنوا ما طابت لكم الظنون ! آه !
لكم أكرهكم !

تاتيانا : ليينا ! ليينا ! ماذا تقولين ؟

يلينا : إسمعوا ، قد لا يجمعنا عقد زواج . . . لسوف
يسعدك ذلك ، ها ؟ بلى ، هذا جائز جداً ! لا تذعر قبل
الأوان ! لسوف أعيش معه وحسب - من دون عقد
زواج . لكنني لن أعيده إليكم ، لن أعيده ! لن يكونوا
بوسعكم أن تعذبوه من الآن فصاعداً ! لن يكون ذلك !
ابداً لن يعود إليكم ! أبداً ! أبداً !

تيتيريف : مرحى ، أيتها المرأة ، مرحى !
أكولينا ايفانوفنا : أيتها السموات الرحومة ! أيها الأب ،
ماذا يحدث ؟ أيها الأب . . .

بيوتر (يدفع يلينا ناحية الباب) : إذهبي . هيا أذهبي .

(تخرج يلينا وتشدد بيوتر وراءها .)

يسيمينوف (يتطلع حواليه حائراً) : هكذا ؟ (بصوت مرتفع

سريع .) نادوا الشرطة ! (يضرب الأرض بقدميه .)

لتخرج هي من بيتي ! غداً بالذات ! تباً لها !

تاتيانا (تقترب من والدها) : أبتاه ! ما لك ؟

بيرتشيغين (مذهولاً عاجزاً عن الفهم) : فاسيلي

فاسيليفيتش ! عزيزي ! ما الأمر ؟ فيم صراخك ؟

يجب أن تفرح . . .

تاتيانا (تقترب من والدها) : أصغ . . .

بيسيمينوف : أنت ! أنت ! لا تزالين هنا ! لم لا تذهبين أيضاً ؟
هنا اذهبي أيضاً ! ليس هنالك مكان تذهبين اليه ؟
ليس هنالك من تذهبين معه ؟ أضعت فرصتك ، أليس
كذلك !

(إرتدت تاتيانا عنه ، وأسرعت خطواتها إلى البيان . أكلينا
ايفانوفنا - مرتبكة تدعو الى الرثاء - تندفع إليها)

بيرتشيخين : كفى يا فاسيلي فاسيليفيتش ، فكر في الأمر !
لن يتابع بيوتر دراسته بعد الآن - فيم يفعل ذلك ؟
(يحدق بيسيمينوف في وجه بيرتشيخين ببلادة ويهز
رأسه .) لديه ما يكفي من المال يعيش به - لقد
إدخرته أنت . وزوجته ممتازة ، وهذا انت تصيح
وتزمر ! ثب الى رشدك أيها العجوز الغريب !

(ينفجر تيتيريف ضاحكاً)

أكلينا ايفانوفنا (باكية) : تركونا جميعاً ! رحلوا جميعاً !
بيسيمينوف (يتطلع حواليه) : صمتاً ، يا أم ! لسوف
يعودان . لن يجرؤا على الذهاب ! وأين يذهبان ؟ (إلى
تيتيريف .) فيم تكشيرتك هذه ، أيها الطاعون

الملعون ؟ أخرج من بيتي أنت أيضاً ! غداً بالذات
أخرج ! هنا عصا بأكملها منكم . . .
بيرتشيغين : فاسيلي فاسيلييفيتش !

بيسيمينوف : أغرب عن وجهي ، أيها المتشرد البائس !
أكولينيا إيفانوفنا : تانيا ! يا ابنتي المباركة ! يا ابنتي
البائسة ! ماذا سيحدث ؟

بيسيمينوف : كنت تعرفين كل شيء ، يا إبنتي ! تعرفين
ذلك من زمن طويل ولم تقولي عنه كلمة واحدة !
مؤامرة ضد أبيك ، أليس كذلك ؟ (تلوح على وجهه
فجأة نظرة من الرعب) . اتعتقدين بأنه لن يهجرها -
تلك المرأة ؟ يتزوج من مومس ! إبنني أنا ! أوه ، اللعنة
عليكم جميعاً ! يا لكم من بائسين ومفسدين !
تاتيانا : أتركوني ! لا تحملوني على أن أكره . . .

أكولينيا إيفانوفنا : إبنتي الحبيبة ! يا إبنتي التعيسة ألحظ !
لقد عذبتك ! عذبونا جميعاً ، لماذا فعلوا ذلك ؟

بيسيمينوف : من فعل ذلك ؟ إنه ذلك الشقي السافل نيل !
هو الذي أفسد ولدنا ! وهو الذي أساء إلى إبنتنا !
(يلمح تيتيريف واقفاً إلى جانب الخوان .) ماذا تفعل
هنا ، أيها الصعلوك ؟ لماذا أنت باق هنا ؟ أخرج من
بيتي !

بيرتشيغين : فاسيلي فاسيلييفيتش ! ما ذنبه هو ؟ لقد
فقدت صوابك أيها العجوز !

تيتيريف (في وقار) : لا تصرخ ، أيها العجوز ! ليس لديك

القدرة على إيقاف ما ينقضُ عليك . لكن ، لا تخف ،
فلسوف يعود ولدك .

بيسيمينوف (في عجلة) : وكيف . . . كيف تعرف هذا ؟
تيتيريف : لن يترك طويلاً . لقد ارتفع الى فوق بعض
الوقت لأنهم جروه إلى هناك ولكنه سيهبط من جديد .
وما أن تطويك المنية حتى يبدل حظيرتك هذه قليلاً ،
وينقل الأثاث فيها ويعيش مثلما كنت أنت تعيش -
هادئاً ، مرتاحاً ، عاقلاً .

بيرتشيخين (الى بسيمينوف) : أرايت ؟ يالك من رجل غريب
سريع الغضب ! هو يرجو لك الخير ، ويقول كلمات
لطيفة ليهديك ، وأنت تصيح في وجهه ! انه رجل
حكيم ، تيرينتي هذا ، يا أخ . . .
تيتيريف : لسوف يعيد ترتيب الأثاث ويعيش واثقاً أنه قام
بواجبه جيداً تجاه الحياة والانسان . فلقد جبل على
صورتك ومثالك .

بيرتشيخين : كقطرتين من الماء !
تيتيريف : يشبهك تماماً - فهو أحق بقدر ما هو جبان .
بيرتشيخين (الى تيتيريف) : مهلاً ، ما هذا الذي تقول ؟
بيسيمينوف : واصل كلامك ولا تشتت . كيف تجرؤ على
ذلك !

تيتيريف : سيغدو في وقته جشعاً ، قاسي القلب ، متفطرساً
مملك . (يحدّق بيرتشيخين في وجه تيتيريف متسائلاً ،
محاولاً أن يستوعب ما إذا كان يؤاسي العجوز أم
يشتمه . يبدو على وجه بسيمينوف أيضاً عدم الفهم ،

ولكن حديث تيتيريف يثير إهتمامه) . ولسوف يكون
بائساً في آخر الأمر مثلما أنت بائس الآن . الحياة
تسير قدماً ، أيها العجوز ، ومن لا يستطيع مواكبتها
سيجد نفسه وحيداً .

بيرتشيخين : هكذا إذن ! أسمع ؟ ذلك يعني ان كل شيء
هو كما ينبغي أن يكون ، وهذا أنت تشخر وتخور !

بيسيمينوف : اياك عني !
تيتيريف : وكذلك لن يرحموه ، ولدك المسكين البائس .
لسوف يسألونه بكل صراحة في وجهه ، مثلما أنا
أسألك الآن : من أجل أي شيء عشت ؟ وأي خير
فعلت ؟ ولسوف يكون ، مثلك الآن ، عاجزاً عن
الجواب .

بيسيمينوف : هكذا . . . ذلك ما قلته الآن إذن . . .
أنت دائماً تتحدث بطلاوة ! لكن ، فتش في روحك ،
فماذا أنت واجد فيها ؟ كلاً ! لا أصدق كلمة مما تقول
أنت . . . هيا ، إرحل من المسكن ! فقد اكتفيت
منكم . أنت أيضاً فعلت هنا الكثير مما أساء إلي . . .
تيتيريف : آه لو كنت أنا الفاعل حقاً ! لكنه للأسف لست
أنا (يخرج) .

بيسيمينوف (يهز رأسه) : حسناً . . . سنحتمل إذن !
سننتظر . . . إحتملنا فترة طويلة ولسوف نحتمل
فترة أخرى ! (يدلف الى غرفته) .

اكولينا ايفانوفنا (تركض وراء زوجها) : أيها الأب ! يا
رجلي العزيز ! يا لنا من تعساء ! لماذا فعل أولادنا

بنا هذا ؟ ماذا فعلنا لننال ذلك ؟ (تدلف الى غرفتها .
يقف بيرتشيخين وسط الغرفة ، يطرف بعينيه في
تساؤل وعدم فهم . وتاتيانا ، وقد جلست على مقعد
البيان ، تنظر حواليتها بوحشية . يتسرب من غرفة
بيسيمينوف حديث خافت .)

بيرتشيخين : تانيا ! تانيا ! (لا تعيره تاتيانا التفاتاً) . تانيا !
ما سبب هذا . . . هذا الهروب ، وهذا البكاء - ما
السبب ، ايه ؟ (ينظر الى تاتيانا ويتنهد .) طيور
غريبة ! (ينظر الى باب غرفة بيسيمينوف ، ثم يتجه
الى باب المدخل هازأً رأسه .) حسناً . سأذهب الى
تيرينتي . . . طيور غريبة !

(تنهار تاتيانا في بطة ، مسقطه ذراعيها على مفاتيح البيان ،
معتمدة رأسها بين يديها . ينطلق في الغرفة نغم عالٍ متنوع
اللحن من عدة مفاتيح معاً . ويخمد الصوت تدريجياً .)

ستار

الى قسطنطين بتروفيتش بياتنيتسكي
م . غوركي

الحضيض

مشاهد في اربعة فصول

بدا غوركي بكتابة هذه المسرحية في ديسمبر ١٩٠٠ .
وجرى اول عرض لها في ١٨ ديسمبر ١٩٠٢ ، في مسرح
موسكو الفني .

الشخصيات

ميخائيل ايفانوفيتش كوستيليوف ، ٤٥ عاماً ، صاحب دار للسكنى .

فاسيليزا كاربوفنا ، ٢٦ عاماً ، زوج ميخائيل .
ناتاشا ، ٢٠ عاماً ، شقيقتها .

ميدفيديف ، ٥٠ عاماً ، عمها ، شرطي .

فاسكا (فاسيا) بيبيل ، ٢٨ عاماً .

أندري ميتريتش كليش ، ٤٠ عاماً ، صانع أقفال .

آنا ، ٣٠ عاماً ، زوج أندري .

ناستيا ، ٢٤ عاماً ، عاهرة .

كفاشنيا ، امرأة في حوالي الأربعين تباع الـ «بلميني» .

بوبنوف ، ٤٥ عاماً ، صانع قبعات .

البارون ، ٣٣ عاماً .

ساتين	في حوالي
الممثل	الأربعين
	من العمر

لوكا ، ٦٠ عاماً ، أفتاق .

أليوشكا ، ٢٠ عاماً ، إسكافي .

كريفوي زوب	حمالان
التتري	

عدة أفتاقين صامتين لا أسماء لهم .

الفصل الأول

قبو اشبه ما يكون بالكهف ، سوّد الدخان سقفه المقبّب وتساقط الجص في بعض نواحيه . النور ينبثق من المتفرجين وينحدر من اعلى الى اسفل من نافذة مربعة الشكل تقوم الى اليمين . وثمة فاصل رقيق يفصل الزاوية اليمنى من المسرح الى غرفة تخصّ بيبيل ، وبالقرب من بابها تنتصب دكة خشبية لبوبنوف . مدفأة روسية ضخمة تشغل الزاوية اليسرى . والى اليسار باب في حائط حجري يؤدي الى المطبخ حيث تعيش كفاشنيا ، والبارون ، وناستيا . . . سرير عريض قائم خلف ستار من خرقة قطنية وسخة ، ملتصقاً بالحائط بين المدفأة وذلك الباب . ودكك من الأخشاب تصطف على طول الجدران . وفي مقدمة المسرح كتلة خشبية كبيرة عليها ملزمة حديدية وسندان صغير . وخلف هذا السندان ، على كتلة مماثلة لكن أوطأ ، يقبع كليش وهو يجرب ادخال بعض المفاتيح في قفل عتيق بين يديه . وقد تبعثرت على الأرض حواليه حلقتان معدنيتان تضمان مفاتيح شتى من مختلف القياسات ، وسماور محطم من الصفيح ، ومطرقة ومبارد . أما وسط المسكن فتشغله طاولة كبيرة ، ومقعدان خشبيان ، وكُرسي لا مسند له ، وجميعها قدرة غير مدهونة . كفاشنيا تجلس الى الطاولة منهمكة في شؤون السماور ، والبارون يمضغ قطعة من الخبز الاسود ، وناستيا تجلس على كرسي لا مسند له مرتففة المائدة تقرأ كتاباً

ممزقة . صوت آنا يدندن من خلف ستار السرير وهي تسعل . بوبنوف متربع على دكته وبين ركبتيه قالب خشبي لقيعة ، يحاول أن يضع عليه عدة شرائط من بنطال مفتق عتيق ويفكر في اسلوب تفصيل القبعة ، والى الامام منه علبة كارتون ممزقة لحفظ القبعة فيها حافات القبعات وقطع من المشمع وقصاصات قماش . ساتين الذي افاق لتوّه يضطجع على دكته يدمدم . الممثل يسعل ويتململ على ظهر المدفأة * ، لا يراه النظارة .

الوقت صباح يوم من ايام
الربيع الاولى .

البارون : ثم ماذا ؟

كفاشنيا : وقلت له : لا ، يا عزيزي ، إبعد عني وانت تريد ان تفعل ذلك . وقلت : سبق لي فجرّبت هذا الشيء ، فلن أعقد الزواج مرة ثانية حتى ولا لقاء مائة سلطان نهري مشوى !

بوبنوف (الى ساتين) : فيم تزمجر هكذا ؟

(ساتين يدمدم من جديد)

* المدفأة الروسية مبنية بشكل متسع بحيث يكفي سطحها لاستخدامه كسرير . (المترجم) .

كفاشنيا : وقلت أيضاً : أنا ، المرأة الحرة الطليقة ، صاحبة نفسي ، أذهب وأسجل نفسي في جواز شخص آخر
كيما أصبح أمة رجل ما - لا وحياتك ! لا !
أبدأ ! وان يكن أميراً أميركياً نفسه لن أتزوجه أبداً !
كليش : هذا كذب صراح !

كفاشنيا : ما ذا ؟

كليش : هذا كذب فاضح . لسوف تتزوجين أبرام !
البارون (يختطف كتاب ناستيا ويقرأ العنوان) : «الحب
القاتل» (يضحك)

ناستيا (تمد يدها لتأخذ الكتاب) : هات ، 'ردّه اليّ' !
تعال ! كفى هذراً !

(البارون ينظر اليها ويغیظها بتلويح الكتاب في الفضاء)

كفاشنيا (الى كليش) : أنت تيس عجوز أحمر الشعر ،
وتقول : كذب صراح ! كيف تجرؤ على اهانتني هكذا ؟ !
البارون (يضرب ناستيا بالكتاب على رأسها) : أنت حمقاء ،
يا ناستيا !

ناستيا (تختطف منه الكتاب) : أعطنيهِ !
كليش : يا للسيدة الرائعة ! لكنك ستتزوجين أبرام في
الحال ! هذا كل ما تنتظرين !

كفاشنيا : نعم ، بالطبع ! وكيف لا ! تلك الطريقة التي
'سقتَ' بها زوجتك الى شبه الموت . . .

كليش : اخرسي يا كلبة عجوزة ! ليس هذا من شأنك !

كفاشنيا : او - هو ! لستَ تحبُ سماع الحقيقة !
البارون : لقد شرعا في القتال ! ناستيا ، أين أنت ؟
ناستيا (دون أن ترفع رأسها) : ماذا ؟ اتركني !
آنا (تطل برأسها من خلف الستار) : بدأ النهار ! فبحق
الله . . . لا تصيحوا . لا تتشاجروا !

كليش : ها هي بدأت عويلها !
آنا : يتكرر هذا في كلِّ نهار . دعوني أمت في طمأنينة
وراحة على الأقل !

بوبنوف : الضجيج لا يعرقل الموت . . .
كفاشنيا (تذهب صوب آنا) : كيف تقوين على الحياة مع هذا
العفريت ، يا حبيبتي المسكينة ؟

آنا : اتركني وشأني . اذهبي عني .
كفاشنيا : وى ! يا للصابرة ! أصدرك أكثر راحة اليوم ؟
البارون : كفاشنيا ! حان وقت الذهاب الى السوق !

كفاشنيا : دقيقة واحدة فقط ! (الى آنا) أفلا تريدين بعض
«البلميني» * الحارة الطيبة ؟

آنا : لا أريدها . . . شكراً . أيفيدني اكلها ؟
كفاشنيا : جربها فقط . طيبة حارة ، وستخفف من حدة
سعالك . سأترك لك منها في هذا الطاس فتأكلينها
وقتما تشعرين برغبة في ذلك . هيا يا سيدي ! (الى

* بلميني - نوع من فطائر صغيرة جداً باللحم . ياكلونها
مسلوقة . **الناشر** .

كليش) بر --ر-ر ! يالك من غول ! (تخرج الى المطهي) .

آنا (وهي تسعل) : آواه ، يا رب !
البارون (يدفع رأس ناستيا بلطف) : دعيك من هذا ، أيتها الحمقاء !

ناستيا (مجمجة) : اتركني . . . انا لا أزعجك .

(البارون يصفر لحنًا ، وهو يخرج في أعقاب كفاشنيا) .

ساتين (ينفض نفسه في دكته) : من ضربني ليلة البارحة ؟
بوبنوف : وأي فارق في ذلك عندك ؟

ساتين : لا فارق . لكن ، لماذا ضربوني ؟
بوبنوف : أكنت تلعب الورق ؟

ساتين : نعم .

بوبنوف : اذن ، لهذا السبب ضربوك . . .
ساتين : يا للأوغاد !

الممثل (يطل برأسه من سطح المدفأة) : سيضربونك حتى الموت في يوم من الأيام .

ساتين : أنت حمار .

الممثل : لماذا ؟

ساتين : لأنه لا يمكن قتل المرء مرتين .

الممثل (بعد فترة صمت) : لا أفهم . . . لماذا لا يمكن هذا ؟
كليش (الى الممثل) : اهبط عن هذه المدفأة ورتب المكان .
لماذا انت مرتفع حتى هذا الوقت ؟

الممثل : ليس هذا من شأنك .
 كليش : مهلاً حتى تجيء فاسيليزا . وسترينك من شأن
 مَنْ هذا !
 الممثل : الى قاع الجحيم ، فاسيليزا هذه ! هو دور البارون
 في التنظيف اليوم . يا بارون !
 البارون (داخلاً من المطهى) : لا وقت عندي للتنظيف . فانا
 ذاهب الى السوق صحبة كفاشنيا .
 الممثل : ليس هذا من شأنى . في استطاعتك المضي ولو الى
 الاشغال الشاقة ، لكنه دورك في مسح الأرض . فلن
 أعمل بدلاً عن الآخرين .
 البارون : فلتذهب أنت الى الجحيم ! لسوف تمسح ناستيا
 الأرض . هاي ، أنت ، أيها «الحب القاتل» ! استيقظي !
 (يختطف الكتاب منها)
 ناستيا (وهي تنهض) : ماذا تريد ؟ أعطنيه ! يا لك من
 مشاكس ! وتسمي نفسك سيداً . . .
 البارون (يناولها الكتاب) : امسحي الأرض عني ، يا ناستيا .
 اتفقنا ؟
 ناستيا (تمضي الى المطهى) : آه ، طبعاً ! . هذا هو
 المطلوب !
 كفاشنيا (على باب المطهى ، موجهة الحديث الى البارون) :
 تعال ! سينظفون المكان من دونك . هاي ، أنت ، أيها
 الممثل ! انهم يرجون ذلك منك ، فكن لطيفاً . ذلك لن
 يقصف ظهرك !
 الممثل : مه . . . دائماً أنا . لست أفهم لماذا . . .

البارون (يدخل من باب المطهى وعلى كتفيه نير خشبي تتدلى منه سلّتان تحويان جرّتين مستورتين بخروق) :
الحملُ أثقل من المعتاد اليوم .

ساتين : ذلك يستحق أن تولد بارونا . . .
كفاشنيا (الى الممثل) : هيا أنت ، لا تنس ان تمسح الأرض !
(تخرج عيبرَ الممرّ ، وتفسح مجالا للبارون للانطلاق قبله)

الممثل (يهبط عن المدفأة) : استنشاق الغبار يؤذيني .
(بفخر واعتزاز) لقد تسمّم جسمي بالكحول .
(يستغرق في التأمل وهو جالس على دكته .)
ساتين : جسمك . . . العطونة . . .

آنا : أندري ميتريتش . . .
كليش : ماذا تبغين الآن ؟
آنا : لقد تركت لي كفاشنيا بعض البلميني . خذها وكلها . .
كليش (يتجه نحوها) : وأنت ؟ أفلا تريدينها ؟
آنا : كلا . فيم آكل ؟ بيد أنك رجل عامل . أنت تحتاج الى طعام .

كليش : اخائفة أنت ؟ لا تخافي . فمن يعلم . . . لربما . . .
آنا : هيا كلها ! فانا سيئة الحال . . . أحسب ان ذلك لن يتأخر بعد الآن .

كليش (مبتعداً عنها) : لا تبالي . قد تتحسن صحتك . . .
ذلك يحدث أحياناً . (يذهب الى المطهى)
الممثل (بصوت عال ، وكأنما استفاق بغتة) : البارحة قال لي

الطبيب في العيادة : تسمّم جسمك بالكحول تماماً .
هذا ما قال لي .
ساتين (مبتسماً) : العطونة .
الممثل (باصرار) : ليس عطونة ، بل الجسم . . .
ساتين : سيقمير * . . .
الممثل (ملوحاً بيده في اتجاهه) : بلاهة ! لكنني أتحدث
جاداً . بلي ، اني جاد ! اذا تسمّم جسمي ، من
المؤذي اذن أن أمسح الأرض ، أن أستنشق ذلك
الغبار . . .
ساتين : ماكروبيوتيك * . . . هه !
بوبنوف : ما هذا الذي تقدمم به ؟
ساتين : كلمات . ثم هنالك تلك . . . السورية .
بوبنوف : وما معنى هذا ؟
ساتين : لا أدري . لقد نسيت .
بوبنوف : اذن فيمَ قلتَ ذلك ؟
ساتين : لمجرد القول ، ليس غير . لقد سئمتُ من سائر
تلك الكلمات التي يستعملها البشر ، يا أخي . سئمت
من سائر كلماتنا ! سمعتها جميعاً أكثر من ألف مرة !

* قبيلة الماية قديمة كانت تعيش على ضفاف نهر الراين .
الناشر .

* * علم عن اطالة الحياة . من مؤسسيه الطبيب الالمانسي
هوفيلاند (١٧٦٨-١٨٣٦) وكان عنوان كتابه المترجم الى الروسية
والمكرس لاطالة الحياة هو «ماكروبيوتيك» . الناشر .

الممثل : يقولون في «هملت» : «كلمات ، كلمات ، كلمات ، كلمات !» . تلك مسرحية رائعة ! مثلت فيها دور حفّار القبور .

كليش (يدخل من باب المطهى) : ومتى ستبدأ بتمثيل دور ماسح الأرض ؟

الممثل : وما شأنك بهذا ! (يضرب صدره) «أوفيليا ! اذكريني في ابتهالاتك !»

(من مكان بعيد تدفّ جلبه أصوات ، وصراخ ، وصفيّر أنفاز من الشرطة . يجلس كليش للعمل ، مثيراً ضجيجاً خشناً بمبرده)

سائقين : أحب الكلمات الشاذة الغريبة ، المستعصية على الفهم . عندما كنت صبيّاً ، أعمل في مكتب للبرق ، طالعتُ كثيراً .

بوبنوف : أكنت عامل برق أيضاً ؟

سائقين : نعم . (يطلق ضحكة صغيرة .) هناك بعض الكتب الرائعة . وكمية عظيمة من الكلمات الغريبة المثيرة للفضول . كنت ذات يوم شخصاً رفيع الثقافة . هل تعرف ذلك ؟

بوبنوف : سمعته مئات المرات . وماذا اذا كنت كما تقول ؟ لا أهمية لهذا ! خذني ، أنا ، مثلاً . لقد كنت فراء مرة ، أملك دكاناً خاصة بي . وكانت يداي مغرقتين في الصفرة دائماً من جراء صبغ الفراء - يداي وذراعاي جميعاً ، حتى المرفقين تماماً . وكنت أعتقد أنهما

سيبقيان صفراوين على ذلك الغرار حتى يوم وفاتي .
وحسبت أنني سأموت بتينك الذراعين الصفراوين .
أنظر اليهما الآن . وسختان تماماً ، ليس غير . هه !
ساتين : حسنا ، وماذا في ذلك ؟

بوبنوف : لا شيء . هذا كل شيء .
ساتين : ما كان مغزى حديثك بالضبط ؟
بوبنوف : لا شيء على وجه التعيين . تلك كانت مجرد فكرة .
يتضح أنك مهما دهنت الخارج وصبغته بعناية ،
فسرعان ما يمحّي كلّه . يمحّي بأجمعه . هه !
ساتين : آه ، لكم تؤلمني عظامي !

الممثل (يجلس محتضناً ركبتيه) : الثقافة لا تعني شيئاً ،
الاهم هو الموهبة . تعرفت مرة الى ممثل لا يتمكن من
قراءة دوره الا بتهجّي المقاطع ، وعندما يمثل كان
المسرح يهتز ويموج من فرط اعجاب النظارة .

ساتين : بوبنوف ، أقرضني خمسة كوبيكات !
بوبنوف : لا أملك سوى كوبيكين .

الممثل : أقول لك أن الموهبة هي ما تحتاج اليه لتصير
ممثلاً . والموهبة تعني الأيمان بنفسك ، بكفاءتك .

ساتين : أعطني خمسة كوبيكات وسأؤمن بأنك نابغة عبقرى ،
بطل ، تمساح . أنك ضابط شرطة . كليش ، أعطني
خمس كوبيكات !

كليش : اذهب الى الشيطان ! في الجوار كثيرون من أمثالك .
ساتين : فيمَ الشتم والتجديف ؟ أدري أنك لا تحمل كوبيكا
واحداً ملكاً حلالاً لك .

آنا : اندري ميتريتش . . . من الصعب ان اتنفس . . .
الجو خائق .

كليش : وماذا تتوقعين مني ان افعل اذن ؟
بوينوف : افتح باب الممر .

كليش : عظيم ! أنت تتربّع هنالك في العالي على دكتك ،
وانا اتجوّر على الأرض ههنا . هيا نتبادل مكانينا ،
وافتح الباب على هواك . اني احسّ البرد والباب
مغلق .

بوينوف (بهدهوء) : لست آنا من يريد الباب ان 'يفتح' . تلك
زوجتك تطلب ذلك .

كليش (باكتئاب) : هناك أشياء لا حصر لها في استطاعة المرء
ان يطلبها .

ساتين : يا لراسي كيف يطن ويدوي ! لمّ ينبغي للناس
ان يؤذوا بعضهم بعضاً على الرأس ؟

بوينوف : ليس على الرأس فحسب ، بل على كل المساحة
الباقية من البدن . (ينهض) آنا ذاهب لابتياح قليل من
الخيطان . 'تري' ، ما الذي يعوق صاحب الدار وزوجته
عن المجيء حتى الآن هذا اليوم ؟ لعلهما ماتا . (يخرج)

(آنا تسعل . ساتين يضطجع بدون حراك ويداه تحت
راسه)

الممثل (يتطلع حوله بصورة بائسة ثم يتقدم من آنا) :
احالتك سيئة ؟

أنا : الجو خائق جداً .

الممثل : سأصحبك الى الممرّ خارجاً ، اذا شئت . هيا انهضي . (يساعدها على النهوض ، ثم يلقي بعض الأسمال على كتفها ، ويقودها الى الخارج .) تعالي ، تعالي . . . ثابري ! أنا الآخر مريض . . . متسمّم بالكحول .

كوستيليوف (على عتبة الباب) : أخرجان في نزهة ؟ ما أجمل الاثنين ، الحمل والنعجة !

الممثل : تنحّ عن الطريق ! أفلا ترى ان مريضين يسيران !
كوستيليوف : تفضل سر . . . (يهمهم بلحن كنسي من خلال أنفه ، ويرنو بريبة في أرجاء المسكن ، وينحي رأسه الى اليسار وكأنما يرهف السمع الى شيء ما في غرفة بيبييل . كليش يخشخش بمفاتيحه في خبث ، ويشغل بمبرده في صرير ، وهو يراقب حركات سيد الدار من تحت حاجبيه المنخفضين) أصرّ حديدك ؟

كليش : ماذا ؟

كوستيليوف : أقول : أصرّ حديدك ؟ (صمت .) هم - م . . . والآن ، ماذا كنت أريد أن أسأل ؟ (يتحدث بسرعة بصوت مخفوض) هل جاءت زوجي الى هنا ؟
كليش : لم أرها .

كوستيليوف (يسترق الخطأ في اتجاه الباب المؤدي الى غرفة بيبييل) : أنت تشغل مساحة واسعة عندي لقاء روبلين اثنين في الشهر ! سرير وبقة تجلس فيها أيضاً .
هم - م . . . هذه البقة تستحق خمسة روبلات على

الأقل ، وشرفي ! يجب أن نضيف عليها نصف روبل آخر .

كليش : أضف إليها انشودة واخفني حتى أموت ! تقف على عتبة الموت ، وما تبرح تتصور كيف تبتز نصف روبل آخر !

كوستيليوف : وفيم أخنقك ؟ مَنْ يستفيد من هذا ؟ استمر على العيش حسب هواك ، وليكن الله في عونك . لكنني سأضيف هذا النصف روبل الزائد على كل حال . سوف أشتري قليلاً من الزيت لقنديل أيقونتي ، وأحرقه أمام الصورة المقدسة ، ذبيحة تكفير عن خطاياي ، وخطاياك أيضاً . فأنت لا تفكر في خطاياك أبداً ، آه ، أنك انسان خبيث ، يا أندريوشكا ! ولقد يبست زوجتك بسبب من دناءتك وحقارتك . ليس من يستلطفك ، وليس مَنْ يحترمك . أبداً يصرّ حديدك هذا ، ضارباً على أعصاب الجميع دون تفريق . . .

كليش (يصيح) : هل جئست الي لتسمم حياتي ليس غير ؟

(ساتين يزجر بصوت عال)

كوستيليوف (ينتفض) : الرحمة ، أيها الرجل الطيب . . . الممثل (يدخل) : لقد أقعدتها خارجاً في الممرّ ، ولفقتها جيداً .

كوستيليوف : ان بين جوانحك قلباً حنوناً ، يا أخي . ذلك شيء حسن . ولسوف يضاف الى حسابك .

الممثل : متى ؟

كوستيليوف : في العالم الآخر ، يا أخي . هنالك كل شيء بحساب ، وكل عمل مهما يكن صغيراً .

الممثل : لعلك تكافئني على لطفي ههنا بالضبط ، وفي الحال .
كوستيليوف : كيف أفعل ذلك ؟

الممثل : بأن تشطب نصف ما لك عليّ من دين .

كوستيليوف : وَّيْ ! وَّيْ ! انك لا تزال تمزح يا عزيزي
كأنما القلب الطيب يكافأ بالمال ! الطيبة أرفع النعم
والبركات ! لكن الدينّ دين ، وهذا يعني أن وفاء
واجب . أما ذلك اللطف الذي أظهرته تجاه رجل عجوز
مثلي ، فيجب ألا تبحث عن مكافأة عليه !

الممثل : انك محتال ، أيها العجوز ! . . (يدلف الى المطبخ)

(ينهض كليش ويخرج الى الممر)

كوستيليوف (الى ساتين) : المصرصر هذا . . . لقد هرب .
وَّيْ ، وَّيْ ! انه لا يحبني .

ساتين : ومن يستطيع سوى الشيطان أن يحبك ؟

كوستيليوف (هازلاً) : يا لك من مولع بالشتائم ! أما أنا ،
فأحبكم جميعاً حباً جمّاً . أنا اعرف يا اخوتي الساقطين
المساكين التعساء . . . (فجأة ، وبسرعة) . . .

فاسكا - أهو في البيت ؟

ساتين : اذهب وانظر .

كوستيليوف (يتجه الى الباب ويقرعه) : فاسيا !

(يظهر الممثل على باب المطبخ يمضغ شيئاً)

بيبيل : من هناك ؟

كوستيليوف : أنا . أنا يا فاسيا .

بيبيل : ماذا تريد ؟

كوستيليوف (يتحرك مبتعداً) : افتح الباب .

ساتين (دون أن يتطلع الى كوستيليوف) : سيفتح الباب ،
فاذا هي هنالك .

(الممثل ينفخ بمنخره)

كوستيليوف (في صوت منخفض ، قلقاً) : ماذا ؟ من هناك ؟
ماذا قلت ؟

ساتين : اتخاطبني ؟

كوستيليوف : ماذا قلت ؟

ساتين : لا شيء على التعيين . كنت أحدث نفسي .

كوستيليوف : حذار ، يا أخي ! ولكن للنكتة حدودها . . .

اجل ! (يقرع الباب بشدة .) فاسيا !

بيبيل (يفتح الباب) : حسناً ؟ فيم جئت تزعجني ؟

كوستيليوف (يلقي نظرة الى داخل الغرفة) : أنا . . . أنت
تري . . . أنت . . .

بيبيل : هل أتيت بالمال ؟

كوستيليوف : لي عمل معك .

بيبيل : هل أتيت بالمال ؟

كوستيليوف : أي مال ؟ لحظة .

بييل : الروبلات السبعة ثمن الساعة . أين هي ؟
كوستيليوف : أية ساعة ، يا فاسيا ؟ . . يا الهي ،
أنت . . .

بييل : عظيم ما تقول ! شاهدنا بعض الناس ، وأنا أبيعك
الساعة نهار البارحة لقاء عشرة روبلات - دفعتَ من
أصل ثمنها ثلاثة ، وتبقى عليك سبعة . هاتها ! فيم
وقوفك ههنا تطرف بعينيك ؟ انك تدب في الجوار وتخب
مزعجاً الجميع ومقلقاً راحتهم عوضاً عن السعي وراء
عملك !

كوستيليوف هُسْ - سْ - سْ ! لا تغضب ، يا فاسيا !
فالساعة . . . انها . . .

ساتين : ساعة مسروقة !
كوستيليوف (في صرامة) : انا لا آخذ أشياء مسروقة ! كيف
تجرؤ . . .

بييل (يمسك به من كتفيه) : فيمَ جئت تزعجني ؟ ماذا
تريد ؟

كوستيليوف : لا أريد شيئاً . سأذهب . . . اذا كنتَ على
هذا الغرار .

بييل : أخرج من هنا ، وجئني بالمال !
كوستيليوف (مغادراً) : يا لهؤلاء البشر الأفظاظ ! وي ،
وي !

الممثل : انها مهزلة حقيقية !
ساتين : حسناً ، فهذا ما أحب .

بييل : ماذا كان يفعل هنا ؟
ساتين (ضاحكاً) : أفلا يمكنك تخمين ذلك ؟ يفتش عن زوجته . لمّ لمّ تضربه حتى الموت ، يا فاسيا ؟ !
بييل : لا أريد أن أدمر حياتي من أجل مثل هذا الخنزير !
ساتين : إفعل هذا بدعاء ، وعندها تستطيع الزواج من فاسيليزا . . . ستصبح سيدنا .

بييل : لا نعمة في هذا ! لأنكم ستبددون ملكيتي كلها على الخمرة في الحانة وستبيعوني أنا أيضاً هناك بسبب من طيبة قلبي . (يجلس على إحدى الدكات) ذلك الشيطان العجوز ! لقد بعثني من رقادي ، وكنت غارقاً في أمواج حلم بديع ! كنت أصطاد ، فأمسكت بسمكة كبيرة من سمك الكركي ! أنت لا تجد سمكة بمثل حجمها إلا في الحلم ! كانت هنالك في آخر الخيط ، وأنا أشد الصنارة ، وأخاف أن تنكسر العصا ، فهيأت الشبكة . . . وفكرت أن الوقت قد أزف الآن للامساك بها .

ساتين : تلك لم تكن سمكة كركي . تلك كانت فاسيليزا .
الممثل : لقد اصطاد فاسيليزا منذ أمد بعيد .
بييل (غاضباً) : اذهب إلى الجحيم ، وخذها معك !
كليش (يدخل من الممر) : يا للصقيع الشيطاني !
الممثل : لماذا لم تدخل أنا ؟ لسوف تتجمد من البرد خارجاً .
كليش : أخذتها ناتاشكا إلى المطبخ .
الممثل : لسوف يطردها ذلك العجوز .
كليش (يجلس وراء عمله) : فتعيدها ناتاشا إلى هنا .

ساتين : فاسيلي ! اقرضني خمسة كوبيكات !
الممثل (الى ساتين) : خمسة كوبيكات ! فاسيا ! اعطنا عشرين
كوبيكا . . .

بييل : الأفضل أن أسرع وأعطيها ذلك ، والا طلبوا روبلا
كاملاً ! خذا !

ساتين : جبل طارق ! إن اللصوص أروع الناس على وجه
البسيطة !

كليش (مكتئباً) : المال يأتيهم في سهولة ويسر ! وهم لا
يعملون .

ساتين : كثيرون يحصلون على المال في سهولة ، لكن
القليلين يعطونه بسهولة . العمل ؟ جِدْ لي عملاً يكون
انجازه باعثاً على السرور ، ولعلني أقوم به اذن .
وأي ؟ ربما ! عندما يبعث العمل على السرور ، تكون
الحياة اذن فرحة حقيقية ! وعندما يكون العمل واجباً ،
تكون الحياة عبودية اذن ! (الى الممثل) تعال ، أنت يا
ساردنابالوس ! فلنذهب !

الممثل : فلنذهب ، يا نبوخذنصر ! لسوف اشرب كاربعين
الف سكّير !

(يخرجان)

بييل (يتثأب) : كيف حال زوجك ؟
كليش : لن يطول الأمر كما يبدو .

(فترة صمت)

بيبيل : أني أراقب حياتك - عبثاً تعمل .

كليش : وما العمل ؟

بيبيل : لا شيء .

كليش : وكيف اطعم نفسي ؟

بيبيل : الناس الآخرون يتدبرون أمرهم .

كليش : من ؟ هؤلاء الذين هنا ؟ هل هم أناس ؟ صعايك !

انذار ! انني عامل ، ويخجلني مجرد النظر اليهم .

انني اعمل منذ نعومة اظفاري . افتننني لن اخرج من

هنا ؟ لسوف افعل ذلك حتماً . قد أسلخ الجلد عن

بدني بأكمله ، ولكنني سأتسلل خارج هذا المكان .

انتظر فقط . سوف تموت زوجتي قريباً . انني لم أقطن

هذا المكان الا منذ ستة شهور ، ولكنها تبدو في عينيّ

ست سنوات .

بيبيل : لست أفضل الآخرين فلا حاجة للتفوّه بمثل هذا

الكلام .

كليش : لست أفضل ! هم عديمو الشرف ، عديمو

الوجدان !

بيبيل (بلا مبالاة) : وما جدواهما - الشرف والوجدان ؟

لست تستطيع أن تلبس الشرف والوجدان في قدميك

عوضاً عن حذائك . أولئك الذين يملكون القوة

والسلطة يحتاجون ، وحدهم ، الى الشرف والوجدان .

بوبنوف (داخلاً) : بر - ر - ر - ر . لقد تعجّلت !

بيبيل : بوبنوف ! هل فيك وجدان ؟

بوبنوف : ما هذا ؟ وجدان ؟

بيبيل : أجل .
 بوبنوف : وما حاجتي اليه ؟ لست ثرياً .
 بيبيل : هذا رأيي ايضاً . الأغنياء وحدهم يحتاجون الى
 الشرف والوجدان . لكن كليش ههنا يزعق ويصيح .
 انه يقول أننا عديمو الوجدان . . .
 بوبنوف : ماذا ينوي ؟ أن يستعير وجداناً ؟
 بيبيل : كلا ، فهو يملك الكثير منه .
 بوبنوف : وهكذا فهو يعرضه للبيع ؟ اذن ، لن يجد زبوناً
 في هذا المكان . لو أنه كارتون متحطم لأشتريته . . .
 وذلك اذا باعني اياه بالدين فقط .
 بيبيل (بلهجة واعظية) : أنت أحمق غبي ، يا اندري !
 يستحسن أن تصغي الى ساتين فيما يتعلق بالوجدان .
 أو حتى الى البارون .
 كليش : ليس لدي ما اتحدث عنه معهما .
 بيبيل : انهما يفوقانك ذكاء . . . حتى اذا كانا سكرانين .
 بوبنوف : الانسان السكران والحكيم في وقت واحد تتضاعف
 قيمته .
 بيبيل : يقول ساتين : كل انسان يريد أن يكون للغير
 وجدان ، لكن ليس مَنْ يريد وجداناً خاصاً به . هذا
 صحيح .

(تدخل ناتاشا ، يتبعها لوكا وفي احدى يديه عصا ، يتدلى
 كيس على ظهره ، وقد ربط الى حزامه قصعة من الصفيح
 وغلاية للشاي)

لوکا : السلام عليكم ، أيها الناس الشرفاء !

بيبيل (يمسّد شاربيه) : آه ، ناتاشا !

بوبنوف (الى لوکا) : كنا شرفاء فيما غبر من الزمان .

ناتاشا : هذا نزيل جديد .

لوکا : سواء عندي ، فأنا أحترم اللصوص النشّالين أيضاً .

ان للبرغوث مزاياه في اعتقادي . فالبراغيث جميعاً

سوداء ، وهي جميعاً تقفز قفزاً . هذه هي الامور . أين

سيكون مكاني ، يا عزيزتي ؟

ناتاشا (تشير الى باب المطهى) : هنالك ، يا جدّاه .

لوکا : شكراً لك ، يا بنيّتي . اذا قلتَ هنالك ، فالى هنالك

أذهب اذن . كل بقعة دائنة تصلح مأوى للرجل

العجوز .

بيبيل : لقد جئتنا بعجوز يثير الاهتمام يا ناتاشا .

ناتاشا : انه أكثر مثاراً للاهتمام منكم ! أندري ! زوجك

قابعة في مطبخنا . فتعال خذها بُعَيْدَ هُنَيْهَات .

كليش : حسناً . سآتي .

ناتاشا : يجب أن تعاملها بمزيد من اللطف الآن . . . ترى

أن الأمر لن يطول .

كليش : أعرف ذلك .

ناتاشا : لا يكفي أن تعرف . يجب أن تفهم ! فالمرء خائف

من الموت على كل حال .

بيبيل : أنا لست بخائف .

ناتاشا : حقاً ! يا لها من شجاعة !

بوبنوف (صافراً) : الخيوط رميم !
 ييبيل : بشرفي أنا لست بخائف . أنا مستعد للموت هذه
 اللحظة بالذات ! هيا تناولي تلك السكين واغزيتها في
 قلبي . وسوف أموت من غير أن أئن . لسوف أكون
 مسروراً اذن ، لان يدأ نقية أصابتنني .
 ناتاشا (وهي خارجة) : الاخرى لك ان تكذب امام غيري .
 بوبنوف (وهو يطمط كلماته) : الخيوط رميم .
 ناتاشا (على باب الممر) : لا تنس زوجتك ، يا أندري .
 كليش : لن أنسى .
 ييبيل : اليك هذه الفتاة !
 بوبنوف : انها رائعة .
 ييبيل : لماذا هي . . . هكذا معي ؟ تطردني على الدوام .
 لسوف تضيع نفسها اذا بقيت ههنا .
 بوبنوف : ستضيع بسبيك .
 ييبيل : لماذا بسبيبي ؟ فانا . . . ارثي لها .
 بوبنوف : مثلما يرثي الذئب للحمل .
 ييبيل : هذا كذب ! أنا ارثي لها رثاء شديداً . فمن العسير
 عليها ان تعيش هنا . ارى ذلك بنفسي .
 كليش : ويلك حين تقبض عليك فاسيليزا وانت تثرثر
 معها .
 بوبنوف : فاسيليزا ؟ ليست ممن يُعطون مقابل لا شيء . .
 تلك امرأة كاسرة !
 ييبيل (بضطجع على الدكة) : اذهبا الى الشيطان معاً ! زوجان
 من الأنبياء !

كليش : لسوف ترى . انتظر فقط .
لوكا (يغني في المطبخ) : يا ظلام الليل . . . ضاعت الدرب
في العتمة . . .
كليش (يخطو الى الممر) : فيم تنبح وتعلو ؟ هذا واحد
آخر !

بيبيل : أشعر بالضجر . عجيب كيف يشتدّ بي السأم من حين
لآخر ؟ أنا احيا ، يوماً بعد يوم ، كل شيء على ما
يرام . وفجأة ، تبدو وكأنّما القشعريرة دبّت في
أوصالي . فأشعر بضجر شديد .

بونوف : الضجر ؟ هه !

بيبيل : الضجر وشرقي !

لوكا (يغني) : آه - هه ! ولا مرّ على مرمى البصر !

بيبيل : هاي ! أيها العجوز !

لوكا (يطل من الباب) : اتناديني أنا ؟

بيبيل : أنت بالذات ! كفّ عن الغناء .

لوكا (يدخل) : أفلا يروك ؟

بيبيل : قد يروني لو كان جيداً .

لوكا : تقصد أنه غناء غير جيد ؟

بيبيل : بلى أقصد ذلك .

لوكا : أمر عجيب ! ولقد كنت أحسب أن لي صوتاً جيداً .

هذا ما يقع دائماً : يحدث المرء نفسه - أفلست

أفعل ذلك حسناً الآن ؟ ثم يأتي بعضهم ويقول انه

ردىء .

بيبيل (ضاحكاً) : بالضبط ! هذا صحيح !

بوينوف : قلت لتوئك انك ضجران حتى الموت ، وهذا أنت
تضحك الآن .

بيبيل : وما شأنك انت بهذا ايها الغراب الاسود !

لوكا : من يستشعر الضجر ؟

بيبيل : أنا . أنا الذي أستشعر ذلك .

(يدخل البارون)

لوكا : أمر عجيب ! هنالك فتاة قابضة في المطبخ تقرأ في كتاب

وتبكي . صدقوني ! فالدموع تتدحرج على وجنتيها .

قلت لها : «ما هذا ، يا عزيزتي ؟» فقالت : «أرثسي

له !» . فقلت : «من هو ؟» . فقالت : «هنا في هذا

الكتاب» . والآن ، ما الذي يحمل المرء على تزجية وقته

بمثل هذه الأشياء ؟ أحسب أنه الضجر ، كما هي

حالك .

البارون : انها حمقاء .

بيبيل : ايها البارون ! هل شربت شايبك ؟

البارون : نعم . ثم ماذا ؟

بيبيل : اتود مني أن أقدم لك نصف زجاجة ؟

البارون : بالطبع . ثم ماذا ؟

بيبيل : إركع على اربعتك وانبج ككلب .

البارون : أبله ! اتحسب أنك تاجر غني ؟ أم أنك سكران

ليس غير ؟

بيبيل : هيا وانبج ! هذا سيسليني . انت من الاسياد ،

ويوماً ما لم تكن تعتبر البشر من أمثالنا مخلوقات
بشرية او ما شابه .

البارون : حسناً ، ثم ماذا ؟

بيبيل : وبعد ؟ وها أنا الآن أطلب اليك النباح ككلب ،
ولسوف تفعل ذلك . هل تفعل ؟

البارون : طبعاً ! أنت أبله ! لا أدري على أية غبطة ستحصل
من ذلك . وأنا نفسي أدرك أنني أصبحت أسوأ منك
تقريباً . فقد كان احرى بك أن تحملني على الركوع
على أربع عندما كنت أتفوق عليك .

بوبنوف : هذا صحيح !

لوكا : وأنا أقول أيضاً : جيد !

بوبنوف : ما فات قد فات ، ولم يبق سوى ريش الدجاج .
ليس بينكم أسياد ههنا . . . لقد غُسلت الأصباغ
جميعاً ، ولم يتبق غير العراة .

لوكا : وبكلمة أخرى ، الجميع متساوون . لكن ، هل كنت
باروناً حقيقة ، يا رجُلِي الطيب ؟

البارون : ما هذا ؟ مَنْ أنت ، أيها العفريت ؟

لوكا (ضاحكاً) : لقد رأيت كونتاً . وشاهدت أميراً . لكنني
لم أشاهد باروناً من قبل قط ، وباروناً جربان
أيضاً .

بيبيل (ضاحكاً) : بارون ! انت تخجلني !

البارون : حان الوقت لتَعَقِّل ، يا فاسيا !

لوكا : يا الله ! عندما أنظر اليكم ، يا اخوتي ، والحياة التي
تعيشون - هم-م-م . . .

بوينوف : نحن نصحو على الآهات ، وننام على الأثات - هذه هي الحياة التي نحيها .

البارون : كنا نعيش بصورة أفضل ذات مرة . وي ، أذكر أنني كنت أستيقظ صباحاً ، فتقدم اليّ القهوة في فراشي . القهوة بالحليب ! هذا ما كان !

لوكا : اننا كائنات بشرية ، جميعنا ، ولا فرق كيف نتظاهر ، ولا فرق كيف نوحى للآخرين : لقد ولدنا كائنات بشرية ، وكائنات بشرية سنموت . والناس يزدادون حكمة ، في رأيي ، ويصيرون أبعث على الاهتمام . وكلما ساء عيشهم ، كلما ازدادت رغبتهم في عيش أفضل . ان الكائنات البشرية جماعة عنيدة المراس !

البارون : من أنت ، أيها العجوز ؟ ومن أين جئت ؟
لوكا : أنا ؟

البارون : هل أنت حاج ؟

لوكا : جميعنا حجاج على هذه الأرض . وقد سمعت بعضهم يقول ان أرضنا هذه ما هي الا حاجة في السماوات .

البارون (بحدّة) : فليكن ما يكون ، انما أنت - هل تحمل جواز سفر ؟

لوكا (بعد صمت) : ومن أنت ، أجاوس أنت ؟

بيييل (فرحاً) : حسناً قلت ، أيها العجوز ! لقد أفحمك هذه المرة ، أنت أيها البارون !

بوينوف : أجل . لقد أوقف سيدنا العظيم عند حدّه !

البارون (مرتبكاً) : وما أهمية ذلك ؟ كنت أمزح ، أيها

المعجوز ! فأننا الآخر لا أملك واحدة من تلك الوثائق
أبدأ .

بوبنوف : كذاب !

البارون : هذا يعني أن لديّ بعض الأوراق . . . الا أنها
غير صالحة .

لوكا : جميع هذه الأوراق سواء . ليس فيها ورقة صالحة .
بييل : بارون ! لنذهب الى الحانة .

البارون : انني مستعد دائماً ! حسناً ، الوداع ، ايها
الشيخ ! يا لك من محتال !

لوكا : كل شيء ممكن الحدوث يا عزيزي . . .

بييل (على الباب المؤدي الى الممر) : حسناً ، هيا بنا اذا
أردت الذهاب ! (يخرج ، فيهرول البارون خلفه .)

لوكا : هل كان باروناً حقيقياً ذات مرة ؟

بوبنوف : من يدري ؟ انه من الذوات حقيقة . وحتى الآن قد
يفعل شيئاً على حين غرة يدلك على أنه من الذوات .

يبدو أنه لم ينس عاداتهم بعد .

لوكا : الانتماء الى الذوات أشبه بمرض الجدري - قد يبرأ
المرء منه ، لكن آثاره تبقى .

بوبنوف : انه حسن على وجه الاجمال - قد يلبط في بعض
الاحيان . . . كما بشأن جواز سفرك .

**اليوشكا (يدخل سكران ، يصفر ويعزف على الاكورديون بين
يديه) :** هاي ، يا سكّان الدار !

بوبنوف : ما بالك تصرخ ؟

اليوشكا : اعذرني . اغفر لي . فأننا مهذب .

بوبنوف : ابدات تشرب من جديد ؟
اليوشكا : أفعل ما أشاء ! لقد طردني الشرطي ميدياكين من نقطة الشرطة قبل برهة قائلا : «ياك أن أمسك برائحة منك في الشارع مرة ثانية . . . ولا أضال رائحة !» هذا ما قال لي . لكنني انسان له شخصيته ! ورئيسي يزمر في وجهي . لكن ، ما هو الرئيس ؟ تفو ، تفو ! مجرد لا شيء ! انه سكير ، رئيسي ذاك . وأنا انسان لا يهتم بأي شيء كان . أنا لا أريد شيئا ! حاول ان تجبرني على أن أفعل شيئا ! (تدخل ناستيا من المطبخ .) أعرض عليّ مليوناً - فأرفضه ! هل تظن أني أسمح لزميلي وهو سكير أن يأمرني أنا الرجل الطيب ؟ أبداً وحياتك ! (ناستيا تراقب اليوشكا ، وهي تقف قرب الباب ، وتهزّ رأسها .)
لوكا (بلطف) : يا للورطة التي وقعت فيها ، يا فتى !
بوبنوف : هذه حماقة البشر .

اليوشكا (يرتمي على الأرض) : هانذا ، كلوني ! لست أريد شيئا ! انني فتى يائس ! برهنوا لي من هم أفضل مني ! ولِمَ أنا أسوأ من الآخرين ؟ برهنوا لي ! قال لي ميدياكين : «سأحطم حنكك ان مسكت بك في الشارع» ! لكنني سأخرج اليه ! سأخرج وأتمدّد في وسط الشارع - هيا ، مروا من فوقني ! لست أريد شيئا !

ناستيا : يا للفتى التعس ! في طراوة عمره ، وقد تلوى وتعمّد على هذا الشكل . . .

اليوشكا : (يلمحها ، فينهض على ركبتيه) . يا آنسة !
ما دماوزيل ! بارليه فو فرانسيه ... بريسكورانت ...
لقد شربت !

فاسيليزا : (في همسة عالية) : فاسيليزا !
فاسيليزا (تفتح الباب بسرعة ، وتخطب اليوشكا) : انت
هنا ثانية !

اليوشكا : مرحباً تفضلي ...
فاسيليزا : لقد انذرتك الا تظهر في هذه الأرجاء ، ايها
الجرو ... وها انت هنا ثانية !

اليوشكا : فاسيليزا كاربونسا ! . . سأعزف لك لحناً
جنازياً . . . اتودّين ذلك مني ؟

فاسيليزا (تدفعه من كتفه) : أخرج من هنا !
اليوشكا (يتحرك في اتجاه الباب) : تمهلي قليلاً ! اللحن
الجنازي ! لقد تعلمته حديثاً ! انه لحن جديد ! تمهلي
قليلاً ! لا يمكن أن تفعلي ذلك !

فاسيليزا : سأريك ان كنت أفعله أم لا ! لسوف أثير
الشارع بأسره ضدك ، ايها الكافر ! ما زلت صغيراً
بعد حتى توشى بي !

اليوشكا (يركض خارجاً) : انني ذاهب !
فاسيليزا (الى بوبنوف) : لا تدعني المحه هنا مرة ثانية ،
أتسمع ؟

بوبنوف : أنا لست كلب حراسة .
فاسيليزا : لا يعنيني مَنْ انت ! انما لا تنس أنك تعيش
هنا بفضل رحمتي . بكم أنت مدين لي ؟

بوينوف (ساكن الجاش) : لم احسب ذلك .
فاسيليزا : حسناً ، ساحسب انا لك !
اليوشكا (يفتح الباب ويصيح) : فاسيليزا كاربوفنا ! انا
لست خائفاً منك . لست خا - ثفاً ! (يختفي .)

(لوكا يضحك)

فاسيليزا : وانت ، من عساك تكون ؟
لوكا : غابر طريق حاج .
فاسيليزا : اتطلب مأوى ليلة ، ام اقامة طويلة ؟
لوكا : سألقي نظرة فيما حولي أولاً .
فاسيليزا : جواز سفرك !
لوكا : اذا شئت . . .
فاسيليزا : اعطنيه !
لوكا : لسوف اسلمه . . . في جناحك الخاص بالذات .
فاسيليزا : غابر طريق . . آخر ! احرى بك ان تقول انك
صعلوك . هذا اقرب الى الحقيقة . . .
لوكا (يصعد زفرة حرقى) : آه ، كم انت متدمرة يا
ستي . . .

(فاسيليزا تتجه الى باب غرفة ييبيل)

اليوشكا (يطل براسه من باب المطبخ ويهمس) : هل
ذهبت ؟ ها ؟

فاسيليزا : (تلفتت اليه) لا تزال انت هنا ؟

(اليوشكا يختفي وهو يصفر . ناستيا ولوكا يضحكان)

بوينوف (الى فاسيليزا) : ليس هو هنا .

فاسيليزا : من ؟

بوينوف : فاسيا .

فاسيليزا : اسألتك اين هو ؟

بوينوف : هذا واضح لي . انك تسمين جميع الزوايا .

فاسيليزا : انا القي نظرة لأرى هل كل شيء على ما يرام ،

أنهت ؟ لِمَ لم تمسح الأرض حتى الآن ؟ كم مرة

أمرتكم أن تحافظوا على نظافة هذا المكان ؟

بوينوف : اليوم دور الممثل في المسح .

فاسيليزا : لا يهمني دور مَنْ ! اذا قدم مفتش الصحة ووقع

غرامة بي ، فسوف أرمينَ بكم الى الطريق جميعاً !

بوينوف (في هدوء) : ومن اين ستعيشين وقتذاك ؟

فاسيليزا : نظفوا المكان حتى لا تبقى ذرة غبار على الأرض !

(تتجه صوب المطبخ ، وتغاطب ناستيا .) فيم واقفة

ههنا وبوزك منتفخ متورم ؟ لماذا جمدت كالتمثال -

هيا امسحي الأرض ! أرايت ناتاشا ؟ هل كانت هنا ؟

ناستيا : لا أدري . لم أرها .

فاسيليزا : بوينوف ! اكانت اختي هنا ؟

بوينوف (يشير الى لوكا) : لقد جاءت به .

فاسيليزا : وذلك الآخر - اكان في الدار ؟

بوينوف : فاسيا ؟ نعم . لكن ناتاشا تحدثت الى كليش وحده .

فاسيليزا : لم استوضحك مع من تحدثت ! القذارة في كل مكان ! فظاعة ! اخ انتم عصابة خنازير ! نظفوا هذا المكان . هل تسمعونني ؟ (تخرج بسرعة .)

بوينوف : هذه المرأة ملأى بالوحشية !
لوكا : انها امرأة صارمة .

ناستيا : كل انسان ينتهي الى الوحشية اذا عاش مثل هذه الحياة . الا فاربط اي انسان حي الى زوج كزوجها . . .

بوينوف : ليست محكمة الوثاق .

لوكا : وهل تظلّ دائماً متفجرة نائرة هكذا ؟

بوينوف : دائماً . لقد جاءت لرؤية عشيقها ، ولم يكن هنا .

لوكا : فتملكها الغيظ اذن . (يتنهد .) يا الله ، يا الله ،

يا الله ! ما أكثر الناس الذين يحاولون أن يسوسوا

أرضنا هذه . ويهدّد بعضهم البعض بأشياء مخوفة ،

ورغم ذلك لا وجود للنظام في الحياة ولا للنظافة فيها .

بوينوف : انهم جميعاً يريدون النظام ، لكن يعوزهم العقل

لذلك . ورغم كل هذا ، فلا بدّ أن تمسح الأرض .

ناستيا ! لم لا تمسحنيها ؟

ناستيا : آه بلي ، طبعاً . ماذا تظنني ، خادمة بيتك ؟ . .

(بعد برهة صمت .) لسوف أسكر هذا النهار . . .

سكرة مجنونة !

بوبنوف : هذا يعني شيئاً على الأقل .
لوكا : لماذا تريد أن تسكري ، يا فتاتي ؟ لقد كنت ،
للمحظة خلت ، تبكين وتنوحين ؛ وها أنت الآن تقولين
أنك تريد أن تسكري !
ناستيا (متحدية) : سأسكروا وأعود البكاء والنواح من جديد .
هذا كل شيء !
بوبنوف : ليس هو بالشيء الكثير .
لوكا : ولكن ما هو السبب ؟ حتى البثرة لها سببها
الخاص . . .

(ناستيا تهز رأسها في سكون)

لوكا : هكذا . . . يا الله ، يا الله ، يا الله ! ماذا
سيحل بكم أيها السادة البشر ؟ سأمسح الأرض لكم .
أين المكنسة ؟
بوبنوف : خلف الباب في الممر .

(لوكا يخرج الى الممر)

بوبنوف : ناستيا !
ناستيا : ماذا ؟
بوبنوف : فيم تنقض فاسيليزا على اليوشكا هكذا ؟
ناستيا : هو يخبر الجميع بأن فاسيا قد زهق منها ، وأنه

يريد ان ينبذها من اجل ناتاشا . سوف اذهب من
هذا المكان - انتقل الى مكان آخر .

يوبنوف : ما هذا ؟ الى أين ؟

ناستيا : سئمت من كل هذا . انا زائدة ههنا .

يوبنوف (في هدوء) : انت زائدة في كل مكان . وكل الناس
على وجه الارض هم زائدون ايضاً . . .

(ناستيا تهز رأسها ، تنهض ، وتخرج الى الممر على مهلها .
يدخل ميدفيديف ، يتبعه لوكا حاملاً المكنسة)

ميدفيديف : لا أظن اني اعرفك .

لوكا : وهل تعرف البقية كلهم ؟

ميدفيديف : من المفروض في أن أعرف جميع الناس
القاطنين في منطقتي . لكنني لا أعرفك .

لوكا : ذلك لأن الأرض بأسرها لا تقع ضمن منطقتك ، أيها
العم . فما تزال بقية صغيرة منها في غير هذه البقعة .
(يخرج الى المطبخ .)

ميدفيديف (يتجه الى يوبنوف) : صحيح ان منطقتي ليست
كبيرة جداً . لكنها أسوأ من أية منطقة كبيرة . في هذه
اللحظة ، وقبل أن أختتم نوبتي ، نقلت الاسكافي
اليوشكا الى مركز الشرطة . أتصور ذلك ؟ يضطجع
على الأرض وسط الشارع ، ويعزف على الاكورديون ،
ويعوي : لست أريد شيئاً ! لا أتوق الى شيء ! وتمرّ

الخيول الى جانبه ، وكل وسائل المرور . . . وقد
يصدمه شيء أو يدهسه . يا له فتي مشاكساً !
لكنني نقلته للتو الى هناك تماماً . أنه يحب الشغب
والعراك .

بوينوف : هل ستأتي لشوط داما ، هذه الليلة ؟
ميدفيديف : أجل . هم - م . . . وماذا عن فاسيا ذاك ؟
بوينوف : لا شيء على التعيين . فهو كعادته أبداً .
ميدفيديف : وبمعنى آخر . . . حيّ ويعيش ؟
بوينوف : لم لا ؟ ليس ثمة سبب يدعو لثلا يعيش .
ميدفيديف (بارتياح) : أظن ذلك ؟ (يخرج لوكا الى الممر
حاملاً سطلاً .) هم - م . . . ثمة شيء من القيل والقال
يدور حول فاسيا ! . . . ألم تسمعه ؟
بوينوف : أسمع الشيء الكثير من القيل والقال .
ميدفيديف : عنه وعن فاسيليزا . يبدو . . . هل لاحظت
شيئاً ؟

بوينوف : أي شيء مثلاً ؟
ميدفيديف : . . . أي شيء . على العموم . . . لعلك تعرف
وتكذب عليّ . فالجميع يعرفون . (بحدة) اياك والكذب
الآن !

بوينوف : وما يدعوني الى الكذب ؟
ميدفيديف : صحيح ما تفعل ! آخ منهم هؤلاء الكلاب !
يقولون ان فاسيا وفاسيليزا . . . أنت تعرف . لكن
ماذا يهمني من ذلك ؟ لست والدها - أنا عمها
فقط . لماذا يهزأون مني ؟ (تدخل كفاشنيا .) ماذا

جری للبشر مؤخرآ - يضحكون من كل شيء . آه ،
هذه أنت ! عدت أخيراً !
كفاشنيا : آه ، يا عزيزي العسكري ! عاد يضايقنسي في
السوق ، يا بوبنوف ! يريدني ان أتزوجه .
بوبنوف : هيا . فيم التردد ؟ فليده المال ، وهو من
فوارس الفرسان !
ميدفيديف : أنا ؟ هو - هو .
كفاشنيا : آه يا أشيبي ! داو جراحي ! لقد جربت ذلك
مرة ، يا عزيزي ! الزواج ، بالنسبة الى المرأة ،
أشبه بالقفز الى حفرة في الجليد . فاذا هي فعلت ذلك
مرة ، لن تنساه أبداً . . .
ميدفيديف : صه ، أمسكي لسانك - فالأزواج مختلفون .
كفاشنيا : لكنني ، أنا نفسي ، لم أغير . حينما نفق نصفي
العزيز - ولتلتهمه نيران الجحيم ! - جلست مغتبطة
هناك طيلة نهار كامل منطوية على ذاتي : جلست هناك
أحاول أن أصدق حظي الطيب . . .
ميدفيديف : اذا كان زوجك يضربك من دون سبب معقول ،
فيجب ان تسرعي الى الشرطة وتشكي أمرك اليها .
كفاشنيا : شكوت الأمر الى الله ثمانية أعوام . بيد أنه لم
يساعدني !
ميدفيديف : ممنوع ضرب الزوجات في هذه الأيام . فالقانون
صارم في هذه الأوقات . القانون والنظام ! لا يجوز
ضرب كائن من كان دون سبب معقول - فقط من أجل
حفظ النظام .

لوكا (يقود آنا الى الغرفة) : وصلنا والحمد لله ! لمَ
تفعلين هذا ؟ كيف تسيرين لوحديك ، وأنت على مثل
هذا الضعف الشديد ؟ أين مكانك هنا ؟

آنا (تدله عليه) : شكراً لك ، يا جدي .

كفاشنيا : اليكم امرأة متزوجة . انظروا اليها !

لوكا : انها لامرأة مسكينة ضعيفة جداً . كانت تدبّ عبر
المرر ، تتشبث بالحائط وتئن . لا يجوز أن تسمحوا
لها بالخروج هكذا لوحدها أبداً .

كفاشنيا : أغفر لنا ذلك الاهمال ، يا سيدي الطيب . يبدو
أن وصيفتها غائبة ، تتنزه الونة .

لوكا : ما هذا ؟ تحولين الأمر الى نكتة ! لكن كيف يمكن أن
تهملوا انساناً هذا الاهمال ؟ ان لكل امرئ قيمة ،
مهما يكن حاله .

ميدفيديف : يجب مراقبتها دائماً . ماذا لو ماتت على حين
بغطة ؟ سيكون ذلك مزعجاً جداً . راقبوها اذن !

لوكا : أنت على حق ، يا سيد شاويش .

ميدفيديف : حسناً ، رغم انني . . . لم اصبح شاويشاً
بعد . . .

لوكا : حقاً ؟ لكن هيئتك هيئة الابطال .

(ضجة وصخب في المرر . يُسمع صدى صيحات مخنوقة .)

ميدفيديف : مشاجرة ؟

بوينوف : ل يبدو أن الأمر كذلك .

كفاشنيا : سأذهب وارى .

ميدفيديف : لا بدّ أن اذهب أيضاً . . . آه ، يا لهذه
الواجبات ! لا أستطيع أن أفهم لماذا يجب أن نفرّق
بين الناس الذين يتقاتلون ! لسوف يقلعون عن القتال
من تلقاء أنفسهم حينما يتعبون . من الأفضل أن نتركهم
يمزقون بعضهم بعضاً على هواهم . لسوف يتذكرون
ذلك ، فلا يسرعون الى القتال في المرة التالية .
بوبنوف (ينهض عن دكته) : تحدّث عن مثل هذه الأمور الى
رئيسك .

كوستيليوف (يفتح الباب ، ويصيح) : أبرام ! تعال بسرعة !
فاسيليزا تريد قتل ناتاشا . أسرع !

(يهرع كفاشنيا وميدفيديف وبوبنوف الى الممر . يهز لوكا
رأسه ويتأثرهم بأنظاره)

آنا : آه ، يا الهي ! يا لناتاشا المسكينة !
لوكا : من يتقاتل ؟

آنا : صاحبتا الدار . وهما شقيقتان !
لوكا (يدنو من آنا) : وفيهم تتقاتلان ؟

آنا : لا شيء على وجه الخصوص . كثرة من القوة والطاقة .
لوكا : ما اسمك ؟

آنا : آنا . اني أرنو اليك طوال الوقت - انت تذكرني
بـ . . . بوالدي لشدة رقتك ولطفك .

لوكا : لقد عجنوني كثيراً . هذا ما يجعلني على هذا القدر من
الركة . (يطلق ضحكة ملعلة)

ستار

الفصل الثاني

(المشهد ذاته)

الوقت مساء . ساتين وكريفوي زوب والبارون والتتري يلعبون الورق وهم جالسون على الدكة بالقرب من المدفأة ، وكليش والممثل يتفرجان . بوبنوف وميدفيدف يلعبان الداما على دكة الأول . لوكا جالس جنب آنا . الدار مضاءة بقنديلين ، أحدهما مثبت في الحائط قريبا من لاعبي الورق ، والآخر موضوع على دكة بوبنوف .

التتري : أَلعب مرة أخرى . هذا كل ما أَلعب . . .
بوبنوف : زوب ! غنِّ لنا ! (يغني)

في كل صباح تشرق الشمس وتغرب . . .

كريفوي زوب (يشترك في الغناء) :

والعتمة ما برحت تخيم في زنزانتي . . .

التتري (الى ساتين) : خلِّط الورق ، خلِّطه جيدا . فنحن نعرف كيف تلعب .
بوبنوف وكريفوي زوب (معاً) :

وحراس السجن ، في الليل والنهار ،

آه - !

يراقبون نافذة زنائتي . . .

آنا : ضرب . . . اهانات . . . لا شيء آخر . . . هذا كل ما رأيته . . . كل ما عرفت .

لوكا : آه ، يا عزيزتي المسكينة ، لا تكتنبي !

ميدفيديف : هاي ، الى أين تتحرك ؟ انتبه !

بوبنوف : هم - م . حسناً . . .

التتري (يهز قبضته في وجه ساتين) : لماذا تخبي الورق ؟
اني أراك ! أنت ، يا ملعون !

كريفوي زوب : كفى ، يا حسن ! لسوف يخدعوننا على أية حال . بوبنوف ، واصل الأغنية !

آنا : لم أحصل قط على كفايتي من الطعام . أحصيت دائماً

كل كسرة من خبز . . . وارتعشت دائماً من

الخوف . . . وكنت أخشى أن آكل أكثر من الشخص

الآخر . . . ولم يتوفر لي أبداً من الثياب سوى

الأسمال المهترئة . هذه هي حياتي التعيسة . لماذا ؟

لوكا : أيتها الصبية الصغيرة المسكينة ! هل أنت تعب ؟
سيكون كل شيء على ما يرام .

الممثل (الى كريفوي زوب) : ارم الشب - الشب الذي معك ،
لعنة الله عليك !

البارون : ونحن معنا الملك !

كليش : هما يربحان دائماً .

سأتين : هذه عادتنا .

ميدفيديف : ملكة !

بوينوف : وعندي أيضاً . فما قولك ؟

آنا : وهذا أنا أموت . . .

كليش : هل ترى ؟ أترك اللعب ، يا أمير ، أترك اللعب ،
أقول لك !

الممثل : ألا يدرك ذلك من غير نصيحتك ؟

البارون : حذار ، يا أندري ، والا أرسلتك طائراً الى
الجحيم !

التتري : هيا . وزّع من جديد . امتلأت الجرة ماء وتحطمت .
وهذه هي حالي .

(كليش يهز رأسه ويمضي الى بوينوف)

آنا : أفكر طوال الوقت : يا الله العزيز ، هل سيستمر مثل

هذا العذاب في العالم الآخر أيضاً ؟ هنالك أيضاً ؟

لوكا : لن تتعذبي هنالك ، يا حلوتي . اضطجعي في هدوء .

ولن تتعذبي ابداً . لسوف تنالين راحة عظيمة هنالك .

اصبري فترة أخرى فقط . ينبغي لكل امرئ أن

يصبر . . . ويتحمل الحياة على طريقته الخاصة .

(ينفض ويدلف الى المطهى بخطوات قصيرة سريعة .)

بوينوف (يغني) :

احرسوا نافذتي كما تشاؤون . . .

كريفوي زوب :

فلن اهرب ابداً !

(في نغم واحد مؤتلف)

ورغم حنيني القاتل الى حريتي

آه - . !

فالاعلال تجبرني على البقاء !

التتري (يصيح) : آها ! يضع ورقة في كم سترته !
البارون (في شيء من الارتباك) : أين تريدني أن أضعها -
فوق أنفك ؟

الممثل (باقتناع) : أنت مخطئ ، أيها الأمير . أبداً لم يقدم
امرؤ . . .

التتري : اني أراك ! انت تغش ! لن ألعب !
ساتين (يجمع الورق) : كفى ، يا حسن . كنت تعرف أننا
نغش . لماذا لعبت معنا ؟

البارون : خسر اربعين كوبيكاً وأثار ضجة كما لو كانت ثلاثة
روبلات ! ويسمي نفسه اميراً تترياً !

التتري (في لهفة) : لا بدّ أن يكون اللعб شريفاً .
ساتين : لماذا ؟

التتري : ماذا تعني بـ«لماذا» ؟
ساتين : هذا ما قلت - لماذا ؟

التتري : الا تعرف ؟

ساتين : لا اعرف . هل تعرف أنت ؟

(التتري يبصق في غضب ، بينما يسخر الآخرون منه)

كريفوي زوب (في لطف) : أنت عجيب ، يا حَسَنُ ! أفلا

تفهم أنهم اذا حاولوا ان يعيشوا بصورة شريفة ،

فسوف يموتون جوعاً في ثلاثة ايام ؟

التتري : وماذا يهمني هذا ؟ يجب أن تعيش بصورة شريفة .

كريفوي زوب : انه يضرب على الوتر القديم ذاته ! هيا ،

قوموا بنا نشرب الشاي . بوبنوف !

آه ، أغلالي . . .

بوبنوف :

يا حارستي الحديد . . .

كريفوي زوب : هيا يا حسن ! (يخرج ، وهو يغني)

ولا أقوى على تحطيمها او فكها . . .

(التتري يهز قبضته في وجه البارون ، ثم يتبع رفيقه الى
الخارج)

ساتين (ضاحكاً ، يخاطب البارون : مرة ثانية ، يا صاحب

السعادة ، يبدو أنك غرقت في حفرة عميقة المهوى .
وَيَ ، رجل مثقف ، ولا تعرف كيف تدسّ ورقة في كم
سترتك !

البارون (موسّعاً ما بين يديه) : كيف يمكن ان يراها ، بحق
الشیطان !

الممثل : لا موهبة . ولا ايمان بنفسك . بدون هذا - لا شيء
اطلاقاً . فشل واخفاق .

ميدفيديف : عندي ملكة وعندك ملكتان . . .

بوبنوف : وملكة واحدة تكفي اذا كانت ذكية . . . دورك !
كليش : أنت خسرت ، يا أبرام ايفانيتش !

ميدفيديف : دع عنك هذا . . . هل تسمع ؟ اخرس !

ساتين : الأربع - ثلاثة وخمسون كوبيكاً !

الممثل : ثلاثة كوبيكات منها تعود اليّ . لكن ما حاجتي الى
ثلاثة كوبيكات ؟

لوكا (يدخل من باب المطهى) : حسناً ، لقد سلبتم التتري ،
وستسعون وراء الفودكا الآن ؟

البارون : تعال معنا !

ساتين : أحب أن أعرف ما تكون عليه حالك وأنت سكران .
لوكا : لن أكون أفضل مني في حال صحوي .

الممثل : هيا بنا ، أيها الشيخ ! سأتلو عليك بعض
القصائد .

لوكا : ما هذا ؟

الممثل : شعر . ألا تعرف ؟

لوكا : شعر ! وماذا أفعل بالشعر ؟

الممثل : قد يكون مسلياً . لكن قد يكون أيضاً محزنًا .
ساتين : حسنًا ، أيها الشاعر ، أقدم أنت ؟ (يخرج بصحبة
البارون .)

الممثل : اني قادم . لسوف الحق بكما ! اصغ الى هذا ،
أيها العجوز . انه من قصيدة . اوه . . . لا أذكر
مطلعها . لا أستطيع ان اتذكر ! (يحكّ جبهته)
بوينوف : عظيم ! ههنا ربحت ملكتك . إلب !

ميدفيديف : كان يجب الا ألب هكذا . . . اللعنة !

الممثل : من قبل ، حين لم يكن جسمي قد تسمّم بالكحول
بعد ، كانت ذاكرتي قوية جيدة ، أيها العجوز . اما
الآن . . . خلاص يا أخي ! انتهى كل شيء بالنسبة
اليّ الآن . كنت دائماً أهزّ المسرح بهذه الأبيات -
تصفيق هائل . وانت لا تدري ماذا يعني التصفيق ، يا
صديقي . . . التصفيق كالفرودكا ! وقد اعتدت الخروج
الى المسرح والوقوف هكذا (يتخذ وقفة خاصة .) كنت
أقف هكذا . . . و . . . (يصمت .) لا أستطيع ان
اتذكر كلمة . ولا كلمة واحدة . وتلك كانت قصيدتي
الأثيرة . . . هذا سيّء جداً ، اليس كذلك ، أيها
الشيخ ؟

لوكا : انه سيّء طالما انها القصيدة الأثيرة لديك . ان روح
المرء كلها في الشيء الاثير لديه .

الممثل : شربت روحي ، أيها الشيخ . وهلكت . ولم
هلكت ؟ لاني لا أوّمن بنفسي . أنا انتهيت .

لوكا : ماذا تقول ؟ كل ما يجب أن تفعل هو أن تتناول دواء .

فهم يشفون الناس من الادمان هذه الأيام . اسمع ما أقول ! يشفونهم من دون أجر . . . لقد فتحوا مستشفى خاصة ، حيث يداوونهم بغير مقابل . ذلك لأنهم يدركون أن السكر مخلوق بشري هو الآخر ، ولشد ما يسرون مع ذلك عندما ، هو ، يريد أن يتداوى ! إذهب الى هناك اذن . اذهب وجرب ذلك ، إذهب .

الممثل (مفكراً) : الى أين ؟ أين تقع هذه المستشفى ؟
لوكا : انها - في مدينة . . . ماذا يسمونها ؟ اسمها غريب .
انتظر . . . لسوف أخبرك باسمها على كل حال . وفي هذه الأثناء هي نفسك . أترك الفودكا . واحزم أمرك وإصمد . ومن بعد تذهب للمعالجة ، وتبدأ الحياة مرة ثانية من جديد . الآن يكون ذلك رائعاً ؟ مرة ثانية من جديد . هيا اتخذ قراراً فقط . الصبر اولاً ، ثم العلاج في المستشفى .

الممثل (مبتسماً) : مرة ثانية من جديد . كل شيء من البداية . ذلك رائع . وي . . . مرة ثانية من جديد . (يضحك) . بالطبع ! أستطيع ذلك ؟ ! أستطيع ذلك ؟ ما رأيك ؟

لوكا : طبعاً تستطيع ! الانسان يقوى على كل شيء ، اذا اراده بصورة كافية .

الممثل (وكأنه استفاق فجأة) : انت انسان غريب ! حسناً ، وداعاً في الوقت الحاضر ! (صافراً) وداعاً ، ايها الشيخ العزيز ! (يخرج)

آنا : جدّاه !
لوكا : ما الأمر ، يا عزيزة ؟
آنا : حدثني .
لوكا (يقترب منها) : حسناً ، فلنثرثر قليلاً .

(كليش يلتفتّ حوله ، ثم يدبّ صوب زوجته في سكون ،
يرنو إليها ويقوم بعدة حركات بيديه ، وكأنّ ثمة شيئاً يريد
التصريح به)

لوكا : ما بالك ، يا أخي ؟
كليش (بصوت مخفوض) : لا شيء . (يتجه نحو باب الممر
على مهله ، يقف في جواره لحظات ، ثم يخرج على غير
انتظار)

لوكا (يتبعه بعينيه) : موقف صعب على رجلك .
آنا : ليس في مقدوري أن أفكر فيه الآن .
لوكا : هل كان يضربك كثيراً ؟
آنا : ضرباً رهيباً . وبسببه انتهيت الى هذه الحال .
بوبنوف : كان لزوجتي عشيق مرة . وكان ذلك النذل يلعب
الداما بصورة رائعة .

ميدفيديف : هم - م . . .
آنا : حدثني ، يا جدّ . . . اني في حال سيئة جداً .
لوكا : ليس هذا بذّي بال . فهو امر طبيعي قبل الموت ، يا
حمامتي . ستسير الأمور على أحسن ما يرام ، يا
محبوبتي . تعلقني بأهداب الأمل فقط . لسوف

تموتين ، وسيخيم السكون والسلام عليك . ولن تخافي شيئاً بعد ذلك البتة ، ولن تريدي شيئاً ، بل تضطجعين فقط هناك في سلام ودعة . الموت رحيم بنا نحن الفانين المساكين . وهو يزيل جميع الغضون . ولهذا يقولون : انه راحة أبدية . وتلك هي الحقيقة ، يا حبوبتي ، اذ أين يترجى المرء الحصول على السلام في هذا العالم ؟

(يدخل بيبيل ، سكران ، يلوح أشعث المظهر ، مكتئب المزاج . يقتعد دكة قرب الباب ، ويقبّع ساكناً لا يأتي حركة)

آنا : لكن هنالك ، في ذلك العالم الآخر ، هل سنقاسي العذاب والآلام ، هناك أيضاً ؟
لوكا : لن يكون هناك شيء . لا شيء البتة . صدقيني . السلام والطمانينة ، ولا شيء آخر . ولسوف يستدعونك أمام الرب ويقولون : أنظر ، يا سيد ، انها خادمك المخلصة آنا قد جاءت اليك .
ميدفيديف (بقسوة) : كيف تعرف ماذا سيقولون هناك ؟ أنت ذكي حقاً .

(يرفع بيبيل رأسه ويصغي حينما يسمع صوت ميدفيديف .)
لوكا : حين أقول شيئاً ، فلا بدّ اني اعرفه ، ايها السيد الشاويش . . .
ميدفيديف (وقد هدا) : هم - م . . . ربما . ذلك من

شأنك . ولكني لست شاويشاً . لم أصبح شاويشاً
بعد .

بوثوف : وثبة مضاعفة .

ميدفيدف : اللعنة عليك !

لوکا : ويرنو اليك الرب بلطف وحنو ، ويقول : اني اعرف
آنا طبعاً ! وسيقول : هيا ، قودوا عزيزتنا آنا الى
الفردوس رأساً - هذا ما سيقول . فلتسترح قليلاً .
فانا اعرف ما لقيت في حياتها من عناء . واعرف كم هي
متعبة . . . فلتُصَبِّ آنا السلام والطمانينة الآن .
آنا (لاهثة) : أواه ، جدّاه . جدي العزيز . . . لو يكون
الأمر كما تقول فقط ! لو أن . . . السلام والطمانينة . .
ولا أحسّ شيئاً . . .

لوکا : لن تشعري بشيء ، يا حلوتي . لا شيء على الإطلاق .
صدقيني . يجب أن تموتي الآن مسرورة فرحة ، لا
يراودك الخوف أبداً . الموت ، صدقيني ، أب حنون
علينا ، نحن أولاده .

آنا : لكن . . . ربما . . . ربما تتحسن صحتي ؟

لوکا (بابتسامة قصيرة) : ولماذا ، يا عزيزتي ؟ كي تعذبني
من جديد ؟

آنا : كي أعيش . . . ولو قليلاً فقط . . . فترة أخرى
فقط . فترة أخرى فقط . ما دمت قلت انه لن يكون
شقاء هناك أبداً . . . فاستطيع تحمّل ذلك ههنا . . .
استطيع ذلك !

لوکا : لن يكون هنالك شيء على الإطلاق . كل ما . . .

بيبيل (ينهض) : انت على حق . . . لكن ربما - كنت على ضلال وخطأ !

آنا (تنتفض) : يا الهي !

لوكا : ما هذا ، يا فتاي الجميل ؟

ميدفيديف : من يزعم ؟

بيبيل (يتجه صوبه) : آنا ! ماذا اذا زعقت ؟

ميدفيديف : لا مبرر لزعيك ، هذا كل ما في الامر ! على المرء أن يتصرف في هدوء .

بيبيل : احمق ! وانت عمها ! هو - هو !

لوكا (الى بيبيل ، بصوت مخفوض) : كفاك زعيقاً ، أسمعت ؟

المرأة تموت . وفي وسعك أن ترى لون الأرض على

شفقتها منذ الآن . إهدأ !

بيبيل : احتراماً لك ، يا جدي . أنت انسان حفيف ، يا

جدي . أنت تكذب بصورة جميلة . . ومن الغبطة أن

يصغي المرء الى خرافاتك . هيا ، تابع اكاذيبك . ذلك

حسن . فليس في هذا العالم أشياء كثيرة تبعث على

السرور .

بوبنوف : أصبح انها تموت ؟

لوكا : من الواضح انها لا تمزح .

بوبنوف : وذلك يعني انتهاء سعالها . انها تسعل سعالاً

مزعجاً . وثبة مضاعفة .

ميدفيديف : تفو ! اخذك الشيطان !

بيبيل : أبرام !

ميدفيديف : من قال انك تستطيع مناداتي باسمي الاول .

ييبيل : أبرام ! هل ناتاشا مريضة ؟

ميدفيديف : وما شأنك في هذا ؟

ييبيل : قل لي : هل ضربتها فاسيليزا بقسوة ؟

ميدفيديف : ليس هذا من شأنك . تلك مسألة عائلية . من

أنت حتى تدس أنفك ؟

ييبيل : فلاكن من أكون . ولكني اذا أردت فانتهم لن ترون

ناتاشا ثانية !

ميدفيديف (يترك الداما) : ماذا تمخرق ؟ عمّن تثرثر ؟ تريد

ان تكون ابنة أخي . . . آخ منك ايها اللص !

ييبيل : قد أكون لصاً ، ولكنك لم تضبطني !

ميدفيديف : انتظر فقط ! سأضبطك تماماً ، وعاجلاً !

ييبيل : اذا ضبطتني فسيكون ذلك نهاية عشكم هذا .

أفتظنني أحتفظ بفي مغلقة أبكم أمام المحقق ؟ سوف

يكشف الذئب عن مخالفه . سوف يسألني : من علمك

أن تسرق ودلّك أين تسرق ؟ ميشكا كوستيليوف

وزوجته ! من يشتري حاجياتك المسروقة ؟ ميشكا

كوستيليوف وزوجته !

ميدفيديف : أنت كذاب . ولن يصدقك أحد !

ييبيل : لسوف يصدقونني لأن تلك هي الحقيقة ! ولسوف

أزجّ بك في القضية ، أنت الآخر . . هه* ! لسوف

أدمركم جميعاً ، يا أولاد الزنا ! لسوف ترون !

ميدفيديف (خائفاً) : كذاب ! أنت كذاب ! ماذا ألحقت بك

من سوء حتى الآن ؟ وانت ترمي بنفسك عليّ مثل كلب

مجنون !

بييل : ماذا صنعت معي من «حسنات» حتى الآن ؟
لوكا : هكذا !

ميدفيديف (الى لوكا) : لماذا تنقنق ؟ وما شأنك في ذلك ؟
تلك مسألة عائلية !

بوينوف (الى لوكا) : لا تدسّ أنفك ! فالأنشودة لا تُجدل
لي ولك .

لوكا (في لطف) : اني لا أفعل شيئاً . أقول فقط اذا لم يحسن
المرء لجاره فهو يسيىء اليه اذن .

ميدفيديف (دون أن يدرك قصده) : حذار ! نحن هنا ، نحن
جميعاً نعرف بعضنا جميعاً ، انما أنت - من أنت ؟
(يسرع الى الخارج ، وقد أرسل شخيراً غاضباً)

لوكا : فارس الفرسان غاضب فيما يلوح . يا سلام ! ان
مشاكلكم هنا ، أيها الأخوة ، معقدة جداً ، كما أرى !
بييل : لقد هرول ليتشكى لفاسيليزا .

بوينوف : انها حماقات ، يا فاسيلي . لقد أصبحت شجاعاً
أكثر من اللازم ! احذر جيداً ! حسن أن تكون شجاعاً
عندما تذهب الى الغابات سعياً وراء الفطر ، انما لا
معنى لشجاعتك ههنا . سيقتلون رأسك في برهة
وجيزة .

بييل : لا ، لن يجسر أحد على منازل شباب منحدر من
ياروسلافل بيديه العاريتين ! ان كانوا يريدون قتالاً ،
فليكن لهم ما يريدون !

لوكا : أفلا تظن من الأفضل أن تغادر هذا المكان ، أيها
الفتى ؟

بيبيل : الى أين ؟ تعال ، قل لي الى أين .

لوكا : حسناً ، الى سيبيريا مثلاً .

بيبيل : أنت تمزح ! لا ، شكراً . لسوف أنتظر حتى يرسلوني هم الى سيبيريا من غير تكاليف .

لوكا : أصغ الى نصيحتي ، وإذهب الى هناك ، وهناك تجد الدرب القديمة التي يجب أن تسلكها . هم في حاجة الى أمثالك هناك .

بيبيل : لقد استبانت لي دربي منذ زمن بعيد . لقد عاش والدي معظم حياته في السجن ، وأمرني أن أقتدي به . وقد أطلقوا عليّ منذ طفولتي الباكورة لقب اللص ، أو ابن اللص . .

لوكا : سيبيريا مكان رائع ، أرض ذهبية . اذا كان المرء قوياً ، وكان يحمل رأساً جيداً فوق كتفيه ، فسوف يعيش هانئاً البال كما في بيته ، مثله مثل الخيار في بيت زجاجي .

بيبيل : لماذا تروى دائماً مثل هذه الأكاذيب ، أيها الشيخ ؟

لوكا : ايه ؟

بيبيل : هل أصبت بالصمم ! قلت لماذا تروى دائماً الأكاذيب !

لوكا : وما هي الأكاذيب التي رويتها ؟

بيبيل : كل ما تقوله كذب . كل شيء خير بالنسبة اليك : هذا المكان وذلك المكان . . . حزمة أكاذيب . لماذا

تسردها ؟

لوكا : صدقني الآن ، وانطلق الى هناك ، وانظر بنفسك .

وعندئذ ستشكرني على ذلك . ما معنى أن تبقى ههنا ؟
ولم تقلق هكذا وتضطرب طلباً للحقيقة ؟ فكر فقط -
قد تكون الحقيقة فأساً يهوي على عنقك .
بيبيل : ذلك سواء بالنسبة اليّ . اذا كانت فأساً ، فلتكن
فأساً .

لوكا : فتى أبله ! ما جدوى ان تقتل نفسك بيدك انت ؟
بوينوف : عما تتجادلان هكذا ؟ لا أدري . . . وخلف أية
حقيقة تسعى ، يا فاسكا ؟ ولماذا ؟ أنت تعرف الحقيقة
جيداً من تلقاء نفسك . الجميع يعرفونها ويفعلون
ذلك .

بيبيل : اقلع عن نعيقك فليخبرني . أعرنى سمعك ، أيها
الشيخ - هل الله موجود ؟

(لوكا يبتسم ، لكنه لا يتفوه بحرف)

بوينوف : الناس مثل شظايا من الخشب طافية على وجه
النهر . . . يشيدون داراً . . . ويرمون الشظايا
جانباً .

بيبيل : حسناً ، أئمة إله ؟ تكلم .
لوكا (في هدوء) : هو موجود ان كنت تؤمن به ، وهو غير
موجود اذا كنت لا تؤمن به . كل ما تؤمن به هو
وحده موجود .

(بيبيل يرمق العجوز في دهشة صامتة)

بوبنوف : سأذهب لتناول شايي . هيا بنا . لنذهب الى الحانة ؟ هاي !

لوكا (الى بييل) : فيم تحملق ؟

بييل : لا شيء . اسمع . أنت تعني . . .

بوبنوف : اذن ، سأذهب وحدي . (يصل الى الباب فيلتقي فاسيليزا .)

بييل : وبمعنى آخر ، فأنت . . .

فاسيليزا (الى بوبنوف) : هل ناستيا هنا ؟

بوبنوف : كلا . (يخرج .)

بييل : هه ! لقد أتت .

فاسيليزا (تقترب من آنا) : أما برحت على قيد الحياة ؟

لوكا : لا تزعجها .

فاسيليزا : وأنت ماذا تفعل هنا ؟

لوكا : أستطيع أن أذهب . . . اذا طلبت مني ذلك !

فاسيليزا (تدنو من باب غرفة بييل) : فاسيا ، ثمة أمور

أودّ أن أبحثها معك .

(لوكا يمضي الى الباب المؤدي الى الممر ، يفتحه ثم يقفله

بعنف . ومن ثم يتسلق بحذر احدى الدكك ومن بعد الى ظهر

(المدفأة)

فاسيليزا (من غرفة بييل) : فاسيا . . . تعال الى هنا .

بييل : لا رغبة لي في هذا .

فاسيليزا : ما الأمر ؟ علام أنت ناغم ؟

بييل : أشعر بالسّامة . مللت من هذه الأمور كلها .

فاسيليزا : مللت مني أيضاً ؟

بييل : أجل ، أنت أيضاً . .

(فاسيليزا تشدد وشاحها على صدرها وتذهب الى ناحية سرير
آنا ، تنظر بانتباه من وراء الستائر ، ثم تعود نحو بييل)

بييل : حسناً . . هاتي ما يدور في ذهنك .

فاسيليزا : وماذا عساني أقول ؟ لا أستطيع أن أجبرك على

حبي ، أضف الى ذلك أن الاستجداء ليس من طبيعتي .

اشكر لاختباري بالحقيقة .

بييل : أية حقيقة ؟

فاسيليزا : أنك مللت مني . أو لعل ذلك ليس صحيحاً ؟

(يحملق بييل فيها صامتاً)

فاسيليزا : (متقدمة نحوه) : الى ماذا تنظر ؟ أفلا تعرفني ؟

بييل (متنهداً) : انت جميلة جداً ، يا فاسيليزا . (تضع

يدها على كتفه ولكنه يدفعها عنه .) بيد أنك لم

تكسبي قلبي قط . لقد عشيت معك وكل ما عدا ذلك .

ولكني لم أحبك قط .

فاسيليزا (بصوت منخفض) : هكذا اذن ! حسناً . . .

بييل : حسناً ! وليس بيني وبينك ما نتكلم عنه ! لا شيء

على الإطلاق . اذهبي عني !

فاسيليزا : أوقعت في حب غيري ؟

بييل : وما شأنك أنت ؟ اذا وقعت فعلاً فلن اطلب معونتك

للحصول عليها .

فاسيليزا (بلهجة ذات مغزى) : مؤسف جداً . ربما «تمكنت»
من مساعدتك في الحصول عليها .

بيبيل (متشككا) : الحصول على من ؟

فاسيليزا : أنت تعلم . فما معنى التظاهر ؟ لقد تعودت أن
أتكلم بصراحة ، يا فاسيلي . . . (مخفضة صوتها) لن
انكر ذلك - فأنت جرحت شعوري . لكأنك ضربتني
بسوط من دون سبب أو مبرر . قلت انك تحبني ، ثم
بغته . . .

بيبيل : ليس بغته . مضى على ذلك وقت طويل . أنت بلا
قلب ، يا امرأة . يجب أن يكون للمرأة قلب . نحن
الرجال وحوش ، وينبغي لكنّ . . . ينبغي لكنّ أن
تروضننا وتعلمننا . فهل علمتني شيئا في يوم من
الأيام ؟

فاسيليزا : عفا الله عما سلف . أعلن أن الانسان لا يملك
من أمر نفسه شيئا . اذا لم تعد تحبني فسأقبل
ذلك . هذا ما سيكون . . .

بيبيل : اذن انتهى ما بيننا الآن ! واننا نفترق بسلام دون
أية فضائح . هذا حسن !

فاسيليزا : لا ! انتظر لحظة ! لا تنس أنني ترجيت دائما ،
عندما كنت أعيش معك ، أن تساعدني على طرح هذا
النير عن عنقي . حسبت أنك ستساعدني على التخلص
من زوجي ، من عمي ، من كل هذه الحياة ، ولربما لم
أحبك أنت كما أحببت هذا الرجاء ، هذه الفكرة التي

راودتني . أفهمت ؟ كنت أنتظر كى تنتزعني بعيداً
عن هذا كله .

بييل : لست مسماراً ، ولست كماشة . . . أنا أيضاً
حسبت أن امرأة بمثل حدقك - فأنت حاذقة . . .
أنت امرأة ثاقبة الفكر . . .

فاسيليزا (تميل اليه مقتربة منه) : فاسيا ، تعال -
وليساعد كل منا الآخر .

بييل : كيف ؟

فاسيليزا (خافضة الصوت ، ولكن بعزم) : شقيقتي . . .
أنا أعرف أنك تحبها .

بييل : وهذا ما يدفعك الى ضربها بوحشية ؟ حذار ، يا
فاسيليزا ! ارفعي يديك عنها !

فاسيليزا : مهلاً ! لا تغضب . في وسعنا تدبير الأمور في
هدوء وسكينة ، من غير جنون أو خبل . ما رأيك في
أن - تتزوجها ؟ لسوف أعطيك مالاً بالاضافة -
ثلاثمائة روبل . واذا حصلت على غيرها ، فسأعطيك
اياها أيضاً .

بييل (يتحرك مبتعداً) : مهلاً ! كيف هذا ؟ وما وراء ذلك ؟
فاسيليزا : ساعدني على التخلص من زوجي . أبعد تلك
الأنشودة عن عنقي .

بييل (يصفر في لطف) : هذه هي القضية اذن ! أو - هو !
أنت حاذقة ! حقاً ! زوجك في القبر ، وعشيقك في
السجن ، وأنت . . .

فاسيليزا : فاسيا ! لماذا السجن ؟ لا تفعل ذلك بنفسك ،

استأجر انساناً آخر يقوم بهذا العمل ، ولنفرض أنك فعلت ذلك بنفسك ، فمن عساه يعرف ؟ ناتاشا . . . فكر في الأمر ملياً . . . ستحصل على المال . . . وتذهب الى جهة ما . . . وسأكون حرة الى الأبد . . . أما شقيقتي - فمن الأفضل بالنسبة اليها أن تفرّ من وجهي . يصعب عليّ أن أراها طوال الوقت ! هي آلمتني بسببك ، وأنا لا أقوى على كبح زمام نفسي . فأعذبها . واضربها . اضربها حتى أبكي ، أنا نفسي ، شفقة عليها . . . ولكنني اضربها مع ذلك ، وسأظلّ اضربها .

بيبيل : أنت وحش ! وتبجّحين بوحشيتك !
فاسيليزا : لا اتبجّح ، بل أقول الحقيقة . فكر في الأمر ، يا فاسييا . . . طرحوك في السجن مرتين على حساب زوجي . . . على حساب نهمة وشرهه . انه يمتص دمي كالعلق - وهو يمتصه منذ أربع سنوات . اي صنف من الأزواج هذا الزوج ؟ ولا يني يعتصر ناتاشا ، ويعذبها ، ويدعوها مستعطية . انه السمّ بالنسبة الى الجميع .

بيبيل : يا لك مكاراة داهية !
فاسيليزا : كل شيء واضح كضوء النهار . يجب أن تكون أحق حتى لا تفهم الهدف الذي أبغي .

(يدخل كوستيليوف بهدوء ، ويتقدم متسللاً .)

بيبيل (الى فاسيليزا) : أخرجي !

فاسيليزا : فكّر في القضية . (تلمح زوجها) ماذا تبغي ؟
أجنت تطلبني ؟

(ينهض بيبييل واثبًا ويحملق في كوستيليوف بوحشية .)
كوستيليوف : هذا أنا . . . أنا بالذات ! انتما هنا . . .
وحيدان ! هم - م . . . اتحدثان ؟ (يشرع فجأة
بضرب الأرض بقدميه ، وهو يزعق) عليك اللعنة ، يا
فاسيليزا ! . . أنت ، يا مستجدية الأكف ! يا وغدة !
(يذعر لصياحه والصمت الجليدي الذي استقبل به
الصياح .) يا الهي ، اغفر لي ! انك تقوديني الى
الخطيئة من جديد ، يا فاسيليزا ! وهأنذا أفتش عنك
في كل عطفة ومنحنى . . . (يزعق ثانية) حان وقت
النوم ! وقد نسيت مرة أخرى أن تملئي قنديل
الأيقونة ، ألا لعنك الله ! أيتها الخنزيرة ! أيتها
المستعطفة ! (يرعّص اصبعه في وجهها . تتجه
فاسيليزا ببطء صوب باب الممر ، وهي تراقب
بيبييل)

بيبييل (الى كوستيليوف) : أخرج من هنا ! أقول لك أخرج !
كوستيليوف (صائحًا) : انني السيد هنا ! عليك أنت
بالخروج ، أيها اللص !

بيبييل (بصوت قاس) : قلتُ لك انقلع يا ميخائيل !
كوستيليوف : لا تجسر ! لسوف أرينك ! لسوف . . .
(يقبض عليه بيبييل من ياقته ويهزّه . وعلى حين بغتة ،
يُسمع رجل يتحرك فوق المدفأة ، ويتشاءب بصوت مرتفع

ممدود . يترك بييبيل خناق كوستيليوف الذي يركض الى
الممر وهو يصرخ)

بييبيل (يقفز على الدكة التي بجانب المدفأة) : من هناك ؟ من
يرقد على المدفأة ؟

لوكا (يمد رأسه) : ايه ؟

بييبيل : أنت ! ؟

لوكا : أنا . أنا نفسي . آه ، يا الهي يسوع المسيح !

بييبيل (يقفل باب الممر ، ويفتش عن متراسه حواليه فلا
يجده) : يا للشيطان ! اهبط اليّ ، أيها الشيخ !

لوكا : حالاً ! اني قادم اليك !

بييبيل (بخشونة) : فيمَ تكوّمت على المدفأة ؟

لوكا : واين تريدني أن اتكوّم ؟

بييبيل : رأيتك تذهب الى الممر !

لوكا : ذلك مكان بارد بالنسبة الى عجوز مثلي .

بييبيل : هل سمعت . . . شيئاً ؟

لوكا : بالطبع سمعت . وكيف لا أسمع ؟ أو لعلك حسبتني

أطرش ؟ آه ، أيها الفتى ، الحظ يعترض طريقك .

أنت محظوظ .

بييبيل (بريبة) : أنا محظوظ ؟ لماذا ؟

لوكا : أنت محظوظ لأنني تكوّمت على تلك المدفأة .

بييبيل : ما الذي جعلك تحدث تلك الضجة الصاخبة ؟

لوكا : بدأت أستشعر دبيب الحرارة في جسدي . ويمكن أن

تكون شاكرآ لي على ذلك . جال في فكري ان ذلك الفتى

قد ينسى نفسه الآن . ويستلّ آخر انفاس ذلك
العجوز .

بيبيل : كنت أستطيع ذلك بالطبع . لكم اكره . . .
لوكا : انا اعرف . اهذا صعب ؟ ليس صعباً على الاطلاق .
ما اكثر ما يرتكب الناس مثل هذه الهفوات !
بيبيل (مبتسماً) : ماذا تقول ؟ لعلك ارتكبت مثل هذه الهفوة
مرة في حياتك ؟

لوكا : إسمع ، أيها الفتى ، اسمعني . ابتعد عن تلك المرأة !
اهرب من طريقها . اهرب ! لسوف تتخلص من رجلها
ذاك دون مساعدتك ، وبصورة أفضل مما تستطيع
أنت . صمّ أذنيك عن صوت تلك الشيطانة ! أنظر
اليّ ! ألا ترى أنني أصلح الرأس ؟ وما سبب هذا ،
يا ترى ؟ النساء ! عرفت من النساء عدداً يفوق ما في
فروة رأسي من شعر . لكن فاسيليزا هذه أشرّ من
اية غولة !

بيبيل : لا أدري هل يجب أن أشكرك ، أم . . .
لوكا : لا تقل شيئاً . فأنت لن تجد أفضل من الكلمات التي
نطقتُ بها . اصغ اليّ - تلك المرأة التي تحب هنا ،
خذها من يدها ، أمام الجميع ، ثم الى الأمام سر !
اهرب من هنا ! وابتعد اقصى ما تستطيع !

بيبيل (مكتئباً) : لا سبيل الى معرفة الناس - ايهم طيب
وايهم شرير . لا سبيل الى المعرفة .

لوكا : ماذا تريد أن تعرف ؟ المرء لا يبقى على حاله دائماً .

كل شيء مرتبط بكيف يخفق قلبه . فهو اليوم صالح ،
وغداً شرير . لكن اذا كانت تلك الفتاة تؤثر فيك
حقاً ، فما عليك الا الرحيل معها ، وَضَعْ حداً لكل
شيء . والا فارحل وحدك . فما تزال شاباً بعد .
وامامك متسع من الوقت للحصول على امرأة .
ييبيل (يمسك به من كتفه) : لحظة ، قل لي لماذا تفعل
هذا . . .

لوكا : انتظر برهة . دعني وشأني . اريد القاء نظرة على
آنا ، هنالك . لقد كانت تتنفس بصعوبة كبيرة قبيل
دقيقة واحدة . (يذهب الى سرير آنا ، ويزيح الستائر ،
ويتطلع اليها ، ثم يمسكها بيده . بينما يراقبه ييبيل
باهتمام ، مبليبل اللال .) ارحمنا ، يا الهى يسوع
المسيح ! الا تتقبّل برحمة نفس عبدك آنا .
ييبيل (مخفوض الصوت) : ماتت ؟ (ينتصب ، ويرنو الى
السريّر دون أن يقترب منه .)

لوكا (بلطف) : انتهى الآن عذابها . أين هو رجلها ؟
ييبيل : اظنه في الخمار .

لوكا : يجب اخباره .

ييبيل (مرتعداً) : انني اكره الجثث .

لوكا (يذهب الى الباب) : وماذا يُحبّ فيها ؟ يجب أن نحب
الاحياء . . . نحب الاحياء . . .

ييبيل : سأتي معك .

لوكا : هل تغاف من جثمانها ؟

بييل : اكرهه .

(يهرعان خارجاً . المسرح فارغ صامت . أصوات صماء مجهولة
تجيء من خلف باب الممر . يدخل الممثل)

الممثل (دون أن يغلق الباب ، وانما يقف على العتبة ، مستنداً
بيديه الى درفتيه ، ويصيح) : هاي ، أيها العجوز !
أين أنت ؟ تذكرتُ الآن ! فإسمع ! (يتقدم خطوتين
مقلقلتين ، ويتخذ وقفة مسرحية ، ويتلو) :
أيها السادة ! اذا لم يكن ثمة ممر
الى مملكة الحقيقة المقدسة .
فاحترموا اذن العقل المجنون
الذي يحمل للناس الأحلام المحلقة !
(تظهر ناتاشا على الباب خلف الممثل)

الممثل : أيها الشيخ !

اذا رفضت الشمس غداً
أن تضيء دروب أرضنا بأشعتها
فلسوف تضيء العالم غداً
فكرة تنبثق من ذهن مجنون .

ناتاشا (تضحك) : يا للأبله ! لقد شربت كثيراً .

الممثل (يستدير إليها) : آه ، هذه أنت ؟ أين هو ، ذلك الشيخ ؟ ذلك الشيخ الظريف ؟ لا انسان ههنا ، فيما يبدو . وداعاً ، يا ناتاشا ! الوداع !

ناتاشا (تدخل الغرفة) : اتقول وداعاً قبل أن تقول مرحباً ؟
الممثل (يسدّ عليها الدرب) : انني - راحل . سأسافر . حين يطل الربيع لن أكون . . .

ناتاشا : دعني أمرّ . الى أين راحل أنت ؟

الممثل : أفتش عن مدينة - وأتداوى . يجب أن ترحلي بدورك . أوفيليا ، هيا اسرعي الى الدير ! يبدو أن ثمة مستشفى لمداداة العضويات - للسكرارى . مكان رائع . مرمر . . . أرضه من مرمر أيضاً ! مضى ، جداً ، ونظيف وفيه وفرة من طعام . كل هذا دون ثمن . والأرض المرمرية ، تصوري ذلك . لسوف أعثر عليها ، وأشفى ، ومن جديد . . . أنا على وشك الولادة من جديد ، كما قال الملك . . . الملك لير ، يا ناتاشا . . اسمي المسرحي سفيرشكوف زافواجسكي ، لكن أحداً لا يعرف هذا . لا أحد . ههنا ليس لي اسماً . تستطيعين ان تفهمي مبلغ ما في هذا من ألم - أن يفقد الانسان اسمه ؟ ان للكلاب ذاتها أسماء . .

(تدور ناتاشا حول الممثل بهدوء ، وتقترب من سرير آنا ، وترنو إليها من خلال الستار)

الممثل : لا اسم - فلا انسان اذن .

ناتاشا : انظر ! لقد ماتت ، يا عزيزتي !

الممثل (يهز رأسه) : لا يمكن هذا .
ناتاشا (تعود أدراجها) : أي والله ! أنظر .
بوبنوف (على الباب) : أنظر الى ماذا ؟
ناتاشا : آنا ماتت .

بوبنوف : لقد انقطعت عن السعال أخيراً . (يخطو الى سرير
آنا ، يتطلع عبر الستار ، ثم يتجه الى مكانه .) يجب
اخبار كليش . ذلك من شأنه .

الممثل : سأذهب . سأقول . . . لقد فقدت اسمها !
(يخرج)

ناتاشا (من وسط الغرفة) : وأنا أيضاً . . . في يوم من
الأيام . . . على هذا الغرار . . . مطرودة الى قبو . . .
مضعضة .

بوبنوف (ينشر بعض الأسمال على أخشاب دكته) : ما هذا ؟
ماذا تغمغمين ؟

ناتاشا : كنت أفكر بصوت مرتفع .
بوبنوف : تترقبين فاسيا ؟ حاذري ! سوف يندق عنقك فاسيا
ذاك .

ناتاشا : سواء عندي : من يندق عنقي ؟ فليكن هو الاخرى .
بوبنوف (يضطجع) : ذلك شأنك .

ناتاشا : موتها شيء حسن ، انتهت آلامها . . . لكنه يثير
الشفقة . يا ربي ! فيم يعيش الانسان ؟

بوبنوف : الجميع على حد سواء : يولدون ، يعيشون ،
يموتون . . . لسوف أموت . وانت أيضاً . ففيهم
الشفقة ؟

(يدخل لوکا ، والتتري ، وکريفوي زوب ، وکليش . كليش آخر من يدخل ، يسير على مهله وقد انحنى ظهره .)

فاتاشا : هس - س - س ! آنا . . .

کريفوي زوب : عرفنا . فلتنعم بالسلام ، الآن وقد ماتت .
التتري (الى كليش) : ينبغي جرّها الى الخارج . ينبغي جرّها الى الممر . لا يمكن أن نترك أمواتاً ههنا . الأحياء ينامون هنا .

كليش (في صوت هادي) : سنجرّها خارجاً .

(يتقدمون جميعاً من السرير . كليش يرنو الى زوجته من فوق اكتاف الآخرين)

کريفوي زوب (الى التتري) : أظن رايحتها ستنتشر ؟ ليس فيها ما تفوح رائحته . فلقد جفّت وهي على قيد الحياة بعد .

فاتاشا : يا الهي الطيب ، كان يمكن ان يأسى احدكم لها على الأقل ! كان يمكن أن يقول أحدكم على الأقل كلمة طيبة ! آخ منكم !

لوکا : لا تبالي بهم ، يا فتاتي . . . لا بأس . كيف يُنتظر منهم . . . يُنتظر منا الشفقة على الأموات اذا كنا لا نرثي للأحياء ؟ آه يا عزيزتي ! اننا لا نرثي حتى لأنفسنا ، فما بالك بالاموات !

بوينوف (يتشاءب) : وبالإضافة ، فانت لا تخيفين الموت بالكلمات . . . تستطيعين أن تخيفي المرض ، وليس الموت !

التتري (مبتعداً) : ينبغي استدعاء الشرطة .
كريفوي زوب : الشرطة بكل تأكيد . كليش ! هل أخبرت
الشرطة ؟

كليش : كلا . يتوجب دفنها . ولست أملك غير أربعين
كوبيكا .

كريفوي زوب : ماتت زوجتك ، فاستدن شيئاً . نستطيع أن
نجمع تبرعاً - خمسة كوبيكات من كل فرد - أو أي
شيء يستطيع المرء أن يدفعه . انما أسرع وأخبر
الشرطة والا ظنوا أنك قتلتها أو . . . (يمضي إلى
الدكة ويستعد للاضطجاع إلى جانب التتري .)

ناتاشا (تذهب إلى دكة يوبنوف) : سأحلم الآن بها . انني
أحلم دائماً بالأموال . انني أخشى الذهاب إلى البيت
وحيدة . فالظلمة دامسة في الممر .

لوكا (يتبعها) : يجب أن تخافي من الأحياء فقط ، صدقيني .
ناتاشا : قدني إلى الخارج ، يا جدّاه .
لوكا : تعالي ، تعالي . . . سأصحبك .

(يخرجان . فترة صمت)

كريفوي زوب : أو - هو - هو ! حسن ! لسوف يطلّ
الربيع عمّا قريب ، يا رفيقي ! وعندها نشعر بالدفء .
إن الفلاحين في القرى يصلحون منذ الآن محاربتهم
ومسلفاتهم . فهم يستعدون لحراثة التربة . وي .
ونحن ؟ ايه ، حسن . إنه ينام ، ذلك التتري
الملعون .

بوبنوف : ان التترين ينامون جيداً .
كليش (يقف وسط الدار ويتطلع الى شيء ما امامه
ببلاهة) : ماذا أفعل الآن ؟
كريفوي زوب : نم ، هذا كل ما في الأمر .
كليش (في هدوء) : وماذا عنها ؟

(لا أحد يجيب . يدخل ساتين والممثل)

الممثل (يصيح) : أيها الشيخ ! تعال ، يا خلتي الوفي !
ساتين : أفسحوا الطريق لميكلوخوماكلاي * !
الممثل : لقد عزمتُ وقررتُ ! أيها الشيخ ! أين تلك
المدينة ؟ أين أنت ؟
ساتين : فاتا مورجانا ! العجوز كذب عليك . ليس هناك شيء
من هذا القبيل ، لا مدينة ، ولا ناس . لا شيء على
الاطلاق !

الممثل : كذّاب !
التتري (يقفز من مكانه) : أين المعلم ؟ سأذهب الى المعلم .
إذا لم نكن نستطيع النوم ، فلن ندفع مالاً . .
أموات . وسكاري . (يخرج بسرعة . ساتين يصفر
وراءه .)

بوبنوف (ناعساً) : هيا الى الفراش ، يا فتيان . كفوا عن
الضجيج . من المفروض أن ينام المرء ليلاً .

* رحالة روسي شهير . الناشر .

الممثل : آه ! ههنا يضطجع جثمان ! «لقد اصطادت شبكتنا
جثة ! . . .» شعر . . . من يرانجيه !
سائقين (يصيح) : الجثة لا تسمع شيئاً ! الجثة لا تحس
شيئاً ! فصيحوا وازعقوا ما طاب لكم ! فالجثة لا تسمع
شيئاً !

(يظهر لوكا على عتبة الباب)

ستار

الفصل الثالث

زاوية من فناء مليئة بشتى النفايات ومفروشة بالاعشاب .
في اعماقها جدار مرتفع من الآجر يسد السبيل الى رؤية قطعة
من السماء . على طول الجدار تنمو ادغال بيلسان . الى
اليمن جدار اسود لبناء خشبي - لعله مخزن او اسطبل . الى
اليسار جدار منزل كوستيليوف بقبوه ، وهو رمادي اللون ،
تغطيه بقايا جص ، ينتصب في خط منحرف ، بحيث تبلغ
زاويته البعيدة مركز المسرح تقريبا ، فلا تترك سوى ممر
ضيق بين الحائط الآجري وجدار المنزل . ثمة نافذتان في
جدار المنزل ، احدهما للقبو تقع على مستوى المسرح ،
والاخرى تعلو عليها قرابة نصف متر ، وتقع اقرب الى
الحائط الآجري . على طول جدار المنزل تستلقي كتلة
خشبية يبلغ طولها مترين تقريبا ، والى جانبها مزلجة خشبية
قديمة مقلوبة رأساً على عقب . ألواح خشبية بالية وأحطاب
تشكل كوماً قرب البناء الى اليمن . النهار على وشك الافول ،
وشعاعات الشمس الراحلة تضيء الجدار الآجري ببريق
احمر . انه مطلع الربيع ، والثلج قد ذاب منذ فترة قصيرة ،
فالاغصان السود للبيلسان ما برحت عارية عن كل برعم او
ورقة خضراء . ناتاشا وناستيا تقتعدان الكتلة الخشبية .
لوكا والبارون يجلسان على المزلجة . كليش يضطجع على
كوم الاخشاب الى اليمن . يرى وجهه بوبنوف في نافذة
القبو .

ناستيا (تغمض عينيها ، تهز رأسها في إيقاع متناسب مع سردها لقصتها) : وهكذا جاء ، والليل في مؤتلفه ، الى الحديقة ، الى العريشة ، حسب الخطة التي رسمناها . وكنت أنتظره منذ زمن طويل ، حتى كنت ارتعش خوفاً وحزناً . وكان يرتعش بدوره ، ابيض اللون كرقعة الورق العذراء ، يحمل في احدى يديه مسدساً . . .

ناتاشا (وهي تقرش حبوب عباد الشمس) : وَايْ ! صحيح اذن ما يقال من ان الطلبة مفعمون شجاعة .

ناستيا : وقال لي بصوت مخيف : يا حبي الثمين . . .

بوبنوف : هُوَ - هُوَ ! تقولين ثمين ؟

البارون : إخرس ! اذا لم يعجبك الحديث فلا تسمع ، لكن لا تقاطع الكذب . تابعي !

ناستيا : وقال لي : يا ثمينتي ، يا محبوبتي ! وقال : لن يسمح لي اهلي ابدأ بالزواج منك . وقد هددوني ان يلعنوني الى الابد بسبب حبي لك . وقال ! ولذا يجب ان أنتزع حياتي بيدي . وكان يحمل ذلك المسدس الكبير المحشو بعشر رصاصات . وقال لي : الوداع ، يا هوى فؤادي . لا سبيل الى تغيير عزمي . لا أستطيع الاستمرار في الحياة من دونك ! فقلت له : اواه ، يا صديقي المعبود . . . يا راوول ! . . .

بوبنوف (في دهشة) : ماذا ؟ ما اسمه ؟ جراوول ؟

البارون (مقهقهاً) : تنسين ، يا ناستيا ! كان اسمه غاستون في المرة السابقة !

ناستيا (تقفز على قدميها) : اخرسوا ، ايها الجيف !

انتم . . . ايها الجراء الشريرة ! لكانكم تفهمون معنى
الحب - الحب الحقيقي . لكنني - عرفتُه ، الحب
الحقيقي ! (الى البارون) وانت ، ايها اللاشيء التافه !
ايها الانسان المثقف . المدعى احتساء القهوة في
فراشك !

لوكا : انتظروا لحظة ! لا تقاطعوها الآن ! دعوها تكمل
قصتها . ليست الكلمات هي الشيء المهم ، بل ما
يجثم خلف هذه الكلمات - هذا هو الاساس . تابعي ،
يا فتاتي ، ولا تبالي بهم .

بوبنوف : تابعي قصتك ، يا غراباً يريد ان يكون طاووساً .
البارون : ماذا حدث بعدئذ ؟

ناتاشا : لا تابعي لهم . فمن هم هؤلاء ؟ انهم يغارون فقط
لانه ليس لهم شيئاً من اقايص يروونها عن
انفسهم .

فاستيا (تقعد ثانية) : لا اريد ان اكمل ! لن اخبركم بأي
شيء بعد الآن . ما داموا لا يصدقون ، بل يضحكون
مني . . . (تتوقف عن الحديث بفترة ، وتلوذ بالصمت
لحظة ، ومن ثم تغلق عينيها ، وتتابع الحديث بصوت
عال منفعل ، وهي تضرب بيدها وتلوّح وكأنها تصفي
الى اُحان موسيقية تتدحرج من البعيد .) وقلت له :
يا فرح حياتي ! يا شمس نفسي ! وانا لا استطيع
ايضاً الاستمرار في الحياة من دونك . . . لانني أحبك
بكل جوانحي ، وسأظل متيمة بهواك طالما هذا القلب
يخلق بضرباته في جوف هذا الصدر . انما لا تضع حداً

لحياتك التي يريد لها اهلك الأجزاء ، يحتاجون اليها
بشدة بما انك الفرح الوحيد الذي يملكون . اطرحنى
عنك ! يفضل ان تذوي حياتي شوقاً اليك وحينئذ ، يا
أعزّ محبوب ! انني وحيدة . انني لست ذات قيمة .
الافضل ان تتحطم حياتي . فذلك سواء عندي ! فأنا لا
أساوي شيئاً . . . ولم يتبق لي شيء . . . لا
شيء . . . (تغطي وجهها بيديها وتنتحب بصمت .)
فاتاشا (تستدير عنها ، وتتكلم بصوت خافت) : لا تبكي .
يجب الا تبكي .

(لوكا يبتسم ويمسح على رأس ناستيا)

بوينوف (ضاحكاً) : انها شيطانة ! ها ؟
البارون (ضاحكاً هو الآخر) : أظن ذلك حقيقة ، يا جداه ؟
ذلك كله مستوحى من ذلك الكتاب «الحب القاتل» . .
هراء كثير ! دعها وشأنها !
فاتاشا : وما شأنك انت ؟ اخرس طالما الله خلقك هكذا !
ناستيا (مغتظة) : ايتها النفس الضائعة ! ايها اللاشي،
التافه ! اين قلبك ؟

لوكا (يمسك ناستيا من يدها) : هيا بنا ، يا عزيزتي . لا
تلقي اليهم بالاً . لا تفضبي ! أنا أدري . أنا
أصدقك . انت على حق ، اما هم فعلى ضلال . اذا
آمنت انك احببت ذلك الحب الحقيقي ، فقد احببت
بالفعل . احببت حقاً ! انما لا تفضبي من صاحبك .

لعل الغيرة هي ما يحمله على الضحك . لعله لم يعرف
قط ذلك النوع الحقيقي من الحب ! ولعله لم يعرف
شيئاً على الإطلاق . تعالي !

ناستيا (تضغط يديها على صدرها) : صدقني ، يا جداه !
أقسم ان هذا ما حدث ! . . كل شيء تفوهت به . . .
كان طالباً . فرنسي الاصل . . يسمونه غاستون .
وكانت له لحية سوداء ، وكان يلبس حذاء من الجلد
اللميع . . فلأمت توأ ان لم تكن الحقيقة ما أقول .
ولشدّ ما كان يحبني ! لشدّ ما كان يحبني !
لوكا : أدري ، أدري ، أصدقك ، أقلت حذاء من الجلد
اللميع ؟ يا الله ، يا الله ! وقد أحببته ايضاً ؟

(يختفيان خلف الزاوية)

البارون : يا للفتاة البلهاء ! قلبها طيب ، لكنها بلهاء بصورة
لا تطاق .

بوبنوف : ما الذي يدفع المرء الى الكذب هكذا ؟ يكذب كانه
يقف امام المحقق . وشرقي !
ناتاشا : لعل الكذب ابعث على الغبطة والانشراح من قول
الحقيقة . انا ايضاً . . .

البارون : انت ايضاً ؟ ماذا عندك ؟ !

ناتاشا : اظلم أحلم وأحلم وأنتظر .

البارون : ماذا تنتظرين ؟

ناتاشا (تبتسم في شيء من الارتباك) : لا أدري . أفكر ان
غداً قد يجيء أحدهم . . انسان غير عادي . . او ان

شيئاً سيحدث شيئاً غير مألوف . فاضل أحلم وانتظر .
انتظر دائماً . . اما الواقع فماذا يمكن للمرء ان ينتظر ؟

(فترة صمت)

البارون (بابتسامة معوجة) : لا ينتظر شيئاً ! فانا ، مثلاً ،
لا انتظر شيئاً ، فكل شيء انقضى . مر . انتهى . ماذا
ايضاً ؟

ناتاشا : او . . اتخيل اني سأموت غداً على حين فجأة وكل
شيء يصبح بعد ذلك بارداً في أعماقي . الصيف وقت
صالح لتصور الموت ، بسبب عواصفه الرعدية ، فقد
يغتالك البرق في اية لحظة .

البارون : انت تعيشين حياة بائسة ، وكل ذلك خطيئة
اختك - فهي ذات مزاج شيطاني !

ناتاشا : ومن يعيش حياة جيدة ؟ كل امرئ يعيشها رديئة
فاسدة - أنا أرى ذلك .

كليش (كان قد ظل حتى الآن مضطجعاً دون حراك يبدو وكأنه
منعزل عن البقية ، ولكنه ينتفض لدى سماعه هذه
الكلمات) : كل امرئ ؟ هذا كذب ! ليس كل امرئ .
لو كان كل امرئ لما كان ذلك مؤلماً حتى هذه
الدرجة . وعندئذ لا يعود المرء يبالي !

بوبنوف : اي شيطان نخسك هذه المرة ؟ كم نبحت !

(يعود كليش فيستلقي ثانية ، وهو يهمهم بينه وبين
نفسه)

البارون : الافضل ان اذهب فاصالح ناستيا . فاذا لم افعل ،
فلسوف تمسك عني الدراهم اللازمة للشراب .

يوبنوف : هم - م . . لشدة ما يتعشق الناس الكذب !
فالامر واضح حين تكذب ناستيا . لقد اعتادت ان
تصبغ بوزها ، فظنت ان في وسعها فعل ذلك بروحها
ايضاً . تزين روحها بالحمرة . لكن لماذا يكذب
الآخرون ؟ لوكا ذلك مثلاً . . انه يكذب كثيراً دون
ان يحصل على اية فائدة من ذلك . وهو رجل عجوز .
ماذا ينبغي من ذلك ؟

البارون (يفلت ضحكة قصيرة مبتعداً) : نفوسهم ، جميعاً ،
حقيرة سوداء ، وهم جميعاً يودون ان يزينوها بقليل
من الحمرة .

لوكا (يدخل من وراء الزاوية) : فيم تثير تلك الفتاة
باستمرار ، يا سيدي ؟ دعها تهناً في بكائها . ان كان
يسرها ان تسيل عبراتها ، فأني أذى ، اذن ، ينالك
من تلك العبرات ؟

البارون : هذا سخيف ، ايها الشيخ ! وهي تثير الأعصاب .
اليوم هو راوول ، وغداً غاستون . . ولكن القصة لا
تتغير ابداً . على كل حال ، انا ذاهب لاتصال معها .
(يخرج)

لوكا : هيا اذهب . كن رقيقاً لطيفاً معها ، فليس يؤذيك قط
ان تكون لطيفاً مع المرء .

ناتاشا : انت تملك قلباً طيباً ، يا جداه . ما الذي يجعلك
لطيفاً الى هذا الحد ؟

لوكا : اتقولين لطيفاً ؟ حسناً ، اذا كنت تريئني على هذا الفرار . (أنغام ناعمة لأكورديون ، وصدى غناء ، يأتیان من خلف الحائط الآجري .) يجب ان يوجد في هذا العالم انسان لطيف . يجب ان يحدب على الناس . لقد أحبّ المسيح جميع الناس ، وعلمنا ان نحذو حذوه . وأستطيع ان أقول لك عن حق انك كثيراً ما تستطيعين انقاذ انسان ما اذا اشفقت عليه في الوقت المناسب . مثال ذلك حين كنت حارساً ليلياً في مزرعة قروية تخص أحد المهندسين قرب مدينة تومسك . وتلك المزرعة كانت تنتصب وسط الغابات . المكان خاوٍ . حسناً ، كان الزمن الشتاء ، وكنت وحيداً في تلك المزرعة . . ولقد كان ذلك رائعاً ! وذات يوم سمعت ضجة صاخبة - ان بعض الناس يقتحمون المكان !

ناتاشا : لصوص ؟

لوكا : نعم ، كانوا لصوصاً يقتحمون الدار . . تناولت بندقيتي وخرجت اليهم . . وهناك وجدتهم ، وكانا اثنين . . منهمكين في فتح احدى النوافذ حتى لم يفتنا لمجيئي . وصحت فيهما : «هاي أنتما ! اخرجا من هنا !» فاستدارا اليّ يحملان فأساً فحذرتهما : «اذا برحتما مكانكما أطلقت النار !» ووجهت فوهة بندقيتي الى أحدهما ثم الى الآخر . . . فركعا على ركبتيهما ، واستعطفاني السماح لهما بالذهاب . أما انا ، فكنت معنوناً ذلك الحين . . . بسبب تلك الفأس ، فقلت

لهما : «طردتكما أيها الجنيان ، لكنكما رفضتما الذهاب» . وقلت لهما : «فليذهب أحكما ويقتطع غصناً كبيراً من تلك الادغال» . فجلبا الغصن المطلوب . فقلت : «فليركع أحكما ، وليجلده الآخر» . وهكذا جلد كل منهما الآخر طبقاً لأوامري . وعندما انتهت عملية الجلد ، قالوا لي : «أيها الجد ، اعطنا شيئاً نأكله بحق المسيح . لقد كنا نمشي وبطوننا فارغة خاوية» . . . اليك هؤلاء اللصوص ، يا عزيزتي ! (يضحك .) واليك تلك الفأس أيضاً ! كانا شابين رائعين طيبي القلب . قلت لهما : «لماذا لم تأتيا وتطلبيا مني شيئاً تأكلانه منذ البداية ، يا شيطانين ؟» فقالا : «سئمتا السؤال وتعبتا منه . فقد سألنا والحفا في السؤال وليس من يعطينا شيئاً وهذا يؤلمنا !» . . . وعاشا معي ، بعد ذلك ، طوال الشتاء . وكان أحدهما ، واسمه ستيبان ، يأخذ البندقية ويضرب في ارجاء الغابات طيلة النهار . أما الآخر ، وينادونه ياكوف ، فكان مريضاً طوال الوقت ، ويسعل على الدوام . . . وكنا نحرس ، نحن الثلاثة ، تلك المزرعة . وعندما جاء الربيع توجهنا الي قائلين : «الوداع ، يا جد» . وهكذا مضيا يسعيان الى ربوع روسيا .

ناتاشا : هل كانا مجرمين هاربين ؟

لوكا : نعم مجرمان هاربان . هاربان من المكان الذي نفيا اليه . ولقد كانا شابين رائعين ! لو لم اشفق عليهما لامكن ان يردياني قتيلاً . او يرتكبا شيئاً لا يقل عن

ذلك شراً ، الامر الذي يعني اذن المحاكمة ، والسجن ،
وسبييريا . ما الفائدة ؟ السجن لا يعلم الانسان ما
هو حق ، وسبييريا لا تعلم الانسان ما هو الحق . .
لكن الانسان يعلمك هذا . . نعم ! يستطيع ان يعلمك
ما هو حق ، وبطريقة سهلة يسيرة !

(فترة صمت)

بوينوف : هم - م . اما انا . . . فلست أجيد الكذب . ولم
أكذب ؟ انطق الحقيقة كاملة ، الحقيقة كما هي ! هذا
هو رأيي ! فممّ أجعل ؟

كليش (يقفز من جديد على حين بغتة وكان النار تلسعه ،
ويصيح) : الحقيقة ؟ اية حقيقة ؟ اين هي ؟ (ينتش
الأسمال التي تغطيه) اليكم الحقيقة ! لا عمل ! لا قوة .
هذه هي الحقيقة ! لا مأوى ! حتى ولا سقف يخصني .
لم يتبق شيء سوى الموت كما يموت الكلاب . هذه
هي الحقيقة ، يا للشيطان ! ماذا أبغي من وراء
حقيقتك ؟ كل ما أبغيه فرصة أستطيع التنفس فيها !
أستطيع استنشاق نفس من الحياة ! أي شر ارتكبت ؟
وماذا أفعل بحقيقتك ؟ ليست هنالك فرصة للحياة ،
يا للعنة ! وهذه هي حقيقتك !

بوينوف : انظروا كيف تأثر هذا الفتى !
لوكا : يا يسوع المسيح ! لكن اسمع ، يا صديقي .
انت . .

كليش (يرتمش هياجا) : جميعكم ، في هذا المكان ، تثرثرون
حول الحقيقة ! وانت ، أيها الشيخ ، تحاول مؤاساة
الجميع ! أريد ان اصارحك بحقدي على الجميع ! وعلى
الحقيقة ، فلتكن ملعونة الى الابد ! هل تفهم ؟ حاول
ان تفهم ! فلتذهب حقيقتك الى الجحيم ! (يركض خلف
زاوية الجدار ويتطلع الى الخلف)

لوكا : يا الله يا الله ، يا الله ! لشدّ ما هو مضطرب ،
هذا الشاب ! الى اين ذهب ؟

فاناشا : انه كمن طاش صوابه .

يوبنوف : هذا جيد ! وكأنه فصل من مسرحية . هذا يحدث
من حين لآخر . انه لم يعتد على الحياة بعد .

بييل (يدخل على مهله من خلف زاوية الدار) : السلام
عليكم ، ايها الاخوان ! حسناً ، يا لوكا ، ايها العجوز
الدامية ، أفما زلت تسرد خرافاتك ؟

لوكا : أود ان ترى ذلك الرجل الذي يصيح لتوه هنا !
بييل : من ؟ كليش ؟ ما باله ؟ صادفته راکضاً وكأنما
الشیطان يهرول في أعقابه .

لوكا : كل انسان يركض مثله حين يتأثر قلبه على هذا
الفرار .

بييل (وهو يتخذ مجلسه) : لا احب ذلك الفتى . . . فهو
شرير ومتعجرف جداً . (يقلّد كليش .) «أنا - أنا
رجل عامل» . وكان هذا يجعله أفضل من اي انسان
آخر . إمض واشتغل اذا أردت . ولكن ، فيم عجرتك
وتكبرك ! اذا كانت جدارة الانسان رهناً بمقدار العمل

الذي يفعله ، فالحصان أفضل من اي انسان اذن . . .
يظلُّ يجرّ ، دون ان ينبس بكلمة . ناتاشا ! هل
عشيرتك في الدار ؟

ناتاشا : ذهبا الى المقبرة ، ويزمعان حضور صلاة المساء
بعد ذلك .

بييل : ولذلك فليس لديك ما تفعلين الآن ! يا للدهشة !
لوكا (يستدير الى بوبنوف ، وعليه مسحة التفكير) :
الحقيقة ، تقول ؟ الحقيقة لا تشفي دائماً من ادواء
رديئة . فأنت لا تستطيع دائماً ان تعين نفسك
بالحقيقة . فمثلاً كان ثمة قضية كهذه مرة : رجل ما
أعرفه يؤمن بالمدينة الفاضلة .

بوبنوف : يؤمن بماذا ؟

لوكا : بالمدينة الفاضلة . كان يقول : «لا بدء من وجود
مدينة فاضلة في هذا العالم» . . . وكان يفكر «ان
بشراً خاصين يقطنون تلك المدينة - بشراً طيبين ،
بشراً يحترمون بعضهم بعضاً . ويساعدون بعضهم
بعضاً في كل عمل وبكل بساطة . وتجري كل الامور
عندهم على ما يرام» . وهكذا فكر هذا الرجل في البحث
عن تلك المدينة الفاضلة . كان فقيراً يعيش حياة
شاقة قاسية . وكانت الامور تؤول احياناً الى حال
سيئة حتى لتحسبه يستسلم ، بل كان يبتسم لنفسه
ويقول : «لا بأس ، فانا استطيع تحمل ذلك . سأنتظر
فترة اخرى ، ومن ثم أهجّر هذه الحياة وأرحل الى

المدينة الفاضلة» . تلك كانت فرحته الوحيدة في الحياة - ايمانه بالمدينة الفاضلة .

بييل : حسناً ، وهل وصل الى هناك ؟

بوينوف : اين ؟ هو - هو !

لوكا : ومن ثم نفوه الى المكان الذي يعيش فيه - هذا كله

حدث في سيبريا - رجلاً متبحراً في العلم

والثقافة . . . مع كتبه ومصوراته ، وجميع الاشياء

الآخري التي ترافق انساناً مثقفاً مثله . وقال هذا

الرجل المسكين لرجل الثقافة والعلم ذلك ، ، قال له :

«كن لطيفاً وأخبرني اين تقع تلك المدينة الفاضلة ،

وكيف اصل اليها» . واذاك أمسك الرجل المتبحر في

العلم كتبه ، وفتح مصوراته ، وتطلع وتطلع ، لكنه

لم يستطع ان يجد تلك المدينة الفاضلة في أي مكان .

ان كل شيء في محله ، وكل الاراضي موجودة على

المصورات ، لكن المدينة الفاضلة لا توجد في أي

مكان !

بييل (في صوت مهوس) : أنت تمزح ! لا توجد في أي

مكان ؟

(بوينوف يضحك)

ناتاشا : كف عن ضحكك . وما بعد ، يا جداه ؟

لوكا : ما كان الرجل يستطيع ان يصدق ذلك . وقال : «لا

بدء ان تكون في مكان ما . . . تمنع اكثر لانه اذا لم

يك ثمة مدينة فاضلة فسائر مصوراتك وكتبك لا قيمة لها اذن» . فلم يرق هذا للرجل المتعلم ابداً . فقال : «ان مصوراتي افضل المصورات ، انما لا يوجد مثل تلك المدينة الفاضلة التي تتحدث عنها» . عندئذ ثار الرجل المسكين : ماذا يجري ؟ لقد ظل يعيش ويعيش هنا ، ويتحمل كل شيء ، لانه متأكد من وجود مثل ذلك المكان . ولكن ها انه يتبين الآن ، استناداً الى المصورات ، ان ليس ثمة مثل ذلك المكان مطلقاً ! ذلك غش ، ذلك خداع ! قال للرجل المثقف : «وانت . . . انت ، ايها الحقير ! انت وغد لثيم ، ولست متعلماً ابداً !» وضربه على اذنه - طق ! ثم لكمة اخرى - طق ! (بعد فترة صمت .) وبعد ذلك أسرع الى بيته وشنق نفسه !

(الجميع يصمتون . يرنو لوكا ، وهو يبتسم ، الى بيبيل وناتاشا)

بيبيل (بصوت مخفوض) : اللعنة ! تلك قصة لا تبعث على المرح !
 ناتاشا : لم يتحمل الرجل ان يُخدع .
 بوبنوف (مكتئباً) : كل هذا تلفيق . . .
 بيبيل : وَيْ . . . اذن فقد تبين ان ليس ثمة مدينة فاضلة !
 ناتاشا : ذلك الرجل يبعث على الشفقة .

بوبنوف : كل هذا تلفيق وبهتان ! هـ - هـو ! مدينة
فاضلة ! هذا كله من مخترعات رأسه ! هو - هو !
(يختفي من النافذة)

لوكا (يشير بحركة من رأسه الى نافذة بوبنوف) : إنه
يضحك ! بخ ، بخ ، بخ ! (صمت .) حسناً ، يا
أصحاب ، أتمنى لكم الخير . لسوف اغادركم عن
قريب .

بيبيل : الى اين انت ذاهب ؟

لوكا : الى اوكرانيا . سمعت انهم بدأوا ايماناً جديداً
هناك ، فيجب ان ألقي نظرة . أجل ! البشر يبحثون
باستمرار ويريدون أبدأ شيئاً أفضل . فليهب لهم
الله شيئاً من الصبر !

بيبيل : هل تعتقد انهم سيجدون ما يبحثون عنه ؟

لوكا : تقصد البشر ؟ من دون ريب ! من يطلب ، يجد . .
من يريد شيئاً بشدة يحصل عليه دائماً .

ناتاشا : آه ، لو انهم يجدونه فقط ! لو انهم يبدعون حياة
أفضل !

لوكا : سيبدعون ! سوى أنه ينبغي لنا ان نساعدهم ، يا
عزيزتي . يجب ان نحترمهم لسعيهم .

ناتاشا : كيف أستطيع ان أساعدهم ؟ أنا نفسي في حاجة الى
مساعدة .

بيبيل (يعزم) : لسوف أتحدث اليك من جديد ، يا ناتاشا .
لسوف أطلب منك مرة أخرى . هنا ، أمامه ، فهو
يعرف كل شيء . تعالي معي !

ناتاشا : الى اين نذهب ؟ الى السجون ؟
بيبل : اخبرتك اني سأقلع عن السرقة . اقسمت امام السماء اني سأقلع عنها . . واذا قلت ذلك مرة ، فسأفعله بكل تأكيد . اني اعرف القراءة والكتابة . وسوف أشتغل . . قال اني يجب ان اذهب الى سيبيريا بمحض ارادتي ، فهل نذهب ؟ ما ؟ او تظنين اني لا اكره هذه الحياة واحقد عليها ؟ او اه ، يا ناتاشا ، اني افهم . . اني ارى ذلك كله واعزي نفسي بالقول ان الناس المزعومين شرفاء يسرقون أكثر بكثير مما أسرق أنا . لكن ذلك لا يفيد . ليس ذلك ما أريد . لست آسف على شيء ولست أومن بالضمير . لكنني أشعر بشيء واحد : ليس هذا اسلوباً للحياة . يجب ان يعيش الانسان حياة أفضل ، يجب ان يعيش كما يستطيع ان يحترم نفسه !
لوكا : نطقك بالصواب ، يا عزيزي ! فليساعدك الله ! فليتغمذك المسيح بعطفه . هذا كلام صائب : ينبغي للانسان ان يحترم نفسه .

بيبل : كنت لصاً منذ طفولتي الباكرة ، وكان الجميع ينادونني دائماً بفاسيا اللص ؛ فاسيا ، ابن اللص . هذا هو رأيكم اذن ؟ لا بأس اذن ، كذلك سوف اكون - لص ! أتفهمين ؟ ولربما أصبحت لصاً نكايه . ولربما انا لص لان انساناً لم يفكر ابداً في مناداتي باسم آخر . ربما ستناديني انت يا ناتاشا ؟ لو انك . . .

فاتاشا (حزينة) : لا أصدق جميع هذه الاقوال . وانا مضطربة اليوم . وقلبي يشب ويشب وكأنه يتوقع حدوث أمرٍ ما . ما كان يجب ان تثير هذا الموضوع اليوم ، يا فاسيا . .

بيبيل : ومتى اذن ؟ ليست هذه المرة الاولى التي قلت فيها ذلك .

فاتاشا : ولم اذهب معك ؟ اما اني احبك - فلا أستطيع ان أقول اني احبك كثيراً . قد استلطفك احياناً ، وفي احيان اخرى لا أستطيع رؤية وجهك . . اعتقد اني لا احبك . عندما تحب انساناً ما ، فأنت تعمى اذن عن الشر الذي فيه . . لكنني أرى هذا الشر فيك .

بيبيل : لا تخافي . ستحيينني ! لسوف أعودك على نفسي ، لا ترفضني فقط ! لقد راقبتك مدة نيفت على السنة حتى الآن . وأرى انك فتاة جادة طيبة . . مخلوقة يمكن الوثوق بها والاعتماد عليها . . اني احبك حباً جماً ، يا ناتاشا .

(تظهر فاسيليزا في النافذة في أتم زينتها ، وتقف مرهفة اذنيها ، معتمدة على اطار النافذة)

فاتاشا : انت تحبني أنا اذن - وماذا عن اختي ؟
بيبيل (مرتبكة) : حسناً ، ماذا عنها ؟ هنالك كثيرات من مثيلاتها .

لوكا : لا تفكري في هذا ، يا بنتي . حين لا يجد المرء خبزاً يلتهم العشب .

بييل (مكتئباً) : اشفقي عليّ . ليست هذه حياة . . انها حياة كلب ، خالية من كل فرح أو سرور . كأنما في مستنقع . . حيث ينهار كل شيء تمسك به لانه متعفن . وشقيقتك تلك - ظننت انها غير ما هي عليه . لو لم تك شرمة جشعة تحب المال لفعلت المستحيل من أجلها . لو انها تكون ملكاً لي بكليتها . لكنها أرادت شيئاً آخر - مالا . . وارادت ان تكون مطلقة العنان . . مطلقة العنان تعيش حياة فاجرة . ما كانت تستطيع مساعدتي . انما انت - انت أشبه بشجرة شابة تخر أغصانها لكنها تكبح جماحها . . .

لوكا : وأنا أنصح لك : تزوّجيه ، يا فتاتي . فهو ليس شاباً رديئاً . ذكره فقط - بصورة دائمة - انه انسان طيب ، فلا ينسى ذلك ابداً . لسوف يصدقك . قللي له فقط ، بصورة دائمة : «فاسيا ، انت انسان طيب . فلا تنس هذا !» وفكري يا عزيزتي : هل لديك مخرج آخر ؟ شقيقتك تلك حيوانة خسيصة . أما زوجها - فالعجوز أسوأ من ان تعبر الكلمات عن ذلك . . هكذا هي الحياة كلها هنا . هل لديك مخرج آخر ؟ ثم هو شاب قوي .

فاتاشا : ليس هنالك مخرج آخر لي . اعرف ذلك . لقد فكرت في الأمر ملياً . إنما - لست أصدق احداً . ومع هذا ليس هنالك مخرج آخر .

بيبيل : بلى ، هنالك مخرج ، لكنني لن ادعك تسلكين هذا السبيل ، بل اقتلك بالاحرى .

ناتاشا (مبتسمة) : لم أصبح زوجتك بعد ، وهذا انت على استعداد منذ الآن لأن تقتلني .

بيبيل (يحوطها بذراعيه) : إنسي هذا ، يا ناتاشا ! كل شيء على ما يرام !

ناتاشا (تشدد نفسها اليه) : يجب ان أطلعك على شيء واحد ، يا فاسيا . . وأقسم عليه امام الله . اول مرة ترفع فيها يدك عليّ او تسيىء اليّ بأي وسيلة اخرى فلن أبقي على نفسي . . إما أن اقتل نفسي او . .

بيبيل : فلتجفّ يدي وتسقط اذا رفعتها عليك !
لوكا : لا تقلقي ، يا عزيزتي ، فهو يحتاج اليك اكثر مما تحتاجين اليه .

فاسيليزا (من النافذة) : وهكذا تمت الخطوبة ! من الآن فصاعداً حب ، وشرف ، وطاعة !
ناتاشا : لقد عادا ! آه ، يا رب ! لقد رأيانسا ! آه يا فاسيا !

بيبيل : هم تخافين ؟ لن يجرؤ احد على لمسك الآن !
فاسيليزا : لا تقلقي ، يا ناتاشا ، فلن يضربك . ليس هو في الضرب أفضل منه في الحب . انا اعرف ذلك !
لوكا (في صوت مخفوض) : هذا المرأة ! انها الأفعى بالذات !

فاسيليزا : انه لا يجيد سوى القاء خطب حلوة .

كوستيليوف (يدخل) : ناتاشكا ! ماذا تفعلين هنا ، ايتها
الكسول ؟ تشربين القليل والقال ؟ تشكين اهلك
وعشيرتك ؟ ولم تهين السماور بعد ؟ ولم تجهزي
المائدة ؟

ناتاشا (خارجة) : ولكنكم عزمتم على الذهاب الى
الكنيسة . .

كوستيليوف : نياتنا ليست من شأنك ! واجبك ان تنجز
عملك ، ان تقومي بما 'امرت' به .

بييل : اخرس ! فهي ليست خادمك بعد الآن ! ناتاشا ، لا
تذهبي ! ولا تفعلي لهم شيئاً !

ناتاشا : لا تصدر أوامرك اليّ . فلم يحن وقتك بعد .
(تخرج .)

بييل (الى كوستيليوف) : دعها وشأنها ! لقد فعلت بها ما
تشاء كفاية . هي لي الآن .

كوستيليوف : لك ؟ متى اشتريتها ؟ وكم دفعت ثمناً لها ؟

(فاسيليزا تضحك)

لوكا : اذهب من هنا ، يا فاسيا .

بييل : انتبهي ، والا انقلب ضحكك بكاء مريعاً !

فاسيليزا : ما أشد خوفي ! اني خائفة حتى الموت !

لوكا : امضي من هنا ، يا فاسيا ! أفلا ترى انها تثيرك ،
وتحاول اغاظتك ؟ فاهم ؟

بييل : آه . . نعم . هي تكذب . انت تكذبن ! لن تسير
الاشياء على هواك .

فاسيليزا : وانا لا اريدها ما لم تكن على هواي ، يا فاسيا !
بييل (يهز قبضته في جهتها) : سوف نرى ! (يخرج .)
فاسيليزا (وهي تختفي عن النافذة) : سوف أهينك لك
زواجا مناسباً !

كوستيليوف (يقرب من لوكا) : ماذا بك ، ايها العجوز ؟
لوكا : لا شيء ، ايها العجوز !

كوستيليوف : يقولون انك راحل عنا ؟

لوكا : لقد آن اوان الرحيل .

كوستيليوف : اين تذهب ؟

لوكا : سأتبع انفي .

كوستيليوف : تتابع طوافك وتجوالك . . ايضنيك البقاء ،
طويلاً في مكان واحد ؟ ايه ؟

لوكا : يقولون : في الحركة بركة .

كوستيليوف : لكن على المرء ان يقيم في مكان واحد . لا

يفترض في البشر ان يعيشوا كالصرصر - يذهبون هنا

وهناك وفي كل مكان . ينبغي للمرء ان يبني لنفسه

عشاً في مكان ما ، والا يكون غريباً في كل مكان .

لوكا : وماذا لو شعر المرء انه في عشه حيثما القى نفسه ؟

كوستيليوف : ذلك يعني انه صعلوك ومخلوق عديم النفع .

يجب ان يكون ثمة نفع من الانسان . يجب ان يعمل .

لوكا : وحي !

كوستيليوف : اجل والا كيف ؟ من هو الحاج الغريب ؟

الحاج الغريب هو شخص غريب ، شخص لا يشبه غيره من البشر . فاذا كان حاجاً مطلعاً ، حاجاً يعرف شيئاً او شيئين - اشياء لا يهتم احد بمعرفتها - حتى لو كانت هذه الاشياء هي الحقيقة - فليست كل حقيقة يحتاج اليها الناس . فليحتفظ بها لنفسه . واذا كان حاجاً صميمياً ، فلسوف يمسك بلسانه . او يتحدث بحيث لا يفقه انسان واحد ما يتحدث عنه . وينبغي الا يطلب تغيير الأوضاع ، والا يتدخل في أي شيء ، والا يكرر البشر ويزعجهم بغير سبب معقول . ليس من شأنه كيف يحيا الناس . بل واجبه ان يعيش حياة تقية ورعة . يجب ان يكتهف احد الكهوف في غابة لا يراه فيها انسان . لا حق له في التدخل في امور الناس ، او ادانة أحد . انما يجب ان يصلّي من اجل الجميع . . من اجل خطايانا الدنيوية جميعاً - خطاياي وخطاياك وخطايا الجميع . ولذا يتخلى عن خيلاء هذا العالم وباطله - وهكذا يستطيع الصلاة . (صمت .) اما انت - اي نوع من الحجاج انت ؟ انت لا تحمل جواز سفر . . والرجل المحترم الفاضل يجب ان يحمل جواز سفر . جميع الناس المحترمين الافاضل يملكون جوازات سفر . . . هكذا !

لوكا : بعضنا بشر ، وبعضنا مجرد مخلوقات .
كوستيليوف : دعنا من ذكائك الآن ، دعنا من أحجياتك .
أعتقد اني واياك سواء في الذكاء . ماذا تقول - بشر ومخلوقات ؟

لوكا : ترى انها الغاز وأحجيات ؟ كنت اقول انه ما دام هناك تربة قاحلة عقيم ، وهناك تربة مثمرة خصبة . فان كل ما تزرع في التربة المثمرة الخصبة يجب ان ينتج ثماراً . هذا كل شيء .

كوستيليوف : حسناً ، وما نتيجة هذا ؟

لوكا : لناخذك انت مثلاً . لو ان الرب الآله نفسه قال لك : «يا ميخائيل ! كن مخلوقاً بشرياً !» فلن يغير ذلك في الامر شيئاً . اذ انك ستظل مثلك الآن .

كوستيليوف : هم . . هل تعرف ان عمّ زوجتي شرطي ؟ فإذا أنا . . .

فاسيليزا (تدخل) : الشاي جاهز ، يا ميخائيل ايفانوفيتش !
كوستيليوف (الى لوكا) : إسمع ما اقول : إخرج من هنا . اخرج من منزلي !

فاسيليزا : أجل ، يفضل ان ترحل ايها العجوز ! فلسانك طويل . من يدري ، قد تكون مجرمًا فاراً .

كوستيليوف : إنقشع من هنا هذا اليوم ، والا سأ . .

لوكا : والا ستنادي عمك ؟ هيا ناده . وقل له انك قبضت على مجرم هارب . لعلّ العم ينال مكافأة - ثلاثة كوبيكات .

بوتنوف (يطل من النافذة) : اتبيعون شيئاً ؟ ما هذا الذي بثلاثة كوبيكات ؟

لوكا : انهم يهددون ببيعي .

فاسيليزا (الى زوجها) : تعال !

بوبنوف : بثلاثة كوبيكات ؟ انتبه ، ايها الشيخ . سيبيعونك بكوبيك واحد .

كوستيليوف (الى بوبنوف) : فيم نظرت كذا - مثل العفريت الذي يظهر من تحت المدفأة ! (يخرج وزوجته .)

فاسيليزا : ما اكثر ما في هذا العالم من لصوص وغشاشين !
لوكا : ارجو لكما شايًا هنيئًا !

فاسيليزا (تستدير اليه) : إمسك لسانك ، ايها الفطر المقفّع ! (تختفي خلف زاوية الدار مع زوجها .)

لوكا : سارحل الليلة . .

بوبنوف : هذا حسن . فالرحيل في الوقت المناسب خير دائماً .

لوكا : هذا خير ما قيل .

بوبنوف : أنا أعرف ما أقول . لقد رحلت في الوقت المناسب . وذلك ما أفلتني من الاشغال الشاقة على ما يظهر .

لوكا : حقاً ؟

بوبنوف : أجل ، تلك هي الحقيقة ! واليك كيف حدث ذلك :

تورطت زوجتي مع اسطى في محلي . كان معلماً قديراً . . بارعاً في صبغ جلود الكلاب وتحويلها الى جلود راكون . . وجلود الققط ايضاً - الى جلود قنقر . . وفار المسك . . او اي شيء آخر يعجبك . كان شاباً ذكياً . فعقدت زوجتي صلات معه . . وتعلقا ببعضهما بشدة حتى لم يكن لي بدّ من الحرص كيلا يدسا لي السم ، او يتخلصا مني بطريقة اخرى .

وكننت اضررب زوجتي في بعض الاحيان - وعند ذاك
كان المعلم يضرربني . كان مقاتلاً جباراً . وذات مرة
اقتلح نصف لحييتي وكسر احد اضلاعي . وكثيراً ما
كنت افقد صوابي ايضاً . وقد ضربت زوجتي مرة
بالمسطرة الحديدية على راسها . فاشعلت نيران حرب
ضروس . لكنني أدركت ان لا فائدة ترجى من كل
ذلك - فلا بدّ ان يتغلّب عليّ . وهكذا عزمّت على
قتل زوجتي ، وفكرت في الأمر ملياً . ولكنني تماكنت
نفسي في الوقت المناسب ، ورحلت عن المكان .

لوكا : هذا افضل ما كان يمكن ان تعمل - تتركهما وشأنهما
يحيلان جلود الكلاب الى راكون على هواهما .

بوبنوف : لكن المحل كان يخص الزوجة - وقد ظل كذلك .
اما انا فبقيت لا املك شروى تقير ، كما تراني . ولكن
الحقيقة اني كنت اشرب المحل كله لو بقيت . فان
عندي هوساً للشرب .

لوكا : هوس الشرب ؟ اها !

بوبنوف : انني سكير مفترس ! فاذا بدأت اشرب ، شربت
كل شيء الا جلدي . وانا كسول . لست تتصور كم
ابغض العمل .

(يدخل ساتين والممثل يتجادلان)

ساتين : هراء ! لن تذهب الى اي مكان . كل هذا هذيان .
ايها الشيخ ! اي هذيان صببت في اذن هذا الفتى ؟

الممثل : هذا كذب ! أخبره ، يا جداه ، انه يكذب . سوف
أذهب . لقد اشتغلت اليوم - كنت الشوارع . ولم
أشتف قطرة واحدة . تصور ! هذه هي - كوبيكاتي
العشرة وأنا صاح !

ساتين : هراء ! هيا ، اعطينها . لسوف أشربها . . او
أخسرها في لعبة ورق .

الممثل : أبعد يدك ! هذا جزء من ثمن تذكرة السفر .
لوكا (الى ساتين) : لماذا تحاول إبعاده عن جادة الصواب ؟
ساتين : «قل لي ، ايها الساحر ، يا صفى الآلهة ، أي مصير
يخبئه لي القدر ؟» * أفلست ، يا أخي ! خسرت آخر
كوبيك ! لكن ما يزال للعالم رجاء بعد ، يا جدي -
فهناك نصابون اذكي مني بعد .

لوكا : انت فتى مرح ، يا قسطنطين ، ولطيف ايضاً .
بوبنوف : ايها الممثل ! تعال اليّ !

(يتجه الممثل صوب النافذة ويفرّص ويبدأ حديثاً مع
بوبنوف في صوت مخفوف)

ساتين : كنت مسلياً عندما كنت صغيراً . جميل ان أستعيد
تلك الذكريات . كنت شاباً طيباً ! أرقص رقصاً
رائعاً . وأمثل على المسرح . وأضحك الناس دائماً .
كنت شاباً ظريفاً .

* من «قصيدة عن اوليج الكاهن» لبوشكين . الناشر .

لوكا : وكيف تحولت عن تلك الطريق ، ايه ؟
ساتين : يا لك من مخلوق فضولي ، ايها الشيخ ! تحب
معرفة كل شيء فلماذا ؟

لوكا : أحب ان أفهم مشاكل الناس . لكنني لا أفهم شيئاً
عندما أنظر اليك . فأنت فتى رائع ، يا قسطنطين ،
وذكي ايضاً . ومع ذلك . . .

ساتين : السجن فعل بي ذلك ، ايها الجد ! قضيت اربع
سنوات وسبعة اشهر في السجن . وليس من سبيل
بعد السجن .

لوكا : او - هو ! ولماذا القوا بك في السجن ؟
ساتين : لاني قتلت وغداً . قتلته في ثورة من الغضب
والاستياء . وتعلمت لعب الورق في السجن .

لوكا : قتلته من اجل امرأة ؟
ساتين : من اجل شقيقتي بالذات . انما كفاك تدخلا في امور
لا تعنيك . فلست أحب ان توجه الاسئلة الي . وكل
هذا حدث منذ زمن بعيد ، بعيد جداً . اختي . .
ماتت . . قبل تسع سنوات . كانت اختي انسانة رائعة
لطيفة ، يا صاح !

لوكا : انك تنظر الى الحياة بسهولة ! اما صانع الاقفال فلا
يتحملها هكذا ويعوي هنا فترة ! أي - ي -
ي ! . . .

ساتين : كليش ؟

لوكا : هو نفسه . لقد صاح : «ليس ثمة عمل ! لا ، لا
شيء !»

ساتين : سيعتاد ذلك مع الزمن . حسناً ، ماذا افعل بنفسى
الآن ؟

لوكا (فى لطف) : انظر ! ها هو ذا قادم .

(كلش يدخل على مهل ، محنى الرأس)

ساتين : هاي ، انت ايتها الارمل ! ما بال رأسك غارقاً بين
ركبتيك ؟ فيم تفكر ؟

كلش : افكر فى ما سوف أعمل . ليس لى اأدوات . بعثها
جميعاً من أجل الجنازة .

ساتين : اقبل نصيحتى ولا تفعل شيئاً . كن وقرأ على كتف
العالم . .

كلش : لا يضرىك شيئاً ان تتكلم . لكننى استشعر الخجل
امام الناس . .

ساتين : إطرُحْ ذلك ! فالناس لا ينجلون لانك تعيش حياة
قمنية بقلب . فكر ملياً فى الامر . تكف انت عن
العمل ، واكف انا عنه . ويكف المئات والالوف .
ويفعل الجميع الشيء ذاته ! اتفهم ؟ سنكف عن العمل
جميعاً . ولن يحرك اى انسان ساكناً ليصنع شيئاً !
وماذا سيحدث بعدئذ ؟

كلش : سنموت جميعاً من الجوع .

لوكا (الى ساتين) : يجب ان تنضم الى «الهاربين» ما دمت

تفكر هكذا . . هنالك بعض الناس الذين يسمون
«الهاربون» * .

ساتين : أدري . وليسوا بمجانين على كل حال ، يا جداه .

(يسمع من نافذة جناح كوستيليوف صدى عويل ناتاشا :
«فيم هذا ؟ كفى ! . . ماذا فعلت ؟»)

لوكا (مضطرباً) ناتاشا ؟ أهى التى تصرخ على هذا الفرار ؟
ها ؟ اوخ . .

(تجىء من جناح كوستيليوف أصوات ، ضجة صاخبة وصدى
صحون تتكسر ، وصيحات كوستيليوف الثاقبة : «يا كلبة !
يا عاهرة !»)

فاسيليزا : انتظر ! دعني أفعل ! لسوف أرينّها ! خذ هذا !
وهذه !

ناتاشا : انهما يضربانني ! يقتلانني !
ساتين (يصيح امام النافذة) : هاي ، أنتم هناك !
لوكا (يركض هنا وهناك) : فاسيا ! لو انكم تبلغون فاسيا !
يا الهى ! ايها الناس الطيبون ! يا اخوان !

* اعضاء شيعة دينية أسسها «يفيمي» الجندي الهارب في
اواخر القرن الثامن عشر . وقد اعتقد مريدوه انه لا بد ، «لانتقاذ
ارواحهم» ، من قطع كل العلاقات مع المجتمع والتخلي عن العائلة
والهرب الى الاماكن النائية المقفرة . الناشر .

الممثل (يركض الى الخارج) : هانذا . لسوف اذهب وأحضره .

يوبنوف : ما أكثر ما ضرباها في المدة الاخيرة .
ساتين : تعال ، ايها الشيخ . سنكون شاهدين .
لوكا (يتبع ساتين) : اي شاهد سيكون مني ! هذا ليس من عملي ! لو جاء فاسيا بأسرع ما يمكن ! اوخ !
فاتاشا : اختي ! عزيزتي ! فا -
يوبنوف : كمّا فيها . سألقي نظرة .

(الاضطراب في جناح كوستيليوف يخفّ بعد ما انتقل من الغرفة الى الممر كما يبدو . يسمع صوت الشيخ : «كفى !» احد الابواب يصطفق بشدة ، فيقطع هذا عنفوان الضجيج مثل ضربة فأس . السكون يخيم على المسرح . غسق المساء)

كليش (قابع على المزلجة المقلوبة وسيماء اللامبالاة ظاهرة عليه ، وهو يفرك يديه بشدة . يتفوه بشيء غير مفهوم ينتهي الى هذه الكلمات) : لكن كيف ؟ . . لا بدّ للمرء ان يعيش . (بصوت مرتفع .) انا في حاجة الى مأوى ، أليس كذلك ؟ ليس لدي مأوى ! ليس لدي شيء ! رجل وحيد - وحيد وحيد . ليس من يساعدني .

(يذهب ببطء ، وقد تقوس بكامل جسده . يخيم صمت ينذر بالسوء بضع لحظات . ثم يجيء من الممر الضيق بين الجدار

الأجري وجدار منزل كوستيليوف صخب غامض ينمو حتى
يصير صوتاً مشوشاً كلما اقترب . ومن المستطاع تمييز
عدة أصوات متفرقة)

فاسيليزا : أنا اختها ! دعوها لي !
كوستيليوف : الك الحق في ذلك ؟
فاسيليزا : يا مجرم !
ساتين : نادوا فاسيا ! . . اسرعوا اضربه ، يا زوب !

(تسمع صفارة الشرطي)

التتري (يدخل راکضاً ، ويده اليمنى معلقة بوشاح) : اي
قانون هو هذا - القتل في وضع النهار ؟
كريفوي زوب (يتبعه ميدفيديف) : هاه ! لقد اعطيته ضربة
رائعة !
ميدفيديف : انت - كيف تجرؤ على القتال ؟
التتري : وانت ؟ اي واجب هو واجبك ؟
ميدفيديف (يركض خلف زوب) : كفى ! أعد لي صفارتي !
كوستيليوف (راكضاً) : ابرام ! اقبض عليه ! . . لقد
قتلني . .

(يجيء ، من خلف الزاوية ، كفاشنيا وناستيا وبينهما ناتاشا
شعواء الشعر . يتراجع ساتين الى الخلف ، يدفع امامه

فاسيليزا التي تحاول ضرب اختها ملوحة بيديها ، واليوشكا
يقفز حواليتها كالعفريت ، يصفر في اذنها ، ويصيح ، ويعول .
يتبعهما عدد من النساء والرجال المتلفعين بالأسمال)

ساتين (الى فاسيليزا) : الى اين ، ايتها الافعى الملعونة ؟ ..
فاسيليزا : اليك عني ، ايها المجرم ! قد يكلفني ذلك
حياتي ، لكنني سأمزقها ارباً متناثرة !
كفأشنيا (تبتعد بناتاشا) : كفى ، يا فاسيليزا ! اخجلسي
قليلاً ! انت تتصرفين كما لو كنت وحشاً مفترساً !
ميدفيدف (يقبض على ساتين) : آها ! قبضت عليك اخيراً !
ساتين : زوب ، اضربهم ، يا زوب ! فاسيا ! .. فاسيا ! ..

(يتحلقون قرب الجدار الآجري . يقودون ناتاشا ويجلسونها
على كومة من الالواح الى اليمين)

بييل (يظهر فجأة من الممر ، ويروح يدفع الجميع صامتاً
بحركات جبارة قوية) : اين ناتاشا ؟ انت . .
كوستيليوف (يختبئ خلف زاوية الدار) : ابرام ! إمساك
بفاسكا . . يا اخوان ، ساعدوا في الامساك بفاسكا !
اللس ! السارق !
بييل : انت ، ايها الكلب العجوز ! (يضرب العجوز بلطمة
خاطفة من ذراعه ، فيقع على الارض بحيث لا يبين منه
سوى رأسه وكتفيه من خلف زاوية الدار . ويسرع
بييل الى ناتاشا)

فاسيليزا : اضربوا فاسكا ، يا شبان ! اضربوا اللص !
ميدفيديف (يصيح بساتين) : اخرج من هنا ! انها مسألة
عائلية ! جميعهم أقارب واهل . . ومن انت لهم ؟
بيبيل : ما الامر ؟ ماذا فعلتُ - طعنتك ؟
كفاشنيا : انظر فقط ما فعل الوحشان ! سلقا قدميها بالماء
المغلي .
ناستيا : قلبا السماور عليها .
التتري : لعل ذلك لم يكن مقصوداً . يجب ان نتأكد . لا
يمكن ان نقول هذا دون تأكيد .
ناتاشا (شبه مغى عليها) : فاسييا ، خذني من هنا -
خبئني .

فاسيليزا : يا ربّ ! انظروا ! انه ميت ! مقتول !

(يهرع الجميع الى الممر حيث يضطجع كوستيليوف . يخلص
بوبنوف نفسه من الجمع ويدنو من فاسيا بيبيل .)

بوبنوف (بصوت مخفوض) : فاسيا ! العجوز - لقد مات !
بيبيل (يتطلع اليه دون وعي) : نادِ الاسعاف . لا بدّ ان
ننقله الى المستشفى . سوف انتقم منهم لهذا !
بوبنوف : اقول ان أحدكم قتل العجوز .

(الضجة تخمد على المسرح وكأنها نار أطفأتها المياه . أصوات
متفرقة تترقع في نغمات ساكنة : «صحيح ؟» ، «هذا ما
حدث» ، «حقاً ؟» ، «فلنهرب من هنا يا اخ» ، «يا للجحيم !» ،

«انتبهوا الآن !» ، «لنتفرق قبل مجيء الشرطة» . الجموع تتضاءل . يخرج بوبنوف والتتري . تهرع ناستيا وكفاشنيا الى جثمان كوستيليوف

فاسيليزا (تنهض عن الارض وتصيح بصورة ظافرة) :
مقتول ! هذا هو من قتل زوجي ! . فاسكا فعل ذلك !
رايته بنفسي ! رايته ، يا اخوان ! . ماذا ، يا
فاسكا ! الشرطة !

بيبيل (يترك جانب ناتاشا) : دعوني امر . . ابتعدوا عن
دربي ! (يلقي نظرة على العجوز ، ثم يستدير الى
فاسيليزا) ما ؟ هل انت راضية ؟ (يلمس الجسد
بقدمه .) انتهى ، ذلك الكلب العجوز . . حصلت
على مبتغاك . هه . . لعلني أقتلك انت الاخرى ؟
(ينقض عليها . يمسك ساتين وكريفوي زوب به
بسرعة . تختفي فاسيليزا في الممر)

ساتين : فكرت فيما تفعل !

كريفوي زوب : هش ! ترو !

فاسيليزا (تظهر ثانية) : اها فاسيا ؟ يا صديقي الحميم ! لن
تفر من نصيبك ! . الشرطة ! ابرام . . انفخ في
صفارتك !

ميدفيديف : انتزع الشياطين صفارتي مني .
اليوشكا : اليكها ! (يصفر فيها ، فيركض ميدفيديف خلفه .)
ساتين (يقود بيبيل الى ناتاشا) : لا تخف ، يا فاسكا . القتل
في مشاجرة لا يعني شيئا . ولن يكلفك كثيرا .

فاسيليزا : اقبضوا على فاسكا ! لقد قتله ! رأيته بنفسى !
ساتين : أنا الآخر ضربته ، ثلاث ضربات . . لم يتطلب
الاجهاز عليه جهداً كبيراً . سأكون شاهداً ، يا
فاسيا .

بييل : لا اريد الافلات من هذا المأزق . . اريد ان أجرّ
فاسيليزا اليه . ولسوف أجرّها اليه . هذا ما
ارادته . . لقد طلبت منى قتل زوجها . . طلبت منى
ذلك !

ناتاشا (فجأة ، بصوت مرتفع) : آه ! . . فهمت الآن ! . .
اذن ، هذه هي القضية ، يا فاسيا ! ايها الطيبون ،
لقد فعلا ذلك معاً ! هو وشقيقتي قد فعلا ذلك معاً !
خططا لكل شيء معاً ! أليس كذلك ، يا فاسيا ؟ ولذلك
تحدثت اليّ هذه الليلة - حتى تستطيع ان تسمع ؟
ايها الطيبون ، إنها عشيقته . . انتم تعرفون هذا . .
الجميع يعرفونه . فعلا ذلك معاً ! طلبت اليه ان يقتل
زوجها . فهو يقف حجر عثرة في طريقهما . . وأنا اقف
كذلك في طريقهما . . ولذا جعلنا منى مقعدة .

بييل : ناتاشا ! . . ماذا تقولين ؟ !

ساتين وويّ : اللعنة !

فاسيليزا : كذابة ! انها تكذب ! انسا . . انه وحده . .
فاسكا هو الذي قتله !

ناتاشا : فعلا ذلك معاً ! لعنكما الله ! انتما الاثنين .

ساتين : يا للعبة ! حاذر ، يا فاسيا ! سيفرقونك !

كريفوي زوب : لا يمكن فهم ما يجري ! اوه ! يا لها من
امور !

بييل : ناتاشا ! انت حقاً . . انت جادة ؟ . . كيف تظنين
اني . . واياها . .

سائين : فكري فيما تقولين ، يا ناتاشا .

فاسيليزا (من الممر) : قتلوا زوجي ، يا صاحب السعادة .

انه فاسكا بييل ، اللص ، هو فعل ذلك ، يا حضرة

المفتش . . لقد رأيته . . . الجميع راوه . .

ناتاشا (تضطرب وتغمغم شبه مغمى عليها) : ايها الطيبون ،

انها شقيقتي وفاسكا بييل اللذان فعلا ذلك . استمع

اليّ ، ايها المفتش . انها اختي - التي بيّنت له كيف

يفعل ذلك . . هي التي اقنعتة . هو عشيقها . وها هو

ذا ، لعن الله روحه ! لقد قتلاه ! خذوهما معاً .

قودوهما الى السجن ! وخذوني أنا ايضاً ! ارموني في

السجن ! محبة بالمسيح . . ارموني في السجن !

ستار

الفصل الرابع

المشهد كما في الفصل الاول ، الا ان الحاجز الذي كان يؤلف غرفة بيبيل قد رُفِع ، كما اختفى سندان كليش . التتري يتملح ويثن بين الفينة والفينة على دكة في الزاوية التي كانت غرفة بيبيل . كليش جالس الى الطاولة يصلح اكورديوناً ، وبين فترة وفترة يعزف معزفاً مفاتيحه . والى الطرف الآخر من الطاولة يجلس ساتين والبارون وناستيا ، وامامهم زجاجة فودكا ، وثلاث زجاجات من الجعة ، وبعض الخبز الاسود . الممثل يتملح على سطح المدفأة ويسعل . الوقت ليلى ، المسرح مضاء بقنديل موضوع في وسط الطاولة . الريح تصفر في الخارج وتزار .

كليش : اختفى في ذلك الهرج والمرج . هكذا . . .

البارون : انسلّ من الشرطة مثل الدخان من النار .

ساتين : مثل الشرير من البار .

ناستيا : كان عجوزاً طيباً ! اما انتم - انتم لستم مخلوقات

بشرية . انتم - رَوُوث !

البارون (يشرب) : نخب صحتك ، يا سيدتي الحلوة !

ساتين : كان عجوزاً غريب الشأن ، وناستيا هذه وقعت في

غرامه .

ناستيا : نعم ، وقعت في غرامه واحبيته ! هذه هي الحقيقة .

فلقد شاهد كل شيء ، وفهم كل شيء .
ساتين (ضاحكاً) : كان بالنسبة للكثيرين اشبه بالعجين لمن
لا أسنان له .

البارون (ضاحكاً) : مثل اللزقة للدمامل .
كليش : لقد كان شفوفاً . اما انتم . . انتم لا تعرفون معنى
الشفقة .

ساتين : وماذا تفيدك شفقتي ؟
كليش : تستطيع ان لا تشفق ولكنك لا تستطيع ان تجرح
المرء .

التتري (يجلس على دكة ويروح يهزّ ذراعه المصابة كأنها
طفل) : كان عجوزاً طيباً . . يعرف قانون الروح . من
يعرف قانون الروح - هو صالح . ومن أضاع
القانون - أضاع نفسه . .

البارون : اي قانون ، ايها الامير ؟
التتري : قانون مختلف . . انت تعرف ما اعني .
البارون : وبعدئذ !

التتري : لا تجرح الناس . هذا قانون .
ساتين : هذا يسمى : «قانون عقوبات واصلاح المجرمين . . .»
البارون : ومن ثم هنالك «لائحة العقوبات المفروضة من قبل
قضاة الصلح . .»

التتري : القرآن قانون . . وقرآنكم قانون ايضاً . . كل
نفس ينبغي ان يكون لها قرآن . اجل !
كليش (يجرب الاكورديون) : انه يفتح ، اللعنة عليه !
كلام الامير حقيق . يجب ان يعيش الناس حسب

القانون . حسب الانجيل .

ساتين : حاول ذلك .

البارون : جرّب ذلك .

التتري : محمد اعطانا القرآن ، قال : اليكم - القانون !
افعلوا ما هو مكتوب هنا . وتمر الزمن - فاذا القرآن
صغير صغير . ازمان جديدة وقانون جديد . كل زمن
جديد يعطي قانوناً جديداً .

ساتين : لقد كان اليوم اوان «قانون العقوبات . .» . قانون
جيد صارم . . لا بدّ من انقضاء زمن طويل قبل ان يبلى .
فاستيا (تضرب الطاولة بقدرح في يدها) : لماذا . . لماذا
استمر في الحياة ههنا ! معكم جميعاً ؟ سارحل . .
سارحل الى اي مكان . . . الى آخر الارض .

البارون : حافية القدمين ، يا سيدتي الحلوة ؟

فاستيا : عارية الجسد ! أزحف على اربعتي !

البارون : منظر جميل ، يا سيدتي الحلوة . . على اربعتك !
فاستيا : هكذا سأذهب . اجل ! سأذهب على ايّة حال ،
لأخلص من رؤية بوزك فقط . آه ، كم انا مللت من
كل شيء ! من كل انسان ومن الحياة نفسها !

ساتين : خذي الممثل معك يوم ترحلين . . فهو يخطط
لرحلة مماثلة . لقد اكتشف لتوّه ان هناك مستشفى

للعطونات قبل نهاية الارض بنصف فرسخ فقط !
الممثل (يطل برأسه من فوق حافة المدفأة) : العضويات ،
يا أحق !

ساتين : للعطونات المتسمة بالكحول . .

الممثل : اجل ! سيذهب على اية حال . سيذهب . . لسوف ترون !

البارون : من هذا الذي سيذهب ، يا سيدي الطيب ؟
الممثل : انا !

البارون : merci ، ايها المنذور للالاهة . . ما اسمها ؟
الاهة المأساة ، الدراما ماذا تدعوها ؟

الممثل : عروس الفنون الجميلة ، يا مغفل ! ليست هي الالهة ، بل عروساً !

ساتين : لاشيسيس ؟ هيرا ؟ أفروديت ؟ اتروبوس ؟
الشیطان وحده يدري اية واحدة منهم ! كل ذلك من صنع ذلك العجوز . لقد اهاج عواطف الممثل . انت فاهم ، يا بارون ؟

البارون : ذلك العجوز غبي .

الممثل : ايها الجهل ! ايها البرابرة ! مي . . لبو . . مي . .
نه * . ايتها المخلوقات المجردة عن القلوب ! سوف يرحل . سترون ذلك . «اتخموا ، ايتها العقول المظلمة ! . . » هذا شعر من بيرانيه . اجل ! لسوف يجد لنفسه مكاناً حيث لا . . لا . .

البارون : لا شيء ، يا سيدي الطيب ؟

الممثل : اجل ، لا شيء ! «تلك الحفرة ستكون قبري . اموت ضعيفاً ، عاجزاً» . ففيم تعيشون اذن ؟ فيم ؟

* هي الالهة المأساة عند الاغريق القدماء . الناشر .

البارون : كفاك صراخاً يا كين * ، ايها العبقري الفاسق !
الممثل : سوف اصرخ كما يحلو لي !
ناستيا (ترفع رأسها عن المائدة وتهز يديها) : هيا ، تابع صياحك . وليسمعوا !

البارون : ما فائدة ذلك ، يا سيدتي الجميلة ؟
ساتين : دعهما لشأنهما ، يا بارون ! فليذهبا الى الجحيم !
فليصرخا ! فليكسرا رأسيهما ، دعهما يفعلان ذلك !
لهذا معنى خاص ! دع المرء وشأنه ، على حد تعبير
الرجل العجوز . . انه هو الذي وضع الخميرة في رأس
جارينا ، هو الذي يشبه الخميرة القديمة بالذات . .
كليش : لقد اغواهما بمكان ما . . دون ان يدلهما على
الدرب اليه .

البارون : كان العجوز دجالاً .
ناستيا : كذب ! انت الدجال وحدك !
البارون : اخوسي ، يا سيدتي الجميلة !
كليش : اما الحقيقة - فلم يحبها . كان ناثراً جداً ضد
الحقيقة . . وهذا صحيح ! عندما تفكر في الحقيقة ،
فأي حديث يمكن ان يدور عنها هنا اذن ؟ الحياة خائفة
كفاية بدونها . خذ الامير هنا مثلاً - سحق ذراعاه
اثناء العمل ، ولا بدّ له الآن ان يقطعها . هذه هي
الحقيقة التي عنها نتحدث .

ساتين (يضرب الطاولة بيده) : صمتا ! انكم جميعاً من -

* ممثل انجليزي اشترك في تمثيل ادوار شكسبير . المترجم .

البهائم ! حمقى اغبياء ! كفى ثرثرة عن الرجل العجوز !
(بلطف اكثر) وانت أسوأ الجميع ، يا بارون . . انت
لا تفهم شيئاً . وانت تكذب ! لم يك الرجل العجوز
دجالاً . ما هي الحقيقة ؟ الانسان ! هذه هي الحقيقة !
هو عرف هذا . . اما انتم فلا . رؤوسكم اشبه
بالقرميد . انا افهم الرجل العجوز . اجل ، افهمه ! لقد
كذب من دون ريب . لكنه يكذب رحمة بكم ، اخذكم
الشیطان ! كثيرون هم الذين يكذبون بدافع الرحمة
بأخوانهم . انا اعرف . لقد قرأت كثيراً من الكتب .
انهم يكذبون بصورة رائعة ، بوحى وإلهام ، فيثيرونكم
اذن . ثمة أكاذيب تعزي ، تصالح المرء مع نصيبه في
الحياة . الاكاذيب تجدد عذراً للثقل الذي سحق ذراع
العامل . اكاذيب تلوم المرء اذ يتضور جوعاً حتى
الموت . . انا اعرف اكاذيبهم ! لا يحتاج الى الاكاذيب
الا خائرو العزم والا الذين يعيشون عالة على الآخرين . .
بعض الناس تعضدهم الاكاذيب ، وبعضهم الآخر
يخففون وراها . . اما الانسان الذي هو سيد نفسه -
الانسان الذي هو - حر طليق ، والذي لا يمتص دماء
الآخرين - فما حاجته الى الاكاذيب ؟ انما الاكاذيب
دين العبيد والسادة ! والحقيقة إله الانسان الحر !

البارون : مرحى ! قول جيد ! أوافقك على كل ما قلت !
فأنت تتكلم مثل . . . انسان محترم .

ساقين : ولم لا يتكلم المخاتل احياناً مثل انسان محترم ، اذا
كان انساناً المحترم هذا كثيراً ما يتكلم مثل

المخاتلين ؟ نعم . ثمة أشياء عديدة نسيتهما ، إنما لما
أزل اذكر شيئاً او شيئين . العجوز ؟ كان انساناً
ذكياً . ولقد . . أثّر فيّ مثلما يؤثر الحمض في قطعة
وسخة من العملة القديمة . فلنشرب نخب صحته !
املاوا قدحي .

(تملاً ناستيا قدح ساتين بالجمعة وتناولوه اياه)

ساتين : (يضحك ضحكة قصيرة) : ذلك الشيخ يعيش بذكائه
الخاص ، وهو ينظر الى الاشياء بعينه وحدهما . قلت
له ذات يوم : «جداه ، فيم يعيش الناس ؟ . .» (يقلد
صوت لوكا وحركاته) «يعيشون ليجعلوا حياتهم
أفضل ، يا صديقي الطيب . لنتصور ان لدينا مثلاً
عدة نجارين - وجميعهم حثالة . ومن ثم ولد من بينهم
نجار واحد - نجار لم تعرف الارض له مثيلاً ، فكسف
الآخرين جميعاً ، كسفهم دون ان يستطيع احد منهم ان
يضاهيه بشيء . وكان يضع طابعه على كل شيء
يُصنع ، بحيث تقدمت تلك الحرفة ما يزيد على
العشرين عاماً بقفزة واحدة . وهذا ينطبق على الجميع -
السمكرية والاسكافيين . . وجميع العاملين ، وسائر
الفلاحين . . وحتى الاسياد . . جميعهم يعيشون من اجل
الافضل ! وكل واحد يعتقد انه يعيش من اجل نفسه ،
بينما هو طوال الوقت يعيش من اجل الافضل . وهم
يعيشون مائة عام . . وربما اكثر ، وجميعهم من اجل
الانسان الافضل» .

(ترفق ناستيا ساتين بانتباه . يتوقف كليش عن العمل في
تصليح الاكورديون ويرهف اذنيه . ويحني البارون رأسه
على صدره وينقر بأصابعه على الطاولة في لطف . اما الممثل
فينزلق بهدوء عن المدفأة ليقف دكة قريبة)

ساتين : «جميعهم ، يا صديقي الطيب ، حتى الاخير منهم ،
يعيشون من اجل الافضل ! يجب ان نراعي مشاعر
بعضنا بعضاً . اذ اننا لا نعرف ماهية هذا الانسان او
ذاك ، وفيهم خلق ، وماذا في امكانه ان يفعل . . ربما
كانت ولادته من حسن حظنا . . فهو قد يمدنا بمساعدة
طيبة . . يجب بصورة خاصة ان نحترم الاطفال . هؤلاء
الصغار . الحرية هي ما يحتاجون اليه ، اولئك
الصغار . يجب الا نعترض على طريقة حياتهم ويجب ان
نراعي مشاعرهم» . (يضحك في لطف . برهة صمت .)
البارون (متفكراً) : هم . . م . . ! في سبيل الافضل ؟ ذلك
يذكرني بعائلتي - عائلة قديمة . . يعود تاريخها الى
كاترين العظيمة . نبلاء . محاربون . قدموا من فرنسا .
خدموا القيصر وظلوا يرتقون ويرتقون . وخلال حكم
نيقولاى الاول ، وصل جدي غوستاف ديبييل . . الى
مكانة رفيعة . الثروة . ومئات من الاقنان . .
والخيول . . والخدم . . .

ناستيا : كذاب ! هذا كلام فارغ !

البارون (قافزاً) : ما . . ذا ؟ وبعد ؟

ناستيا : هذا كلام فارغ !

البارون (صائحاً) : قصر في موسكو ! قصر في بطرسبورج !
عربات تحمل شعار اسرتنا !

(يحمل كليش اكورديونه ويمضي الى زاوية يراقب المشهد
منها)

فاستيا : هذا كلام فارغ !

البارون : صه ! عشرات الخدم ، اقول لك !

فاستيا (متلذذة) : كلام فارغ !

البارون : لاقتلنك !

فاستيا (تستعد للهرب) : لم تكن هنالك عربات !

ساتين : كفى ، يا فاستيا ! لا تثيري جنونه .

البارون : انتظري فقط . . ايتها الرذيلة ! كان جدي . .

فاستيا : لم يكن لك جد البتة ! لم يكن لك شيء مطلقاً !

(يضحك ساتين)

البارون (يتهالك على مقعده وقد انهكه الغضب) : اخبرها ،

يا ساتين - هذه العاهرة - او انك تضحك انت الآخر ؟

أفلا تصدق ذلك ، انت الآخر ؟ (يصرخ في يأس ، وهو

يضرب الطاولة بجمع يديه .) ذلك صدق كله ، لعنكم

الله !

فاستيا (ظافرة) : آها ! تنوح وتزعق ! لعلك تدرك الآن ما

معنى الا يصدقك احد !

كليش (يعود الى الطاولة) : كنت على يقين من ان معركة

ستتشب .

التتري : آه ، ايها القوم البلهاء ! ذلك سيئ جداً !
البارون : انا . . لا أسمح ان يضحك مني الناس ! كنت
املك . . . ولديّ البرهان على ذلك . لديّ وثائق
ثابتة ، يا شياطين !

ساقين : دعها جانباً ! وانس قصة عربات جدك . . فهي لم
تحملك ابداً ، تلك العربات المرحومة .

البارون : كيف تجسر !

فاستيا : انظر الى هذا : كيف تجسر ! أنني أجسر !
ساقين : انها تجسر كما ترى . وفيما هي أسوأ منك ؟ حتى
اذا لم يكن لها عربات او اجداد ، او ام او اب ايضاً .
البارون (يستكين الى الهدوء) : اخذك الشيطان ! انت تأخذ
الامور برباطة جأش دائماً . بينما انا لا أملك
شخصية .

ساقين : حصلّ شخصية . . هي شيء مفيد . (صمت .)
ناستيا ، اذهبت الى مستشفى ؟

ناستيا : ولما ؟

ساقين : لرؤية ناتاشا .

ساقين : تأخرت قليلاً ! فهي غادرت المستشفى منذ زمن
طويل . برحتـه و . . اختفت . ذهبت ولم تخلّف
اثراً . . .

ساقين : ذلك يعني - اختفت تماماً .

كليش : اتساءل من الذي سيتغلب على الآخر ؟ فاسكا على
فاسيليزا ، ام العكس ؟

ناستيا : لسوف تتخلص فاسيليزا من ذلك كله بطريقة ما .

فهي مأكرة . لكنهم سيرسلون فاسكاً الى الاشغال الشاقة .

ساتين : لا ، بل سيحكم عليه بالسجن فقط لانه ارتكب جريمة قتل في معركة .

فاستيا : خسارة . يفضل ان يرسلوه الى الاشغال الشاقة - ان يرسلوكم جميعاً الى هناك . ان يكنسوكم جميعاً مثل النفايات . ان يرموكم في حفرة ما !

ساتين (مدهوشاً) : ماذا تقولين ؟ هل فقدت صوابك ؟

البارون : سأصفعها على اذنها . . مقابل كلامها الوقح !

فاستيا : هيا ، حاول . المسني فقط !

البارون : سأحاول ، ولن أخاف !

ساتين : كفى ! لا تلمسها . . لا تجرح مشاعر انسان ! لا

أقوى على انتزاع ذلك الشيخ من رأسي ! (يضحك)

لا تجرح مشاعر انسان ! لكن ، ماذا لو جرحوا مشاعري

مرة واحدة والى الابد ؟ ماذا أفعل اذن ؟ أيفترض في

ان اصفع عنهم ؟ أبداً ! لا أصفع عن أحد !

البارون (الى فاستيا) : لا تنسي انك لست على قدم المساواة

معي ! فانت . . نفاية الارض !

فاستيا : اخ منك ، ايها المخلوق الساقط ! انت تحيا على

حسابي . . مثل دودة على تفاحة !

(الرجال ينفجرون ضحكاً صاخباً)

كليش : يا للحمقاء ! تفاحة !

البارون : كيف يمكن لانسان ان يغضب منها ؟ هي حمقاء !
فاستيا : أتضحكون ؟ تخدعون أنفسكم . انتم لا تشعرون
بالمرح !

الممثل (مكتئباً) : هيا ، اعطيهم درساً !
فاستيا : لو كنت اقدر ! لكنك . . لكنك . . (تلتقط قدحاً
وترميه على الارض) . . لكنك فعلت بكم هكذا !
التتري : فيم تكسرين الاقداح ؟ ايه . . امرأة بلهاء !
البارون (ينهض) : لا ! سوف القنّها الآن . . درساً !
فاستيا (راكضة الى الباب) : اذهبوا الى جهنم !
سائقين (يصيح خلفها) : هاي ! كفى ! من تخيفين ؟ ما معنى
كل هذا على اي حال ؟

فاستيا : ذئاب ! (تخرج راكضة) لتنفقوا نفقاً ! ذئاب !
الممثل (مكتئباً) : آمين !
التتري : او - او - او ! امرأة شريرة - امرأة روسية .
وقحة . . متحررة جداً . اما التتريات فيختلفن عن
هذا . التتريات يعرفن القانون .

كليش : انها تحتاج الى هزة جيدة .
البارون : العاهرة !
كليش (يجرّب مفاتيح الاكورديون) : حسن ! لكن صاحبه
لم يأت وراءه . . ذلك الفتى يبدد نفسه . .

سائقين : خذ ، اشرب قدحاً الآن !
كليش : شكرأ ! حان وقت النوم .
سائقين : هل اعتدت علينا ؟
كليش (يشرب ، ثم يتجه صوب دكة في احدى الزوايا) :

اظن هذا ! يتضح ان المخلوقات البشرية تتزاحم في كل مكان . وانت لا تلاحظ هذا بادی الامر . . ومن ثم تلقى نظرة جيدة فاذا هي هناك - المخلوقات البشرية . لا بأس !

(ينشر التتري غطاء على دكته ، ثم يجثو على ركبتيه ويروح يصلي)

البارون (ينبه ساتين الى التتري) : انظر الى هذا !
ساتين : دعه لشأنه . فهو فتى طيب . لا تزعجه . (يضحك)
انا طيب القلب هذا النهار والشيطان وحده يدري سبب هذا !

البارون : طيب القلب دائماً عندما تشرب . . وتكون ذكياً ايضاً .

ساتين : عندما اكون سكران . . تبدو الاشياء جميعاً جميلة رائعة . انه يصلي ؟ رائع ، قد يكون الانسان مؤمناً وقد لا يكون . . كما يشاء . فذلك من شأنه وحده . فللإنسان حرية الاختيار . وهو يدفع ثمن كل شيء - ثمن ايمانه ، وانكاره ، وحبه ، وكونه ذكياً . الانسان يدفع ثمن كل شيء بنفسه ، وهذا هو السبب في انه حر . الانسان ، هذه هي الحقيقة ! ما هو الانسان ؟ ليس انت ، ولا انا ، ولا هم . لا ! لكن انت ، وانا ، وهم ، والشيخ ، ونابليون ومحمد - جميعهم في واحد (يرسم صورة انسان في الهواء .) هل فهمت ؟ ذلك -

هائل ! يتضمن جميع البدايات وجميع النهايات . .
كل شيء - جزء من الانسان ؛ وكل شيء - من اجل
الانسان ! الانسان وحده موجود ، وجميع ما تبقى من
صنع يديه وفكره فقط ! ما أعجبه ، الانسان ! ولشدّة
ما في هذه الكلمة من فخار - الانسان ! يجب ان يُحترم
الانسان . لا ان يكون موضع الشفقة . . فالشفقة
اهانة ! لكن ان يُحترم ! هيا ، ايها البارون ، ولنشرب
نخب الانسان ! (يقف .) ما أحسن ان تحسّ نفسك
انساناً ! وهأنذا - مجرم سابق ، قاتل ، نصاب -
وكل ما يتبع هذا ! عندما اعبّر الشارع يظنني البشر
لصاً . . ويتحاشونني ويرمونني بنظراتهم الجانية .
وكثيراً ما ينادونني وغداً لثيماً ! مخاتلاً ! ويقولون
لي : اشتغل ! اشتغل ! لماذا ؟ لأملأ معدتي ؟
(يضحك .) لطالما احتقرت الناس الذين يفكرون كثيراً
بمعداتهم . ليست المعدة الشيء الرئيسي ، يا
بارون ! ليست شيئاً رئيسياً ! فالانسان اثنان من هذا
وأرفع . الانسان أرفع قدرأ من معدته !

البارون (يهز رأسه) : انت تعرف كيف تفكر في الامور . هذا
جيد . فلا بدّ ان يبعث هذا الدفء في قلبك . اما
أنا - فلا أستطيع . ولا اعرف كيف . . (يتطلّع
حواليه ، ويتحدث في همس واحتراس .) وفي بعض
الاحيان ، أشعر بالخوف . . افهمت ؟ وارتعب . فأروح
افكر : ماذا سيحدث بعد ؟

سائقين (يرواح ويغادي) : هراء ! من الذي يخافه الانسان ؟

البارون : اسمع . بقدر ما استطيع ان اتذكر . . كان ثمة نوع من الضباب في رأسي . وما كنت استطيع قط ان أفهم شيئاً . أنا . . ذلك غريب ، ولكن . . ويؤتى لي اني قضيت حياتي بكاملها وانا ابدل ملابسي . . ولما ؟ لا اقدر ان أفهم ذلك . اولاً كنت طالباً - البس زي مدرسة ابناء النبلاء . وماذا علموني هناك ؟ لست اتذكر . تزوجت . وارتديت بدلة السهرات ومن ثم الروب البيتي . لكن الزوجة التي اخترت كانت زوجة سيئة . لماذا تزوجتها ؟ لا اتذكر . ولقد بذرت جميع ما أملك - وارتديت معطفاً رمادياً وسروالاً باهت اللون . . كيف ضيَّعت كل شيء ؟ لا اتذكر . وعملت في مكتب حكومي - فارتديت البدلة الرسمية ، قبعة لها شعار معدني . . واختلست اموال الحكومة . وعندذاك البسوني ثياب المجرمين . . وبعد ذلك صرت البس هذه الاشياء . . وهذا لكأنما في حلم . ما ؟ هل هذا مضحك ؟

سائقين : ليس كثيراً . . فهو سخيّف اكثر منه مضحكاً .

البارون : هذا صحيح ، اظن انا الآخر انه سخيّف . ولكن . . . لا بدّ اني خُلِقْتُ لشيء ما . ما رأيك ؟
سائقين (يضحك) : هذا محتمل . لقد خلق الانسان من اجل الافضل . (يهزّ رأسه) كلمات طيبة !

البارون : ناستيا هذه ! الى اين فرت ؟ سأذهب والقي نظرة . وعلى اية حال ، فهي . . . (يخرج . صمت)

الممثل : يا تتري ! (صمت) ايها الامير !

(يدير التتري رأسه)

الممثل : صلّ من اجلي !

التتري : ماذا ؟

الممثل (مخفضاً صوته) : قل صلاة من اجلي !

التتري (بعد فترة من صمت) : صلّ بنفسك . .

الممثل (يهبط عن المدفأة بسرعة ، ويسرع الى الطاولة ،

يصب لنفسه كأساً من الفودكا بيدين راعشتين ،

ويبتلعه بسرعة ، ومن ثم يقصد الممر في شبه عدو .) :

انه راحل !

ساتين : هاي ، انت ! يا سيقمير ! الى اين انت ذاهب ؟

(يصفر . يدخل بونوف وميدفيديف ، وهذا الاخير

يرتدي معطفاً نسويّاً محشوّاً بالقطن . كلاهما سكران

قليلاً . يحمل بونوف في احدى يديه عقداً من الكعك ،

وفي الاخرى عدداً من السمك الداخن ، وقد القى تحت

ابطه قنينة فودكا ، بينما تطل قنينة اخرى من جيب

معطفه .)

ميدفيديف : الجمل شيء أشبه بالحمار ، الا انه بدون

اذنين . .

بونوف : كفى ! انت نفسك شيء أشبه بالحمار .

ميدفيديف : ليس للجمل آذان البتة . . فهو يسمع من

خيشوميه .

بونوف (الى ساتين) : يا صديقي ! لقد فتشت جميع الحانات

والخمارات باحثاً عنك . اليك هذه القنينة . فيداي
جميعاً مشغولتان .

سائقين : ضع هذه الكعكات على الطاولة ، فتصبح احدى يديك
طليقة . .

بوبنوف : مضبوط ! يا لك من . . . يا شرطي ! انظر اليه
فقط ! انه فتى ذكي ، ها ؟

ميدفيديف : جميع اللصوص اذكياء . . أعرف هذا ! والا ما
استطاعوا الاستمرار . قد يكون الرجل الطيب غيباً
أحمق . لكن الرجل الشرير - ينبغي ان يكون ذكياً
حتماً . اما عن ذلك الجمل ، فانت على ضلال . انه
حيوان جرم . من غير قرون . . ولا أسنان . .

بوبنوف : اين الجميع ؟ كيف لا يوجد احد هنا ؟ هاي ، هيا
ازحفوا ! اني أولم مأدبة ! من هناك في الزاوية ؟

سائقين : كم تحتاج من الوقت حتى تشرب آخر كوبيك في
جيبك ، ايها الفزاعة العجوز ؟

بوبنوف : لن احتاج الى طويل زمن ! فراس المال الذي
ادخرت هذه المرة ليس كبيراً . . . زوب ! اين هو
زوب ؟

كليش (يدنو من الطاولة) : ذهب .

بوبنوف : غر - ر - ر . . . هكذا يفعل الكلب !

وف ! وف ! هذا ما يفعله الديك الرومي ! فلا تنبح

ولا تهز ! اشربوا ، افرحوا ! ولا تتذمروا ! الدعوة على

حسابي هذه الليلة ! ولشدّ ما أحب ذلك ! لو كنت

غنياً ، لفتحت خمارة يشرب فيها الجميع بلا مقابل !

وحق الله ! وفيها فرقة موسيقية ، وجوقة للترتيل
ايضاً . . . فيأتيها جميع الناس ، يأكلون ويشربون
ويصغون للاغنيات ! روح عن نفسك ! لا مال ؟
اليكم - خمار لا تتقاضاكم ثمناً ! اما انت ، يا ساتين ،
فكنت كنت اعطيك نصف مالي بالاضافة . هذا
ما كنت أفعل !

ساتين : اعطنه كله - في الحال !
بوبنوف : كل ما أملك ؟ في الحال ؟ هاه ! اليك -
روبلاً وهذا آخر وعشرين كوبيكاً . . .
 وخمسة كوبيكات وسبعة . . . كل شيء !
ساتين : حسناً ! سيكون آمن وهو معي ، سأقامر به .
ميدفيديف : وانا شاهد على ان المال قد اعطي لحفظه . كم
المبلغ ؟

بوبنوف : انت ؟ انت جمل . نحن لا نحتاج شهوداً على
الاطلاق .

اليوشكا (يدخل عاري القدمين) : يا شباب ! تبللت قدماي !
بوبنوف : تعال بلل حلقك ! . . . هذا كل ما انت في حاجة
اليه ! انت لطيف . فغناؤك وعزفك رائعان كل الروعة .
اما شربك الخمرة - هذا غير جيد . ذلك ضار ، يا
اخي . الشرب ضار .

اليوشكا : انت مثال جيد . انت لا تشبه مخلوقاً بشرياً الا
حين تسكر . كليش ! هل اصلحت آلة الاكورديون ؟
(يغني ويرقص .)

اوه ، لو كنت املك بوزاً
بشعاً قبيحاً كبوز البقرة ،
اذن تكبّرت عليّ
محبوبتي الشقراء !

انني بردان ، يا اخوتي . انني اتجلد . . . د !
ميدفيديف : هم . . . هل لي ان اسأل من هي محبوبتك
الشقراء ؟
بوينوف : الا تكف عن اسئلتك ! انتهيت الآن يا اخ ! فلم
تعد شرطياً بعد الآن . . . لست شرطياً ولا عمّاً ! . . .
اليوشكا : انت - زوج العمة ليس غير .
بوينوف : واحدى بنات اخيك في السجن ، والاخرى تموت .
ميدفيديف (بفخر) : هذا كذب . فهي لا تموت . انما اختف
اثرها .

(يضحك ساتين)

بوينوف : الامر سيان يا اخ ! ما دمت قد فقدت ابنتي
اخيك ، فأنت لم تعد بعد الآن عمّاً .
اليوشكا : يا صاحب السعادة ! يا طبّال الماعز المتقاعد !

محبوبتي - تملك مالاً ،
وانا - مفلس !

لكنني ما ازال طروباً .

طروباً بشكل مدهش !

الجو بارد ملعون !

(يدخل كريفوي زوب . تبدو وجوه اخرى من الرجال والنساء
خلال بقية المشهد . يخلعون معاطفهم ويضطجعون على الدكك
المبعثرة وهم يهمهمون)

كريفوي زوب : لماذا هربت ، يا بوبنوف ؟

بوبنوف : تعال هنا ! اجلس ، ولنغنْ اغنية يا اخ ! اغنيتي
المفضلة . . . ايه ؟

التتري : يجب ان تناما في الليل . الاغاني تنشد في النهار .

سأتين : لا بأس ، ايها الامير . تعال هنا .

التتري : ماذا تعنى بلا بأس ؟ انت تبعث ضجيجاً . تبعث
ضجيجاً صاخباً عندما تغني .

بوبنوف (يذهب اليه) : كيف الذراع ، ايها الامير ؟ هل
قطعوها ؟

التتري : ولمه ؟ انتظر . لعلهم لا يقطعونها . فالذراع ليست
حديداً عتيقاً ! ومن السهل قطعها لما يحين الحين .

كريفوي زوب : امرك يامان * ، ايها الامير . بذراع واحدة
انت لا تصلح لشيء . فالتناس من امثالنا لا يساوون
الا ما تساويه اذرعهم وظهورهم ، فلا انسان بلا

* يامان - سى بالتترية في الاصل . الناشر .

ذراع ! لقد انتهى امرك ! تعال ، وتناول جرعة . لا شيء غير ذلك امامك !

كفاشنيا (تدخل) : آه ، يا رجالي ، يا اعزائي ! الطقس بارد ! المطر ! هل رجلي الشرطي هنا ؟ يا شرطي !

ميدفيديف : هانذا !

كفاشنيا : لقد اخذت سترتي ثانية ! ويبدو انك تناولت رشفة او رشفتين ، ايه ؟ ما فكرتك من ذلك ؟

ميدفيديف : بمناسبة عيد ميلاد بوبنوف . . والبرد ، والمطر . .

كفاشنيا : انتبه جيداً ! المطر ! دعك من الشرب ! تعال الى الفراش !

ميدفيديف (في طريقه الى المطبخ) : بلى ، بالامكان الذهاب الى الفراش . اريد ان انام .

ساتين : ألسنت . . شديدة الصرامة معه ؟

كفاشنيا : تلك هي الطريقة الوحيدة معه ، يا صديقي . يجب ان نشدد قبضتنا على رجل مثله . عندما اخذته

ليعيش معي قلت في نفسي : لعلي احصل على بعض

الفائدة منه ، فهو في الخدمة ، وانتم عصابة من

المعربدين . . وكنت انا امرأة بائسة لا حول لي ولا

قوة . لكن سرعان ما راح يسكر ، وانا لا أستطيع ان

اتحمل شيئاً كهذا !

ساتين : لقد التقطت زوجاً بائساً .

كفاشنيا : لم يكن هناك افضل منه . فانت لن تعيش معي -

انت متعال جداً ! وحتى لو فعلت . . . فذلك ما كان

يطول اكثر من اسبوع واحد ولكنك قامرتَ بي
في لمح البصر - تقامر بي وبجميع ما عندي من أحشاء .
ساتين (ضاحكا) : انت على حق ، يا امرأة . كنت قامرت بك
تماماً

كفاشنيا : أعرف هذا ! اليوشكا !

اليوشكا : هأنذا !

كفاشنيا : ما هذه الثروة التي تنشرها حولي ؟

اليوشكا : انا ؟ انها الحقيقة فقط . لقد قلت : يا لها من
امرأة ! معجزة بكل بساطة ! سمن ، عظام ، ولحم -
تزن عشرة بودات * ، اما دماغها - فلا يزن اوقية
واحدة !

كفاشنيا : هذا كذب . فراسي تحوي كثيراً من الدماغ .
لكن ، لم قلت انني ضربت زوجي الشرطي ؟

اليوشكا : ظننت انك ضربته حين جررتَه من شعره .

كفاشنيا (ضاحكة) : أبله ! كان يجب ان تتظاهر انك اعمى
لا تبصر . لكن ، فيم انت تنشر ثيابنا القنرة كيما
يراهما الجميع ؟ وخلاف هذا ، فقد جرحتَ شعوره .
لقد جعل يسكر بسبب من ثرثرتك . . .

اليوشكا : اذن ، هي الحقيقة ما يقولون - حتى الفراخ
تشرب .

(ساتين وكليش يضحكان)

* البود - مقياس وزن روسي قديم يساوي ١٦,٣ كغ .
الناشر .

كفاشنيا : اووه ، يا للسانك ! اي صنف من البشر انت ،
يا اليوشكا ؟

اليوشكا : أنقر صنف في الوجود ! انا ماهر في اي عمل .
واتبع انفي ايان يذهب !

بوبنوف (جنب دكة التتري) : تعال ! لن نسمح لك بالنوم
على اية حال ! لسوف نغني . . طوال الليل ! زوب !
كريفوي زوب : تغني ؟ هذا حسن . . .

اليوشكا : سأعزف لكم !

ساتين : سنصغي اليك !

التتري (باسمًا) : حسنًا ، ايها الشيطان بوبنوف . . . صب
خمرة . نحن نشرب ونمرح . ولسوف نموت يوم يجيء
فيه موتنا .

بوبنوف : املا له قدحه ، يا ساتين ! اجلس ، يا زوب !
المرء لا يحتاج شيئًا كثيرًا ، يا اصدقائي . هانذا اطفح
خمرة واحسن السعادة ! زوب . . . ابدا الاغنية -
اغنيتي المفضلة ! ولسوف أغني وابكي !

كريفوي زوب (يغني) :

في كل صباح تشرق الشمس وتغرب . . .

بوبنوف (يشارك معه) :

والعتمة ما برحت تخيم في زنزانتني . . .

(الباب يفتح بسرعة)

البارون (يصيح من على العتبة) : هاي . . . يا قوم ! تعالوا !

اسرعوا ! لقد شئق الممثل . . نفسه ! هنالك في
الخلاء .

(سكوت مطبق . الجميع يتطلعون الى البارون . تظهر ناستيا
من خلفه وتسير على مهلها ، مفتوحة العينين ، في اتجاه
الطاولة)

سائقين (بهدهوء) : تفو ! . . لقد أفسد الاغنية . . ذلك
الاحمق !

ستار

أعداء

(مشاهد)

كتبت هذه المسرحية في عام ١٩٠٦ . مثلت «أعداء» لأول مرة على مسرح لينينغراد الأكاديمي الحكومي في ٢٥ أيلول ١٩٣٣ . وفي عام ١٩٣٥ قدمت على خشبة مسرح موسكو الفني .

الشخصيات

- زاخار بارددين : في الخامسة والأربعين .
بولينا : زوجته ، تناهر الأربعين .
ياكوف بارددين : في الأربعين .
تاتيانا : زوجته ، في الثامنة والعشرين . ممثلة .
ناديا : ابنة أخت بولينا ، في الثامنة عشرة .
بيشينيغوف : جنرال متقاعد ، عم آل بارددين .
ميخائيل سكروپوتوف : في الأربعين . تاجر . شريك آل بارددين .
كليوباترا : زوجته ، في الثلاثين .
نيقولاي سكروپوتوف : أخوه ، في الخامسة والثلاثين . محام ، وكيل دعاوي .
سينتروف : كاتب .
بولوغى : كاتب .
كون : جندى سابق .
- عمال . { غريكوف
ياغودين
ليفشين
ريابتروف
اكيهوف

أغرافينا : مدبرة المنزل .

بوبويدوف : نقيب في الدرك .

كفاش : عريف في الدرك .

ملازم في الجيش ، مفتش المباحث ، موظف ، رئيس الشرطة ،

شرطي ، ودركيون ، وجنود ، وعمال ، وكتاب ، وخدم .

الفصل الأول

حديقة مظلة بأشجار كبيرة من الزيزفون . تنهض في أقصاها خيمة عسكرية بيضاء . تحت الأشجار ، الى اليمين ، مقعد ترابي عريض مغطى بالاعشاب تنتصب طاولة الى الامام منه . مائدة طويلة للافطار تمتد تحت الأشجار الى اليسار . سماور صغير يغلي . مقاعد من الخيزران مصفوفة حول المائدة . أغرافينا تصنع القهوة ، وكون يقف تحت شجرة يدخن غليوناً ويتحدث الى بولوغي .

بولوغي : (يتحدث بحركات خرقاء) : طبعاً ، معرفتك بذلك أفضل . أنا شخص معدوم الأهمية ، وحياتي عديمة المغزى بما فيه الكفاية . لكنني زرعت كل خيارة بيديّ هاتين ، ولن يسرقها امرؤ دون أن يقدم لي حساباً على ذلك .

كون : (متجهماً) : ليس من يسأل الأذن منك .
بولوغي : (ضاغطاً يده على صدره) : لا ! آسف! اذا أخذ شخص ملكيتك ، افلا يحق لك أن تطلب حماية القانون ؟

كون : هيا اطلب ذلك . اليوم يأخذون خياراتك ، وغداً رأسك . ذلك هو القانون الذي تتحدث عنه !
بولوغي : غريب أن أسمعك تقول ذلك ، بل خطر أيضاً . كيف تسمح لنفسك ، أنت الجندي المتقاعد ، الحائز

على وسام القديس غيورغي ، بالكلام عن القانون بمثل
هذا الازدراء ؟

كون : ليس هناك قانون . هناك أمر فقط . الى اليسار ،
دُرْ ! الى الأمام ، سِرْ ! وهذا أنت تنطلق . وعندما
يقولون : «قف !» فهذا يعني : قف .

أغرافينا : قد يكون التوقف عن تدخين هذا الغليون فكرة
حسنة ، يا كون . انه يؤذى الأوراق .

بولوغي : لو أن الجوع دافعهم الى السرقة ، فلعلى أعذرهم .
الجوع يبرّر أشياء عديدة . تستطيع أن تقول ان
سائر الدنءات ارتكبت في سبيل ارضاء الجوع . عندما
يريد الانسان أن يأكل ، عندئذ يمكن بكل تأكيد
أن . . .

كون : الملائكة لا يأكلون ، لكن ابليس تمرّد على الله مع
ذلك .

بولوغي : (سعيداً) : هذا ما أسميه شيطنة خالصة ! . .

(يدخل ياكوف بارددين . انه يتكلم بهدوء ، وكأنه يصغي الى
كلماته ذاتها . ينحني بولوغي له ، ويلقي كون تحية
عسكرية لامبالية)

ياكوف : مرحباً . ماذا تفعل هنا ؟

بولوغي : جئت الى زاخار ايفانوفيتش برجا متواضع .

أغرافينا : جاء يرفع شكوى . ان بعض الشبان من المعمل
سرقوا خياراته ليلة البارحة .

ياكوف : حقاً ؟ ينبغي أن تخبر أخي بذلك .

بولوغي : بالضبط ، اني ذاهب اليه .
كون (مدمماً) : لا أراك ذاهباً الى أى مكان . أنت لا تفعل
سوى الوقوف هنا والتذمر .

بولوغي : أنا لا أتدخل في شؤونك البتة ، أليس كذلك ؟
لو كنت تقرا الصحيفة أو شيئاً ما ، فتستطيع عندئذ
بكل تأكيد أن تتهمني بالتدخل .

ياكوف : كون ، أريد أن أتحدث اليك .
كون (يتقدم اليه) : أنت رجل بخيل ، يا بولوغي ، ومفتر .
عجوز .

بولوغي : وقر كلماتك . لقد وُهب الانسان لساناً ليرفع
به شكاوى .

أغرافينا : أواه ، كفاك ثرثرة ، يا بولوغي . أنت أشبه
بالبعوضة منك بالكائن الانساني .

ياكوف (الى كون) : ما عساه يفعل هنا على أية حال ؟ لم لا
يذهب من هنا ؟

بولوغي (الى أغرافينا) : ان كانت كلماتي تسيء الى اذنك
وتفشل في لمس شغاف قلبك - فسوف ألوذ بالصمت
اذن . (يفادر المكان ويمشي على طول الممر ، متحسساً
الأشجار أثناء مروره) .

ياكوف (بارتباك) : حسناً ، يا كون . يلوح انى في العشية ،
مرة ثانية ، جرحت شعور انسان ما ؟

كون (يكشر عن اسنانه) : نعم ، أخشى أنك فعلت ذلك .
ياكوف (يسير ذهاباً وإياباً) : تفو ! ما أعجب ذلك ! ترى ،

لماذا أهين الناس على الدوام حين أكون سكران ،
يا كون ؟

كون : يحدث أحياناً أن يكون الناس أفضل في حال السكر منهم في حال الصحو . انهم أشجع اذن ، لا يخافون أى انسان ، بل لا يوفرون أنفسهم ايضاً . كان في سريتنا ضابط صف لا يعرف سوى النميمة والنفاق والضرب عندما يكون صاحياً ، ولكن عندما يسكر ، ينخرط باكياً مثل طفل رضيع ، قائلاً : «يا اخوتي ، أنا انسان مثلكم جميعاً» . ويقول : «ابصقوا في عيني ، يا اخوتي» . وكان البعض يفعلون ذلك دون تأخير . . .

ياكوف : من الذى أهنته البارحة ؟

كون : المدعي العام . قلت له انه أحق . ثم قلت له ان لزوجة المدير سبطاً من العشاق .

ياكوف : تصوّر ! ما كان شأنى في ذلك ؟

كون : لا أدري . ثم . . .

ياكوف : حسنناً ، يا كون . هذا يكفي ، والا تجلى انى

تفوهت بالسوء بحق كل انسان . . . كل هذا بسبب

تلك الفودكا اللعينة ! (يقترّب من المائدة ويروح يرنو

الى الزجاجات ، ثم يصب لنفسه كأساً كبيرة من

الفودكا ، ويشرع يحتسيها بجرعات صغيرة . ترمقه

اغرافينا من زاوية عينها وتتنهد) . أنت تحسين بعض

الأسف من أجلى ، اليس كذلك ؟

اغرافينا : ذلك ما يرثى له كثيراً . أنت صريح وبسيط مع

كل انسان ، ولا تشبه سيداً البتة .

ياكوف : لكن كون ههنا لا يرثي لأحد مطلقاً . انه لا يفعل سوى التفلسف . لا بدّ من قدر كبير من العسف كي يأخذ المرء في التفكير ، أليس هذا صحيحاً ، يا كون ؟ (يدفئ صوت الجنرال من الخيمة صائحاً : «هاى ، يا كون !») أخمّن أنهم يعاملونك بقسوة كثيرة ، ولذا أنت على كل هذا الذكاء . أليس كذلك ؟
كون (مغادراً المكان) : ان رؤية هذا الجنرال وحدها تكفي لتجعل مني أبله غيبياً .
الجنرال (مندفعاً من الخيمة) : كون ! الى النهر ! بسرعة !

(يختفيان في الحديقة)

ياكوف (يجلس ويترنح الى الخلف والأمام على مقعده) : أما تزال زوجتي نائمة ؟
أغرافينا : كلا ، لقد استيقظت واستحمت أيضاً .
ياكوف : هكذا ترثين لي ، أليس كذلك ؟
أغرافينا : ينبغي أن تتناول علاجاً .
ياكوف : حسناً ، صبي لي قطرة من الكونياك .
أغرافينا : لعلّه من الأفضل ألا أفعل ، يا ياكوف
ايفانوفيتش .
ياكوف : لم لا ؟ منع كأس واحدة عني لن يفيدني شيئاً .

(تصب له أغرافينا ، متنهدة ، كأساً من الكونياك . يدخل ميخائيل سكروبو توف مسرعاً في حالة من الاضطراب ، يشدّ

بعصبية لحيته السوداء المدببة ، ويلعب بالقبعة التي يحمل
في يده)

ميخائيل : هل استيقظ زاخار ايفانوفيتش ؟ لم يفق بعد ؟
كان يجب أن اتوقع ذلك ! أعطيني . . . أئمة حليب
مبرد ؟ شكراً . صباح الخير ، يا ياكوف ايفانوفيتش !
هل سمعت الأخبار ؟ أولئك الأوغاد يصرّون على أن
أسرح رئيس العمال ديتشكوف . وقد هددوا بالاضراب
عن العمل اذا لم أفعل ذلك ، أخذهم الشيطان .
ياكوف : هيا ، سرّحه .

ميخائيل : ليس أسهل من ذلك . لكنك ترى . . . المشكلة
ليست هنا . المشكلة هي أن التنازلات تفسدهم .
اليوم يطلبون أن أسرح رئيس العمال ، وغداً
يريدونني أن أشنق نفسي في سبيل تسليتهم .
ياكوف (في لطف) : اتعتقد أنهم سينتظرون حتى الغد كي
يريدوا ذلك ؟

ميخائيل : يبدو أنك تجد ذلك مضحكاً ! اود ان اراك تجرب
أن تسوس هؤلاء السادة القذرين - ما يقارب الألف
منهم ، وقد لعب مختلف البشر برؤوسهم ، بما فيهم
أخوك العزيز بليبراليتة ، وحفنة من الأغبياء الذين
يكتبون المنشورات . (ينظر الى ساعته) الساعة
العاشرة تقريباً ، وهم يهددون أن يبدأوا تسليتهم بعد
الغداء . آه أجل ، يا ياكوف ايفانوفيتش . مما لا ريب
فيه أن أخاك أفسد الأمور في المعمل عندما كنت بعيداً

اقضي اجازتي . لقد افسد الناس تماماً بافتقاده الى
العزم .

(يدخل سينتروف من الناحية اليمنى . انه في الثلاثين
تقريباً ، وفي هيئته وتقاسيم وجهه شيء هادئ ومؤثر) .

سينتروف : يا ميخائيل فاسيليفيتش ! جاء بعض الممثلين
عن العمال الى المكتب ، وهم يطلبون مقابلة صاحب
المعمل .

ميخائيل : يطلبون ؟ كن طيباً وابعث بهم الى الشيطان !
(تدخل بولينا من اليسار .) اصفحي عني ، يا بولينا
ديمترييفنا !

بولينا (برشاقة) : عندك عادة اطلاق السباب والشتائم !
ولكن ما هي المناسبة هذه المرة ؟

ميخائيل : انها تلك «البروليتاريا» ! انهم «يطلبون» ! كانوا
يأتون اليّ فيما مضى «بالتماسات» مطيعة .

بولينا : لا بدّ لي من القول انك كثير القسوة مع الناس .

ميخائيل (يلوح بيديه باستسلام) : وانت ايضاً ؟

سينتروف : ماذا ينبغي لي ان اقول للمثلين ؟

ميخائيل : فلينتظروا ! عدّ اليهم .

(يفادر سينتروف المكان متمهلاً)

بولينا : ان لهذا الرجل وجهاً يبعث على الاهتمام . هل مضى
عليه زمن طويل هو يشغل لنا ؟

ميخائيل : حوالي العام على ما يبدو . . .
بولينا : يوحى بأنه فتي مهذب حسن التربية . من هو ؟
ميخائيل (يهز كتفيه) : يكسب أربعين روبلاً في الشهر .
(يتطلع الى ساعته ، يتنهد وينظر حواله ، فتقع
أبصاره على بولوفي تحت إحدى الأشجار) ماذا تفعل
هنا ؟ هل أتيت لرؤيتي ؟
بولوفي : كلا ، يا ميخائيل فاسيليفيتش ! جئت لرؤية زاخار
ايفانوفيتش .

ميخائيل : في أى شأن ؟
بولوفي : بخصوص اعتداء على حقوق الملكية .
ميخائيل (الى بولينا) : اسمحي لي أن أقدم لك مستخدماً
جديداً . لديه ميل الى البستنة ، وهو على يقين مطلق
من أن جميع الأشياء على وجه البسيطة خلقت لهذا
الهدف الوحيد ، ألا وهو الحاق الأذى بمصالحه . كل
شيء يضجره : الشمس ، وانكلترا ، والآلات الجديدة ،
والضفادع . . .

بولوفي (مبتسماً) : اسمح لي أن لاحظ أن الضفادع تضجر
كل الناس على حد سواء عندما تأخذ بالنقيق .
ميخائيل : عد الى المكتب ! ما هذه العادة عندك في ترك
جميع الشؤون كي تأتي للشكوى ؟ لا أحب ذلك
مطلقاً . اغرب عن وجهي !

(ينحني بولوفي ويقادر المكان ، فيما تبتسم بولينا وتروح
تراقبه من وراء نظارتها .)
بولينا : ما أشد صرامتك ! انه شخص مسبل . ليخيل اليّ

ان الناس في روسيا اكثر اصالة من الناس في خارجها .

ميخائيل : اذا قلت انهم اكثر فظاظة ، وافقتك فيما تذهبين اليه . انى أدير الناس منذ خمسة عشر عاماً ، الأمر الذي اعطاني فهماً ممتازاً عن الشعب الروسي الطيب كما يصفه كتابنا الاكليريكيون .

بولينا : الاكليريكيون ؟

ميخائيل : جميع أصحابك من أمثال تشيرنيشيفسكي ، ودوبروليوبوف ، وزلاتوفراتسكي ، وأوسبنسكي . (ينظر في ساعته) لشدّة ما تأخر زاخار ايفانوفيتش في المجيء !

بولينا : أعلم ما الذى يؤخره ؟ انه ينهي شوط شطرنج العشية مع أخيك .

ميخائيل : وهناك في المعمل يهددون بالاضراب عن العمل بعد الغداء ! يمكننى أن اتأكد أن روسيا لن تجدي أبداً لاي شيء حسن . هذا حق لا مرأى فيه . انها بلد الفوضى ! ان لدى الناس قرفاً عضوياً من أي عمل كان ، وعجزاً تاماً عن حفظ النظام ! وليس ثمة أدنى احترام للقانون !

بولينا : ولكن هذا أمر طبيعي تماماً . كيف يمكن أن يكون احترام للقانون في بلد ليس فيه قانون ؟ بيني وبينك ، ان حكومتنا . . .

ميخائيل : آه ، أنا لا أبرر أي انسان حتى ولا الحكومة أيضاً . خذى الأنكلوساكسونيين مثلاً . (يدخل زاخار ،

باردين ونيقولاى سكروبتوف) . لا يمكن أن تجدي مواد أفضل لتبني بها دولة . ان الرجل الانكليزي يتخطر أمام القانون على قائمتيه الخلفيتين مثل جواد السيوك . ان الاحساس بالقانون موجود في عظامه وفي عضلاته بالذات . صباح الخير ، يا زاخار ايفانوفيتش ! مرحباً ، يا نيقولاى ! اسمح لي أن أخبركما بالنتائج الأخيرة لسياستكما الليبرالية مع العمال : يطلب العمال أن أسرح ديتشكوف فوراً ، مهددين بالاضراب عن العمل بعد الغداء اذا لم أفعل ذلك . . حسناً ، كيف تجدان هذا ؟

زاخار (يحك جبهته) : هم - م - م . ديتشكوف ؟ ذلك الفتى الذي يستعمل قبضتيه على الدوام ويلاحق الفتيات ؟ بكل تأكيد يجب أن نسرّحه . ذلك عدل بكل بساطة . ميخائيل (مهاجاً) : يا الله ! الا يمكنك أن تتكلم جاداً أيها الشريك المحترم ؟ ليست القضية قضية عدالة بل معملنا . العدالة من شأن نيقولاى وحده . واني لمجبر على الاشارة مرة أخرى الى أن مفهومك عن العدالة هدام بالنسبة الى العمل .

زاخار : كيف يمكن أن يكون ذلك ؟ هذه مفارقة . بولينا : تتحدثون في موضوع العمل في حضرتي ! ومنذ بكور الصباح !

ميخائيل : معذرة ، لكن لا بد لي من ذلك . يجب أن نوضح هذا الموضوع . قبل أن أرحل لقضاء عطلتي كنت أمسك المعمل في يدي هكذا (يرفع قبضته المنضمة) ،

وما كان أحد يجرؤ أن يبدي أدنى زقزقة ! وانك لتعلم
أني لم أر قط أدنى فائدة في سائر تلك تسليات أيام
الأحد - حلقات المطالعة وما شابه هذا الهراء - في ظروفنا
الراهنة . . ان الفكر الروسي الفج لا يمكن أن يلتهب
بنور العقل عندما تقع عليه شرارة من معرفة . انه لا
يفعل اذن سوى العسيسة وارسال الدخان !

يقولاي : ينبغي للمرء أن يتحدث بهدوء دائماً .

ميخائيل (متمالكا زمام نفسه بصعوبة) : شكراً لك من أجل
نصيحتك ، فهي صحيحة كل الصحة ، ولكنني لا
أستطيع لها قبولاً من سوء الحظ . ان موقفك من
العمال ، يا زاخار ايفانوفيتش ، قد زعزع ونسف خلال
سنة شهور الأساس المتين الذي قضيت ثمانية أعوام
في بنائه . لقد كسبت احترام العمال جميعاً ، فهم
ينظرون اليّ على اعتباري سيّداً لهم . أما الآن فمن
الواضح ان ثمة سيّدين ، سيّداً صالحاً وسيّداً شريراً .
وأنت ، طبعاً ، هو السيد الصالح .

زاخار (مرتبكاً) : ولكن ، يا الهى . . أنا لا أفهمك .

بولينا : هذا قول غريب جداً ، يا ميخائيل فاسيليفيتش !

ميخائيل : لديّ أسباب لهذا القول . لقد وضعتني في مركز
سخيف . عندما أثرت هذه القضية آخر مرة أخبرت
العمال أنني أفضل اغلاق المعمل على تسريح ديتشكوف .
ولقد أدركوا أنني أعني ما أقول فهدات ثائرتهم .
ولكنك في يوم الجمعة ، يا زاخار ايفانوفيتش ، قلت

لذلك الفتى غريكوف أن ديتشكوف انسان فظ ، وأن
في نيتك تسريحه .

زاخار (بلهجة مصالحة) : ولكن يا عزيزي ، انه يتجول موجها
الى سائر الناس اللكمات على الحنك وما أشبه ذلك .
من المؤكد أننا لا نستطيع القبول بمثل هذه الأشياء .
نحن أوروبيون . نحن شعب متمدن .

ميخائيل : قبل كل شيء نحن أصحاب معمل . ان العمال
يتضاربون في كل عيد : فما شأننا نحن في ذلك ؟ ولكن
ينبغي لك أن توجل في الوقت الراهن تلقين العمال
الأخلاق الحسنة . ان ممثليهم ينتظرونك هذه اللحظة
بالضبط في المكتب ، وسوف يطلبون أن تسرح
ديتشكوف . ماذا في نيتك أن تفعل ؟

زاخار : أترى أن ديتشكوف لا غنى عنه حتى هذه الدرجة ؟
نيقولاي (بجفاء) : يبدو لي أن القضية ليست قضية فرد ،
بل قضية مبدأ .

ميخائيل : بالضبط ! قضية من هو السيد في المعمل - أنت
وأنا ، أم العمال !

زاخار (في حيرة) : أجل ، اني أفهم . لكن . . .

ميخائيل : اذا خضعنا لهم الآن ، فليس من يدري ما عساهم
يطلبون بعد ذلك . انهم عصبية وقحة . . . ستة شهور
من هذه المدارس الأحادية وغيرها أعطت ثمارها . انهم
يحملقون في مثل قطيع من الذئاب . ولقد أصدروا منذ
الآن بعض المنشورات التي تفوح برائحة الاشتراكية .

بولينا : الاشتراكية في غير محلها في مثل هذا المكان ! ان لها بالأحرى صدىً مضحكاً ، أليس كذلك ؟
ميخائيل : أتحسبن ؟ يا عزيزتي بولينا ديمترييفنا ، الأطفال مسلون ما برحوا صفاراً . ولكنهم يكبرون شيئاً فشيئاً ، فإذا أنت تجدين نفسك ، بصورة مباغطة ، وجهاً لوجه أمام أوغاد بالغين .

زأخار : ماذا تنوي أن تفعل ؟
ميخائيل : سأغلق المعمل . فليجوعوا بعض الوقت ، وسوف تفتّر همّتهم (ينهض ياكوف ، ويقترّب من المائدة ويجرع قدحاً . ثم يغادر المكان على مهله) حالما نغلق المعمل تتدخل النساء ويأخذن في البكاء - ودموع النساء أشبه بريح من الأملاح المروحة تهبّ على أولئك الذين أصابتهم الأحلام بالدوار . انها تردهم الى الصواب فوراً .

بولينا : أنت تقول أشياء قاسية .
ميخائيل : ربما . لكن الحياة تتطلب مثل هذه القسوة .
زأخار : ولكن . . مثل هذا التدبير . . أعتقد أنه ضروري بصورة مطلقة ؟

ميخائيل : أستطيع أن تقترح أي شيء آخر ؟
زأخار : ماذا اذا ذهبتُ وتحدثت اليهم ؟
ميخائيل : من المؤكد أنك سوف تدّعن لهم ، وعندئذ لا يعود وضعي يطاق . أسالك المغفرة ، ولكن لا بدّ لي من القول ان تذبذبك يكاد أن يكون اهانة موجهة اليّ !
هذا اذا لم أقل شيئاً عما يسببه من ضرر .

زاخار (في اندفاع) : ولكن ، يا صاحبي العزيز ، أنا لا أعترض . اني أجرب أن أجد لذلك حلاً بكل بساطة . يجب أن تفهم أنني ملاك زراعي أكثر مني رجلاً صناعياً ! وهذا كله جديد عليّ ، وكثير التعقيد بالاضافة . اني أحب أن أرى العدالة تتحقق ، فالفلاحون لطف وأطيب طبيعة من العمال . واني لأتدبر الأمور معهم بصورة ممتازة . ومن المؤكد أن بين العمال بعض الوجوه الباعثة على كثير من الاهتمام . أما بصورة اجمالية . . فاني أوافقك . . انهم كثيرون الغطرسية .

ميخائيل : وبصورة خاصة ، منذ ان قدمت لهم تلك الوعود كلها .

زاخار : حالما ذهبت شرعت ألاحظ نوعاً من القلق . . بل كان ثمة اضطرابات أيضاً . ربما لم أكن حذراً بصورة كافية . ولكن لم يكن بدء من تهدئة العمال . وقد كتبت أشياء عنا في الصحف . ولا بدء لي من الاعتراف بأنها كانت أشياء قاسية جداً .

ميخائيل (بنفاد صبر) : الساعة الآن الدقيقة السابعة عشرة بعد العاشرة . ولا بدء لنا من الانتهاء الى قرار ما . ان الوضع الراهن يتطلب مني اما اغلاق المعمل واما الانسحاب من المشروع . اذا اغلق المعمل لن نتحمل أية خسارة ، فقد اتخذت سلفاً سائر الاحتياطات اللازمة ، اذ مختلف طلباتنا المستعجلة حاضرة ، وفي المخازن بضائع احتياطية .

زاخار : هم - م - م ! اني أفهم . لا بدء من اتخاذ قرار في

الحال . ما رأيك ، يا نيقولاي فاسيليفيتش ؟
نيقولاي : رأيي أن أخي على حق . إذا كنا نقدّر الحضارة
فيجب أن نتمسك بالمبادئ المعينة بصورة حازمة .
زاخار : هذا يعني أن من رأيك أنت الآخر أن نفلق
المعمل ؟ . . يا حرام ! يا عزيزي ميخائيل
فاسيليفيتش ، أرجوك ألا تفضّب مني . سوف أعطيك
جوابي خلال - فلنقل عشر دقائق . . أيكفي هذا ؟
ميخائيل : تماماً .

زاخار : بولينا ، أرجوك أن تأتي معي . .
بولينا (تلحق بزوجها) : يا الله ! لشد ما في كل هذا من
مضايقات !
زاخار : لقد اكتسب الفلاح ، خلال الأجيال ، شعوراً فطرياً
بالاحترام تجاه طبقة النبلاء .

(يخرجان)

ميخائيل (من خلال أسنانه) : يا للمخنث ! انه يستطيع أن
يقول ذلك بعد المذابح الزراعية في الجنوب ! الأحمق !
نيقولاي : هدى روعك ، يا ميخائيل ! لماذا تفلت زمام
نفسك هكذا ؟

ميخائيل : لقد تمزقت أعصابي ارباً ارباً ، أفلا تستطيع رؤية
ذلك ؟ اني ذاهب الى المعمل و . . انظر ! (يتناول
مسدساً من جيبه) انهم يكرهونني ، بفضل ذلك
الأبله . ولكنني لا أستطيع أن اتخلّى عن المشروع .

لسوف تكون أنت أول من يلومني اذا فعلت ذلك . . .
راسمانا كله في المصنع . . اذا انسحبت ، فان ذلك
الأحق الأصلح سيدمر كل شيء .
ثيقولاى (بهوء) : ذلك سبى ، اذا كنت لا تبالغ فيه .
سينتروف (يدخل) : العمال يطلبونك .
ميخائيل : أنا ؟ ماذا يريدون ؟
سينتروف : ثمة اشاعات تقول ان المصنع سيغلق أبوابه
بعد الغداء .

ميخائيل (لأخيه) : اسمعت هذا ؟ كيف عرفوا ذلك ؟
ثيقولاى : أخبرهم به ياكوف ايفانوفيتش على ما يبدو .
ميخائيل : لعنة الله على كل هذا ! (ينظر الى سينتروف
بهاج لا يستطيع الى اخفائه سبيلاً .) لم أنست
معنى بهذا الأمر حتى هذه الدرجة ، يا سيد سينتروف ؟
تأتي الى هنا باستمرار ، وتطرح الأسئلة . لم تفعل
ذلك ؟

سينتروف : المحاسب طلب مني ان ادعوك .
ميخائيل : حقاً ؟ من أين اكتسبت عادة التكشير هذه ولوي
شفتيك بصورة شيطانية ؟ هل أجرؤ على سؤالك عما
يسعدك حتى هذه الدرجة ؟

سينتروف : أعتقد أن ذلك من شأني وحدي .
ميخائيل : أنا لا أوافقك . انصح لك أن تكون أكثر احتراماً
نحوي في المستقبل ، هل تسمح ؟ (سينتروف يشخص
اليه بنظرة ثابتة) حسناً ، ما الذي تنتظره ؟
تاتيانا (تدخل من اليمين) : آه ، هذا هو المدير . هل أنت

في عجلة ؟ (تصبح سينتروف) مرحباً ، يا ماتفي
نيقولايفيتش !

سينتروف (بحرارة) : صباح الخير . كيف حالك ؟ الست
متعبة ؟

تاتيانا : أبداً . ذراعي وحدهما يؤلمانني من التجذيف .
هل أنت ذاهب الى المكتب ؟ سأصحبك حتى البوابة .
أتعرف ما أريد أن أخبرك به ؟
سينتروف : كلا ، طبعاً .

تاتيانا (تسير الى جانب سينتروف) : كان فيما قلت البارحة
شيء كثير من الذكاء ، انما كان فيه شيء كثير من
الانفعال والتحيز . بعض الأحاديث يزداد حظها من
الاقناع بمقدار ما ينقص نصيبها من العاطفة . . .
(يصبح حديثهما غير مسموع) .

ميخائيل : كيف ترى ذلك ؟ ان المستخدم الذي طلبته لتوي
كي يقدم الحساب على وقاحته يتباهى أمام عيني
بالضبط عما يربطه من أواصر اللفة مع زوجة
ياكوف . هو سكير ، وهي ممثلة . اما ما جاء بهما
الى هنا ، فذلك امر لا يعرفه سوى الشيطان .

نيقولاي : انها امرأة غريبة - جميلة وأنيقة ، بل جذابة -
ومع ذلك يبدو أنها تتورط مع هذا المتملق . يا لها
من غرابة الأطوار ، بل يا للحماقة !

ميخائيل (بسخرية) : هذا ما تسميه ديموقراطية . انها ابنة
معلم ريفي كما تعلم ، وهي تقول انها تشعر بالانجذاب

دائماً الى عامة الناس . اللعنة على ذلك كله ، أتمنى
لو أني لم اختلط بهؤلاء السادة الريفين !
نيقولاي : لا ضرورة للشكوى في اعتقادي ، فأنت رئيس هذا
العمل .

ميخائيل : ليس بعد . لكنني سوف أصبح الرئيس .
نيقولاي : يخال لي أن الوصول إليها سهل ، فهي شهوانية
جداً فيما يبدو .

ميخائيل : أين ذلك الليبرالي ؟ لا بدّ أنه عاد أدراجه الى
السريّر . لا ، اقول لك ان روسيا لن تحقق شيئاً .
والناس مسبوّهون اختبلت أحاديثهم وتساورهم أحلام
اليقظة . فلا أحد يعرف مكانه في هذه الحياة . أما
الحكومة فتتشكل من عصابة من أنصاف المجانين -
عصابة من البلهاء الوضعيين الذين لا يفهمون شيئاً ،
ولا يستطيعون أن يصنعوا أي شيء على الإطلاق .

ناتيانا (تعود) : أنت أيضاً تصيح ؟ ثمة سبب يدفع الجميع
الى الصياح !

أغرافينا : يا ميخائيل فاسيليفيتش ، ان زاخار ايفانوفيتش
يطلبك . . .

ميخائيل : أخيراً ! (يخرج دون الاصغاء الى كلامها) .
ناتيانا (تجلس الى المائدة) : ما باله شديد الاضطراب ؟
نيقولاي : لا اعتقد أن ذلك يشير اهتمامك .

ناتيانا (بهدهو) : انه يذكرني بشرطي . ما أكثر ما كان يقوم
بواجبه في مسرحنا في كوستروما - طويل ناحل جاحظ
العينين .

نيقولاي : لا أرى وجه الشبه بينه وبين أخي .

تاتيانا : لا أتحدث عن شبه جسماني . كان ذلك الشرطي أيضاً في عجلة من أمره على الدوام ، يعدو وراء شيء ما . لم يكن يسير ، بل يركض . لم يكن يدخن ، بل يلتهم اللقائف . كان يبدو كأنه لا يملك الوقت كي يعيش ، بل يذهب كل وقته في الاندفاع الى مكان ما ، وهو نفسه لم يكن يعرف الى أين !

نيقولاي : أنتعقدين أنه ما كان يعرف فعلاً ؟

تاتيانا : اني واثقة من ذلك . عندما يكون للمرء هدف واضح ، فانه يسعى اليه بهدوء . . اما ذلك الفتى فكان يعدو على الدوام . وكان ذلك عدواً من نوع خاص . كان يبدو أن شيئاً ما يجلبه من الداخل ، فهو يركض ويركض ، معترضاً سبيله الخاص وسبيل كل انسان آخر . لم يكن شرهاً - ليس بالمعنى الضيق للكلمة . كان متلهفاً فقط ، بشراً ، الى انجاز كل ما يجب انجازه ، كي يتخلص من واجباته كلها ، بما فيها واجب تناول الرشوة . لم يكن «يتناول» الرشاوى - كان «يختطفها» . وكان يختطفها بسرعة عظيمة حتى لينسى أن يقول شكراً . وأخيراً داسته عربة وقتلته .

نيقولاي : أتريدن أن تقولي ان فعالية أخي ينقصها الهدف الذي تتوجه اليه ؟

تاتيانا : أمكذا يتضح من حديثي ؟ كلا ، ليس هذا ما أردت

ان اقول . ان اخاك يذكرني ، بكل بساطة ، بذلك الشرطي .

نيقولاي : ليس هذا مديحاً لأخي ، كما يتضح لي .

تاتيانا : ليس في نيتي مطلقاً ان أمتدح اخاك .

نيقولاي : ان لك لأسلوباً مبتكراً في المداعبة .

تاتيانا : حقاً ؟

نيقولاي : أجل . لكنه ليس بالأسلوب المرح كثيراً .

تاتيانا (بهدهو) : أيمكن لامرأة أن تكون مرحة معك ؟

نيقولاي : أو - هو !

بولينا (تدخل) : ليس كل شيء يسير على ما يرام اليوم فيما

يبدو . فليس من يتناول افطاره ، والجميع مهتاجون

فكانهم لم ينالوا قسطاً من النوم يكفيهم . لقد ذهبت

ناديا في وقت مبكر هذا الصباح الى الغابات تقطف

الفطور بصحبة كليوباترا بتروفنا ، وقد طلبت منها

البارحة الا تفعل ذلك . يا للسموات ! لشدّ ما

أصبحت الحياة صعبة .

تاتيانا : أنت تكثرين من الطعام .

بولينا : لمَ هذه اللهجة ، يا تاتيانا ؟ موقفك من الناس

غير طبيعي .

تاتيانا : حقاً ؟

بولينا : ليس أيسر من النظر الى الأمور بهدهو عندما لا

يملك المرء شيئاً ، فهو بذلك حرّ من كل مسؤولية .

ولكن عندما يرتبط آلاف الناس بك من أجل طعامهم

يختلف الأمر كثيراً .

تاتيانا : كفى عن اطعامهم ، وليعيشوا كيفما يروقهم . ردّى اليهم كل شيء - المعمل ، والأرض ، وعيشي بسلام .

نيقولاي (يشعل لفافة) : من أية مسرحية اقتبست هذا ؟
بولينا : لا أستطيع أن أفهم لماذا تقولين مثل هذه الأشياء ، يا تاتيانا . يجب أن ترى مبلغ اضطراب زاخار . لقد قررنا أن نغلق المعمل فترة من الزمن ، حتى يسترد العمال صوابهم . لكن تصوري مبلغ ما في ذلك من صعوبة ! أن مئات الناس سيُلقي بهم دونما عمل . وان لهم أولاداً . . . هذا فظيح !

تاتيانا : لا تغلقوا المعمل إذا كان الأمر على هذا القدر من الفظاعة ! لماذا تورطون أنفسكم ؟

بولينا : أواه ، يا تاتيانا ! لشدّ ما تثيرين الأعصاب ! إذا لم نغلق المعمل ، فسوف يضرب العمال ، وسوف يكون ذلك أسوأ .

تاتيانا : ما الذي سوف يكون أسوأ ؟

بولينا : كل شيء . نحن لا نستطيع ، بكل تأكيد ، تلبية سائر طلباتهم ، وهي ليست طلباتهم في واقع الأمر . لقد شرعوا يزعمون لمجرد أنه عصابة من الاشتراكيين علمتهم أن يفعلوا ! (بحمية) لا أستطيع أن أفهم ذلك ! أن الاشتراكية تحتل مكانها المناسب في الخارج ، وزعمائها يقومون بنشاطهم بصورة علنية . أما معنا ، ههنا في روسيا ، فانهم يأخذون العمال إلى الزوايا ويهمسون في آذانهم بما يريدون ، متجاهلين تماماً هذه الحقيقة ، ألا وهي أن الاشتراكية لا مكان

لها في نظام ملكي ! انه الدستور ما نحتاج ، لا الاشتراكية . ما رأيك ، يا نيقولاي فاسيليفيتش ؟
نيقولاي (يضحك ضحكة مقتضبة) : رأيي يختلف نوعاً ما .
الاشتراكية ظاهرة بالغة الخطورة . ويمكن أن تجد
تربة خصبة في بلد لا يملك فلسفة عنصرية مستقلة
إذا جاز التعبير ؛ بلد كل شيء فيه يُستعار بصورة
هوجاء سريعة . نحن متطرفون . وهذه هي نقطة
الضعف فينا .

بولينا : أوه ، هذا صحيح جداً ! نحن متطرفون .
تاتيانا (تنهض) : وبصورة خاصة أنت وزوجك . ومساعد
المدعي العام ايحنا .

بولينا : ماذا تعرفين عن ذلك ، يا تاتيانا ؟ يعتبر زاخار
واحداً من الحمر في محافظتنا .

تاتيانا (تسير جيئة وروحة) : اعتقد انه صار أحمر بدافع
الخجل ليس غير ، وليس في كثير من الأحيان على أية
حال .

بولينا : تاتيانا ! ماذا ألمّ بك بربك ؟
تاتيانا : لماذا ، هل أغضبتك ؟ لم أكن أقصد ذلك . فيخيل
اليّ أن حياتكم أشبه مسرحية يمثلها هواة . لقد
أسسوا توزيع الأدوار ، وليس ثمة انسان يتحلّى بأية
موهبة . وكل واحد يمثل بصورة فظيعة . وتظل
المسرحية دونما أدنى معنى .

نيقولاي : ثمة بعض الحقيقة فيما تقولين . فكل واحد يشكو
من أن المسرحية مضجرة .

ثانياً : نحن الذين جعلناها مضجرة . ويتراءى لى أن
القائمين بالادوار الثنائية شرعوا يدركون ذلك .
ولسوف يطردوننا من خشبة المسرح يوماً ما .

(يدخل الجنرال وكون)

نيقولاى : افلست تبالغين قليلاً ؟
الجنرال (ينادي وهو يقترب) : بولينى ! شيئاً من الحليب
للجنرال ! وليكن بارداً جداً ! (الى نيقولاى) مرحباً ،
يا كفنناً قديماً للقوانين ! . . يدك ، يا ابنة أخى
القاتنة ! كون ، أجب على السؤال : ما هو الجنوى ؟
كون (ضجراً) : كما يريد رئيسه ، يا صاحب السعادة !
الجنرال : واذا أراد أن يكون سمكة ، ايه ؟
كون : يجب أن يكون الجنوى قادراً على أن يكون أى شيء
كان .

ثانياً : عماء العزيز ، لقد سليتنا بهذا المشهد البارحة .
أيجب أن يتكرر علينا كل يوم ؟
بولينا (متنهدة) : كل يوم بعد حمامه .
الجنرال : أجل كل يوم حقاً . وشيء متنوع على الدوام .
ينبغي لهذا المهرج العجوز أن يصنع الأسئلة وأن
يجيب عليها من تلقاء نفسه .
ثانياً : اتستمع بذلك ، يا كون ؟
كون : صاحب السعادة يستمتع به .
ثانياً : ولكن انت ؟

الجنرال : انه يجب ذلك ، هو الآخر !
كون : انا متقدم كثيراً في السن كي أصلح للسيرك .
ولكن ، ما دام المرء يريد أن يأكل ، فلا بد له من
التكشير والصبر على ذلك .

الجنرال : أنت ، الوغد المعجوز المكار ، أنت ! يمينا دُر !
الى الامام ، سير !

تاتيانا : افلا تتعب أبداً من الهزء من هذا الشيخ ؟
الجنرال : انا الآخر شيخ . ولكنني تعبت منك أيضاً . ينبغي
أن تكون الممثلة مسلية . وانت لست كذلك بكل
تاكيد .

بولينا : عماء ، هل تعلم . . . ؟

الجنرال : انا لا اعلم شيئاً البتة .

بولينا : اننا نغلق المعمل . . .

الجنرال : ماذا ؟ عظيم ! لن يكون صغير بعد الآن اذن ! في
وقت مبكر من كل صباح ، في منتصف رقاد عميق
بالضبط - او - او - او - او ! هذا حق ! الا
فاغلقوه !

ميخائيل (يدخل مسرعاً) : نيقولاي ، دقيقة واحدة ! حسناً ،
لقد اغلق المصنع ، ولكن يفضل أن نتخذ بعض
التدابير ، في حالة . . . ارسل برقية الى نائب
الحاكم ، أخبره بالحالة بصورة مقتضبة ، واسأله أن
يرسل جنوداً . وقع باسمي .

نيقولاي : هو صديقي أيضاً .

ميخائيل : سوف ارسل اولئك الممثلين الى الشيطان . لا

تحدث أحداً بموضوع البرقية . سوف أخبرهم ذلك
بنفسي عندما يحين الأوان . اتفقنا ؟
نيقولاي : اتفقنا .

ميخائيل : ينتاب المرء احساس رائع حين تسير الأمور على
هواه . اني اكبر منك في السن ، لكنني اصغر منك في
الروح ، أفلا تعتقد ذلك ؟

نيقولاي : ليس هذا شباباً ، بل عصبية ، اذا سألتني
رأيي .

ميخائيل (باستهزاء) : حسناً ، سوف أريك ان كانت
عصبية أم لا . سوف ترى ! (يخرج ضاحكاً .)
بولينا : هل قرروا أن يفعلوا ذلك ، يا نيقولاي
فاسيليفيتش ؟

نيقولاي (وهو يخرج) : فيما يبدو .

بولينا : أيتها السماوات الطيبة !

الجنرال : ماذا قرروا أن يفعلوا ؟

بولينا : أن يغلقوا المعمل .

الجنرال : أوه ، هذا . . . يا كون !

كون : حاضر !

الجنرال : صنّارات الصيد والقارب !

كون : كل شيء جاهز .

الجنرال : اني غادٍ أتسلى بالسماك ، وافضل ذلك على أن

أتملّل مع البشر . (يضحك .) لقد عبّرت عن ذلك

حسناً ، ها ؟ (تدخل ناديا راقضة) آه ، يا فراشتي

الحلوة ! ما الذي يجري ؟

ناديا (سعيدة) : جرت معنا للتو مغامرة ! (تستدير وتنادي) أرجوك أن تأتي الى هنا ! غريكوف ! لا تسمح لي بالذهاب ، يا كليوباترا بترفنا ! ونحن نخرج من الغابة بالضبط ، يا خالتي ، وقعنا فجأة على ثلاثة عمال سكارى . . .

بولينا : هكذا اذن ! لقد حذرناك . . .
كليوباترا (يتبعها غريكوف) : أيمن أن تتصوروا شيئاً أبعد على الاشمزاز ؟

ناديا : لماذا يبعث على الاشمزاز ؟ كان ذلك مسلياً جداً ! ثلاثة عمال ، يا خالتي ، يبتسمون جميعاً ويقولون : «صباحاً سعيداً ، يا سيداتنا الصغيرات العزيزات !»

كليوباترا : سوف اطلب من زوجي بكل تأكيد أن يسرحهم .
غريكوف (مبتسماً) : لأى سبب ؟

الجنرال (الى ناديا) : من هو هذا . . . منظف مداخن ؟
ناديا : انه ذلك الذي أنقذنا ، يا جداه ، الا تفهم ذلك ؟
الجنرال : كلا ، لا أفهم شيئاً .

كليوباترا (الى ناديا) : لكان أحداً كان يستطيع أن يفهم بالطريقة التي رويت بها ذلك .
ناديا : رويت ذلك كما حدث بالضبط .

بولينا : حسناً ، لا يستطيع أحد أن يفهم شيئاً مما تقولين ، يا ناديا .

ناديا : ذلك انكم لا تفتأون تقاطعونني ! جاؤوا الينا وقالوا :

«أيتها السيدتان ، لماذا لا تشاركاننا في انشاد
أغنية . . .»

بولينا : عظيم ! يا للوقاحة !

ناديا : لا شيء من هذا القبيل ! لقد قالوا : «سمعنا انكما
تغنيان بصورة رائعة .» وقالوا : «بكل تأكيد ، اننا
سكارى بعض الشيء ، ولكننا أفضل حين نكون
كذلك .» وتلك هي الحقيقة ، يا خالتي . عندما
يكونون سكارى لا يكونون على كأبتهم المعتادة .

كليوباترا : من حسن حظنا أن ذلك الفتى . . .

ناديا : اني اروي ذلك بصورة أفضل منك ! لقد شرعت
كليوباترا بتروفتنا تزجرهم . . . وما كان يجب أن
تفعلي ذلك ، اني على يقين من هذا ! وعندئذ أقبل
واحد منهم ، وهو الطويل الناحل بينهم . . .

كليوباترا (متوعدة) : اني أعرف من هو !

ناديا : . . . أمسك بها من يدها وقال بحزن بليغ : «أنت
سيدة فائقة الجمال ، عظيمة الروعة ومثقة ، ومن
دواعي السرور أن ينظر المرء اليك . ومع ذلك
تزجرين وتعنفين . هل أسأنا اليك ؟» قال ذلك بلطف
كثير ، من صميم قلبه . ولكن واحداً آخر - وكان
فظلاً في الحقيقة - قال بعد ذلك : «فيم تتحدث اليهما ؟
فكأنهما تستطيعان ان تفهما أي شيء كان ! هما ليستا
بشراً . . . انهما حيوانات !» يعني اننا نحن -
حيوانات . هي وأنا . (تضحك .)

تاتيانا (مستهزئة) : يلوح أنك مسرورة بهذه الصفة .

بولينا : ماذا قلت لك ، يا ناديا ؟ فانت كثيرة المشاغل . . .

غريكوف (الى ناديا) : هل تستطيع الذهاب الآن ؟
ناديا : آوه ، كلا . أرجوك لا تذهب . افلا تود ان تتناول قليلاً من الشاي ؟ . أم الحليب ؟ أرجوك ان تتناول شيئاً !

(يقهقه الجنرال ، وتهز كليوباترا كتفيها . تراقب تاتيانا غريكوف وتهمهم بشيء ما بصورة هادئة . تطرق بولينا برأسها وتركز انتباهها على الملاعق التي تنشفها بقطعة من القماش)

غريكوف (مبتسماً) : كلا ، شكراً . لا أرغب في أي شيء .
ناديا (باصرار) : أرجوك ألا تكون خجولاً . . . هؤلاء قوم لطفاء حقاً ، صدقني .

بولينا (محتجة) : ناديا !
ناديا (الى غريكوف) : لا تذهب الآن ، فانا لم انته من رواية القصة كلها .

كليوباترا (مستاءة) : وباختصار ، فان هذا الفتى ظهر في الوقت المناسب ، واقنع رفاقه السكارى ان يتركونا في سلام . وقد طلبت منه ان يرافقنا حتى البيت ، وهذا كل شيء .

ناديا : آه ، يا للطريقة التي تروين بها ذلك ! لو كان الامر كذلك ، لكان مضجراً بكل بساطة .

الجنرال : حسناً ، والآن ما الذي يجب استخلاصه من هذا الأمر ؟

ناديا (الى غريكوف) : اجلس ! خالتي ، لماذا لا تدعينه للجلوس ؟ ولماذا أنتم مكتئبون جميعاً ؟
بولينا (الى غريكوف من حيث تجلس) : اني عظيمة الامتنان لك ، أيها الفتى .

غريكوف : لا تعيري ذلك أي اهتمام .
بولينا (بجفاء أكثر) : كان دفاعك عن الامراة والفتاة بادرة طيبة منك .

غريكوف (بهذوء) : لم تكُ حاجة للدفاع عنهما لأن أحداً لم يقصد الاساءة اليهما .

ناديا : يا خالتي ! كيف تستطيعين أن تقولي مثل هذا القول ؟
بولينا : لا تحاولي أن تلقني الأكبر منك سنأ .

ناديا : ولكن أحداً لم يدافع عن أحد بالطبع . لقد قال لهم بكل بساطة : «دعوها وشأنهما ، أيها الرفاق . فذلك ليس بلطيف منكم .» وكانوا سعداء برؤيته ، فصاحوا : «غريكوف ! تعال معنا ! أنت فتى ذكي .» وفي الحقيقة انه ذكي ، يا خالتي . . . اصفع عني ، يا غريكوف ، ولكن تلك هي الحقيقة .

غريكوف (مبتسماً) : القيت بي في وضع حرج للغاية .
ناديا : حقاً ! ولكنني لم أقصد ذلك ! لست أنا السبب ، بل هم ، يا غريكوف !

بولينا : ناديا ! أنا لا أستطيع أن أطيق حماسك الفائضة . أنت تجعلين من نفسك أضحوة . كفاك !

ناديا (بانفعال) : اذن اضحكوا ان كنت ابعث على السخرية !
ما بالكم تجلسون هنا كالبوم ؟ هيا اضحكوا !
كليوباترا : لدى ناديا موهبة عظيمة في تحويل الجبة الى
قبة وذلك مع كثير من الضوضاء . وهو امر بغيض
بصورة خاصة الآن ، امام غريب يسخر منها كما
ترون .

ناديا (الى غريكوف) : اتسخر مني ؟ لماذا ؟
غريكوف (ببساطة) : ابدأ . اني اعجب بك .
بولينا (مرتاعة) : ماذا ؟ عماه . . .
كليوباترا (بضحكة صغيرة) : عظيم !
الجنرال : حسناً ، كفى ! الأشياء الجيدة بالمقادير القليلة !
اليك ، أيها الفتى ، خذ هذا واذهب .
غريكوف (يستدير عنه) : شكراً لك ، فلا ضرورة لاي شيء .
ناديا (تغطي وجهها بيديها) : اواه ! كيف يمكنك !
الجنرال (يوقف غريكوف) : انتظر لحظة ! هذه ورقة من فئة
العشرة روبلات !
غريكوف (بهدهو) : وما معنى ذلك ؟

(يرين السكون على الجميع لبرهة وجيزة .)

الجنرال (مضطرباً) : . . . ال . . . من أنت على أية حال ؟
غريكوف : عامل من العمال .
الجنرال : حداد ؟

غريكوف : كلا ، بل برّاد .
 الجنرال (بصرامة) : سيّان . لم لا تأخذ هذا المال ، إيه ؟
 غريكوف : لأنني لا أريده .
 الجنرال (ثائراً) : هراء . ما الذي تريده ؟
 غريكوف : لا شيء .
 الجنرال : لعلك تود أن تطلب يد الفتاة ، إيه ؟ (يضحك -
 الجميع يتضايقون بسبب من نكته .)
 ناديا : أوه ! فكر فيما تقول !
 بولينا : أرجوك ، يا عماء . . .
 غريكوف (بهدهوء الى الجنرال) : ما هو عمرك ؟
 الجنرال (مدهوشاً) : ماذا ؟ أنا ؟ . . ما هو عمري ؟
 غريكوف (بالنخمة ذاتها) : أجل . ما هو عمرك ؟
 الجنرال (يتطلع حواليه) : ان . . . ٤ . . . ٥ . . . احدى وستون
 سنة . . . فيم تريد أن تعرف ذلك ؟
 غريكوف (وهو يغادر المكان) : يجب أن تكون أعقل في
 سنك .

الجنرال : ماذا ؟ أعقل ؟ أنا ؟
 ناديا (تركض خلف غريكوف) : أرجوك . . . أرجوك الا
 تغضب . انه رجل عجوز . انهم قوم لطفاء حقاً ،
 صدقني . بشرفي !

الجنرال : ما معنى هذا ، بحق الشيطان ؟
 غريكوف : لا تبالي . فهذا بالضبط ما هو متوقع .
 ناديا : سبب ذلك الحرارة وحدها . فهي تجعل الجميع في

مزاج سبيء . وانا رويت مغامرتنا بصورة رديئة
جداً .

غريكوف (مبتسماً) : كيفما رويتها فهم لن يفهموها .

(يخفتيان)

الجنرال (مفتظلاً) : كيف جرؤ أن يقول مثل هذا الشيء لي !
تاتيانا : ما كان من شأنك أن تقدم له المال .

بولينا : أوه ، ناديا ! انها ناديا !

كليوباترا : لله در أعصابه ! اليكم هذا الثائر الفخور !
لسوف اطلب من زوجي بالتأكيد أن . . .

الجنرال : يا له من فتى دنيء !

بولينا : ولكن ناديا لا تطاق ! تسير واياه هكذا ! لقد
أزعجتني كثيراً !

كليوباترا : هؤلاء الاشتراكيون عندكم يزدادون وقاحة يوماً
بعد يوم . . .

بولينا : ما الذي يحملك على الظن بأنه اشتراكي !

كليوباترا : أستطيع أن أرى ذلك . فجميع العمال المهبذين
اشتراكيون .

الجنرال : سأطلب الى زاخار أن يلقي اليوم هذا الوقع خارج
المعمل على أذنه .

تاتيانا : لقد أغلق المعمل .

الجنرال : لا أهمية لذلك . . . على أذنه !

بولينا : تاتيانا ، اذهبي ونادي ناديا . اعملي معروفاً .
قولي لها اني مرتاعة .

(تخرج تاتيانا)

الجنرال : الحثالة ! ما هو عمري ، ايه ؟
كليوباترا : أولئك السكرارى تواقحوا وصفروا لنا . وانتم
لا تفتأون تدللونهم . . . بالحلقات الدراسية وما
شابه ! اي معنى في ذلك ؟

بولينا : تصوروا فقط ، حين كنتُ ذاهبةً الى القرية
يوم الخميس ، واذا بي أسمع صفيراً على حين بغتة !
يصفرون حتى لي أنا ! وكان يمكن أن يخيفوا الجياد ،
اذا تركنا جانباً ما في ذلك من اهانة !

كليوباترا (بتحذلق) : اللوم يقع على زاخار ايفانوفيتش !
فهو لا يقيم المسافة بصورة جيدة بينه وبين أولئك
القوم ، كما يقول زوجي .

بولينا : هو رقيق القلب جداً ، يريد أن يكون لطيفاً مع كل
انسان . وهو مقتنع بأن التفاهم مع عامة الناس يعود
بالفائدة على الجانبين . وهو على حق فيما يتعلق
بالفلاحين . فهم يستأجرون الأرض ، ويدفعون الريع ،
والأمور جميعاً على غاية الروعة . اما هؤلاء . . .
(تدخل تاتيانا وناديا .) ناديسا ! يا عزيزتي ، أنت
تفهمين أنه لم يكن من اللائق . . .

ناديا (بغضب) : انتم لم تكونوا لائقين ، انتم ! لقد أثرت

الحرارة فيكم - انتم قبيحون معلولون لا تفهمون
شيئاً ! وأنت ، يا جداه ، ما أغباك ، وربى !
الجنرال (في هياج) : أنا ؟ غبي ؟ أيجب أن أسمع ذلك مرة
ثانية ؟

ناديا : لماذا قلت ذلك - عن طلب يدي ؟ أفلا تخجل ؟
الجنرال : أخجل ؟ حسناً ، هذا يتجاوز كل حدود ! لقد كفاني
ما لقيت في يوم واحد . (يغادر المكان ، صائحاً بأعلى
صوته) كون ! فليأخذ الشيطان أهلك ! الى أين
حملتك قدماك الحمقاوان ، يا مغفل ، يا بليد !
ناديا : وأنت ، يا خالتي ، أنت ! . . لقد كنت في الخارج
أيضاً . . . وألقيت خطاباً رائعة عن السياسة ! ولم
تطلبني منه الجلوس . ولم تقدمي له قدحاً من الشاي !
بولينا (تقفز على قدميها وتلقي الملعقة على المائدة) : هذا
مستحيل ! هل تدركين معنى ما تقولين ؟
ناديا : وأنت الأخرى ، يا كليوباترا بترفنا ! . . في طريق
العودة كنت كثيرة اللطف والأدب معه ! ولكن ما أن
وصلنا الى هنا . . .

كليوباترا : ماذا كان ينتظر مني أن أفعل ، أن أقبله ؟
اعذريني ، ولكن وجهه كان قذراً . وعلى أي حال ،
فمن أعطاك الحق بتعنيفي ؟ أترين ، يا بولينا
ديمتريفنا ؟ هذه هي ديمقراطيتكم ، أو ماذا
يسمونها - الانسانية ؟ وزوجي المسكين هو الذي
يتحمل عواقب ذلك كله . ولكن سوف تضطرون لأن
تتحملوا عواقبه انتم أيضاً . سوف ترين !

بولينا : يجب أن أستميحك العذر ، يا كليوباترا بترفنا ،
لتصرفي ناديا . . .

كليوباترا (مغادرة المكان) : لا ضرورة لذلك مطلقاً . ليست
المشكلة مشكلة ناديا وحدها . . . نحن جميعاً
ملومون !

بولينا : اصغي اليّ ، يا ناديا . عندما ماتت أمك وحملتني
مهمة رعايتك وتنشيتك . . .

ناديا : لا تتحدثني عن أمي ! أنت لا تذكرينها بالخير أبداً !
بولينا (في دهشة) : ناديا ! هل أنت مريضة ؟ فكري فيما
تقولين . كانت أمك شقيقتي ، وقد عرفتها بصورة
أفضل قليلاً منك .

ناديا (عاجزة عن ضبط دموعها) : أنت لا تعرفين شيئاً . . .
الفقراء والأغنياء لا يملكون شيئاً مشتركاً البتة . . .
كانت أمي فقيرة ، وكانت طيبة ! . . أنت لا تستطيعين
أن تفهمي الفقراء ! بل انك لا تفهمين حتى العمّة
تاتيانا !

بولينا : ناديا ، يجب أن أسألك أن تذهبي . اذهبي في
الحال !

ناديا (مغادرة المكان) : اني ذاهبة . . . ولكني على حق ،
على أية حال . أنا ، لا أنت !

بولينا : يا للسموات ! فتاة قوية في صحة جيدة تصاب بمثل
هذه النوبة بصورة مباغتة ! هذه هستيريا تقريباً !
اصفحي عني ، يا تاتيانا ، ولكني أخاف أن تكوني قد
تركت فيها أثراً سيئاً . أنت تحدثينها عن جميع الأمور

فكانها بالغة ، وتذهبين بها بين مستخدمينا - أولئك
القوم في المكتب - وأولئك العمال غريبي الأطوار .
هذا سخف ، هل تعلمين ؟ وحفلات التجذيف تلك !
تاتيانا : هدئي روعك . لعلك من الأفضل أن تتناولتي جرعة
من الشراب أو من أي شيء آخر . مما لا ريب فيه
أنك لم تتصرفي بكثير من اللباقة مع ذلك العامل . ما
كان يصيب المقعد سوء لو أنك طلبت إليه أن يجلس
عليه .

بولينا : انت مخطئة . لا يستطيع أحد بكل تأكيد أن يتهمني
باتخاذ موقف سيئ من العمال . ولكن لكل شيء
حدوداً ، يا عزيزتي !

تاتيانا : ثم اني لم اذهب بها الى أي مكان مطلقاً ، بالرغم مما
تقولين . هي تذهب من تلقاء نفسها . . . ولا أرى من
الضروري اعتراض سبيلها .

بولينا : تذهب من تلقاء نفسها ! لكنّها تفهم ماذا تفعل !

(يدخل ياكوف على مهل ، سكران قليلاً)

ياكوف (وهو يجلس) : سوف يحدث اضطراب في المعمل .
بولينا (باكتئاب) : أوقف ذلك ، يا ياكوف ايفانوفيتش !
ياكوف : أجل ، هناك اضطراب . سوف يحدث اضطراب .
سوف يحرقون المعمل ويشووننا جميعاً في النار - مثل
الآرانب .

تاتيانا (في غيظ) : لقد بكّرت في الشراب .

ياكوف : اني اشرب دائماً في مثل هذه الساعة . لقد رايت كليوباترا توأ . . . تلك امرأة وضيفة ، وربي ! ليس بسبب عشاقها الكثيرين ، بل لأن كلباً عجوزاً شريراً يقبع حيث يجب أن يكون قلبها .

بولينا (تنهض) : يا للسموات ! كانت الأشياء جميعاً على ما يرام ! ثم اذا كل شيء ، بصورة مباغتة . . . (تشرع تضرب في أنحاء الحديقة دون هدف) .

ياكوف : شرير واجرب - ليس هو كلباً كبيراً ، لكنه على شيء من الشراهة . انه يقبع هناك مكشراً عن أنيابه . لقد ازدرد كل شيء ، لكنه يطلب المزيد . سوى أنه لا يعرف ما يريد ، الأمر الذي يشغل باله . . .

تاتيانا : صه ، يا ياكوف ! هذا أخوك آت .

ياكوف : وماذا يهمني من أخي ؟ . . . تاتيانا ، أدرك جيداً أنك لا تستطيعين سبيلاً الى حبي بعد الآن ، وهذا موجه . أجل ، موجه ، لكنه لا يمنعني من الاستمرار في حبك . . .

تاتيانا : من الأفضل أن تنشط قليلاً . اذهب واستحم .

زاخار (داخلاً) : هل أعلنوا أن المعمل أغلق ؟

تاتيانا : لا أعلم .

ياكوف : كلا ، لم يعلنوا ذلك ، ولكن العمال يعرفون ذلك على أية حال .

زاخار : كيف ؟ من أخبرهم ؟

ياكوف : أنا أخبرتهم . ذهبت اليهم وحدثتهم بكل شيء .

بولينا (قادمة) : ولم فعلت ذلك ؟

ياكوف (يهز كتفيه) : بسبب ما في ذلك من طرافة ليس غير .
ولقد وجدوا ذلك مثيراً للاهتمام . اني اروي لهم كل
شيء - كل شيء ان كانوا يصغون . اظنهم
يستلطفونني ، كما يسعدهم ان يعرفوا ان اخا معلمهم
سكير . ذلك يطعمهم بفكرة المساواة بين سائر البشر .
زاخار : هم - م . انت تذهب كثيراً الى المعمل ، يا ياكوف .
ومما لا ريب فيه اني لا أعترض على ذلك . ولكن
ميخائيل فاسيليفيتش يقول انك تنتقد الادارة احياناً
اثناء حديثك مع العمال .

ياكوف : هذا كذب . انا لا اعرف شيئاً عن الادارة ، او سوء
الادارة .

زاخار : وهو يقول ايضاً انك تحمل بعض الفودكا معك
احياناً .

ياكوف : هذا كذب . انا لا احملها . اني اطلبها ، لا
احياناً ، بل على الدوام . فهم لن يعيروني ادنى اهتمام
اذا لم اقدم الفودكا .

زاخار : ولكن ، يا ياكوف ، احكم على ذلك بنفسك - فانت
بعد كل شيء اخو صاحب المعمل .

ياكوف : هذا ليس عيبي الوحيد .

زاخار (مستاء) : حسنًا ، لن ازيد شيئاً على ذلك ، لا شيء
البتة . اني محاط لسبب ما بجو معاد .

بولينا : تلك هي الحقيقة . كان يجب ان تسمع ما قالت ناديا
لتوها .

بولوغي (يدخل راكضاً) : اسمحوا لي . . . في هذه اللحظة

بالضبط . . . في هذه اللحظة بالضبط . . . قتلوا
المدير !

زاخار : ماذا ؟

بولينا : أنت . . . ما الذي قلت ؟

بولوغي : قتلوه تماماً . فسقط على الأرض . . .

زاخار : من ؟ من أطلق النار عليه ؟

بولوغي : العمال .

بولينا : هل أمسكوا بهم ؟

زاخار : أهنأك طيب ؟

بولوغي : لا أدري . . .

بولينا : ياكوف ايفانوفيتش ! اذهب في الحال .

ياكوف (ملوحاً بيده دلالة على العجز) : أين ؟

بولينا : كيف حدث ذلك ؟

بولوغي : كان المدير نائراً . فرفس أحد العمال في معدته .

ياكوف : انهم آتون الى هنا .

(اضطراب . يؤتى بميخائيل سكروبتوف يحمله نيقولاي من
جانب ، وليفشين وهو عامل أصلح متوسط السن من الجانب
الآخر . يرافقهم عدد من العمال والمستخدمين)

ميخائيل (بصوت متعب) : دعوني لوحدي . . . ضعوني أرضاً .

نيقولاي : هل رأيت من أطلق النار ؟

ميخائيل : اني لا استطيع الاستمرار . . . اني . . .

متعب . . . متعب . . .

يقولاي (باصرار) : هل لاحظت من اطلق النار ؟
ميخائيل : انكم تؤذونني . انه فتى احمر الرأس . ضعوني
ارضا . فتى احمر الرأس .

(يضعونه على المقعد المصنوع من الأعشاب)

يقولاي (الى شرطي) : أسمع ؟ فتى احمر الرأس . . .
الشرطي : أجل ، يا صاحب السعادة .
ميخائيل : آه ، سيان ذلك الآن .
ليفشين (الى يقولاي) : أفلا يكون من الأفضل الا تزعجه
الآن ؟

يقولاي : صمتا ! أين الطبيب ؟ أسالك أين الطبيب !

(يشرع الجميع يتهايمسون ويتجولون دونما هدف .)

ميخائيل : لا تزعق . . . الألم . . . دعني أستريح .
ليفشين : هذا صحيح ، استرح قليلا ، يا ميخائيل
فاسيليفتش . آه ، يا الهي ! انها مسألة مال ليس
غير ، حياتنا كلها تتوقف عليه ! المال هو حياتنا ،
وهو موتنا .

يقولاي : أيها الشرطي ! اطلب من جميع الذين ليسوا من
هذه الدار أن يغادروا المكان .

الشرطي (بصوت خافت) : اذهبوا ، يا فتيان . ليس ثمة ما
نراقبونه ههنا .

زاخار (همساً) : أين الطبيب ؟
نيقولاي : ميشا ! ميشا ! (ينحني فوق أخيه ويفعل الجميع
مثله .) أخاف أن يكون كل شيء قد انتهى .
زاخار : مستحيل ! لقد أغمي عليه ، ليس أكثر !
نيقولاي (ببطء وبصوت خافت) : كلا ، لقد مات . اتفهم ما
معنى ذلك ، يا زاخار أيفانوفيتش ؟
زاخار : ولكن . . . لعلك مخطئ .
نيقولاي : لا ، لست مخطئاً . انك أنت الذي سببت مقتله -
أنت !
زاخار (مرتاعاً) : أنا ؟
تاتيانا : ما أقسى ذلك . . . واسخفه !
نيقولاي (مهاجماً زاخار) : أجل ، أنت !
رئيس الشرطة (يدخل مسرعاً) : أين المدير ؟ هل جرحه
خطير ؟
ليفشين : لقد مات . كان يستحث الآخرين دائماً - في عجلة
من أمره أبداً . أما الآن فانظروا إليه .
نيقولاي (الى رئيس الشرطة) : استطاع أن يقول لنا ان الفتى
الذي قتله كان أحمر الرأس .
رئيس الشرطة : أحمر الرأس ؟
نيقولاي : أجل . ينبغي أن نتخذ التدابير اللازمة في الحال .
رئيس الشرطة (الى الشرطي) : أوقف في الحال سائر الذين
رأسهم أحمر !
الشرطي : حالاً ، يا صاحب السعادة .

رئيس الشرطة : حذار أن يفلت أحد منهم !

(يخرج الشرطي)

كليوباترا (تدخل بسرعة) : أين هو ؟ ميشا ! ما الأمر ، هل أغمي عليه ؟ نيقولاي فاسيليفيتش ، هل أغمي عليه ؟ (يستدير نيقولاي عنها .) هل مات ؟ مات ؟ ليفشين : لقد هذا الآن . هددهم بغدارتهم ، لكن الغدادة دارت عليه .

نيقولاي (غاضباً ، بهمس ضئيل) : أخرج من هنا ! (الى رئيس الشرطة) خذ هذا الفتى من هنا !
كليوباترا : الطيب - ماذا قال الطيب ؟
رئيس الشرطة (بصوت خافت الى ليفشين) : أخرج من هنا ، أنت !

ليفشين (همساً) : اني ذاهب . لا حاجة الى دفعي .
كليوباترا (دون أن ترفع صوتها) : هل قتلوه ؟
بولينا (الى كليوباترا) : يا حبيبتى !
كليوباترا (بصوت خافت ، ولكن بلهجة منتقمة) : لا تلمسيني ! هذا من صنعك ! من صنعك !
زاخار (بقنوط) : اني أفهم أن هذه صفقة هائلة لك . . .
ولكن لم . . . لم تقولين مثل هذا الكلام ؟
بولينا (باكية) : أواه ، يا عزيزتي . فكري فيما تقولين !
تاتيانا (الى بولينا) : يحسن أن تذهبي من هنا . أين الطيب ؟

كليوباترا : ميوعتك اللعينة هي التي قتلتها !
نيقولاي (بحفاء) : هدئي من روعك ، يا كليوباترا ! فزاخار
ايفانوفيتش لا يستطيع امتناعاً عن الاعتراف بذنبه
أمامنا .

زاخار (بقنوط) : ولكن يا سادة . . . انا لا افهم شيئاً .
ماذا تقولون ؟ كيف يمكن ان توجهوا مثل هذا الاتهام ؟
بولينا : هذا فظيع ! مثل هذه القسوة !
كليوباترا : القسوة ؟ لقد ألّبت العمال عليه ، ودمرتم
تأثيره عليهم . كانوا يخافونه . كانوا يرتجفون لدى
مجرد رؤيته . والآن قتلوه . وأنتم . . . انتم
الملومون . ان دمه على أيديكم !

نيقولاي : كفى ! كفى ! يجب الا تصيحي .
كليوباترا (الى بولينا) : تبكين ، أليس كذلك ؟ هذا حق !
ابكي ! ابكي دمه كله من عينيك !
الشرطي (يدخل) : يا صاحب السعادة . . .
رئيس الشرطة : صه !
الشرطي : لقد أوقف سائر الحمر الرؤوس !

(يأتي الجنرال عبر الحديقة من الخلف ، يدفع كون أمامه
ويضحك بصوت مرتفع .)

نيقولاي : هس - س - س !
كليوباترا : ماذا ، يا قتلة ؟

الفصل الثاني

قمر براق يلقي ظلالات كثيفة ثقيلة على الحديقة . المائدة منثورة بالخبز ، والخيار ، والبيض ، وزجاجات الجمعة . الشموع تشتعل في الشمعدانات ، وأغرافينا تغسل الصحون ، فيما ياغودين جالس على مقعد يدخن وفي يده عصا . الى اليسار تقف تاتيانا ، وناديا ، ليفشين . الجميع يتحدثون بصوت خافت . فكأنهم يصغون الى شيء ما . الجو العام يشير الى توقع مشبع بالتوتر .

ليفشين (الى ناديا) : جميع الأشياء الانسانية سُمّت بطابع النحاس ، يا آنسة . وهذا هو السبب في أن قلبك الفتي مثقل . ان البشر جميعاً مقيدون بالسلاسل الى كوبيك نحاسي ، البشر جميعاً ، ما عداك ، وهكذا فأنت لا تتلائمين مع هذه الحال . ان الكوبيك يجلجل برسالته في أذن كل انسان على وجه البسيطة : «حبّني كما تحب نفسك» . ولكن هذا لا يتعلق بك . فالعصفور لا يزرع ولا يحصد .

ياغودين (الى أغرافينا) : بدا ليفشين يعلم أسياده ! يا للأبله العجوز !

أغرافينا : لم لا ؟ انه يخبرهم بالحقيقة . ان قليلاً من الحقيقة لن يسيىء أبداً الى أسياده .
ناديا : هل حياتك شاقة ، يا ليفشين ؟

ليفشين : ليس كثيراً . فانا لا اولاد لي . ان لي امرأة ،
يعني زوجة . ولكن اولادنا ماتوا جميعاً .
ناديا : يا عمتي تاتيانا ! لمَ يتحدث الجميع همساً عندما تكون
هنالك جثة في الدار ؟

تاتيانا : لا أدري .

ليفشين (مبتسماً) : ذلك اننا جميعاً مذنبون امام الميت ،
يا آنسة . مذنبون من جميع وجهات النظر .
ناديا : ولكن الأمور ليست كذلك بصورة دائمة . . . ان
الميت . . قتل . ولكن البشر يتحدثون همساً على اى
حال .

ليفشين : اننا نقتلهم جميعاً ، يا آنسة : البعض بالرصاص ،
والبعض الآخر بالكلمات . اننا نقتل الجميع بأفعالنا .
اننا نطرد البشر من تحت الشمس الى جوف التربة دون
ان ندرك ذلك . لكننا نروح نشعر بذنبنا حين نلقي
اخيراً انساناً بين ذراعي الموت . نروح نشعر بالأسف
للميت ، وبالخجل من أنفسنا ، فيقوم خوف عظيم
في باطننا . ذلك أننا ، نحن الآخرين ، افلا ترين ،
نطارد بالطريقة عينها ؛ نحن أنفسنا مقدرون للموت .
ناديا : اجل ، تلك فكرة مخيفة .

ليفشين : يجب الا تقلق بالك . فهي مخيفة اليوم ، لكن
النسيان سيغشاها غداً . . . ويأخذ الناس يدفعون
بعضهم بعضاً من جديد . وحين يقع احدهم ارضاً يهدأ
الجميع ويعبروهم الخجل لدقيقة واحدة . ثم يصعدون
زفرة ويبداون كل شيء من جديد مرة أخرى ، بالطريقة

القديمة بالضبط . انها الجهالة ! ولكنه لا حاجة بك الى
الشعور بالخجل ، يا آنسة . الاموات لن يقلقوك . وأنت
تستطيعين أن تتكلمي بصوت مرتفع في حضرتهم .
تاتيانا : كيف يجب أن نبدل طريقتنا في الحياة في رأيك ،
يا ليفشين ؟

ليفشين (بلهجة مشوبة بالأسرار) : ينبغي لنا أن نتخلص من
الكوبيك . ينبغي أن ندفنه . اذا ما ذهب الكوبيك
مرة ، فلماذا ندفع بعضنا بعضاً اذن ؟ لماذا نكون
أعداء ؟

تاتيانا : وهذا كل شيء ؟
ليفشين : هذا يكفي لنبدأ به .
تاتيانا : اتودين أن نقوم بنزهة في الحديقة ، يا ناديا ؟
ناديا (متفكرة) : لا بأس .

(تختفيان في أعماق الحديقة ؛ يقطع ليفشين المسرح ميمما
شطر المائدة . يبدو الجنرال ، وكون ، وبولوجي عند مدخل
الخيمة)

ياغودين : أنت تزرع بذورك في تربة صخرية ، يا ليفشين ،
أيها الأبله العجوز !
ليفشين : لماذا ؟

ياغودين : لا معنى لمحاولة تعليمهم أى شيء كان . فكانهم
يستطيعون أن يفهموا . ان ما نقول يمكن ان يبلغ
قلب انسان عامل ، لكنه لن يبلغ قلب النبلاء .
ليفشين : الآنسة الصغيرة ناعمة جداً ، ولقد حدثني غريكوف
عنها .

اغرافينا : لعلك ترغب في قدح ثان من الشاي ؟
ليفشين : ان كنت لا تمانعين .

(صمت - ثم يسمع صوت الجنرال الأجش . يلوح ثوبا ناديا
وتاتيانا الأبيضان من خلال الأشجار)

الجنرال : أو أنك تأخذ وترأ وتمدّه على عرض الطريق
بصورة لا يستطيع انسان أن يراه معها . ويأتي انسان
ما ، وإذا هو على حين غرة - طُبْ !

بولوغي : ظريف أن ترى انساناً يقع ، يا صاحب السعادة .
ياغودين : أسمعتَ هذا ؟
ليفشين : سمعته جيداً .

كون : لا نستطيع أن نصنع شيئاً من هذا القبيل اليوم ، وفي
الدار ميت لم يبارحها . لا يمكن أن تمزحوا وفي الدار
ميت .

الجنرال : لا تعلمني ! عندما تموت لن أتعب من الرقص .

(تقترب تاتيانا وناديا من المائدة)

ليفشين : بلغ الجنرال سن الخرف .
اغرافينا (تذهب ناحية الدار) : أبدأ يدبر بعض الحيل !
تاتيانا (تجلس الى المائدة) : أخبرني ، يا ليفشين : هل أنت
اشتراكي ؟

ليفشين (ببساطة) : أنا ؟ لا . أنا وتيموفي - اننا حائكان .
هذا ما نحن - حائكان .

تاتيانا : هل تعرف بعض الاشتراكيين ؟ هل سمعت شيئاً
عنهم ؟

ليفشين : بلى ، سمعنا عنهم . نحن لا نعرف أحداً منهم ،
ولكننا سمعنا عنهم .

تاتيانا : هل تعرف سينتروف الذي يعمل في المكتب ؟

ليفشين : بكل تأكيد نعرفه . اننا نعرف سائر الرجال في
المكتب .

تاتيانا : وهل تحدثت اليه مرة ؟

ياغودين (مضطرباً) : عن أي شيء نستطيع أن نتحدث اليه ؟
هو يشغل في الطابق العلوي ، ونحن في الطابق
السفلي . وإذا اضطررنا الى الذهاب الى المكتب أخبرنا
بما يريد المدير ، وهذا كل شيء . هذا كل ما نعرف
عنه .

ناديا : يبدو أنك تخافنا ، يا ليفشين . لا تخش شيئاً ، فالأمر
يشير اهتمامنا حتى درجة بعيدة . . .

ليفشين : ولم نخاف ؟ لم نأت عملاً باطلاً . سألونا أن نأتي الى
هنا ونحفظ النظام ، ففعلنا ذلك . الناس جنواً هناك .
هم يقسمون بأنهم سيحرقون المعمل وكل شيء آخر -
ولن يتركوا شيئاً سوى كومة من رماد . حسناً ، اننا
لا نوافق على مثل هذه الاساءة . ليس ما يدعوا الى احراق
الأشياء . ولم احراقها ؟ لقد بنيناها بأنفسنا ، نحن
وآباؤنا وأجدادنا . . . فلماذا نقدم على احراقها ؟

ثانيًا : آمل ألا تعتقد أننا نسالك كي نسييء اليك !
ياغودين : ولم نعتقد هكذا ؟ اننا لا نضمّر سوء لأي
إنسان .

ليفشين : اليك ما نفكر فيه : كل ما بناء الشعب بيديه
مقدس . ينبغي أن تقدر العمل الانساني ، لا أن تقدم
على احراق الأشياء . ولكن الناس اظلمت عقولهم . هم
يحيون النار . وقد اثار المرحوم غضبهم . كان المرحوم
قاسياً معنا . هذا ما لا سبيل الى انكاره . كان يلوح
بغدارته في وجهنا على الدوام ليعث فينا الخوف . . .

ناديا : وهل زوج خالتي أفضل منه ؟

ياغودين : زاخار ايفانوفيتش ؟

ناديا : أجل . هل هو - لطيف ؟ أم انه لا يقلّ عن ذلك
قسوة بالنسبة اليكم ايضاً ؟

ليفشين : لن أقول ذلك .

ياغودين (بكآبة) : هم جميعاً سواء في نظري ! الصارمون
واللطيفون . . . جميعهم متشابهون .

ليفشين (بلطف) : الصارم معلم واللطيف معلم . والسرطان
لا يأبه للإنسان الذي يقرض في لحمه .

ياغودين (ضجراً) : زاخار ايفانوفيتش رجل طيب القلب .

ناديا : تعني أنه أفضل من سكروبتوف ؟

ياغودين (بصوت خفيض) : لا تنسي أن المدير لم يعد في
عداد الأحياء .

ليفشين : زوج خالتك رجل طيب في الحقيقة ، يا آنسة . سوى
أن ذلك لا يجعل الأمور أيسر علينا مطلقاً .

تاتيانا (نائرة) : فلنذهب ، يا ناديا . أفلا ترين انهما لا يريدان أن يفهما نا ؟
ناديا (بصوت خفيض) : أجل . . .

(تخرجان بسكون . يراقبهما ليفشين وهما ذاهبتان ، ثم ينظر الى ياغودين ؛ كلاهما يبتسمان)

ياغودين : ما اكثر اسئلتهما ، اليس كذلك ؟
ليفشين : ألم تسمع ؟ ان الأمر «يثير اهتمامهما حتى درجة بعيدة» .

ياغودين : لعلهما تظنان أننا سننفسي شيئاً ما .
ليفشين : أعتقد أن الأنسة الشابة رائعة جداً . ما أسوأ أن تكون غنية !

ياغودين : من الأفضل أن نخبر ماتفي نيقولايفيتش بالأمر -
أن السيدة جرّبت أن تنتزع المعلومات منا .
ليفشين : سوف نخبره . وسوف نخبر غريكوف أيضاً .
ياغودين : أتساءل كيف تسير الأمور ؟ يجب أن تنزل الادارة عند رغبتنا . . .

ليفشين : سوف تدعن . ثم يشرعون ، بعد برهة وجيزة ، يزحموننا بالحائط من جديد .

ياغودين : يبقرون أحشاءنا من جوفنا .

ليفشين : كما تقول .

ياغودين : وىء . اواه ! لو استطع ان انا قسطاً كبيراً من النوم !

ليفشين : لم يحن الوقت بعد . هذا الجنرال آتٍ .

(يدخل الجنرال ، بولوغي يسير الى جانبه باحترام ، ووراءهما
كون . بولوغي يطبق بصورة مباغتة على ذراع الجنرال)

الجنرال : ما هذا ؟

بولوغي : حفرة في الأرض . حذار من السقوط فيها .

الجنرال : أوه . ما هذا الذي على المائدة ؟ يا لها من فوضى .

أكنتما تأكلان هنا ؟

ياغودين : أجل ، يا سيدي . نحن والآنسة الصغيرة .

الجنرال : وهكذا فأنتما تحرسان لنا المكان ؟

ياغودين : أجل ، يا سيدي . فنحن نقوم بواجبنا .

الجنرال : هذا حسن ! سوف أتحدث الى الحاكم بشأنكما . ما

هو عددكم هنا ؟

ليفشين : اثنان .

الجنرال : يا أحمق ! أستطيع أن أعدّ حتى الاثنين . ما هو

عددكم جميعا ؟

ياغودين : ثلاثون تقريبا .

الجنرال : هل أنتم مسلّحون ؟

ليفشين (الى ياغودين) : أين تلك الغدّارة التي تحمل ، يا

تيموفي ؟

ياغودين : هذه هي .

الجنرال : لا تمسك بها من فوهتها ! يا للشيطان ! كون ،

لقن هذين الأبلهين كيف يمسكان غدارة بأيديهما !
(الى ليفشين) ألدك مسدس ؟
ليفشين : ليس لدي شيء .

الجنرال : اذا جاء المتمردون ، فهل في نيتكم اطلاق النار ؟
ليفشين : انهم لن يأتوا ، يا صاحب السعادة . لم يقصدوا شيئاً انما تأججوا لدقيقة واحدة ليس غير .

الجنرال : ولكن اذا أتوا ؟

ليفشين : لقد اغتاطوا ، يا سيدي بخصوص اغلاق
المعمل . بعضهم لديه أولاد .

الجنرال : ما هذا الذي تهذي به ؟ سألتك ان كنتما تنويان
اطلاق النار ؟

ليفشين : حسناً ، اننا على أتم استعداد لذلك ، يا سيدي .
ولم لا نطلق النار ؟ سوى أننا لانعرف كيف نفعل
ذلك . أضف الى هذا أننا لا نملك شيئاً نطلق النار
منه لو كان هذا بندقية ، أو مدفعاً .

الجنرال : كون ! تعال هنا وعلمهما اذهب بهما الى
الضفة هناك

كون (متجهماً) : اسمح لي أن أقول لك ان الليل هبط ،
يا صاحب السعادة . ولسوف يخاف الناس ويحتاجون اذا
شرعنا نطلق النار . ولسوف يأتون جميعاً الى هنا
ليطلبوا على ما يجري . ولكني سأفعل كما تقول
بالضبط ، فذلك سواء بالنسبة الي* .

الجنرال : حسناً . أرجىء ذلك الى الغد !

ليفشين : سوف يكون كل شيء على أتم هدوء غداً . سوف يفتحون المعمل غداً .

الجنرال : من الذي سيفتحه ؟

ليفشين : زاخار ايفانوفيتش . انه يحدث العمال بذلك الآن .

الجنرال : اللعنة ! لو كان الأمر لي ، لأغلقتُ المعمل الى الأبد . وكنا خلصنا من ذلك الصغير اللعين عند بكور كل صباح !

ياغودين : لن نمانع ، نحن أيضاً ، اذا هم تأخروا قليلاً في ارسال الصغير .

الجنرال : وكنت اجعلكم تموتون من الجوع . فنتهي بذلك من شغبكم !

ليفشين : اتسمي هذا شغباً ؟

الجنرال : صمتاً ! ماذا تفعلان في هذا المكان على أي حال ؟

يجب أن تقوما بجولاتكما على طول السور ، فاذا رأيتما

أحداً يتسلقه - أطلقا النار في الحال . سوف اكون

أنا المسؤول عن ذلك !

ليفشين : تعال ، يا تيموفي . هات غدارتك .

الجنرال (يغمغم وراءهما) : غدارة ! يا للحمارين الأحمقين !

لا يعرفان ما هو المسدس حين يشاهدانه !

بولوغي : اسمح لي أن أخبر سعادتك أن عامة الناس هم على

العموم خشنون بهيميون . خذ حالتي مثلاً : ان لسي

حديقة ، وأنا أزرع الخضار بنفسي . . .

الجنرال : هذا أمر محمود .

بولوغي : وأنا أكرّس اوقات فراغي كلها لهذا العمل .

الجنرال : كل انسان ينتظر منه ان يعمل !

(تدخل تاتيانا وناديا)

تاتيانا (عن بعد) : ما بالك تصيح هكذا ؟

الجنرال : آه من هؤلاء الناس ! (الى بولوغي) حسناً ؟
بولوغي : ولكن العمال يسرقون ثمرات جهدي في كل ليلة
تقريباً . . .

الجنرال : تقول يسرقون ؟

بولوغي : بالضبط . وقد طلبت حماية القانون ، ولكن القانون
يمثلك في هذا المكان رئيس الشرطة المحترم ، وهو
رجل يظهر اللامبالاة التامة بحاجات السكان .

تاتيانا (الى بولوغي) : لماذا تلجأ بربك الى هذه اللهجة البلدية
في الكلام ؟

بولوغي (مرتبكاً) : هل أفعل ذلك ؟ أسأل صفحك ، ولكنني
درست في المدرسة الثانوية طوال ثلاث سنوات ، وأنا
أقرأ الصحيفة يوميا .

تاتيانا (مبتسمة) : أوه ! اذن فهذا يفسر كل شيء !

ناديا : انك مضحك جداً ، يا بولوغي .

بولوغي : يسعدني أن يبعث حديثي السرور في نفسك !
ينبغي للمرء أن يسعى لأن يكون دمثاً .

الجنرال : أتحب أن تصطاد ؟

بولوغي : لم أجرب ذلك أبداً ، يا صاحب السعادة .

الجنرال (يهز كتفيه) : جواب غريب !

تاتيانا : ما الذي لم تجربه ، الصيد أم الحب ؟

بولوغي (في حيرة) : الأول .

تاتيانا : والثاني ؟

بولوغي : جرّبت الثاني .

تاتيانا : هل أنت متزوج ؟

بولوغي : أحلم فقط بنعمة الزواج . ولكن نظراً لأنني أكسب

خمسة وعشرين روبلاً في الشهر فقط (يدخل نيقولاي

وكليوباترا مسرعين) فاني لا أجرؤ على المجازفة بمثل

هذه الخطوة .

نيقولاي (غاضباً) : مدهش بكل بساطة ! فوضى مطلقة !

كليوباترا : كيف يستطيع ! كيف يتجاسر !

الجنرال : ما بالكما ؟

كليوباترا (صائحة) : ابن أخيك فظيع ! لقد استجاب لسائر

طلبات العصاة ، قتلة زوجي !

ناديا (بصوت خفيض) : ولكنهم ليسوا قتلة جميعاً !

كليوباترا : انه يسخر من جثمان الميت ! ومني ! أن يفتح

المعمل قبل أن يدفن الرجل الذي قتله أولئك الأوغاد

بالضبط لأنه أغلق المعمل .

ناديا : ولكن زوج خالتي يخشى أن يحرقوا كل شيء !

كليوباترا : أنت طفلة وينبغي أن تمسكي لسانك !

نيقولاي : يا للخطاب الذي ألقاه ذلك الفتى ! دعاية اشتراكية

واضحة جداً !

كليوباترا : ثمة كاتب يتراسهم ويقدم لهم النصائح . ولقد

وجد الجناة على القول ان الجريمة حرّض عليها

المرحوم نفسه !

نيقولاي (يكتب شيئاً في مفكرته) : ذلك الفتى يشير شكوكي .
انه اذكى من ان يكون مجرد كاتب .

تاتيانا : اتحدث عن سينتروف ؟

نيقولاي : أجل .

كليوباترا : أشعر كأن انساناً ما بصق في وجهي .

بولوغي (الى نيقولاي) : اسمح لي أن أبدي هذه الملاحظة .
ان السيد سينتروف يقرأ الصحف دائماً ويعلق بصورة
مفصلة على الأحداث السياسية . وهو كثير النقمة على
السلطات .

تاتيانا (الى نيقولاي) : أمعني أنت بسماع مثل هذه
القصص ؟

نيقولاي (متحدياً) : أجل ، أنا معني ! اتحاولين أن
تخجليني ؟

تاتيانا : يخيل اليّ أن لا مكان هنا للسيد بولوغي .

بولوغي (مرتبكاً) : أسأل صفحك . سأذهب على الفور .
(يخرج) .

كليوباترا : هذا هو قادم . لا أريد رؤيته . فأنا لا أطيقه .
(تخرج متسارعة)

ناديا : ماذا يجري ؟

الجنرال : ان سني المتقدمة لا تسمح لي بمثل هذه
الانفعالات . جرائم قتل ، وثورات . كان من واجب
زاخار أن يتكهن بهذه الأشياء جميعاً عندما دعاني
لقضاء فترة راحة هنا . (يدخل زاخار ، مهتاجاً لكنه
مسرور . عندما يرى نيقولاي يتوقف في حيرة ويصلح

من وضع نظارتيه .) اسمع ، يا ابن أخي العزيز . هل
تدرك ما فعلت ؟

زاخار : لحظة واحدة ، يا عماء . نيقولاي فاسيليفيتش !
نيقولاي : نعم - مم . . .

زاخار : كان العمال في حالة من الهياج العظيم بحيث . . .
خشيت أن يدمروا المعمل بأسره . . . وهكذا ، فقد
لبّيت طلبهم في عدم اغلاق المعمل اليوم . وكذلك
طلبهم الخاص بديتشكوف . سوى أنني قبلت ذلك
بشرط أن يسلموني المجرم ، وقد شرعوا منذ الآن
يفتشون عنه .

نيقولاي (بجفاء) : ما كان يجب أن يزعجوا أنفسهم . سوف
نجد المجرم دون مساعدتهم .

زاخار : بدا لي من الأفضل أن يجدوه بأنفسهم . ذلك
أفضل . ولقد اتفقنا أن نفتح المعمل غداً بعد الغداء .

نيقولاي : من تعني بكلمة - اتفقنا ؟

زاخار : أنا . . .

نيقولاي : آ - ها ! شكراً لهذه المعلومات . انما يخيل اليّ
على أية حال أن مكان أخي ، بعد وفاته ، يجب أن
نحتله أنا وزوجته . وإذا لم أكن مخطئاً ، فقد كان يجب
أن تشاورنا في الموضوع ولا تتخذ القرار لوحده .

زاخار : ولكنني طلبت منك القدوم ! بل جاء سينتروف في
طلبك ، ورفضت أن تأتي .

ثيقولاى : ما كان يتوقع منى أن افكر فى قضايا العمل يوم وفاة اخى .

زاخار : ولكنك ذهبت الى المعمل على آية حال .

ثيقولاى : ذهبت . ذهبت' استمع الى خطاباتهم . ماذا فى ذلك ؟

زاخار : لكن ، أفلا تفهم ؟ يبدو أن المرحوم أرسل برقية الى سلطات المدينة لترسل قوات عسكرية ، وقد جاء جوابها يقول ان هذه القوات ستصل فى صبيحة الغداة .

الجنرال : أها ! جنود ! هذا كلام جدي ! فلن يكون ثمة حماقات وعلى المسرح جنود !

ثيقولاى : هذا تدبير حكيم جداً !

زاخار : انا لست على يقين من ذلك . اذا جاءت القوات العسكرية ازداد هياج العمال أكثر من أى وقت آخر . والرب وحده يعلم ما يمكن أن يقدموا عليه اذا لم نفتح المعمل ! اعتقد أنى فعلت الصواب . فعلى الأقل لن تراق الدماء .

ثيقولاى : لى وجهة نظر أخرى فى الموضوع . ما كان يجب أن تستجيب لكل مطالب أولئك . . . المخلوقات ، ولو احتراماً لذكرى المرحوم فقط .

زاخار : ولكن الا ترى أن هذا يمكن أن يقود الى مأساة أعظم ؟

ثيقولاى : هذا لا يعنينى فى كثير أو قليل .

زاخار : صحيح ، ولكن ماذا عني ؟ أنا الذى سأعيش بين

العمال ! فاذا أريق دمهم . . . فيمكن أن يدمروا المعمل
بأسره !

نيقولاي : لا أعتقد ذلك .

الجنرال : ولا أنا أيضاً !

زاخار (بقنوط) : وهكذا ، فأنت تلومني على ما فعلت ها ؟
نيقولاي : أجل ، ألومك .

زاخار (بصدق) : لماذا يجب أن تكون هذه العداوة كلها ؟
انما أريد شيئاً واحداً ، ألا وهو تفادي هول هو عظيم
الاحتمال . لا أريد اراقة الدماء . أحق أنه يستحيل
ايجاد طريقة مسالمة ومعقولة للحياة ؟ أنت تحقد
عليّ ، والعمال لا يثقون بي . أريد أن أفعل ما هو
حق . الحق وحده !

الجنرال : من يدري ما هو الحق ؟ بل هذه ليست كلمة ،
ولكن مجموعة من الأحرف ليس غير . ح من أجل حمار ،
ق من أجل قرف . ولكن الاعمال هي الأعمال ، أفليست
الأمور كذلك ؟

ناديا (وعيناها تفصان بالدموع) : ألا فاهداً ، يا جداه .
زاخار ايفانوفيتش . . لا تنزعج . انه لا يفهم . أواه ،
يا نيقولاي فاسيليفيتش ، لماذا أنت لا تفهم ؟ أنت
ذكي جداً . لماذا لا تنق بزوج خالتي ؟

نيقولاي : آسف . ولكني سأذهب ، يا زاخار ايفانوفيتش .
أنا لم أعتد أن يتدخل الأطفال في شؤون المعمل .

(يخرج)

زاخار : أرايت ذلك ، يا ناديا ؟

ناديا (تمسك يده) : لا عليك . الأمر الهام هو أن يرضى العمال . ثمة الكثيرون منهم ، وعددهم أكثر منا .

زاخار : انتظري لحظة . . . يجب أن أقول لك اني مستاء كثيراً منك ، يا ناديا . كثيراً .

الجنرال : وكذلك أنا !

زاخار : أنت تتعاطفين مع العمال . هذا أمر طبيعي في مثل سنك ، انما لا يجوز لك أن تفقدي حس الفارق بينك وبينهم ، يا عزيزتي . هذا الصباح جئت بذلك الفتى غريكوف الى المائدة . اني أعرفه ، فهو فتى ذكي . بيد أنك ما كنت تملكين الحق في اغاظة خالتك بسببه .

الجنرال : هذا حق ! لا تقصّر في تعنيفها !

ناديا : ولكنك لا تعرف كيف حدث ذلك كله .

زاخار : تستطيعين أن تكوني على يقين من أني أعرف أكثر مما تعرفين أنت . قومنا قساة وغير مثقفين ، ان أعطيتهم اصبعاً أطبقوا على اليد بأسرها .

تاتيانا : كما يتعلق الرجل الغريق بقشة .

زاخار : انهم جشعون أفظاظ ، ولا ينبغي ملاطفتهم ، بل تثقيفهم . هذا هو الواقع - تثقيفهم . كوني طيبة وفكري في الأمر ملياً .

الجنرال : والآن سأقول كلمتي . الشيطان وحده يعلم كيف

كان سلوكك نحوى ، أنت أيتها الثعلبة الصغيرة .

فلأذكرك بأنه لا بدّ لك من أربعين سنة حتى تلحقني

بي في مضمار السن ، وينبغي لك أن تنتظري هذه المدة

كلها قبل ان اسمح لك بمخاطبتي كندري . تذكرني
هذا . كون !

كون (من بين الأشجار) : هذا انا .

الجنرال : اين ذلك . . . ماذا نسميه . . . ذلك البزال ؟
كون : اى بزال ؟

الجنرال : ذلك . . . ما اسمه ؟ ذلك الناحل المراوغ . . .
كون : اوه ، بولوغى . لا ادري .
الجنرال (يذهب صوب الخيمة) : ابحث عنه .

(يذهب زاخار ويأتي مطرق الرأس ، يمسح نظارتيه بمنديل
جيبه . تجلس ناديا مستغرقة في تفكير عميق ، فيما تاتيانا لا
تبرح واقفة تراقبهما)

تاتيانا : هل عُرف القاتل ؟

زاخار : يقولون انهم لا يعرفون ، ولكنهم وعدوا بالعثور
عليه . انهم يعرفون طبعاً . اعتقد . . . (يتطلع حواليه
ويخفض صوته) اعتقد انهم اتفقوا على ذلك فيما
بينهم . تلك مؤامرة . صحيح انه اغاظهم حتى درجة
الياس . لم يكن يقف عند حد . لقد كان حب القوة داء
اصابه . وهكذا قتلوه . ذلك شنيع طبعاً ، اليس
كذلك ؟ شنيع في بساطته بالذات . لقد قتلوه فعلاً ،
وهم ما برحوا ينظرون اليك باعين صافية صريحة ،
فكانهم لا يدركون انهم ارتكبوا اثماً . ان ذلك كله
بسيط بصورة مروعة .

قَاتِيَانَا : يقولون ان سكرو بوتوف كان على وشك اطلاق النار
حين انتزع احدهم المسدس من يده و . . .
زَاخَار : هذا لا يهم . فهم الذين ارتكبوا جريمة القتل ، وليس
هو .

نَادِيَا : لماذا لا تجلس ؟
زَاخَار : لماذا ارسل في طلب الجنود ؟ لقد اكتشفوا ذلك
مثملا هم يكتشفون كل شيء ، وهذا عجّل بموته .
طبعاً لم يكن لي بدّ من فتح بوابات المعمل . فلو لم
أفعل ذلك ، لفسدت علاقاتي معهم لفترة مديدة من
الزمن . هذا وقت ينبغي للمرء أن يظهر لهم فيه
مقداراً اكبر من الاهتمام والاعتبار . من يدري كيف
يمكن أن ينتهي ذلك ؟ الانسان العاقل لا بدّ له ان
يحرص في مثل هذا الوقت على أن يكون له أصدقاء بين
عامّة الشعب . (يظهر ليفشين على المسرح .) من
القادم ؟

ليفشين : هذا نحن . . . نقوم بالحراسة .
زَاخَار : حسناً ، يا ليفشين ، الآن وقد قتلتم انساناً أصبحتم
لطافاً مسالمين ، ها ؟
ليفشين : نحن دائماً كذلك ، يا زَاخَار ايفانوفيتش . . .
دائماً مسالمون .

زَاخَار (متهرباً) : آه ، وأنتم تقتلون الناس بصورة مسالمة ،
ها ؟ وبالمناسبة ، فقد بلغني أنك تنشر بعض الأفكار ،
يا ليفشين . بعض الأفكار الجديدة الخبيثة عن عدم
الحاجة الى المال والمعلمين وما شابه من الأشياء بعد

الآن . هذا أمر يمكن الصفع عنه . . . هذا أمر يمكن
فهو . . . عند ليف تولستوي . ولكن من الأفضل أن
تكف عنه ، يا صديقي فلن ينتج شيء حسن عن مثل
هذا الكلام .

(تخرج تاتيانا وناديا من اليمين ، حيث يسمع صوتا
سينتروف وياكوف . يظهر ياغودين من خلف الأشجار .)

ليفشين (بهدهو) : أي كلام ؟ لقد عشت طويلاً ، وفكرت
ملياً ، وأنا أقول ما أفكر فيه .

زاخار : ليس المعلمون وحوشاً . ينبغي لكم أن تفهموا هذا .
أنتم تعرفون أنني لست امرأةً وضعيفاً ، وأنا على أتم
الاستعداد دائماً لمساعدتكم . اني أريد أن أصنع ما
هو أفضل .

ليفشين (متنهداً) : أئمة انسان يريد أن يسيىء الى نفسه ؟
زاخار : لكن ، ألا تستطيعون أن تفهموا أنني أريد أن أصنع
ما هو أفضل لكم ؟

ليفشين : نحن نفهم ذلك .
زاخار (يحدق فيه) : لا ، انت مخطئ . أنتم لا تفهمون .
يا لكم من قوم غريبين - أنتم أحياناً مثل الحيوانات ، وفي
أحيان أخرى مثل الأطفال الصغار .

(يخرج . يظل ليفشين واقفاً معتمداً عصاه يراقبه وهو
يذهب .)

ياغودين : قرأ عليك موعظة أخرى ؟
ليفشين : انه صيني . صيني حقيقي . ماذا يحاول أن يقول ،
يا ترى ؟ انه لا يستطيع أن يفهم أي انسان آخر سوى
نفسه !

ياغودين : يقول انه يريد أن يصنع ما هو حق ، ما هو
أفضل .
ليفشين : صحيح .
ياغودين : فلنذهب ، فهؤلاء هم قادمون .

(ينسحب ليفشين وياغودين الى أعماق الحديقة . تدخل تاتيانا
وناديا وياكوف وسينتروف الى المسرح من الجانب الأيمن)

ناديا : اننا لا نبرح ندور وندور في حلقات مفرغة فكأننا في
حلم .

تاتيانا : أتودُّ شيئاً تأكله ، يا ماتفي نيقولايفيتش ؟
سينتروف : أفضل قدهاً من الشاي . لقد تكلمت كثيراً اليوم
حتى يؤلمني حلقي .

ناديا : ألا تخاف شيئاً ألبتة ؟
سينتروف (يجلس الى المائدة) : أنا ؟ كلا ، لا شيء على
الاطلاق !

ناديا : اني خائفة . لقد اختلطت الأشياء بصورة مباغتة ، فانا
لا أستطيع الآن أن أميز من هو المصيب ومن هو
المخطئ .

سينتروف (مبتسماً) : لسوف تصحح هذه الأشياء . انما لا

تخافي من التفكير . فكري دون جزع ، ولا تتوقفي عن التفكير حتى تبلغى النهاية . على العموم ، ليس هناك ما يخشى جانبه .

تاتيانا : أعتقد أن كل شيء هدا ؟
سينتروف : نعم . فالعمال ، نادراً ما يربحون ، وكل انتصار صغير يحمل اليهم رضى عظيماً .

ناديا : هل أنت مغرم بهم ؟
سينتروف : ليس هذا بالمقصود . لقد عشت معهم زمناً طويلاً ؛ وأنا أعرفهم وأعرف قوتهم . اني أؤمن بذكائهم .

تاتيانا : وأن المستقبل لهم ؟
سينتروف : أجل ، أؤمن بذلك أيضاً .
ناديا : المستقبل . هذا شيء لا أستطيع تصوّره .

تاتيانا (مستهزئة) : انهم عصابة خبيثة ، بروليتاريوك هؤلاء ! فقد جربت وناديا أن نتحدث اليهم ، ولكن شيئاً لم ينتج عن ذلك الحديث .

ناديا : لم يكن ذلك على شيء كثير من اللطف . لقد تحدث اليها الرجل العجوز وكأننا شريرتان . جاسوستان او شيء من هذا القبيل . ولكن هناك رجلاً آخر ، غريكوف . . . انه ينظر الى الناس بصورة مختلفة . الرجل العجوز يبتسم أبدأ فكانه يرثي لنا ، فكاننا مريضتان .

تاتيانا : كفّ عن الاكثار من الشرب ، يا ياكوف . لا أطيق أن أنظر اليك .

ياكوف : ماذا ينتظر مني أن أفعل ؟
سينتروف : أليس ثمة شيء آخر تفعله ؟
ياكوف : أحس قرفاً ، قرفاً لا يقهر ، من العمل وكل ما يتعلق به . اسمع ، أنا انتسب الى المرتبة الثالثة .

سينتروف : الى ماذا ؟
ياكوف : المرتبة الثالثة . الناس مقسمون الى مراتب ثلاث :
المرتبة الأولى تتألف من أولئك الذين يعملون طوال حياتهم ، والثانية من أولئك الذين يوفرون المال ،
والثالثة من أولئك الذين لا يريدون أن يكسبوا خبزهم
لأنه لا معنى في ذلك ، ولا يستطيعون أن يوفروا المال
لأن ذلك جنون - حسنًا ، ذلك دون مستواهم . وهذه
المرتبة الثالثة - هي أنا . والى هذه المرتبة ينتسب
سائر الناس الكسالى ، الأفاقون ، والرهبان ،
والمتسولون ، والطفيليات الأخرى في هذا العالم .
ناديا : لماذا تقول مثل هذه الأشياء المضجرة ، يا عماء ؟
وأنت لست على هذا الغرار أبداً . فأنت لطيف رقيق
القلب .

ياكوف : وبكلام آخر لا أنفع شيئاً . هذا ما أدركته منذ كنت
في المدرسة . ان الناس يلتحقون بهذه المراتب الثلاث
قبل أن يكبروا .
تاتيانا : كانت ناديا على حق عندما قالت انك مضجر ،
يا ياكوف .

ياكوف : أنا أوافقها . يا ماتفي نيقولايفيتش ، هل تعتقد أن
للحياة وجهها ؟

سينتروف : ربما . . .

ياكوف: ان لها وجهاً . ووجهها فتى على الدوام . قبل زمن
غير بعيد كانت الحياة تنظر اليّ في لامبالاة ، أما الآن
فهي تنظر اليّ بصرامة ولا تبرح تسأل : «من انت ؟
الى أين انت ذاهب ؟» (يبدو أنه خائف من شيء ما ،
وحين يجرب أن يبتسم ترتجف شفثاه ويلتوي محياه
في تكشيرة تبعث على الشفقة .)

تاتيانا : أوه ، دع عنك هذا ، يا ياكوف . . . هذا المدعي
العام قادم . . . لا أريدك أن تقول مثل هذه الأشياء
أمامه .

ياكوف : حسناً .

ناديا (بصوت خافت) : كل امرئ يتوقع أن يحدث شيء
مخيف . لماذا لا يسمحون لي بمصادقة العمال ؟ ذلك
سخيف جداً .

نيقولاي (مقترّباً) : هل أستطيع أن أتناول قدحاً من الشاي ؟
تاتيانا : طبعاً .

(يجلس الجميع في سكون بضع ثوان فيما يقف نيقولاي يحرك
ملعقة في قدح الشاي .)

ناديا : أودّ أن أعلم لماذا لا يثق العمال بزوج خالتي ،
وعلى العموم . . .

نيقولاي (متجهماً) : هم لا يثقون الا بأولئك الذين يلقون
الخطب في موضوع : «يا عمال العالم ، اتحدوا !» انهم
يثقون بهم كل الثقة .

ناديا (بصوت خافت ، وهي تهزُّ كتفيها) : هذه الكلمات - هذا النداء الى عمال جميع البلدان - تجعلني أتصوّر أنني أخرج عن نطاقه ، فكأن الناس الذين مثلنا غير مرغوب فيهم .

نيقولاي (في هياج) : صحيح تماماً ! كل انسان متحضر لا بدّ أن يشعر بمثل هذا الشعور ، واني على يقين أن نداء آخر سيتردد عما قريب : «يا شعوب العالم المتحضرة ، اتحدوا !» لقد آن الأوان للمناداة بذلك . آن الأوان ! ان البرابرة على وشك أن يدوسوا بالأقدام ثمار آلاف السنوات من الحضارة . هم في سبيلهم الى ذلك ، يدفعهم جشعهم ونهمهم !

ياكوف : انهم يحملون أرواحهم في معداتهم ، معداتهم الفارغة ، وذلك منظر يدفعكم الى الشرب .

(يصب لنفسه كأساً من الجعة)

نيقولاي : القطيع آتٍ ، يستحثه الجشع ، وقد وحدث صفوفهم رغبتهم الواحدة ، ألا وهي ابتلاع كل شيء .
تاتيانا (متفكرة) : القطيع . . القطيع في كل مكان . في المسارح ، في الكنائس . . .

نيقولاي : ماذا يستطيع هؤلاء الناس أن يعطوا ؟ لا شيء سوى الدمار . . . ولاحظوا أن الدمار سيكون أشدّ هولاً هنا ، بيننا ، منه في أي مكان آخر .

تاتيانا : يبدو لي غريباً دائماً أسمع الناس يتحدثون عن العمال كبشر متقدمين . هذا بعيد عن فهمي لهم .

نيقولاي : وانت ، ايها السيد سينتروف ؟ . . لا اعتقد أنك توافقنا !

سينتروف (بهدهو) : لا ، لست اوافقكم .
ناديا : هل تذكرين ، يا عمتي تانيا ، ما قال الرجل العجوز عن الكوبيك ؟ كان كلامه بسيطاً جداً .

نيقولاي : لماذا لا توافقنا ، يا سيد سينتروف ؟
سينتروف : لأنني أفكر بطريقة مختلفة .
نيقولاي : جواب معقول جداً . ولكن لملك تقاسمنا وجهات نظرك ؟

سينتروف : لا اعتقد اني ابالي بذلك .
نيقولاي : يؤسفني كثيراً أن أسمع ذلك . وانما يعزيني الأمل في أن موقفك سيتبدل عندما نلتقي مرة أخرى .
يا ياكوف ايفانوفيتش ، أرجو أن ترافقني الى البيت ،
أن كنت لا أثقل عليك بذلك . لقد تحطمت أعصابي .
ياكوف (ينهض بصعوبة) : بكل سرور ، بكل سرور .

(يخرجان)

تاتيانا : هذا المدعي العام شخص بغيض . ومن الصعب موافقته على أي شيء ينطق به .
ناديا (تنهض) : إذن ، فلماذا توافقينه ؟
سينتروف (مستهزئاً) : أجل لماذا ، يا تاتيانا بافلوفنا ؟
تاتيانا : ذلك أن آراءنا متشابهة .
سينتروف (الى تاتيانا) : أنت تفكرين مثل تفكيره ، لكن

شعورك يختلف عن شعوره . أنت تريد أن تفهمي ،
أما هو فلا يعني بذلك مطلقاً . فالفهم لا يعني شيئاً
بالنسبة إليه .

تاتيانا : لا بدّ أنه شديد القسوة .

سينتروف : بلى ، أنه كما تقولين . هو يعالج في المدينة
القضايا السياسية ، وموقفه من أولئك الذين يعتقلون
يبحث على الاشمئزاز .

تاتيانا : وبالمناسبة ، فقد كتب شيئاً عنك في مفكرته .
سينتروف (مبتسماً) : لا أشك في ذلك . لقد تحدث كثيراً الى
بولوغي وهو لا يفوته شيء على الاطلاق . تاتيانا
بافلوفنا ، لي رجاء عندك .

تاتيانا : سأكون سعيدة بانجاز كل ما في وسعي .

سينتروف : شكراً لك . اعتقد أن الدرك قد استدعوا .

تاتيانا : صحيح .

سينتروف : هذا يعني أنهم سيفتشون الدور . أيمكنك أن
تخبئي شيئاً لي ؟

تاتيانا : أظن أنهم سيفتشون بيتك ؟

سينتروف : بكل تأكيد .

تاتيانا : وقد يعتقلونك ؟

سينتروف : لا أظن ذلك . ولم يفعلون هذا ؟ لأنني القي
خطابات ؟ ولكن زاخار ايفانوفيتش يعلم أنني أدعو
العمال الى النظام في جميع خطاباتي .

تاتيانا : وهل ماضيك نظيف ؟

سينتروف : ليس لي ماضٍ . هل ستساعديني ؟ ما كنت

ازعجك لولا اعتقادي ان سائر منازل الذين يمكن ان
يخبئوا هذه الأشياء لي سوف تفتش غداً . (يضحك
بصوت خافت)

تاتيانا (مرتبكة) : سوف أتحدث بصراحة . . . ان مركزي في
هذه الدار لا يسمح لي باستعمال الغرفة التي أعطيت
لي كأنها غرفتي الخاصة .

سينتروف : وبكلام آخر لا تستطيعين ؟ حسناً ، اذن . . .
تاتيانا : أرجوك ألا تستاء مني .

سينتروف : طبعاً لا . ان رفضك مفهوم تماماً .
تاتيانا : ولكن انتظر ، فسوف أتحدث الى ناديا .

(تخرج . ينقر سينتروف بأصابعه على المائدة وهو يراقبها
تبتعد . تسمع خطوات متلصصة)

سينتروف (بصوت خافت) : من هناك ؟

غريكوف : هذا أنا . هل أنت وحيد ؟

سينتروف : نعم ، ولكن ثمة اناساً يتجولون في الأنحاء . ما
هي اخبار المعمل ؟

غريكوف (يضحك ضحكة قصيرة) : انت تعلم أنهم وافقوا
على البحث عن ذلك الذي اطلق النار . وهم يقومون
بتحقيق الآن . ويصيح البعض أن الاشتراكيين هم الذين
قتلوه - أولئك الذين يحاولون أن ينقذوا جلودهم .

سينتروف : هل تعرف - من فعل ذلك ؟
غريكوف : أكيوف .

سينتروف : حقاً ؟ اف . . . ما كنت اتوقع ذلك ! فهو فتى لائق وعاقل .

غريكوف : انه ملتهب المزاج . وهو يريد ان يسلم نفسه . ان له زوجة وولداً ، وولداً آخر على الطريق . . تحدثت الى ليفشين لتوتّي ، وهو يهرف طبعاً . يقول ان علينا ان نستبدل باكيموف شخصاً آخر اقل أهمية منه . سينتروف : هذيان عجيب ! لكنني آسف لسماع هذه الأمور ! (يسكت .) اسمع ، يا غريكوف ، عليك ان تدفن كل شيء في الأرض . . ليس ثمة مكان آخر لاختفائه . غريكوف : وجدت مكاناً . فقد وافق عامل البرق على اخذ كل شيء . ولكن من الأفضل ان تبتعد من هنا ، يا ماتفي نيقولايفيتش .

سينتروف : لا ، لن اذهب الى اي مكان مطلقاً .

غريكوف : سوف يعتقلونك .

سينتروف : ليكن ! سوف يترك ذهابي انطباعاً سيئاً في العمال .

غريكوف : هذا صحيح . لكنني آسف لك .

سينتروف : هراء ، فاكيموف هو الذي يجب ان نأسف له . غريكوف : أجل ، وليس ما نستطيع في سبيل مساعدته . يريد ان يسلم نفسه . من المضحك أن أراك في دور حارس أملاك المعلمين .

سينتروف (مبتسماً) : ليس من سبيل آخر . اعتقد ان رفاقي نيام ؟

غريكوف : كلا ، بل اجتمعوا كي يناقشوا الأمور . الليل رائع .

سينتروف : سأكون سعيداً بمرافقتك ، ولكن لا بدّ لي من الانتظار . من الأرجح أن يعتقلوك أنت الآخر .
غريكوف : وبذلك نقضي أيام سجننا معاً . اني ذاهب .

(يخرج)

سينتروف : وداعاً (تدخل تاتيانا .) لا تزعجي نفسك ، يا تاتيانا بافلوفنا . لقد رتبت كل شيء ! وداعاً .
تاتيانا : اني آسفة كل الأسف .
سينتروف : طابت ليلتك .

(يخرج . تذرع تاتيانا أرض المسرح بخطوات خفيفة ، متفحصة بوزي حذائها . يدخل ياكوف .)

ياكوف : لماذا لا تذهبين الى فراشك ؟
تاتيانا : لا أريد ذلك . اني أفكر في الرحيل عن هذا المكان .
ياكوف : هم - م - م . اما أنا ، فلا مكان لي اذهب اليه .
لقد اجتزت سائر القارات والجزر .
تاتيانا : هذا المكان يبعث اليأس في القلب . الاشياء جميعاً تتأرجح وتبعث في رأسي الدوار . اني مضطرة أن اكذب ، وأنا لا أستطيع أن اطيق الكذب .
ياكوف : صحيح . أنت لا تستطيعين ان تطيقي الكذب . من سوء حظي أنا ، من سوء حظي .

تاتيانا (لنفسها) : ولكنني في هذه اللحظة بالضبط كذبت .
من المؤكد أن ناديا كانت توافق على اخفاء تلك
الأشياء ، ولكنني لا املك الحق في دفعها على هذه
الطريق .

ياكوف : عمّ تتحدثين ؟

تاتيانا : لا شيء على التعيين . ما أغرب ذلك ! البارحة كان كل
شيء واضحاً جلياً ، وقد حسبت أنني عرفت ما أريد .
ياكوف (بصوت خافت) : ان السكيرين الموهوبين ، والعاطلين
الجميلين ، وسائر أعضاء المهن الفكيهة لم يعودوا
يجتذبون الانتباه . اهتمّ الناس بنا بقدر ما كنا في
تضاد مع بلادة الحياة اليومية . ولكن الحياة اليومية
تزداد اليوم مأسوية أكثر فأكثر . ويصبح الناس بنا :
«هي» ، أنتم أيها المهرجون والممثلون ! أخرجوا من
المسرح !» ولكن المسرح ميدانك ، يا تاتيانا .

تاتيانا (بقلق) : ميداني ؟ أجل ، حسبت مرة أنني أقف بثبات
على المسرح ، وأني أستطيع هناك أن ابلغ ذرى
مرتفعة . (بشدة وألم .) اني أحس البؤس والغزى
أمام هؤلاء الناس الذين يراقبونني بأعين باردة صامتة
تلوح كأنها تقول : «اننا نعرف ذلك كله ، فهو قديم
ممل .» أحس الضعف أمامهم فأنا عزلاء من كل
سلاح . . . لا أستطيع أن استولي على قلوبهم وأن
أثير عواطفهم . أريد أن أرتعش فرحاً وخوفاً ، أريد
أن أقول كلمات ملأى بالنار ، والهوى ، والحقْد !
كلمات حادة كالسكين ، ملتهبة كالشعلة . . . لأريد

أن أصبها بسخاء واسراف أمام الناس . ألا فليشتعل
المستمعون اليّ ، وليصبحوا ، ويولوا الادبار . . .
لكن ليس ثمة مثل هذه الكلمات . وكنت أعترض
سبيلهم بأن أقذفهم بكلمات أخرى ، كلمات جميلة هذه
المرة ، جميلة مثل الورد ، ملأى بالرجاء ، والحب ،
والفرح ! ولسوف يبكون ، وكذلك أبكي أنا . سوف
أبكي بعبرات رائعة ! ولسوف يهتفون لي ، ويغرقونني
بالأزهار ، ويرفعونني على أيديهم . وسوف يكونون في
قبضة يدي لبرهة من الزمان ، فأحيا لبرهة من الزمن
حياة نابضة . كل الحياة في تلك البرهة الوحيدة ! لكنه
لا وجود لمثل تلك الكلمات الحية المتأججة .

ياكوف : اننا نعرف جميعاً كيف نعيش لبرهة واحدة فقط .
تاتيانا : أفضل الأشياء في الحياة تحدث للحظة واحدة فقط .
لشدّ ما أود أن أرى الناس على صورة أخرى - أن
أراهم أكثر استجابة ! وأن أرى الحياة على صورة
أخرى - أقل عبثاً ! حياة يكون الفن فيها لا غنى عنه -
للجميع وبصورة دائمة . كيما يكون لي في الحياة
مكان . . . (يحدق ياكوف في الظلمة بعينين واسعتين .)
فيم تشرب بمثل هذا الاسراف ؟ لقد قتلت نفسك .
لقد كنت جميلاً مرة .

ياكوف : انسي ذلك .

تاتيانا : أفلا تستطيع أن تفهم كم يصعب ذلك عليّ ؟
ياكوف (بهلع) : مهما أكن سكران ، فأنا أفهم كل شيء .
وهذه مصيبتني . فكري يعمل ويعمل بعناد ملعون .

يعمل بصورة دائمة . واني لأرى بصورة دائمة وجهاً
فارغاً ، عريضاً ، غير مغسول ، ذا عينين هائلتين لا
يبرحان يرددان السؤال : «والآن؟» هذه الكلمة ليس
غير : «والآن» ؟

بولينا (تدخل مسرعة) : تاتيانا ! أرجوك ان تأتي الى هنا ،
يا تاتيانا . انها كليوباترا . لقد فقدت عقلها . فهي
تهين كل الناس . ربما استطعت ان ترددها الى
الصواب .

تاتيانا (بشقاء) : دعوني من مشاحناتكم . التهموا بعضكم
بعضاً اذا شئتم ، لكن كفوا عن الارتماء تحت اقدام
الآخرين .

بولينا (مرتاعة) : تاتيانا ! ماذا اصابك ؟ ما هذا الذي
تقولين ؟

تاتيانا : الى مَ تسعين ؟ ماذا تريدن ؟
بولينا : انظري اليها فقط . هذه هي قادمة .
زاخار (من خارج المسرح) : اسكتي ! أتوسل اليك !
كليوباترا (من خارج المسرح أيضاً) : أنت الذي يجب ان
تسكت في حضوري !

بولينا : سوف تاخذ في الصباح هنا ، وسائر هؤلاء الفلاحين
فيما حولنا . . ذلك فظيع ، يا تاتيانا . أرجوك .
زاخار (يدخل) : أخشى اني في طريق الجنون .

كليوباترا (تتبعه) : لا تستطيع فراراً مني . سوف أجبرك
على الاصغاء اليّ . لقد لعبت على العمال لأنك بحاجة الى
احترامهم . ألقيت اليهم حياة بشرية كما تلقي قطعة من

اللحم الى كلاب هائجة . انت انساني على حساب
الآخرين ، بضمن دماء الآخرين !
زاخار : ماذا تقول ؟

ياكوف (الى تاتيانا) : من الأفضل ان تخرجي . (يخرج .)
بولينا : أنظري اليّ ، يا سيدتي الرائعة . اننا قوم لائقون ،
ولن نسمح لامرأة لها سمعتك ان تصيح في وجهنا . . .
زاخار (مرتاعاً) : احتفظي بهدوئك ، يا بوليننا ، بحق
السموات !

كليوباترا : ما الذي يجعلك تحسبين انكم قوم لائقون ؟ لأنكم
تثرثرون في قضايا السياسة ؟ في بؤس الجماهير ؟ في
التقدم والانسانية ؟ أهذا هو السبب ؟

تاتيانا : كليوباترا بتروفا ! كفي عن ذلك !
كليوباترا : انا لا أتكلم معك . انت لست من هذا المكان ،
وليس هذا من شأنك البتة . كان زوجي انساناً
شريفاً - صريحاً وشريفاً . وكانت معرفته بعامة الناس
أفضل من معرفتكم بهم . وهو لم يثرثر مثلكم . ولقد
خنتموه . قتلتموه ببلاهتكم الشريرة .

تاتيانا (الى بوليننا وزاخار) : أخرجاً ، أنت وهو !
كليوباترا : سأخرج انا . أنت تبعثن في " الاشمزاز . . .
أنتم جميعاً تبعثون في " الاشمزاز !

(تخرج)

زاخار : اليكم هذه المرأة المجنونة !

بولينا (تغصُ بالدموع) : يجب أن نترك كل شيء ونرحل .
أن تهين الناس على هذا النحو .

زاخار : ما الذي أصابها ؟ لو أنها كانت تحب زوجها ، أو عاشت راضية معه ! أما أن تتخذ عاشقين على الأقل كل سنة ، ثم تروح تصيح على هذا المنوال !

بولينا : يجب أن نبيع المعمل !

زاخار (بتكدر) : نتركه ، نبيعه . . . ليس هذا هو المخرج .
ينبغي أن نفكر في الأمور ، وأن نفكر فيها ملياً . لقد كنت أتحدث الى نيقولاي فاسيليفيتش عندما اندفعت هذه المرأة بيننا وقطعت علينا حديثنا .

بولينا : نيقولاي فاسيليفيتش يكرهنا هو الآخر . انه انسان وضع .

زاخار (وقد تمالك نفسه) : انه غاضب ومصدوم . لكنه شخص ذكي ، ولا سبب لديه كي يكرهنا . ثمة اعتبارات عملية خالصة تربطه بنا منذ وفاة ميخائيل .

بولينا : اني خائفة منه ، ولا أثق به . لسوف يخدعك .

زاخار : هذا كله هراء ، يا بولينا . انه صاحب محاكمة

ممتازة . أجل ، انه كذلك . والحقيقة اني اتخذت موقفا

مبهما في علاقاتي مع العمال ؛ يجب أن اعترف بذلك .

عندما تحدثت اليهم ذلك المساء - آه يا بولينا ، لا

تستطيعين أن تتصورى كم كانوا ثائرين ضدنا !

بولينا : قلت لك ذلك . وهذا هو بالضبط ما قلته . سوف

يكونون أعداءنا على الدوام ! (تضحك تاتيانا بصوت

خافت وتغادر المكان . تنظر بولينا اليها وترفع صوتها

عمداً ، وهي تسترسل في حديثها .) الجميع اعداء لنا !
هم جميعاً يحسدوننا ، وهذا هو السبب في أنهم يقفون
جميعاً ضدنا .

زأخار (يسير مسرعاً في غدوة ورواح) : أجل ، أنت على حق
جزئياً بالطبع . يقول نيقولاى فاسيليفيتش : القضية
ليست قضية نضال بين الطبقات ، بل قضية نضال بين
العرقين - الأسود والأبيض . طبعاً ، ان في هذا القول
شيئاً من القسوة . هذا تطرف ، اذا جاز التعبير . ولكن
حين نتوقف كي نفكر في أننا ، نحن القوم المثقفين ،
خلقنا العلم ، والفن ، وما الى ذلك ، فان المساواة -
المساواة الفيزيولوجية - وكى . . . حسناً ، لا بأس .
ولكن فليصبحوا انسانين أولاً ، فليتحضروا وعندئذ
نتحدث عن المساواة .

بولينا (في احتراس) : هذا شيء جديد عندك لم أسمع به قط
منك قبلاً .

زأخار : هذا كله تقريبي بعد ، لم أتمعن فيه بصورة تامة .
هذا هو الشيء الرئيسي : اعرف نفسك .

بولينا (تمسك به من ذراعه) : أنت رقيق القلب جداً ، يا
عزيزي . وهذا ما يجعل الأمور على مثل هذه الصعوبة
بالنسبة اليك .

زأخار : اننا نعرف الشيء القليل جداً ، وهذا هو السبب في
دهشتنا المتكررة . خذي سينتزوف ذاك ، مثلاً . لقد
أدهشني وأثار عطفى - هذه البساطة ! هذا التفكير

المنطقي ! ولقد تبين أنه اشتراكي ، ومن هناك يستقي منطقته وبساطته .

بولينا : آه ، بلى . انه يجتذب الانتباه بقوة . مثل ذلك الوجه الباعث على النفور ! لكنك تحتاج الى بعض الراحة ، أفلا تعتقد أنه من الأفضل أن نذهب ؟

زاخار (يتبعها) : ثم هناك عامل آخر - غريكوف . فتى صفيق . لقد كنا ، نيقولاي فاسيليفيتش وأنا ، كنا نتحدث عن خطابه لتوّنَا . ليس هو أكثر من صبي . ومع ذلك يتكلم بغطرسة عظيمة . . .

(يخرجان . سكون . تسمع أغنية من خارج المسرح ، ثم أصوات خافتة . يدخل ياغودين ، ليفشين ، وريابتزوف ، وهو فتى يكثر من القاء رأسه الى الوراء ، وجهه مدور طيب السيماء . يقف ثلاثتهم تحت الأشجار .)

ليفشين (بصوت خافت وبلهجة من يقول سرّاً) : ذلك في سبيل القضية العامة ، يا بافل .

ريابتزوف : أعلم . . .

ليفشين : في سبيل القضية العامة ، القضية الانسانية . لكل نفس طيبة ثمن مرتفع هذه الأيام ، يا أخي . ابناء الشعب ينهضون بعقولهم . انهم يصغون ، ويقرأون ، ويفكرون . وأولئك الذين توصلوا منهم الى الفهم لا يقدرون بضمن . . .

ياغودين : هذا صحيح ، يا بافل .
ريابتروف : أعلم ذلك . فلا ضرورة لهذا الحديث . سوف
أفعل ذلك .

ليفشين : لكن لا يجوز أن تفعله بدافع الحماسة وحدها .
ينبغي أن تفهم لماذا . أنت شاب بعد ، وهذا يعني
الأشغال الشاقة .

ريابتروف : لا بأس في ذلك . سوف أهرب .
ياغودين : ربما لن يعني ذلك ، فأنت أصغر من أن يحكم
عليك بالأشغال الشاقة ، يا بافل .

ليفشين : لنفكر أنه ليس كذلك . بقدر ما تزيد الأمور سوءاً
يكون ذلك أفضل . إذا أراد امرؤ أن يتحمل أسوأ
العذاب ، فذلك يعني أنه عقد عزمه حتى النهاية .

ريابتروف : لقد عقدت العزم .

ياغودين : لا تتسرع . فكر في الأمر ملياً . . .

ريابتروف : فيمَ تريدني أن أفكر ملياً ؟ لقد قتل ، فلا بدّ
أذن أن يتحمل شخص ما عواقب ذلك .

ليفشين : هذا صحيح . يجب أن يفعل شخص ما ذلك . وإذا

لم يتقدم شخص ويسلّم نفسه ، فسوف يدعى عدة

أشخاص لتقديم الحساب عن ذلك . سوف يستدعون

أفضل جماعتنا ليقدموا الحساب عن ذلك ، يا بافل ،

أولئك الذين هم أعظم منك قيمة بالنسبة الى قضيتنا .

ريابتروف : أنا لا أعترض ، اليس كذلك ؟ قد أكون شاباً ،

لكنني أفهم . ينبغي لنا أن نتماسك بصورة متينة .

مثل حلقات السلسلة .

ليفشين (متنهداً) : هذا صحيح .
ياغودين (مبتسماً) : سوف نضم أيدينا الى بعضها ،
ونطوقهم ، ونضيق عليهم الخناق ، وهكذا نخلص
منهم !

ريابتروف : حسناً ، لقد عقدت عزمي . ليست لي أسرة ،
وهكذا فانا الذي ينبغي لي أن اذهب . الا أنه أمر
يؤسف له جداً أن ندفع ثمنًا باهظًا من أجل مثل ذلك
الدم الفاسد .

ليفشين : ليس من أجل ذلك الدم ، بل في سبيل مصلحة
رفائك .

ريابتروف : أجل ، لكنني اعني أنه كان شرساً . حثالة ،
تلك كانت حقيقته .

ليفشين : ولهذا السبب قُتل . الناس الطيبون يموتون ميتة
طبيعية . فليس من يبتغي التخلص منهم .

ريابتروف : حسناً ، أهذا كل شيء ؟

ياغودين : هذا كل شيء ، يا بافل . وهكذا سوف نخبرهم
صباح الغداة ؟

ريابتروف : لمَ الانتظار حتى الغداة ؟ انا قلت لكم : «عقدت
عزمي !»

ليفشين : من الأفضل أن تنتظر حتى الغداة . فالليل ناصح
جيدٌ كالأم نفسها .

ريابتروف : حسناً . هل أستطيع الذهاب الآن ؟

ليفشين : فليكن الله معك !

ياغودين : اذهب قدماً ، أيها الأخ ، وكن ثابتاً .

(يخرج ريابتزوف دونما عجلة . يتطلع ياغودين الى العصا التي يقلبها بين يديه . يحدق ليفشين في السماء .)

ليفشين (بصوت خافت) : يشبّ أناس رائعون كثيرون في هذه الأيام ، يا تيموفي .

ياغودين : طقس جيد ، محصول جيد .

ليفشين : يبدو أننا سنتخلّص من هذا المأزق .

ياغودين (في تعاسة) : ذلك سييئ جداً بالنسبة الى الصبي .

ليفشين (بصوت خافت) : أجل . ذلك سييئ جداً ، واني لأرثي له يذهب الى السجن وبمثل هذه التهمة . والعزاء الوحيد أنه فعل ذلك من أجل رفاقه .

ياغودين : أجل .

ليفشين : لكن من الأفضل أن تمسك لسانك . تك ! تك ! ما الذي حمل أكيهوف على شد ذلك الزناد ؟ أي خير في القتل ؟ لا خير على الإطلاق . أقتل كلباً ، فيشتري المعلم كلباً آخر ، وليس للرواية نهاية .

ياغودين (بحزن) : كم من جماعتنا يدفعون حياتهم ثمناً !
ليفشين : تعال ، أيها الخفير ! ينبغي لنا أن نخفر أملاك المعلمين ! (يخرجان .) اللعنة !

ياغودين : ما بالك ؟

ليفشين : هذه الحياة القاسية ! لو كنا نستطيع فقط أن نسرع ونحقق شيئاً في هذا الشأن !

ستار

الفصل الثالث

غرفة كبيرة في دار بارددين . في الجدار الخلفي أربع نوافذ وباب ينفتح على شرفة ومن خلف زجاج النوافذ يشاهد بعض الجنود ، ورجال الدرك ، وجماعة من العمال ، بينهم ليفشين وغريكوف . تلوح على الغرفة علامات عدم السكن : فالأثاث القليل يتألف من قطع غريبة بالية ، وورق الجدران ممزق ، وثمة طاولة عريضة موضوعة الى اليمين . ترتفع الستارة وكون يضع عدة مقاعد حول الطاولة غاضباً ، وأغرافينا تمسح الأرض . وثمة بابان مضاعفان عريضان في الجدارين الأيمن والأيسر .

أغرافينا : حسنا ، لا حاجة لأن تغضب مني !
كون : لست بغاضب . يمكنهم جميعاً أن يذهبوا الى الشيطان ولا أبالي . شكراً للسماء لأنني سأموت عاجلاً . فقلبي ينهار منذ الآن .

أغرافينا : لسوف نموت جميعاً ، فليس ثمة مبرر للمباهاة .
كون : لقد اكتفيت' . . . قرفت من كل شيء . عندما تبليغين الخامسة والستين لن تتحملي قذارتهن أكثر مما تحمّلت . لكأنك تحاولين اذن كسر جوزة قاسية بلثة لا أسنان فيها . . . تصوري جمع هؤلاء البشر جميعاً وأغراقهم في الأمطار هناك خارجاً !

(يدخل رئيس الدرك بوبويدوف ونيقولاى من الباب الأيسر)

بوبيدوف (فرحاً) : اذن ستكون هذه قاعة المحكمة ؟ عظيم .
أعتقد أنك تتصرف بصورة تتفق مع واجباتك المهنية ؟
نيقولاى : نعم . كون ، نادر العريف !
بوبيدوف : والآن ، اليك كيف سننظم ذلك : في المركز
ذلك . . . ما اسمه ؟

نيقولاى : سينتروف .

بوبيدوف : سينتروف . ذلك مؤثر جداً . ويحتفّ به عمال
العالم المتحدون ، ها ؟ سيكون ذلك منظرأً يبعث الدفء
في القلب ! ان صاحب هذا المكان رجل لطيف ، لطيف
جدا . كان انطباعي عنه يختلف كل الاختلاف . أنا
أعرف زوجة أخيه من مسرح مدينة فوروئيچ . انها
ممثلة بارعة . (يدخل كفاش من البوابة .) حسناً ، يا
كفاش ؟

كفاش : فتشناهم جميعاً ، يا صاحب السعادة .

بوبيدوف : وماذا وجدت ؟

كفاش : لم نجد شيئاً . خبأوا كل شيء . اسمح لي ان أقول
ان رئيس الشرطة كان في عجلة كبيرة من أمره بحيث
لم يقدّر بواجبه على أكمل وجه ، يا سيادة النقيب .

بوبيدوف : كان يجب ان أتوقع هذا . فالشرطة هكذا دائماً .
هل وجدت شيئاً في المنازل ؟

كفاش : وجدنا أشياء خلف الأيقونات عند ليفشين ، يا سيادة
النقيب .

بوبيدوف : أحضروا كل شيء الى غرفتي .

كفاش : حاضر ، يا سيادة الرئيس . ذلك الدركي الشاب الذي قدم من الجيش حديثاً . . .

بوبويدوف : ما شأنه أيضاً ؟

كفاش : هو الآخر لا يتقن عمله .

بوبويدوف : حسناً ، عليك الاشراف على ذلك بنفسك . هيا امض الآن . (يخرج كفاش .) يا له من مكار ، كفاش هذا . لا هو يملأ النظر ، وتلوح عليه بعض علائم البلاهة والغباء ، لكن له أنف كلب الصيد .

نيقولاي : انصح لك أن توجه عناية خاصة الى ذلك الكاتب ، يا بوغدان دينيسوفيتش .

بوبويدوف : آه ، بل ، حقيقة . سنذيقه مرّة العلقم ، لا تخف .

نيقولاي : لا أتحدث عن سينتروف ، بل عن بولوغي . أحسب انه قد يكون ذا فائدة لنا .

بوبويدوف : آه ، ذلك الشاب الذي كنا نتحدث عنه ! أجل ، بالطبع . لسوف نجره الى القضية .

(يذهب نيقولاي الى الطاولة ويرتب بعض الوثائق بعناية)

كليوباترا (على الباب الأيمن) : ما رأيك بقدم من الشاي ، يا رئيس ؟

بوبويدوف : أجل ، شكراً لك ، ان كان ذلك لا يزعجك كثيراً . هذه المنطقة جميلة . بقعة لطيفة . ولقد تبين

اني اعرف السيدة لوغوفايا . افلم تك تمثل على
مسرح فورونيچ ؟
كليوباترا : اعتقد ذلك . اعثرت على شيء عندما قمت بعملية
التفتيش ؟

بوبويدوف (في لطف) : كل شيء . عثرنا على كل شيء . لا
تقلقي ، في استطاعتك التأكد من أننا سنعثر على كل
شيء دائما . حتى ان لم يكن هناك ما يمكن العثور
عليه .

كليوباترا : ما كان المرحوم زوجي ينظر الى هذه المنشورات
في جدد . وكان يقول دائما ان الأوراق لا تصنع ثورة .
بوبويدوف : هم . مما لا ريب فيه ان هذا ليس بصحيح
تماما .

كليوباترا : وكان يقول ان المنشورات هي أوامر سرية
مرسلة من أناس حمقى الى أناس أغبياء .

بوبويدوف : يا للذكاء - ومع ذلك فهو غير صحيح .
كليوباترا : وترى الآن أنهم تقدموا من توزيع المنشورات الى
مباشرة العمل .

بوبويدوف : يمكن أن تتأكدى من أنهم سيعاقبون بشدة -
بشدة قصوى .

كليوباترا : تلك تعزية عظيمة . لقد شعرت بالراحة منذ
قدومك .

بوبويدوف : من صلب عملنا أن نرفع معنويات الناس .
كليوباترا : لا أستطيع أن أعبر لك عن السرور الذي يفمر

المرء عندما يجد شخصاً نجيعاً كفؤاً . مثل هؤلاء
الاشخاص امسوا قلّة هذه الايام .
بوبيدوف : اواه ، الجميع اكفاء في فصائل الدرك عندنا .
كليوباترا : فلنمضِ الى الطاولة .
بوبيدوف (متحرّكاً) : بكل سرور ! هيم ، لعلك تستطعين
اخباري اين تمثل السيدة لوغوفايا في هذا الموسم ؟
كليوباترا : آسفة . انا لا ادري .

(تدخل تاتيانا وناديا من جهة الشرفة)

ناديا (مضطربة) : ارايت كيف كان ذلك العجوز ليفشين ينظر
الينا ؟
تاتيانا : نعم .
ناديا : كم تبدو كل هذه الاشياء غير لائقة ومنخلّة ،
بصورة فظيعة ! لماذا تفعل ذلك ، يا نيقولاي
فاسيليفيتش ؟ ولم اعتقل هؤلاء الناس ؟
نيقولاي (بجفوة) : ثمة اسباب اكثر من كافية تدعوني الى
اعتقالهم . ويجب ان اطلب اليك الا تستعملي الشرفة
ما دام هؤلاء . . .
ناديا : اوه ، لن نفعل .

تاتيانا (ترنو الى نيقولاي) : وهل اعتقل سينتروف ايضاً ؟
نيقولاي : لقد اعتقل السيد سينتروف ايضاً .
ناديا (تراوح في الغرفة وتغادي) : سبعة عشر شخصاً !
وزوجاتهم واقفات عند البوابات يبكين ويذرفن

العبرات . . والجنود يطردونهنّ ويهزؤون بهنّ . قل
للجنود ان عليهم على الأقل ان يتصرفوا بصورة لائقة .
فيقولاي : ليس هذا من شأني . الملازم ستريبيتوف مسؤول
عن الجنود .
ناديا : ساذهب واسأله ذلك .

(تخرج من باب اليمين . تاتيانا تبتسم وتقترب من الطاولة .)

تاتيانا : اصغ ، يا مقبرة القوانين ، كما يدعوك الجنرال . .
فيقولاي : لا أجد الجنرال على قدر كافٍ من الذكاء . ولا أحب
ترديد نكاته .

تاتيانا : أوه ، لا ، لقد أخطأت . نعش القوانين - هكذا
يسميك . ألا تحب ذلك ؟

فيقولاي : لست في حال تسمح لي بالعزاح .

تاتيانا : أتريدني أن أعتقد أنك انسان جدي ؟

فيقولاي : فلاذكرك أنهم قتلوا أخي نهار البارحة .

تاتيانا : وماذا يعني ذلك بالنسبة اليك ؟

فيقولاي : أستميحك عذراً ، انما . . .

تاتيانا (مبتسمة) : كفاك ادعاء ، فلست بأسف على أخيك .

وانت لم تحسّ الأسف على انسان أبدأ . مثلي أنا ،

على سبيل المثال . الموت ، أقصد الموت الفجائي ،

صدمة دائماً . لكن اسمح لي أن أوكد لك أنك لم

تحسّ لحظة واحدة أسفاً صادقاً ، انسانياً ، على أخيك .

فهذا ليس من خصالك .

ثيولاي (متضايقا) : هذا يبعث على الاهتمام . ماذا تريد مني ؟

ثانيا : انا : افلم تلحظ انني واياك روحان متقاربتان ؟ كلا ؟ هذا مؤسف ! انا ممثلة - مخلوقة باردة جامدة العواطف ، تتملكني رغبة وحيدة - ان امثل دورا جيدا . وانت ايضا قاسي القلب ، تواق مثلي الى دور جيد . اخبرني صراحة ، اتريد حقاً ان تكون مدعياً عاماً ؟

ثيولاي (بصوت خافت) : اريد ان تكفي عن هذا .
ثانيا (ضاحكة بعد فترة صمت قصيرة) : انني دبلوماسيسة رديئة . جئت اليك على نية ان . . . اقصد اني نويت ان اكون لطيفة وفاتنة ، لكنني لم اكدم المعك حتى شرعت اهينك . فانت تحفزني دائماً الى الرغبة في ايدائك . اكنتم تتنزه ام كنتم تستريح ، اكنتم تتحدث ام تصدر الاحكام على الناس في صمت . سوى اني اريد سؤالك . . .

ثيولاي (مطلقاً ضحكة قصيرة) : في امكاني تخمين ذلك .
ثانيا : ربما ! لكنني اعتقد انني تاخرت كثيراً ؟
ثيولاي : سيكون الالوان قد فات في اي وقت . فالسيد سينتزوف متورط جداً .

ثانيا : اعتقد انه يرضيك ان تخبرني بهذا ، اليس كذلك ؟
ثيولاي : لا اكنتم ذلك .

ثانيا (متنهدة) : هذا يبين بالضبط مبلغ الشبه الذي بيننا . فانا ايضا حقيرة وضعيفة . قل لي - هل

سينتزوج واقع في قبضتك بصورة تامة ، أعني في قبضتك «أنت» على الخصوص ؟

يقولاي : طبعاً .

تاتيانا : وإذا سألتك اطلاق سراحه ؟

يقولاي : لا تستفيدين شيئاً .

تاتيانا : حتى اذا سألتك ذلك بلهفة عظيمة ؟

يقولاي : ذلك لا يغيّر شيئاً . . أنت تدهشينني .

تاتيانا : حقاً ؟ لماذا ؟

يقولاي : أنت امرأة جميلة ذات فكر أصيل من دون ريب .

أنت شخصية . وثمة فرص عديدة أمامك لتعيشي حياة

رخصة مترفة . . . ومع ذلك تهتمين بهذا اللاشيء .

إن الشذوذ مرض ، وكل رجل مهذب ينتابه الغيظ من

جراء تصرّفك . . . وليس من يغفر لك هذا ممسّ

يعجبون بالنساء ويقدرّون الجمال .

تاتيانا (تنظر اليه بفضول) : أذن ، هذا حكمك عليّ !

والأسفاه ! وسينتزوج ؟

يقولاي : سيذهب ذلك الجنتلمان الى السجن هذه الليلة .

تاتيانا : اذلك نهائي ؟

يقولاي : أجل .

تاتيانا : دون أية تنازلات اكراماً لسيدة ؟ لا اصدق هذا .

فاذا أنا رغبت في ذلك بشدة ، فسوف تطلق سراح

سينتزوج .

يقولاي (بصوت أجش) : حاولي أن ترغبي فيه بشدة -

بشدة عظيمة .

تاتيانا : لا أستطيع . ولا أعرف كيف . لكن ، اصدقني -
ولن يصعب عليك كثيرا أن تصدقني الحقيقة مرة في
حياتك - هل ستفرج عنه ؟

نيقولاي (بعد صمت قصير) : لست أدري .
تاتيانا : أنا أدري ! (صمت ، زفرة حرة) يا لنا من
وضيعين !

نيقولاي : ثمة أشياء لا تغتفر حتى في امرأة .
تاتيانا (في غير مبالاة) : أوه ، ماذا في ذلك ؟ نحن وحيدان .
وليس من يسمعنا . ولي الحق أن أخبرك وأخبر نفسي
أننا كلينا . . .

نيقولاي : أرجوك . لا أريد أن أسمع مزيدا .
تاتيانا (في هدوء واصرار) : وتظل الحقيقة أنك تضع لمبادئك
ثمناً أرخص من ثمن قبلة من امرأة .
نيقولاي : قلت لك من قبل اني لا أبالي بالاستماع اليك .
تاتيانا (في هدوء) : أخرج من هنا اذن . أنا واثقة أنني لن
أستبقيك .

(يخرج بسرعة . تاتيانا تلف نفسها بوشاحها ، وتقف في
وسط الغرفة وترنو الى الشرفة . تدخل ناديا والملازم من
جهة اليمين)

الملازم : اقسم لك ان الجندي لا يمكن ان يهين امرأة قط .
فالمرأة مقدسة بالنسبة اليه .
ناديا : حسنا ، سترى .

الملازم : هذا مستحيل . . فالموقف الفروسي من المرأة لم يحتفظ به سوى الجيش وحده .

(يعبران حتى الباب الأيسر . تدخل بوليننا ، زاخار ، وياكوف .)

زاخار : انت ترى ، يا ياكوف . . .

بولينا : لكن كيف يمكن ان يكون الأمر خلاف ذلك ؟

زاخار : يجب ان نواجه الواقع ، فالحاجة ماسة .

تاتيانا : عمّ تتحدثان ؟

ياكوف : انه ينشد لي مرثاة .

بولينا : ان يعدم الشعور على هذه الصورة المدهشة ! الجميع

يلوموننا ، حتى ياكوف ايفانوفيتش ، ذلك الحليم

الوديع أبداً . . وكأنها خطيئتنا إن جاء الجنود ! ولم

يدع أحد الدرك أيضاً . انهم يجيئون دائماً من تلقاء

أنفسهم .

زاخار : ويلومونني على هذه الاعتقالات !

ياكوف : انا لا الومك .

زاخار : لم تلمني مباشرة ، ولكنني اشعر . . .

ياكوف (الى تاتيانا) : كنت جالساً هناك عندما قدم وقال :

«حسناً ، يا أخي ؟» فاجبته : «فسدت الأمور ، يا

أخي» . وهذا كل شيء .

زاخار : أفليس في وسعك ان تفهم ان التبشير بالاشتراكية

على النحو الذي تقدّم به ههنا مستحيل في أي مكان

آخر ؟ ذلك لا يمكن ان يحدث أبداً !

بولينا : يمكن للناس جميعاً ان يهتموا بالسياسة وهذا أمر ضروري ، لكن ما دخل الاشتراكية بالسياسة ؟ هذا ما يقوله زاخار ، وانه لعل حق .

ياكوف (مكتئباً) : أي صنف من الاشتراكيين هو العجوز ليفشين ؟ انه يهذي من العمل الشاق ليس غير ، من الانهاك المحض .

زاخار : جميعهم يهزون .

بولينا : يجب أن يكون في قلوبكم شيء من رحمة ، أيها السادة . فلقد قاسينا كثيراً .

زاخار : أعتقدون أنني لا أبالي لأنهم حولوا داري الى محكمة ؟ وذلك كله من صنع نيقولاي فاسيليفيتش ، ولكنكم لا تستطيعون مناقشته بعد مثل هذه المأساة .

كليوباترا (تدخل بسرعة) : أسمعتم ؟ لقد وجدوا القاتل . وهم يسوقونه الى هنا .

ياكوف (متمتماً) : آه ، بحقّ الاله . . .

تاتيانا : من هو ؟

كليوباترا : غلام . وأنا مسرورة . قد لا يكون ذلك انسانياً ،

لكنني مسرورة . وحتى اذا تبين انه صبي صغير ،

فسوف اجعلهم يجلدونه كل يوم حتى المحاكمة . . .

اين نيقولاي فاسيليفيتش ؟ أرايتموه ؟ (تمضي الى

الباب الأيسر ، وهناك تلتقي بالجنرال .)

الجنرال (متجهماً) : هؤلاء أنتم هنا ، متعلقون مثل عصبة من

الدجاج الميتل .

زاخار : ذلك مزعج جداً ، يا عماء .

الجنرال : الدرك ؟ نعم ، ذلك النقيب شاب وقع . وبودي أن
أهزأ به . أهم يقضون الليل هنا ؟

بولينا : لا أظن ذلك . ولم يفعلون ؟

الجنرال : يا للأسف ! لو كانوا باقين هنا ، لأحببتُ رؤيته
وقد انهال سطل من الماء البارد عليه عندما يزحف الى
سريره . هكذا كنت أعامل الضباط الخائرين في فيلقي .
ليس أبعث على السخرية من رؤية رجل مبلل عريان
يدبُ ويخبُ ويصيح .

كليوباترا (تقف قرب الباب) : لماذا برك تتحدث هكذا ، يا
جنرال ! ان النقيب رجل محترم ونشيط كل النشاط .
ولم يكده يصل حتى قبض على كل المجرمين . يجب أن
نقدّر ذلك حق قدرة . (تخرج)

الجنرال : هم . . . كل رجل طويل الشاربين هو رجل محترم
بالنسبة اليها . لكن ينبغي للناس أن يعرفوا أماكنهم .
هذه هي القضية . هذا هو سر الاحترام . (يخطو
صوب الباب الأيسر .) كون !

بولينا (في صوت خافت) : يخيّل الى المرء أنها المسؤولة عن
جميع الأمور هنا . انظروا فقط كيف تتصرف ! بكل
هذه الجفوة وقلة الأدب !

زاخار : لو أنهم يسرعون وينهون الأمر ! لشدّ ما أتوق الى
السلام والهدوء !

ناديا (تدخل راكضة) : أيتها العمّة تاتيانا ، ذلك الملازم
غبيّ تماماً ! أعتقد أنه يضرب جنوده . . . لله كيف
راح يدور ويزعق ويكشر . يجب أن يسمحوا للموقوفين

برؤية زوجاتهم ، يا زاخار ايفانوفيتش . ان خمسة من أولئك الرجال متزوجون . فاخرج وقل لذلك الدركي . . . انه هو المكلف بالامر .

زاخار : لكن أنت ترين ، يا ناديا . . .

ناديا : ارى انك لا تتحرك . هيا اذهب . اخرج ، اخرج واخبره . هنّ يبكين . هيا ، اقول لك اخرج .

زاخار (وهو خارج) : أخشى ألا يفيد ذلك شيئاً .

بولينا : أنت تزعجين الجميع على الدوام ، يا ناديا .

ناديا : بل أنتم الذين تزعجون الجميع دائماً .

بولينا : نحن ؟ فكرى فقط فيما . . .

ناديا (متهاجة) : أجل ، نحن ، نحن جميعاً - أنت وأنا وزاخار

ايفانوفيتش . نحن الذين لا نبرح نزعج الناس . نحن

لا نفعل شيئاً ، ولكن هؤلاء الجنود والدرك جاؤوا

بسببنا ، وهذه القضية كلها بدأت بسببنا أيضاً .

وقد اوقف أولئك الناس ، والنساء ينرفن العبرات .

وكل ذلك بسببنا نحن !

تاتيانا : تعالي هنا ، يا ناديا .

ناديا (تسير نحوها) : حسنا ، ها أنا ذي . ماذا تريدان ؟

تاتيانا : اجلسي وهدئي من روعك . أنت لا تفهمين شيئاً ،

وليس ما تستطيعين القيام به . .

ناديا : أترين ، ليس لديك حتى ما تقولين . وأنا لا أريد أن

أهدى من روعي . لست أريد ذلك .

بولينا : كانت أمك المرحومة على حق يوم قالت انك فتاة

عنيدة صعبة المراس .

ناديا : أجل ، كانت على حق . كانت تكسب الخبز الذي تأكله . اما انتم - ماذا تفعلون ؟ وخبز من تأكلون ؟
بولينا : هذي هي تثرثر ثانية ! يجب ان اطلب اليك تغيير لهجتك ، يا ناديا . كيف تجربين على الصياح في وجه مَنْ يكبرك سنًا ؟

ناديا : انتم لا تكبرونني سنًا . انتم شيوخ فقط . وهذا كل شيء .

بولينا : تاتيانا ، كل هذا من تأثيرك ، وينبغي لك أن تخبريها أنها فتاة صغيرة غبية ليس غير .

تاتيانا : أسمعتِ ؟ أنت فتاة صغيرة غبية . (تربت على كتفها .)

ناديا : أليس ثمة ما تقولون غير هذا ؟ لا شيء ! انتم لا تستطيعون حتى الدفاع عن أنفسكم . . . يا لهؤلاء الناس ! ماذا تستطيعون أن تفعلوا ؟ لا شيء . انتم ، في الحقيقة ، لا تصلحون لشيء ، حتى ولا هنا في بيتكم الخاص . بكل بساطة ، لا تصلحون لشيء .

بولينا (في حدة) : أو تفهمين ما يثرثر به لسانك ؟

ناديا : هؤلاء الناس جميعاً جاؤوا الى هنا - درك ، جنود ، حمقى ذوو شوارب طويلة ، وكل ما يفعلون هو اصدار الأوامر ، وشرب الشاي ، والقرقعة بسيوفهم ، والقعقة بمهاميزهم ، والتجول ضاحكين مكشزين عن أنيابهم . . . يقبضون على الناس ، ويزعقون في وجوههم ، ويهددونهم ، ويجعلون النساء يذرفن

العبرات . وأنتم ؟ ما نفعلكم ههنا ؟ لقد رموا بكم في
أحدى الزوايا . . .

بولينا : أنت تنطقين بالهراء ! هؤلاء الناس جاؤوا لحمايتنا .
ناديا (بمرارة) : آه ، أيتها الخالة بولينا ! ليس في قدرة
الجنود حماية أي شخص من الغباء ! هذا في الحقيقة
ليس في قدرتهم .

بولينا (ساخطة) : ما . . . ذا ؟

ناديا (تمدّ ذراعيها نحوها) : لا تفضبي . أني أقصد الجميع .
(تخرج بولينا مهرولة) يا الهي ، لقد هربت . ستخبر
زاخار ايفانوفيتش اني فظة غير طيعة ، وسوف
يوبخني طويلاً حتى ان الذباب يتساقط ميتاً من
الضجر .

تاتيانا (متفكرة) : لست أتصور كيف ستتابعين الحياة في هذا
العالم !

ناديا (تومئ بذراعيها ايماءة عريضة) : لن أعيش هكذا ! لن
أعيش هكذا بأي ثمن ! ولا أدري ماذا أنا فاعلة . . .
لكنني لن أفعل شيئاً كما تفعلونه أنتم . لقد عبرت
الشرفة منذ فترة مع ذلك الضابط ، فرأيت غريكوف
يراقبنا ، يدخن وعيناه تضحكان . ومع ذلك فهو يعرف
أنهم سيرسلون به الى السجن . افلا ترين ؟ أولئك
الذين يعيشون حسبما يريدون أن يعيشوا لا يخافون
شيئاً . وهم على الدوام مغتبطون مرحون . واني لأخجل
من النظر الى ليفشين وغريكوف ! لست أعرف الآخرين ،

أما هذان . . . لن أنساهما أبداً . آه ، ها قد أقبل
الأحمق ذو الشاربين . آو - و - وه !
بوبويوف (داخلاً) : ما أرهب ذلك ! من ذلك الذي
تحاولين اخافته ؟
ناديا : اني خائفة منك . أفلن تسمح للنساء بالذهاب الى
أزواجهن ؟
بوبويوف : كلا ، لن اسمح . فأنا وغد نذل !
ناديا : لا ريب في هذا ، ما دمت من الدرك . ولم لا تسمح
للنساء بالذهاب الى أزواجهن ؟
بوبويوف (في أدب) : هذا مستحيل في الوقت الحاضر . فيما
بعد ، عندما يساق الرجال سأسمح لهم بتوديعهن .
ناديا : ولكن ، لم ذلك مستحيل ؟ ذلك كله يتوقف عليك ،
أليس كذلك ؟
بوبويوف : لا عليّ . . بل على القانون .
ناديا : أوه ، وما شأن القانون بهذا ؟ اسمح لهن بذلك ،
أرجوك .
بوبويوف : ماذا تعنين بقولك - ما شأن القانون بهذا ؟
أتحددين القانون ، أنت أيضاً ؟ هيا ، هيا !
ناديا : لا تخاطبني بمثل هذه اللهجة . فلست طفلة صغيرة .
بوبويوف : ألسنت طفلة الآن ؟ الأطفال والثوار وحدهم
يتحدون القانون .
ناديا : اذن ، أنا ثورية .
بوبويوف (ضاحكاً) : أوهو ! اذن من واجبي أن أزجّ بك في
السجن . اعتقلك وأرمي بك في السجن !

ناديا (بشقاء) : لا تجعل من ذلك هزلاً . اسمح لهن بالدخول .

بوبويدوف : هذا ما لا أستطيع . انه القانون .
ناديا : القانون الأحق .

بوبويدوف (جأداً) : هم . . . ينبغي ألا تقولي هذا . اذا لم تكوني طفلة كما تزعمين ، فعليك أن تفهمي أن القوانين يصوغها أولئك الذين يملكون زمام السلطة ، وبدونها لا يمكن أن تكون دولة .

ناديا (في حرارة) : قوانين ، سلطة ، دولة ! لكن قل لي بربك ، أفلم تخلق هذه الأشياء من أجل الشعب ؟
بوبويدوف : هم . . . طبعاً . يعني من أجل النظام في المحل الأول .

ناديا : اذن ، فهذا النظام سييئ ، اذا كان يبكي الناس . لسنا في حاجة الى سلطتكم والدولة اذا كانا يُبكيان الناس ! الدولة ! يا للحماقة ! ماذا أبغي منها ؟ (تتجه صوب الباب .) الدولة ! فيم يدس الناس في أمور لا يفهمون منها شيئاً ؟ (تخرج . يرتبك بوبويدوف نوعاً ما)

بوبويدوف (الى ناتيانا) : فتاة أصيلة العقلية ، لكن ذات انحرافات خطيرة في التفكير . . . يبدو أن زوج خالتها ذو آراء حرة . ألسنت مصيباً ؟
ناتيانا : ينبغي أن تعرف ذلك أفضل مني . فانا لا أعرف المقصود من الآراء الحرة .
بوبويدوف : ماذا تعنين ؟ الجميع يعرفون هذا . ازدراء

أصحاب السلطة - تلك هي الليبرالية . لكن لنغيرن
الموضوع . شاهدتك في فورونيچ ، يا سيادة لوغونيا .
نعم ، من دون شك ، ولقد سحرت بتمثيلك المعجز .
تمثيل رائع ، وربّي ! ولعلك لاحظت وجودي - فأنا
أجلس دائماً الى جانب نائب الحاكم . كنت في ذلك
الوقت ياوراً في الادارة المحلية !

تاتيانا : لا ، لا اذكر ذلك . ان الدرك موجودون في كل
مدينة ، فيما اعتقد .

بوبيدوف : آه ، نعم ، صحيح . في كل مدينة بدون
استثناء ! واسمحي لي أن أخبرك أننا ، نحن أناس
الادارة المحلية ، المحبون الصادقون للفن . حسناً ،
لربما التجار أيضاً . خذي مثلاً على ذلك التبرعات لابتياح
هدية لمثلة مشهورة بمناسبة تمثيلها في حفلة خاصة
بها . لسوف تجددين أسماء جميع ضباط الدرك في كل
لائحة . وهذا تقليد مرعي الاجراء بيننا ، اذا صح
التعبير . هل لي أن أسأل أين تنوين التمثيل في
الموسم القادم ؟

تاتيانا : لم أقرر بعد . وطبيعي أن ذلك سيكون في مدينة
تضمّ محبين صادقين للفن . هذا ما لا يمكن اجتنابه ،
فيما اعتقد ؟

بوبيدوف (دون أن يفهم ما عنته) : آه ، طبعاً . ستجديهم
في كل مدينة . وعلى أي حال ، فالتناس يزادون ثقافة .
كفاش (من على الشرفة) : انهم يحضرون ذلك الفتى ،
يا سيدي ، ذلك الذي اطلق النار ! أين تريده ؟

بوبيدوف : هنا . . . جيئوا بالجميع الى هنا . نادِ مساعد المدعي العام . (الى تاتيانا) أستميحك عذراً ، يجب أن ألتفت الى عملي فترة من الوقت .

تاتيانا : هل ستستجوبهم ؟

بوبيدوف (في أدب) : فترة من الوقت . بشكل سطحي تماماً - لأتعرّف اليهم فقط . . . تلاوة أسماهم ليس غير ، اذا صح التعبير .

تاتيانا : هل أستطيع الحضور ؟

بوبيدوف : هم . هذا ليس مألوفاً علي العموم . ليس في القضايا السياسية . لكن ما دامت القضية جنائية ، وما دمنا لسنا في دوائرنا الخاصة ، فيسرني أن أحقق لك هذه الرغبة . . .

تاتيانا : لن يراني أحد . سأراقب القضية من هناك .
بوبيدوف : رائع ! أنا سعيد جداً لاستطاعتي أن أردد لك بعض السرور الذي أعطانيه تمثيلك . عليّ أن أذهب الآن لاجتماع بعض الأوراق الهامة . (يخرج . يدخل من الشرفة عاملان كهلان يقودان ريابتروف كل من ذراع . يسير كون الى جانبهم ، وهو يختطف نظرات مسترقة الى وجه السجين . يسير خلفهم كل من ليفشين وياغودين وغريكوف وبعض العمال والدرك .)

ريابتروف (غاضباً) : لماذا أوثقت يدي ؟ حلوا وثاقي ! هيا !

ليفشين : حلوا وثاق يديه ، يا فتيان . لماذا تذلولونه ؟
ياغودين : لن يهرب .

أحد العمال : يجب أن نفعل ذلك . فالقانون يأمر بأن نشد وثاقه .

ريابتروف : لن أقبل بذلك ! حلوا وثاقي !
عامل آخر (الى كفاش) : أنفعل ذلك ، يا سيدي ؟ فالفتى هادئ ساكن . لا نستطيع أن نصدق أنه قد يكون ذلك الذي . . .

كفاش : حسنًا . حلوا وثاقه .
كون (فجأة) : لقد قبضتم على شخص آخر ! كان هذا الفتى عند النهر حين إطلاق النار . لقد رأيته ، وكذلك رآه الجنرال ! (الى ريابتروف) تكلم ، أيها الأحق ! هيا ، قل لهم أنك لست من فعل ذلك . فيم سكوتك ؟
ريابتروف (في حدة) : أنا أطلقت النار .

ليفشين : أعتقد أنه يعرف أكثر منك ، أيها الجندي . . .
ريابتروف : أنا هو !

كون (صائحًا) : أنت تكذب ! أنت تنوى الإخلال بالأمن !
(يدخل بوبويدوف ونيقولاي سكروبوتوف .) لقد كنت تجذف على صفحة الماء وتغني ساعة حدث هذا . . .
اتستطيع أن تنكر ذلك ؟

ريابتروف (في هدوء) : كان هذا فيما بعد .

بوبويدوف : أهذا هو ؟

كفاش : نعم ، يا سيادة النقيب .

كون : كلا ، ليس هو .

بوبويدوف : ماذا ؟ كفاش ، أخرج هذا العجوز . كيف دخل هذا العجوز الى هنا ؟

كفاش : انه وصيف الجنرال ، يا سيادة النقيب .
نيقولاي (متفحصاً ريباتزوف) : لحظة واحدة ، يا بوغدان دينيسوفيتش . دعه وشأنه ، يا كفاش .
كون : أرفع يديك عني . فأنا جندي أيضاً .
بوبويوف : لا بأس ، يا كفاش !
نيقولاي (الى ريباتزوف) : أنت الذي قتلت المعلم ؟
ريباتزوف : نعم أنا .
نيقولاي : ولم فعلت ذلك ؟
ريباتزوف : كان يعاملنا بقسوة .
نيقولاي : ما اسمك ؟
ريباتزوف : بافل ريباتزوف .
نيقولاي : آه . . . ماذا كنت تقول ، يا كون ؟
كون (شديد الاضطراب) : لم يقتله ! كان على النهر حينما حدث ذلك ! . . . وأنا على استعداد لأن أقسم على هذا .
الجنرال وأنا رايناها . بل لقد قال الجنرال : «أفلن يكون طريفاً أن نقلب مركبه ونجعله يغطس في الماء ؟»
. . . هذا ما قال . اتسمعني ، أنت أيها المخاتل ؟
تري ، ما الذي تطبخه ؟
نيقولاي : ما الذي يجعلك على مثل هذا اليقين من أنه كان على صفحة النهر حينما حدثت الجريمة ، يا كون ؟
كون : لا بدّ من مسيرة ساعة من المصنع حتى المكان حيث كان .
ريباتزوف : لقد ركضت .

كون : كان يجذف في قارب ويغني . أنت لا تطلق عقيرتك
بالغناء عندما تكون قتلت انساناً لتوك .

نيقولاي (الى ريباتزوف) : اتدرك أن القانون صارم جداً بحق
الذين يدلون بمعلومات كاذبة ويحاولون اخفاء معالم
الجريمة ؟ . . اتدرك هذا ؟

ريباتزوف : لست ابالي .

نيقولاي : حسناً . اذن ، فأنت الذي قتلت المدير ؟

ريباتزوف : نعم ، انا .

بوبيدوف : الوحش !

كون : انه يكذب !

ليفشين : أنت لست من هنا ، أيها الجندي !

نيقولاي : ماذا ؟

ليفشين : أقول انه ليس من هنا ، ويظلّ يتدخل . . .

نيقولاي : وما الذي يجعلك تظن أنك من هنا ؟ لعلّ لك في
الجريمة ضلعاً ؟

ليفشين (ضاحكاً) : أنا ؟ قتلت مرة أرنباً بعصاي ، فكنت
اتعذب كثيراً .

نيقولاي : إذن احتفظ بفمك مقفولاً . (الى ريباتزوف) أين
المسدس الذي استعملت ؟

ريباتزوف : لست أدري .

نيقولاي : ما نوعه ؟ صفه لنا .

ريباتزوف (متضايقاً) : مانوعه ؟ النوع العادي .

كون (متهللاً) : يا للفاجر ! لم يترك مسدساً في
حياته !

نيقولاي : وما حجمه ؟ (يصنع اشارة تبلغ نصف ذراع بيديه .) ابهذا الطول ؟
 رياتزوف : نعم . . . اوه ، لا ، اصغر .
 نيقولاي : لحظة واحدة ، يا بوغدان دينيسوفيتش . . .
 (ينتحي بوبويدوف زاوية ويخفض صوته) ان في هذه القضية خديعة . يجب أن نكون أشد قسوة مع هذا الفتى . فلنتركه وحيداً حتى يجيء مفتش المباحث .
 بوبويدوف : ولم نفعل ذلك ؟ . . لقد اعترف بكل شيء .
 نيقولاي (بصورة ذات مغزى) : انت وأنا نشتبّه أن هذا الفتى ليس هو القاتل ، بل مجرد قناع يخفي المجرم الحقيقي ، هل تفهم ؟

(يدخل ياكوف باحتراس سكران حتى الشماله ، ويقف قريباً من تاتيانا صامتاً يتطلع حواليه . ومن حين لآخر يسقط رأسه على صدره وكأنه يغفو ، ومن ثم ينفضه الى الخلف ويروح يرنو حواليه وقد ارتسمت على وجهه نظرة رعب)

بوبويدوف (دون أن يفهم) : آه - - - - - هيم -م .
 أجل ، أجل . تصوّر ذلك !
 نيقولاي : تلك مؤامرة ! جريمة جماعية .
 بوبويدوف : يا للوغد !
 نيقولاي : فليأخذه العريف الآن ويحرص على الاحتفاظ به في حبس انفرادي ضيق . سأخرج لحظة . تعال معي ، يا كون . أين الجنرال ؟

كون : انه يحفر التراب بحثاً عن دودة صيد السمك .

(يخرجان)

بوبيلوف : كفاش ، خذ هذا الفتى من هنا ، وراقبه ! راقبه جيداً ، هيا !

كفاش : حاضر ، يا سيادة النقيب . تعال ، يا فتى !
ليفشين (بتأثر) : وداعاً ، يا بافل . وداعاً ، يا صديقي . . .
ياغودين (متجهمًا) : وداعاً ، يا بافل .
ريابتزوف : وداعاً . لا بأس .

(يخرجون ريابتزوف)

بوبيلوف (الى ليفشين) : أتعرفه ، أيها العجوز ؟

ليفشين : طبعاً أعرفه . فنحن نعمل معاً .

بوبيلوف : ما اسمك ؟

ليفشين : ييفيم ييفيموفيتش ليفشين .

بوبيلوف (في صوت خفيض الى تاتيانا) : هلا راقبت التطورات الآن . (الى ليفشين) قل لي الحقيقة ، يا ليفشين ، فأنت رجل عجوز عاقل . يجب عليك ، دائماً ، أن تقول الحقيقة لرؤسائك .

ليفشين : أجل ، من دون ريب . وفيم أكذب ؟

بوبيلوف (في نشوة) : هذا حسن . والآن ، اصدقني

القول ، ماذا تخبي' خلف الأيقونات في بيتك ، ايه ؟
الحقيقة ، تذكر !

ليفشين (في هدوء) : لا شيء .
بوبويدوف : اهذه هي الحقيقة ؟
ليفشين : نعم ، هذه هي .

بوبويدوف : ألا تخجل ، يا ليفشين ! ها أنت ذا ، أصلح
شائب ، ومع ذلك تكذب مثل طفل صغير . ان رؤساءك
يعرفون ليس أفعالك فقط ، بل وأفكارك ايضاً . هذا
مخز ، يا ليفشين . ما هذه الأشياء التي في يدي ؟
ليفشين : لا أستطيع الرؤية . نظري ضعيف .
بوبويدوف : سأقول لك ما هي . انها كتب منعها حكومتنا ،
كتب تحرّض الناس على الثورة ضد القيصر . وقد
وجدت هذه الكتب خلف الأيقونات في بيتك ! والآن ،
ما قولك ؟

ليفشين (في هدوء) : لا شيء .
بوبويدوف : اعترف انها تخصك ؟
ليفشين : من المحتمل انها تخصني . فالكتب جميعاً متشابهة .
بوبويدوف : لماذا تكذب في شيخوختك ؟
ليفشين : لقد اخبرتك بالحقيقة الصريحة ، يا صاحب
السعادة ، سألتني عما يوجد خلف الأيقونات في بيتي ،
ولما سألتني مثل هذا السؤال عرفت' انه لا يمكن أن
يكون شيء خلف الأيقونات لأنكم أخذتموه . وهذا ما
قلت' أنا - لا شيء . لم تجرب أن تخجلني ؟ أنا لم
أصنع شيئاً أخجل منه .

بوبيدوف (مرتبكاً) : هكذا تأخذ الأمور اذن ! انما ينبغي أن
أطلب اليك أن تقتصد في الحديث . . فليست رجلاً
يتحاطق الناس عليه . من أعطاك هذه الكتب ؟
ليفشين : لِمَ تريد أن تعرف ذلك ؟ ليس في وسعي اخبارك ،
لأنني في الواقع نسيت من أين حصلت عليها . فلا
تقلق لمثل هذا الشيء التافه .

بوبيدوف : ماذا ؟ حسناً جداً ! الكسي غريكوف ! من منكم
غريكوف ؟

غريكوف : أنا .

بوبيدوف : هل سبق أن رفعت القضية بحقك في سمولنسك
بخصوص نشر الدعاية الثورية بين العمال ؟
غريكوف : نعم ، هذا صحيح .

بوبيدوف : مثل هذا الفتى الصغير السن ، ويتمتع بمثل هذا
الذكاء ! يسعدني جداً أن أتعرف اليك . . أيها الدرك ،
خذوا هؤلاء القوم حتى الشرفة خارجاً ! فالجو يصبح
خانقاً هنا . ياكوف فيريباييف ؟ حسناً . . . أندريه
سفيسستوف ؟

(الدرك يقودون الجميع حتى الشرفة ، يتبعهم بوبيدوف
والقائمة في يده)

ياكوف (في لطف) : أحب هؤلاء الناس .

تاتيانا : أفهم ذلك ، ولكن لِمَ كل شيء فيهم على مثل هذه
البساطة ؟ . لِمَ يتكلمون بكل هذه البساطة وينظرون

الى الأمور بكل هذه البساطة ؟ لماذا ؟ أفلا تحركهم أهواء ؟ أفليس عندهم بطولة ؟

ياكوف : انهم يملكون ايماناً ثابتاً بعدالة قضيتهم .
تاتيانا : لا يمكن ألا تحركهم أهواء - أو بطولة . أفلمست تشعر جيداً بازدراهم لكل شخص ههنا ؟

ياكوف : ليفشين ذلك رجل عظيم . يا لعينيه الحزبتين والودودتين والذكيتين ! يلوح أنه يقول : «ما جدوى ذلك كله ؟ لو أنكم تتنحون عن طريقنا وتمنحونا حريتنا ! لو أنكم تتنحون عن طريقنا !» .

زاخار (يتطلع من الباب) : ان حماقة هؤلاء السادة الذين يمثلون القانون تبعث على الدهشة بكل بساطة . لقد طيخوا محاكمة رائعة ! ونيقولاي فاسيليفيتش يتصرف وكأنه فاتح للعالم .

ياكوف : اعتراضك الوحيد ، يا زاخار ، هو أن هذه القضية تنفذ تحت أنفك .

زاخار : حسنا ، كان يمكن أن يخلصوني من هذه المسرة ! لقد جنّت ناديا تماماً . كانت وقعة مع بولينا ومعى ، وهي تسمى كليوباترا بالهرة المتوحشة ، وهذه هي الآن متكوّرة على الكنبه في غرفتي وقد انتفخت عيناها من البكاء . السماوات وحدها تعرف ماذا يجري هنا !
ياكوف (متفكراً) : وانني لأزداد نفوراً واشمئزاً من فكرة هذا الذي يحدث يا زاخار .

زاخار : أستطيع تقدير ذلك . . . لكن ماذا نفعل ؟ عندما يهاجمونك ، يجب أن تدافع عن نفسك . لم يبق في

الدار زاوية واحدة تشم منها عبق البيت . . . وكان
كل شيء يقف على رأسه . والأمطار تحيل كل شيء
بارداً رطباً . . . يا له من خريف باكر !

(يدخل نيقولاي وكليوباترا وكلاهما متهيجان)

نيقولاي : أنا على يقين الآن من أنهم رشوه !
كليوباترا : لم يكن في مقدورهم التفكير بهذا من تلقاء
أنفسهم . لا ريب أن في هذه القضية انساناً يحمل
راساً طيباً فوق كتفيه .

نيقولاي : أتشتبهين في سينتروف ؟
كليوباترا : ومن سواه ؟ آه ، ها هو السيد بوبويدوف .
بوبويدوف (يدخل من الشرفة) : في خدمتك !
نيقولاي : انني موقن اليقين كله أن ذلك الفتى قد ارتشى
(يتحدث هامساً .)

بوبويدوف (في صوت خفيض) : أو - وه ! هم - م -
م . . .

كليوباترا (الى بوبويدوف) : اتفهم ؟
بوبويدوف : هم - م - م . تصوري هذا ! يا للاوغاد !

(يختم نيقولاي والنقيب عبر الباب المزدوج وهما يتناقشان
في حمية . كليوباترا تتطلع حوالها فتقع أنظارها على
تاتيانا) .

كليوباترا : اوه ! انت هنا !
تاتيانا : هل حدث شيء جديد ؟
كليوباترا : لا اعتقد أن ذلك يهمك في كثير أو قليل . هل
بلغك خبر سينتروف ؟
تاتيانا : نعم .

كليوباترا (متحدية) : لقد أوقفوه . ما أعظم سروري إذ
استأصلوا أخيراً شائفة جميع العناصر الشريرة في
المعمل . ألسنت مسرورة ؟

تاتيانا : لا اعتقد أنك تبالين بمشاعري .
كليوباترا (في سرور خبيث) : كنت تتعاطفين مع سينتروف
ذاك . (ترق ملامحها وهي ترنو الى تاتيانا .) ما أغرب
طلعتك ! وكأنك تعانين العذاب المرّ . . . لماذا ؟
تاتيانا : اعتقد أنه الطقس .

كليوباترا (تدنو منها) : اسمعي . لعلّ هذا حماقة ، لكن . . .
أنا مخلوقة صريحة . وقد رايت في الحياة كثيراً .
أغرمت كثيراً ، فأمسي عيشي نكداً . وأنا اعرف أن
المرأة وحدها يمكن أن تكون صديقة امرأة أخرى .

تاتيانا : أتريدين أن تسأليني شيئاً ؟
كليوباترا : أن أخبرك شيئاً . انني معجبة بك . فانت ، على
الدوام ، حرة في أعمالك ، وتتأقنين في ملابسك .
وتعرفين كيف تعاملين الرجال . وأنا أحسدك ، أحسد
طريقتك في الحديث ، وطريقتك في المشي . لكنني لا
أحبك في بعض الأحيان . بل وأكرهك .

تاتيانا : هذا يبعث على الاهتمام . لماذا ؟
كليوباترا (بلهجة غريبة) : من أنت ؟
تاتيانا : ماذا تقصدين . . .

كليوباترا : لا أستطيع سبيلاً الى اكتشاف هويتك . أحب أن أكون صورة واضحة عن الناس ، وأن أعرف ما يبغون . ويصور لي أن الناس الذين لا يعرفون ماذا يبغون هم ناس خطرون . فهم لا يمكن أن يؤتمن جانبهم .

تاتيانا : هذا قول غريب . لماذا تخبريني بوجهات نظرك ؟
كليوباترا (في اندفاع وقلق) : يجب أن يكون الناس اخوة ، قريين من بعضهم البعض ، بحيث يثقون ببعضهم بعضاً ! أفلا ترين ماذا يجري ؟ انهم بدأوا يقتلوننا ويسعون الى سرقتنا . أفلم تلاحظي تلك الوجوه اللصوصية التي كانت لأولئك الموقوفين ؟ أوه ، انهم يعرفون ماذا يريدون معرفة تامة ! وهم يعيشون في صداقة وثيقة ! ويثقون ببعضهم البعض ! انني أكرههم وأخافهم ! نحن نعيش في البغضاء ، لا نؤمن بأي شيء ، ولا نرتبط بأي شيء . فكل انسان يعيش على هواه . . . نحن نعتمد على الجنود والدرك - وهم يعتمدون على أنفسهم . وهم أقوى منا !

تاتيانا : وأنا أيضاً أحب أن أسألك سؤالاً صريحاً . اكننت سعيدة مع زوجك ؟

كليوباترا : فيم تسألين مثل هذا السؤال ؟

تاتيانا : بدافع الفضول الخالص .

كليوباترا ('بعيد برهة تأمل) : كلا . فقد كان أبدأ مشغولاً
بقضايا أخرى لا تتيج له التفكير في . . .

بولينا (وهي تدخل) : أبلغكما الخبر ؟ تبين أن ذلك الكاتب
سينتزوف اشتراكي . وكان زاخار يطلعه على كل
شيء ، بل كان يريد أن يجعل منه مساعد المحاسب !
وطبعي أن ليس لهذا أهمية كبيرة ، لكن أنظرا كم
أصبحت الحياة معقدة . ان أولئك الذين خلقوا أعداء
مبدئين لكم يستطيعون العيش بجواركم من دون أن
يخطر لكم ذلك في بال مطلقاً !

تاتيانا : شكراً لله لأنني لست ثرية .

بولينا : لن نقولسي هذا عندما تهرمين . (بلطف ، الى
كليوباترا) كليوباترا بتروفنا ، انهم ينتظرونك من
أجل البروفة . وقد أرسلوا النسيج الحريري .

كليوباترا : حسناً . ثمة شيء على غير ما يرام - فقلبي
ينبض بشدة ! وأنا لا أطيق أن أمرض .

بولينا : اذا أردت أعطيتك بعض القطرات لقلبك . فهي تفيد
حقاً .

كليوباترا (وهي خارجة) : هذا لطف كبير منك .

بولينا : سألحق بك بعد لحظة . (الى تاتيانا) من الضروري أن
نعاملها بلطف ، فاللطف يفعل فعل المهدى . ما أشد
غبطتي اذ تحدثت اليها . . . وعلى العموم ، فانا
أحسبك ، يا تاتيانا . . . انت ماهرة على الدوام في

اتخاذ الموقف الحيادي المريح . . . سأذهب وأعطيتها
بعض القطرات .

(تغادر الغرفة ، فتتطلع تاتيانا الى الشرفة حيث صفّ الجنود
الرجال الموقوفين . يمدّ ياكوف رأسه من الباب .)

ياكوف (مكايداً) : كنت طوال الوقت ههنا أسترّق السمع .
تاتيانا (في سرود) : يقولون ان استراق السمع ليس بالأمر
المستحب .

ياكوف : على العموم ، ليس سماع أقوال الناس مما يبعث على
السرور . ذلك يجعلك ترثين لهم . حسناً ، يا تاتيانا ،
أنا راحل .

تاتيانا : الى أين ؟

ياكوف : الى مكان لا أعرفه بعد . وداعاً .

تاتيانا (بعاطفة) : وداعاً . اكتب لي .

ياكوف : أصبح هذا المكان بغيضاً .

تاتيانا : ومتى ترحل ؟

ياكوف (في ابتسامة مغتصبة) : اليوم . لعلك ترحلين أيضاً ؟

تاتيانا : أجل ، اني أنوي الرحيل . لماذا تبتسم ؟

ياكوف : لا لسبب خاص . قد لا نلتقي ثانية .

تاتيانا : هراء !

ياكوف : اصفحي عني ! (تقبل تاتيانا جبهته . يضحك قليلاً

وهو يدفعها عنه .) قبلتني كما لو كنتُ جثة

بالضبط . (يخرج على مهل . وبينما تاتيانا تراقبه ، تميل

الى اللحاق به ، لكنها توميّ بحركة ضعيفة من ذراعها .

تدخل ناديا حاملة مظلة .)

ناديا : تعالي الى الحديقة معي . . ارجوك ، تعالي . فاننا
أعاني صداماً في رأسي من كثرة البكاء . كنت أنوح
مثل حمقاء . وان ذهبت وحدي فسأعاود الكرة من
جديد .

تاتيانا : ولماذا تبكين ، يا صغيرتي ؟ ليس ما يدعو الى البكاء .
ناديا : كل شيء يبعث على الحيرة - فاننا لا نستطيع ان أفهم
شيئاً من هذه الأمور كلها . من هو على حق ؟ زوج خالتي
يقول هو . . . لكنني لا أصدقّه . أهو رجل لطيف ،
زوج خالتي ؟ كنت دائماً أعتقد ذلك . . . أما الآن
فلست واثقة منه . وحينما يحدثني أشعر وكأنني ، أنا
نفسي ، وضيفة بلهاء . . . وعندما أفكر فيه - وأطرح
الأسئلة على نفسي لا أفهم شيئاً !

تاتيانا (في حزن) : اذا بدأت تسألين نفسك ستصبحين ثورية .
وستتلاشين في ذلك التيه ، يا عزيزتي . .
ناديا : حسناً ، لا بدّ لي أن أصبح شيئاً ما ، اليس كذلك ؟
(تضحك تاتيانا في لطف) ماذا يضحكك ؟ طبعاً لا بدّ
لي . فانت لا تستطيعين الاستمرار في الحياة وانت
تطرفين بعينيك فقط دون أن تفهمي شيئاً !
تاتيانا: أنا اضحك لأن الجميع يقولون هذا اليوم - الجميع ،
وبصورة مباغتة .

(تخرجان ، وفي طريقهما تلتقيان بالجنرال والملازم . يبتعد
هذا الأخير برشاقة عن دربهما .)

الجنرال : التجنيد ضروري ، أيها الملازم ! وهو يخدم هدفاً مضاعفاً . (الى ناديا وتاتيانا) أين تذهبان ؟
تاتيانا : في نزهة .

الجنرال : اذا التقيتما بذلك الكاتب . . ما اسمه ؟ ما اسم ذلك الشاب الذي قدّمته لك قبل برهة ، أيها الملازم ؟
الملازم : بوكاتي * ، يا صاحب السعادة .

الجنرال (الى تاتيانا) : أرسلني لي . سأكون في غرفة الطعام تناول الشاي والكونياك مع الملازم . ها - ها - ها ! (يرنو حواليه ، وقد غطى فمه بيده .) شكراً ، أيها الملازم ! فذاكرتك عظيمة ممتازة ! وهذا شيء حميد . على الضابط أن يتذكر اسم وجه كل جندي في قطعته . عندما يكون الجندي حديث عهد ، فهو يكون شرساً مكرّراً - خبيثاً وغيبياً وكسولاً . ويتغلغل الضابط في باطنه وينتظم كل شيء من جديد ، بحيث يخلق من الحيوان الشرس انساناً - انساناً عاقلاً يعرف واجبه كل المعرفة . .

(يدخل زاخار ، يبدو عليه الاضطراب .)

زاخار : أرايت ياكوف ، يا عماء ؟
الجنرال : كلا ، لم أره . . أيقدمون الشاي هنالك ؟
زاخار : نعم . (يخرج الجنرال والملازم . يدخل كون ، غاضباً أشعث الهندام ، من الشرفة .) كون ، أرايت أخي ؟

* تلاعب بالألفاظ . كلمة «بوكاتي» مرادف لكلمة «بولوغي» وتعني «منحنى» بالروسية . الناشر .

كون (متجهماً) : كلا . اني احتفظ بفمي مغلقاً من الآن فصاعداً ، حتى اذا رايتك فلن اقول شيئاً . لقد بُحْتُ بآرائني كثيراً طول حياتي ، وشكراً .

بولينا (داخلة) : جاء أولئك الفلاحون من جديد يسألونك أن تؤجل دفع ما يستحق عليهم .

زاخار : اختاروا أطيب الأوقات !

بولينا : يشكون أن المحصول كان سيئاً ، وانهم لا يملكون ما يدفعون .

زاخار : هم دائماً يشكون ! . . ألم تري مصادفة ياكوف في مكان ما ، ايه ؟

بولينا : كلا . ماذا اقول لهم ؟

زاخار : الفلاحون ؟ فليذهبوا الى المكتب . . لا أنوي التحدث اليهم .

بولينا : لكن ليس في المكتب انسان . وأنت نفسك تعرف أن الفوضى الشاملة تعم كل شيء . لقد أزف وقت الغداء ، وذلك النقيب ما يزال يطلب الشاي . والسماور لم يُنقل من غرفة الطعام منذ الصباح . بينا يلوح اننا ، على وجه العموم ، نعيش في دار للمجانين !

زاخار : اعرفت أنه خطر لياكوف أن يرحل فجأة ؟

بولينا : اصفح عما سأقول ، فهو يفعل حسناً برحيله .

زاخار : أنت على حق ، من دون ريب . فقد أمسى نزقاً حاداً الطبع في الفترة الأخيرة - يثرثر على الدوام بأشياء لا معنى لها . وقد ظلّ يلحّ عليّ مؤخراً بالسؤال عما اذا كان من الممكن قتل غراب بمسدسي . وقد أهانني

كثيراً ، ومن ثم خرج يحمل المسدس . . وهو ثمل
أبدأ . .

(يدخل سينتروف من الشرفة يصعبه دركيان وكفاش . بوليننا
تحميل في سكوت من خلال لورنيته ، ثم تخرج . زاخار
يصلح من وضع نظارتيه في شيء من الارتباك ، ويخطو مبتعداً
وهو يتكلم)

زاخار (موبخا) : هذا مؤسف جداً ، يا سيد سينتروف . أنا
في غاية الأسف ، حقاً .

سينتروف (مبتسماً) : لا تقلق لذلك . فهو لا يستحق هذا .
زاخار : بل يستحق ! يجب على الناس أن يتعاطفوا مع بعضهم
البعض . . حتى إذا تبين أن شخصاً وضعت فيه ثقتي
لا يستحق تلك الثقة ، فاني أعتبر مع ذلك أن من
واجبي التعاطف معه عندما تحلّ مصيبة في ساحه . هذا
هو شعوري ، وداعاً ، يا سيد سينتروف .
سينتروف : وداعاً .

زاخار : ليس لديك ما . . يؤخذ عليّ !

سينتروف : أبدأ ، أبدأ .

زاخار (مرتبكاً) : عظيم . حسناً ، الوداع ! سوف ترسل
ماهيّتك اليك . . (مغادراً الغرفة) هذا لا يُطاق . لقد
تحوّل منزلي الى مركز للدرك .

(يضحك سينتروف ضحكة خفيفة . يظل كفاش يراقبه)

باهتمام ، ويراقب يديه بصورة خاصة . وعندما يلاحظ سينتروف ذلك يروح ينظر اليه في عينيه عدة ثوان ، حتى يكشر كفاش عن انياه على حين غرة)

سينتروف : حسناً ، ماذا يدغدغك ؟
كفاش (في سعادة) : لا شيء ، لا شيء البتة .
بوبويلوف (داخلاً) : سوف ترسل الى المدينة ، يا سيد سينتروف .

كفاش (في مزح) : انه ليس السيد سينتروف ، يا سيادة النقيب ، بل هو شخص آخر مختلف تماماً .
بوبويلوف : ماذا ؟ كن اكثر وضوحاً .

كفاش : انا اعرفه . كان يعمل في مصنع بريانسكي ، وكان اسمه هناك مكسيم ماركوف . . ولقد اعتقلناه هناك قبل سنتين ، يا سيادة النقيب . ان ابهامه الايسر بدون ظفر - انا اعرفه ! لا بد انه هرب ما دام يعيش تحت اسم مستعار .

بوبويلوف (مدهوشاً بصورة بهيجة) : اصحيح هذا ، يا سيد سينتروف ؟

كفاش : انها الحقيقة الصراح ، يا سيادة النقيب .
بوبويلوف : اذن انت لست سينتروف على الاطلاق ! حسناً ، حسناً ، حسناً !

سينتروف : فلاكن من اكون ، فمن واجبك ان تتصرف بأدب معي . . لا تنس هذا !

بوبويلوف : او هو ! من السهل ان يرى المرء انك لست

بالشخص الأحمق الذي يمكن خداعه ! أنت نفسك
ستخفوه ، يا كفاش . . فافتح عينيك جيداً !
كفاش : حاضر ، يا صاحب السعادة .

بوبيلوف (مسروراً) : حسناً إذن ، يا سيد سينتروف ، أو
مهما كان اسمك ، لسوف نرسلك الى المدينة . (الى
كفاش) وحالما تصل هناك ، أخبر المسؤولين بكل شيء
عنه ، واطلب في الحال سجله من الشرطة . لكن من
الأفضل أن أشرف على هذا بنفسي . رويدك برهة ،
يا كفاش . . (يهرع خارجاً)

كفاش (في لطف) : ها نحن نلتقي مرة ثانية !
سينتروف (بضحكة قصيرة) : أمسرور أنت ؟
كفاش : لم لا ؟ فأنت من معارفي القدماء .

سينتروف (في نفور) : أعتقد أنه حان لك أن تكف عن ذلك
الآن . لقد شاب شعرك ، ولا تبرح مع ذلك تتعقّب
الناس كالكلب . أفلا تكون زعلان من نصيبك هذا ؟
كفاش (في لطف) : آه ، لقد اعتدت ذلك - عملت فيه طيلة
ثلاثة وعشرين عاماً . وليس كالكلب أبداً ! فالناس
الذين فوق يملكون فكرة طيبة عني - وقد وعدوني
بوسام . ومن المؤكد أنهم سيمنحونني إياه الآن .

سينتروف : بسببي أنا ؟

كفاش : بالطبع . من أين هربت ؟

سينتروف : ستكتشف ذلك في الوقت المناسب .

كفاش : لا ريب أننا سنكتشف ذلك . اتذكر ذلك الشاب
الأسود الشعر ذا النظارتين في مصنع بريانسكي ؟ كان

معلماً ، وأظن أن اسمه - سافيتسكي . وقد
اعتقلناه هو الآخر . . . ليس من زمن بعيد . ولكنه
مات في السجن . كان مريضاً ، مريضاً جداً . وعلى كل
حال ، فليس عددكم كبيراً .
سينتروف : سيكون عددنا كبيراً . . . انتظر فقط .
كفاش : أوهو ! هذا رائع . كلما ازداد عدد خصومنا
السياسيين تحسنت أمورنا !
سينتروف : فتكثر المكافآت ؟

(يظهر بوبويدوف والجنرال والملازم وكليوباترا ونيقولاي في
فسحة الباب)

نيقولاي (يلقي نظرة الى سينتروف) : كنت أتوقع هذا بطريقة
ما . (يختفي)

الجنرال : ياله من شاطر !
كليوباترا : لقد اتضحت الآن هوية المحرّض .
سينتروف (متهمكاً) : اصغ ، ايها النقيب ، أفلا ترى أنك
تتصرف بصورة خرقاء ؟

بوبويدوف : لا تحاول أن تعلمني !
سينتروف (في عناد) : بل سأفعل ! ضعوا خاتمة لهذه
المسرحية السخيفة .

الجنرال : أسمع هذا ؟
بوبويدوف (يصيح) : كفاش ! خذه من هنا !
كفاش : امرك ، يا صاحب السعادة . (يقود سينتروف
خارجاً .)

الجنرال : يجب أن يكون نمراً حقيقياً ، ها ؟ أرايتم كيف
يزمجر ؟

كليوباترا : أنا واثقة من أنه في أصل المشكلة كلها .

بوبويلوف : محتمل . . محتمل تماماً .

الملازم : هل ستكون هنالك محاكمة ؟

بوبويلوف (مبتسماً) : أوه ، أبدأ ! اننا نلتهمهم من دون

مقدمات . والأمران سواء على أية حال . .

الجنرال : كالمحارة . . مذاقاً !

بوبويلوف : سنعمل سريعاً ، يا صاحب السعادة ، على إنهاء

هذه اللعبة الآن ، ونريحك من هذه المتاعب كلها .

نيقولاي فاسيليفيتش ! أين أنت ؟

(يخرج الجميع من الغرفة . يدخل رئيس الشرطة من الشرفة)

رئيس الشرطة (الى كون) : هل سيجري الاستجواب هنا ؟

كون (عابساً) : لا أدري . . لست أعرف شيئاً .

رئيس الشرطة : طاولة ، وأوراق . . يلوح أنه سيجري

هنا . (يغاطب شخصاً ما على الشرفة) أدخل الجميع الى

هنا ! (الى كون) لقد أخطأ المرحوم . قال ان الذي

أرداه احمر الشعر ، وظهر الآن أن لونه يضرب الى

السمرة .

كون (مهمباً) : الأحياء أنفسهم يخطئون . .

(يأتون بالرجال الموقوفين مرة ثانية من الشرفة)

رئيس الشرطة : صفهم هنالك . وانت قف في آخر الصف ،

أيها العجوز . أفلا تخجل من نفسك ، أيها الشيطان
العجوز ؟

غريكوف : لماذا تستعمل هذه اللغة ؟
ليفشين : هوّن عليك ، يا الكسي . هذا لا يهم .
رئيس الشرطة (مهدداً) : سارينك !
ليفشين : هذه وظيفته - أن يهين البشر .

(يدخل نيقولاي وبوبويدوف ويجلسان وراء الطاولة . يتخذ
الجنرال مقعده الوثير في الزاوية ، وينتصب الملازم
خلفه . تقف كليوباترا وبولينا في الممشى وتنضم إليهما بعد
قليل تاتيانا وناديا . يتطلع زاخار في سخط من فوق
أكتافهن . يظهر بولوغى من مكان ما ، ويدبّ في حذر ،
منحنياً للجالسين الى الطاولة ، ومن ثم يقف مرتبكاً حائراً في
وسط الغرفة . الجنرال يومئ له ، فيتجه إليه على أطراف
أصابعه ، وينتصب قرب مقعده . يأتون بريابتروف.)

نيقولاي : انتباه ! بدأت الاجراءات . بافل ريابتروف ؟
ريابتروف : حسناً ؟
بوبويدوف : لا تقل «حسناً» ، أيها الاحمق ، بل قل «نعم» ،
يا صاحب السعادة» .
نيقولاي : اتصرّ على أنك قتلت المدير ؟
ريابتروف (ضجراً) : سبق ان قلت لكم ذلك . . . فماذا
تريدون أيضاً ؟
نيقولاي : اتعرف الكسي غريكوف ؟

ريباتزوف : من هو ؟
 نيقولاي : الشاب الذي يقف الى جوارك .
 ريباتزوف : انه يعمل في معملنا .
 نيقولاي : اذن ، أنت تعرفه ؟
 ريباتزوف : نحن جميعاً نعرف بعضنا بعضاً .
 نيقولاي : بكل تأكيد . لكن ، هل زرته في داره ، وقضيت
 وقت راحتك معه ؟ بكلمات أخرى ، هل تعرفه جيداً ؟
 أصديقه أنت ؟
 ريباتزوف : انني أقضي وقت راحتي مع الجميع ، وجميعنا
 اصدقاء .
 نيقولاي : حقاً ؟ أخشى انك لا تقول الحقيقة . يا سيد
 بولوغي ، كن كريماً ، وصارحنا بالحقيقة - ما هي
 الصلة بين ريباتزوف وغريكوف ؟
 بولوغي : صلة صداقة حميمة . ثمة جماعتان قائمتان ههنا ،
 يرأس الشباب منهما غريكوف ، وهو شاب كثير
 الصفاقة في موقفه من الناس الذين يسمون عليه مرتبة
 بما لا يقاس . ويرأس الكهول منهما ييفيم ليفشين .
 وهو شخص ذو حديث غريب وأخلاق ثعلبية .
 ناديا (في همس) : يا للشقي !
 (بولوغي يتطلع حواليه ويرنو اليها ، ثم يلتفت صوب نيقولاي
 متسائلاً . نيقولاي يلقي نظرة الى ناديا بدوره .)
 نيقولاي : تابع .
 بولوغي (متنهذاً) : وترتبط الجماعتان بواسطة السيد

سينتروف ، وهو ذو علاقة طيبة بهم جميعاً . وهذا الشخص لا يشبه الانسان العادي الطبيعي التفكير . فهو يطالع جميع اصناف الكتب ، وله وجهة نظره الخاصة في كل شيء . وفي جناحه ، الذي يمكن أن اضيف أنه يقع قبالة جناحي تماماً ومؤلف من ثلاث غرف . . .

يقولاي : في استطاعتك حذف التفاصيل .

بولوغي : أستميحك العذر ، لكن الحقيقة تتطلب شرحاً وافياً للقضية . وكانت جماعات مختلفة من الناس تزور جناحه ، بما فيهم بعض الحاضرين ههنا - غريكوف ،

و . . .

يقولاي : غريكوف ، أصحيح هذا ؟
غريكوف (بهدهوء) : لا توجه اليّ أية أسئلة ، فأنا أرفض الاجابة عنها .

يقولاي : من العبث أن تسلك هكذا !
ناديا (بصوت عال) : يا لها من شطارة !
كليوباترا : ما معنى هذا ؟
زاخار : ناديا ، عزيزتي . . .
بوبويدوف : هس - س - س !

(ضجيج في الخارج على الشرفة)

يقولاي : لا أرى سبباً يدعو الى وجود اولئك الذين لا مكان لهم هنا .
الجنرال : هم . . . م . وماذا تعني بالضبط بأولئك الذين لا مكان لهم هنا ؟

بوبويدوف : اذهب ، يا كفاش ، وانظر سبب هذه الضجة .
كفاش : ثمة امرؤ يحاول اقتحام الباب ، يا سيادة النقيب .
يسبّ ويحاول الدخول ، يا صاحب السعادة .

نيقولاي : ماذا يريد ؟ من هو ؟
بوبويدوف : اذهب واستطلع الأمر .
بولوغي : أتريدني أن أتابع شهادتي ، أم يجب أن انقطع عنها ؟

ناديا : يا للمخلوق الكريه !
نيقولاي : كفّ عن ذلك . سأطلب من أولئك الذين لا مكان لهم هنا أن يتركونا !

الجنرال : كيف يجب أن أعتبر ذلك ؟
ناديا (تصيح مهتاجة) : أنتم الذين لا مكان لكم هنا ! ليس أنا ، بل أنتم ! أنتم لا مكان لكم على الإطلاق ! هذا منزلي ! ولي الحق في أن أطلب اليكم الخروج !
زاخار (الى ناديا ، في حنق) : اذهبي حالا ، أسمعيني ؟
حالا !

ناديا : اتعني ما تقول ؟ حسناً . هذا يعني - أنني حقيقة لا مكان لي هنا . سأذهب ، لكن اسمح لي أولاً أن أقول لكم . . .

بولينا : الجمها ، والا نطقت بشيء مريع !
نيقولاي (الى بوبويدوف) : قل للدرك أن يغلّقوا الأبواب .
ناديا : أنتم بلا وجدان ! بلا قلب ! جميعكم أشقياء ، حقيرون . . .

كفّاش (يدخل مسروراً) : شخص آخر يريد أن يعترف ، يا سيادة النقيب .

بوبويدوف : ماذا ؟

كفّاش : قاتل آخر سلّم نفسه !

(يخطو أكيهوف ، وهو فتى أصهب الشعر طويل الشاربين ، متمهلاً في اتجاه الطاولة)

نيقولاي (منتفضاً رغباً عنه) : ماذا تريد ؟

أكيهوف : أنا الذي قتلت المدير .

نيقولاي : أنت ؟

أكيهوف : نعم ، أنا .

كليوباترا (في همس) : أيها الشقي ! اذن فان لك ضميراً !

بولينا : أيتها السموات الطيبة ! يا لهؤلاء الناس الفظيعين !

تاتيانا (في هدوء) : هؤلاء الناس سيربحون في النهاية .

أكيهوف (متجهماً) : حسناً ، ها أنذا . أسعيدون أنتم ؟

(اضطراب عام . نيقولاي يهمس حثيثاً شيئاً في اذن

بوبويدوف . فيبتسم هذا في ارتباك . يقف المعتقلون صامتين

لا حراك بهم . تقف ناديا قريباً من الباب ترنو الى أكيهوف

وتبكي . بولينا وزاخار يتهاوسان . وصوت تاتيانا الهادئ

يُسمع بوضوح في قلب السكينة .)

تاتيانا (الى ناديا) : لا تبكي . سيربح هؤلاء الناس في النهاية .

ليفشين : آه ، أكيهوف ! ما كان يجب . . .

بوبويدوف : صمتاً !

ناديا (الى اكيوف) : لماذا فعلت ذلك ؟ لماذا ؟
ليفشين : لا تزق ، يا صاحب السعادة . فانا اكبر منك
سنّا .

اكيوف (الى ناديا) : انت لا تفهمين . وتفعلين حسناً اذا
خرجت من هنا .

كليوباترا : وما اكثر ما ادعى ذلك العجوز الشقي أنه تقى !
بوبويدوف : كفاش !

ليفشين : حسناً ، ماذا تنتظر ، يا اكيوف ؟ تكلم . قل لهم
انه وضع مسدساً على صدرك ، وعند ذلك . . .

بوبويدوف (الى نيقولاي) : أسمع ماذا يقول له ، ذلك
الكذاب العجوز ؟

ليفشين : أنا لست كذاباً !

نيقولاي : حسناً ، كيف حالك الآونة ، يا ريباتزوف ؟

ريباتزوف : هذا ليس من شأنك .

ليفشين : لا تقل شيئاً . أبق فمك مغلقاً . انهم خبءاء ، وفي
مقدورهم استعمال الكلمات أفضل منا .

نيقولاي (الى بوبويدوف) : ازمه خارجاً !

ليفشين : أوه ، لا ، لن تفعل ! لم يعد بالامكان رمينا خارجاً !

لقد ولت الأزمان لمّا رمونا الى الخارج . لقد بقينا في

الظلام - دون أية حقوق - زمناً طويلاً . كفاية ! اما

اليوم فاشتعلنا جميعاً ، ولن تستطيع تهديداتكم

ووعيدكم اطفاء نيراننا . لن ترمونا خارجاً أبداً ! أبداً

لن تستطيعوا !

ستار

ييجور بوليتشوف وآخرون

(مشاهد)

كتب غوركى مسرحية «ييجور بوليتشوف وآخرون» في عام ١٩٣١ . مثلت المسرحية للمرة الاولى على كل من مسرح فاختانغوف الحكومي في موسكو ومسرح بولشوي الدرامي في لينينغراد في ٢٥ ايلول (سبتمبر) ١٩٣٢ .

الشخصيات

- بيجور بوليتشوف .
- كسينيا (اكسينيا) - زوجته .
- فارفارا (فاريا) - ابنته من كسينيا .
- الكسندرا (شورا) - ابنة غير شرعية لبيجور .
- ميلانيا (مالاشا) - رئيسة دير ، أخت زوجته .
- أندريه زفونتسوف - زوج فارفارا .
- ستيبان تياتين - ابن عم زفونتسوف
- موكي باشكين .
- فاسيلي (فاسيا) دوستيجايف .
- إيليزافيتا (ليزا) - زوج دوستيجايف .
- انطونينا (تونيا) { طفلا دوستيجايف من زوجته الأولى .
- الكسي
- بافلين - كاهن .
- طبيب .
- نافخ بوق .
- زوبونوفا - عرّافة .
- بروبوتي (بروكوبي المقدس) - نصف مجنون .
- جلافيرا (جلاشا) - خادمة .

تاييسيا - خادمة ميلانيا ، راهبة مبتدئة .
موكرووسوف - شرطي .
ياكوف (ياشا) لابتيف - ابن بوليتشوف
في العماد .
دونات - حارس غابة .

الفصل الأول

غرفة الطعام في دار تاجر غني في يوم شتوي مشرق . الأثاث فخم ضخم . والى جانب متكأ وثير عريض من الجلد سلّم يقود الى الطابق الثاني . وفي الزاوية ، الى اليمين ، نافذة كبيرة تطلّ على الحديقة . كسينيا جالسة الى المائدة تنظف بعض الأقداح والملاعق . جلافيرا تقف الى جانب النافذة تصف الأزهار . ألكسندرا (شورا) تدخل الغرفة ، مرتدية ثياب النوم ، وقدماها العاريتان مغروztان في خفيها ، وشعرها مرسّل غير معقوص ، أحمر اللون ، مثل شعر ييجور بوليتشوف .

كسينيا : أنت عظيمة في النوم ، يا شورا . . .
شورا : كفاك تفحين ، فذلك لا يفيد على الإطلاق . جلاشا -
شيئا من القهوة ! أين الجريدة ؟

جلافيرا : صعدتُ بها الى فارفارا ييجوروفنا .
شورا : أنزليها اذن . لديهم صحيفة واحدة للمنزل بأسره ،
اولئك الشياطين !

كسينيا : من هم الشياطين ؟
شورا : هل والدي في الدار ؟

كسينيا : خرج لزيارة الجرحى . من هم الشياطين - آل
زفونتسوف ؟

شورا : نعم . (على الهاتف) واحد ، سبعة ، ستة ، ثلاثة .

كسينيا : انتظري . لسوف أخبر آل زفونتسوف بأية أسماء
تنعتينهم !

شورا : هلا ناديتم تونيا على الهاتف !

كسينيا : لن ينتهي سلوكك هذا بخير !

شورا : أهذا أنت ، يا أنطونيا ؟ هل سنذهب للترحلق على
الجليد ؟ كلا ؟ لماذا ؟ المسرح ؟ ألا تختلقين عذرا ؟
أوه ، أنت أيتها الأرملة غير الشرعية ، أنت ! أوه ،
حسناً !

كسينيا : كيف تلقين الفتاة بأرملة ؟

شورا : ألم يمت خطيبها ؟

كسينيا : ومع ذلك فهي لا تزال بنتاً .

شورا : وما أدراك ؟

كسينيا : آه منك ، أيتها العديمة الحياء !

جلافيرا (تقدم القهوة) : ستأتي فارفارا ييجوروفنا نفسها
بالصحيفة .

كسينيا : أنت تعرفين الكثير وما يزيد بالنسبة الى عمرك .
ألا فاحذري - فكلما قلّت معرفتك تحسّن نومك . لم

أكن أعرف شيئاً يوم كنت في مثل سنك . . .

شورا : وما زلت حتى الآن . . .

كسينيا : أنت مقررة !

شورا : هذه شقيقتي قادمة بوقار تام . بون جور مدام !
كومان سافا ؟ *

* صباح الخير ، كيف حالك ؟ (بالفرنسية) . المغرب .

فارفارا : انها الحادية عشرة ، وأنت لم ترتدي ثيابك بعد ،
ولم تسرحي شعرك . . .

شورا : هانتذي تنعبين ثانية .
فارفارا : تزدادين وقاحة لأن الوالد يدللك ، ولأنه
مريض . . .

شورا : وهل ستستمرين على هذا المنوال طويلاً ؟

كسينيا : وما يعنيها من أمر صحة والدها ؟

فارفارا : سوف أضطر الى اخباره عن سلوكك . . .
شورا : شكراً سلفاً . هل انتهيت ؟

فارفارا : أنت حمقاء !

شورا : أنت مخطئة . فلست أنا الحمقاء .

فارفارا : أيتها البلهاء الشقراء !

شورا : أنت تبدين جهودك عبثاً ، يا فارفارا ييجوروفنا .

كسينيا : لا فائدة ترجى من محاولة تهذيبها !

شورا : ان خلقتك ليسوء أيضاً .

فارفارا : أوه ، لا بأس ، لا بأس ، يا عزيزتي ! أماء ،

فلنذهب الى المطهى . فالطاھي أخذته نوبة غضب من

جديد . . .

كسينيا : انه قلق البال ، فقد قُتل ولده .

فارفارا : حسناً ، ليس هذا بسبب كاف لتتملكه ثورات

الغضب . ان العديد من الناس يقتلون في هذه

الأيام . . .

(تخرجان)

شورا : آه لسوف تتعرض لنوبة ان قتلوا عزيزها
أندريوشا !

جلافيرا : اية فائدة ترجين من اغاظتها على هذا الشكل ؟ اشربي
قهوتك بسرعة ، فيجب أن ارتب المكان . (تخرج ،
حاملة السماور .)

(تجلس شورا على المقعد وتستند بظهرها اليه وقد أغلقت
عينها ، وشبكت يديها خلف رأسها الأحمر .)

زفونتسوف (يهبط الدرج على مهله وقد لبس خفيه ،
يتلصص حذراً مقرباً من شورا من الخلف ويعانقها) :
بمَ كنت تحلمين ، أيتها القطة الحمراء ؟

شورا (من غير ان تفتح عينها او تتحرك) : لا تلمسني .
زفونتسوف : ولمَ لا ، انت تحبين هذا ، اليس كذلك ؟ قولي
نعم . اتحيينه ؟

شورا : كلا .

زفونتسوف : ولمَ لا ؟

شورا : دعك من هذا . انت تدعي ذلك فقط . فانا لا أعجبك
اطلاقاً .

زفونتسوف : ولكنك تريدان ان تعجبيني ، اليس كذلك ؟

(تظهر فارفارا على السلم .)

شورا : اذا اكتشفت فارفارا . . .

زفونتسوف : هس ! (يتحرك مبتعداً ، ويتحدث بلهجة
ارشادية تعليمية .) هيم . . . نعم انت . . . يجب ان
تستجمعي قواك . يجب أن تدرسي . . .

فارفارا : هي تفضل أن تكون وقحة فظة ، وان تلهو بنفخ
فقاعات من الصابون مع أنطونيا . . .

شورا : حسناً ، ولم لا أفعل ؟ انني احب نفخ الفقاعات . هل
تأسفين على الصابون ؟

فارفارا : انا آسفة من أجلك . لا أستطيع ان أتصور كيف
ستعيشين . لقد طردت نهائياً من المدرسة
الناوية . . .

شورا : ليس هذا صحيحاً .

فارفارا : ورفيقتك نصف مجنونة .

زفونتسوف : انها تريد دراسة الموسيقى .

فارفارا : مَنْ ؟

زفونتسوف : شورا .

شورا : ليس هذا صحيحاً . لا أريد دراسة الموسيقى ابداً .

فارفارا : من أين جئت بهذه المعلومات ؟

زفونتسوف : أفلم تخبريني ، يا شورا ، أنك تودين ذلك ؟

شورا (وهي خارجة) : أنا لم أقل شيئاً من هذا القبيل .

زفونتسوف : هم . . . غريب . وأنا لم أخلق ذلك ! أنت

شديدة القسوة في معاملتها ، يا فاريا .

فارفارا : وأنت كثير اللطف والتودد .

زفونتسوف : ماذا تعنين بقولك «كثير اللطف والتودد» ؟ انت

تعرفين ما هي خطتي ، الا تعرفين ؟

فارفارا : لا أقول شيئاً عن خطتك ، انما يبدو لي أنك كثير اللطف والتودد الى درجة تثير الريبة .

زفونتسوف : أية حماقات تتسلط على رأسك !

فارفارا : حماقات ، ها ؟

زفونتسوف : فكري في هذا بنفسك . هل تناسب مشاهد الغيرة في مثل هذه الأوقات الخطيرة ؟

فارفارا : لماذا نزلت الى هنا ؟

زفونتسوف : أنا ؟ ثمة . . . اعلان هنا في الجريدة . وقد جاء حارس الغابة ، وهو يقول ان الفلاحين حاصروا دبا .

فارفارا : ان دونات في المطهى . ماذا يقول الاعلان ؟

زفونتسوف : لقد طفع الكيل ! انا لا أحب لهجتك ! من تحسبيني - انا طفل صغير ؟ يا للجنة !

فارفارا : كفاك ، كفاك ، لا تثرُ ! أعتقد أن والدي جاء الى الدار . هلا نظرت الى هيئتك !

(يهرع زفونتسوف الى الطابق الثاني . وتخرج فارفارا لاستقبال أبيها . تسرع شورا الى الهاتف ، وهي ترتدي صديرية دافئة من الصوف الأخضر وقبعة خضراء . يدخل بوليتشوف فيقطع عليها الطريق ، ويضمها اليه في سكون . يدلف الأب باقلين ، مرتديا غفارة بنفسجية اللون ، الى الغرفة مقتفياً خطوات بوليتشوف .)

بوليتشوف (يجلس الى الطاولة وقد أحاط خصر شورا بذراعه ، بينما هي تسرح بأصابعها شعره النحاسي

اللون ببواكر الشيب فيه) : وهكذا شوها الكثيرين .

هذا شيء رهيب !

بافلين : كيف حالك ، يا شورا - تتفتحين وتزهرين ، على ما

أرى ؟ اعذريني اذ لم أحيك حينما دخلت . . .

شورا : كان من واجبي أنا ان أفعل ذلك ، أيها الأب بافلين .

لكن والدي أمسك بي واحتضنني كالدب . . .

بوليتشوف : رويدك ، يا شورا ! اصغي ! ماذا يتوجب على

هؤلاء الناس أن يفعلوا الآن ؟ لدينا كثرة من الناس

الذين لا فائدة ترجى منهم حتى قبل الحرب . ما كان يجب

أن نتدخل في هذه الحرب . . .

بافلين (وهو يصعد زفرة) : اعتبارات السلطات العليا . . .

بوليتشوف : كانت سياستنا سيئة جداً ازاء اليابانيين

ايضاً ، وكانت النتيجة ان تعرضنا للعار أمام العالم

أجمع . . .

بافلين : ولكن الحروب لا تسبب الدمار فحسب ، بل هي تغني

المرء ايضاً - ان بالتجربة أو بال . . .

بوليتشوف : بعض الناس يقاتلون ، والآخرين يسلبون

وينهبون .

بافلين : وخلاف هذا ، لا شيء في الحياة يحدث بدون ارادة

الله - فأني مغزى نامل من غمغماتنا ؟

بوليتشوف : والآن ، انظر إليّ ، يا بافلين سافيلييف ،

كفّ عن هذه المواعظ . . . اكنت ذاهبة للتزلج على

الجليد ، يا شورا ؟

شورا : نعم ، وأنا في انتظار انطونينا .

بوليتشوف : حسنا ! اذا بقيت هنا ، فسوف اناذك بك بعيد
خمس دقائق .

(تخرج شورا راكضة)

بافلين : لكم كبرت هذه الصبية ! . . . وغدت فتاة . . .
بوليتشوف : نعم ، هي بديعة التكوين ، خفيفة الحركة
رشيقتها ، لكن وجهها يخيب الأمل بعض الشيء . كانت
أمها قبيحة . كانت ذكية كالشيطان ، لكن قبيحة .

بافلين : وجه ألكسندرا يجوروفنا . . . أخاذ . . . و . . . لا
يخلو من فتنته الخاصة . من أين كانت أمها ؟

بوليتشوف : سيبرية الأصل . انت تتحدث عن السلطات
العليا . . . واردة الله . . . والى آخر ما هنالك .

حسناً ، وما رأيك بمجلس الدوما ؟ من أين جاءنا هذا ؟

بافلين : مجلس الدوما . . . حسناً ، انه اذا جاز التعبير . . .

انقاص ذاتي للسلطة . وكثير من الناس ينظرون اليه

على كونه غلطة قاتلة ، انما لا يليق بأحد خدام

الكنيسة المقدسة ان يستقصي مثل هذه الأمور . وفيما

عدا ذلك فانه يقع على عاتق اكليروس هذه الايام ان

يضرموا روح الثبات والعزم . . . وان يرعوا حب القيصر

والوطن . . .

بوليتشوف : لقد اضرموا الحمية وذاقوا المنية . . .

بافلين : أنت تعلم اني اقنعت وكيل الكنيسة حيث اخدم بان

يوسع جوقة المرتلين والمنشدين ، وكذلك تحدثت الى

الجنرال بيتلينغ بخصوص تبرع لصنع ناقوس
للكنيسة الجديدة التي تشيّد على مجد شفيعك القديس
يجور الطاهر . . .

بوليتشوف : وهو لم يعطك شيئاً ، فيما اعتقد ؟
بافلين : هو لم يكتف بالرفض ، بل روى نكتة غير محتشمة ،
فقال : «أنا لا أطيق النحاس حتى في فرق الموسيقى
العسكرية» . والآن ، ما قولك في الاكتتاب بشيء من
المال من أجل الناقوس نظراً لانحراف صحتك ؟
بوليتشو (وهو ينهض) : رنين الناقوس لا يشفني
الامراض .

بافلين : من يدري ؟ فالعلم لم يكتشف بعد الأسباب المؤدية
الى كثير من الامراض . لقد سمعت أنهم يشفون بعض
الأمراض بواسطة الموسيقى في بعض المصحات في
الخارج . وكان ثمة إطفائي عندنا يسعف المريض
بالعزف على البوق . . .

بوليتشوف (ضاحكاً) : أى صنف من الأبواق ؟
بافلين : بوق نحاسي . ويقولون انه بوق كبير تماماً .
بوليتشوف : حسناً ، بالطبع ، مادام البوق كبيراً . . . وهل
كان ينجح ؟

بافلين : يقولون انه كان ينجح . كل شيء ممكن ، يا عزيزي
يجور فاسيليفيتش ! كل شيء ممكن ! اننا نحيا في
الأسرار ، في حلقة عدد من أسرار غامضة لا حصر لها .
ويبدو لنا أننا نرى نوراً وأنه ينبثق من عقلنا ، لكنه
لا يبدو نوراً الا بالنسبة الى بصرنا فحسب ، في حين

يمكن لعقلنا أن يعمل على اظلام روحنا ، ان لم يخدمها
تماماً .

بوليتشوف (متنهداً) : آي° ، ما أكثر ما تجيد الكلام !
بافلين (بحمية متزايدة) : خذ ، مثلاً ، بروكوفي الطاهر ؛
بأية غبطة عاش هذا الرجل ، وهو الذي يسميه الجبهة
أحمق .

بوليتشوف : آه ، عدنا الى المواعظ ثانياً ! وداعاً ، فأننا
متعب .

بافلين : مع أصدق تمنياتي لك بالصحة الجيدة . لسوف
أصلي الى الله من أجلك . . . (يخرج)
بوليتشوف (يلمس جنبه الأيمن . ثم يخطو في اتجاه المتكأ ،
وهو يزمجر) : ذلك الخنزير الضخم . . لقد سمن على
حساب دم المسيح وجسده . . . جلافيرا ! هيه !

(تدخل فارفارا)

فارفارا : ما بالك ؟

بوليتشوف : لا شيء . كنت أنادي جلافيرا فقط . آه .
يا عزيزتي ، أراك متأنقة . الى أين أنت ذاهبة ؟
فارفارا : الى حفلة خيرية يرصد ريعها لمساعدة الجنود
الناقيين . . .

بوليتشوف : وتضعين النظارات على أنفك أيضاً ؟ كذب أن
عينيك في حاجة اليهما ، الموضة . . .

فارفارا : يجب أن تتحدث الى الكسندرا ، يا أبتِ ، فسلوكها مقيت . وهي لا تطاق في الحقيقة .

بوليتشوف : يا لكم من مجموعة رائعة ، انتم جميعاً ! هيا ! (تخرج فارفارا . يهمهم بينه وبين نفسه) لا تطاق !
انتظروا حتى تتحسن صحتي ، فأريئكم اي شيء يحتمل ويطاق !

(تدخل جلافيرا)

جلافيرا : هل ناديتني ؟

بوليتشوف : نعم . آه ، يا جلاشا ، ما أجملك ! تتفجرين صحة وقوة ! اما فارفارا - فليست أكثر من فزاعة !
جلافيرا (تربو الى السلم) : هذا من حسن حظها . لو كانت جميلة الطلعة لما ترددت في جرّها الى فراشك هي الأخرى .

بوليتشوف : ابنتي أنا ؟ فكري فيما تقولين ، يا حمقاء !
جلافيرا : انني أعرف ما أقول ! أنت تهصر شورا وكأنها غريبة . . . مثل أحد الجنود تماماً !

بوليتشوف (معمود اللسان) : انت مجنونة ، يا جلافيرا !
أنت تغارين من ابنتي ، اليس كذلك ؟ اياك والتجاسر على الظن بشورا هكذا ! مثل أحد الجنود . . . وكأنها غريبة ! هل صدف ووقعت أنت نفسك بين يدي جندي ؟
ايه ؟

جلافيرا : ليس هذا بالمكان المناسب . . ولا هو الوقت
الملائم ، لمثل هذا الحديث . فيمَ دعوتني ؟
بوليتشوف : أرسلني دونات اليّ . مهلاً ! ناوليني يدك .
انك تحبينني ، ها ؟ بالرغم من مرضي ؟
جلافيرا (تطوق عنقه بذراعيها) : آه ، انك تحطم قلبي . .
لا تمرض بعد الآن ! أوه ، لا تمرض ! (تنتزع نفسها
منه ، ثم تولي خارجة)

(يبتسم بوليتشوف ، رغم التقطية العبوس التي تعلو
حاجبيه ، ويلحس شفتيه بلسانه ، ثم يهز رأسه ،
ويضطجع على المتكأ . يدخل دونات)

دونات : كيف حالك ، يا يجور فاسيليفيتش ! آمل ان تكون
بخير وعافية .

بوليتشوف : شكراً . ما وراءك من أخبار ؟

دونات : أخبار طيبة . لقد حاصرنا دَباً .

بوليتشوف (متنهداً) : آه ، هذا الخبر يثير غيرتي اكثر من

فرحي . الدب لا يسليني في هذه الأيام . هل يقطعون

الاشجار ؟

دونات : ليس كما ينبغي ، فليس لدينا ما يكفي من العمال .

(تدخل كسينيا ، متزينة بأبهى حللها ، وقد حملت أصابعها
بالخواتم)

بوليتشوف : ما الأمر ؟
كسينيا : لا شيء . أرجو الا تفكر بأي صيد للدببة ،
يا ييجور ، فحالك لا تسمح بذلك .
بوليتشوف : انتظري لحظة ! انت تقول انه ليس لدينا ما
يكفي من العمال ؟
دونات : لم يبق غير الشيوخ والأطفال . لقد اعطي الأمير
خمسین من أسرى الحرب ، ولكنهم لا يصلحون للعمل في
الغابات .
بوليتشوف : أراهن انهم يصلحون للعمل مع النساء ، مع
ذلك .
دونات : أنت قلت .
بوليتشوف : أجل . . . فالنساء جائعات هذه الأيام .
كسينيا : تناهى اليّ أن القرى بأجمعها غارقة في موجة من
الفحش والدعارة . . .
دونات : ولم تسمينها دعارة ، يا أكسينيا ياكوفليفنا ؟
فالرجال قتلوا ولا بدّ من ولادة الأطفال ، أليس
كذلك ؟ ويتبين ان أولئك الذين اقترفوا القتل هم
الذين يجب ان يقوموا بعملية الاخصاب .
بوليتشوف : هذا هو الظاهر . . .
كسينيا : هراء ، ما صنف أولئك الأطفال الذين تنجبههم
النساء من أسرى الحرب ؟ ومن جهة أخرى ، اذا كان
الرجل قوياً معافى . . .
بوليتشوف : وكانت المرأة غبية حمقاء - فهو لن يريد أطفالاً
منها .

كسينيا : نساؤنا لسن حمقاوات . المشكلة هي أن جميع الرجال الاقوياء سيقوا الى الحرب ، ولم يتخلف في البيوت غير . . . النواب !

بوليتشوف : لقد هلك وتشوه عدد مريع من الناس . . .
كسينيا : مقابل ان الباقيين سيكونون في حال ايسر .

بوليتشوف : وجدتها !
دونات : القياصرة لا يكتفون بشعبهم .

بوليتشوف : ماذا قلت ؟
دونات : قلت ان القياصرة لا يكتفون بشعبهم . ليس لدينا ما يكفي لاطعام شعبنا ، ومع ذلك نريد أن نغزو الشعوب الأخرى .

بوليتشوف : صحيح . هذا صحيح تماماً !
دونات : ليس ثمة معنى آخر لقتالنا هذا . وهاهم يضربوننا عقاباً لشرهنا .

بوليتشوف : ان ما قلت صحيح ، يا دونات ! وهذا ما يقوله ياكوف ابني في العماد : «الشراة وراء كل شر» . كيف حاله هناك ؟

دونات : على أحسن حال . فهو شاب ذكي .
كسينيا : هه ! وجدته ذكياً ! انه صفيق ليس غير .
دونات : ان ذكاءه يجعل منه وقحاً ، يا اكسينيا ياكوفليفنا .
لقد قبض على عشرة وثيف من الفارين من الخدمة العسكرية ، يايبجور فاسيليفيتش ، وأجبرهم على العمل ، وهم الآن يعملون بجد ونشاط . هذا يمنعهم من السرقة على الأقل .

بوليتشوف : ولكن . . . لو علم موكرووسوف بهذا لأثار
المتاعب .

دونات : موكرووسوف يعلم ذلك . بل وسراً منه . فذلك
يسهل الأمور عليه .
بوليتشوف : حسناً ، دبّر نفسك . . .

(يهبط زفونتسوف السلم)

دونات : وماذا عن الدب اذن . . .
بوليتشوف : الدب انه حظك السعيد .

زفونتسوف : لعلك تسمح لي باهداء الدب الى الجنرال
بيتلينغ ؟ أنت تدري أنه يقدم لنا . . .

بوليتشوف : نعم ، أدري ، قدمه اليه . أو قِدمه للمطران ،
إذا شئت !

كسينيا (ضاحكة) : بودي أن أرى المطران وهو يطلق النار
على الدب .

بوليتشوف : كفى ، انني متعب . طاب يومك ، يا دونات .
يبدو ان الاحوال سيئة نوعاً ما ، أليس كذلك ، ايها
الأخ ؟ ساءت الاحوال منذ مرضي .

(ينحني دونات في صمت ، ويخرج)

بوليتشوف : إبعثي لي شوركا من فضلك ، يا اكسينيا .
والآن ، يا اندريه ، ماذا كنت تبغي ان تقول ؟ انطق ،
يا رجل !

زفونتسوف : الأمر يتعلق بلايتيف .

بوليتشوف : وما باله ؟

زفونتسوف : سمعت أنه يختلط ب . . مشبوهين سياسيين ،

وقد خطب في جمع من الفلاحين عدة مرات في سوق

كوبوسوفو مهاجماً الحكومة .

بوليتشوف : هراء ! أية أسواق هنالك في هذه الأيام ؟ واي

فلاحين ؟ وفيم تشكون جميعاً من ياكوف ؟

زفونتسوف : حسناً ، انه من أسرتنا ، نوعاً ما . . .

(تدلف شورا راكضة .)

بوليتشوف : نوعاً ما ! . . حقاً ، أنتم لا تعتبرونه فرداً من

العائلة . ولذا فهو يرفض حتى القدوم للغداء معنا أيام

الآحاد . . اذهب عني الآن ، يا أندريه ، فستخبرني

بهذه الأمور فيما بعد .

(يخرج زفونتسوف)

شورا : اكان يفتاب ياكوف ؟

بوليتشوف : ليس هذا من شأنك . اجلسي هنا . فالجميع

يتدمرون منك ، أنت أيضاً .

شورا : من هم الجميع ؟

بوليتشوف : أكسينيا ، فارفارا . . .

شورا : اوه ، هؤلاء ليسوا الجميع .

بوليتشوف : اني اتحدث جاداً ، يا شورا .

شورا : لا . فانت لا تتحدث هكذا عندما تكون جاداً .

بوليتشوف : أنت كثيرة الوقاحة مع الجميع ولا تعملين شيئاً . . .

شورا : اذا كنت لا تعمل شيئاً ، فمن أين جاءت وقاحتي ؟
بوليتشوف : أنت لا تسمعين أحداً .

شورا : انني اسمع الجميع . وقد مللت السماع لهم ، ايها الزنجبيل .

بوليتشوف : اذا كنتُ الزنجبيل - فأنت زنجبيلة اللون أكثر مني . وأنت تتواقحين معي أيضاً ! من واجبي أن أوبخك ، بيدَ أنني لا أحسُّ رغبة في ذلك .

شورا : اذا كنت لا تريد ذلك ، فلا حاجة بك اليه اذن .
بوليتشوف : هكذا ! لتكون الحياة أسهل اذن ، انما لا يجوز ذلك .

شورا : من يمنعك ؟

بوليتشوف : كل شيء . الجميع . لكن هذا أكثر من أن تفهميه .

شورا : حسناً علّمني اذن ، وهكذا أفهم ، بحيث لا يمنعونني . . .

بوليتشوف : هذا شيء لا يمكن تلقينه ! أهذه أنت أيضاً ، يا اكسينيا ؟ فيم تجوالك من فوق الى تحت ؟ عمّ تفتشين ؟

كسينيا : لقد قدم الطبيب . وباشكين ينتظر مقابلتك . هلاً أرخيت تنورتك ، يا الكسندرا ؟ يا لها من طريقة للجلوس !

بوليتشوف (ينهض) : حسناً ، أدخلني الطبيب (تخرج

كسينيا .) الاضطجاع يزعجني ، انه يبهظني آخ !
(الى شورا .) أركضي ، يا فتاتي ! احذري ان تلوي
عقبك !

الطبيب : أسعدت صباحاً ! كيف حالك اليوم ؟
بوليتشوف : على اسوأ حال . أدويتك لا تفيدني كثيراً ،
أيها الطبيب .

الطبيب : حسناً ، حسناً ، فلنذهب الى غرفتك .
بوليتشوف (خارجاً مع الطبيب) : صف لي ألـعن الأدوية التي
تعرفها واثمنها ؛ لا بدّ لي من التحسن ! فاذا شفيتني ،
فلسوف أشيد مستشفى وأجعلك مديراً له ، واذّاك
تستطيع ان تفعل ما يحلو لك . . . (يخرجان)

(يدخل باشكين وكسينيا)

كسينيا : ماذا قال الطبيب ؟
باشكين : قال انه السرطان ، سرطان الكبد . . .
كسينيا : خلّصنا ، يا الله ! هذا ما خطر في بالهم !
باشكين : وقال انه داء خطر .
كسينيا : سيقول ذلك بالطبع ! كل انسان يعتقد ان عمله
أصعب الأعمال وأقساها . . .
باشكين : تصوري ان يمرض المرء في مثل هذا الوقت !
فالاموال تتساقط في كل مكان وكأنها تهوي من جيب
ممزق ؛ والمتسولون يربحون الآلاف الباذخة ، بينما
هو . . .
كسينيا : هذا صحيح ! الناس يصبحون أغنياء ، أغنياء جداً !

باشكين : دوستيجايف سمن الى درجة انه يتجول هنا وهناك
مفكوك الأزرار ، ولا يتحدث الا بالآلاف . واذا سألتني
عن ييجور فاسيليفيتش - فيبدو أن سحابة تحوم في
فكره . لقد قال قبل أيام : « انني أعيش ، وقد فاتني
الشيء الحقيقي طوال الوقت .» ترى ، ماذا يقصد ؟
كسينيا : أوه ، لاحظت ذلك ، أنا أيضاً - اقواله غريبة !
باشكين : ولقد بدأ حياته على اكتاف دراهمك ودراهم
أختك . كان يجب ان يزيد ذلك المال .
كسينيا : لقد أخطأت ، يا موكي ، وهو شيء أدركته منذ
زمن بعيد . تزوجت بائعاً - ولكنني أخطأت الاختيار .
لو اني تزوجتك أنت - ما أنعم الحياة التي كنا عشناها
معاً اذن ! أما هو . . . يا الهي ! الأمور التي أقدم على
صنعها ! والامور التي كان لا بدّ لي ان أحملها من
قبله ! جاء بابنة زنى الى بيتي ، وحملني عبء
رعايتها . واختار صهرأ ليس أردأ منه ! أنا خائفة ،
يا موكي بتروفيتش ، خائفة أن يطوفاني ويخدعاني ،
صهري هذا وفارفارا ، لسوف يدمرائني . . .
باشكين : لن يدهشني ذلك . انها الحرب . والناس في
الحروب لا يعرفون خجلاً أو شفقة .
كسينيا : أنت خادم قديم لعائلتنا ، وقد أوقفك والدي على
قدميك - فكر في أمري . . .
باشكين : إنني افكر .

(يظهر زفونتسوف)

زفونتسوف : هل ذهب الطبيب ؟
كسينيا : كلا ، لمّا يزل هنا .
زفونتسوف : ماذا جرى بشأن الجوخ ، يا موكي
بتروفيتش ؟

باشكين : رفض بيتلينغ استلامه .
زفونتسوف : كم يجب أن ندفع له ؟
باشكين : حوالي خمسة آلاف ، لا أقل .
كسينيا : اللص ! وهو شيخ عجوز ايضاً !
زفونتسوف : بواسطة جاتا ؟
باشكين : نعم - بالطريقة المعتادة .
كسينيا : خمسة آلاف روبل ! ولماذا ؟
زفونتسوف : بخست قيمة المال هذه الأيام .
كسينيا : عندما يكون هذا المال في جيب شخص آخر . . .
زفونتسوف : وهل وافق حمى ؟
باشكين : هذا ما جئت لأعرفه ، ما اذا كان قد وافق أم
لا . . .

الطبيب (يخرج في هذه اللحظة ويأخذ زفونتسوف من ذراعه) :
حسناً ، يجب أن اخبرك . . .
كسينيا : أوه ، أرجو أن تخبرنا بما يفرحنا . . .
الطبيب : ينبغي للمريض أن يلزم فراشه قدر المستطاع .
فالأعمال ، والانفعالات ، والضجيج ، كل هذا من
الأمور التي تسيء إليه . يجب أن يحصل على الراحة
والهدوء . . . وإذ ذاك . . . (يهمس بشيء ما الى
زفونتسوف .)

كسينيا : لماذا لا تخبرني ؟ انني امرأته !
الطبيب : هنالك أمور يستحسن ألا نحدث النساء عنها .
(يهمس من جديد .) سنهيه ذلك في هذا المساء اذن .
كسينيا : ستهينان ماذا ؟
الطبيب : استشارة مع عدة اطباء آخرين .
كسينيا : يا للسم - وات !
الطبيب : اوه ، ليس في ذلك شيء رهيب . حسناً ، وداعاً .
(يخرج .)
كسينيا : يا له من رجل صارم . . . وهو ليس أفضل من
الآخرين ! يقبض خمسة روبلات أجراً لخمس دقائق .
ستون روبلاً في الساعة - ما رأيك بهذا ؟
زفونتسوف : يقول إن الأمر يستوجب عملية .
كسينيا : ماذا ، السكين ؟ لا شيء من هذا القبيل ! لن أسمع
بأن تتناوله السكين . . .
زفونتسوف : لكن اسمحي لي . . . هذا جهل خالص ! الجراحة
والعلم . . .
كسينيا : لا أبالي بعلمك البتة . وهكذا ! فانت قليل الأدب
ممي ايضاً .
زفونتسوف : انا لا اتحدث عن الأدب الآن - إنني اتحدث عن
جهلك . . .
كسينيا : وانت متنور جداً ، اليس كذلك ؟

(يلوح زفونتسوف بذراعيه في غيظ ، ثم يخطو مبتعداً . وفي
تلك اللحظة ، تندفع جلافيرا الى وسط الغرفة)

كسينيا : إلى أين تنطلقين ؟
جلافيرا : جرس غرفة النوم . . .

(تتبعها كسينيا إلى غرفة نوم بوليتشوف)

زفونتسوف : اختار حمى أن يمرض في وقت غير ملائم .
باشكين : نعم . وهذا مزعج . في مثل هذه الأوقات يتصيد
الأذكاء المال في الهواء كالمشعوذين .
زفونتسوف : هم ، بلى ! وبالإضافة إلى هذا فثمة ثورة تفرع
الأبواب .

باشكين : وهذا ما لا أوافق عليه . لقد قامت ثورة عام
١٩٠٥ ، وكانت فقاعات لا فائدة منها .

زفونتسوف : في عام ١٩٠٥ حدث عصيان - لا ثورة . في ذلك
الوقت كان العمال والفلاحون في بيوتهم - أما الآن ،
فهم جميعاً في الجبهة . وستقوم الثورة ، هذه المرة ،
ضدّ الموظفين الكبار ، والحكام ، والوزراء .

باشكين : إذا كانت الحال ما ذكرت ، فليباركها الله
ويتعهدا برعايته ! فالموظفون أكثر شراً من القواد .
إذا التصقوا بجلدك مرة ، فلن تستطيع انتزاعهم
منه . . .

زفونتسوف : ومن الواضح أن القيصر لا يصلح للحكم .
باشكين : يتردد مثل هذا القول بين التجار أيضاً . يقولون إن
فلاحاً أو ماشابه يحوم حول القيصرة .

(تظهر فارفارا على السلم ، وتقف مرهفة أذنيها)

زفونتسوف : نعم ، جريجوري راسبوتين .
باشكين : على كل حال فانا لا أوْمَن بالسحر .
زفونتسوف : أفلا تؤْمَن بالعشاق أيضاً ؟
باشكين : تلك تبدو حكاية ملفقة بالنسبة اليّ . فلديها
المئات من الجنرالات تستطيع الانتقاء من بينهم .
فارفارا : يا للهراء !

باشكين : الجميع يقولون هذا ، يا فارفارا ييجوروفنا . أما
من جهتي أنا ، فأعتقد أننا عاجزون عن العمل بدون
قيصر .

زفونتسوف : نحن في حاجة الى قيصر - ليس في بتروغراد -
بل في رؤوسنا . (الى فارفارا) هل انتهت المسرحية ؟
فارفارا : أُجِّلَت . لقد جاء أحد المفتشين ، وقال إن دفعة
جديدة من الجرحى تُنتظر هذه الليلة ؛ خمسمائة رجل
تقريباً ، ولا يوجد لهم مكان .

(تدخل جلافيرا)

جلافيرا : إنه يسأل عنك ، يا موكي بتروفيتش .

(تخرج جلافيرا وباشكين . يترك الأخير قبعته على الطاولة)

فارفارا : كيف تثق به وتأتمنه ؟ أنت تدري أنه يتجسس
علينا لحساب أمي . إنه يلبس هذه القبعة منذ عشر

سنوات ، هذا الشحيح ! ذلك كله دنس وقذارة !
لست أفهم فيم تصاحب هذا المحتال و . . .
زفوتشوف : آه ، كفاك . . إنما أبغي استدانة المال منه
كي أرشو بيتلينغ . . .
فارفارا : لكنني أخبرتك أن ليزا دوستيجاييفا ستدبر كل
هذا بواسطة جانا ! وسيكون ذلك أرخص أيضاً . . .
زفوتشوف : لسوف تخدعك ، ليزا . . .
كسينيا (من غرفة نوم زوجها) : تعالوا وارغموه على
الاضطجاع ! إنه يتابع التجوال في الغرفة ، والصياح في
وجه باشكين . . . يا إلهي ارحمني ! . . .
زفوتشوف : اذهبي اليه ، يا فاريا . . .
بوليتشوف (في منامته وخفيه المكسوين باللباد) : حسناً ،
وماذا أيضاً ؟ هذه الحرب المشؤومة ؟
باشكين (يتبعه) : من ينكر ذلك ؟
بوليتشوف : مشؤومة بالنسبة الى من ؟
باشكين : لنا نحن .
بوليتشوف : ومن تقصد بـ . . . «نحن» ؟ أنت تقول انهم
يجمعون الملايين من هذه الحرب ؟ حسناً ؟
باشكين : كنت أقصد للشعب . . .
بوليتشوف : إنما الشعب هو الفلاح ، وسواء لديه أعاش
أم مات ! هذه هي كل الحقيقة التي تتحدث عنها !
كسينيا : لا تهتج ، محبة بالله . فالهياج يؤذيكم .
باشكين : لم أقصد ذلك البتة . أي نوع من الحقيقة تسمي
ذلك ؟

بوليتشوف : الحقيقة الصادقة . هذه هي الحقيقة . وأقول
بصراحة ان عملي هو جمع المال ، أما عمل الفلاح -
فزرع الحبوب ، وشراء السلع . وهل هناك حقيقة غير
هذه ؟

باشكين : هذه هي الحقيقة طبعاً ، انما . . .
بوليتشوف : حسناً ، ماذا تقصد بـ«انما» ؟ فيمَ تفكر عندما
تسرقني ؟

باشكين : لِمَ تهينني هكذا ؟
كسينيا : لم لا تفعلين شيئاً ، يا فاريا ؟ أقنعيه ، فالمطلوب
منه أن يضطجع في فراشه .

بوليتشوف : أفي الشعب أنت تفكر ؟
باشكين : تهينني أمام الجميع ! أنا سرتك ! هذا يتطلب
برهاناً !

بوليتشوف : ليس هنالك شيء يُبرهن عليه . الجميع
يعرفون أن السرقة عمل مشروع . وليس ممن مبرر
لاهاتك . فالاهانة لا تجعل منك انساناً أفضل ، بل
تزيدك سوءاً ليس غير . ثم لست أنت السارق ، بل
الروبل . الروبل بالذات هو اللص الأعظم . . .

باشكين : لا يمكن أن يقول هذا القول سوى شخص مثل
ياكوف لابتيف .

بوليتشوف : هذا ما يقوله بالضبط . حسناً ، في مقدورك
الذهاب الآن . إن بيتلينغ لن يحصل على أية رشوة .
لقد حصل منا على ما يكفي ، ما يكفي ثمننا لنعشه

وكفنه ، ذلك الشيطان العجوز ! (يخرج باشكين) ماذا
تفعلون هنا ؟ ماذا تنتظرون ؟
فارفارا : لا ننتظر شيئاً .

بوليتشوف : لا شيء حقاً ؟ حسناً ، اذا كنتم لا تنتظرون
شيئاً ، فهيا الى أعمالكم . افليس لديكم ما تعملون ؟
أكسينيا ، مري أحدهم بتهوية غرفتي . انها خانقة
الجو - عابقة برائحة الأدوية الحادة . وبعد ، قولسي
لجلافيرا أن تحمل لي بعض الكفاس المصنوع من
التوت البري .

كسينيا : لا يجوز لك ان تشرب الكفاس .
بوليتشوف : هيا ، هيا من هنا ! إنني أعلم ما يجوز لسي
وما لا يجوز .
كسينيا : (وهي خارجة) : لو كنت تعلم فقط . . .

(الجميع يغادرون الغرفة)

بوليتشوف (يدور حوالي الطاولة ، مستنداً اليها بيده . يرنو
إلى المرأة ، ويقول بأعلى صوته) : أنت في حالة سيئة ،
يا ييجور . وبوزك . وبوزك هذا - لا يبدو أنه بوزك
ايضاً !

جلافيرا (تدخل حاملة قدحاً من الحليب على صينية) : اليك
قليلاً من الحليب .

بوليتشوف : اعطيه للقطعة . واثيني ببعض الكفاس -
الكفاس المصنوع من التوت البري .

جلافيرا : قالوا لي الا اقدم اليك كفاساً .
بوليتشوف : لا تهتمي بما يقولون لك - هيا اثيني به .
مهلاً ! ماذا تحسبين - هل سأموت ؟
جلافيرا : هذا غير معقول .
بوليتشوف : لماذا ؟
جلافيرا : لا اصدق ذلك !
بوليتشوف : لا تصدقين ذلك ؟ لا ، يا عزيزتي ، حالتي
رديئة ! رديئة جداً . انا اعرف !
جلافيرا : لا اصدق ذلك .
بوليتشوف : امرأة عنيدة ، هذه حقيقتك . هيا ، ولتناول
الكفاس إذن . وسأشتف قطرة من فودكا
البرتقال . . . فذلك يفيدني . (يتجه نحو الخزانة .)
لقد أقفلوها ، حلت عليهم اللعنة . الخنازير القذرة
يحافظون عليّ ! يخيل اليّ لكأنني سجين ، او
معتقل . . .

ستار

الفصل الثاني

غرفة استقبال آل بوليتشوف . زفونتسوف وتياتين يجلسان في احدى الزوايا الى طاولة صغيرة مدورة ، وعلى الطاولة تنتصب زجاجة من الخمرة .

زفونتسوف (يشعل دخينة) : أفهمتي ؟
تياتين : بصراحة ، يا أندريه ، لا أحب ذلك . . .
زفونتسوف : ولكنك تحب المال ، أليس كذلك ؟
تياتين : أنا آسف ، ولكنني أحبه .
زفونتسوف : من الذي تأسف له ؟
تياتين : نفسي ، بالطبع .
زفونتسوف : إنها لا تستحق ذلك !
تياتين : لكنك تعرف ، مع ذلك ، ان صديقي الوحيد هو انا نفسي .
زفونتسوف : يحسن ان تقلل من فلسفتك ، وان تفكر قليلاً .
تياتين : انني أفكر . انها شابة مدللة ، وسوف تكون مشكلة عويصة .
زفونتسوف : تستطيع ان تطلقها .
تياتين : فاحتفظ هي بالمال . . .
زفونتسوف : سنرتب الأمور بحيث تحصل عليه أنت . اما شورا ، فلسوف أرونها بنفسني .

تياتين : بشرفي اني . . .
 زفونتسوف : عندما أسوّي الأمر معها فسوف يتعجلون
 تزويجها وإعطاء بائنة أعظم .
 تياتين : هذه فكرة رائعة وربّي ! وكم هي البائنة ؟
 زفونتسوف : خمسون .
 تياتين : ألفاً ؟
 زفونتسوف : كلا . خمسون زراً .
 تياتين : حقاً ؟
 زفونتسوف : لكنك ستكتب لي وصلاً بعشرة .
 تياتين : آلاف ؟
 زفونتسوف : كلا . روبلات ! يا حمار !
 تياتين : لكن هذا كثير . . .
 زفونتسوف : فلنقل الموضوع ، إذن .
 تياتين : هل أنت جادٌ بهذا الشأن ؟
 زفونتسوف : وحدهم الحمقى لا يكونون جادين في موضوع
 المال . . .
 تياتين (يضحك في سره) : انها فكرة رائعة .
 (يدخل دوستيغايف)

زفونتسوف : يسعدني ان أراك قادراً على استيعاب شيء ما !
 ان مثقفاً بروليتارياً مثلك لا يستطيع في هذه الأيام
 المتوحشة . . .
 تياتين : نعم ، بالطبع . حسناً ، يجب ان أسرع الى المحكمة
 الآن .

دوستيجايف : ما الذي يقلقك ، يا ستيبان ؟

زفونتسوف : كنا نتحدث عن راسبوتين .

دوستيجايف : ياله من سعد ، ها ؟ فلاح سيبيريّ عادي - ويلعب «الداما» مع المطارنة والوزراء . لا بدّ أن مئات الألوف من الروبلات مرّت بين يديه . لم يقبل قط رشوة تقل قيمتها عن عشرة آلاف ! انها حقيقة - استقيتها من مصدر موثوق ، لم يقبل اقل من ذلك ! ماذا تشربان ؟ بورغوندية ؟ انها حمرة ثقيلة ، لا تشرب الا في فترة الغداء ، أيها الجهلاء !

زفونتسوف : كيف عثرت على حمى ؟

دوستيجايف : لم اضطر للعثور عليه ، فهو لم يكن مختبئاً . جنني بقدر ، يا ستيبان ! (تياطين يخرج على مهله) يجب أن اعترف ان بوليتشوف ، والحق يقال ، في حال سيئة . حالته خطيرة . . .

زفونتسوف : يخيّل الي ، أنا الآخر ، أن . . .

دوستيجايف : نعم . بالضبط . ثم هو يخشى الموت ، وهكذا لا بد ان يموت . لا تنس هذا . هذه هي ايام العمر حيث لا يجوز أن تُضبط متثائباً ويداك في جيبيك . ذلك لن ينفع شيئاً . إن الخنازير تهاجم سياج الدولة من كل مكان ، أما أن الثورة ستشتعل فأمرٌ يدركه حتى الحاكم المحلي . . .

تياطين (يدخل حاملاً قدحاً فارغاً) : خرج ييجور فاسيليفيتش الى غرفة الطعام .

دوستيجايف (يتناول القدح) : شكراً ، يا ستيبان . تقول
انه خرج ؟ حسناً ، فلنذهب الى هناك اذن . . .
زفوتسوف : يبدو ان الصناعيين يعرفون ما ينبغي ان
يفعلوا . . .

(فارفارا وإليزافيتا تدخلان)

دوستيجايف : أتعني أولئك الذين في موسكو ؟ انهم يعرفون
بالضبط !
إليزافيتا : يجلسون هنا يعاقرون الخمرة مثل جماعة من
عصافير الدوري ، بينا بوليتشوف هناك يجسأر
ويخور ! هذا رهيب بكل بساطة !
دوستيجايف : لماذا تزدهر أميركا ؟ لأن اصحاب الأعمال
هناك هم في السلطة .
فارفارا : ان جانا بيتلينغ تعتقد بصورة راسخة أن طباحي
أميركا يتبضعون في سيارات .
دوستيجايف : هذا محتمل والأرجح مع ذلك أنها اكذوبة .
وأنت ، يا فاريا ، لا تبرحين مشغولة مع العسكريين على
ما أعتقد ؟ هل تريدين شغلاً مع عقيد ما ؟
فارفارا : آه ، تلك نكتة قديمة ! بماذا تحلم ، يا تياتين ؟
تياتين : آوه ، أبدأ ، لاشيء ، عموماً . . .
إليزافيتا (امام المرأة) : روت لي جانا البارحة نكتة
رائعة ! مدهشة !
دوستيجايف : حسناً ، تعالى ، قصيها علينا .

إيليزافيتا : لا أستطيع ذلك أمام الرجال .
دوستيجاييف : لا بدّ أنها مدهشة !

(فارفارا تهمس بشيء في أذن إيليزافيتا)

إيليزافيتا : حسناً ، يازوجي ! أمزمع أنت على البقاء هنا حتى
تفرغ الزجاجة ؟

دوستيجاييف : لا أعترض سبيل أحد ، أليس كذلك ؟
إيليزافيتا (إلى تياتين) : أنت تعرف ، يا عزيزي ستيبان ،
ما يقول المزمور : «مبارك هو الانسان الذي لا يسير
على طريق الضلال ، ولا يقف في طريق الخطاة !» .

تياتين : نعم ، أعتقد أنني أتذكر شيئاً مثل هذا . . .
إيليزافيتا (تتأبط ذراعه) : حسناً ، هؤلاء جميعاً خطاة
شريرون ، وأنت شاب لطيف خلقت لضوء القمر ،
والحب ، وإلى آخر ما هنالك . ألسنت كذلك (تقوده
بعيداً)

دوستيجاييف : يالها من ثرثرة !
فارفارا : فاسيلي ييفيموفيتش ، أنت تعلم أن والدتي
وباشكين أرسلوا في طلب العمة ميلانيا .

دوستيجاييف : الراحبة ؟ أو - و - ه ، المدفعية الثقيلة !
إنها ستقف ضدّ شركة دوستيجاييف وزفونتسوف .
لسوف تفعل . إنها تؤيد لوحة يكتب عليها «كسينيا
بوليتشوفا ودوستيجاييف» .

زفونتسوف : قد تسحب حصتها من المشروع .

دوستیجایف : كم تبلغ حصة ميلانيا من المال ؟ سبعون ألفاً ؟

زفونتسوف : تسعون .

دوستیجایف : مبلغ محترم ! وهل هو من مالها الخاص أو من مال الدير ؟

فارفارا : كيف يمكن اكتشاف ذلك ؟ من يدري ؟

دوستیجایف : أوه ، هذا يمكن . يمكن اكتشاف كل شيء .

فالألمان مثلاً لا يعرفون عدد جنودنا في الميدان

فحسب ، بل حتى عدد القمل في جسد كل واحد منهم .

فارفارا : أفلا تستطيع أن تكون جاداً في أمر ما ؟ . .

دوستیجایف : يا عزيزتي فاريا ، لا تستطيعين أن تتاجري

أو تخوضي غمار الحرب إلا إذا كنت تعرفين كيف

تحصين ما في جيبك من مال . نستطيع أن نعرف أمر

أموال ميلانيا على هذا الغرار : هنالك سيدة تدعى

سيكلاتيا بولوبويارينوفا شاركت المحترم نيكاندر

سهره الليلي ، ونيكاندر هذا يعرف كل ما يجب معرفته

عن أموال الآخرين . وبالإضافة ، هنالك رجل في

المجمع المقدس - وسوف نحفظ به كاحتياطي .

أريدك أن تكلمي بولوبويارينوفا هذه ، يا فاريا ،

فاذا تبين أن المال يخص الدير - حسناً ، اننا نعرف

موقفنا إذن ! أين تسلفت زوجتي العزيزة ، يا ترى ؟

جلافيروا : أرسلوني أدعوكم الى غرفة الطعام .

دوستیجایف : سنكون هنالك بعد ثوان . تعالوا بنا ،

جميعاً .

فارفاوا (تتظاهر بأن طرف ثوبها علق في ذراع المقعد) :
أندريه ، هلاً ساعدتني في تخليص هذا ! . . هل
تصدقه ؟

زفونتسوف : وهل أبدو مجنوناً ؟
فارفاوا : أوه ، يا له من لص غشاش ! كانت فكرتي بشأن
العمة جيدة ، وماذا عن تياتين ؟
زفونتسوف : لسوف أقنعه .
فارفاوا : يجب الاسراع في هذا . . .
زفونتسوف : لماذا ؟

فارفاوا : لأنه لن يكون لك بدء من الانتظار طويلاً بعد
الجنائز . ووالدي قلبه ضعيف أيضاً . . وبالإضافة الى
هذا ، فلدي أسباب أخرى .

(يخرجان ، فيواجهان جلافيرا في الطريق . تلاحقهما بنظرة
حقود ، ثم تشرع في تنظيف الطاولة . يدخل لابتيف .)

جلافيرا : انتشرت إشاعة نهار البارحة تقول انك معتقل .
لابتيف : حقاً ؟ لا أعتقد أنها صحيحة .
جلافيرا : أنت دائم الدعابة والمزاح !
لابتيف : لا شيء للتغذية بينما الكثير للسخرية .
جلافيرا : لسوف تُدق عنقك ذات يوم من جراء سخرياتك .
لابتيف : السخرية الجيدة تنال المديح ، أما ياكوف فسيدق
عنقه بسبب دعاياته السيئة .

جلافيرو : آوه ، أيها الثرثار ! شورا هنالك برفقة تونيا
دوستيجايفا .

لابتيف : بررر - لا شأن لي بتونيا !

جلافيرو : هل أنادي شورا الى هنا ؟

لابتيف : فكرة رائعة . كيف حال بوليتشوف ؟

جلافيرو (ساخطة) : ليس هو بوليتشوف بالنسبة إليك -
إنه عرابك .

لابتيف : لا تغضبي ، ياعمة جلافيرو .

جلافيرو : حاله سيئة جداً .

لابتيف : سيئة جداً ؟ رويدك لحظة ! شركائي جياع . أفليس

في وسعك ، يا عمة جلافيرو ، أن تحصلي على بعض

الدقيق لهم ، بودين أو لنقل كيساً كاملاً ؟

جلافيرو : أتريدني أن أسرق مستخدمٍ من أجل خاطرك ؟

لابتيف : وكأنها المرة الأولى ! فقد أخطأت من قبل على أية

حال - عبء الخطايا يقع على عاتقي . الشبان ساغبون ،

يبغون شيئاً يسدُّ الرق . وباعتبار العمل الذي

تقومين به في هذا البيت ، فإن لك حقاً أكثر ممَّا

لمستخدميك .

جلافيرو : سمعت هذه الأقاصيص منك قبلاً ! سيرسلون

الطحين غداً صباحاً الى دونات ، فتستطيع اخذ كيس

منه . (تخرج)

لابتيف : شكراً ! (يجلس على المتكأ ، ويتناوب حتى تنهمر

الدموع من عينيه ، فيمسحها ويتطلع حواليه) .

كسينيا (تدخل وهي تجمجم) : يهربون لما تهرب الشياطين
من البخور . . .

لابتيف : نهارك سعيد . . .

كسينيا : أوه ! فيم جلوسك هنا ؟

لابتيف : هل يحسن بي أن أتجول إذن ؟

كسينيا : إما أنه لا يوجد في مكان ، أو ينبثق فجأة ! وكأنه
يلعب الاستغماية ! عراكك يضطجع مريضاً ، وأنت لا
تبالي .

لابتيف : وماذا أفعل ؟ أمرض ، أنا الآخر ؟

كسينيا : لقد جننتم جميعاً ، وها أنتم تحاولون دفع الآخرين

إلى الجنون . الحقيقة أن المرء لا يستطيع أن يفهم شيئاً

من شيء ! هل سمعت أنهم يريدون وضع القيصر في

قفص مثلما فعلوا ببوغاتشيوف * ؟ والآن ، أنت عالم

فقل لي ، أهم يكذبون أم ماذا ؟

لابتيف : كل شيء محتمل ، كل شيء !

جلافيرا (تصيح من خارج المسرح) : اكسينيا ياكوفليفنا ،

تعال لحظة .

كسينيا : ما الأمر الآن ؟ لا أملك دقيقة راحة وسلام .

ساعدني ، يارب ! (تخرج .)

* بوغاتشيوف ايميليان (١٧٤٢-١٧٧٥) زعيم حرب الفلاحين
(١٧٧٣-١٧٧٥) أثار انتفاضة القوزاق عام ١٧٧٣ تحت إسم
القيصر بطرس الثالث . سلم بأمريين عام ١٧٧٤ للسلطات . اعدم
في موسكو . الناشر .

شورا (تدخل راكضة) : مرحباً !
لابتيف : شورا ، انني راحل الى موسكو ، ولا أملك
كوبيكاً - ساعديني !
شورا : لدي ثلاثون روبلاً . . .
لابتيف : أفلا تجعلينها خمسين ، أفلا تستطعين ؟
شورا : سأتدبرها لك .
لابتيف : هذا المساء انطلاق قبل قطار الليل ، هل تهينين ذلك ؟
شورا : نعم إسمع : هل ستكون هنالك ثورة ؟
لابتيف : كيف ، لقد انفجرت منذ الآن ! ألا تقرئين الصحف ؟
شورا : لا أستطيع فهمها .
لابتيف : حسناً ، سلمي تياتين .
شورا : ياكوف ! اخبرني صراحة ، ماذا تظن في تياتين ؟
لابتيف : ظريف ! أنت ترينه كل يوم منذ قرابة ستة
شهور .
شورا : هل هو شريف ؟
لابتيف : حسناً . . . نعم .
شورا : لا تبدو شديد الثقة بما تقول .
لابتيف : أوه ، إنه رخو نوعاً ما . من ذلك النوع البليد .
لعله يشعر بالغبن .
شورا : من أساء اليه ؟
لابتيف : طردوه من الجامعة في عامه الثاني . وعمل عند ابن
عمه ككاتب حسابات ، وابن عمه . . .
شورا : زفونتسوف لص غشاش ، اليس كذلك ؟

لابتيف : بل ليبرالي ، من الحزب الدستوري الديمقراطي ،
وهم جميعاً لصوص غشاشون على العموم . أعطي المال
الى جلافيرا وهي ستعطيه لي .

شورا : وهل تساعدك جلافيرا وتياتين ؟

لابتيف : في أي عمل ؟

شورا : لا تراوغ ، يا ياكوف ! فأنت تفهم تماماً ! أريد
المساعدة بدوري ، هل تفهم ؟

لابتيف (مذهولاً) مابالك ، يا صبيّة ؟ أنتِ تمثلين وكأنك
أفقتِ لتوك .

شورا (ساخطة) : اياك والتجرو على السخريّة مني ! انتِ
احمق !

لابتيف : لعلّي احمق ، ومع ذلك أريد ان افهم . . .
شورا : إن فارفارا آتية !

لابتيف : أوه ، لا أريد رؤيتها .

شورا : تعال ، إذن ، أسرع !

لابتيف (يحوط كتفيها بذراعه) : لا ، أخبريني ، ماذا يعمل
في جوفك ؟

(يخرجان ، ويغلقان الباب خلفهما)

فارفارا (وقد سمعت قرقرة القفل ، تسرع الى الباب وتدير
قبضته) : أهذه أنت ، يا جلافيرا ؟ (صمت) أهناك
أحد ؟ ما أغرب ذلك ! . . (تخرج بسرعة)

(تظهر شورا ، وهي تشدّ دونات من يده)

دونات : الى اين تجريني ، يا شورا ؟
شورا : قف ! قل لي الآن : هل يحترمون والدي في المدينة ؟
دونات : الأغنياء محترمون في كل مكان . يالك من وحشة
كاسرة ! . . .

شورا : أهم يحترمونه أم يخافونه ؟
دونات : ان لم يخافوه ، فلن يحترموه إذن !
شورا : وما يحبون فيه ؟
دونات : يحبونه ؟ لست أدري .

شورا : هل تدري انهم يحبونه حقاً ؟
دونات : هو ؟ حسنًا - يبدو ان سائقي العربات يحبونه ؛
فهو لا يساومهم أبداً ، ويدفع لهم الأجر الذي يطلبون .
وكل سائق عربة يخبر غيره طبعاً ، وهكذا دواليك . . .
شورا (تضرب الأرض بقدمها) : هل تسخر مني ؟
دونات : لا . انني اخبرك الحقيقة .

شورا : اضحيت شريراً . وتحولت الى رجل مختلف تماماً !
دونات : وكيف اتحول الى رجل مختلف ؟ لقد فات الوقت من
أجل ذلك .

شورا : لقد اعتدت أن تمتدح والدي امامي .
دونات : وأنا لا أخطئ من قيمته الآن . إن لكل سمكة
حراشفها الخاصة .

شورا : جميعكم كذابون .
دونات (يتنهد مطاطناً رأسه) : لا تغضبني ، فالغضب لا يثبت
شيئاً .

(تدخل جلافيرا)

شورا : أخرج من هنا ! (يخرج دونات) إسمعي ،
يا جلافيرا . . . صه . أحدهم قادم ! (تختبئ خلف
الستائر)

(يدخل الكسي دوستيجايف ، وهو شاب متصنع مغرور
يرتدي سروال ركوب الخيل ، وسترة سويدية ذات أحزمة لا
تُحصى ، وشرايط وجيوب)

الكسي : أنت تزاددين حسناً وبهاء يوماً بعد يوم ، يا
جلافيرا !

جلافيرا (في جفاء) : يسعدني أن أسمع ذلك .

الكسي : لكنني لست سعيداً . (يسد درب جلافيرا) لا أحب
شيئاً جميلاً ما لم يكن ملكاً لي .

جلافيرا : دعني امرء ، من فضلك .

الكسي : بكل تأكيد . (يتشاءب ويحملق في ساعته)

(تخرج جلافيرا وتدخل أنطونيا يتبعها تياتين بعد قليل)

شورا (تخرج من خلف الستائر) : أنت تغازل الخادמות
أيضاً ، كما أرى ؟

أنطونيا : لا فرق لديه حتى ولو كانت سمكة .

الكسي : الخادמות لسن أسوأ من السيدات عندما تعريهن .

أنطونيا : أسمعت هذا ! أنه يتحدث هكذا على الدوام
كما لو أنه لم يعيش في ساحة حرب بل في خمارة .

شورا : نعم . كان من قبل كسولاً كما هو حاله الآن ، ولكنّه لم يكن شجاع اللسان الى هذه الدرجة .

الكسي : انني مقدم في الأفعال أيضاً .

انطونيا : اوه ، يا للكذاب ! إنه جبان ، وأي جبان ! إنه يموت فرعاً من ان تعتمد امرأة ابيه الى إغوائه .

الكسي : فيم اختلاق هذه الأفاصيص ؟ حمقاء !

انطونيا : وهو نهم لدرجة مقرقة . وهل تعلمين أنني أدفع

له روبلاً وعشرين كوبيكاً لقاء كل يوم لا يقول لي

فيه شيئاً بذيئاً ! وانه يأخذ المبلغ !

الكسي : هل تعجبك انطونيا ، يا تياتين ؟

تياتين : نعم ، كثيراً .

شورا : وأنا ؟

تياتين : أتريدين الحقيقة ؟ .

شورا : بلى ، الحقيقة طبعاً !

تياتين : ليس كثيراً .

شورا : هكذا ؟ هذه هي الحقيقة ، ها ؟

تياتين : نعم .

انطونيا : لا تصدقيه ، إنه يرجع صدى إنسان سواء ليس غير .

الكسي : بودي أن تتزوج انطونيا ، يا تياتين . لقد مللتها .

انطونيا : أيها الحمار الأخرق ! اخرج من هنا ! أنت ، يامن

تبدو كفسالة حبل .

الكسي (يلف خصرها بساعده) : اوه ، يا للفتاة

الأرستقراطية ! لا تأكلي حبوب عبّاد الشمس ،
يا عزيزتي . سي موفي تون * .

انطونيّا : دعني وشأني !

الكسي : بكل سرور ! (يرقص وإياها)

شورا : لعلّي لا أعجبك مطلقاً ، يا تياتين ؟

تياتين : ولماذا تصرّين على معرفة ذلك ؟

شورا : يجب أن أعرف ، فذلك يهمّني .

الكسي : لماذا تدور حول الموضوع ، ياتياتين ؟ ترجو أن
تتزوج بها . الفتيات بأجمعهن في عجلة من أمرهنّ
اليوم ، يبغيّ أن يصبحن أرامل الأبطال . هذا معناه
جراية طيبة ، وهالة من التمجيد ، ومعاش تقاعدي . . .

انطونيّا : ويظنّ أنه ذكيّ .

الكسي : حسنًا ، سأرحل خبيّ الآن . هلاّ رافقتني الى
المدخل ، يا تونكا ؟

انطونيّا : لا أريد !

الكسي : أودّ إطلاعك على أمرٍ ما . تعالي ، فالأمر جدّي .

انطونيّا : الأمر حماقة ، على ما أعتقد .

(يخرج الكسي وانطونيّا)

* تلك عادة سيئة (بالفرنسية) . العرب .

شورا : أأنت رجل صادق يا تياتين ؟

تياتين : كلا .

شورا : لماذا ؟

تياتين : ذلك لا يفيد .

شورا : إذا كنت تقول هذا فمعنى الأمر أنك صادق . قل لي

الآن صراحة - هل نصحوك أن تخطبني ؟

تياتين (بعد فترة صمت ، أشعل خلالها دخينة) : نصحوني .

شورا : وأنت تفهم أنها نصيحة سيئة ؟

تياتين : أفهم .

شورا : وهكذا فأنت . . . حسناً ، لم أكن أتوقع هذا !

حَسِبْتُ أنك . . .

تياتين : كان يجب أن تظني بي السوء . أليس كذلك ؟

شورا : كلا ، فأنت رائع ! لكن لعلك ماكر فقط ، إيه ؟

ولعلك تدعي الاستقامة كي تخدعني ؟

تياتين : ذلك كثير بالنسبة إليّ . فأنت ذكية وأنت سريعة

الغضب ، مشاكسة - نسخة طبق الأصل عن أبيك

تماماً . وبصراحة ، أنا أخافك . ثم إن الشعر الأحمر

يتورّج رأسك مثل ييجور بوليتشوف . إنه يشبه

شعلة الحريق .

شورا : أنت ظريف ، يا تياتين ! لكنك مكار بصورة

رابعة . . .

تياتين : وإن وجهك بديع . . .

شورا : حديثك عن وجهي محاولة لتلطيف الضربة ، أليس

كذلك ؟ آه ، أنك داهية على كل حال !

تياطين : فكري ما تشائين . أما رأيي فيك فهو انه مقدر لك
أن تقتربي . . . جريمة ما . أما أنا - فقد اعتدت الحياة
ومخالبي ظاهرة واضحة - مثل جرو مذب . . .

شورا : مذب بماذا ؟

تياطين : لا أدري . لكنني جرواً ولا أملك أنياباً أعضُ بها .
أنطونيا (تدخل) : قرصني ذلك الأحق الكسي قرصة مؤلمة
في أذني . وأخذ جميع ما أملك من مال - ذلك اللص !
هل تدريين أنه سيشرب حتى الموت - أنا واثقة من
هذا ! هو وأنا لسنا سوى ولدين من أولاد التجار لا
نصلح لشيء . أضحكك هذا ؟

شورا : تونيا ، انسي كل السوء الذي تفوهت به عنه .

أنطونيا : عن تياطين ؟ ماذا قلت عنه ؟ لا أذكر .

شورا : حسناً ، انه يريد ان يخطبني .

أنطونيا : وأي سوء في هذا ؟

شورا : لأن المال هو الدافع .

أنطونيا : آه ، بلى ! تلك قذارة منك ، يا تياطين !

شورا : من المؤسف أنك لم تسمعي أجوبته عن أسئلتي .

أنطونيا : فاروماتك ؟ هل تتذكرين «فاروم» * شوبيرت ؟

تياطين : هل هي لشوبيرت ؟

أنطونيا : ان فاروم ليرنُ وقعها أشبه «ابوسعن» ، ذلك

النوع المكتتب من الطيور القاطن في . . . أفريقيا .

شورا : يا للأشياء التي تخلقينها !

* كلمة المانية Warum تعني : لماذا ؟ الفاشر .

انطونيئا : إنني أتعشق الأشياء الراحبة أكثر من أي شيء
آخر . عندما يرتعب المرء ، فهو لا يضجر إذن . أحب
الآن الجلوس في الظلمة ، منتظرة ان يزحف اليّ شعبان
ضخم . . .

تياتين (مقهة) : هل تعين ذلك الشعبان الذي كان في جنّات
عدن ؟

انطونيئا : كلا ، بل أكثر منه رعباً وهولاً .
شورا : أنت ظريفة ! على الدوام ، تستنبطين شيئاً جديداً ،
في حين يجمع الجميع بالأشياء عينها : الحرب
وراسيوتين والقيصرة والألمان ، أما الحرب
والثورة . . .

انطونيئا : سوف تكونين ممثلة أو راهبة .
شورا : راهبة ؟ يا للكلام الغث !
انطونيئا : صعب جداً ان تكوني راهبة . فلا بدّ لك إذن ان
تلعبى ، على الدوام ، الدور نفسه .

شورا : أريد أن أصير لعوباً ، مثل نانا زولا .
تياتين : يارب ! ما هذا الذي تقولين ؟
شورا : أريد أن أفسد الناس ، فأخذ بثأري وأنتقم .
تياتين : ممن ؟ ولماذا ؟

شورا : لأنني حمرأوية الشعر ، ولأن والدي مريض . . .
ولكل شيء ! انتظر ، حتى تنفجر الثورة . . . ولسوف
أريكم ! لسوف ترى !

انطونيئا : هل تصدقين أنه ستكون هنالك ثورة ؟
شورا : نعم ، أصدق !

تياطين : نعم ، لسوف تشتعل ثورة .

(تدخل جلافيرا)

جلافيرا : جاءت الأم ميلانيا ، يا شورا ، ويريد ييجور فاسيليفيتش أن يستقبلها ههنا .

شورا : هه - العمة ميلانيا ! تعالوا الى غرفتي ، ايها الاطفال ! هل تحترم أخاك ، يا تياتين ؟

تياتين : إنه - ابن عمي .

شورا : ليس هذا بجواب .

تياتين : يبدو لي أن الأقرباء على العموم نادراً ما يحترمون بعضهم بعضاً .

شورا : الآن ، هذا جواب !

انطونينا : كفاكما ثرثرة عن أشياء مضجرة .

شورا : إنك مضحك ، يا تياتين .

تياتين : حسناً ، وماذا تستطيع أن أفعل بعد ذلك ؟

شورا : وأنت تلبس ثيابك بطريقة مضحكة أيضاً .

(يخرجون . تفتح جلافيرا باباً مختفياً خلف ستارة كثيفة

ثقيلة ، ويظهر بوليتشوف في اللحظة ذاتها على العتبة التي

خرج منها الشبان . تدخل الراهبة ميلانيا بخطوات بطيئة

مهيبة ، تمسك عصا في يدها . تقف جلافيرا محنية الرأس ،

وهي تردُّ الستارة الى الخلف)

ميلانيا : وهكذا فانت تتسكعين بعد في هذه النواحي ، ايتها الخاطئة ؟ أفلم يطرودك بعد ؟ لكن سوف يطرودوك قريباً .

بوليتشوف : وعندما تقتادينها الى الدير ، وتجعلين منها راحة - فهي تملك الكثير من المال .

ميلانيا : آه - أنت ، أنت ، هنا ؟ عجباً يا ييجور ، لشد ما تبدو ضعيفاً ! أعانك الله !

بوليتشوف : أغلقي الباب ، يا جلافيرا ، ولا تأذني لأحد بالدخول . إجلسي . . . يا صاحبة القداسة ! عن أي عمل سوف نتحدث ؟

ميلانيا : لم يفدك الأطباء كثيراً ، ها ؟ أنت ترى : ان الله يمنع يده ليوم واحد ، لسنة ، لجيل . . .

بوليتشوف : لسوف نتحدث عن الله فيما بعد - الأعمال أولاً . أنا أعرف أنك جئت تتحدثين عن مالك .

ميلانيا : المال ليس مالي ، لكنه يخص الدير .

بوليتشوف : ذلك سواء ، الدير ، الغير ، الطير . . . فيم يقلق المال أفكارك ؟ اتخافين ان أموت فيضيع عليك ؟

ميلانيا : لا يمكن أن يضيع ، بيئدَ أني لا أريده أن يقع في أيدي غريبة .

بوليتشوف : أنت ترغبين في سحبه من الأعمال اذن ؟ ذلك سواء بالنسبة إليّ - خذيه اذا كانت تلك رغبتك . لكن احذري - ستخسرين بذلك . فالروبلا توالد هذه الايام وتنمو مثل القمل المعشش في الجنود . أما

أنا فلن أموت - فأنسا لست مريضاً حتى هذه
الدرجة . . .

ميلانيا : لا نعلم اليوم أو الساعة التي يجيء الموت فيها ! هل
كتبت وصيتك ؟

بوليتشوف : كلا !

ميلانيا : حان الوقت ! اكتبها . فلنفترض أن الله دعاك
بصورة مباغتة . . .

بوليتشوف : وماذا يروم مني ؟

ميلانيا : كفّ عن وقاحتك هذه ، فأنت تعلم أنني لا أحب
الأصغاء إليها . وبالإضافة ، فإن مركزي المقدس لا
يسمح . . .

بوليتشوف : آه ، تناسي ذلك ، يا مالاشا ! فنحن خبيران
بما يعتلج في باطننا . تستطيعين سحب المال إذا
شئت - فبوليتشوف يملك الكثير منه !

ميلانيا : لا أبغي سحب رأس مالي من الأعمال ، لكنني أريد
تحويل السندات الى اسم كسينيا . وهذا ما جئت أخبرك
به .

بوليتشوف : فهمت . حسناً ، هذا شأنك . لكن ، إذا مت
أنا ، فسيخضع زفونتسوف كسينيا . وستساعده
فارفارا على ذلك . . .

ميلانيا : هذا ما تقول إذن ؟ ذلك أمر جديد بالنسبة اليك .
ولا ضغينة في صوتك أيضاً .

بوليتشوف : حولت ضغينتي في اتجاه آخر . حسناً ، فلنتحدث
الآن عن الله ، والمسيح ، والروح .

عندما تزجى الفتوة في النهب والخطيئة ،
يقضي المرء الشيخوخة في انقاذ روحه .

ميلانيا : حسناً ، تكلم اذن !
بوليتشوف : خذي نفسك مثلاً . انت تخدمين الله ليلاً
ونهاراً ، لنقل مثلما جلافيرا تخدمني .
ميلانيا : لا تكفر ! هل جننت ؟ كيف تخدمك جلافيرا ليلاً ،
كيف ؟

بوليتشوف : هل أخبرك ؟
ميلانيا : لا تكفر ، أقول لك ! عد الى صوابك !
بوليتشوف : لا تعوي ! فانا أتكلم صراحة ، وأقول كلمات
إنسانية بسيطة وليس صلوات رسمية . لقد أخبرت
جلافيرا أنها ستُطرد عما قريب ، فأنت تعتقدين إذن
أن الموت سيطوي عمري سريعاً . لكن ، فيم ذلك ؟
إن فاسكا دوستيجايف يكبرني بتسع سنين وهو أكثر
اعوجاجاً مني ، لكنه يتمتع بصحة جيدة وسيعيش زمناً
طويلاً بَعْدُ . وزوجته امرأة محظوظة . انني خاطئ
بكل تأكيد ، وقد آذيت الناس ، و - على العموم - فانا
خاطئ جداً . ولكن البشر جميعاً يؤذون بعضهم بعضاً .
هكذا هي الحياة ، وليست غيرها .

ميلانيا : لا أمامي ولا أمام الناس يجب أن تندم وتتوب ، بل
أمام الله ! الناس لن يغفروا لك ، لكن الله غفور
رحيم . وانت تعرف كيف أخطأ للصوم في الأيام

الغابرة . ولكنهم عندما كانوا يُرجعون لله ما هو لله
كانوا يخلصون !

بوليتشوف : طبعاً ، فالمرء إذا سرق وأعطى الكنيسة
شيئاً ، فلن يكون لصاً وقتذاك ، بل رجلاً شريفاً .
ميلانيا : ييج - و - و - و - لا أريد الاستماع الى كفرك !
انت لست أحقق ، يجب أن تفهم - فالشيطان لن
يجربك ، اذا لم يسمح له الله بذلك .

بوليتشوف : شكراً جزيلاً !

ميلانيا : ماذا تعني ؟

بوليتشوف : لقد طمأنتِ بالي . فالأمر إذن على هذا الفرار -
الله يمنح الشيطان يداً حرة في تجربتنا ، وهذا يعني
أن الله شريك الشيطان وشريكى في الاثم . . .
ميلانيا (تنهض) : مثل هذه الكلمات . . . مثل كلماتك
هذه . . . اذا اخبرت الاب نيكاندر بها . . .

بوليتشوف : لماذا ، اين أخطأت ؟

ميلانيا : أيها الهرطوقي ! يا للأفكار المنصبة في رأسك
المريض ! الا تفهم أن الله إذا سمع للشيطان
بتجربتك - فهذا يعني أن الله هجرك ؟

بوليتشوف : هجرني ، اليس كذلك ؟ لماذا ؟ الأنني اُولعت
بالمال ولأنني لا أزال مغرمًا بالنساء ، ولأنني تزوجت
أختك الحمقاء تلك من أجل مالها ، وكنت عشيقك !
الهذا هجرني ؟ أنت ، أيها الغراب الكبير الشدقين ،
تقفين هناك وتنعين ، وليس في رأسك أثر من شعور
أو إدراك !

ميلانيا (معمودة اللسان) : ما هذا ، يا ييجور ؟ ماذا أصابك ؟
هل جنت ؟ ارحمنا يا الله . . .

بوليتشوف : تصلين ليل نهار ، والأجراس تدق فوقك ،
ولمن تصلين - أنت لا تعرفين إطلاقاً !

ميلانيا : ييجور ! انت تسقط الى أعماق الجحيم ! الى شدقي
جهنم . . . في مثل هذه الأيام . . . حيث جميع الأشياء
تنحو الى الخراب والدمار . . . وعرش القيصر يهتز
ويتزعزع تحت وقع قوى الشر . . . إنه زمن المسيح
الدجال . . . ولعلّ يوم الدينونة قاب قوسين منا . . .

بوليتشوف : لقد اخترت وقتاً مناسباً لذكره ! يوم الدينونة !
المجيء الثاني للمسيح ! آه أنت - أنت ، يا غراب !
ترفرين ههنا وتنعين ! هيا الآن ، اليك عني ، وامضي
الى كهفك واعشقي فتيات جوقتك ! وعوضاً عن المال ،
ستحصلين مني على هذا - انظري ! (يمدّ لها لسانه .)
ميلانيا (مصعوقة ، تكاد تنهاوى في مقعد قريب) : آه ، يا
للنذل . . .

بوليتشوف : اذا كانت جلافيرا عاهرة زانية ، فما أنت ؟ ما
أنت ؟ ايه ؟

ميلانيا : كذاب ! أنت كذاب ! (تشب على قدميها .) أيها
الغشّاش ! لسوف تنفق سريعاً ! يا حشرة !
بوليتشوف : إليك عني ! اخرجي قبل أن . . .
ميلانيا : أفعى . . . شيطان . . . (تخرج .)

بوليتشوف (وحيداً ، يحكُ جنبه الأيمن ويصيح زمجرًا) :
جلافيرا ! هيه . . .

(تدخل كسينيا)

كسينيا : ما الأمر ؟ أين ميلانيا ؟

بوليتشوف : طار العصفور .

كسينيا : هل تشاجرت معها من جديد ؟

بوليتشوف : اتنوين البقاء هنا طويلاً ؟

كسينيا : ييجور ، هلا تركت لي فرصة للتفوه بكلمة واحدة .
لقد امتنعت عن الحديث معي تماماً في المدة الأخيرة ،
وكأنني قطعة من الأثاث . لماذا تحملق فيَّ على هذا
المنوال ؟

بوليتشوف : تابعي ، تابعي حديثك !

كسينيا : ما هذا الذي يجري في هذه الدار ؟ أنهاية العالم
أم ماذا ؟ لقد حوّل صهرنا جناحه في الطابق العلوي الى
حانة حقيقية ، وثمة أناس يتحلّقون ويتحدثون طوال
ساعات مديدة . ولقد شربوا الباردة سبع زجاجات من
الخمير الأحمر ، هذا عدا الفودكا . . . ويشكو البواب
اسماعيل أن الشرطة تضايقه - تستوضحه باستمرار
عن القادمين الى منزلنا . وفوق يعزفون باستمرار اللحن
ذاته ويتحدثون عن القيصر ووزرائه . ويتكرر هذا في
كل يوم - حانة حقيقية . لم تحزن ؟

بوليتشوف : تابعي ، تابعي ! عندما كنت شاباً ، كنت أعشق
الجلوس في حانة ، صحبة الموسيقى .

كسينيا : فيمَ جاءت ميلانيا الى هنا ؟
بوليتشوف : لا تجيدين الكذب ، يا اكسينيا ! انت اغبى من
ذلك بكثير .

كسينيا : ماذا قلت كذباً ؟ ومتى ؟
بوليتشوف : هذه اللحظة بالذات ، لقد جاءت ميلانيا الى هنا
بالاتفاق معك كي تتحدث عن مالها .
كسينيا : من قال إنني اتفقت معها - عمّ تتحدث ؟
بوليتشوف : أوه - كفى !

(يدخل دوستيجايف وزفونتسوف والاب بافلين ، وقد بدا
الانتعاش في ملامحهم)

دوستيجايف : هلاءً أصغيت الى الأخبار التي حملها الأب
بافلين من موسكو ، يا ييجور . . .
كسينيا : أفلا يحسن ان تستلقي في فراشك ، يا ييجور ؟
بوليتشوف : إنني مصغ اليك ، أيها . . . الأب !
بافلين : في جمعتي قليل من الأخبار الطيبة وفي اعتقادي ان
الطيب منها سييُ جداً ايضاً ، لأن احداً لا يستطيع
ان يفكر في شيء افضل من الحياة التي كنا نعيشها قبل
الحرب .
دوستيجايف : كلا ، كلا ، انا لا أوافق !

(زفونتسوف يهمس شيئاً في اذن حماته)

كسينيا : اهي تبكي ؟
 دوستيجايف : من يبكي ؟
 كسينيا : الراحبة .
 دوستيجايف : ما بالها ؟
 بوليتشوف : اسرع وانظر ماذا يرعبها . وانت ، ايها الأب ،
 استرح ههنا وهات ما عندك من اخبار .
 دوستيجايف : ترى ، ما الذي يبكي ميلانيا ؟
 بافلين : يسود موسكو اضطراب عظيم . وحتى اصحاب العقول
 الراحبة يؤكدون أن القيصر يجب أن يُخلع عن
 العرش ، وذلك لعدم كفاءته .
 بوليتشوف : كان كفوءاً طيلة السنوات العشرين
 المنصرمة . . .
 بافلين : القوة البشرية تتلاشى على كثر* السنين .
 بوليتشوف : يوم احتفل آل رومانوف بعيدهم الثلاثيني عام
 ١٩١٣ ، صافحي نيقولاي . وابتهجت الامة بأسرها في
 ذلك الحين . كوستروما * بأسرها .
 بافلين : نعم ، لقد حدث هذا . تلك حقيقة واقعة . . . لقد
 ابتهج الشعب .
 بوليتشوف : وماذا حدث بعدئذ ؟ حصلنا على الدومما
 ايضاً . . . لا ، ليس هو القيصر - بل شيء آخر في
 الأساس بالذات . . .
 بافلين : الأساس هو الحكم المطلق .

* مدينة صغيرة على نهر الفولغا في روسيا الوسطى . الناشر .

بوليتشوف : كل فرد يقف لوحده . . . بفوته الخاصة . . .
نعم ، لكن أين هي ، هذه القوة ؟ ما أن حدثت الحرب ،
حتى لم نجد شيئاً منها .

بافلين : كان الدوما مسؤولاً عن تقويض قوانا .
إيليزافيتا (على الباب) : أتعرفه ، أيها الأب بافلين ؟
بافلين : يا له من سؤال !
إيليزافيتا : أين هو زوجي ؟
بافلين : كان هنا .
إيليزافيتا : لكم تبدو جدياً هذا النهار ، أيها الأب بافلين !
(تختفي .)

بوليتشوف : أبانا . . .
بافلين : ماذا كنت تقول ؟
بوليتشوف : جميعنا آباء . الله أب ، والقيصر أب ، وانت
أب ، وأنا أب . ومع ذلك فجميعنا ضعفاء لا نملك
ثمالة من قوة ، وجميعنا نحيا لنموت . لا أقصد نفسي ،
وإنما أتحدث عن الحرب ، الموت الكبير . ذلك يشبه
ملعب سيرك أفلت نمراً متوحشاً على الناس .

بافلين : أفرخ روعك ، يا ييجور فاسيليفتش . . .
بوليتشوف : وبماذا أفرخ روعي ؟ ومن يهدى ثائرتي ؟ وكيف
أفرخ لي روعي اذن . . . يا أبانا ! أرني قوتك !
بافلين : اقرأ الكتاب المقدس . اقرأ العهد القديم ، ومن
المستحسن مثلاً أن تتذكر يسوع . . . ان الحرب
محتومة الناموس . . .

بوليتشوف : دعك منها ! أى صنف من الناموس هذا ؟ هراء

ليس غير ! ولا حول لاحد على ايقاف الشمس ،
تهرف . . .

بافلين : التذمر من الله خطيئة مميتة . يجب ان نتقبل
بتواضع ووداعة وبقلب تائب الدينونة المفروضة علينا
بسبب حياتنا الخاطئة .

بوليتشوف : وهل تقبلت أنت باذعان اهانة الكسي جوبين
وكيل الكنيسة ؟ كلا ، بل رفعت شكوى ضده امام
المحكمة ، وطلبت الى زفونتسوف ان يكون محاميك ،
وقد شدد المطران أزرك ، أليس كذلك ؟ وأنا - امام
أية محكمة أرفع الشكوى ضد علتي ودائي ؟ ضد موتي
قبل الاوان ؟ وهل تستسلم للموت في اذعان وتواضع ؟
بوداعة وقلب ثابت ؟ ايه ؟ كلا ، بل سوف ترمجر
وترعق !

بافلين : مكنتي تمنعني من الاصغاء الى مثل هذا الكلام . فهذا
الكلام . . .

بوليتشوف : دع عنك هذا ، يا بافلين ! أنت انسان . وليست
غفارتك غير صباغ واق - أما تحتها فانت انسان
مثلي . وبالمناسبة ، يقول الطبيب ان قلبك سيء فهو
مصاب بالاستحالة الشحمية . . .

بافلين : الى أين يقودك مثل هذا الكلام ؟ فكّر ، وليكن في
قلبك الخوف ! لقد ثبت منذ القدم . . .

بوليتشوف : ثبت ، لكن ليس بصورة راسخة جدا فيما
يبدو .

بافلين : كان ليف تولستوي هرطوقيا ، وقد حرّمته الكنيسة

ولعنته لكفره وجوده ، ولكنه التجأ الى اعماق الغابات
هاربا من الموت ، مثله مثل وحش مفترس .

(تدخل كسينيا)

كسينيا : ييجور فاسيليفيتش ، جاء موكي ، وهو يقول ان
الشرطة اعتقلت ياكوف الليلة الفائتة ، وهو يريد ان
يعرف . . .

بوليتشوف : حسنا ، شكرا ايها الأب بافلين . . . على
موعظتك ! لسوف أزعجك في وقت آخر . (يخرج
بافلين .) نادي باشكين الى هنا ، يا أكسينيا . واخبري
جلافيرا ان تحضر عصيدة . وفودكا برتقال .
كسينيا : الفودكا . . . لا يمكن . . . (تخرج)

بوليتشوف : كل شيء ممكن ! هيا ، اذهبي . (يتطلع حواليه
فيهمهم ويدمدم .) الأب . . . بافلين . . .
جوبلين . . . يجب ان تعتاد التدخين ، يا ييجور .
فالأمر أخف وطأة في سحابة من الدخان . فبعض
الأشياء لا تمكن رؤيتها . (يدخل باشكين) ماذا
هنالك ، يا موكي ؟

باشكين : كيف حالك ، يا ييجور فاسيليفيتش ؟
بوليتشوف : تزداد تحسنًا كل يوم . اذن ، لقد اعتقل
ياكوف ؟

باشكين : نعم ، الليلة الفائتة . يالها من فضيحة !
بوليتشوف : اعتقل لوحده ؟

باشكين : يقال انهم اعتقلوا معه ساعاتيا فتى ؛ وكالميكوفا ،
المعلمة التي كانت تدرس الكسندرا ييجوروفنا ؛
وييريوخونوف الوقاد ، وهو متهور مشهور . حوالي
العشرة ، حسب ما يقولون .

بوليتشوف : وجميعهم من نمط «فليسقط القيصر» ؟
باشكين : من مختلف الأنماط . بعضهم ضد القيصر ، وبعضهم
الأخر ضد جميع الأغنياء ويريدون العمال أن يتسلموا
دفة الدولة . . .

بوليتشوف : هراء !

باشكين : طبعا .

بوليتشوف : سيتلفون الدولة في غمرة السكر .

باشكين : هذا ما لا شك فيه .

بوليتشوف : نعم . . . ولنفترض أنهم لم يفعلوا !

باشكين : وماذا يفعلون من غير أرباب العمل ؟

بوليتشوف : أنت على حق . لن يستطيعوا المضي من دونك

ودون فاسكا دوستيجاييف .

باشكين : وأنت رب عمل بدورك . . .

بوليتشوف : طبعا ! أنا ايضا . وماذا يغنون ؟

باشكين (متنهدا) : لقد تخلينا عن العالم القديم . . .

بوليتشوف : ثم ماذا ؟

باشكين : ونفضنا غباره عن أقدامنا . . .

بوليتشوف : هذا أشبه بالصلاة .

باشكين : أي نوع من الصلوات هذا ؟ هم يقولون : نحن

نكره القيصر ، والقصور . . .

بوليتشوف : آها ، هكذا ؟ ابالسة ماكرون ! (يفكر برهة)
حسنا ، وماذا تريد ؟

(تحمل جلافيرا العصيدة والفودكا)

باشكين : أنا ؟ لا شيء .
بوليتشوف : وفيم مجيئك ، اذن ؟
باشكين : لأستوضح عن أضع مكان ياكوف .
بوليتشوف : سيرجي بوتابوف .
باشكين : له ذات الأفكار أيضا - فهو لا يؤمن بالله أو
القيصر . . .

بوليتشوف : اوه ، فهو واحد منهم أيضا ؟
باشكين : هل لي أن أقترح - موكرووسوف . فهو تواق الى
العمل لحسابك . وهو رجل مثقف ونشيط .
جلافيرا : تبرد عصيدتك .

بوليتشوف : ذلك الشرطي ، ذلك المرتشي ؟ ما الذى يسعى
اليه ؟

باشكين : أضحي عمل الشرطة عملا خطيرا هذه الايام ، مما
جعل الكثيرين ينسحبون منها .

بوليتشوف : خطيرا ؟ اليس كذلك ؟ الجردان ! لا بأس ،
ابعث لي بوتابوف الى هنا غدا صباحا . تستطيع
الانصراف . . . جلاشا ، هل جاء غازف البوق ؟

جلافيرا : انه قابع في المطبخ .

بوليتشوف : تستطيعين ادخاله بعدما أتناول عصيديتي .
لماذا يسود الهدوء الدار بأسرها ؟
جلافيرا : لأنهم ، جميعا ، في الطابق العلوى .
بوليتشوف (يجرع قدحا من الفودكا) : آوه ، لا بأس ، لماذا
أنت مضطربة ، ما خطبك ؟
جلافيرا : أتمنى ألا تشرب . لا تؤذ نفسك ، لا تمرض ! أترك
كل شيء وارحل عنهم . لسوف يلتهمونك حيا -
كالديدان ! فلنرحل . . . الى سيبيريا . . .
بوليتشوف : دعيك من هذا ، فهو يوجع . . .
جلافيرا : سنذهب الى سيبيريا ، وسأشتغل . . . ما الذى
يربطك الى هذه البقعة ؟ ولماذا ؟ ليس من يبالى
بك - بل هم جميعا ينتظرون موتك . . .
بوليتشوف : كفى ، يا جلاشا . لا تكدريني . فانا عالم بكل
شيء وأرى كل شيء ! وأعرف من أنت بالنسبة
لي . . . أنت وشورا . . . لقد حصلت على ما حصلت
عليه من الحياة ، بينا خسارة لا تعوّض . . . لربما
ستتحسن حالى . . . حسنا ، نادى عازف البوق .
جلافيرا : كل عصيدتك اولا .
بوليتشوف : آه ، بثس العصيدة ! نادى شورا اليّ .

(يبقى بوليتشوف وحيدا ، يجرع الكأس تلو الكأس من
الفودكا بشره ونهم ، يدخل عازف البوق . وهو ذو وجه مجونى
شاحب ، وملامح تدعو الى الشفقة ، وبوق ضخم موضوع في
كيس معلق على كتفه .)

عازف البوق : أتمنى لسعادتك الصحة الجيدة .
بوليتشوف (مذهولاً) : طاب يومك ! اجلس . (يصيح) . اغلقي الباب ، يا جلاش ! وهكذا ، فهذا أنت .

عازف البوق : نعم ، يا سيدي .
بوليتشوف : أنت لا تملأ العين ! قل لنا ، كيف تشفي المرضى ؟

عازف البوق : دوائي ، يا صاحب السعادة ، بسيط كل البساطة ، غير أن الناس اعتادوا ائثال أنفسهم بأدوية مستحضرة عند الصيادلة . ويأبون تصديقي ، ولذا أطلب دائماً أن أقبض أجري سلفاً .

بوليتشوف : ليست تلك بالفكرة السيئة . لكن ، هل تشفي الناس مع ذلك ؟

عازف البوق : شفيتهم بالملئات .
بوليتشوف : ولا أرى أنك أثريت .

عازف البوق : لا يثري المرء بالأعمال الطيبة .
بوليتشوف : آها ، اصغوا إليه الآن ! وما نوع الأدواء التي تشفيها ؟

عازف البوق : جميع الأدواء مأتاها واحد - هواء فاسد في البطن ، ولهذا كان دوائي يصلح للجميع .
بوليتشوف (ضاحكاً) : مرحى ! حسناً ، والآن ، أرنا كيف يعمل بوقك هذا . . .

عازف البوق : أستطيع أن تدفع روبلاً ؟
بوليتشوف : روبل ؟ سنجده ، كما اعتقد . جلاش ، هل عندك روبل ؟ اليك . ذلك رخيص .

عازف البوق : هذا للبداية فقط . (يفك الكيس ويستخرج منه بوقا نحاسيا)

(تدخل شورا راكضة)

بوليتشوف : ياله من سماور ! انظري يا شورا ، ما اروع طيبيا ! حسنا ، هلا نفخت فيه ؟

(ينظف العازف حلقومه ، وينفخ نفخة - غير قوية ولا عالية ، ثم يسعل)

بوليتشوف : أهذا كل شيء ؟

عازف البوق : أربع مرات في اليوم لمدة خمس دقائق - ويتم كل شيء !

بوليتشوف : وتستنفذ قوى الانسان ؟ ويموت ؟

عازف البوق : أبدا ! لقد شفيت الناس بالملئات .

بوليتشوف : أرى ذلك . حسنا ، قل لي الآن الحقيقة : ماذا تعتبر نفسك ، أحمق أم محتالا ؟

عازف البوق (متنهدا) : اذن ، أنت الآخر ترفض تصديقي ، مثلك مثل الجميع .

بوليتشوف (ضاحكا) : لا تبعد البوق عنك بعد . أخبرني صراحة ، أنت أحمق أم محتال ؟ سأعطيك مالا .

شورا : لا تنهره ، يا أبتاه !

بوليتشوف : أنا لا أنهره ، يا شورا . ما اسمك ، أيها الطبيب ؟

عازف البوق : جبرائيل أوفيكوف .

بوليتشوف : جبرائيل ؟ (يضحك .) أوه ، لعن الله هذا كله ! . . . أهو جبرائيل ، ها ؟

عازف البوق : انه اسم عادي . . . ولم يسخر احد منه أبدا !

بوليتشوف : حسنا . . . من أنت : اأحمق أم محتال ؟

عازف البوق : أتمنحني ستة عشر روبلا ؟

بوليتشوف : جلاشا - هاتي المال اليّ ! انه في غرفة النوم . . . لم ستة عشر ، يا جبرائيل ؟

عازف البوق : أخطأت ! كان يجب أن أطلب أكثر من ذلك .

بوليتشوف : اذن ، فأنت أحمق ؟

عازف البوق : كلا لست بأحمق . . .

بوليتشوف : محتال اذن ؟

عازف البوق : ولست بمحتال أيضا . . . أنت تعرف من تلقاء

نفسك - لا يستطيع المرء أن يعيش من دون أن يخدع الناس .

بوليتشوف : هذا صحيح ! ذلك ليس ظريفا ، يا عزيزي . ولكنه صحيح !

شورا : ولكن ، أليس من العار خداع الناس ؟

عازف البوق : ليس اذا كانوا يؤمنون به .

بوليتشوف (مهتاجا) : وهذا صحيح أيضا ! أتفهمين ، يا

شورا ؟ انه صواب تماما ! اما الارب بافلين فهو لم يقل

شيئا من هذا القبيل ! فهو لا يجسر !

عازف البوق : يجب أن تنفخني مبلغا زائدا لقاء الحقيقة .

فبوقي وشرقي ، يساعد بعض الناس .

بوليتشوف : اصدقك - اعطيه خمسة وعشرين روبلا ،
يا جلاشا . اعطيه اكثر . اعطيه كل ما عندك !
عازف البوق : شكرا جزيلا ، يا سيدي . لعلك تريد تجربة
البوق ؟ الشيطان وحده يعرف كيف ينفع ، ولكنه ينفع !
بوليتشوف : كلا شكرا . ايه ، جبرائيل ، جبرائيل !
(يضحك .) والآن ، فلنر ، أرني كيف يشتغل . . .
تعال ، انفخ فيه ! بقوة !

(عازف البوق ينفخ بشدة نغمًا أصمّ . جلافيرا ترنو الى
بوليتشوف بقلق . وشورا تسدّ أذنيها وتضحك)

بوليتشوف : انفخ بكل ما فيك من قوة !

(يهرع الزوجان دوستيجايف والزوجان زفونتسوف وباشكين
وكسينيا الى الغرفة)

فارفارا : ما هذا ، يا أبتاه ؟
كسينيا : ييجور ، ماذا تقصد من جديد ؟
زفونتسوف (الى عازف البوق) : أنت سكران ؟
بوليتشوف : دعوه وشأنه ! لا تتجاسروا ! استمر ، يا
جبرائيل . هلا حطمت طبللة آذانهم ! هذا هو جبرائيل
رئيس الملائكة ينفخ في البوق معلنا نهاية العالم ! . .
كسينيا : آه ، يا الهي ! لقد جنّ . . .

باشكين (الى زفونتسوف) : أخبرتك بذلك ، وهذا أنت ترى
بنفسك .

شورا : أسمع ، يا ابتاه ؟ يقولون انك جنت ! اذهب ،
أيها العازف في البوق ، اذهب .

بوليتشوف : لا ، لا تذهب . أنفخ ، يا جبرائيل ، أنفخ ! انه
يوم الدينونة ! نهاية العالم ! . . أنفخ - خ - خ !

ستار

الفصل الثالث

غرفة الطعام . جميع ما في الغرفة يبدو وكأنما نقل من موضعه الأصلي . الطاولة لم تنظف ؛ فهي مفروشة بالصحون القذرة ، والسماور ، وقرطيس متاجر ، والزجاجات . وفي زاوية الغرفة عدة حقائب . تاييسيا ، وهي راحة مبتدئة ، في قلنسوة طويلة مدببة ، تفتح إحدى الحقائب . جلافيرا تتوانى بالقرب منها حاملة صينية في يدها . الغرفة منارة بقنديل يتدلى فوق الطاولة .

جلافيرا : أ جاءت الأم ميلانيا للاقامة طويلا ههنا ؟
تاييسيا : لا أدري .
جلافيرا : لمَ لمَ تنزل في ضيافة الكنيسة ؟
تاييسيا : لا أدري .
جلافيرا : كم هو عمرك ؟
تاييسيا : تسع عشرة سنة .

(يظهر زفونتسوف على السلم)

جلافيرا : وأنت لا تعرفين شيئا ! ماذا دهاك ؟ اهمجية أنت ، أم ماذا ؟
تاييسيا : محظور علينا الحديث مع العلمانيين .
زفونتسوف : هل شربت الراحة شايبا ؟

جلافيرا : كلا .
زفونتسوف : اذن يفضل أن تسخني السماور تأهباً لذلك .

(تحمل جلافيرا السماور وتخرج)

زفونتسوف : ماذا حدث هناك - هل أخافكن الجنود ؟
تاييسيا : نعم ، يا سيدي .
زفونتسوف : وماذا فعلوا حتى أخافوكن ؟
تاييسيا : قتلوا بقرة ، وهددوا بحرق الدير . اعذرني .
(تخرج حاملة حزمة من البياضات بين يديها .)
فارفار (من المدخل) : يا للطقس الماطر! أكنت تثرثر مع
المبتدئة هنا ؟

زفونتسوف : هل تعرفين ، شيء مزعج أن تقيم راهبة في
دارنا .

فارفار : لم تصبح دارنا بعد . وماذا عن تياتين ؟ هل وافق ؟
زفونتسوف : تياتين حمار ، أو أنه يدعي الشرف .
فارفار : انتظر . يلوح أن والدي ينادي . (تصغي عند باب
غرفة والدها)

زفونتسوف : رغم أن الأطباء يقولون أن والدك سليم العقل ،
ولكني بعد ذلك المشهد السخيف مع البوق . . .
فارفار : أثار مشاهد كثيرة أسوأ من هذا المشهد في زمانه .
يبدو أن الكسندرا وتياتين على اتمّ وفاق .
زفونتسوف : نعم ، إلا أنني لا أرى شيئاً حسناً في هذا .

شقيقتك الصغيرة تلك خبيثة نوعا ما . . . وسوف
تسبب لنا كثيرا من المتاعب .
فارقارا : من المؤسف أنك لم تفكر في شيء من هذا يوم كانت
تغازلك . لكنك كنت تحب ذلك وقتذاك .
زفونتسوف : كانت تغازلني لتغيظك فقط .
فارقارا : وهل أنت آسف ؟ ها قد جاء بافلين . انه يغدو
زائرا يوميا .
زفونتسوف : لدينا هنا فضلة من الأكليروس .

(تدخل ايليزافيتا والاب بافلين يتجادلان ، يتبعهما موكي
باشكين)

بافلين : الصحف تكذب كعهدها . مساء الخير !
ايليزافيتا : وأنا أقول لك ان ذلك غير صحيح !
بافلين : ثبت بصورة لا تقبل الشك أن القيصر تنازل عن
العرش ، ليس بارادته ، بل تحت ضغط القوة
والاكراه ، وقد اعتقلته على طريق بيتروغراد جماعة من
اعضاء الحزب الديمقراطي الدستوري . . . نعم ،
يا سيدتي .

زفونتسوف : وماذا يترتب على ذلك ؟
ايليزافيتا : الاب بافلين ضد الثورة والى جانب الحرب . أما
أنا ف ضدّ الحرب ! فأنا أريد الذهاب الى باريس . . .
كفانا قتالا . الا توافقيني ، يا فاريا ؟ أنتِ تذكرين

ما قال هنري كتر * مرة : «باريس أفضل من الحرب» .
نعم ، أعرف أنه لم يقل هذا بالضبط ، ولكن تلك
كانت خطيئته .

بافلين : لا أصرّ على شيء ، لأن كل شيء مزعزع مقلقل .
فارقارا : نحن في حاجة الى السلام ، أيها الأب بافلين -
السلام ! أفلا ترى كيف يتصرف الرعاع ؟

بافلين : بوضوح تام ، للأسف ! كيف حال مريضنا ؟ كيف
حاله هنا ؟ (يضع اصبعه على جبهته .)

زفونتسوف : لم يجد الأطباء أية علامات للاختلال .

بافلين : حسنا ، يسرني أن أسمع هذا . وان كان الأطباء ،
على العموم ، لا يجدون شيئا دون خطأ الا أجورهم .

إيليزافيتا : ما أخبت ذلك منك ! فاريا ، لقد عزمنا جانا على
العشاء .

باشكين : لقد أطلق سراح المساجين ، والشرطة في مازق
حرج .

بافلين : هكذا اذن . هذا أمر خارق ! أية حسنات تتوقع من
هذه الأحداث ، يا أندريه بيتروفيتش ؟

زفونتسوف : القوى الاجتماعية تحتشد بصورة منهجية ،
وسوف تقول كلمتها عما قريب . وأنا أعني بالقوى
الاجتماعية الناس الذين يملكون مصالح اقتصادية
ثابتة . . .

* الرابع (بالفرنسية) . الناشر .

فارفارا : اسمع ، لقد دعتنا جاثا على العشاء . . .

(تقوده جانبا وتهمس في أذنه)

زفونثسوف : افهميني ، ذلك محرج نوعا ما بالنسبة اليّ .
راهبة من جهة ولعوب من جهة أخرى . . .

فارفارا : هس - س ، من فضلك !

باشكين : أندريه بيتروفيتش - لقد جاء موكرووسوف -
أنت تعرفه فهو ضابط الشرطة .

زفونثسوف : نعم ؟ ماذا يريد ؟

باشكين : تخلّى عن وظيفته لأنها أمست خطرة جدا ، رهو
راغب في العمل لحسابنا ، في الغابات .

زفونثسوف : وهل يناسبنا ذلك ؟

فارفارا : انتظر ، يا أندريه . . .

باشكين : يناسبنا تماما . فلابتيف سيرفع الآن رأسه
وسيتمرد . أما دونات ، كما تعلم - فهو فتى غير ملائم ،

زد على أنه منشق ، ويبربر دون انقطاع عن قانون

الحقيقة ، وأية حقيقة يستطيع المرء أن يتوقع

عندما . . . حسنا ، تستطيع فهم ذلك بنفسك !

زفونثسوف : لكن هذا هراء كله ! فنحن نشاهد بواكير
انتصار الحقيقة بالذات . . .

فارفارا : أوه ، أنتظر يا أندريه ، من فضلك .

زفونثسوف : الحقيقة والعدالة .

فارفارا : ماذا تريد ، يا موكي ؟

باشكين : انا اريد توظيف موكرووسوف . واقترح ذلك على
بيجور فاسيليفيتش .
فارفارا : وماذا قال ؟

(يعبس زفونتسوف ويغادر الغرفة)

باشكين : لم يقل شيئا محددا .
فارفارا : خذ موكرووسوف اذن .
باشكين : الا تودين القاء نظرة عليه ؟
فارفارا : لماذا ؟
باشكين : لتتعرفي اليه فقط . فهو هنا .
فارفارا : حسنا ، ناده اذن . . .

(يخرج باشكين الى المدخل . فارفارا تخطّ شيئا في مذكرتها .
يعود باشكين يصحبه موكرووسوف ، وهو رجل قمّي مدوّر
الوجه ، ذو حاجبين مرتفعين بتقطيعة دهشة وشده على
الدوام ، ورغم أن ابتسامة صغيرة تتجول على شفّتيه ، الا
أنه يبدو وكأنه يتهاى لقذف شتية قاسية . يرتدي بزّة
الشرطة ، ويتدلّى مسدس على وركه . يفرّق بحذائيّه ،
وينتصب في وضع تهيز واستعداد)

موكرووسوف : اتشرف بان اقدم نفسي ، يا سيدتي ! في
خدمتك ، يا سيدتي . . .
فارفارا : تسرني رؤيتك . أرى أنك في بزّتك الرسمية ؟
سمعت أن الشرطة ينزع سلاحها .

موكرووسوف : هذا صحيح ، يا سيدتي . ومن الخطر علينا
أن نظهر في الشوارع بمظهرنا العادي ، ولذا أرتدي
معطفا مدنيا ، رغم أنني متسلح . أما الآن ، باعتبار أن
آمالا كاذبة قد شاعت ، فقد هدا الرعاى واستكانوا -
ولذا . . . فانا لا أحمل سيفي .

فارفارا : ومتى تتوقع أن تبدأ العمل لحسابنا ؟
موكرووسوف : أنا منذ زمن بعيد خادمكم المطيع بالفكر ،
يا سيدتي . وانا على استعداد للانطلاق غدا الى الغابات
إذا شئت . فأنا أعزب ، و . . .

فارفارا : وهل تظن ان كل هذا سيدوم طويلا ، اعني ، هذا
العصيان ؟

موكرووسوف : طوال الصيف ، على ما اعتقد .

فارفارا : طوال الصيف فقط ؟

موكرووسوف : وبعده يتدخل المطر والجليد ، فيمسي التلکز
في الشوارع أمرا مزعجا .

فارفارا (مبتسمة) : لا اظن ان الثورة رهن بالطقس .

موكرووسوف : اغفري لي ، يا سيدتي ، بل هي رهن به بكل
تأكيد ! فللشتاء تأثير مبرّد .

فارفارا (ما تزال تبتسم) : أنت متفائل .

موكرووسوف : الشرطيون متفائلون عموما .

فارفارا : آه ، حقا ؟

موكرووسوف : من دون ريب ، يا سيدتي . ذلك أن الشرطة
تعني قوتها .

فارفارا : هل خدمت في الجيش ؟

موكرووسوف : نعم ، يا سيدتي . خدمت في فرقة بوزولوك
الاحتياطية . كنت ملازما ثانيا .

فارفارا (تمدّ يدها) : حسنا ، الوداع ، وحظا طيبا .
موكرووسوف (يقبل يدها) : اني شاكر لك جزيل الشكر .

(ينحنني ويخرج مقرقا بعقبه)

فارفارا (الى باشكين) : يبدو انه احمق ، اليس كذلك ؟
باشكين : ليس في هذا شيء من الأذية . انظري الى ما يفعل
الناس الأذكىاء . أعطيهم فرصة فيقلبون وجه العالم ،
مثل الجيب تماما .

بافلين (الى باشكين وايليزافيتا) : يجب ان يمنح الاكليروس
الحق المطلق في الوعظ والتبشير بحرية تامة ، والا لم
ينتج شيء من ذلك !

(تدخل جلافيرا وشورا ، يسندان ييجور بوليتشوف . تسود
السكينة الغرقة . الجميع يراقبونه . أما هو فيعبس)

بوليتشوف : حسنا ؟ لماذا خرستم جميعا على حين فجأة ؟ كنتم
توعون وتجمعون . . .

بافلين : بفتنا بالمشهد غير المتوقع . . .
بوليتشوف : أي مشهد ؟

بافلين : مشهد رؤية رجل مقاد . . .
بوليتشوف : مقاد؟ عندما تتضعضع ساقا الانسان ، فيجب

أن يقاد اذن ! مقاد ! هل أفرج عن ياشكا لابتيف ،
يا موكي ؟

باشكين : نعم ، أفرج عن جميع المساجين .
زفونتسوف : يعني المساجين السياسيين .
بوليتشوف : اذن ، فلابتيف حر ، والقيصر سجين ! ما قولك
في هذا ، أيها الأب بافلين ؟

بافلين : لست خيرا في هذه القضايا ، لكن يستحسن ، في
رايي المتواضع ، أن نتأكد أولا مما ينوي هؤلاء
الرجال أن يقولوا ويفعلوا . . .

بوليتشوف : سيختارون قيصرأ آخر بالطبع . فسوف تمسكون
جميعا بخناق بعضكم بعضا ان لم يكن هناك قيصر . . .
بافلين : يبدو وجهك منتعشا اليوم ؛ من الواضح أنك تستعيد
صحتك وقواك ؟

بوليتشوف : هذا صحيح ، فانا استعيدهما ! . . انتم ، أيها
المتزوجون ، وأنت ، يا موكي ، دعوني وحيدا مع
بافلين . لا تذهبي ، يا شورا .

(باشكين يخرج الى المدخل . آل زفونتسوف وآل
دوستيجايف يصعدون الى الطابق العلوى . بعيد لحظة او
لحظتين تهبط فارفارا حتى نصف السلم وترهف أذنيها)

شورا : اضطجع ، يا ابتاه .
بوليتشوف : لا أريد . ما الأمر ، أيها الأب بافلين ؟ اعتقد
أنك جئتني بشأن ناقوس الكنيسة ؟

بافلين : كلا . جئت على أمل أن أراك في حال أفضل ، ولم أخطئ في هذا . لكنني ، وأنا أتذكر عطايك السخية الوافرة في الماضي ، هذه العطايا التي أسهمت في عظمة المدينة وكنيستها . . .

بوليتشوف : أنت لا تصلي من اجلي كما يجب ، ولذا تسوء حالي . ولا أشعر برغبة أن أدفع لله . ولماذا أدفع ، على أية حال ؟ لقد دفعت الكثير ، فما الفائدة ؟

بافلين : ان هباتك وعطايك . . .

بوليتشوف : مهلا ! أريد أن أطرح عليك سؤالاً : أفلا يجب أن يخجل الله من نفسه ؟ لِمَ هو يرسل الموت ؟ شورا : آه ، لا تتحدث عن الموت ، أرجوك !

بوليتشوف : صه ، لا تتكلمي أنت ! بل اصغي فقط . فانا لا أتحدث عن نفسي .

بافلين : ينبغي ألا تكدر نفسك بمثل هذه الأفكار . وما أهمية الموت عندما تكون الروح خالدة ؟

بوليتشوف : لم هي ، اذن ، محشورة في قطعة من لحم وسخ ؟ بافلين : ان الكنيسة لاتعتبر هذا السؤال عبثاً فحسب . . . ولكن . . .

(تضحك فارفارا في منديلها وهي قابعة على السلم)

بوليتشوف : لا تتلعثم ! قل لنا بصراحة . شورا ، أتذكرين عازف البوق ؟

بافلين : في حضور الكسندرا ييجوروفنا . . .
بوليتشوف : آه ، لا تهتمّ بهذا . عليها أن تعيش فعليةا أن
تعرف ! أنا عشت حياة مديدة ، وها أنا أسألك الآن :
لماذا تعيش ؟

بافلين : انني أقوم بالخدمة المقدسة في الكنيسة . . .
بوليتشوف : أعرف أنك تخدم في الكنيسة ! لكنك ستموت
عاجلا أو آجلا . فماذا يعني هذا ؟ ما هو - موتنا هذا ،
يا بافلين ؟

بافلين : أسئلتك . . . غير منطقية ولا مُجدية . واغفر لي -
اذ يجب ألا تفكر في أشياء أرضية في مثل هذا
الوقت . . .

شورا : اياك ومثل هذا القول !
بوليتشوف : لقد جئت من الأرض - وأنا أرضي بكل ذرة من
ذراتي .

بافلين (ينهض) : ليست الأرض سوى تراب ورماد . . .
بوليتشوف : تراب ورماد ؟ اذن فأنت . . . اذن فأنت نفسك
يجب أن تفهم أن الأرض ليست سوى تراب ورماد !
تراب ورماد - ومع ذلك فأنت تلبس غفارة من
الحرير . تراب ورماد - وصليب من الذهب ! تراب
ورماد - ومع ذلك فأنت شره نهم . . .
بافلين : أنت تقترب خطايا دنسة في حضور هذه الفتاة
المراهقة . . .

(فارارا تصعد السلم بسرعة)

بوليتشوف : انهم يدربون الحمقى أشباهك مثلما يدربون
الكلاب لملاحقة الأرانب البرية . . . لقد أصبحتم أغنياء
على حساب المسيح المسكين . . .
بافلين : مرضك يجعلك حقودا ، فتهدر كالدب المتوحش . . .
بوليتشوف : اذن ، فأنت ذاهب ، ها ؟ آها . . .

(بافلين يخرج)

شورا : لا يجوز أن تزعج نفسك ، يا أبتاه . فذلك يضر
بصحتك . لشدّ ما أنت نزق !
بوليتشوف : لا تراعي ! لم أفعل شيئا آسف عليه آه ، لا
أستطيع أن أطيق هذا الكاهن ! احفظي عينيك وأذنيك
مفتوحة . فأنا أفعل هذا عن قصد كي تفهمي . . .
شورا : خمنت ذلك من نفسي . . . فلست طفلة ، ولا حمقاء !

(يظهر زفونتسوف على السلم)

بوليتشوف : قرروا أنني مجنون ، بعد حفلة عازف البوق
تلك ، لكنّ الأطباء كذّبوهم ! أنت تصدقين الأطباء ،
يا شورا ، أيه ؟

شورا : أنا أصدقك أنت . . . وأنت وحدك . . .
بوليتشوف : يا لك من فتاة طيبة ! لا تخافي ، فعقلي في
أحسن حال . والأطباء يعرفون ذلك . وصحيح أنني

اصطدمت بشيء قاس . ولكن كل انسان يود أن يعرف
ما معنى الموت . أو الحياة ، مثلا ! أفهميني !
شورا : لا أعتقد أنك شديد المرض حقا . يجب أن تغادر
الدار هذه . ان جلافيرا على حق . يجب أن تتداوى
بصورة جدية . ولكنك لا تسمع لأحد .

بوليتشوف : انني اسمع للجميع . ولسوف نجرب الآن تلك
الساحرة الطيبة . فقد تفيدني ، من يعلم . حان وقت
قدومها . فالألم . . . انه أشبه بحزن قارض !

شورا : كفى ، يا عزيزي ! أوه ، كفى ! اضطجع ، هيا . . .
بوليتشوف : تزداد الأمور سوءا عندما اضطجع . هذا يعني
الاستسلام ، كما هي الحال في حفلات الملاكمة . أنا أريد
أن أتحدث . أريد أن أروي لك أشياء . افهمي
مقصدي - أنا أعيش في الشارع الغلط ! وقد ارتبطت
مع الناس الغلط - وجميعهم من الغرباء . . . ثلاثون
سنة مرت عليّ ، وأنا بين الغرباء . ولا أريد أن
يحدث لك مثل هذا الأمر ! كان والدي يسوق عوامات .
وأنا - أنظري اليّ . . . لا أستطيع تفسير ذلك لك .
شورا : لا تتسرّع ، تكلمْ مثلما اعتدت أن تروي لي
الأقاصيص .

بوليتشوف : تلك لم تكن أقاصيص - لم أكن أروي لك دائما
سوى الحقيقة الناصعة . أفلا ترين . . . هؤلاء الكهان
والقيصرة والحكام . . . ماذا أريد منهم بحق الشيطان ؟
لا أؤمن بالله . وكيف يمكن أن يوجد الله ؟ أنت
ترين بنفسك . . . وليس ثمة أناس طيبون أيضا .

هم نادرون مثل . . . مثل العملة المزورة ! وأنت ترين
الناس ومن يشبهون . وهؤلاء هم يتخبطون من جراء
الحرب ، وقد جنّ جنونهم ! لكن ، ما لي ولهم ؟ وماذا
يريد ييجور بوليتشوف منهم ؟ وأنت . . . أنت ، كيف
ستعيشين وإياهم ؟

شورا : لا تقلق عليّ . . .

كسينيا (تدخل) : جاءت تونيا وشقيقها لرؤيتك ، يا
الكسندرا ، يصحبهما ذلك الفتى . . .

شورا : فلينتظروا .

كسينيا : هيا أسرعى اليهم . لا بدّ لي أن أتحدث مع والدك .
بوليتشوف : وهل لا بدّ لي من ذلك ؟

شورا : لا تتكلمي كثيرا . . .

كسينيا : لا تعلميني ! يا ييجور فاسيليفيتش ، لقد جاءت
زوبونوفا .

بوليتشوف : شورا ، هلا دعوت ضيوفك الى هنا بعد قليل .
(شورا تخرج .) حسنا ، نادي زوبونوفا هذه !

كسينيا : لحظة واحدة فقط . كنت أريد أن أقول لك أن
الكسندرا توطد صداقتها مع ابن عم أندريه ، ذلك

الفتى الرذيل . . . وتستطيع التأكد بنفسك من أنه لا
يصلح لها . لقد ادخلنا الى بيتنا شحاذا مرة ، فانظر

الآن كيف يتصرف مع الجميع على حد سواء .

بوليتشوف : يا اكسينيا ، أنت أشبه بعلم رديء - حقا !
كسينيا : هيا أهنتي ، اذا شئت ! انما ينبغي لك أن تمنعها

من الغزل بتياتين ذلك .

بوليتشوف : وماذا أيضا ؟

كسينيا : ميلانيا باقية هنا . . .

بوليتشوف : ولم ؟

كسينيا : وقعت في بعض المتاعب . لقد هاجم الفارون من الخدمة العسكرية الدير ، وقتلوا بقرة ، وسرقوا فأسين ، ورفشا ، وربطة من الحبال . من الواضح أن المصاعب ستتالي ! وحتى دونات ، ذلك الذي يقوم بحراسة الغابات لنا ، انه يؤذي بعض الشخصيات المريبة . وهم يعيشون في كوخ في منطقة قطع الأشجار . . .

بوليتشوف : لاحظت أنني عندما أحب امرأة فالجميع يمقتونه اذن .

كسينيا : لعلك تتصالح معها ؟

بوليتشوف : مع ميلانيا ؟ ولماذا ؟

كسينيا : اسمع . كنت أقصد أن . . . صحتك . . .

بوليتشوف : حسنا . . . سوف أصالحها . وسأقول لها : يقول الرب «واغفر لنا ما علينا» .

كسينيا : كن لطيفا معها . . . (تخرج)

بوليتشوف (يههم) : «واغفر لنا ما علينا ، كما نغفر نحن لمن لنا عليه» . . . كذب وخداع . . . يا للشياطين !

(تدخل فارفارا)

فارفارا : أبي ، سمعت أمي تحدثك عن ستيبان تياتين . . .

بوليتشوف : نعم . أنت تسمعين كل شيء ، وتعرفين كل شيء

فارقارا : تياتين شاب متواضع ، وهو لن يطلب بائنة كبيرة من الكسندرا ، وهو يصلح لها كثيرا .

بوليتشوف : أنت كثيرة الاهتمام ، اليس كذلك ؟

فارقارا : كنت أرقبه مليا .

بوليتشوف : من الذى تهتمين به فى الواقع ؟ آه ، يا لكم . . . من شياطين منازل !

(تدخل ميلانيا وكسينيا ، تتبعهما تاييسيا التى تتوقف عند العتبة)

بوليتشوف : حسنا ، يا مالاشا ؟ فلنتصالح ؟

ميلانيا : هذا أفضل . يالك من مشاغب ! تهين الجميع دون سبب أو مبرر . . .

بوليتشوف : «واغفر لنا ما علينا» ، يا مالاشا !

ميلانيا : ليس المقصود ما علينا وما لنا . كفأك معاكسة !

أنظر الى ما يجري فى العالم . فهذا القيصر - ظل

المسيح - أسقط عن عرشه . أتدري ما معنى هذا ؟

هذا يعنى أن الله أغرق شعبه فى الظلمة والفوضى ؛

لقد جنوا خوفا ، وهم يحفرون الأحاديث والحفر تحت

أقدامهم ذاتها . ولقد ثار الأوباش ، فالنسوة الفلاحات

فى كوبوسوفو صحن فى وجهي أنهن يشكلن الشعب

المواطن : «أزواجنا ، الجنود ، هم الشعب !» هل

يعجبك هذا ؟ وهل سمعت يوما أن الجنود يعتبرون

الشعب ؟

كسيثيا : هذا ما كان ياكوف لابتيف يقوله دائما . . .
ميلانيا : لقد جرّد محافظ المقاطعة من سلطته ، وحلّ مكانه
اوسمولوفسكي ، كاتب العدل .

بوليتشوف : هذه معدة سميئة أخرى .

ميلانيا : قال المطران نيكاندر نهار البارحة : «نحن على عتبة
حوادث مشؤومة فاجعة . أيمن أن تتولى السلطة
المدنية الحكم ؟ لقد كانت الشعوب ، منذ عهد التوراة ،
محكومة باليد المسلحة بالسيف والصليب» . . .

فارفارا : لم يكونوا يعبدون الصليب زمن التوراة . . .
ميلانيا : أمسكي لسانك ، أنت أيتها الأنسة الذكية . . . ان
العهد الجديد والعهد القديم مرتبطان في كتاب مقدس
واحد ، أليس كذلك ؟ والصليب هو السيف ! وأعتقد
أن المطران يعرف أكثر مما تعرفين ما الذي كان يعبد
ومتى . أنتم أصحاب المطامح تفرحون لسقوط القيصر
عن العرش . حذار من أن يتحول فرحكم الى دموع مرّة
لاذعة . . . بودي التحدث وإياك حديثا خاصا ،
يا ييجور .

بوليتشوف : وننتهي الى شجار من جديد ؟ لا بأس ، نستطيع
أن نثرثر قليلا ، انما فيما بعد . فالمرأة الشافية آتية
الآن ، وأنا أريد أن تتحسن حالي ، يا مالاشا .

ميلانيا : زوبونوفا شافية مشهورة . ولا يدانيها الأطباء
اطلاقا ! وأنا في مكانك أجرب بروكوبي المبارك أيضا .

بوليتشوف : ذلك الذى يناديه الصبية الصغار بروبوتي ؟
سمعتهم يقولون انه مشعوذ .
ميلانيا : لا ، يا الهى ! كيف تجرؤ على التفوؤ بمثل هذا
الكلام ؟ يجب أن تستقبله .
بوليتشوف : حسنا ، فليأت بروبوتي ايضا . فانا اشعر
ببعض التحسن هذا النهار . . . ما عدا ساقى . . .
وكأنى اشعر بسرور ما ، فكل شيء يبدو في عيني
مضحكا . . . ادخلي الساحرة الطيبة ، يا
أكسينيا . . .

(كسينيا تخرج)

ميلانيا : آه ، يا ييجور ، لا يزال فيك الكثير من ذلك !
بوليتشوف : هذه هي القضية . . . الشيء الكثير .
كسينيا (داخله) : تقول انه يجب أن يغادر الجميع الغرفة .
ميلانيا : حسنا ، فلنخرج اذن .

(الجميع يغادرون الغرفة . يجلس بوليتشوف وهو يبتسم
ساخرا ، ماسحا على صدره وخاصرته . تدخل زوبونوفا .
تلوي فمها خلسة ، لكن بشكل كاف كي يلحظه المرء -
وتنفخ جهة اليمين ، ويدها اليمنى ضاغطة على قلبها ، بينما
تخفق بيدها اليسرى مثل زعنفة السمكة . ومن ثم تنتصب
جامدة ، وتمرّ بيدها اليمنى على وجهها .)

بوليتشوف : ماذا تفعلين - اتصلين للشياطين ؟
زوبونوفا (في نغمة غنائية) : ايه ، أيتها الأمراض المؤلمة
للدن والجسد ! ألا اخرجي ودعي خادم الله في سلام !
منذ هذا اليوم ومنذ هذه الساعة ، اطردي بكلماتي
الجبارة الى أبد الأبدن . نعمت مساء ، يا صاحب
السعادة المقدسة ، المدعو ييجوري !

بوليتشوف : أسعدت مساء ، يا عمتي ! أكنت تطردن
الشياطين ؟

زوبونوفا : يا الهي ، كلا - هل يمكن للانسان أن يتعامل
معهم ؟

بوليتشوف : يمكنه ، ان كان لا بدّ من ذلك ! فالكهنة
يصلّون الى الله ، ولكنك لست من الكهنة ، ولذا لا
بدّ أنك تصلين للشياطين .

زوبونوفا : آه ، ما هذه الكلمات المخوفة التي تنطق بها ؟
الحقّي وحدهم يقولون اني أتعامل مع الشرير .

بوليتشوف : في هذه الحال لانفع منك ، يا عمتي . لقد صلي
الكهنة الى الله من أجلي ، لكنه رفض أن يمدّ لي يد
العون .

زوبونوفا : لا ريب أنك تمزح ، أيها الرجل العزيز . فانت
تقول هذا لأنك لا تؤمن بي .

بوليتشوف : كان يمكن أن أوّمن بك لو جثتني راسا من قبل
الشياطين . ولكنه بلغك ، بالطبع ، انني انسان فظ ،
وانني قاس مع الناس ، وانني نهم أعبد المال . . .

زوبونوفا : سمعت هذا ، الا انني لا اصدق انك ستبخل عليّ بشيء قليل من مالك العظيم .

بوليتشوف : انني خاطئ كبير ، يا امرأة ، والله لا يريد أن تكون لي به علاقة . لقد تخلى الله عن ييجور بوليتشوف . وهكذا ، اذا لم تكوني صديقة للشياطين فيفضل أن تذهبي وتجهضي مومسات البلدة . هذه هي تجارتك ، ها ؟

زوبونوفا : آه ، صحيح اذن ما يقال عنك - انك انسان مشاكس ؟

بوليتشوف : حسنا ، أية أكاذيب كنت ستسردين الآن ؟ انطقي بها !

زوبونوفا : ما تعلّمت الكذب قط . هيا أخبرني الآن بما تعاني من آلام ، كيف هي وأين موضعها .
بوليتشوف : في البطن . يؤلمني كثيرا . . ههنا بالضبط .
زوبونوفا : اليك حقيقة الأمر . . . لكن لا تفه بنبسة واحدة مما سأقول .

بوليتشوف : لن أقول . لا تخافي .

زوبونوفا : ثمة أمراض صفر وأمراض سود ، والمرض الأصفر يمكن أن يشفيه حتى الطبيب ، أما المرض الأسود فيعجز الكاهن أو الراهب عن طرده ! المرض الأسود يتأتى من الشرير ، وليس ثمة غير علاج واحد له . . .

بوليتشوف : يقتل أو يشفي ، ها ؟

زوبونوفا : انه علاج باهظ الثمن .

بوليتشوف : بالطبع . لقد خمنت ذلك .
زوبونوفا : هذه قضية لا بدّ لك فيها من التعامل مع
الشرير .

بوليتشوف : مع ابليس نفسه ؟
زوبونوفا : حسنا ، ليس معه مباشرة ، وانما . . .
بوليتشوف : وهل تستطيعين ذلك ؟
زوبونوفا : لكن - اياك أن تتفوه بنبسة واحدة لأي شخص
كان . . .

بوليتشوف : اذهبي الى الجحيم ، يا عمتي !
زوبونوفا : تمهّل لحظة . . .
بوليتشوف : طيري من هنا . والا ناولتك . . .
زوبونوفا : اصغ لي . . .
جلافيرا (من المدخل) : لقد أمرك بالذهاب ، أفلم تسمعي ؟
زوبونوفا : ما بالكم ، أيها الناس ؟
بوليتشوف : اطرحيها خارجا !
جلافيرا : هيا من هنا - وتدّعين أنك ساحرة !
زوبونوفا : أنت الساحرة انظري الى سحنتك هذه . . . آه ،
أنت . . . الا فلتحرما أنتما الاثنتين من النوم والراحة !

(تخرج المرأتان)

بوليتشوف (يرنو حواليه ، ثم يتنهد تنهدة قصيرة) : فو !

(الراهبة ميلانيا وكسينيا تدخلان)

ميلانيا : أفلم ترق لك زوبونوفا - أفلم ترضك ؟

(يحملق بوليتشوف في وجهها بصمت)

كسينيا : أنها حادة المزاج ، هي الأخرى ! لقد امتدحوها كثيرا ، فتكبرت وتعجرت .

بوليتشوف : ما قولك ، يا مالاشا - أصيب الله مرة بآلم في المعدة ؟

ميلانيا : لا تك أحمق . . .

بوليتشوف : لا بد أن المسيح أصيب كثيرا بآلام في معدته - فقد كان يعيش على الأسماك .

ميلانيا : كفى هذا ، يا ييجور . اتحاول اغاظتي ؟

(تعود جلافيرا)

جلافيرا : تريد زوبونوفا أن ندفع لها أتعابها .

بوليتشوف : أعطيها شيئا ، يا أكسينيا ! اصفحي عني ،

يا مالاشا ، فأنا تعب - سأذهب الى غرفتي . ليس ثمة

ما يرهق قواك أكثر من التحدث الى الحمقى . والآن ،

يا جلاشما ، ساعديني . . .

(جلافيرا تقوده خارجا . تعود كسينيا وتتطلع الى اختها

مستفسرة)

ميلانيا : انه يتظاهر بالجنون . يتظاهر . . .

كسينيا : اتظنين ؟ أشك في هذا . . .

ميلانيا : ذلك لا يهم . فليمثل دوره . وسينقلب هذا كله ضده في النهاية ، فيما اذا نقضت وصيته في المحكمة ، فستكون تاييسيا شاهدة اذن ، وهناك زوبونوف ايضا ، والأب بافلين ، وعازف البوق - كثيرون من الناس ! نستطيع أن نثبت أن الرجل لم يكن سليم العقل عندما كتب وصيته . . .

كسينيا : أوه ، لا أعرف في الحقيقة ماذا أفعل . . .

ميلانيا : ولهذا أعلمك ما تفعلين ! هه ، أنت . . . لقد تعجلت الزواج جدا ! وأنا أخبرتك أن تتزوجي من باشكين .

كسينيا : تذكرت . . . كان هذا قبل زمن بعيد ! وكان ييجور مثل النسر - وأنت نفسك حسدتنني .

ميلانيا : من ؟ أنا ؟ هل جننت ؟

كسينيا : آه ، حسنا ، ما الفائدة من نبش الماضي الآن ؟

ميلانيا : فلتغمرنا الرحمة ! تقول انني حسدتها ! أنا ؟

كسينيا : وماذا عن بروكوبي ؟ لعله لا ينبغي ذلك ؟

ميلانيا : لماذا - لا ينبغي ؟ بعدما بعثنا في طلبه واتفقنا على

جميع الترتيبات ؟ لا تتدخل في الأمر . اذهبي

وحضريه ، ثم عودي به الى هنا . تاييسيا !

(تدخل تاييسيا من المدخل)

ميلانيا : نعم ؟

تاييسيا : لم اكتشف شيئا .

(تغادر كسينيا الغرفة)

ميلانيا : لماذا ؟

تاييسيا : رفضت أن تقول شيئا .

ميلانيا : ماذا تعنين برفضت أن تقول شيئا ؟ كان يجب أن تنتزعي ذلك منها .

تاييسيا : حاولت ، فزارت كالقطة - وهي تشتم الجميع .
ميلانيا : ماذا قالت ؟

تاييسيا : نعتتهم جميعا بالمحتالين .
ميلانيا : لماذا ؟

تاييسيا : قالت انكم تحاولون أن تدفعوا بالرجل الى الجنون .
ميلانيا : أقالت ذلك لك ؟

تاييسيا : كلا ، بل قالت لبروبوتي الأبله المبارك .
ميلانيا : وماذا قال ؟

تاييسيا : هو يقول أشياء مضحكة دون انقطاع .

ميلانيا : أشياء مضحكة ؟ أيتها الحمقاء ، أنت ! انه رجل مبارك ، وهو يتنبأ ، يا غبية ! اجلسي في المدخل واياك والحركة من هناك . . . أكان أحد آخر في المطبخ ؟

تاييسيا : كان موكي هناك . . .

ميلانيا : حسنا ، اذهبي الآن . . . (تمضي الى باب غرفة بوليتشوف وتقرعه .) ييجور ، بروكوبي المبارك هنا .
(كسينيا وباشكين تقودان بروبوتي المبارك الى الغرفة ، وهو

يلبس صندلا من ليف النبات ، وقميصا طويلا من الكتان
الأسمر يصل حتى رصغيه ، ومجموعة من الصلبان النحاسية
المختلفة وبعض الايقونات تتدلى على صدره . مظهره مخيف
نوعا ما : فشعره كثيف متلبّد ، ولحيته طويلة ، ضيقة قليلة
الكثافة ، وحركاته تشنجية مهتزة .)

بروبوتي : آه ، يالرائحة التبغ الحادة ! الروح تختنق !
كسينيا : ليس من يدخن هنا ، يا أبتاه . . .

(بروبوتي يقلّد صغير ريح الشتاء)

ميلانيا : رويدك ، انتظر حتى يجيء . . .
بوليتشوف (يخرج من غرفته تقوده جلافيرا) : أنظري اليه !
بروبوتي : لا تخف ! لا خوف عليك ! (يقلّد صغير الريح)
كل شيء فان ، كل شيء مقدّر له الموت ! لقد تسلق
جريشا السلم ، ومارس المداواة ، وبلغ السقف -
فجروه الى الجحيم .

بوليتشوف : أعتقد أنه يقصد راسبوتين !
بروبوتي : لقد خلع القيصر عن العرش ، والمملكة تفنى ،
والملوك الذين يسودون الآن هم الخطيئة والموت !
الريح تنبح ، والعاصفة تزمجر . (يقلّد صغير الريح ،
يشير الى جلافيرا بعصاه) الشيطان يقف الى جانبك
بشكل امرأة ، فاطردها !

بوليتشوف : سأطردك أنت ! لا تدع لسانك يتهور بك . من
علمه هذا ، أنت يا ميلانيا ؟

ميلانيا : عجباً ! ايمكن أن يلقن المجنون شيئاً ؟
بوليتشوف : يبدو أن ذلك ممكن . . .

(تهرع شورا هابطة السلم تتبعها أنظونينا وتياتين . ومن ثم يهبط آل زفونتسوف وآل دوستيجايف . بروبوتي يرسم اشارات على الأرض وفي الهواء بعصاه ، دون أن يتفوه بحرف . ومن ثم ينتصب متفكراً وقد حنى رأسه)

شورا (تهرع الى والدها) : ما هذا الذي يجري ؟ مسرحية أخرى ؟

ميلانيا : أمسكي لسانك !
بروبوتي (وكانه يتكلم بصعوبة) : لا نوم للهراطقة ، والساعة تدق ، تيك ، تيك ، توك ! لكن الله أراد . . . فأنا أحقق منقاد . . . وأكثر الأنام . . . داسوني بالأقدام . . . آي ، آي ! وصوت الشيطان ، فرد ملك الجان ، بصوت يصم الآذان ! وانتصف الليل ، وصاح الديك ، كوكو - كوكو . . . و . . . تيك ، توك ، توك - تيك . . . هذه هي نهاية الهراطيك !

بوليتشوف : لا بأس ! علموك وأحسنوا تعليمك . . .

ميلانيا : لا تقاطعه ، يا ييجور ، لا تقاطعه !

بروبوتي : ماذا ينبغي أن نفعل ؟ ماذا نقول للناس ؟

أنظونينا (بأسف) : أوه ، ليس هو مخيفاً على الإطلاق !

بروبوتي : قتلوا قملة وقبروها . . . لعله يجب أن نرقص ؟
تعالوا اذن ولنرقص ، وليضحج صوت المسرات !

(يضرب الأرض بقدميه ويهمهم بلطف بادئ الأمر ، ثم بصوت عال وهو يقفز .) أستاروث ، ساباتان ، أسكافات ، ايدوميز ، نفرويز . . . ان لم تستطع فقد انهيت ، كاراتيلي - بر ، بر ، اضرب رأسك على القبر ! هاي . . . بف ، بف - ماذا تهف ؟ هو كي بوكي ، أرضي شوكي ! ابليس يلعب بفريسته ، أوه ، اي ! انه يذهب الى الامام ، في الأرض وحيدا بين الأنام . وأطبقت عليه زاختاما الساحرة ، وأخذته على ظهرها تلك العاهرة . لا فرار من الخطيئة ومن العهر . وييجور ولد من أجل القهر . . .

شورا (صارخة) : أطرده !

بوليتشوف : ما بالكم ؟ هل تريدون اخافتي ؟
زفوتسوف : يجب أن يوضع حدّ لهذه الفظاعة . . .

(تركض جلافيرا صوب بروبوتي ، فيلوّح ، دون أن يتوقف عن الدوران ، بعصاه في وجهها)

بروبوتي : هيك ، هوك ، هاك ، أيها الشرير أدر وجهك !

(تياين يختطف العصا من بروبوتي)

ميلانيا : ماذا تفعل ؟ وكيف تجرؤ ؟
شورا : أبي ، اطردهم جميعا من هنا . . . فيمَ لا تنطق بحرف ؟

بوليتشوف (بحركة ضجرة من يده) : انتظري . . انتظري . . .
(يجلس بروبوتي على الأرض ، يزقق ويصيح .)
ميلانيا : اياك أن تمسه ! انه في غيبوبة ، في اشراق !
دوستيجاييف : يجب أن ينال صفة رنانة على عنقه ، أيتها
الأم ميلانيا ، من أجل مثل هذه الاشراقات .
زفونتسوف : انهض ! واخرج من هنا - حالا !
بروبوتي : ايه . . أين ؟ (يقلد صوت الريح النابحة)

(كسينيا تبكي)

ايليزافيتا : ما اذكاه ! كأنما يغني بصوتين !
بوليتشوف : أخرجوا من هنا ، جميعكم . . لقد ثناء بتم ما
طاب لكم ههنا . .
شورا (تضرب الأرض بقدمها أمام نصف المجنون) : أخرج من
هنا ، أيها الدجال ! ستيبان ، اطرده !
تياتين (يمسك بروبوتي من مؤخرة عنقه) : تعال معي ، أيها
الرجل القديس ، هيا انهض ! (يخرجان .)
تايسيسا : لم يكن مخيفا اليوم . انه يتقن ذلك أكثر من قطرة
من الفودكا . . .

ميلانيا : من طلب اليك الحديث ؟ (تضرب الفتاة على وجهها .)
زفونتسوف : يجب أن تخجلي من نفسك !
ميلانيا : أخجل ؟ أمامك أنت ؟
فارقارا : هدئي روعك ، يا عمتي . . .
كسينيا : يا للسماوات ! . . ما هذا كله ؟

(شورا وجلافيرا ترقدان بوليتشوف على الأريكة ، بينما يقف

دوستيجايف يرمقه مليا . آل زفونتسوف يقودان كسينيا
وميلانيا الى الخارج)

دوستيجايف (الى زوجته) : الأفضل ان نذهب الى البيت ،
ياليزا ، فلنمضِ الى البيت ! فبوليتشوف مضطرب
المزاج كثيرا . . . والمظاهرة بدأت ، ومن الأفضل ان
ننضم اليها .

ايليزافيتا : أفلم تكن طريقته في تقليد الريح رائعة ؟ لم
أكن أتصور ذلك .

بوليتشوف (الى شورا) : هذا كله من صنع الراهبة . . .
شورا : هل أنت متضايق ؟

بوليتشوف : هي . . . نوع من الخدمة الجنائزية . . . على انسان
حي .

شورا : قل لي . . . هل أنت متضايق ؟ أأرسل في طلب
الطبيب ؟

بوليتشوف : كلا ، لا حاجة لذلك . لقد قال ذلك بنفسه -
ذلك المهرج - حين تكلم عن المملكة : هل سمعته ؟
«لكن الله أراد . . . فانا أحق منقاد» .

شورا : يجب أن تنسى هذا كله . . .

بوليتشوف : لسوف نساء ، بكل تأكيد ! اذهبي وانظري
ماذا يفعلون هناك . احرصى على الا يصيبوا جلافيرا
بأذية أو ضرر . . . ما هذا الغناء في الشارع ؟

شورا : لا تنهض !

بوليتشوف : لسوف تفنى مملكة النتانة . لا أستطيع أن

أرى شيئا . . (ينهض ، ويستند الى الطاولة بيده
الواحدة ، ويحك عينيه .) «فليات ملكوتك !» . . أي
ملكوت ؟ يا للحيوانات ! ملكوت . . «أبانا الذي . .»
لا . . هذا لا يصح أي صنف من الآباء أنت بالنسبة
اليّ اذا كنت حكمت عليّ بالموت ؟ ولماذا ؟ الجميع
يموتون ؟ لماذا ؟ لا بأس ، فليموتوا - لكن لِمَ أموت
أنا ؟ (يترنج) حسنا ؟ ما هذا ، يا ييجور ؟ (يصيح
بصوت أجش) شورا . . جلاشا . . الطبيب ! هـي ،
أين أنتم ، أيها الشياطين ! ييجور . . . بوليتشوف . .
ييجور !

(شورا وجلافيرا وتياتين وتايسيا يسرعون الى بوليتشوف
الذي يتمايل ويترنج ، ثم يسقط في أحضانهم . الغناء في
الشارع يزداد علوا ووضوحا . جلافيرا وتياتين يسندان
بوليتشوف . شورا تهرول الى النافذة وتفتحها . الغناء يندفع
في الغرفة)

بوليتشوف : ما هذا ؟ الجنّاز من جديد ! شورا ! من هذا ؟
شورا : تعال هنا ، تعال وانظر !
بوليتشوف : آه ، شورا . . .

ستار

فاسا جيليزنوف

الصياغة الثانية

كتب غوركي هذه المسرحية في ديسمبر ١٩٣٥ في القرم .
ولم يتسن له ان يشاهدها معروضة على خشبة المسرح لأنه
توفي في حزيران ١٩٣٦ .

الشخصيات

فاسا بوريوسفونا جيليزنوبا ، في حوالي الثانية والأربعين ،
وتبدو أصغر من عمرها .

سيرغي بتروفيتش جيليزنوف ، زوجها ، في الستين ، قبطان
متقاعد ، خدم في البحر الأسود ، ومن بعد على سفن
نهرية .

بروخور بوريوسفيتش خرابوف ، شقيقها في السابعة
والخمسين .

لودميلا (لودا) في السادسة عشرة {
ناتاليا (ناتا) في الثامنة عشرة

راشيل ، كنتها ، في حدود الثلاثين .

آنا (انيوتا) أونوشينكوف ، تجاوزت الثلاثين ، أمينة سرها
وموضع ثقتها

ميلنيكوف ، موظف في محكمة المقاطعة .

يفجينى ، ولده .

غوري كروتكيخ ، مدير شركة جيليزنوف-خرابوف الملاحية .
ليزا وبوليا ، خادمتان .

بياتوركين ، عمره بين ٢٧ و ٣٠ ، جندي سابق ، ويعمل
الآن في الشركة . له جمعة من شعر كثيف خشن وشارب
مشذب .

الفصل الأول

غرفة رحبة في ركن من المنزل الذي عاشت فيه فاسا وقضت معظم أيامها خلال السنوات العشر الأخيرة . هنالك فوتيل خفيف ذو ذراعين ومقعد خشبي أمام مكتب ضخم . إلى جانبه خزانة حديد . على الجدار خارطة كبيرة ملونة للمجرى الأعلى والمجرى الأوسط لنهر الفولغا ، من مدينة ريبينسك إلى مدينة قازان . وتحت الخارطة أريكة عريضة فوقها سجادة وعدد من الوسائد . وفي وسط الغرفة منضدة بيضوية الشكل متوسطة الحجم ومقاعد مساندها الخلفية مرتفعة . أبواب مزدوجة زجاجية تؤدي إلى الشرفة المطلة على الحديقة . ونافذتان تطلان على الحديقة أيضاً . وثمة مقعد كبير منجد بالجلد . وعلى أفريزي النافذتين أزهار الجيرانيوم . بالقرب من الجدار ، في الفراغ القائم بين النافذتين ، برميل شجرة غار . وهنالك رف صغير فوقه إبريق فضي ومغارف فضية مذهبة . باب قريب من الأريكة يوصل إلى حجرة النوم . وباب آخر ، قريب من المنضدة ، يُفضي إلى غرف أخرى . الوقت صباحاً . الغرفة مترعة بأشعة شمس أواخر شهر آذار المتسللة من النافذتين والأبواب المزدوجة الزجاجية . مما يثير في النفس مرحاً . إنها عموماً غرفة نيرة فسيحة الجنبات تبعث على الغبطة . تدخل فاسا وكروتكيخ .

فاسًا : ثلاثة روبلات ونصف مقابل ألف بود * - أي خمس
وثلاثون جزء من كوبيك واحد للبود الواحد . إنه مبلغ
زهيد من دون ريب لعمال تفريغ السفن وتحميلها في
شركات نقل الركاب والشحن . إن عليهم أن ينقلوا
أحمالهم على ظهورهم قرابة عشرين ساجين * * وأكثر .
يربحون روبلاً واحداً يومياً بالمتوسط ، ولكنهم
يأكلون كثيراً ولا يستطيعون الاستغناء عن اللحم في
غداثهم . عليك أن تلفت الانتباه إلى ذلك . اطلب
مقالة في الصحيفة حول هذا الموضوع ، واعثر على من
يتحدث مع الحمالين بشأنه . هل ذلك في مقدورك ؟

كروتكيخ (مسروراً) : طبعاً !

فاسًا : حسن ! هذه الشركات الملاحية الكبيرة تستوجب أن
تنعصر . ولكن شركتنا صغيرة وشحناتنا ليست كبيرة .
وما نحمله من شحنات يلقي به بحارتنا من فوق جانب
السفن على الرصيف ، وهكذا لا نضطر إلى استخدام
عمال تفريغ في كثير من الأحيان ، على ما هو معلوم
لديك .

كروتكيخ : الامر ليس في هذا فقط . فإن مبلغ روبلين لكل
ألف غير كافٍ بالنسبة إلى البحارة !

* بود مقياس الوزن الروسي القديم يوازي ١٦,٣ كغم
الناشر .

* * ساجين مقياس الطول الروسي القديم يساوي مترين و١٣
سنتم . الناشر .

فاسّا : وفيهم نعطيهم أكثر ؟ والآونة إذا عملتَ كيما ترفع
«القوقاز - ميركوري» والشركات الأخرى أسعارها إلى
خمسة روبلات لآلف بود ، فسوف يفضل الناس
سفننا ، واذا ذاك نمّنج بحارتنا زيادة . هكذا اذن !
أرجو المّعذرة لا اوافق على المذكرة التي قدّمتها .
كروتكيخ (عابساً) : لكن ، يا فاسا بوريسوفنا . . .
فاسّا : لم لا تتحدث مع الخزافين ، وصغار الطحّانين - مع
الحرفيين الصغار عموماً ! خفّض الاسعار لهم قليلاً
ليقدموا بضائعهم للنقل إلى شركتنا . سيفيدنا ذلك .
كروتكيخ (في أنفلة) : لقد أنهينا أعمالنا بصورة حسنة في
السنة الماضية . وجنينا ربحاً طيباً !
فاسّا : لِمَ بصورة طيبة دائماً ؟ يجب أن يكون أفضل
وأفضل . والا ستكون الحياة ممّلة بهذه «الصورة
الطيبة» . حسنا . مع السلامة ! فاشغالي تنتظرني .

(ينحني كروتكيخ في صمت ، ويخرج)

فاسّا (مرهقة سمعها) : انيوتا !

(تدخل آنا)

فاسّا : خذي ، انسخي من هذه صورة علي عجل ! هل كان
غوري متذمراً ؟
آنا : أجل ، لم يكن راضياً .

فاسّا : ماذا قال ؟

آنا : لم أسمعها تماماً . قال شيئاً عن النهج المحافظ .
فاسّا : من كل بدّ ! فهو يتخيل نفسه اشتراكياً !
والاشتراكية عنده بمثابة الله عند بروخور . إنه
يصلي بتأثير العادة - وليس من قبيل الإيمان . لا
تلقي بالاً إلى أحاديثه الطنّانة . . . ماذا ناقشتما
البارحة ؟

آنا : كان يحدثني كيف كان الاشتراكيون الألمان يتعاملون
مع ملكهم .

فاسّا : حذار أن تحملي في بطنك ولداً من جراء اشتراكيته
هذه .

آنا : أبداً ! لقد حفظت درسي ! فهو يغازل ناتاليا سيرغييفنا .
فاسّا : أعرف . ولكن ناتا ليست غبية .

آنا : وهو يسعى وراء لودا أيضاً . . .

فاسّا : كم هو . . . متنوع الاهتمام . (يرن الهاتف .) نعم .
هي آنا . مؤكد . سأنتظرك . إنه المستأجر لدينا -
ميلنيكوف . (تشير إلى آنا بالخروج من الغرفة ، تقف
عند المنضدة غارقة في التفكير ، ويداهما تنبشان بين
الأوراق والأشياء الموضوعة عليها . تحقق فيما أمامها
عابسة .)

ميلنيكوف (من غرفة آنا) : أسعدت صباحاً ، يا سيدتي
المحترمة .

فاسّا : أسعدت صباحاً . أدخل واغلق الباب . أرجوك أن
تجلس . ما الأخبار ؟

ميلنيكوف : ليست أخباراً سارة . إن نتائج التحقيق الأولي
أُرسلت إلى النائب العام . وقد أكد لي المحقق أنه
لطف الأمور قدر المستطاع .

فاسّا : مقابل الثلاثة آلاف التي قبضها كان يمكن أن يلطف
القضية تماماً .

ميلنيكوف : هذا مستحيل . قرات شهادة تلك المرأة ، تلك
القوادة . لقد أفرغت كل ما في قلبها أمام كرسي
الاعتراف .

فاسّا : إذن ، ستكون هنالك محاكمة ؟

ميلنيكوف : هذا أمر حتمي .

فاسّا : وما هي العقوبة ؟

ميلنيكوف : قد تكون الأشغال الشاقة .

فاسّا : وماذا تسمون أنتم هذا . . . هذا الشيء ؟

ميلنيكوف : أي شيء على وجه الدقة ؟

فاسّا : هذا اللعب مع . . . القاصرات ؟

ميلنيكوف : التفرير .

فاسّا : يا للكلمة المقيتة ! وماذا سيحدث الآن ؟

ميلنيكوف : سيصدر النائب العام قرار الاتهام ، ثم يوجهونه

إلى المتهمين فيعتقلونهم .

فاسّا : الثلاثة جميعاً ؟ والقوادة أيضاً ؟

ميلنيكوف : دون ريب .

فاسّا : أيستطيع النائب العام أن يقوم . . . بأي تلطيف

للأمور ؟

ميلنيكوف : أجل ، يستطيع . ولكن نائبنا ينوي أن يبنّي

مستقبلاً باهراً . واشكّ ان يبدي تسامحاً . رغم ان هنالك اشاعات تقول ان من كان الى جانب المشتركين في . . . هذه الفعلة يبذل جهده . . .

فاسّا : آه : اذن فلنحاول ذلك ، نحن ايضاً . فافعل ، أرجوك ، افعل ما في طاقتك . اعرض على النائب العام عقد صفقة تفادياً للفضيحة . يجب ان اخمد هذه القضية ، اخمدها تماماً ! ان عندي ابنتين كما تعلم . ميلنيكوف : انا احترمك ، يا فاسّا بوريسوفنا ، واقدّر لك سخاءك التقدير كله ولكن . . .

فاسّا : اختصر كلامك ! سنتحدث عن السخاء بعد ان نخمد القضية بكل هدوء وعلى خير وجه . فابذل قصارك ! ميلنيكوف : ولكنني لست قادراً على ذلك . انا لا أستطيع ان افعل ذلك .

فاسّا : انا لا أبخل بالمال في هذه القضية ، فابق هذا في ذهنك ! اذا نجحت في مسعاك سأعيد اليك كل سندائك ، وفي مقدوري أن اضيف اليها ألفاً وخمسمائة روبل . وهذا يجعل المبلغ كله خمسة آلاف . افلا يكفي هذا ؟

ميلنيكوف : أجل ، ولكن . . . مع ذلك . . . انا . . . فاسّا : اكمل بشجاعة اكبر !

ميلنيكوف : يكون افضل لو انك شخصياً . . . فاسّا : كلا ، سيكون سخاء كبيراً جداً مني بالنسبة للنائب العام ان انحني امامه . سأدفع له . موافقة على ذلك . ولكنني لن اوافق على الانحناء امامه . وفضلاً عن هذا

فأنا غليظة وصريحة جداً ، ولا أستطيع ان أنجح في ذلك . إفعل ذلك حالا ، وهذا النهار بالذات ، أتوسل اليك ! ثم اتصل بي هاتفياً واخبرني عن المبلغ .
أتمنى لك حظاً سعيداً . مفهوم ؟
ميلنيكوف : اسمحي لي بالانصراف . . . فأنا في عجلة من أمري للوصول الى المحكمة .
فاسا : أجل ، من دون ريب . أسرع ! (تجلس فترة من الوقت مغلقة العينين ، ثم تفتح درجاً وتبحث فيه . تعثر على علبة صغيرة ، وتتفحص محتوياتها ، وهي تحركها بطرف مسكة ريشة . ترتفع ضجة عند الباب . تدسّ العلبة بسرعة في جيبها . تدخل لودميلا .
لودميلا : مرحباً ، يا أماه ! لقد حملت لتوي حلاًماً رائعاً ، يا حبيبتي . كان في غاية الروعة !
فاسا (تقبلها) : الواقع رائع أيضاً بالنسبة اليك ، يا عزيزتي لودا .
لودميلا : أصغي اليّ فقط .
فاسا : اروي لي ذلك خلال الغداء .
لودميلا : ستضحك ناتا مني عندئذ ، أو يقاطعني أحد ، أو أنسى أنا أحداث الحلم . فالأحلام أشياء ينساها المرء سريعاً جداً . يفضل ان تصغي الي هنا .
فاسا : كلا ، يا عزيزتي ، اذهبي عني الآن ! وقولي لليزا ان تحضر اليّ على الفور .
لودميلا : أوه ، يا الهي ! لكم أنت فظة اليوم !
فاسا (تزمجر وقد بقيت وحدها) : فظة . . . يا للحمقاء

الصغيرة . . . (تدخل ليزا .) يشكو أخي من أنك لا تطيعينه . فلم تشحمني له أقفاله .
ليزا : فاساً بوريوسفنا ، ليس لدي وقت . يصعب عليّ كثيراً أن أرفع شؤون الجميع ، أنا وحيدة في البيت بأكمله ! جيئني بفتاة تساعدني . . .
فاساً : لا تتوقعي مني ذلك ! لا أطيق رؤية أناس زائدين حواليّ في البيت . فإبتأيّ تساعدانك . وأنت تقبضين أجره مجزية . فإبذلي جهدك . ولا تنامي كثيراً . هل شقيقي في البيت ؟

ليزا : كلا .

فاساً : أخبرني سيرغي بتروفيتش أنني أريد رؤيته .

(تقف في وسط الغرفة مستغرقة في التفكير ، تفرقع بأصابعها وتتحسس جيبها . يدخل جيليزنوف في روبه ، شعره الأبعد غير مسرّح ، ووجنتاه وذقنه في حاجة الى حلاقة . وله شارب غليظ أشيب)

فاساً : هل نهضت للتو من نومك أم أنك ستلجأ الى فراشك ؟

جيليزنوف : ماذا تريدان ؟

فاساً (تغلق الباب المؤدي الى غرفة آنا أونوشينكوفا جيداً) : لا تصرخ . فلن تخيف به أحداً .

(يذهب جيليزنوف الى الباب الذي خرج منه)

فاساً (تتجاوزها وتغلق هذا الباب أيضاً) : التهمة الموجهة

الك صدق عليها النائب العام .
جيليزنوف (يتشبث بظهر أحد المقاعد) : لا اصدق ذلك !
 أنت تكذبين !
فاسا (في هدوء) : لقد صادق عليها .
جيليزنوف : لقد خسرت تسعة آلاف معه في لعب الورق ،
 ذلك الوغد . وقد نوّهتُ بأني سأعطيه أحد عشر ألفاً
 أخرى . . .
فاسا : سيبلغونك قرار الاتهام في غضون أيام قليلة ، ثم
 يحضرون للقبض عليك ، والقائك في السجن .
جيليزنوف : لقد ضننتُ بالمال اذن ! ولم تدفعي ! أعطيتِ
 المحقق قليلاً . ولعلك لم تدفعي لميلنيكوف ما يكفي
 أيضاً . هيا ، اخبريني كم دفعت له ؟
فاسا : التغيرير بالقاصرات عقوبته الأشغال الشاقة .
جيليزنوف (يجلس وهو يهز رأسه) ، ثم يتحدث في صوت
 خشن) : وأنت مسرورة ، أليس كذلك ؟
فاسا : ان لديك فتاتين في سن الزواج . فماذا يحلّ بهما
 عندما يرسلونك للأشغال الشاقة ؟ وأي رجل محترم
 يتزوج من احدهما ؟ ولك حفيد أيضاً . عن قريب
 سيبلغ الخامسة من العمر . كنت افضل ان تقتل
 شخصاً من أن ترتكب مثل هذا العمل القذر !
جيليزنوف : كان يجب أن اقتلك - هذا ما كان ينبغي أن
 أفعل ! اقتلك ، وأمزق قلبك القاسي ، وألقي به الى
 الكلاب . أنت من ضللتني ، ورمى بي في هذه الورطة .
 أنت . . .

فاسا : لا تكذب ، يا سيرغي . فذلك لن يساعدك . وعلى من تكذب ؟ على نفسك فقط . لا تكذب . الاصغاء اليك مقرف (تقترب من زوجها ، وتضع راحة يدها على جبهته ، وتدفع رأسه الى الوراء ، وتحقق في وجهه .) أرجو ألا تترك القضية تصل الى المحكمة كيلا تشين عائلتك . أنا لم أطلب منك أموراً كثيرة خلال حياتي معك - وهي حياة مضنية يندى لها الجبين خجلاً مع سكير وعاهر . وأطلب ذلك منك الآن ليس من أجل نفسي بل من أجل الأولاد .

جيليزنوف (مرتعباً) : ماذا تطلبين مني ؟ ماذا تريدان ؟ ماذا ؟

فاسا : أنت تعرف ما أطلب منك .

جيليزنوف : لا ، أبداً ! لا . . .

فاسا : أأجثو على ركبتي ؟ أجثو أنا أمامك انت !

جيليزنوف : ابتعدي . دعيني أذهب ! (يحاول النهوض .)

فاسا (تضغط بيديها على كتفيه وترغمه على البقاء في مقعده) : خذ مسحوقاً .

جيليزنوف : اليك عني !

فاسا : فكر - ستذهب الى السجن ، ومن بعد يحضر أهل البلدة بأسرها الى المحكمة ليتفرجوا عليك ، وبعد ذلك ستموت ميتة طويلة بطينة وأنت معتقل في الأشغال الشاقة . ستموت في الخزي ، والوحشة - ميتة رهيبة مخجلة ! أما بهذه الطريقة ففوراً ودون آلام أو خزي . يكفّ القلب عن الخفقان - وكأنك تغطّ في النوم .

جيليزنوف : اليك عني ! فليحاكموني . لست أبالي .
فاسا : وماذا بشأن الأولاد ؟ والفضيحة ؟
جيليزنوف : سأطلب نفيي الى أحد الأديرة . سأصير راهباً .
ناسكاً . سأعيش تحت الأرض ، في كهف - ولكنني
سأعيش !

فاسا : سخافات ! خذ المسحوق !
جيليزنوف (ينهض واقفاً) : كلا . . . لن آخذه ! لن آخذ
منك شيئاً . . .
فاسا : خذه بنفسك .

جيليزنوف : وإذا لم أفعل ؟ هل تدسين لي السم ؟
فاسا : سيرغي ، اذكر فتاتيك ! ان أمامهما حياتهما . الاولاد
غير مسؤولين عن أفعال آبائهم الدنيئة .
جيليزنوف : وأمهاتهم ؟

فاسا : هراء ما قلت . إنهم هذا ، يا سيرغي ، فلن أقف
صامتة في المحكمة . سأتكلم عن المومسات اللواتي
كنت تحضرهن الى بيتي ، وكيف فسقت معهن ، وكيف
أطلعت ناتاليا ولودميلا على عصبة الفاجرات . وسأروي
لهم كيف علّمت ابنتيك على الشراب . . .

جيليزنوف : هذا كذب ! انه بروخور ، شقيقك ، من علّمهما
على الشراب . بروخور !

فاسا : وقد أرعبت لودا فأصبحت شبه معتوهة . وهي لم
تعد قادرة على الدراسة أو تصلح لأي شيء كان .

جيليزنوف : أما ناتاليا فصورة طبق الأصل عنك !

فاسّا : استوعبْ هذا جيداً - سأخبر المحكمة بكل شيء ،
وأخبر الناس جميعاً !

جِيلِيزُ نُوْف (يقف أمامها ويصرخ) : ابتعدي ! يربعني النظر
إليك ! دعيني أمرّاً ! (يدفعها جانباً ويخطو صوب
الباب)

فاسّا (تلحق به) : خذ المسحوق ، يا سيرغي . . .
جِيلِيزُ نُوْف : أبدأً ! (يخرجان . تظهر ليزا عند الباب . تحمل
صينية عليها عدة أقفال مختلفة الاشكال يتبعها بروخور
خراپوف الى الغرفة حاملاً قفلاً ضخماً)

بروخور (عابساً) : فيم كانا يتخاصمان ؟
ليزا : لست أدري . كانت تحثّه على تناول بعض المسحوق
أو غيره . . . هذا كل ما سمعت .

بروخور : أي مسحوق ؟
ليزا : دواء ، على ما يتراءى لي .
بروخور : أي دواء ؟

ليزا : من أين لي أن أعلم !
بروخور : أنت غبية ! ليس سيرغي في حاجة الى أي دواء .
فهو يتمتع بصحة جيدة مثل ثور . كنا نلعب الورق حتى
الساعة الرابعة صباحاً ونشرب الكونياك طوال الوقت .
ليزا : لعلّها قصدت مسحوق الصودا .

بروخور : انت غبية ثانياً ! ليس من يحتاج الى مسحوق
الصودا بعد الكونياك . فيم تقفين هنا ؟ ضعي الأقفال
على المنضدة . فأنت لا تلاحظين شيئاً ! لا تعرفين
شيئاً ! فلماذا أقدم لك الهدايا ؟

ليزا : اعطيت لاحشائي هدية ! وسرعان ما سيرهاها الناس .
بروخور : حسن لو كنت انا الفاعل وليس بياتيوركين . انقلي
هذا المقعد العريض . فالشمس تتلف الجلد ، وقد
كلفنا خمسة وستين روبلاً .

ليزا : قصدت الشمس ؟
بروخور : المقعد ، وهو هديتي لشقيقتي ! الشمس لا تكلف
شيئاً . مهلاً ! ما هذا ؟ اتحاولين مداعبتي بالمزاح ؟
لا تنسي مكانك ! الشمس ! لقد دلتك شقيقتي مثلما
تدلل العانس قطتها . أخرجي من هنا ! (يعمن النظر الى
الأوراق على المنضدة ويعطس ، ثم يشرع يغني
كالرهبان)

خريف كئيب بلون الخطيئة
وفي الدرب تمشي فتاة وحيدة
تهاوت وكانت . . . وكانت بريئة
وفي بطنها العبل . . .

ناتاليا (تدخل الى الغرفة) : يا لليوم الجميل . . .
بروخور : هذا ما لا نعرفه بعد ، فالنهار ما برح في بدايته .
فيم انت بهذا الشكل ؟ شعرك منفوش ولباسك
اخرق . . .

ناتاليا : اسمح . لقد قرروا محاكمة والدي .
بروخور (مذعوراً) : من قال هذا ؟
ناتاليا : يفجيني ميلنيكوف .

بروخور (يجلس) : اللعنة والدمار ! القبطان لم يفلت من
ذلك اذن . آل جيليزنوف ! وآل خرابوف . . . هذا

الاسم الذي كان عريقاً ومحترماً ! وهذا ما انتهينا اليه !
لقد قاد القبطان سفينتنا الى سبيل رائع . أي خزي
ينتظرنا ! سنشيع جميعاً خزيًا حتى آخر يوم في حياتنا .
ناتاليا : قد يبرى القضاء ساحته ؟

بروخور : ليست المشكلة هنا ! بل المحاكمة ، والعار . وقد
يجدونه مذنباً فهذه هي الموضة في هذه الأيام . . . اذا
كان المرء غنياً فهو مذنب اذن . مصيبة أن يكون المرء
غنياً ! حاولي أن تفهمي - هم لن يحاكموا القبطان
جيليزنوف بقدر ما سيحاكموننا نحن ، آل خرابوف .

ناتاليا : الا يمكننا أن نفعل شيئاً ؟
بروخور : أن نهرب الى أميركا حيث يلجأ جميع اللصوص .
ناتاليا : ورشوة القضاة ؟

بروخور : فعلنا ذلك . فقد دفعت أختي ألف الروبلات لغرق
الفضيحة . قبضت الشرطة جزءاً ، وقبض المحقق
جزءاً . لم يجد ذلك نفعاً اذن . ولن تتاح لي الآن فرصة
أن أغدو عمدة للمدينة ، وأنت ولودميلا لن تستطيعا
الزواج برجلين من طبقتكما رغم بائنتيكما . لقد لوثكما
والدكما ، ذلك الوغد النذل ! لكم كانت بلهاء . . .

ناتاليا : مَنْ . . . أمي ؟

بروخور : طبعاً .

ناتاليا : هي ليست بلهاء .

بروخور : أي شيطان دفعها الى اذن الزواج من ذلك القبطان ؟
ويكبرها بعشرين سنة تقريباً .

ناتاليا : أنت اقنعتها . فهو صديقك .

بروخور : انا فعلت ؟ أنا ؟ أنا سابع في دنيا الخيال ! انا
من طراز رقيق . فنان بطبعي . حين كنت شاباً أردت أن
أصير ممثلاً كوميدياً في ملهاة موسيقية . ولكنه كان
يجوب البحار السبعة ! واذن ؟ ثمة أقدار كثيرة تطفو
على البحر !

ناتاليا : هل كانت تحبه ؟

بروخور : اذهبي الى الشيطان ! ليس هو الحب حين تتزوج
فتاة من خارج فئتها وتنفصل عنها ، بل هو الجنون !
فقط لأن الأرستقراطيين كانوا يتزوجون من الغجريات
والممثلات ، ولكن هذا لا يغدو مثلاً تسير فئتنا على
هديه !

فاسا : ما الذي لا يغدو مثلاً تسير على هديّه ؟

بروخور : كنت وناتاليا نتحدث . . .

فاسا : أرى هذا تماماً .

بروخور : كيف حال سيرغي ؟

فاسا : لا بأس . انه يشكو من قلبه . ناتا ، اذهبي واطلبي
اليهم أن يأتوني بقليل من الشاي .

ناتاليا : الأفضل ان تقولي صراحة ان وجودي يضايقك .

فاسا : أجل ، وجودك يضايقني . وأنا لم أشرب الشاي بعد .

(الى بروخور .) فيم كنت تصرخ ؟

بروخور : هنالك ما يرغم المرء على أن يصرخ ! ألم تستطيعي

الحيلولة دون وصول الأمر الى القضاء ؟

فاسا : لا تخبر الفتاتين بهذا الموضوع بعد . سأخبرهما
بنفسي .

بروخور : ناتاليا عرفت به . وقد أخبرني بذلك .
فاسا : من أخبرها ؟

(تدخل لودميلا هادئة الخطوات)

بروخور : ابن ميلنيكوف . لا ينبغي على الفتاتين أن تستقبلاه
مثلما تفعلان .

لودميلا : انه ظريف ونحن نشكو من السأم ! وصديقاتنا
يمرضن على الدوام ولا يزرنا .

فاسا : اذهبي وساعدي ليزا في تنظيف الغرف ، يا لودا .

لودميلا : أريد البقاء معك . لماذا تبعدينني دائما ؟

فاسا : لأنني مشغولة ، يا عزيزتي . ان لديّ عملاً التفت
اليه .

لودميلا : أنت وعملك على الدوام ! ولا توفرين دقيقة واحدة
لابنتك !

فاسا : حسناً ، عودي أثناء تناولي الشاي ، وسنتحدث .
اما الآن فاذهبي !

لودميلا : ذلك يجعلني على حافة البكاء . أعرف أنك ستلومين
الخال بروخور لأنه نعت والدي بالفاجر ، أعرف هذا
جيداً !

فاسا (تداعب شعر ابنتها ، وترافقها حتى الباب) : الفاجر
ليست كلمة بذيئة . انها تعني بالضبط العثور على
السبيل . بعضهم ضلّ سواء السبيل ، وهو يعثر لهم

عليه . مثلي انا . فلقد كنت أبحث عن السبيل للخروج
من هذا التيه طوال عمري . . .
لودميلا : أنت تمزحين ! أنا أعرف ما معنى كلمة فاجسر !
الفاجر هو الخال بروخور .

(تحاول فاسا اغلاق الباب خلفها ، فلا توفق)

لودميلا (تفلت من تحت ذراع أمها) : انه فاجر . لقد حملت
ليزا منه . وهو يشتم أبي باستمرار ، فهو لا يحبه .
بروخور : أنت واهمة ! ولكن الشيوخ يبخلون بحبهم عادة .
لودميلا : وأنت لا تحبينه أيضاً ، اليس كذلك ، يا أمي ؟
فاسا : هذا يكفي . يكفي .
لودميلا : لماذا لا تحبينه ؟ خالي رجل سكير أيضاً ، ولكنك
تحبينه الادمان على الشراب مرض . يقول جينيا *
ميلنيكوف

بروخور : هذا المصدر للحكمة ! عليه اللعنة !
لودميلا : انه مثل وجع البطن وانه

(تدخل ليزا حاملة سماورا صغيراً . تتبعها ناتاليا تحمل
صينية عليها أدوات الشاي . تعانق فاسا ابنتها وتجوس
أرض الغرفة كمن يرهف السمع الى شيء ما . انها مضطربة

* جينيا اسم التدليل من اسم يفجيني . الناشر .

ولكنها تخفي هذا الاضطراب . تتوقف أخيراً وتوجه انتباهها
الى الأقفال)

فاسّا (الى شقيقها) : أما برحت تستمتع بهذه اللعبة ؟ ألم
تسامها بعد ؟

بروخور : انها لعبة لا تكلف كثيراً . وقد لا تكون لعبة على
الاطلاق ؟

فاسّا : ما هي اذن ؟

بروخور : من يدري ؟ ليس هنالك من يجمع الأقفال القديمة
غيري . وهكذا ، فأنا أختلف عن الناس جميعاً ! أجل .
القفل شيء عظيم ! فكل شيء في هذا العالم يغلّق عليه
بقفل ومفتاح ، كل شيء مصان بهما . ولو لم يتعلم
الناس أن يقفلوا على أملاكهم لما كانت هناك أملاك
البتة . أنت لا يمكن أن تدري حصاناً من دون لجام .
فاسّا : هذه هي فكرتك اذن ! وفيها شيء من الحكمة . صبي
الشاي ، يا ناتاليا .

بروخور (يراقبها) : تزعمين أنني أبعثر نقودي ، ولكنني دفعت
سبعة روبلات ثمن هذا القفل الضخم ، والآن يوجد
شخص يودّ أن يشتريه بخمسة وعشرين روبلاً .
سأجمع ألفاً من الأقفال وأبيعها على أحد المتاحف -
بحوالي عشرين ألف روبل .

فاسّا : حسناً ! حسناً ! لينزل الله عليك هذا الحظ . (الى
لودميلا فجأة ، وفي صوت مرتفع .) . أحببت والدك يوم
لم يتجاوز الخامسة عشرة بعد . وتزوجنا وأنا في

السادسة عشرة . هكذا اذن . وفي السابعة عشرة ،
وأنا حبل بفيودور ، وفي احد الاعياد - وهو عيد
الثالوث المقدس الذي تحبه جميع الفتيات - أسقطت
اثناء تناول الشاي شيئاً من القشدة على جزمة زوجي .
فأرغمني على لعقها بلساني . وقد فعلت ذلك - في
حضور أناس غرباء أيضاً . لم تكن عائلتنا - آل
خرايوف - محترمة عند الناس .
لودميلا : أوه ، يا أماء ! فيم تروين لنا هذا ؟

(ناتاليا تراقب أمها في انتباه من وراء السماور)

فاسّا : كان فتى مرحاً . يملأ إيماننا سروراً .
لودميلا : هل كان يمزح ؟
فاسّا : هل تذكرين ، يا ناتاليا ، كيف حفرت ثقباً في الجدار
لمراقبة ملاهي والدك ؟
ناتاليا : أذكر .
فاسّا : ثم جئت اليّ راكضة والدموع في عينيك تصيحين :
«اطرديهن من البيت ، اطرديهن !»
ناتاليا : أذكر . اتعقدن محكمة عائلية ؟
بروخور : أوه ، يا للأفنى !

فاسّا : وهكذا ، فانت تذكرين ، يا ناتاليا ؟ هذا جيد ! لا
يجوز للناس أن يعيشوا دون ذكريات . لقد حملت
منه تسعة أطفال ، لم يبق منهم غير ثلاثة . ولد أحدهم
ميتاً ، وطفلتان لم تبلغ كل منهما سنة واحدة ، وطفلان

سلاماً أن يعيش المرء وحيداً - عندهما يكون سيّد
هكذا كان الامر ، يا فتاتي ! أقول لكما هذا كله كيلا
تستعجلا الزواج .

لودميلا : أنت لم تخبرينا ابداً بمثل هذه الأمور من قبل .
فاسّا : لم يكن لديّ وقت .

لودميلا : لماذا مات الجميع وبقينا نحن ؟
فاسّا : لقد كنتم على شيء من الحظ . مات الآخرون لأنهم
ولدوا ضعفاء ، وولدوا ضعفاء لأن والدك كان يسكر
كثيراً وكان يضربني باستمرار . وخالك بروخور على
علم بذلك .

بروخور : أجل ، كان يضربها ! هذا ما كان حقاً . وكان عليّ
أن أنقذها من بين يديّ القبطان . لقد تعلمت في البحر
كيف يضرب ، فمارس هذا العلم جيداً !

لودميلا : ولماذا لم تتزوج أنت ؟
بروخور : تزوجت مرة . ثمة أغنيصة في إحدى المهازل
الموسيقية :

رأيت الزواج طريفاً يسيراً
وأما الحياة معاً . . . آه منها

لودميلا : أنت تنشيد جميع أغانيك بنغمة واحدة .
بروخور : تكون أسهل على هذا الفرار - فاستطيع تذكر
الكلمات بشكل أفضل . عشت مع امرأتي أربع
سنوات . ولم أستطع الاحتمال أكثر من ذلك . أكثر

سلاماً أن يعيش المرء وحيداً - عندها يكون سيّد
نفسه . لماذا يمتلك المرء خيولاً طالما أن هنالك
كثرة من الخيول الممتازة بالاجرة ؟

ناتاليا : هل سيعيش فيودور معنا ؟

فاسّا : طبعاً . بعد أن تتحسن صحته .

ناتاليا : وراشيل ؟

فاسّا : وكيف لا ؟ فهي زوجته .

لودميلا : يالها من لطيفة جداً !

ناتاليا : هل يجيئان للعيش معنا - بعد محاكمة والدنا ؟

فاسّا (منفجرة غضباً) : أنت تطرحين اسئلة كثيرة ،
يا ناتاليا ! وفضولك ليس طيباً .

لودميلا : لا تفضبي ! لا تفضبي !

ليزا (وقد امتلات رعباً) : فاسّا بوري سوفنا . . . ان سيرغي
بتروفيتش . . .

فاسّا (كانها تترنح . بصوت هادي) : ماذا ؟ هل يطلبني ؟

ليزا : يبدو أنه مات . . .

فاسّا (غاضبة) : أنت مجنونة ! (تخرج متسارعة . تلحق

لودميلا بها . تهب ناتاليا على قدميها وتنظر الى خالها .

فينظر هو اليها مرتبكاً)

بروخور : أنا . . . ساقاي ترتجفان ! اذهبي ، يا ناتا .

اذهي ! واعرفي ماذا حدث هنالك ؟

ناتاليا : اذا كان مات فلن تكون هنالك أية محاكمة ، اليس
كذلك ؟

بروخور : اقول لك اذهبي ! (حينما يصبح وحيداً يشرب

شايًا باردًا ويتمتم لنفسه .) هكذا اذن ، اللعنة !
بررر !

ليزا (تندفع راکضة ، وتحدث في صوت خافت مرعوب) :
بروخور بوريسوفيتش ، كيف هذا ؟ كان في صحة
جيدة . . .

بروخور : لم تسألين كيف هذا ؟ كان حيًا ، والآن لم يعد
كذلك ! أو لعله أغمي عليه ؟
ليزا : كان في صحة جيدة . . . بروخور بوريسوفيتش -
ذلك المسحوق . . .

بروخور (مصعوقًا) : . . . اذ . . . ا ؟ هل أنت . . . (يقبض
على عنقها غاضبًا ويهزها .) اذا أنت لم تنسي يا
قبيحة . . . اذا أنت - كيف ، أيتها الأنفى ! ماذا
تخترعين ، قولي ؟ كيف تجرؤين ؟ (يدفعها عنه ويمسح
العرق عن صلعته)

ليزا : لكن أنت الذي أمرتني ان أخبرك بكل شيء .
بروخور : تخبرينني بأي شيء ؟ ما تشاهدين وتسمعين -
هذا هو ! لكن ، ماذا شاهدت ؟ لقد لفقت هذا !
له . . . تيه . . . ه ! ولم تشاهديه ! أخرجي ،
أيتها البلهاء ! مسحوق ! سأعطيك مسحوقًا ! انسي
وقع هذه الكلمة . . .

(يدفعها خارجًا ، ويرواح في الغرفة ويفادي في وحشية . حين
يصل الى الباب يبدو عاجزاً عن متابعة خطواته . تدخل فاسًا
ولودميلا يتبعهما بياتيوركين)

بروخور : ماذا به ، يا فاستا ؟ أهذا صحيح ؟

فاستا : أجل . لقد مات .

لودميلا : أماء ، أيمن أخذ شجرة غار ؟

فاستا : أجل . خذوها .

(بياتيوركين يدفع برميل الشجرة مدوراً اياه في الغرفة . ترفع لودميلا الأزهار عن حفاف النافذتين وتخرج ، ثم تعود أدراجها على الفور)

بروخور : عجيب . ماذا أصابه ؟ كان في صحة تامة . حتى

الساعة الرابعة صباحاً كنا . .

فاستا : تشربان الكونياك .

بروخور : هذا صحيح . وكانت ليزا تخبرني قبل قليل -

المسحوق الذي انت . . .

فاستا : كان يشكو من حرقة في المعدة . وطلب مسحوق الصودا .

بروخور (في لهفة) : مسحوق الصودا ؟ هه !

لودميلا : انت فطّيع ايتها الخال بروخور ! مات بابا لتوّه وانت

تبتسم . كيف تفعل ؟

بروخور : لا تبالي ، عزيزتي لودا . . .

فاستا (على الهاتف) : ستة ، خمسة ، ثلاثة . أجل . شكراً .

من ؟ أهذا انت ، يا ياكوف لفوفيتش ؟ أرجوك أن

تحضر حالاً . أجل حالاً . بل ، سيرغي بتروفيتش

مات . كلا ، كانت صحته جيدة تماماً . فجأة . لم
يشاهد أحد كيف حدث ذلك . . . أرجوك .
بروخور (بصوت خافت وباعجاب) : أنت رائعة والله ،
يا فاسا !
فاسا (مذهولة) : ما هذا ؟ عماذا تثرثر ؟ استردّ صوابك !
أيها الأحق . . .

ستار

الفصل الثاني

بعيد عدة شهور . الحجرة البهيجة ذاتها . فاسًا جالسة على المقعد الجلدي الوثير . لودميلا وناتاليا وآنا ويفجينسي ميلنيكوف يجلسون على الكنبه . لقد انتهوا من تناول الشاي ، ولكن السماور وأدوات الشاي لا تزال على المنضدة . الوقت مساء . مصباح يلتهب ولكن الغرفة تسودها عتمة خفيفة . في الحديقة ضوء قمر وأشجار سود .

فاسًا : حسنًا ، لقد أخبرتكم عن عادات الزواج القديمة ، وأخبرتكم عن كيف كان الأزواج والزوجات يعيشون في غابر الزمان . . .

آنا (في رقة) : كانت حياتهم رهيبة .

ناتاليا : وحمقاء جداً .

لودميلا : لماذا الناس تعساء ، يا فاسًا ؟

يفجينسي : لأنهم حمقى .

فاسًا : لست أدري سبب تعاستهم ، يا لودا . أونيجين *

وناتاليا هنا يعرفان - ويقولان انه من الغباء . وبعضهم

يقولون - وأنا نفسي رأيت ذلك - ان الأذكيا أكثر

تعاسة من الحمقى .

* اشارة الى بطل قصيدة الشاعر بوشكين «يفجينسي أونيجين» . المترجم .

يفجينى : اذا قبلنا واقع ان الأغنياء اكثر ذكاء من الفقراء . . .

فاسا : طبعاً ، الأغنياء اكثر ذكاء ، ولكنهم يعيشون حياة وضيفة تعيسة . والغني عاجز عن أن يمرح ويستمتع مثلما يفعل الفقير .

آنا : هذا صحيح .

فاتاليا : اذن ينبغي على المرء أن يعيش في الفقر .

فاسا : هكذا بالضبط . أجل ، تماماً . حاولي ذلك ، يا فاتا .

جربي . تزوجي أونيچين وعيشي على هذا الغرار .

لسوف يغدو ملازماً ثانياً في المشاة وتصيرين أنت

زوجة ضابط . هذا الصنف موجود . لن تحصلني مني

على أي بائلة ، وهكذا ستعيشان على أربعين روبلاً في

الشهر . وبهذا المبلغ يجب أن تؤمنا الكسوة والطعام

والشراب واستقبال الضيوف واکرامهم . كما أنكما

ستنجبان الاطفال وبين ايديكما نفس المبلغ أيضاً ،

كما . . .

فاتاليا : لن أنجب أطفالاً على الاطلاق . لماذا ازيد عدد

التعساء في هذا العالم ؟

فاسا : هذا أمر غاية في الحكمة من دون ريب . فيم تفعلين

ذلك حقاً ؟ اذن ، يا أونيچين ما ينتظرك هو أربعون

روبلاً في الشهر ، وجندي خادم يشوي لكما كوستاليتا

من لحم رخيص قاسي الألياف يومياً .

يفجينى (مقطباً) : قد أنتقل الى البحرية . . .

لودميلا : أنا الأخرى لن أتزوج قط - فالزواج رهيب جداً !

سأسافر بالأحرى وأتفرّج على جميع حدائق النباتات
والمستنبطات الزجاجية والمروج الجبلية . . .
ناتاليا : يجب تبديل كل شيء - الزواج ، والحياة نفسها ،
وكل شيء !

فاسّا : بأشري تبديلها اذن . وسيطلعك غوري كروتكيخ من
أين تبدأين .

ناتاليا : أعرف من دونه . الثورة هي البداية !
فاسّا : لقد اشتعلت الثورة وانطفأت - ولم يبق منها غير
الدخان .

آنا : اتقصدين دوما الدولة ؟

فاسّا : ذلك أيضاً . انه أشبه بكومة من الجمرات الخامدة .
الحطب الرطب لا يحترق جيداً . ولكن غوري كروتكيخ
سيعلمك كيف تفعلين . انه يعلمني كيف أدير شؤون
بيتي بمائتي روبل شهرياً ، وسيعلمك كيف تحققين
الثورة بحوالي خمسة عشر - أي بخمسين كوبيكاً
للدروس الواحد . حين دخل خدمتي كان سرواله بالياً ،
ولكنني رأيت زوجته في المسرح منذ فترة . يلتمع
عليها شيء ما من الذهب . هكذا الأمور ، يا فتاتي !
وهكذا ستصير بحاراً ، يا أونيجين ؟

يفجينى : لم أأخذ قرارى بعد . لماذا تنادينني أونيجين ؟
فاسّا : إتخذ قرارك . حان الوقت كي تصير ضابطاً ، ولكنك
لا تبرح طالباً في الكلية العسكرية . وأنا أناديك
أونيجين . . .

ناتاليا : انه لا يشبه أونيجين البتة .

فاسّا : لا يشبهه ؟ ولكنه متشامخ مثله تماماً . حسناً ،
لا تبالي . مؤكد ، يا ناتا ، فأنت تعرفين مَنْ يشبهه
أكثر مني .

ناتاليا : انه لا يشبه أحداً .

فاسّا : من الميشر ؟

يفجينى (غاضباً) : لا أستطيع مطلقاً ان أميّز متى تمزحين ،
ومتى تجدين . يا له من أسلوب غريب في الكلام !
فاسّا : لا تغضب ولا تزعل . الأخرى ان تميّز الأمور .
إسمع ما أحدثك . حين وقع اضراب في حوضنا الخاص
بتصليح السفن وجاء الجنود ، قال أحد الميكانيكيين ،
ويدعى فيز لومتسيف ، للملازم الثاني : «أنت تقبض
أربعين روبلاً شهرياً ، يا صاحب السعادة ، وأنا أقبض
خمسة وسبعين ، وفي مقدوري رفع المبلغ الى مائة اذا
حاولت . ولذلك ، وطالما أنت تخدم الأغنياء ، وأنا
أكثر منك ثروة ، فلا يليق لك أن تصيح في وجه رجل
ثري مثلي» .

يفجينى : لا أرى في هذه القصة شيئاً من نفع .

ناتاليا : أمي تحب اغاظة الناس .

فاسّا : هذا هو ذنبي . أنا عدو للناس .

لودميلا : ليس هذا صحيحاً ، يا فاسا !

فاسّا : بلى ، هو صحيح . انا عدو لهم . حسناً ، حسبكم هذا !
لقد تحدثنا ، وثرثرنا . فالى غرفتيكما ، يا فتاتي . ان
لدي عملاً - يجب تدبير أمورنا . أنت ابقني معي ،
يا أنا . هيا اخرجوا ، اخرجوا ! سنلتقي على العشاء . (الى

آنا) أصبح أن والد يفجيني إنضم الى «اتحاد الشعب

الروسي» * ؟

آنا : أجل ، صحيح .

فاسا : فعل ذلك ، الأحق ، من أجل ولده . فهم ينوون طرد

يفجيني من الكلية العسكرية . أخشى أن ينتهي هذا

النذل الى افساد ابنتي .

آنا : اعتقد ان السامة تدفع ناتاليا لان توليه اهتماماً .

فاسا : الحاقدون لا يعرفون سامة .

آنا : أصبحت متجهمه جداً منذ وفاة أبيها . ثم ان الأقاويل

بالطبع . . .

فاسا : وهل تستمرّ هذه الأقاويل ؟

آنا : أجل .

فاسا : وتصدقينها ؟

آنا : كلا . ما أقلقني حقاً هو انتحار ليزا . لا أفقه لماذا

فعلت ذلك . كانت فتاة طيبة . وعاشت لديكم منذ

طفولتها . ويحبها الجميع .

فاسا : انها فعلة بروخور . أنه أخافها بوسيلة ما .

آنا : هل كانت تعيش معه ؟

فاسا : أرغمها على ذلك . ألا يصدّق الناس ان ليزا اختنقت

من الدخان في الحمام ؟

* منظمة رجعية تشكلت في اكتوبر ١٩٠٥ ودامت حتى ثورة

فبراير ١٩١٧ . كانت لها فروع في كثير من المدن . **الفاشر** .

آنا : قليلون من الناس وحسب .

(تدخل بوليا)

فاسا : ماذا تريدین ؟ فيم وقوفك هنا مترددة ؟ تكلمي .

بوليا (في هدوء) : هنالك امرأة في الباب .

فاسا : من ؟ في مثل هذا الوقت من الليل ؟

بوليا : اسمها صعب علي . . . فلانة مويسيفنا .

فاسا : م . . . ن ؟ (تسرع ناحية الباب ، ولكنها تقف

وتخاطب آنا .) لا تقولي للفتاتين شيئاً . فلتكن

مفاجأة لهما . ولا تأذني لأحد بدخول هذه الغرفة . (الى

بوليا) خذي هذا السماور واحضري الصغير .

(تخرج)

آنا : حسناً ، أنت تعتادين على الأمور ؟

بوليا : انه عمل مرهق . حسبت أنني سأخدم الآنستين فقط ،

وسيكون للسيدة وصيفتها . وبروخور بوريسوفيتش

يحتاج الى خادم خاص ، ولا أستطيع أن أخدمه .

آنا : هل يعاكسك ؟

بوليا : انه عديم الحياء لا يعرف للخجل معنى ! وهو الآن

يتواثب هنا وهناك في قميصه الداخلي فقط مردداً

دائماً الأغنية ذاتها . البارحة ، حين أوى الجميع الى

مضاجعهم ليلاً ، استمرّ هو في هز أقفاله وغناؤه .

انه يسبب لي الملالة حقاً . ما باله ، يا آنا

فاسيليفنا ؟

آنا : ليس هو سليم العقل تماماً . فهو مدمن . وبكلمات أخرى سكتير .

بوليا : وأنا شاكرة جداً لك . فالبيت بيت طيب .

آنا : تقصدين القول فيما عدا أهله ، اليس كذلك ؟

بوليا : ليس لي الحق في الحكم . لقد حوكت مرة ، في المحكمة . ولكنني أظهرت براءتي . غير أنني كنت في السجن . وفضلاً عن ذلك ، فقد أخبروني أن الخادم التي كانت تعمل قبلي شنت نفسها في الحمام .

آنا : هذا كذب . لقد خنقها الدخان في الحمام . حدث ذلك حينما كانت تسخن الماء . وكانت حاملاً .

بوليا : هكذا اذن ، أترين - لقد كانت حبلى !

لودميلا (تدخل حاملة مقعداً مدوراً صغيراً لا ظهر له ، يلحق بها بياتيوركين يحمل نبتة في برميل صغير) : ضعها هنا ، فهي تحتاج الى كثير من الشمس . لا ، ليس هنا - في الوسط .

بياتيوركين : حاضر . أهكذا ؟ (طرح هذا السؤال وقد ركع على ركبته)

لودميلا : جيد . يا لشعرك المخيف ! لا ريبة انه خشن قاس !

بياتيوركين : أبداً . إلمسيه .

لودميلا (تلمس شعره) : مثل جمة الأسد .

بياتيوركين : أصبت . فأجميع يقولون ذلك .

لودميلا : من هم الجميع ؟

بياتيوركين : انهم معارفي . الناس عموماً .

لودميلا : وفيما أنت راكم ؟
بياتيوركين : من دواعي سروري أن أركع أمامك .
لودميلا : أنت الآن . . . تختلق الأمور ! فانا لن أركع
 ابداً أمام رجل .
بياتيوركين : لا حاجة بك لذلك . فهو الذي سيركع
 أمامك . . . في مقدورك أن تفعل بالرجل أي شيء
 يرغب فيه فضولك .
لودميلا : لا أريد أن أفعل شيئاً . ولن أفعل .
بياتيوركين : أنت وما تريدان .
لودميلا : رويدك برهة ، وسأسال الجنائي ما يجب أخذه من
 هنا . (تخرج)
آتا (من غرفتها) : أنت تعض ما هو أكبر من أن تستطيع
 مضغه ، يا بياتيوركين .
بياتيوركين : لا تكوني غيورة . من يدري ؟ كل شيء يمكن أن
 يحدث . كل شيء جدير بالمحاولة .
آنا : لو سمعت فاساً خطبك . . .
بياتيوركين : ممّن ستسمع ؟
آتا : ستطردك من البيت على الفور .
بياتيوركين : أنت لن تخبريها ، وحين تعضّ لودميلا الصنارة
 يكون الأوان قد فات . لذلك لا تدسي أنفك ، لا فائدة
 لك من دس أنفك . أنت تحصلين على ربحك هنا
 بانتظام ، أما أنا فقد أطرّد غداً . واذ ذاك ستتزعزع
 أمورك أيضاً .

آنا : وما شأنى انا ؟ ولكن رؤيتك انت بين اسيادي تبدا
لي شيئاً مؤذياً .

لودميلا (تعود ادراجها الى الغرفة) : تستطيع ان تذهب ،
يا بياتيوركين . فليس لك عمل هنا .

بياتيوركين : اتمنى لك السعادة اليوم وحتى آخر ايام حياتك .
لودميلا : هو خدم جداً .

آنا : اجل .

لودميلا : والطريقة التي يرقص بها ! مدهش !

آنا : ومع هذا ينبغي ان تأخذى حذرك منه ، يا لودا .

لودميلا : اي اذية يمكن ان يلحقها بي ؟

آنا : يمكن ان يمنحك طفلاً .

لودميلا : اف ، يا لها من قذارة !

آنا : الطفل ؟

لودميلا : هذا الذي تقولينه انت ! (تخرج)

آنا (في اثرها) : كنت اتكلم عن طفل بالذات !

فاسا (بحركة واسعة من ذراعها تشير الى آنا وبولينسا

بالخروج من الغرفة . راشيل لم تبلغ الثلاثين من العمر

بعد . ترتدي ثياباً أنيقة بسيطة . جمالها فاتن .)

ادخلي ، يا راشيل ، واجلسي واروي لي كيف وصلت

الى هنا ، ومن اين كان مجيئك ؟

راشيل : جئت من الخارج .

فاسا : اجل لا شك في هذا . بصورة شرعية ؟

راشيل : كلا . جئت مع موسيقية ، بصفتي مرافقة لها .

فاسا : واستخدمت جواز سفر مزوراً اذن ؟ انت امرأة

شجاعة . شاطرة ، وانت اكثر جمالا من قبل . مخلوق
جميل مثلك و . . . حسناً ، لنترك هذا ! كيف هو
فيودور ؟ قل لي الحقيقة .

راشيل : اخفاء الحقيقة ليس في ديدني . لا أمل له يا فاسا
بوريسوفنا . انه يذوي . ويقول الأطباء انه لن يعيش
أكثر من شهرين أو ثلاثة .

فاسا : اذن ، هذه هي نهاية ابن القبطان جيليزنوف .

راشيل : أجل . لقد نحل جسده وشفّ تقريباً . وهو يعرف
انه يموت . ولكنه لا يبرح مرحاً حاد الذهن مثله
أبداً . واين كوليا ولدي ؟

فاسا : وهكذا انتهى فيودور جيليزنوف . انتهى وريشى .
وصاحب كل املاكي .

راشيل : هل كوليا نائم ؟

فاسا : كوليا ؟ لست أدري . اظن ذلك .

راشيل : هل يمكن ان القي عليه نظرة ؟

فاسا : كلا .

راشيل : لماذا ؟

فاسا : هو ليس هنا .

راشيل : كيف هذا ! انت . . . ما معنى هذا ؟

فاسا : ليس هنالك ما يُخيف . فكوليا يعيش في الريف ، في
غابة من شجر الصنوبر . الأرض هناك رملية . والمناخ
صحي أيضاً . لا يفيد في شيء ان يعيش في المدينة .
فلوزتاه ملتبهتان . لقد أورثه والداه صحة سيئة .

راشيل : هل المكان بعيد ؟
 فاسا : حوالي ستين فرسخاً .
 راشيل : وكيف أصل الى هناك ؟
 فاسا : لا ضرورة لذلك . حسناً ، يا راشيل ، فلنتحدث الآن صراحة .
 راشيل : هل مات ؟
 فاسا : لو مات لما كان هناك ما نتحدث عنه - فكلمة واحدة تكفي . كلا ، هو حي وصحته جيدة . وهو ولد لطيف وذكي . فيم تريدينه ؟
 راشيل : قررت أن أرسله الى الخارج . شقيقتي هناك متزوجة من بروفيسور في الكيمياء . وليس لديهم ااولاد .
 فاسا : هذا ما خطر لي تماماً - من المؤكد أن راشيل ستقتاد الطفل الى وسطها . كلا ، لن اعطيك كوليا !
 راشيل : ماذا تقولين ؟ أنا أمه !
 فاسا : وأنا جدته ! مؤسسة العائلة . اولادي هم يداي ، واحفادي هم اصابعي . اتفهمين ؟
 راشيل : لحظة . . . لا أفهمك . هل أنت جادة ؟ هذا كلام امرأة جاهلة متخلفة . ولكنك امرأة ذكية ، ولا يمكن أن يخطر هذا في ذهنك .
 فاسا : كيلا نقول كلاماً فارغاً اصمتي واصغي . لن اعطيك كوليا .
 راشيل : لكن هذا مستحيل !
 فاسا : لن اعطيه لك . فكري : ماذا يمكن أن تفعلني ضدي ؟

لا شيء ! بقدر ما يتعلق الأمر بالقانون فانت لا وجود لك على الإطلاق . أنت خارجة على القانون ، أنت ثورية هاربة . وحالما تظهرين نفسك يلقونك في السجن .

راشيل : هل تزمعين حقاً أن تستقيدي من الوضع الذي أنا فيه ؟ لا أصدق هذا ! لن تفعلي هذا لسوف تعطينني ولدي .

فاسا : أنت تهرفين . كلامك فارغ . لسوف أفعل ما عقدت عزمي عليه .

راشيل : لا !

فاسا : لا تصرخي ! تمالكي نفسك . لن أعطيك كوليأ . ان مصيراً مختلفاً ينتظره .

راشيل : ماذا أنت - هل أنت وحش ؟

فاسا : أقول لك لا تصرخي ! فما فائدة الصراخ ؟ أنا لست وحشاً . الوحش يغذي صغاره ويتركها من بعد تتدبر أمر غذائها . لا يهتم ما ستأكل ، سواء أكان ذلك فراخاً أم عجولاً . طبعاً أنا أتحدث عن الحيوانات المفترسة وليس عن الأرانب الجبانة . أما أنت فلن تتركي ولدك يدبر أمر نفسه . ولا أنا أترك أمر حفيدي . ان حفيدي سيرث شركة ملاحه جيليزنوف وخرابوف . وهو الوارث الوحيد لأمالك تساوي الملايين . وعمته ، ناتاليا ولودميلا ستنالان حصة صغيرة قدرها خمسون ألف روبل تقريباً لكل منهما - وهو مبلغ كبير بالنسبة اليهما على أية حال . أما ما تبقى فسيكون له .

راشيل : أنت مخطئة اذا ظننت أن في مقدورك رشوتي أو مواساتي بهذا الأسلوب . أنت مخطئة تماماً . هذا مستحيل !

فاسا : فيم أرشوك أو أواسيك ؟ أنت تعرفين ، يا راشيل ، أنني لا أعتبرك عدوة لي ، حتى حين رايتك تأخذين ابني مني . فماذا كانت فائدته بالنسبة لي ، هو المريض العاجز ؟ لم أكن لطيفة معه ، ورايت أنك تحبينه . اذ ذاك قلت لك - هيا ، أحبيه ، فلست أبالي ! الرجل المريض يملك الحق في قليل من السرور في الحياة . بل كنت ممتنة لك بخصوص فيودور .

راشيل (منفجرة غضباً) : هذه اكاذيب كلها ! اكاذيب تنير القرف ! لا أستطيع أن أصلق . . . هذه وحشية !

فاسا : انت لا تصدقين ولكنك تشتمين . ومع هذا فلن أبالي . تابعي شتائمك . أنت تشتمين لأنك لا تفهمين . فكري ! ماذا يمكن أن تقدمي لولدك ؟ أنا أعرفك ، أنت عنيدة . ولن تعدلي عن حلمك وعملك . أنت تريدن اشعال ثورة من جديد . وأنا اريد أن أعزز أعمالي . لسوف تسجنين وتعرضين للنفي . وسيعيش الطفل مع الغرباء ، في أرض غريبة - يتيم . أفهميني ، يا راشيل . لن أعطيك ولدك ! أبداً !

راشيل (في مزيد من الهدوء وبازدراء) : أجل ، أنت قادرة على ذلك ، وأنا أعرف هذا . بل يمكنك أن تسلميني الى الشرطة .

فاسا : أجل ، قد أصل الى هذه الحدود ! الى أي شيء !
اللعبة هي لعبة !

راشيل : كيف يمكن أن أحسّ ذهنك المتوحش ؟ قلبك
الهمجي ؟

فاسا : ما زلت تتحدثين عن الوحوش ! لو سألتيني رأيي
سأقول لك أن الناس أسوأ من الوحوش ! أجل ،
أسوأ ! أنا أعرف هذا ! هنالك بعض الناس يجعلونك
تتمين أن تهاجمهم في شراسة - فتدمرين بيوتهم ،
وتحرقين كل شيء ، تتركينهم عراة ، جائعين ،
وتجمدينهم مثل الصراصير . . . هكذا !

راشيل : عليك اللعنة ، لكن ثمة شيئاً له قيمته في حقدك
هذا .

فاسا : أنت امرأة ذكية ، يا راشيل . قد أسفت غير مرة
لأنك لم تكوني ابنتي . وأظنني قلت لك ذلك مرة !
فأنا على الدوام أقول ما يخطر في ذهني من أمور .

راشيل (تنظر في ساعتها) : أيمكنني قضاء هذه الليلة هنا ؟
فاسا : وكيف لا ؟ ابقِي ! لن أسلمك الى الشرطة . وستسر
الفتاتان برؤياك - تسران حقاً . فهما تحبانك . لكنني
لن أعطيك كوليا ! اعرفي هذا !

راشيل : سنرى اذن !

فاسا : هل ستحاولين سرقة ؟ هراء . . .

راشيل : لا ، لن اتحدث عن هذا بعد الآن . فأنا مهدودة
القوى ، وأعصابي على شفا الانهيار ، وفوق كل شيء
صعقتني أنت بهذه الصدمة . يا لك من مخلوق رهيب !

الاصفاء اليك يجعلني افكر أن هنالك نمطاً مجرمًا في الحقيقة .

فاسا : كل شيء موجود ! لن يستطيع المرء اختراع شيء أسوأ مما هو موجود .

راشيل : أنت والناس من طبقتك - أنتم السادة - لم يبق أمامكم وقت طويل . ثمة سيد جديد ، قوة جديدة هائلة ، تنمو الى الوجود . ولسوف تسحقكم . تسحقكم تماماً !

فاسا : لكم هذا رهيب ! آه ، يا راشيل ، لو كنت صدقت هذا لقلت لك : خذي ثروتي كلها ودهائي كله ، فكل شيء ملك لك !

راشيل : أنت الآن تكذبن ليس غير !

فاسا : لكنني لا أصدقك يا نبيهة . لا أستطيع أن اصدقك . والأمور لن تجري كما تشتهين ، لن تجري !

راشيل : أنت آسفة على انها لن تجري ؟ آسفة حقاً ؟

فاسا : لنفرضنّ هذا ؟ فما جدواه ؟ آه ، أنت لا تفهمين ... يوم قامر زوجي العزيز بجميع سفننا ، ومرافئنا ، وبيوتنا وأملاكنا كلها على مائدة اللعب - فأنت لن تصدقي هذا - ولكنني فرحت الفرحة كلها ! اجل ، فرحت ، اتصدقين ام لا ؟ ثم سحب آخر خاتم في اصبعه ، وراهن به واستردّ كل شيء ، بل أكثر مما خسر . . . وبعد هذا ، وأنت تعرفين ، شرع يدمن الخمرة والفسق ، وهذه أنا طوال خمسة عشر عاماً أحمل

هذا العبء كله ، عملنا الكبير كله في سبيل الأولاد .
آه لو تعلمين الطاقات التي بذلت ! وهذه أنا الآن أضع
آمالي كلها في أولادي . وحفيدي هو التبرير الوحيد
لجميع الأشياء التي عشت من أجلها .

راشيل : أيمن أن تتصورى كم يغبطني أن أسمع أن ولدي
هو تبرير لصفقاتك المشبوهة وضحية أعمال دنيئة .
فاستا : لم تترك الفكرة ، اليس كذلك ؟ لا تبالي ، فقد سمعت
منك شيئاً أو شيئين لم أستسغهما بدوري . فلنشرب
الشاي . لسوف نحافظ على الظاهر أمام الفتاتين . هلاً
فعلنا ذلك ؟

راشيل : لا ضرورة لأخبارهما أنى وصلت بصورة غير
مشروعة . ولا موجب لأن تعرفا شيئاً عن خصامنا
أيضاً . فليس الأمر في يدهما .
فاستا : واضح أنه لا ضرورة لذلك .

(تظهر بوليا عند الباب)

فاستا : اذهبي ونادى الفتاتين . أخبريهما أنا لا أرغب في
وجود الطالب العسكرى . قولي ذلك في هدوء كيلا
يسمعه . واحضري لنا سماءوراً . هيا . وعلى هذا
الفرار كان لقاؤنا ، يا راشيل !

راشيل : لقاء غير مستحب .

فاستا : ليس باليد حيلة . وحدهم الأطفال يحيون حياة
سارة - وليس لوقت طويل على أى حال .

راشيل : وهذا كله يبدو لي بعيداً عن التصديق .
فاسا (ترفس مقعداً في هياج) : وما الذي لا يصدق فيه ؟
لودميلا (تدخل راكضة ووراءها تخطو ناتاليا) : أوه ، من
هنا ؟ ماذا ؟ يا راشيل . . . راشيل !

ناتاليا : لم ترسلي برقية - لماذا لم تفعلي ذلك ؟
فاسا : ناتا مغرمة بطرح الأسئلة . قولي لها مرحباً فتسألك
لماذا .

راشيل : أنت لم تتبدلي ، يا لودا . جذابة مثلك أبدأ . بل
يبدو أنك لم تكبري خلال هاتين السنتين .
لودميلا : وهل هذا شيء سيئ ؟
راشيل : بالتأكيد لا ! ولكن ناتا . . .
ناتاليا : قد هرمت .

راشيل : لعل كلمة «نمت» ليست الكلمة المناسبة بالنسبة
الى فتاة ، لكن ذلك هو بالضبط الانطباع الذي
تعطينه .

ناتاليا : الناس يقولون عادة «نضجت» .
راشيل : ليس هذا هو الشيء ذاته !

(الشقيقتان مغتبطتان لرؤية راشيل ، ولكنها تتحدث في
وهن ، وعيناها عالقتان بفاسا معظم الوقت تقريباً . تشدها
الابتتان الى الكنبه . فاسا هادئة . تجلس الى المنضدة تهيم
الشاي)

لودميلا : اجلسي ، وانفضي الينا الأخبار كاملة .

ناتاليا : كيف حال فيودور ؟ هل هو أحسن ؟
راشيل : كلا ، صحته سيئة جداً .
ناتاليا : اذن لماذا سافرت وتركته وحيداً ؟
راشيل : جئت آخذ ولدي كوليا .
فاستا : وأنا لن أسمح بأن يغادر الحدود .
لودميلا : يا راشا العزيزة ، ما أروعه من صبي الآن ! انه
ذكى وشجاع . . . يعيش في الغابات في خوموتوفو .
وهو مكان رائع . وهناك غابة كبيرة من الصنوبر .
ناتاليا : هل نقلوه من بوغودوخوفو ؟
لودميلا : وبوغودوخوفو مكان رائع أيضاً ! هنالك غيضة
كاملة من أشجار الزيزفون وخلايا النحل . . .
راشيل : اذن ، أنتما لا تعرفان حتى مكانه ؟
فاستا : الى المائدة ، ارجوكم .
راشيل : أخبريني كيف تسير أمورك ؟
لودميلا : كل شيء رائع بالنسبة اليّ . أنت ترين ، انه
الربيع وأنا وفاستا بدأنا العمل في الحديقة . تأتي
وتوقظني في بكور الصباح ، قائلة : «ها انهضي !»
ونتناول قليلاً من الشاي ، وننتقل الى الحديقة . أوه ،
يا راشا ، يا لها من حديقة غناء الآن !

(تدخل آنا ، تومي* براسها تحية لراشيل . تهمس لفاستا
شيئاً ما وتخرجان معا)

لودميلا : ننطلق الى الحديقة حين تكون غارقة كلها بالندى

تتلاً تحت أشعة الشمس ، وكأنها ثياب الكهنة
الموشاة ، كأنها من البروكار . انها تحبس أنفاسك ،
أنها تسحر القلب ! في العام قبل الماضي طلبنا بذاراً
للزهور بما يعادل مائة روبل تقريباً . وليس في المدينة
كلها من يملك زهوراً فاتنة مثل زهورنا . ولدي
بعض الكتب عن البستنة ، وأنا أدرس الألمانية .
وهكذا نتابع عملنا في صمت مثل الراهبات مثل
الخرسان . ونحن لا ننطق بحرف ، ولكننا نعرف ما يجول
في ذهن كل منا . أنا انشد أغنية عادة . وإذا توقفت
تهيب بي فاساً أن أستمع . وأرى وجهها في مكان
بعيد ، وجهها اللطيف الحنون .

راشيل : تعيشين حياة سعيدة إذن ؟
لودميلا : أجل ! سعيدة حتى الشعور بالخبث . انها رائعة
مدهشة !

راشيل : وأنت ، يا ناتا ؟
ناتاليا : أنا في حال مستمرة من الدهشة .
بروخور (سكران يحمل قيثاره) : ها ! انها راشيل ! (يغني .)
«من أين جئت ، أيها الطفلة الفاتنة ؟» * آه كم ازداد
جمالك !

راشيل : وأنت على ما عرفتك .
بروخور : لا أفضل ولا أسوأ . أنا كما كنت من قبل .
راشيل : هل أنت مستمر في اللهو ؟

* سطر أخير من قصيدة بوشكين «بنت الماء» . الناشر .

بروخور : بالضبط . هذه مهنتي . موهبتي الرئيسية هي
المرح البسيط . ذلك جزء من طبيعتي . لقد مات القبطان
جيليزنوف ، وهكذا فأنا أرفع شرف العائلة والشركة
بأن ألهو الآن لهوا مضاعفا .
راشيل : هل كان شديد المرض في ذلك الحين ؟
بروخور : أجل ، كثيرا - فقد مات .

(تضحك لودميلا)

راشيل : لقد قصدت هل طال مرضه كثيرا ؟
بروخور : القبطان ؟ لم يمرض على الإطلاق . مات فجأة .
بف ! و«فليرقد بسلام مع القديسين» .
فاتاليا : هذا يكفي ، يا خاله ! انه شيء مشين !
بروخور : مشين أن يرقد مع القديسين ؟ لا تحاولي تعليمي ،
يا صغيرتي ! فأنت أصغر من أن تفعلي ذلك ! ومن
أين انبثقت ، مدمرة الحياة ؟ من سويسرة ؟ هل
فيودور حي يرزق بعد ؟
راشيل : أجل .
بروخور : وصحته سيئة جداً ؟
راشيل : جداً .

بروخور : ليست أسرة جيليزنوف سلالة قوية . نحن ، آل
خرابوف ، نملك قوة أكثر ! ولكن ولدك ، كوليا ، ولد
لطيف ، ذلك الشيطان الصغير ! يلتقط الأمور بسرعة .
ذات يوم كنت وجيليزنوف قد تخاصمنا قليلاً على

الغداء . في اليوم التالي سلّمت على كوليا ، فانفجر في وجهي : «انصرف من هنا ، أيها العريبند السكير !» .
بلى ، لقد فعل ذلك ! كان الوقت باكراً ، وكنت لا أزال
صاحياً . . . وماذا تصنعون هنا ؟ تشربون الشاي ؟
الحوذيون وحدهم يشربون الشاي . أما الناس
المحترمون فيطفئون ظلمهم بالخمرة . . . سأحضرها
حالا . بورتو فاخرة ! أفخر من أي صنف تذوقه
الاسبانيون يوماً . وناتاليا تعرف هذا . . . (تدخل
فاسا وهو في طريقه الى الباب)

فاسا : ماذا حدث هنالك في النادي ؟

بروخور : في النادي ؟ كيف عرفت ذلك ؟

فاسا : اتصلوا بي هاتفياً .

بروخور : في النادي جرى شجار صغير في موضوع السياسة .
لا شيء أكثر من ذلك .

فاسا : وسيظهر اسمك في الصحف مرة أخرى ؟

بروخور : لماذا اسمي ؟ لقد ضربته مرة واحدة . جعل ينبج
على «الدوما» فأنزلتها صفعة على فكه .

فاسا : أصغ اليّ ، يا بروخور . . .

بروخور : سأرجع حالا . وعندما أصغني اليك . . .

(يعني .) «لا تغويني دون سبب . . .»

لودميلا : ألا يبعث على الضحك ؟ لقد بدأ يكثر من الشراب
مؤخراً . وهو يعلم ناتاليا على الشراب . . .

ناتاليا : لقد علمني وانتهى .

راشيل : اتعنين ذلك حقاً ، يا ناتا ؟

ناتاليا : أجل . فانا أعشق الخمرة عشقا . واهوى الاحساس
بانني سكرى .

فاستا : يمكنك ان تضيفي الى هذا انه ليس هنالك من
يعاقبك على ذلك .

ناتاليا : وليس هنالك من يعاقبني على ذلك .

فاستا : ناتاليا ! حذار !

ناتاليا : امرتني ان اضيف ذلك ، فاضفته .

فاستا : تظنين نفسك محدودة لأنه ليس لدي الوقت لطرد
هذا الشيطان منك !

لودميلا : ناتا دائما وقحة مع امنا ، كما ترين ، يا راشا .
وفي رأيي ان هذا شيء سيئ .

فاستا : عندك نية ان تعيشي عيشاً سامياً . تدعين أنك
مثقفة ، وتتصرفين كالخنازير !

ناتاليا : الخنازير الأصيلة غالية الثمن كثيراً !

فاستا (غاضبة) : هذه هي الحياة التي نعيشها هنا ، يا راشيل .

راشيل : هي حياة متعنة ، ولكنكم لا تستأهلون شيئاً
أفضل . انما الحياة الخالية من المعنى تماماً .

فاستا : هذا ما استحقه ؟ هراء !

راشيل : انا لا أقصدك شخصياً ، بل اتحدث عن طبقتك
الاجتماعية .

فاستا : هذه هي تنطلق الآن !

راشيل : والأمور لا تقل عن ذلك سوءاً في الخارج أيضاً . بل
لعلها أسوأ ، فهم أكثر هدوءاً بشأنها ويعذبون

بعضهم بعضاً أقل مما تفعلون انتم .
فاتاليا : أهذا صحيح ؟ أم أنك بهذا تواسيننا ؟
راشيل : انه صحيح ، يا فاتاليا . أنا لست ممن يؤاسون
الناس . ان عالم الأثرياء ينهار ، رغم أنهم هناك أكثر
تنظيماً . كل شيء ينهار ، بدءاً من العائلة ، ولقد
كانت العائلة هنالك قفصاً حديدياً . أما هنا فالقفص
من خشب .

فاسا : راشيل !

راشيل : نعم ؟

فاسا : أقيمي هنا معنا . سيموت فيودور ، هذا ما قلته
بنفسك . كفتي عن التطواف والتجوال وعن الاختباء !
تعالني وعيشي معنا . وتستطيعين تربية ولدك . وههنا
ابنتاي أيضاً . هما تحبانك . أنت تحبين ولدك .
راشيل : ثمة شيء أكثر قيمة بكثير من روابطنا وعلاقاتنا
الشخصية .

فاسا : أعرف . فثمة العمل . مشاكل الشركة . لكن يحدث
أحياناً ان يقع شيء ما في متناول يدك ، شيء يجدر ان
تقتنيه ، ولكنك لا تشعرين برغبة في ذلك .

راشيل : أنت لا تتحدثين عن نفسك .

فاسا : ماذا تقصدين ؟

راشيل : قد تشعرين أحياناً أنك تعبت من تسوية مشاكلك ،
أما أن تشعرين بعدم جدواها ، بفظاظتها ، كلا ، أنت
لا تستطيعين هذا . أنا أعرفك . رغم كل شيء أنت

عبدة . أنت ذكية وقوية ، ولكنك عبدة مع ذلك .
فالأشياء تتلفها الدودة والصدأ والعفونة ، وانتم تتلفكم
الأشياء .

فاسا : يا للذكاء ! لكن هذا غير صحيح كما أظن ! سأخبرك
بما كنت أريد ، سأخبرك بذلك أمام ابنتي . كنت
أريد أن يحمل حاكم هذه المقاطعة المبولة لي ، كنت
أريد أن يقيم الكهنة المحليون احتفالاتهم الدينية على
اسمي أنا وليس على أسماء القديسين ، بل على اسم
روحي الشريرة السوداء الخاطئة .

واشيل : هذا مأخوذ من دوستويفسكي ولا يلائمك
انت . . .

ناتاليا : أمي لا تعرف شيئاً عن دوستويفسكي . فهي لا تقرأ
الكتب .

فاسا : من دوستويفسكي - من تراه يكون ؟ كلا ، بل من
الاذلال الذي عانيت . من الاذلال الذي لا أستحقه . . .
الفتاتان تعرفانه ، فقد أخبرتهما اليوم كيف كنت . . .
بروخور (حاملاً زجاجتين من الخمر) : ها هو البورتو ! هيا
بنا الآن ، ولنأخذن الأمور بصورة جادة . هل أسكب
لك يا فاسا ؟ لن تندي . انها بضاعة نادرة ،
وهي . . .

فاسا : حسنا ، هيا ! تعالين الى المنضدة ، يا فتيات . على
اي حال ، لم لا نشرب ؟ كنتي قد . . . جاءت لزيارتي !
أسكب ، يا بروخور . من ضربت ؟

بروخور : ميلنيكوف ، مستأجرك . ضربته على فكه . وضربت

شخصاً آخر أيضاً . . . ذلك هراء في هراء حقاً ! لسوف
يشفى !
فاسا : أتعلم أن ميلنيكوف سجل نفسه في «اتحاد الشعب
الروسي» ؟
بروخور : واذن ؟ لكأن لذلك أية أهمية ! وأنا سجلت اسمي
في دليل الهاتف ، ولكنني لا أتبعج بهذا . الأقداح !

(الهاتف يرن)

فاسا : هذا لي . (على الهاتف .) من ؟ أجل ، أنا مي . أية
سفينة ؟ لماذا ؟ يا للحمقى ! من شحنها ؟ في أوما ؟
تيرينتييف ؟ افصل هذا الأبله فوراً ! مطلوب
حضورى - لماذا ؟ حجزوا السفينة كلها ؟ وماذا أيضاً ؟
ما عدا الجلود . . . اللعنة عليهم ! تقول ان لجنة
الصحة هناك ؟ ومفتش أيضاً ؟ سأحضر على الفور .
(تلقي السماع بقوة .) حسناً ، ابقوا أنتم هنا ولا
تحدثوا شغباً . هنالك فضيحة كبرى نزلت فوق رأسي .
لقد حجزوا أحد قوارب الشحن لدي . لقد سمع وكيلى
الأبله بأن تشحن جلود الحيوانات قبل التفتيش
الصحي ، وقبل ترقيمها . كما كانت السفينة تحمل جلود
خراف ، وألياف أشجار ، ولحاء . سأذهب الى هناك
حالا . (تخرج ، وتلحظ نظرة راشيل أثناء
خروجها .)

بروخور : ذهبت ترشو شرطة النهر . فشرطة النهر هنا

أفرادها من المحتالين للصوم . وشرطة البر لا
يختلفون عنهم في شيء . لكن ليذهب كل هذا الى
الجهنم ! فانا أصب الخمرة . ناتاليا ، يا حبيبتي ، هذه
تكون أفضل من خمرتك المفضلة . (يغني مقلداً
الانشودة الدينية .)

صبّ لي ، يا صاحبي ، في الكأس خمرة
صبّ لا تترك ، فذاك العمر قطرة

ستار

الفصل الثالث

برحت فاستأجرت الحجرة لتوأمها . بروخور يدخن سيجاراً . لودميلا تلتهم بنشوة أصابع من البسكوت تغمسها في صحيفة من المربي . ناتاليا تجلس الى جانب راشيل والكأس في يدها . راشيل مستغرقة في التفكير .

بروخور : هذا هو نمط الحياة التي نعيشها ، يا راشيل - لا نعرف هدوءاً أو سلاماً . لقد أساءت الشرطة إلينا . (يقهقه ضاحكاً)

راشيل : هل أنت الآن رئيس مجلس البلدية ؟
بروخور : حصلت على هذا المنصب في أحلامي ، ومن بعد سألت نفسي - لماذا ، وحق الشيطان ، أقيّد نفسي على هذا المنوال ؟ يحسننّ بي أن أعيش كما أنا عليه حراً مثل العصفور .

ناتاليا : ليس هذا صحيحاً ! أنت لست حراً . وأنت هربت من الانتخابات بسبب من جينك .

بروخور : رهيب هو هذا الأسلوب الذي تحب ناتاليا اغاظتي به . والآخرين جميعاً أيضاً . . . صغيرة بعد ولكنها شيطانة . وتبدو مثل إحدى الشيطانات أيضاً . . .
اهم ! ولكنها على حق تام - فانا انسان بعيد النظر . بعيد وفاة القبطان . . .

ناتاليا : بعيد وفاة والدنا راجت الأقاويل أنه سمّ نفسه .

حتى قيل اننا سقيناه السم تجنباً لفضيحة المحاكمة .
لودميلا : يا للهراء السخيف !
بروخور (في قلق) : لا ريب انه هراء ! وقد أوقف النائب
العام هذه القضية المقررة على أية حال . . .
ناتاليا : لعدم اثبات التهمة . وخاف خالي من تلك الأقاويل
وخطر له انه لن يتم انتخابه رئيساً .
بروخور : هذا يكفي ، يا ناتا !
ناتاليا : في حين كان يجب ان يفعل ذلك رغم الأقاويل ، ورغم
الجميع .
بروخور : انها على هذا المنوال دائماً - رغم كل شيء !
راشيل (تمسح على يد ناتاليا) : وهكذا يجب ان تكون !
ناتاليا : اذا لم تثبت التهمة ، يا راشيل ، فهذا لا يعني
بالضرورة ان المتهم لم يكن مذنباً ، اليس كذلك ؟
راشيل : كلا .
لودميلا : وهل هكذا يجب ان نعيش ، يا راشيل - رغم جميع
الناس ؟ افليس في مستطاع المرء ان يعيش . . .
ناتاليا : احمق مثل لودميلا جيليزنوا .
لودميلا : عبثاً تشتمين ، فلن اغتاظ ! اوه ، يا راشيل ،
اني اكره كل هذا - الحقد . . . وما شابه .
ناتاليا : وهي تحب الأصابع المقموسة بالمربي !
لودميلا : هل يشير هذا غيرتك ؟ انت حاقدة على الدوام لأنك
لا تملكين شهية . اذا اكلت اكثر لن تكوني على هذا
القدر من النقرة !

بروخور (مغنياً) : «أنا لا أغضب رغم الضيق الذي يمزق قلبي» . اضافة الى الأصابع المغموسة بالمربي وجميع أصناف الحلويات ، فان لودميلا تعبد كل ما يمت الى العسكرية بصلة ، وخاصة ما كان له ريش على غرار الهنود .

لودميلا : هذا غير صحيح أبداً .

بروخور : الى الجحيم كل هذه السخافات العائلية ، والماضي وكل شيء آخر . ولنحتفل قليلاً طالما أن صاحبة البيت غائبة . سأريك راقصاً ، يا راشيل - راقصاً يجعلك تدهشين حد الذهول ! لودا ، نادى بياتيوركين ! لودميلا : هذه فكرة صائبة !

بروخور : وقولي له أن يحضر القيثارة ! (الى راشيل) متى ستزورين ولدك ؟

راشيل : أهو في مكان بعيد ؟

بروخور : على مسافة ثلاثة وعشرين فرسخاً - وربما خمسة وعشرين . انه ولد لطيف . ليست صحته قوية ، ولكنه رائع !

راشيل : الجدة لا تريدني أن أخذه .

بروخور : انها على حق في هذا ! لا حاجة بك الى الولد وانت تعيشين حياة الهروب هذه .

راشيل : ما رأيك ، يا ناتا ؟

ناناليا : عليك ان تصرى على أخذه . واذا لم تدعن لك فاسرقه !

بروخور : أوهو !

ناتاليا : أجل ، اخطفه واهربي به وخبيئه . انت ترين حالنا جميعاً ههنا ! ترين ذلك . . .

راشيل : اخطفه . . . اهرب به . لا أستطيع اتيان مثل هذا العمل .

ناتاليا : لماذا ؟

راشيل : ان لديّ اموراً أخرى أكثر أهمية .

ناتاليا : أكثر أهمية من ابنك ؟ حقاً ؟ لماذا انجبتته اذن ؟ لماذا ؟

راشيل : تلك كانت غلطتي !

ناتاليا : وما هي هذه الأمور ؟ ما سبق ان حدثتني عنها قبل سنتين ؟ اذكر . اذكرها جيداً .

راشيل : ولكنك لا تؤمنين بها ؟

ناتاليا : كلا .

راشيل : ذلك أنك لا تفهمين . أما أنا . . . أنا لا أستطيع ان أعيش دون القضية . وحتى لو فقدت . . . ولو لم ار كولين مرة أخرى . . .

بروخور : رويدك ! انها فكرة هامة ان تخطفه ! هي فكرة رائعة ، يا راشيل ! ستكون طعنة نجلاء في صدر اختي ! نفذها ، يا راشيل ! وناتاليا وأنا نساعدك ، فاعتمدي علينا . وأنا عندي بياتوركين - قادر ان يفعل أي شيء !

راشيل : كفى !

بروخور : ليوشكا بياتوركين ؟ انه يستطيع ان يخطف مطراناً ، فكم بالحري صبيّاً صغيراً !

راشيل : تريدون أن تلهوا بولدي . . .
بروخور : هذا هو ، بياتيوركين ، جندي شجاع - خدم في
قوافل التموين ! اليوشكا ، فلنقدم مقطوعة «عصفور
الله الصغير» ! واذكر أنها مؤلفة للخارج ، لأوروبا !
ولهذا يجب ألا تشوبها شائبة !
(ياخذ بروخور القيثارة من بياتيوركين ويدوزن أوتارها .
تحضر لودميلا طبله وبلايكا . تعطي الطبله الى شقيقتها .)
بروخور : والآن ، أيتها الفتيات ، في هدوء وأسى ! وخاصة
الطبله ! ينبغي أن تهتمهم لا تفرق .
لودميلا : نعرف هذا .
بروخور : هيا بنا اذن . (يغني ، كالعادة ، كأنه يبتهل
بانشودة دينية . لودميلا وبياتيوركين يرافقانه .)

طير صغير هو طير الله
لا يعرف الهم أو الغم
حلو ، فما تسمع منه الا
الا حنانا دافقا جمًا

وانت في العتمة غفيان
والشمس توقظك في الفجر
وصوتك الفرحان نشوان
للحنه أعطي أنا عمري

سيدتي ، سيدتي الحلوه
سيدتي . . متينة الأعصاب

سيدتي أغنية حلوة*
الى متى تبقى ، تَرى ، بالباب* !

ليوشكا ! هيا ! ارقص ! بوحشية ! واووو !

بدرّب «دوستوف» رايناها
سيّدةٌ كالضوء شهرتها
وغيرها «اوريل» سكناها
مجهولة كالسرّ سَمعتها
سيدتي ، سيدتي الحلوة*

(يؤدي بياتيوركين الرقصة الروسية بصورة مسلية رائعة .
لودميلا تغني وقد جرفتُها الحماسة . بروخور جذلان طرباً .
ناتاليا تضرب على الطبلّة بصورة آليّة وترنو الى راشييل .
راشييل جالسة وكأنها تتجمّد .)

سيدتي الآن ، ولا تسال* ،
قد ذهبت تمرّح في «باريس»
والاحمر الرأس ، ولا تعجل* ،
واعدها كأنه ابليس*
سيدتي ، سيدتي الحلوة* . . .

ناتاليا : كفى !
بروخور : لماذا ؟
ناتاليا : لا أريد المزيد .

لودميلا : تفو ، ما أصعب ارضاءك !

(تنهض راشيل وتخطو مبتعدة . تلحق بها ناتاليا متباطئة .
تتوقف عند النافذة)

ناتاليا : حسناً ؟

راشيل : هذا رهيب .

ناتاليا : أفضل أن أقتل ابني ولا أتركه هنا .

راشيل (تضع ذراعيها حول كتفي ناتاليا) : لا أستطيع الخروج
به من البلاد دون مساعدة فاساً بوريسوفنا .

ناتاليا : سيتدبر خالي الأمر . انه يقتبط لأية فرصة تتيح
له إيذاء أمي . اذا اختطف كوليا سنعمل على اخفائه ،
ومن بعد نرسله اليك .

راشيل : الى أين ؟ لست أدري أين سأعيش . اذا تدبرت
أمري بالعودة الى سويسرا فأبقى هنالك بضعة
أسابيع . . . يجب أن أقيم في روسيا . وليست لدي
امكانية تنشئة كوليا . أما في لوزان ، عند اختي . . .
فسيكون ذلك رائعاً . . .

بروخود (يوقف بياتيوركين ويصيح) : ألم يعجبك هذا ؟

راشيل : كلا .

بروخود : ليس لديك أى حسّ فني !

راشيل : وغناؤك لا يطاق .

بروخود : أصبت . عندما يتعلق الأمر بالشراب أو لعب
الورق فانا المبرّز الذى لا يجارى ، وأما فيما يتعلق
بالغناء فالطبيعة لم تسبغ عليّ موهبته . ان لي قلباً

حنوناً ، وأما حنجرتي فجافة دائماً . ان نبراتنا خشنة .
بياتيوركين ، اذهب ، أيها الفاشل التافه ! فما أحرزنا
نجاحاً ! راشيل ، تعالي الى غرفتي . ساريك مجموعة
أقفا لي .

راشيل : لقد رأيتهما .

بروخور : متى كان ذلك ؟ يجب ان تريها الآن ! اني أملك
سبعة وثلاثين قفلاً لمخازن المحصولات ، وأربعة
للقلاع ، واثنين وأربعين قفلاً موسيقياً . ولن تشاهدي
مثل هذا في أي مكان . تعالي على أية حال ! فلدي
أشياء هامة أخبرك بها .

(يمسك ذراعها ، فتتبعه على مضض)

ناتاليا (ترنو الى شقيقتها) : ما بالك ؟

لودميلا : لا شيء . أشعر بالنعاس .

ناتاليا : اذهبي ونامي اذن .

لودميلا : لقد سئمت . أريد أن أبكي .

ناتاليا : اذهبي الى فراشك ، وابكي ، ونامي .

لودميلا : الأمور دائماً هكذا . سأنتظر فاساً . لا أرتاح
عندما تكون خارج البيت .

ناتاليا : أنت تكثرين من مناداتها فاساً .

لودميلا : ذلك أني أحبها . أما أنت فلا تحبينها .

ناتاليا : لا ، أنا لا أحبها .

لودميلا : وهي تعرف هذا .

ناتاليا : تعرفه طبعاً .

لودميلا : ولكنك تشبهينها ، تشبهينها كثيراً !
ناتاليا : ولهذا لا تحب احداً الاخرى .
لودميلا : انها مولعة بك .
ناتاليا : انها مولعة بتعذيبى .
لودميلا : وانت تعذبينها بدورك .
ناتاليا : نعم ، أنا أقابلها بالمثل .
لودميلا : كم انت بلهاء ! وخالى ابله ايضاً - تصويري
اقتراحه باختطاف كولى !
ناتاليا : لا تخبري أمنا بهذا .
لودميلا : سأخبرها حتماً .
ناتاليا : لماذا ؟
لودميلا : كلا ، لن أخبرها . لا أريد أن أضايقها .
ناتاليا (زافرة) : أنت قديسة . . . أنت فلتة . ولم تجبلى
من طينتنا .
فاسا (تدخل الى الغرفة) : ما هذا كله - اكنتما تتخاصمان ؟
لودميلا : كلا ، بل نتحدث وحسب .
فاسا : حديثكما جاد جداً . وبرخور دخن السيجار هنا - كم
مرة طلبت اليه الا يدخن السيجار في غرفتي . اظن ان
ناتاليا أفرطت في الشراب .
ناتاليا : لا أبرح قادرة أن أقف على قدمي .
فاسا (تصب لنفسها قدحاً من البورتو) : هل برد الشاي ؟
صبوا لي قليلاً .

(ناتاليا تصب لها الشاي)

فاسّا : سبعمائة من الروبلات - لكأنني قذفت بها في النار .
الرشوة في كل مكان . هم كلهم مرتشون . ماذا كنتم
تفعلون ؟

ناتاليا : شربنا الشاي .
لودميلا : رقص بياتيوركين رقصة . واصرّ خالي على راشيل
أن تخطف كوليا .

فاسّا : يا له من لاه ! وماذا قالت هي ؟
لودميلا : رفضت . أصبحت نكدة الطبع بصورة بغيضة . لم
تعد مثلما كانت من قبل . مقبلة جداً ! جميع الأذكيا
مقبتون !

فاسّا : هكذا اذن . وماذا أنا في نظرك - غبية ؟
لودميلا : أنت لست ذكية ولست غبية ، أنت مجرد امرأة
انسانة .

فاسّا : لا أعرف - ماذا يعني ذلك ؟ أنا أسوأ من غبية ؟
حسنًا ، فليقف الأمر عند هذا الحد - امرأة انسانة .
خذي السماور واطلبي أن يسخنوه . ناتاليا ، هل
تودين السفر الى الخارج ؟

ناتاليا : أجل ، أود ذلك . وتعرفين هذا .
فاسّا : حسنًا ، في مقدورك أن تسافري . خذي آتًا معك .
ناتاليا : لن أسافر مع آتًا .

فاسّا : لماذا ؟
ناتاليا : يكفيني ما لقيت منها هنا .
فاسّا : لن أتركك تسافرين وحدك . آه ! يا فتاة . . .
ناتاليا : نعم .

فاسا : ليس لدي فسحة من الوقت لأحداثك .
ناناليا : ألدك فسحة من الوقت لتربية كوليا ؟
فاسا : لن يتطلب مني كثيراً من الوقت .
ناناليا : سوف يتطلب أكثر مني .
فاسا : سافري برفقة آنا . سوف يكون في وسعك الالتقاء
بفيودور .

ناناليا : هذا لا يغريني .
فاسا (بأعلى صوتها) : أيتها الشيطانة ! اخرسني !
ناناليا : حسناً . . . سأخرس .
راشيل (تدخل الى الغرفة) : ماذا جرى ؟
فاسا : أجل ، أجل ، أعترف بانني صرخت عبثاً . كان ذلك
غلطة مني . لقد اناروني حتى أوجع ذلك قلبي .
حسناً ، يا راشيل ؟ لقد اقترح بروخور اذن أن تخطفي
كوليا ؟

راشيل : كان سكران لا يعني .
فاسا : حين يكون صاحياً فهو يمكن أن يقترح هذا ايضاً . . .
لم لا تذهبان الى فراشيكما ، يا فتاتي ؟ لقد تأخر
الوقت . ها ؟

لودميلا : والعشاء ؟
فاسا : نسيت العشاء . اريد أن أشرب شيئاً . اريد شايًا
ساخنًا . حسناً . اذهبي واطلبي اليهم تهيئة المائدة
للعشاء . ما لديك من أقوال ، يا راشيل ؟
راشيل : أصغي اليّ ، يا فاسا بوريسوفنا . اعطيني ولدي
وسأرسله الى الخارج .

فاسّا : تريدن استئناف الجدل ، أليس كذلك ؟ كلا ، لن أعطيه لك !

راشيل : لا أستطيع أن أتصور أبداً ماذا ستفعلن به . كيف ستربينه ؟

فاسّا : لا تقلقي سنتدبر الأمر فنحن قوم مستقرون . وميسورون . سنستأجر أفضل المربيات . وأفضل المعلمين . . . ونقدم له أفضل تعليم .

راشيل : لن تعلميه الأشياء التي يجب أن يعرفها الانسان الشريف . سيكون على كوليّا أن يعيش في هذا البيت الحافل باللبلايكا والقيّاتر ، بالطعام الدسم ، وبروخور خرابوف نصف السكران ، وبالفتاتين - احدهما مراهقة دائمة ، والاخرى بالغة الحقد . فاسّا بوريسوفنا ، أعرف جيداً طبقتك الاجتماعية سواء هنا في روسيا أم في الخارج . انها طبقة مريضة بصورة ميثوس منها ! أنتم تعيشون مثل البشر الآليين ، تستعبدكم أعمالكم ، وتأمركم قوة الأشياء التي لم تبتدعوها بأنفسكم . أنتم تحيون في ملء الازدراء والحققد المتبادلين دون أن تسألوا أنفسكم لماذا تعيشون ، واي نفع فيكم للناس . . . حتى ان خياركم وأكثركم ذكاء لا يعيشون الا لأنهم يشمئزون من الموت ويخافونه .

فاسّا : هل انتهيت من أغنيتك ؟ استريحني الآن وأعيريني سمعك . اذا كان هنالك شيء واحد لا أعرفه عنك فهو ما يلي : كيف أن ذهنك هذا الوقاد يصاب بالعمى والضعف حين تأخذين الحديث عن الحياة ؟ تقولين :

الطبقة الطبقة . . . يا سيدتي العريضة ، ان غوري كروتكيخ - مدير أعمال شركتي الملاحية - يعرف عن الطبقة أكثر مما تعرفين . وهو يقول ان الثورات تكون شرعية حين تخدم هذه الطبقة السخيفة . وانت لا تنفكين تتحدثين عن نوع غير شرعي من الثورات ، عن شيء خارج عن نطاق هذا العالم . بالنسبة الى كروتكيخ كل شيء واضح : على الاشتراكيين أن يوحّدوا العمال لما فيه مصلحة الصناعة والتجارة . هذا ما يقترحه ، وهو فيه على حق ! انه ليس أحق - بخصوص هذا الشيء - على أية حال . ولكنه لا يزال أحق بخصوص شؤون العمل .

واشيل : لقبه كروتكيخ اليس كذلك ؟ وفقا لاسمه * ينادي بتدريب البروليتاريين ليكونوا متواضعين وديعين . وليس هو وحيداً في ذلك . ثمة كثيرون جداً على شاكلته . وباعتبار أنهم من خدمك المخلصين فانتم تسمحون لهم ان يسموا عالياً جداً . . .

فاسا : اسمعي . أنا فاسا خرابوفا ، لا أبدي شيئاً من المبالاة بهذه الطبقة ! أنت تقولين انها تلفظ أنفاسها ؟ وهذا شيء لا يثير قلقي . فانا في صحة جيدة . أنا سيدة أعمال . وليس من يستطيع ان يعرقلني او يرعبني . ولدي الكثير مما يكفيني مدى حياتي ، وسأوفر ثروة ضخمة لحفيدي . هذه هي افكاري ، هذه

* كروتكيخ يعني وديع . الناشر .

هي حكمتي ! ولن أعطيك كوليّا . فلنخلص من هذا الموضوع ! حان أوان العشاء . وأنا مهددة القوى .
راشيل : لا أريد أي عشاء . فطعامك مكروه لديّ . . . أين يمكن أن استريح ؟

فاسّا : اذهبي . سترافقك ناتاليا . (تنهض عن مقعدها في صعوبة ، وتعاود الجلوس وتنادي) آتّا ! (لا تتلقى جواباً) . طعامي مكروه لديها . . . من غيرها يجرؤ أن يقول لي مثل هذا الكلام ؟ . . . أوه ، يا للأفمى ! (تقرع الجرس)

بوليا : هل قرعت الجرس ؟
فاسّا : كلا ، بل هو الشيطان القابع تحت المدفأة . أين آتّا ؟

بوليا : مع الأنستين .
فاسّا : ناديتها . (تجلس مرهفة سمعها الى شيء ما ، تتحسس حنجرتها وتتنحنح . تدخل آتّا) ماذا حدث هنا أثناء غيابي ؟

آتّا : اقترح بروخور بوريسوفيتش اختطاف كوليّا .
فاسّا : اقترح ذلك بنفسه ؟
آتّا : أجل . قال أولاً : «انها على حق في هذا . فلست في حاجة الى ولدك» . ثم انشرح فجأة ، فقال : «ذلك يكون طعنة في صدر شقيقتي» .

فاسّا : وناتاليا ؟
آتّا : هي التي اقترحت ذلك . . .
فاسّا : أنت تخلطين الأمور ! أنت تكذبين !

آنا : أنا لا أخلط الأمور . هذا ما حدث . حين قالت راشيل
موسيسيفنا انك تحتفظين بكوليا هنا ، قال بروخور
بوريسوفيتش : «هي على حق» . وحين اقترحت ناتاليا
الاختطاف ، تحمّس لذلك أيضاً .

فاسنا : هكذا . انه يتوق لأن يغرز أسنانه في لحمي . ولو
كان ذلك في عقبي .

آنا : وقال : «لدينا بياتيوركين هنا . يمكن أن يخطف
مطراناً ، فكم بالحري صبيّاً صغيراً» .

فاسنا : انه كلب ضار بياتيوركين هذا .

آنا : مخلوق دنيء ! لا يملك شرفاً أو ضميراً . وهو وقح
جداً ، وفظ جداً . . .

فاسنا : لسوف نلطفه .

آنا : أمريضة أنت ؟

فاسنا : لماذا ؟

آنا : ألمح ذلك في وجهك .

فاسنا : بنتاي لم تلحظا شيئاً . حسناً ! سوف تسافرين الى
الخارج ، يا آنا .

آنا (مذهولة) : أنا ؟

فاسنا : أجل ، أنت . مع ناتاليا ، او ربما لوحدهك .

آنا : اوه ، ما اشدّ سروري ! لا أعرف كيف اجزل لك
شكري !

فاسنا : لا ضرورة لذلك . فانت تستأهلين هذا . أنت لم
تكذبي عليّ قط ، اليس كذلك ؟

آنا : أبداً .

فاسا : هذا ما يهمني . سوف تحملين رسالة الى فيودور .
لا تتركي ناتاليا تشاهدها . واكتبي اليّ فوراً عن صحة
فيودور . إسألني الأطباء . هل تتذكرين اللغة الألمانية ؟
آنا : أجل ، اذكرها .

فاسا : حسناً ! اذا كانت صحة فيودور سيئة جداً ، فابقي الى
جانبه حتى ينتهي الأمر . ولكننا سنناقش هذا الأمر
فيما بعد . والآن إسعني ما أقول . ستذهبن الآن الى
الشرطة ، واسألني عن الكولونيل بوبوف . يجب أن
تجديه ! قللي لهم أن يبعثوا خلفه . قللي ان الأمر
مستعجل وفي غاية الخطورة .

آنا : فاسا بوري سوفنا . . .

فاسا : اسمعي ! أخبريه أن راشيل توباز ، النازحة ، جاءت
تزورني من الخارج . هو يعرف من تكون . فقد اعتقلها
مرة من قبل . واذا كانوا سيعتقلونها الآن فليفعلوا
ذلك في الشارع ، وليس في هذا البيت . مفهوم ؟

آنا : أجل ، لكن . . . كيف ؟

فاسا : أصغي اليّ . هلاًّ أصغيت ! اذا جاؤوا الى البيت
فسيتضح أنك وشيت بها . او فعلت انا ذلك . ولست
أريد أن تنطلق أقاويل جديدة حمقاء في المدينة . هل
فهمت الآن ؟

آنا : أنا . . . أنا لا أستطيع . . .

فاسا (مشدوهة) : لا تستطيعين ؟ لماذا ؟

آنا : لن أجرؤ .

فاسا : تأسفين عليها ، اليس كذلك ؟ ألا تأسفين على كوليا ؟

لسوف يعتقلونها غداً أو بعد غد في كل حال . فلماذا
ترفضين أن تؤدي لي هذه الخدمة ؟ هذا غريب جداً !
لا أصدق ذلك !

آنا : كلا ، ليس الأمر كذلك ، وحق الله ! اني اضحي
بحياتي في سبيلك ! لماذا أشفق على تلك اليهودية ؟
فلطالما أذرتني ، كما تعلمين .

فاسا (مرتابة) : ماذا تهمين ، قل لي ؟ لست أفهم !

آنا : أخشى الذهاب الى رجال الشرطة في الليل .

فاسا : هذه حماقة ! اتحسين أنهم يأكلونك ؟ (تنظر في
ساعتها .) لكن ، لعلك على حق - فالوقت متأخر .
سيكون بوبوف يلعب الورق الآن في مكان ما . حسناً ،
تستطيعين القيام بذلك غداً صباحاً . في البكور - في
حوالي الساعة . فاطلبي ان يوقظوه من نومه .
آنا : أوه ، شكراً لك ، لكم أنا ممتنة لك ! (تمسك يدها
وتقبلها .)

فاسا (تمسح يدها بتنورتها) : كيف ، أنت تنضحين عرقاً ،
أيتها المخلوقة البلهاء ! انه يقطر من وجهك . . .

(تمسح آنا وجهها)

فاسا : راشيل تداب على اخافتي بنعيبها عن الطبقة ! أية
طبقة ؟ أنا طبقة ! انها تكرهني انا . أجل ، أنا ! لقد
سرق الولد ، مثلما يسرق الغجري حصاناً . والآن لن
أتركها تأخذ حفيدي ! كلا ! (تغرق في برهة من

التفكير .) أشعر بتوعك . ربما تعبت . . . اصنعي لي
شراباً حاراً من توت العليق .
لودميلا : تعالي للعشاء ، يافاستا .
فاستا : أنت مغرمة بالطعام . . .
لودميلا : نعم ، أنا مغرمة به ! مغرمة به جداً .
فاستا : لدي مفاجأة سارة لك ، ولكنها ليست مما يؤكل -
بل ستجعل حياتك أكثر سعادة .
لودميلا : أنت دائماً . . .
فاستا : اتخذت قراري . سأشتري منزل الأميرة كوجوشيغا
العجوزة - وهذا سيكون إضافة رائعة الى حديقتنا ،
أليس كذلك ؟
لودميلا : آه ، يا أماه ، ما أروع ذلك !
فاستا : هذه هي الامور ! أعتقد أن الأمير الصغير خسر مبالغ
طائلة بلعب الورق . . .
لودميلا : ما أروع ذلك ! يا ربي . . .
فاستا : والأميرة مستعجلة للبيع . سادفع العربون غداً .
هذا عيد لك .
لودميلا : كيف تجددين متسعاً من الوقت لجميع هذه الامور ؟
تعالي ، لنتناول عشاءنا .
فاستا : لست أريد طعاماً . فأنا أشعر بالتوعك . سأشرب
شيئاً حاراً بتوت العليق وألجأ الى فراشي . تناولوا
عشاءكم من دوني !
لودميلا : ألن تشربي قليلاً من الشاي ؟

فاسّا : أجل ، هاتي السماور الى هنا . أشعر بالظما . هل راشيل هناك ؟

لودميلا : أغلقت الباب على نفسها في الغرفة الصفراء . وهي لا تريد أن تأكل أيضاً . لقد صارت سمجة متبخترة !
فاسّا : اذهبي ، يا لودا ، اذهبي . . . (تبقى وحيدة . تتمشى في الغرفة في حذر وكأنها تدوس على الجليد ، متمسكة بالمقاعد ، وهي تنحنح وتهمم) الاعمال . . . تزداد الاعمال . . . (تحاول أن تجلس ، وتبدل رأيها فتقف وظهرها الى الباب) أيجب أن أستدعي الطبيب ؟

(بياتيوركين ، سكران ، شعره مشعث أكثر من المألوف ، يمدّ لسانه لسيدته ويكشر تكشيرة شنيعة ، ويلتقط القيثارة ويطلق منها نغمة جشاء)

فاسّا (جافلة) : أوه . . . ما هذا ؟ من . . . ماذا تريد ؟
بياتيوركين : جئت آخذ القيثارة . . .
فاسّا : انصرف ، أيها الشيطان !
بياتيوركين : سأنصرف . لم لا أنصرف ؟ لست كلباً . ولا أعيش في حجرات الاسياد .

فاسّا : الأحق . . . يا . . . للشيطان . . . (تجلس متهاكة على الأريكة ، تحاول فك أزرار بلوزتها ، ولكنها تسقط على جنبها . يخيم الصمت لحظات .)
آتا (حاملة صينية عليها ابريق الشاي وقدر) : هل أحملها الى غرفة النوم ؟ (تقف في انتظار الجواب . تبدأ الصينية

ترتجف في يدها والقدح يقرقع . تضع الصينية على المنضدة بحذر ، وتنحني على فاسّا وتنظر الى وجهها ، ثم تنتصب وتتحدث في همس مرتفع . يا الله ، يا الله . . . فاسّا بوريسوفنا . . . ما لك ؟ (تصغي برهة ، وتركض الى المكتب وتفتح درجاً . تفتش ، وتعر على مبلغ من المال تخبئه في صدرها . وتفتح بعد ذلك علبة موضوعة على المنضدة تعثر فيها على نقود تخفيها . وتجد مفاتيح فتضعها في جيبها ، بينما يغلق غطاء العلبة في ضجيج . وتركض آتاً خارجة من الغرفة . صمت . تدخل ناتاليا عجلاً الخطوات يتبعها بروخور . ويأتي بعدهما على التوالي آنا ، وبوليا ، وبياتيوركين .)

ناتاليا (تتحسس وجه أمها بيدها وتتحدث في صوت عال لا يناسب الجو) : ماتت .

بروخور : اوخ . . . مات جيليزنوف فجأة . والآن فاسّا ! ستدور الأقاويل في المدينة من جديد . تفو ! هكذا اذن . . . يا للشيطان !

ناتاليا : اصمت !

بروخور : ولماذا اصمت ! ناتا ، يجب أن نراقب آتاً . سنحتاج الى المفاتيح . مفتاح الخزانة . هي تعرف كل شيء ، آتاً هذه ! أنظري في جيب تنورة فاسّا اذا كان المفتاح فيها . . .

ناتاليا : لا أريد ذلك . انصرف .

بروخور : لن أنصرف !

آتا (باكية) : ناتاليا سيرغييفنا ، لقد أغمي على لودا .

ناتاليا : استدعي الطبيب .

آتا : لقد هتفت له . آه ، يا الهي ، ماذا سنفعل الآن ؟

بروخور : أين المفاتيح ؟ مفتاح خزانة النقود ؟

ناتاليا : هل أخبرتم راشيل ؟

آتا : هل هذا ضروري ، يا ناتاليا سيرغييفنا ؟

ناتاليا : يا لك من قذرة ! (تخرج مسرعة .)

آتا (ناشجة) : فيم هذا ؟

بروخور : كفي ، كفي عن النشيج ! مفتاح الخزانة ! أين ؟

آتا : بروخور بوريسوفيتش ، خدمت ثلاثة عشر عاماً ، لا

تنس هذا . لقد خدمت باخلاص . . . (تنبش في جيوب

فاسًا .)

بروخور : سوف تنالين ما تستحقين . . .

آتا : لقد وهبت لك شبابي كله . هاك المفتاح !

بروخور (يخاطب بياتيوركين في طريقه الى الخزانة) :

ليوشكا ، لا تترك أحداً يدخل . . . لحظة . . . ما هذا ؟

(في فرح ظاهر .) ما تزالان قاصرتين ، وسأعين وصياً !

يا للشيطان ! فيم أفعل هذا ؟ ايه ؟ (ينظر الى آتا

ويطلق ضحكة قصيرة .) أخرجي من هنا ، يا آتا .

لقد انتهت حياتك هنا ، حياة القطة المفضلة ! اذهبي

الى الشيطان ! غداً ! لقد شبع منك ، أيتها

الjasوسة ! يا وغدة !

آتا : بروخور بوريسوفيتش ، ستندم على ذلك ! انت تفعل

هذا ظلماً . . .

بروخور : انصرفي ! اخرجي من هنا ! لقد قبضت حقك ،
سرقتة . كفاية ! اخرجي من هنا !
آنا : لا ، لن أسمح لك ! فأنا لدي . . .
بروخور : بلى ، أعرف ما لديك ! اني عن هذا أتكلم . . .

(تدخل راشيل وناتاليا)

راشيل (الى بروخور الذي ينبش بين الأوراق على المكتب) :
وهذا أنت الآن تسرق ؟
بروخور : لماذا ؟ اني آخذ ما يخصني وحسب .

(بوليا تدخل لودميلا)

لودميلا (تتملص من يديها وتهول الى الأريكة) : أمه !
أم . . . !
راشيل : ما يخصك ! ما الذي يخصك ؟

ستار

المحتويات

البرجوازيون الصفار	٣
الحضيض	١٦٩
اعداء	٣٠١
ييجور بوليتشوف وآخرون	٤٣٣
فاسا جيليزنوف	٥٣١

الى القراء

ان دار «رادوغا» تكون شاكرة لكم اذا
تفضلتم وأبدىتم لها ملاحظاتكم حول ترجمة
الكتاب ، وشكل عرضه ، وطباعته وأعربتم لها
عن رغباتكم .

العنوان : زوبوفسكي بولفار ، ١٧ ،
موسكو ، الاتحاد السوفييتي

«في الايام الاخيرة شاهدت مسرحية
«بيجور بوليتشوف وآخرون» . انتم
لم تتوصلوا ابدا لهذه البساطة الفنية .
هذا بالضبط ما يجب ان يكون عليه
الفن - متحدثا بكلمات مهمة خارجة من
الدماغ ، بسيطة وواضحة ، بدون اشكال
مشروطة . المسرحية تركت انطباعا رافعا
وعظيما . واروع شيء انكم توصلتم لهذا
الفن الفتى الحديث بعد ان قطعتم مثل
هذا الطريق» .

الكسي تولستوى

مؤلفات مكسيم غوركي المختارة بستسة
مجلدات تحتوى على الكتب التالية :
المجلد ١ - طفولتى
المجلد ٢ - بين الناس . جامعياتى
المجلد ٣ - قصص (عام ١٨٩٢ - عام ١٩١٢)
المجلد ٤ - قصص (عام ١٩١٢ - عام ١٩٣٦)
المجلد ٥ - الام
المجلد ٦ - مسرحيات



تفتتح المؤلفات بمقدمة عن مكسيم غوركي
كتبها الكاتب الاعلامى البارز ومؤرخ الادب
والفن ، اول مفوض سوفيتى للثقافة ،
الاكاديمى اناتولى لوناتشارسكى (١٨٧٥ -
١٩٣٣) .